

# قرآن کریم

## LE SAINT CORAN

ترجمة و تفسیر  
محمّد حميد الله

TRADUCTION INTÉGRALE ET NOTES DE

**MUHAMMAD HAMIDULLAH**

Professeur à l'Université d'Istanbul

Avec la collaboration de Michel Léturmy

PRÉFACE DE

**LOUIS MASSIGNON**

Professeur au Collège de France

Editeur **HADJ MOHAMED NOUREDDINE BEN MAHMOUD**

*Copyright du Club Français du Livre*

# PRÉFACE

L'intérêt majeur (1) que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le récite en arabe ; avec une Foi nue. Ses phrases françaises sont un calque aussi strict que possible de la structure grammaticale arabe, particulièrement indépendante et capricieuse, du texte sacré ; son vocabulaire français ne cherche pas à élucider les termes ambivalents dont il est parsemé, car c'est au lecteur de « faire élection », entre le consentement ou le refus, de cet appel eschatologique.

Le traducteur n'a pas essayé de « parer » les mots les plus saisissants de l'original arabe, afin d'éviter aux lecteurs français de buter dans le piège de la « poésie pure », de l'idolâtrie idéaliste et gnostique ; — au moment où il l'introduit au seuil de la Transcendance pure, brisant aussi bien les icones orfévres que les entités vénérées ; là où il ne faut plus porter attention qu'à l'action pure, incessante et imprévisible, souveraine, de Dieu.

Pour le musulman orthodoxe, en effet, le Coran, en tant que Verbe de Dieu, est incréé : ce texte arabe est le Miracle par excellence ; il est doté du privilège mystérieux de l'incomparabilité, — *i'jâz* —, puisque toute créature est mue par la Parole créatrice ; où tout croyant reconnaît indubitablement l'essentielle Vérité.

Cette éminente dignité de la Parole Révélatrice, qui surpasse la Loi écrite, Israël l'avait reconnue dans les Prophéties et les Psaumes bibliques, — avant que les exégètes modernes, dans nos langues aryennes, ne flattent leur penchant idolâtrique invétéré : en « parant » de toges et de chlamydes gréco-romaines hautaines ou séduisantes, les versets sacrés ; afin de réveiller l'espoir et d'attiser le désir du divin, en attendant que le désespoir de la Foi, mais sans perdre l'amour.

La traduction donnée ici est intégrale. Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des bijoux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle di-

vin ; cela qu'à la suite de Ghazali, Moktar Katirjoglu avait tenté. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. Il vit de la vulgate osmaniyenne, telle qu'elle subsiste, après 1.300 ans, pour guider la prière et la méditation de toute la Communauté Islamique, selon l'ordre traditionnellement reçu.

En abordant la lecture de cette traduction française, où le traducteur musulman a été secondé par un ami français, M. Michel Léturmy, — j'ai constaté qu'ils avaient été guidés tous deux par le même scrupule de pudeur sémitique que Paul Kraus m'avait fait partager, dans ce problème, axial pour nous, orientalistes comparatistes, de la traduction d'un texte inspiré : l'horreur sacrée pour toute idole ou entité créée, interposée. — Leur traduction s'en tient à la seule précision technique, elle est insoucieuse de la beauté artistique même dans l'illustration hors texte ; on connaît l'interdiction qui condamne l'interpolation des images dans le Mushaf.

Mr Hamidullah a sagement évité d'« algébriser » comme un logisticien cette traduction ; il aurait pu y céder, comme Paul Kraus dans sa traduction des oraisons de Hallâj, au penchant des mathématiciens sémitiques vers l'abstraction pure, par contraste avec le formalisme géométrique des Grecs. Il a senti que le lecteur français risquerait de ne pouvoir accéder à l'appel très dépouillé d'un transcendantal authentique : à travers des mots français très simples qui n'ont pas le « ressort » interne de leurs correspondants arabes ; où persiste la valeur intacte de leurs radicaux trilitères.

Sa traduction permet d'y accéder par une autre voie que par celle des noms et adjectifs ; par les tournures verbales abruptes et déconcertantes de la syntaxe arabe coranique qu'elle a essayé de préserver en français. On sait que les grammairiens arabes classent en trois classes les propositions significatrices (*lahâ mahall fi'li'râb*) ou simplement énonciatrices, — ou intériorisées par les « verbes de cœur » au moyen d'un « ensevelissement germinatif » séman-



tique (*tadmîn*). — ou réalisant annexion (*idâte*) par une résurgence saccadée, analogique du sens. Triplicité résumée chez les mystiques par les trois cris : « hû » (Cor. 112, 1), « ah ! » (Sari Saqati, « ihî » (Ibn Sab'in) : qui évoquent Dieu. Une modalisation basale rythme ainsi, par une vocalisation sous-entendue, les textes sémitiques inspirés ; et certain gauchissement de l'ordre des mots en français peut en évoquer l'écho.

Faiblement. Car l'incomparabilité du Coran demeure, fondée sur les arabesques de cette vocalisation à triplicité fonctionnelle dont Dhorme a montré qu'elle remonte à la langue akkadienne du temps de Hammourabi. C'est en vain que les théologiens mu'tazilites ont essayé de définir cette « incomparabilité » comme une prouesse rhéotrique traduisible. Hallâj, plus profondément, a cru la retrouver dans les étranges « pulsations inspirées » qu'enregistrent ses *Riwâyât* et *Tawâsîn* ; Ma'arrî a voulu la piéger et capter dans le lexique subtil de ses *Fusûl wa Ghâyat*. Ibn al Râwandî, poussant à l'extrême l'idolâtrie du raisonnement sur les causes secondes et la négation du miracle, a abouti logiquement à dénier au Coran tout pouvoir verbal ; se moquant, comme d'évocations magiques, des perspectives si linéaires de ses horizons eschatologiques ; ironisant sur l'humble luxe « kurde et nabatéen », du « pauvre paradis » de la fiancée bédouine ; à propos des versets du Coran évoquant les « eaux vives et courantes » sous « l'ombre étendue » des arbres, au Paradis ; cette vie bienheureuse qui infiltre sa paix dans le cœur harassé, comme les larmes l'infiltrèrent sous ses paupières desséchées ; ce « salâm Allâh » qui me salua un soir, après le feu, brûlant ses lauriers-roses écarlates et ses varans bondissants, au désert de Farah, dans la longue allée d'ombre bénie, dans l'oasis que domine la citadelle de Qandahâr.

Louis MASSIGNON.

(1) Il faut l'entendre dans le sens de « objectivité soigneuse, chose que demande l'Islam », et non « partialité » ce qui serait une insulte à l'auteur de la traduction. (Note de l'Editeur.)

Le Coran (en arabe al-Qur'ân, **lecture**, la lecture par excellence) est le livre saint des Musulmans, qui le considèrent comme la « parole incréée de Dieu ». C'est le « Seigneur des mondes » qui la révèle à son envoyé de choix, au Prophète, afin que celui-ci la communique à son peuple. Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, car Muhammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Âge) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit, de son gré.

C'est un Livre, un Message révélé de la part de Dieu.

### RÉVÉLATION

Les religions théistes, qui non seulement croient en un Dieu unique, mais qui également attribuent leurs lois à Dieu, ont quelque peu varié entre elles quant au sens de la révélation. Le concept de révélation semble, chez elles, se réduire à deux notions de base : ou bien Dieu envoie son message, — par un ange ou directement dans l'esprit de l'élu, par l'inspiration, — ou bien Dieu s'incarne dans un homme, — et c'est par la bouche de celui-ci que Dieu parle, par sa main que Dieu agit, et par son cœur que Dieu désire.

Puisque les Gatha de Zoroastre sont mentionnés dans l'Atharvaveda des brahmanistes indiens, il faut accorder une ancienneté relative à l'Iranien Zoroastre. Selon ce personnage, « un messager de Dieu est nécessaire, pour promulguer des lois acceptables à tout le monde. Les hommes sont interdépendants, et ont besoin de lois divines. Ces promulgations des lois doivent être inspirées, pour que tout le monde s'y soumette ». Zoroastre croit aux anges, et indique que le message divin peut être révélé de trois façons : en songe, dans l'état entre le sommeil et le réveil, et en état de veille.

Les Brahmanistes croient également aux livres révélés, les **śruti**, parmi lesquels sont les écrits anciens (Pourana), et les écrits de la Science (Veda). Ils ont la notion d'avatars ou incarnations de Dieu chez les hommes.

La notion bouddhiste semble reposer sur l'inspiration : il faut s'efforcer de purifier l'âme par méditation et mortification, alors la vraie connaissance se révèle à l'esprit.

Chez les Juifs, tantôt c'est Dieu qui parle directement (à Moïse), tantôt par l'intermédiaire d'un porte-message, un ange.

Chez les Chrétiens la chose se complique, d'abord parce que la plupart des sectes chrétiennes croient que la parole de Dieu est devenue chair et sang, sous la forme de Jésus-Christ ; ensuite parce que la notion de révélation ou inspiration a pris un sens plus large que dans les autres religions : même les biographies de Jésus (1), rédigées par des saints sont considérées, tout au moins chez les Catholiques, comme livres inspirés (les Protestants ne leur reconnaissent pas ce caractère).

Sans trop pousser cette enquête, parlons de la notion islamique de la révélation-inspiration

Dieu est transcendant et au-delà de toute perception humaine. Pourtant Il est plus près de l'homme que sa veine jugulaire (Coran, L, 16) ; et c'est à Lui qu'il faut obéir. Par Sa Grâce, Dieu a choisi de temps en temps, chez tous les peuples, des hommes pour recevoir les révélations du message divin pour ensuite le communiquer à leurs peuples. Dieu charge les messagers célestes, les anges, surtout l'archange Gabriel (étymologiquement « puissance de Dieu ») de transmettre le message de Dieu au messager-homme, au Prophète (2).

Muhammad a dit lui-même à diverses reprises à ses compagnons : « la révélation se fait de différentes façons parfois Gabriel prend la forme d'un homme, qui me parle comme parle un homme, parfois comme un être particulier, doté d'ailes, et je retiens tout ce qu'il me dit. D'autres fois, j'entends comme une cloche sonner dans mes oreilles — et c'est là la plus dure des épreuves — et quand cet état d'extase s'en va, je me souviens parfaitement de tout, comme si c'était gravé dans ma mémoire. »

Ses compagnons rapportent à leur tour « lorsque la révélation se faisait au Prophète, il transpirait, même au jour le plus froid (3). Un autre ajoute le Prophète pesait alors si lourd que si par hasard il se trouvait sur sa chamelle, elle préférerait s'agenouiller, et si elle s'obstinait, alors ses jambes se courbaient, et l'on craignait qu'elles n'aillent craquer (4). Un autre compagnon précise : un jour je me trouvais auprès de lui, sa cuisse posant sur la mienne, à cause de l'affluence dans la salle (on est assis à même le sol, jambes repliées). Tout à coup l'état de révélation le saisit, et je sentais un poids écrasant qui devait briser mon fémur. Par

Dieu, s'il ne s'était pas agi du messenger de Dieu, j'aurais poussé des cris de douleur et retiré ma jambe. » (5)

Quelquefois le Prophète s'étendait sur le dos, et l'on couvrait son visage de drap (6), mais ce fut plutôt rare. En général, il restait sur place, assis immobile, et on le voyait pris d'extase, mais en quelques instants, il revenait à son état normal (7).

C'est en état de pureté spirituelle et rituelle du Prophète que l'archange se présentait. Khadîja, première épouse de Muhammad, rapporte (8) « Au début de sa mission, lorsqu'il me parla des visites de l'ange, je lui dis : Peux-tu me faire signe, lors d'une prochaine visite ? Un jour, il me dit : « Le voilà qui apparaît ! Je dis à Muhammad de s'asseoir à ma droite, puis demandai : Le vois-tu ? Il dit : Oui. Je le fis asseoir à ma gauche, devant moi, et derrière moi, et posai toujours la même question, recevant la même réponse. Ensuite je pris mon mari dans mes bras et tout à coup il dit : Non, je ne le vois plus. Je compris alors que vraiment c'était un ange, car le Diable ne se serait jamais abîmé de nous lors de notre intimité conjugale.

Le Coran ne fut pas révélé tout à la fois, mais en fragments pendant vingt-trois ans (610-632) — Muhammad était né en 570 — et cela de la façon si chère aux juristes : chaque révélation à l'occasion même où l'on en avait besoin, et pour trancher un problème concret. Il aurait été bien absurde qu'à l'occasion d'un décès, quand il aurait fallu promulguer la loi d'héritage, la révélation eût été faite d'une loi pénale !

Le Coran que nous possédons se divise en 114 chapitres de dimensions très variées. Les chapitres eux-mêmes n'étaient pas toujours révélés en leur entier : ils sont faits de fragments que l'on réunissait selon les directives du Prophète lui-même. Nous y reviendrons. Ce travail de compilation dura toute la vie missionnaire du Prophète, et le tout date de l'époque du Prophète lui-même : après sa mort la révélation cessa, et la communauté n'avait aucun droit d'ajouter ou de supprimer.

## LE CORAN ET LE HADITH, OU SUNNA

Avant de parler des autres aspects du Coran, il serait utile de mettre en relief la différence entre le Coran et le Hadîth (également appelé Sunna).

Selon le Coran, Muhammad ne dit rien de sa propre impulsion : tout, en lui, est Révélation à lui adressée. A partir de ce

verset, et d'autres encore, la personne du Prophète prend une importance particulière au sein de l'Islam. Car non seulement ce qu'il dit, mais même ce qu'il fait ou tolère devient loi pour sa communauté, pour toujours.

Mais Muhammad faisait lui-même une distinction dans ce qu'il communiquait à sa communauté pour certains messages, il disait C'est de Dieu ; parfois, en attendant une Révélation, il faisait de lui-même effort de déduction de bon sens. Il arriva que parfois Dieu n'approuva pas la décision prise par le Prophète, et immédiatement une Révélation vint la corriger, pour que sa communauté ne viole pas la volonté divine. Il y a donc distinction nette entre la personne publique du messenger de Dieu et la personne privée de Muhammad — distinction pourtant sans grande portée, car si l'initiative privée du Prophète n'était pas abrogée par une Révélation, la communauté n'avait pas les moyens de savoir s'il s'agissait d'une opinion personnelle du Prophète, approuvée par Dieu, ou de quelque chose basée dès l'origine sur la Révélation.

En outre, même la Révélation fut divisée par Muhammad en deux catégories très nettes de certains cas, il disait C'est de Dieu ; écrivez-le et apprenez-le par cœur pour le réciter liturgiquement dans les offices de prière — et c'est le Coran\* ; — des autres cas, il disait Faites-le ; ou même sans rien dire, il le pratiquait lui-même, et n'en ordonnait pas la codification. De là la différence entre la Révélation récitée (**wahy matlou**), et la Révélation non récitée (**wahy ghaïr matlou**). C'est cette dernière catégorie ainsi que les récits sur la pratique du Prophète en général (même ses initiatives « privées ») qu'on appelle indifféremment Hadîth ou Sunna.

« Hadîth » signifie la parole ; et Sunna signifie la conduite ou le comportement. Il s'agit des deux à la fois, mais comme la langue arabe ne possédait pas de mot pour comprendre à la fois la parole et le comportement de quelqu'un, on emploie ici les deux termes dans le même sens. (Il y a une subdivision du Hadîth ; parfois le Prophète disait Dieu dit..., sans pourtant en ordonner l'inclusion dans le Coran. On appelle ce Hadîth **cudsi**, c.-à-d. **parole sainte**).

Théoriquement le Coran et le Hadîth ont presque la même valeur en ce qui concerne la communauté. Comment un croyant pourrait-il penser autrement ? Puisque le Coran lui-même répète

sans cesse. Tenez à ce que le messager vous donne, et abstenez-vous de ce dont il vous empêche (ou des termes semblables). Mais, pratiquement il y a une différence, qui est due à une question de preuve : pour un contemporain du Prophète il n'y avait aucune difficulté, mais pour les époques postérieures, la conservation du Coran et du Hadîth ayant eu des histoires différentes, on cherche d'abord si le Hadîth attribué à Muhammad est authentique ; si oui, il faut l'appliquer.

Muhammad prit lui-même soin de la codification du Coran, non pas de celle du Hadîth. Ce dernier provient des mémoires recueillis de ses compagnons, sans critère autre que leurs propres capacités. Certains compagnons du Prophète, comme Abdullah ibn Amr (9) ou Anas ibn Mâlik (10), commencèrent la rédaction de leurs mémoires sur les paroles et les actions du Prophète dès son vivant ; d'autres n'en sentirent le besoin qu'après sa mort ; d'autres encore communiquèrent leurs connaissances oralement à leurs élèves ou, lorsqu'on cherchait un précédent datant du Prophète, quelqu'un alors se rappelait des faits décisifs pour le problème. Dans la deuxième génération, les mémoires furent amalgamés, mais conservèrent les indications sur leur provenance. Plus tard, des codes plus vastes furent rédigés, selon les narrateurs, selon les sujets, et ainsi de suite. On élaborait une science de critique du Hadîth, pour connaître l'authenticité de chaque récit individuel, pour en déterminer la date chronologique, en vue de déclarer lors d'un conflit entre deux récits également authentiques, lequel était abrogeant et lequel abrogé ou limité à un cas particulier, et ainsi de suite.

Lors du dernier pèlerinage, Muhammad s'était adressé à cent quarante mille Musulmans. On put avoir par là une idée du nombre des Musulmans à cette époque. Un spécialiste de l'époque classique nous assure que parmi ces centaines de milliers de compagnons du Prophète, plus de cent mille ont laissé de plus ou moins nombreux récits sur le Prophète (11).

Les codes du Hadîth sont nombreux. Ceux qui furent préparés par Bokhâri, Muslim, Tirmidhî, Abou-Dâoud, Nasâï et Ibn-Mâja — et surtout les deux premiers — ont trouvé la confiance la plus grande au sein de la communauté musulmane. Le plus ancien qui soit parvenu jusqu'à nous est la **Sahîfa** d'Abou-Huraira (mort 64 H.) à son élève Hammâm ibn Munabbih (m. 101 H.), document qui prouve l'authenticité impeccable des données des

auteurs postérieurs comme Bokhâri, Muslim, etc.

Supposons que Bokhâri dise Je tiens d'Ahmad ibn Hanbal, qui le tient d'Abdar-Razzâc, qui le tient de Ma'mar, qui le tient de Hammâm, qui le tient d'Abou-Huraïra, que le Prophète a dit telle ou telle chose. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, on a découvert les manuscrits de Hammâm, de Ma'mar et d'Abdar-Razzâc, — l'ouvrage d'Ahmad étant depuis longtemps connu. Or, en cherchant dans ces sources antérieures à Bokhâri, on constate que Bokhâri n'a ni menti ni ramassé le simple folklore de son époque il se repose sur des sources écrites et authentiques.

## LES STYLES DU CORAN ET DE LA BIBLE

Comme nous venons de le dire, le Coran affirme que Dieu a suscité de tout temps des messagers, des prophètes, et leur a révélé des lois, des prescriptions, des Livres. Le Coran parle expressément des Feuilles d'Abraham, des Feuilles de Moïse (ou : la Thora, du Psautier apporté à David, et enfin de l'Évangile apporté à Jésus-Christ. Dans un autre passage, il est dit « les livres des Anciens », ce qui laisse la possibilité de reconnaître une origine divine à certains livres chez les Zoroastriens, les Brahmanistes etc., sans qu'on puisse pour autant affirmer dogmatiquement ce caractère pour tels ou tels de ces livres.

En ce qui concerne les livres israélites, le Coran ne se réfère qu'au Pentateuque de Moïse (« Feuilles de Moïse », « Thora ») les autres livres de l'Ancien Testament ne possèdent pour le Coran qu'une valeur théorique.

## STYLE BIBLIQUE

La Bible ne mérite son nom singulier (« le Livre ») (12) que parce qu'elle constitue un corps de doctrine homogène. Elle est faite en réalité de livres d'auteurs différents, d'époques différentes et de genres littéraires différents. Sous le nom d'un même auteur, parfois, plusieurs ont écrit, préférant le patronage d'un homme connu à leur propre signature. Il y a des livres historiques, des discours politico-religieux, de pures prières, des livres de sagesse, des dialogues philosophiques, des codes de lois. L'historien inspiré signait « Moïse », ou ne signait pas du tout ; le sage signait « Salomon » ; le prophète signait volontiers « Isaë » s'il se sentait dans la veine d'inspiration du grand Isaë. A part quel-



que. écrivains de basse époque qui considérèrent comme importante leur œuvre personnelle et en laissèrent un compte-rendu circonstancié (Esdras, Néhémie, Zorobabel), les écrivains bibliques se sont généralement éclipsés derrière la chose qu'ils avaient à dire. Différente est la manière de Jésus. Jésus, qui n'écrit pas, parle sans cesse ; et il ne fait pas, à la manière des prophètes, des gestes purement symboliques, il donne à tous ses gestes valeur de symboles ; sa personne n'apparaît pas comme distincte de sa mission.

La manière de Muhammad est plus proche de la manière de Jésus que de celle des prophètes d'Israël, — d'un Jésus qui serait à la fois Moïse et aussi Josué. Mais le Coran, lui, ne ressemble ni à l'Évangile, ni à aucun des livres de l'Ancien Testament. A tout détour de la vie du Prophète, la Révélation surgit, s'impose, il faut sur-le-champ la communiquer, car c'est l'heure voulue par Dieu pour la promulgation de telle loi, pour le rappel de telle histoire ancienne, pour telle exhortation, telle prière ; et le Prophète ne doit ni devancer ni retarder cette heure, ni prendre le temps de revoir le message reçu pour en faire une œuvre littéraire ; tant pis pour la logique du discours — la cohérence intellectuelle n'en ressort que mieux. Les histoires ne sont pas racontées, elles sont évoquées de façon qu'on en vienne tout de suite à l'essentiel ; et s'il n'est pas nécessaire de terminer une phrase, eh bien, qu'elle reste en suspens ! Car le temps est mesuré, et le besoin pressé.

Par contre, il faut réveiller l'attention, favoriser la mémoire. C'est pourquoi les versets, et c'est pourquoi, à la fin de chaque verset, la rime ou l'assonance.

C'est aussi pourquoi il ne faut pas songer à lire le Coran comme on lit la **Genèse**, ni même comme on pourrait lire **Isaïe** ou **Jérémie**. Chaque parole dite vous concerne au moment même où vous la lisez. Il faut l'entendre, avec l'ouïe, et s'arrêter au bout de la phrase, ou de la proposition, là où le chant liturgique s'allonge et s'attarde sur la dernière syllabe, afin de laisser la pensée prendre le tournant de la proposition suivante. Car c'est une route en lacets comme une route de montagne.

Les Évangiles présentent un cas particulier. Jésus-Christ lui-même n'a pas voulu, ou n'a pas pu — pour des raisons historiques — dicter son message à l'intention de ses disciples. Ce sont ses disciples et leurs successeurs, qui rédigèrent chacun un

mémoire sur le Guide disparu. Chaque Évangile constitue la répétition des mêmes données — la biographie de Jésus, où se mêlent ce que Jésus a dit ou fait, et ce que l'auteur de l'Évangile connaissait d'autres sources. L'Évangile ne ressemble donc ni au Coran, ni au Hadîth, mais à la **Sîra** ou biographies de Muhammad, dont certaines datent de l'époque de ses compagnons, d'autres d'un peu plus tard. Il y a un grand nombre d'Évangiles — une cinquantaine environ — dont quatre sont canonisés au sein de la communauté chrétienne en général ; d'autres sont déclarés apocryphes, parmi lesquels l'Évangile de Barnabé revêt un intérêt particulier. Sans entrer dans la question de l'histoire de la rédaction et la conservation des différents Évangiles, il suffit de signaler que ce sont de beaux livres de biographie, pleins de sagesse et de développements littéraires, et... très lisibles.

### STYLE CORANIQUE

Mais le Coran ? Le Coran est conscient lui-même du reproche que ses ennemis païens lui faisaient — des morceaux décousus (XV, 91). En toute conscience de ce reproche, le Coran ne renonce pas à son style particulier. On peut trouver à cela plusieurs raisons

1. En premier lieu, le Coran est adressé à Muhammad, qui est le premier destinataire, sa communauté ne venant qu'en second lieu. Le Roi parle ou donne des instructions à celui qu'il désigne comme messenger-envoyé. Or les rois ne parlent pas comme les gens ordinaires — tantôt ils parlent explicitement, tantôt seulement par allusions et sous-entendus. Ils changent aussi brusquement leur style — Je dis, Nous disons, le Roi dit, etc. (par exemple, V, 12). Tout est compris par les proches du Roi, les autres n'ont même pas besoin de tout savoir.

2. Le Coran ne fut pas rédigé tout à la fois, pour être présenté ensuite au peuple. Il est une collection de messages reçus à intervalles. Il y a des passages dont le Prophète devait se servir pour haranguer l'auditoire, afin de l'inviter à réfléchir et reconsidérer son attitude religieuse. Il y en a d'autres qui furent destinés à trancher des problèmes concrets, ou des litiges précis.

3. Non moins important est le besoin psychologique du Bédouin auquel le Coran s'adresse en particulier. Il faut penser à son milieu, à sa mentalité, à ses besoins, à ses habitudes, pour apprécier la forme extérieure du Coran. Il y a les changements brusques, pour donner des chocs successifs à son esprit, pour

le forcer à rester en éveil et attentif au message, en sorte que la prose poétique du Coran ne devienne pas monotone, pour qu'il admire plus parfois qu'il ne comprend ou ne médite. Il y a des parenthèses et des digressions, pour attirer l'attention sur ce qu'implique un fait, une allusion. Il y a des références aux faits connus, des rappels, qui économisent la narration superflue, le but n'étant pas de raconter une histoire, mais de se servir d'une histoire pour les besoins supérieurs de la réforme spirituelle, du réveil chez l'homme du désir de se distinguer des autres animaux, des bêtes, qui ne savent que naître, manger et boire, dormir, se multiplier et puis mourir.

Il convient de mettre l'accent sur le fait que, bien que Muhammad fût lui-même habitant d'une des plus grandes villes arabes de l'époque, la plus riche dans le pays, le Coran préfère pourtant se référer au plus déshérité des humains, au nomade, au Bédouin. Félicitons-le. Le Paradis est décrit dans le Coran d'après ce que ce pauvre être humain du désert désirerait avoir : ombre perpétuelle, eau douce coulant à la surface de la terre et qui ne tarisse pas à certaines saisons, des fruits, et toute chose en abondance. Les habitants des climats plus favorisés n'ont qu'à être davantage reconnaissants au Seigneur, d'autant plus que leur privilège ne leur diminue pas leur part de l'au-delà s'ils sont croyants et reconnaissants envers le Seigneur !

## LE CONTENU DU CORAN

Peu de lecteurs auront jamais occasion de lire le texte entier du Coran, encore moins de le lire plusieurs fois et attentivement. Le Coran se donne pour un guide à l'homme dans la totalité de sa vie, temporelle aussi bien que spirituelle, individuelle et collective, à toutes les catégories d'hommes, dans tous les pays, et pour toujours ! Depuis le chef du gouvernement et le commandant jusqu'au simple citoyen et à l'homme de la rue, tout y trouve ce qui le concerne. Pour s'en convaincre, il suffit de rappeler que le Coran contenait comme loi la communauté musulmane alors qu'elle ne comportait que quelques persécutés, tout comme il la contenait lorsqu'elle régnait de l'Atlantique au Pacifique ou presque en un seul et gigantesque empire. Elle y trouva tout pour ses dogmes, pour ses rites, pour sa vie sociale, pour ses lois et ses autres besoins.

On a dit et avec raison que la première sourate du Coran est le résumé, l'essence et l'ensemble du livre, et que cette petite

sourate comporte 7 catégories de choses : hymnes, prières, lois, annonces, avertissements, paraboles et histoires. Grosso modo, cela représente la totalité des sujets que le Coran traite.

Il convient de souligner que le Coran ne demande pas que l'on croie pour croire, mais il répète sans cesse réfléchissez, méditez, pensez, cherchez, raisonnez, et cela, même en matière de foi comme l'existence du Dieu transcendant et inconnaissable, l'au-delà et la résurrection.

Le thème central est évidemment le monothéisme pur la foi en un Dieu sans associés, ni icône, ni autres représentations matérielles de la Divinité.

Sa thèse est que Dieu, en Sa bienveillante grâce, a donné à l'homme, entre autres bienfaits, des guides, des prophètes ; que ceux-ci ont communiqué à l'humanité le message du Seigneur, qui a toujours et invariablement été celui de l'unicité de Dieu, de la vie après la mort, et d'un comportement ici-bas à titre de provision pour l'au-delà ; que toutes les fois que le message divin s'est perdu au sein de la société humaine, pour cause de guerres, ou de déviations religieuses après la mort d'un prophète inspiré, etc., Dieu en Son inépuisable miséricorde a renouvelé son message et suscité un nouveau prophète. Que depuis Adam jusqu'à Muhammad il n'y a qu'une suite ininterrompue de tels messagers, envoyés dans différents pays, Muhammad n'étant que le rénovateur et le confirmateur du même éternel et antique message. Il n'y a pas d'exclusivité Dieu a envoyé des messagers chez tous les peuples ; Il n'en a mentionné dans le Coran que quelques-uns seulement, précisant qu'il y en eut d'autres encore. C'est ainsi qu'il dira que les Israélites furent à leur époque les élus de Dieu qui leur donna l'excellence au-dessus de tous les mondes, comme Il avait donné pareille excellence à d'autres auparavant. C'est également ainsi qu'il dira que Jésus-Christ eut une naissance immaculée, sans père. Et c'est ainsi qu'il lavera les biographies des anciens prophètes des calomnies d'immoralité ou de mécréance mentionnées dans d'autres livres. Sur ce dernier point, et à considérer par exemple les guerres et les schismes qui déchirèrent Israël au temps de Roboam, de Nabuchodonosor, de Titus, etc., ainsi qu'au temps où des livres perdus furent restaurés sur la base de la mémoire personnelle de quelques érudits, le simple bon sens aurait vite fait de donner raison à ce qu'affirme le Coran plutôt que de croire les Prophètes

capables de mener une vie moins édifiante que celle d'un homme pieux ordinaire. Les rébellions du temps de David et de ses descendants ont pu susciter des accusations de la part des rebelles contre les membres de cette famille. Si même les prophètes n'étaient pas des modèles, il n'y aurait plus d'espoir pour l'humanité !

## RÉFÉRENCES AUX ISRAELITES

Il est un aspect du contenu du Coran, qui retient l'attention du lecteur. C'est qu'il s'adresse par dizaines de fois aux Israélites. Pourquoi ? Un sceptique a déjà dit que Muhammad avait un complexe d'infériorité vis-à-vis des Juifs, puisque les Arabes n'avaient ni Livre sacré, ni religion révélée ; c'est pourquoi il aurait rédigé ce Coran et inventé tout sous l'effet de cette obsession ! Mais « l'imposture est l'hypocrisie de la conviction. L'hypocrisie n'a pas la puissance de la conviction, comme le mensonge n'a jamais la puissance de la vérité. Si la force de projection est en mécanique la mesure exacte de la force d'impulsion, l'action est de même en histoire la mesure de la force d'inspiration. Une pensée qui porte si haut, si loin et si longtemps, est une pensée bien forte ; pour être si forte, il faut qu'elle ait été bien sincère et bien convaincue... »

Il faut chercher quelque chose de moins antipathique.

A l'époque de la vie missionnaire de Muhammad, le monde avait toutes sortes de communautés : athée, idolâtre-polythéiste, bouddhiste, mage-zoroastrienne, brahmaniste, astrolâtre, judéo-chrétienne entre autres. On sait avec quel acharnement le Coran s'élève contre l'athéisme et le polythéisme, plus énergiquement encore que contre les autres religions.

Quant aux Bouddhistes, surtout la secte qui ne ressent pas le besoin d'un Dieu, ils sont compris dans cette lutte contre l'athéisme. Celle de leurs sectes qui aspire à une vie de renonciation, le Coran n'y voit pas un vrai rival, une telle doctrine étant peu attrayante pour les masses, à l'exception d'une poignée d'hommes.

Les Mages pratiquant<sup>4</sup> la doctrine de Mazdak ne constituaient pas non plus un problème : aucun homme de bon sens n'acceptait cette vie de licence. Le zoroastrisme, avec la vénération du feu et le dualisme était déjà en train de disparaître dans sa propre patrie, devant l'expansion du Christianisme. On n'avait pas besoin

de s'en occuper trop.

Le brahmanisme avec son système de castes et d'intouchabilité n'avait besoin, pour se désintégrer, que du contact avec les religions assurant l'égalité et la fraternité. Une religion de famille, sans prosélytisme, ni moyen de se débarrasser de la caste inférieure où l'on était né, ne donnait rien à craindre.

Les astrolâtres sabéens avaient presque disparu, et n'avaient pas même besoin d'un coup de grâce pour finir.

Parmi les grandes masses humaines, seuls les Gens de la Bible, les Judéo-Chrétiens possédaient l'appareil nécessaire à rendre superflue toute nouvelle religion : ils avaient des Ecrits révélés, ils avaient une religion théiste et même monothéiste, ils avaient cultivé les sciences et acquis des Etats. Bref, ils avaient chez eux ce que l'on nommerait le bien des deux mondes. Quelle autre communauté religieuse devait donc mériter davantage que le Coran cherchât son adhésion ? N'oublions pas qu'aujourd'hui comme au temps de Muhammad, cette poignée infime d'humanité que constituent les Juifs gouvernait le monde. A travers les régnants, Chrétiens ou autres, ce peuple, d'une merveilleuse capacité d'adaptation, gouvernait les pays. Comment l'inviter à adhérer à l'Islam ? Rien d'autre qu'en ceci : Votre propre Livre sacré prédit la venue du dernier prophète, de chez vos cousins ! Ce grand peuple des Juifs, avec ses traditions millénaires de lutte héroïque pour la survivance avait certainement de quoi susciter l'admiration, et l'envie de le voir se rallier.

## CONCEPTION DE LA VIE CORANIQUE

Aucune religion n'enseigne l'immoralité ; aucune non plus ne manque d'inculquer à ses adhérents la charité et la bonté. L'enseignement islamique en son ensemble se distingue des autres par plusieurs traits, dont voici quelques-uns, peut-être les plus essentiels.

1. Une vue d'ensemble et une coordination des multiples aspects de la vie. Le Coran ne dira pas (a) qu'il est réservé aux enfants d'une certaine maison, mais qu'il est pour la totalité des hommes et des djinns. Il ne dira pas (b) de laisser quoi que ce soit au César, mais que les rapports entre l'homme et Dieu tout comme les rapports entre hommes, individuellement ou collectivement, y trouvent un guide, une directive. La distribution des pouvoirs selon les spécialités et compétences n'est point inter-

elle, mais la séparation ne sera pas tolérée. L'imâm en Islam signifie aussi bien le dirigeant de l'office de prière à la mosquée que le chef d'État ; diriger l'office en commun étant un de ses plus importants privilèges. Le résultat est que certains aspects de la vie de l'homme — qui est composée à la fois de corps et d'esprit — ne prospèrent pas aux dépens des autres — que ce soit le corps ou l'esprit ; mais un harmonieux équilibre et une fructueuse coordination de tous ces aspects développent chez l'homme ce que le Coran nomme « le bien-être d'ici-bas et le bien-être de l'au-delà. ». Le Coran gèrera le culte, la moralité tout comme la loi.

Cela n'implique point une fossilisation des lois et des institutions. Car, en premier lieu, le Coran répète sans cesse Tenez à ce qui est le bien reconnu comme tel par tout le monde et abstenez-vous de ce qui est le mal reconnu comme tel par tout le monde. C'est l'unanimité, tout au moins la généralité de l'opinion de la communauté qui est imposée comme loi, et non telle ou telle chose déterminée. En deuxième lieu, et non moins important, est le fait qu'à la base de ce même principe du bien et du mal, et en fonction des diverses précisions du Coran, les lois coraniques se divisent selon les cinq catégories où se répartissent les actes humains :

- a) Ceux qui n'ont que du bien : devoirs obligatoires ;
- b) Ceux qui n'ont que du mal : interdits obligatoires ;
- c) Ceux où le bien est prépondérant : recommandés ;
- d) Ceux où le mal est prépondérant : déconseillés ;
- e) Ceux qui n'ont ni l'un ni l'autre, ou les deux en proportions égales : indifférents à la loi, et laissés au choix de l'individu.

Les précisions dans le Coran et dans le Hadîth n'impliquent point que tout soit à classer dans les deux premières catégories, d'ordres et d'interdits absolus. Au contraire, le Législateur lui-même a voulu cette élasticité : payer l'aumône n'aura pas la même portée que payer l'impôt ; s'abstenir du meurtre et de la fornication ne sera pas égal à l'interdiction aux hommes des coiffures féminines. Même les sanctions diffèrent : talion ou prix du sang pour le meurtre, cent coups de fouet pour la fornication, discrétion pour la consommation de l'alcool, etc.

En outre, les Révélations cessent avec la mort du Prophète, mais non pas la naissance de nouveaux problèmes juridiques. La pratique instituée par Muhammad lui-même veut que le spécia-



liste, le juriste fasse un effort de raisonnement et déduise la loi. Liberté et égalité étant assurées à tous et pour toujours, une déduction individuelle reste susceptible d'être remplacée par la déduction d'un autre individu, et une déduction collective par une autre du même genre dans les générations postérieures. Par la fameuse « fermeture de la porte de l'effort déductionnel », on entend deux choses

i) Ou bien l'impossibilité de la rénovation. Deux et deux faisaient quatre chez l'homme préhistorique, et nous ne sommes pas capables de remplacer cette règle une fois énoncée.

ii) Ou bien l'impossibilité de reconnaître le droit de regard aux non-spécialistes. Le malade consulte un médecin, même diplômé de la veille, mais jamais un romancier, même lauréat du prix Nobel. Si la médecine, l'architecture, la physique, etc. sont des spécialités exigeant un long apprentissage, il en va de même de la religion et du droit on n'y reconnaît d'autorité ni aux aventuriers ni aux amateurs.

3. Le Coran et le Hadîth nous enseignent le triple aspect de la vie

a) **Imâne** ou croyance au Dieu unique, en Ses Livres ou Prescriptions, en Ses messagers angéliques, en Ses messagers humains, en la résurrection et l'au-delà, ainsi qu'en la détermination de tout, du bien ainsi que du mal, de la part de Dieu.

b) **Islâme** ou soumission à l'ordre divin pour les offices de prière quotidiens et hebdomadaires, les jeûnes annuels du mois de Ramadân, le pèlerinage de la Maison de Dieu à La Mecque une fois dans la vie, et les impôts sur les biens au-dessus du minimum vital (produits agricoles et minéraux, y compris pêche et pétrole, commerce, industrie, troupeaux de bêtes : ovins, bovins et chameaux, l'épargne de l'or et de l'argent). On notera que l'impôt et la prière sont rangés dans la même catégorie ! Ni le corps ne sera négligé aux dépens de l'esprit, ni vice versa. Prier c'est adorer Dieu par le corps, payer l'impôt c'est adorer Dieu par les biens.

c) **Ihsâne** ou embellissement de la pratique ce n'est pas l'apparence, mais l'esprit qui est exigé. Muhammad l'a expliqué « Adore Dieu comme si tu Le voyais ; bien que tu ne Le voies pas, Il te voit sûrement ».

4. Pensez aux autres autant qu'à vous-mêmes. De là les impôts ; de là le devoir individuel de participer à la lutte perpétuelle contre la mécréance et l'ignorance, et de là les pressantes invi-

tation à la charité. L'Islam reste pourtant tolérant pas de contrainte en religion ! Dieu a envoyé des prophètes chez tous les peuples, depuis Adam jusqu'à Muhammad ; ce dernier n'est là que pour rappeler l'éternel message divin. Les langues et les couleurs montrent seulement la maîtrise du Créateur, mais le plus noble auprès de Lui est seul celui qui est le plus pieux ; ni la généalogie, ni la richesse ne comptent en rien à ce propos.

Le Coran fait nette la distinction entre l'homme et Dieu pas de communion. L'homme fait une ascension vers Dieu, mais non pas pour s'y assimiler. De là la séparation entre les affaires divines et les affaires humaines. Dieu a les plus beaux noms, les plus parfaits attributs. Il nous crée, Il nous pourvoie, c'est Lui qui voit tout, observe tout, et est capable à tout, même pour prédéterminer. L'homme à son tour est comblé de bienfaits de la part de Dieu, qui lui a assujéti les cieux et la terre, et c'est à l'homme de faire l'effort et de découvrir comment profiter de ce que Dieu a créé pour lui. Bref, tout est pour l'homme, mais l'homme est pour Dieu, et non pas pour lui-même. La question de la prédestination et du Libre arbitre ne se pose pas pour le Musulman. C'est cette séparation entre choses divines et choses humaines, qui a donné aux premiers Musulmans l'impulsion qu'on connaît quinze ans seulement après la mort du Prophète ils régnaient sur tous continents, y compris une partie de l'Espagne, pour y ajouter d'autres régions dans les générations suivantes. Grâce à cette même séparation, la vie présente était pour eux un campement où l'on s'approvisionne pour le voyage du lendemain, vers l'au-delà. Non seulement on ne donnait pas d'importance à la vie, on était même avide de lui donner moins d'importance encore, afin de rencontrer le Seigneur le plus tôt possible.

6 Le Coran cherche la réunification des descendants d'Adam et d'Eve. Il propose une religion de base, le minimum nécessaire pour tout le monde, avec liberté de surérogation pour qui le veut. Pour une simple réorientation, tout devient réconciliable et réconcilié. Dieu avait donné l'excellence aux Israélites au-dessus des mondes, mais c'était par la mission, par l'action, et non point par la descendance (les fils et les épouses mêmes des prophètes vont en enfer, s'ils ne sont pas croyants). Jésus-Christ est le verbe et l'esprit de Dieu (il faut éviter le terme trop familial de « fils » de Dieu : Dieu est unique, transcendant, n'ayant ni enfant, ni parent, ni compagne). La naissance de Jésus sans père n'est qu'un

petit signe de la maîtrise du Seigneur, qui a créé Adam sans même de mère — la création des cieux et de la terre étant plus étonnante encore que celle de l'homme. N'adorez pas les prophètes, n'adorez pas non plus à la façon des idolâtres, mais adorez Dieu, et cela à la façon des prophètes — aucun d'eux n'avait honte de se sentir et dire esclave de Dieu. N'oubliez pas votre part d'ici-bas — il ne faut pas mépriser les dons et les bienfaits de Dieu.

## LA FEMME, DANS LE CORAN

Le Coran a beaucoup de sollicitude pour la femme. Il lui octroie, entre autres, les droits suivants

Elle est un être indépendant tout comme l'homme. La propriété qu'elle possède ou obtient lui reste acquise : ni son père, ni son mari, ni son fils ou autre parent n'y ont aucun droit de regard ou contrôle. (Rappelons que même en notre vingtième siècle, l'Occidentale n'a pas encore ce droit entièrement.) Le mariage n'étant qu'un contrat bilatéral, elle y donne son consentement, en toute liberté — sans son consentement, le mariage, même fait par son père, est nul. Le Coran reconnaît le divorce de la part du mari, la séparation judiciaire par décision du tribunal, et l'annulation du mariage sur la demande de la femme. L'Islam est la première et la seule religion qui restreigne la polygamie (ni Moïse, ni Jésus n'ont limité le nombre des épouses) ; de plus, la femme musulmane peut exiger comme clause et condition du contrat de mariage que son mari restera monogame, condition aussi valable que n'importe quelle autre condition d'un contrat légal. Evidemment, si la femme ne veut pas profiter de ce droit, la loi ne le lui impose pas par force.

Muhammad lui-même n'a point violé la loi promulguée pour les autres Musulmans à ce propos (voir la note à XXXIII 50-52).

## L'ESCLAVAGE

Loin de perpétuer cette antique institution de l'esclavage, le Coran est le seul livre religieux qui prévoit les moyens efficaces pour libérer tous les esclaves du pays, sans faire de tort à qui de droit. Le budget annuel de l'État s'en occupe, et les charitables parmi les Musulmans sont exhortés à y participer (Voir note à XC, 11-13.)

## ESQUISSE DE LA VIE DE MUHAMMAD (\*) DANS LE CADRE DES DONNÉES CORANIQUES

Muhammad (570-632), fils d'Abdullâh et d'Aamina, naquit à La Mecque, ville fondée par ses ancêtres Abraham et Ismaël, là où trouvait la plus ancienne Maison dédiée au Dieu unique, la Ka'ba, plus ancienne que celle de Jérusalem œuvre de Salomon. Vers 463, son aïeul Hâchim réussit à obtenir des chartes de sécurité et de libre passage de la part des empereurs byzantin, persan, abyssin et himyarite, en faveur des caravanes commerciales des Mecquois, chose qui leur donna une primauté toujours grandissante dans l'Arabie anarchique (cf. sourate 106).

En 523, un roi juif, un usurpateur en effet, persécuta les chrétiens du Yémen et brûla vif un nombre considérable d'entre eux dans la ville d'al-Ukdoud (en Najrân). Cela amena les Abyssins évangélisés à envahir et occuper le Yémen. En 570, le gouverneur abyssin, Abraha, entreprit une expédition prosélytique, pour démolir la Ka'ba et pour forcer les habitants à se convertir à l'Évangile, mais des volées d'oiseaux le mirent en déroute (v. sourates 85 et 105). Deux mois plus tard, Muhammad naquit. Son père mourut peu avant, ou peu après. L'orphelin fut élevé successivement par la mère et le grand-père, qui moururent au cours de huit ans ; puis par un oncle paternel, assez pauvre. D'abord berger, ensuite co-gérant dans la boutique de son oncle-tuteur, Muhammad visita la Syrie à l'âge d'environ dix ans, dans la caravane dirigée par son oncle. Lorsqu'il eut vingt-quatre ans, il la visita de nouveau, tout seul, menant les marchandises de sa future épouse Khadîja. Il visita aussi le Yémen et le littoral du golfe Perso-Arabique assez longuement, et peut-être aussi l'Abyssinie, en traversant la mer, toujours dans un but caravanier, et obtint le surnom d'al-Amîne (l'honnête) à toute lèvre. Entre temps, il participa, avec son clan, à la guerre déclenchée par les Kinâna, céda ensuite à l'ordre de la chevalerie, organisé par son oncle Zuhair pour venir en aide à tout opprimé, qu'il fût indigène ou étranger.

En 605, alors qu'il avait trente-cinq ans, la Ka'ba fut détruite par un incendie suivi de pluies torrentielles. C'est la transformation de la Maison du Dieu Unique en un panthéon de 360 idoles qui semble l'avoir choqué — de plus en plus, il se retira de la vie

(\*) Pour plus amples détails et pour des références voir M. Hamidullah, *Le Prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre*, 2 vol., Paris 1959.

matérielle. Chaque année il se retirait pendant tout un mois dans une caverne — à l'instar de son grand-père — en méditation et en bienfaisance. Ce fut la cinquième année, qu'une nuit il eut la vision de l'ange Gabriel lui annonçant sa nomination comme messager de Dieu, et lui apportant la révélation du message divin. Effrayé, et plutôt hésitant à le croire, il rentra à la maison. Il y eut une interruption dans les visites de Gabriel, chose qui lui apporta d'abord le temps de se rétablir du choc, puis un désir de voir ces visites se renouveler, ensuite une impatience et même un désespoir pendant lequel il voulut, de chagrin, se suicider — surtout qu'une parente antipathique le taquinait de ce qu'il était abandonné par l'étrange visiteur. A ce moment, Gabriel réapparut, lui assura que Dieu ne l'avait point abandonné et lui ordonna de prêcher sa religion. Les idolâtres du pays en vinrent vite à la persécution contre le groupe, petit mais toujours croissant, de ses adhérents. On voulut le tuer, et il se cacha dans la maison d'un fidèle, Arcam. Puis il conseilla à ses fidèles de s'expatrier et de se réfugier en Abyssinie ; et il leur donna une lettre de recommandation à l'adresse du Négus. Les efforts des païens de la Mecque pour l'extradition des fugitifs ayant échoué, les Mecquois et leurs alliés décidèrent de frapper la famille de Muhammad d'exclusion sociale ni négoce, ni mariage, ni conversation même. Trois dures années, où l'on fut obligé de manger jusqu'à des morceaux de cuir que l'on bouillait à l'eau. La privation causa la mort de la femme et de l'oncle-tuteur de Muhammad. Les épreuves passées, Dieu le récompensa — Gabriel vint l'amener au ciel, où il fut reçu en présence divine (**Mi'râj**). Revenu sur terre, il apporta à sa communauté le cadeau divin, l'office de prière qui constitue pour chaque individu sa propre ascension vers le Seigneur et réception en Sa présence. La persécution grandissant, il chercha auprès des visiteurs de La Mecque parmi les pèlerins étrangers un asile. Les Médinois seuls le lui offrirent. Le restant des Musulmans mecquois émigrèrent à Médine par petits groupes. Le dernier à quitter fut le Prophète et son ami Abou-Bakr, et cela au moment d'un complot fomenté pour l'assassiner. Tous deux se cachèrent quelques nuits dans une grotte, puis gagnèrent Médine sains et saufs. Alors les Mecquois exigèrent des Médinois de tuer ou d'expulser Muhammad, et, sur leur refus, commencèrent à exercer contre eux une pression économique. Muhammad répondit en barrant le chemin caravanier des Mec-

quois vers le nord (Syrie-Égypte) qui passait par la région médianne. Cela produisit un conflit d'abord la bataille de Badr (313 Musulmans contre 950), puis celle d'Ohod (700 contre 3.000), puis du Fossé (1.500 contre 12.000). L'influence islamique s'élargissant et la situation économique de La Mecque se détériorant, Muhammad se montra généreux, et prit les initiatives d'une détente : envoi d'argent aux pauvres de La Mecque, proposition d'une trêve honorable avec même un semblant de supériorité pour les Mecquois. Le traité de paix fut conclu à Hodaibiya, puis en deux ans La Mecque se rattacha à l'Islam aussi bien religieusement que politiquement. Il y eut encore quelques difficultés avec le voisin Tâïf, et la bataille de Honain ; mais Muhammad préféra retirer à Médine sans mener la guerre à outrance. La lutte pacifique amena Tâïf en un an seulement à se convertir à l'Islam.

A l'intérieur de Médine, à son arrivée, Muhammad trouva des Islamisés, des païens arabes, (divisés en deux factions hostiles), des Juifs (divisés en trois groupes, et répartis comme alliés des différentes factions d'Arabes païens), et un petit groupe, d'apparemment une cinquantaine, de Chrétiens. Les Arabes et les Juifs acceptèrent Muhammad — tout neutre qu'il fût — comme le chef d'une cité-état de type confédéral, où chaque unité garderait la plus grande autonomie (la justice à l'échelon supérieur ainsi que la défense furent confiées à Muhammad lui-même). Le chef des Chrétiens, le moine Abou-Aamir fit défaut : il se rallia à la cause des païens de La Mecque, et avec ses 50 amis combattit à leur côté lors de la bataille d'Ohod, puis s'expatria, et mourut en Syrie, après quelques tentatives pour créer des dissensions à Médine.

Les Juifs ne comprirent pas la nouvelle moralité instaurée dans la ville. D'abord les Caïnucâ' Ils déshabillèrent une musulmane par plaisanterie. On leur demanda — tout au moins aux clans des coupables — de quitter la région. Ensuite les Banoun-Nadîr lorsque Muhammad se rendit dans leur quartier pour une affaire publique, ils tentèrent de jeter sur lui une meule du haut d'une tour. Avec beaucoup de contrôle de soi-même, Muhammad se contenta de leur demander à eux aussi de quitter la ville. Les Coraïza, enfin ils étaient des plus faibles. Avant l'Islam, leur sang valait la moitié seulement de celui des Banoun-Nadîr. Muhammad leur avait octroyé l'égalité, et les avait favorisés en maintes autres façons. Mais... lors de la bataille du Fossé, ces

Coraïza acceptèrent à la demande de leurs anciens tyrans nadi-rites de tenter un soulèvement à l'intérieur des lignes musulmanes de défense. Quand les assiégeants du dehors furent partis, Muhammad demanda aux Coraïza de choisir un arbitre pour juger leur cas. C'est l'arbitre de leur choix qui décida de leur appliquer leur propre loi biblique. Muhammad fut surpris, et murmura C'est la décision de Dieu d'au-dessus des sept cieux. Il atténua la rigueur de l'arbitrage en mainte façon. Dès lors il ne resta plus de problème juif à Médine, où les autres clans juifs (certains Caïnucâ', les Oraïd, etc.) prospérèrent comme commerçants, et reçurent même des annuités et autres faveurs de la part de Muhammad.

Mais les Banoun-Nadîr, installés à Khaibar, ne restèrent pas tranquilles. Ce sont eux qui organisèrent la guerre dite du Fossé. Après la trêve de Hodaibiya avec les Mecquois, ils furent isolés et, quelques semaines après, leurs 20.000 combattants livrèrent bataille perdante aux 1.500 musulmans dirigés par le Prophète en personne. A la reddition, on les désarma, puis on leur pardonna, leur imposant seulement un impôt foncier égal à l'impôt pratiqué à Médine.

Après la trêve de Hodaibiya (année 6 de l'H.), Muhammad pensa également aux pays hors d'Arabie, et adressa des lettres prosélytiques aux empereurs byzantin, persan et abyssin, tout comme au patriarche copte d'Alexandrie, et au gouverneur de Busrà (Palestine). Le porteur du message à ce dernier fut assassiné sur le territoire byzantin (7 H.). L'empereur refusa toute amende ; une expédition punitive de 3.000 hommes en rencontra 100.000 à Mu'ta, et dut rebrousser chemin (an 8 H.). Muhammad rassembla 30.000 hommes, et alla jusqu'à Tabouk (an 9 H.). De nouveau il écrivit une lettre à Héraclius « Embrasse l'Islam, ou paye la capitation, ou du moins n'interviens pas contre ceux de tes sujets qui le feraient ». Héraclius n'accepta rien de tout cela, et crucifia même le gouverneur de Ma'ân qui avait embrassé l'Islam. De Tabouk, Muhammad arracha aux Byzantins le port d'Eilat (Aïla), la région de Jarbâ et Adhruh, au-delà de Ma'ân, le grand centre Doumatal-Jandal, et rentra triomphalement à Médine pour recevoir des vingtaines de délégations de tribus arabes annonçant leur conversion ; les Chrétiens de Najrân acceptèrent aussi la suzeraineté de l'État islamique. Muhammad dénonça alors les pactes d'alliance avec les païens (an 9 H.) et



L'année suivante il se rendit à La Mecque pour célébrer son premier et dernier pèlerinage, où il put s'adresser à 140.000 fidèles venus de tous les points de l'Arabie, et prononcer du haut du Mont de la Miséricorde le discours qui est devenu la charte islamique des droits de l'Homme. Rentrant à Médine, il tomba malade, et quelques semaines plus tard rendit son dernier soupir (an II H. /632).

On se rallia vite à ne pas laisser la grande œuvre se perdre, et l'on conserva et la religion et l'État, qui continuent jusqu'à nos jours. Mais l'histoire de l'Islam depuis la mort du Prophète dépasse le cadre de notre travail.

## HISTOIRE DE LA RÉDACTION DU CORAN

La toute première révélation, comportant les cinq premiers versets, très courts, de la sourate 96, resta gravée dans la mémoire de Muhammad, et il a dû la répéter souvent quand il racontait l'événement à ses amis. Il y ensuit une interruption de trois ans, après quoi les révélations reprirent leur cours, et cela continua pendant les derniers vingt ans, dont dix à Médine, de la vie de Muhammad.

Le Coran fut chose écrite même avant l'Hégire à Médine. Le Coran (XXV, 5, LVI, 79, etc.) en témoigne. Mais on ne sait pas la date exacte où Muhammad pensa à faire rédiger par écrit les révélations qu'il recevait. On en parle déjà en l'an 5 de l'apostolat (8 avant l'Hégire), et on dit que la copie de la sourate 20 (chronologiquement 45) que possédait la sœur d'Omar fut à l'origine de la conversion d'Omar à l'Islam. Ibn Ishac cite cela au même temps qu'une autre explication du motif de sa conversion, où il n'est pas question de documents écrits, et l'auteur ne sait pas lequel des deux récits est à préférer. Mais le premier récit est rapporté par d'autres sources aussi (mentionnées par Tabari (13), où l'on précise que le document contenait au moins encore une sourate (la 81, chronologiquement 7). Il ne faut pas oublier que la toute première révélation eut pour thème l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine. De là le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

Les sources (14) sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place

exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu. Rappelons que Muhammad n'a pas voulu une codification mécanique, par ordre chronologique, des révélations, mais un ordre qui donne aux passages une suite logique, et un développement cohérent, selon le style particulier du Coran. Les récits précisent (15) qu'après la dictée, Muhammad demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait.

Un autre célèbre récit (16) nous dit que le Prophète récitait chaque année, au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révéla jusqu'alors), et qu'à ce moment la mémoire de Muhammad devenait en fait de Coran « plus féconde que le vent portant la pluie » ; que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois, chose dont Muhammad conclut à l'achèvement définitif de sa mission et à une mort prochaine. Ce récit implique tout au moins que lors du saint mois des jeûnes, le Prophète s'occupait chaque année de la révision du texte tout entier. On sait que dès l'époque du Prophète, les Musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surrogatoires, en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation ('arda) (17), son scribe Zaïd (18) était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. Faut-il penser que le Prophète récitait le texte, en présence de ses secrétaires collationnant leurs copies, et de Gabriel prêt à intervenir s'il oubliait quelque chose ?

Le papier n'existait pas encore, et les Musulmans de La Mecque pré-hégirienne, puis ceux de Médine se servaient, chacun selon ses moyens, de différents objets pour copier pour eux le texte du Coran : morceaux de parchemin et de cuir tanné, tablettes de bois, omoplates de chameaux, espèces de pierres blanches assez tendres pour que l'on y puisse graver facilement le texte, nervures médianes des dattiers, morceaux de poteries brisées, et ainsi de suite. (Un grand spécialiste de la question, le professeur Manâzir Absan Gilâni pense que l'emploi d'os et de pierres était motivé par le souci de la conservation : une chose gravée risquait moins l'effacement qu'une chose écrite. De même le parchemin et le cuir étaient plus solides que le papyrus. Comme la Révélation ne se faisait que par fragments, on la notait provisoirement sur de menus objets, en attendant l'achèvement de la sourate, pour

la copier ensuite sur des matériaux plus convenables).

Évidemment tous les Musulmans de la première époque n'étaient pas également doués pour des vocations intellectuelles. Ébaliste, Muhammad n'exigea pas non plus que tout un chacun put toujours sans exception copier des révélations. Les uns étaient illettrés, les autres trop occupés à gagner leur vie, d'autres encore habitaient trop loin de la résidence du Prophète pour être quotidiennement au courant des nouvelles révélations, dont certaines furent reçues lors des voyages de Muhammad. Tout cela explique pourquoi personne ne possédait le texte complet — certains fragments chez les uns, et d'autres chez les autres, — par centaines déjà au temps de Muhammad.

Mais simultanément Muhammad insistait pour que l'on apprit par cœur le texte, afin de pouvoir le réciter lors des offices liturgiques. Là aussi il n'était pas obligatoire de se remémorer le texte tout entier — les uns apprenaient certaines sourates, d'autres certaines autres, mais quelques-uns la totalité des sourates. On dit (19) qu'au temps de la mort du Prophète, 4 à 8 Ansâr (tribu d'origine médinoise), dont une femme, Umm Waraca (20), étaient **hâfiz** (sachant par cœur le texte tout entier, plus volumineux que le Pentateuque et les quatre Évangiles réunis) ; le nombre chez les Muhâjirs (d'origine mecquoise) n'est pas mentionné, mais ne doit pas être moins important.

C'est par cette double méthode que Muhammad voulut assurer la conservation de l'intégrité du texte du Coran — par écrit et de mémoire. Les fautes de graphie pouvaient être rectifiées par le texte appris par cœur, et les déficiences de la mémoire par référence au texte écrit. Cette lecture ou récitation pieuse se pratiquait toute la vie ; elle se perpétua de génération en génération, jusqu'à nos jours — on étudie le texte devant un maître attitré, qui certifie l'authenticité du texte appris. Nous y reviendrons.

À la mort du Prophète, on n'y pensa pas tout de suite — les guerres dites de l'Apostasie, commencées dès les derniers mois de la vie de Muhammad, préoccupaient l'attention du gouvernement et de la communauté. La bataille de Yamâma, contre l'impérialiste Mosailima, fut particulièrement sanglante — cent mille ennemis contre treize mille Musulmans. Ceux-ci ne purent résister. Alors les Musulmans de la première heure, donc connais-

sant davantage le Coran, décidèrent de se séparer du gros de la troupe. Ils furent au nombre de trois mille et se placèrent sous le commandement de Sâlim, l'un des plus grands connaisseurs du Coran. On les appelle les bataillons des connaisseurs du Coran. Cinq cents de ces commandos de suicide périrent en compagnie de leur commandant, mais l'armée ennemie fut aussi anéantie (21).

Reportons-nous au scribe particulier du Prophète, Zaïd ibn Thâbit, qui dit (cf. Commentaire de Tabari, I, 20)

« Quand un certain nombre des compagnons du Prophète eurent été tués dans la bataille de Yamâma, Omar se rendit auprès du (calife) Abou-Bakr et dit « Les compagnons de l'Envoyé de Dieu tombent à Yamâma à la façon des papillons dans le feu, et je crains qu'ils le fassent toujours s'ils rencontraient une occasion (pareille) de se faire tuer, cependant qu'ils sont les porteurs du Coran. Ainsi le Coran sera perdu et oublié. Si tu le réunissais et le faisais écrire... ! » Abou-Bakr s'enfuit, et dit « Ferais-je ce que n'a pas fait l'envoyé de Dieu ? » Ils échangèrent (des arguments) là-dessus. Ensuite Abou-Bakr fit venir Zaïd ibn Thâbit, qui rapporte « Je me rendis chez lui cependant qu'Omar était tout prêt. Alors Abou-Bakr me dit « Celui-ci (= Omar) insiste pour que je fasse quelque chose que je refuse. Tu as été le scribe de la Révélation. Si tu es d'accord avec lui, je vous suivrai tous deux. Mais si tu es d'accord avec moi, je n'entreprendrai pas cette chose ». Puis Abou-Bakr raconta le dire d'Omar, tandis que ce dernier se taisait. Je m'enfuis de cette (suggestion), et dis « Fera-t-il ce que n'a pas fait l'Envoyé de Dieu ?... jusqu'à ce qu'Omar dit un mot « Quel mal à vous si vous faites cela ? » Nous réfléchîmes, puis dîmes « Par Dieu, il n'y a pas de mal contre nous en cela ». Zaïd ajoute : Abou-Bakr m'ordonna, et je l'écrivis sur des morceaux de cuir, des omoplates et des nervures médianes de dattiers. Quand Abou-Bakr mourut et qu'Omar lui eut succédé, ce dernier l'écrivit en un seul volume (**mushaf**), qui resta chez lui. Quand lui aussi mourut, il resta chez (sa fille) Hafsa, veuve du Prophète. Puis Hodhaifa ibn al-Yamân rentra après avoir participé — (en l'an 25 ou 30, selon les chroniqueurs) — à l'expédition contre l'Arménie, mais avant même d'aller dans sa maison (à Médine), il se rendit chez (le calife) Othmân, et lui dit « O calife, prends soin des gens ! » Et lui de dire « Qu'y a-t-il ? » Hodhaifa dit « J'ai participé à l'expédition contre

l'Arménie, expédition où il y avait des Irakiens tout comme des Syriens. Mais les Syriens suivaient la lecture coranique selon 'Ubayy ibn Ka'b, et disaient des choses que les Irakiens n'avaient pas entendues ; ces derniers les ont donc accusés de mécréance. De même les Irakiens, qui suivent la lecture d'Ibn Mas'oud et disent des choses que n'ont pas entendues les Syriens ; et les Syriens les ont accusés de mécréance ». Zaïd ajoute : Othmân ibn Affân m'ordonna alors d'écrire pour lui un Coran, et me dit :

« Je te donnerai comme aide un homme intelligent et de goût littéraire. Ecrivez tous deux le Coran. Toutes les fois qu'il y aura une divergence entre vous deux, référez-m'en ». Il nomma pour cela Abân ibn Saïd ibn âl-Aas — (également scribe du Prophète). Lorsque les deux (scribes) arrivèrent au verset (II, 247) sur l'acte d'alliance, Zaïd dit : C'est **tâbouh**, et Abân dit : Non, c'est **talhout**. Puis nous en référâmes à Othmân, qui l'écrivit **tâbout**.

Zaïd ajoute : Quand je l'eus terminé, je le collationnai. A ce moment, je m'aperçus qu'il y manquait le verset (XXXIII, 23). Je l'ai présenté aux Mohâjirs, pour demander (s'ils le possédaient par écrit), mais je ne l'ai trouvé chez aucun d'eux. Puis je l'ai présenté aux Ansâr, pour demander (s'ils le possédaient), mais je ne l'ai pas trouvé chez eux non plus, sauf chez Khozaïma, c'est-à-dire fils de Thâbit. Alors je l'écrivis. Ensuite je le collationnai encore une fois, et je trouvai qu'il y manquait deux versets (IX, 111-2) (22). Je me suis adressé aux Mohâjirs, mais n'ai trouvé

(versets) chez aucun d'eux. Puis je me suis adressé aux Ansâr, pour leur demander à ce sujet. Chez eux non plus, je ne les ai pas trouvés, sauf chez un autre homme du même nom Khozaïma. Alors je les écrivis à la fin de la sourate 9. (Si (au lieu de 2),

il y avait eu 3 versets, je les aurais constitués en une sourate indépendante. Ensuite je collationnai encore une fois, mais n'y ai rien trouvé de manquant. Ensuite Othmân demanda à Hafsa de lui prêter le volume (d'Omar), et jura qu'il le lui rendrait. Alors elle le lui donna. Othmân le collationna avec la (nouvelle copie), mais n'y trouva aucune différence. Il rendit donc le volume à Hafsa et il en fut tout à fait heureux. Puis il ordonna au public de transcrire leurs copies du Coran (à partir de cette édition) ».

Relevons quelques divergences ou détails supplémentaires d'après d'autres sources, comme Bokhâri, etc. La transcription sur des cahiers date du temps d'Abou-Bakr et non pas d'Omar, le dernier possédant la copie confectionnée pour Abou-Bakr (23).

Omar (24) songea à publier une édition officielle, mais mourut

avant de le faire ; cela revint donc à son successeur Othmân. La rédaction d'Othmân ne fut pas faite indépendamment du texte gardé par Hafsa, avec lequel elle aurait été collationnée par la suite, elle n'a été que la transcription de ce même texte, avec amélioration de l'orthographe de certains mots. Un récit dit (25) qu'à lors de la première rédaction, Zaïd refusa de travailler si Omar ne collaborait pas avec lui. Les sources sont unanimes pour dire qu'Abou-Bakr ordonna à Zaïd de ne point se fier uniquement à la mémoire, mais de chercher pour chaque verset deux témoins, copies écrites chez deux personnes. Il annonça dans la ville qu'à tous ceux qui possédaient des fragments écrits du Coran devaient les montrer à Zaïd. Un récit précise que ceci se passait à la grande mosquée (26), où Omar adjurait les témoins de dire si leurs copies avaient été contrôlées par le Prophète. Un autre récit affirme qu'Omar lui-même présenta un texte sur la lapidation des adultères, mais faute d'autres témoins (27), on le rejeta (28). La copie préparée par Abou-Bakr s'appelle généralement **Mushaf** (29) (lieu, ou collection, des feuilles), mais parfois également **Ra'ba** (30), qui selon la racine signifie « la in 4° ». Selon Ibn Kathîr (31), cela signifie la collection des cahiers. Pour l'époque d'Othmân, on parle non seulement de deux scribes (32) principaux, mais même de quatre (33), probablement pour classer les textes écrits sur des objets disparates. On parle également de douze (35) membres, probablement pour préparer plusieurs exemplaires. Selon les sources, c'est 4 ou 7 (35) exemplaires qu'Othmân envoya dans les grands centres de son immense empire, s'étendant de la Transoxiane jusqu'en Andalousie (36). Il ordonna même de détruire les copies qui ne se conformaient pas à l'édition officielle (37).

A la lecture des divers récits, on a cette impression (38) que ce que Zaïd cherchait ce n'était pas seulement des fragments écrits du Coran, mais des rédactions de première main, sous la dictée personnelle du Prophète. Un récit (39) dit même qu'Abou-Bakr en trouva des feuilles dans la maison du Prophète, et qu'il les relia par un fil. Il n'existait apparemment pas de texte complet, sinon on ne se serait pas donné la peine de chercher des fragments parmi le public.

### L'ORDRE DES VERSETS ET DES CHAPITRES

Tout le monde s'accorde à dire qu'à l'intérieur des sourates, les versets suivent l'ordre donné par Muhammad lui-même. Quant à

L'ordre des sourates, certains auteurs ont eu l'impression qu'il provenait d'Othmân, car un récit (40) dit ceci « Sur une question Othmân répondit : La révélation fragmentaire de plusieurs sourates se faisait simultanément. Quand le Prophète en recevait quelque chose, il appelait les scribes et disait : Mettez ces versets dans la sourate qui parle de telle et telle chose. La sourate 8 faisait partie de celles dont la révélation date du début de l'Hégire, et la sourate 9 de celles de la fin des révélations. Je pensais que celle-ci avait fait partie de celle-là. Le Prophète mourut et il ne nous fut pas clair que celle-ci eût fait partie de celle-là. Donc je lui ai fait suivre, sans toutefois y ajouter la ligne (distinctive) « Au nom de Dieu... » »

Mais il s'agit de l'opinion personnelle d'Othmân pour expliquer l'absence de l'invocation de la miséricorde divine au début de la sourate 9, chose qu'on expliquerait mieux par le fait que cette sourate parle du désaveu et la dénonciation de certains pactes, et qu'il convient mal de le commencer par l'invocation à la miséricorde de Dieu. Plusieurs faits rendent douteux ce récit : d'abord, les meilleures sources, comme Bokhâri et Muslim, n'en parlent pas. Un des narrateurs dans la chaîne de transmission est inconnu. Les certificats d'études coraniques attestent toujours que l'ordre actuel des sourates est en provenance du Prophète. Le grand savant classique de Médine, l'Imâm Mâlik est formel là-dessus : la suite actuelle des sourates a été ordonnée par le Prophète. Rappelons en passant le récit selon lequel le Prophète révélait chaque année, en compagnie de Gabriel, le texte du Coran, révélation qui eut lieu par deux fois pendant la dernière année de son vie. Chaque sourate constituant une unité indépendante, la question ne gêne pas l'authenticité du texte, chose qui nous intéresse ici.

## L'ECRITURE

Selon les données historiques (41), l'écriture fut introduite à La Mecque pour la première fois au temps des contemporains de Muhammad, un peu plus âgés que lui (Harb, père d'Abou Dufyân) ; et le Coran fut le premier livre jamais écrit en langue arabe. Cela suffit pour expliquer les difficultés d'orthographe, au moment où une poussière de dialectes et de patois rendait l'écriture porphex. Rappelons que l'alphabet arabe a 28 lettres, mais on n'avait que 15 graphies et il fallait conjecturer les 13 autres. Le t, th, n et y, par exemple, avaient presque la même graphie



(comme e, ë, é, è, ê en français s'il n'y avait pas d'accents). On ne saurait jamais trop admirer avec quel courage les Arabes gardèrent confiance en eux-mêmes. Dans une inscription (42) à Tadmor du calife Mu'âwiya, en date de 51 H., on rencontre l'emploi de points diacritiques pour distinguer entre les lettres à graphie semblables. Mais longtemps avant lui, les lettres administratives du calife Omar l'employaient, comme nous le prouve un papyrus (43) découvert en Egypte et conservé à Vienne (Autriche) qui est daté de l'an 22 H./642. Tout cela confirme l'authenticité du récit (44) qui dit que c'est le Prophète lui-même qui enjoignait à ses scribes — y compris le futur calife Mo'âwiya, le narrateur du récit — d'employer le **raqq** c.-à-d. points sur les lettres trop semblables entre elles, afin de les distinguer. Les signes de vocalisation sont attribués au gouverneur al-Hajjah ibn Yusuf (deuxième moitié du premier siècle de l'Hégire). Par ces deux réformes, l'alphabet arabe se rendit tellement parfait qu'un texte bien vocalisé, comme celui du Coran, est plus précis en caractère arabe qu'en n'importe quelle autre écriture du monde. N'oublions pas qu'entre temps le double contrôle du texte coranique, par écrit et mémorisation méthodique, conservait son intégrité. Bientôt les Arabes découvrirent les procédés de fabriquer le papier en quantité abondante et à bon marché, pour se débarrasser des parchemins et des papyrus. Voilà le secret de l'essor des sciences au Moyen Age chez eux.

## LA TRANSMISSION ET LA CONSERVATION DU TEXTE

Contrairement à certaines autres communautés de l'antiquité, qui restreignaient la connaissance du livre religieux à une classe, un clan, Muhammad préféra répandre cette connaissance dans toutes les couches de la communauté. Nous avons vu qu'il employa la double méthode écrit-mémoire. En outre, lui et ses successeurs au pouvoir attachaient la plus grande importance à la connaissance coranique pour tout emploi public et administratif et prirent les dispositions nécessaires pour son enseignement.

Dès la deuxième génération, on ajouta une méthode additionnelle pour conserver l'intégrité du texte : savoir lire et posséder une copie du Coran ne suffisait pas ; par contre il fallait l'étudier auprès des maîtres attitrés et obtenir un certificat de l'authenticité de la copie tout comme de la connaissance de la part de l'élève. Cette méthode a subsisté jusqu'à nos jours : à la fin des études, le maître octroie un diplôme, mentionnant toute la chaîne

des maîtres et des maîtres de ses maîtres jusqu'au Prophète, et attestant la correction de la récitation, conforme à ce que lui-même a appris de son maître.

A travers la guerre, l'incendie, l'inondation et autres malheurs, les copies ou les fragments de la première époque sont venus jusqu'à nous. A Tachkent tout comme à Istanbul il y a des copies du Coran attribuées au calife Othmân ; à Istanbul, une feuille attribuée au calife Omar ; à la Bibliothèque nationale de Paris, des fragments que les experts modernes datent du 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> siècles de l'Hégire. Il y a des copies très anciennes au Caire, à San'a, en Iran, en Afghanistan, etc. On les a comparées, et il est émouvant de constater que du Maroc à la Malaisie, de Tachkent à Ceylan, les millions d'exemplaires manuscrits ou imprimés existent qui contiennent d'autres variantes que des fautes de copistes. Il y a également des centaines de milliers de Hâfiz (sachant le Coran par cœur) — dans la seule Turquie, plus de 150.000 en ce moment — toujours identiques, entre eux et avec le texte écrit.

## PROBLÈME DES VARIANTES

Abon, à part les fautes de copie et d'impression, qu'on décèle facilement, il y a un petit nombre de variantes canoniques. Voici quelques précisions à ce sujet.

Il faut signaler d'abord que ces variantes comportent des distinctions sans véritable différence ! et qu'ensuite il existe chez certains auteurs un malentendu qui fait que l'on confond le commentaire avec le texte. C'est tout. Mais cela demande quelques applications.

Les langues comportent toujours des subdivisions en dialectes et patois : certaines régions ne comprennent pas entièrement les auteurs de certaines autres régions de même langue. Muhammad cherchait à rendre la religion chose facile, à la portée des plus humbles. De là, il tolérait des variations dialectales même pour le texte du Coran, car l'essentiel n'était pas le mot, mais le sens ; pour la récitation, mais l'application et l'assimilation. Il disait (45) « Je jure par Gabriel m'a permis jusqu'à sept lectures différentes du Coran. Tout en gardant pour lui et pour ses concitoyens une certaine façon de lire, il autorisait les membres des diverses tribus à remplacer certains mots par leurs équivalents mieux connus chez eux. Lorsque le dialecte mecquois eut le dessus dans la génération suivante, le calife Othmân jugea utile d'ordonner que l'on

renonçât dorénavant aux différences autorisées par le Prophète, car, dit Tabari (46), elles n'étaient pas obligatoires, mais seulement permises. A partir des copies confectionnées par les « provinciaux » et conservées chez leurs descendants, les savants des siècles postérieurs ont pu ramasser un certain nombre de mots tout à fait équivalents des mots employés dans la vulgate officielle.

Le style du Coran exigeait parfois que même les compagnons du Prophète lui demandent explications ; parfois ils notaient ces explications en marge de leurs copies personnelles pour ne pas les oublier, et il est tout à fait compréhensible que quelquefois les copistes confondirent le texte et le commentaire, en copiant fidèlement une copie à partir de l'ancienne. On connaît le célèbre ordre d'Omar, qui avait interdit formellement d'ajouter le commentaire aux copies du Coran (47). Des « variantes » de ce genre il y en a par centaines ; mais le fait que « le Coran de tel maître » a telle addition que n'a pas ceux des autres ne laisse pas de doute sur l'origine de cette addition. Les données sur ce genre de variantes chez les auteurs classiques se contredisent aussi parfois : les uns disent que le Coran d'un tel avait cette addition mais les autres le nient. En outre, en réunissant toutes les variantes et en les étudiant soigneusement, on est sûr qu'aucune ne change rien au sens de la vulgate si soigneusement codifiée et si soigneusement transmise.

Enfin, une troisième source de variantes provient de l'écriture arabe de la première époque, avant l'emploi des points diacritiques : il est parfois possible alors de lire un mot comme verbe actif ou passif, comme masculin ou féminin, et le contexte admet parfois plusieurs possibilités. Par exemple **yas'al** (Dieu) demandera, peut se lire **yus'al** (on) sera demandé, **tus'al** (elle) sera demandée. On en a trouvé un petit nombre de cas, mais dans aucun cas le sens du verset ne change, et l'on se demande si la découverte de telles variantes ne vient pas parfois de l'ingéniosité des exégètes.

### QUESTION DE L'ABROGATION

Mais le Prophète lui-même n'a-t-il pas abrogé ou modifié un texte ? Le Coran en parle par deux fois : II, 106 et XVI, 101. Cela signifie-t-il que le Prophète ait remplacé un verset par un autre ? Le grand spécialiste de la question, al-Jassâs, le nie et

III — Il s'agit du remplacement, par le Coran, d'une ancienne loi révélée, des livres des anciens prophètes, et non pas d'un remplacement à l'intérieur du Coran lui-même. D'autres admettent la possibilité de l'abrogation pendant la vie de Muhammad, et à leur appui ils citent un ou deux incidents, assez vagues d'ailleurs.

Le plus célèbre est celui-ci — Omar rapporte : Nous lisions dans la Prescription divine l'ordre de lapider les adultères ; on demanda au Prophète s'il fallait l'inclure dans le Coran, mais il ne le voulut pas (48). D'autres expliquent l'expression « prescription divine » (*kitâb allâh*) par la Bible (cf. le Lévitique, XX, 10-14), et il n'y a aucun inconvénient à croire que Muhammad ait pratiqué cette loi biblique — puisque le Coran (VI, 90) admet la validité des anciennes prescriptions divines, tant qu'elles n'ont pas été abrogées par le Coran — sans toutefois l'inclure dans le Coran. Quoi qu'il en soit, la généralité des savants classiques (49) a admis la possibilité de l'abrogation de certains versets du Coran aujourd'hui oubliés — par certains autres qu'on récite toujours. Depuis la mort de Muhammad, évidemment, il n'est plus question d'abrogation par qui que ce soit.

## LA RÉCITATION DU CORAN

Il convient de dire quelques mots sur la récitation rituelle du Coran. Le Coran lui-même en parle à plusieurs reprises, par exemple, LXXIII, 4, XVII, 106, etc. Quant à la façon dont Muhammad le récitait, nous savons que (1) il séparait nettement les versets, (2) il allongeait la prononciation des voyelles longues *â-millâ---h'irrahmâ---n'ir-rahî---m*, (3) parfois lors de grande émotion, il réitérait le son *a*, par exemple, *a-a-a* (50).

Voici quelques directives de Muhammad à ce propos « N'est pas des nôtres qui ne chante pas le Coran » (51), ou « Dieu n'a autorisé (ou ne prête l'oreille à) rien comme il a autorisé un prophète à chanter le Coran » (52), ou « Ne le faites pas voler comme vole le sable, ni ne le coupez comme on coupe les vers d'un poème » (53), ou « Enjolivez le Coran par vos voix » (54), etc.

La récitation de Sâlim et celle d'Abou Mousâ al-Ach'ari étaient célèbres parmi leurs camarades. Un jour le Prophète dit à ce dernier « M'as-tu vu hier soir quand je t'écoutais réciter le Coran ? Vraiment il t'a été donné une flûte (*mizmâr*) comme elle, des gens de David ! » Abou Mousâ répondit « Par Dieu, si

j'avais su que tu m'écoutais, je l'aurais embelli d'embellissement » (55).

Il est à signaler que le Coran n'est pas en vers, mais qu'il possède mélodie, rythme et mêmes rimes comme les poèmes. Il n'est pas en vers : ses lignes (versets) comportent parfois un seul mot, parfois plusieurs et jusqu'à toute une page. Il est d'un genre qui n'est ni prose ni poème, mais qui réunit les avantages des deux. Les meilleurs talents musulmans ont développé l'art de la récitation du Coran en une véritable science, avec une précision mathématique. Évidemment selon le contenu les mélodies doivent changer. Les savants ont trouvé les origines de ce chant dans le Nedjd (Arabie centrale). Coupée du monde, cette région désertique a conservé encore son art primitif de lire les textes en prose arabe, et l'on prête au Prophète le conseil « Récitez le Coran avec les mélodies et l'intonation des Arabes, et non pas avec celles des gens pervers (= professionnels de la distraction), ni des gens des deux Livres » (56).

L'écriture vocalisée est tellement précise en arabe qu'on n'a pas besoin de notation musicale pour réciter correctement le Coran, pour le chanter. Outre les signes de vocalisation, les éditions arabes du Coran marquent toujours ces autres signes conventionnels qui indiquent la correspondance des sons, l'allongement des voyelles lors des liaisons, et autres caractéristiques de la récitation artistique.

## HISTOIRE DE LA TRADUCTION DU CORAN

Déjà à l'époque de Muhammad, l'Islam pénétrait dans les populations non-arabes, surtout chez les colons persans habitant l'est et le sud de l'Arabie. Le grand juriste-historien Sarakhsi (**Mabsouli**, 37) cite « Il a été rapporté que les Persans écrivirent à Salmân al-Fârsi (m. 35 H.) pour qu'il leur transcrivît en persan la sourate du Coran. Ils la lurent dans leurs offices tant que leurs langues s'amollirent (= s'habituèrent) à l'arabe ». Se rapportant à une autre source, notre savant contemporain Farîd Wajdi précise que Salmân se référa au Prophète, et c'est par son approbation qu'il traduisit en persan le premier chapitre du Coran (57). On sait que ce Persan Salmân était un des compagnons du Prophète à Médine.

Dans ses cours faits au Caire, sur la géographie arabe, Guidi (58) parle d'une traduction berbère en l'an 127 H. Mais on n'en a pas

gardé de souvenirs détaillés. Il peut même y avoir là un malentendu de la part du savant italien Guidi.

Iâhiz (mort 255 H.) rapporte que Mousâ ibn Sayyâr al-Aswâri était un prédicateur renommé, qui commentait le Coran devant des élèves à la fois en persan et en arabe (59).

Dans ses **Merveilles de l'Inde et de la Chine**, (p. 2-3), Buzurg ibn Chahrriyâr parle d'une traduction complète du Coran vers l'an 170 H. en une langue de l'Inde (sindhi ou moulteni selon toute apparence).

Au temps du Samanide Mansour ibn Nouh, un comité de savants traduisit en 345 H., le Coran en persan, et y ajouta la traduction résumée du commentaire de Tabari. Les manuscrits de cette traduction sont venus jusqu'à nous, et montrent une très bonne connaissance de l'arabe de la part des traducteurs. Le même comité le traduisit aussi en turc ; dont il y a des manuscrits.

Une autre traduction persane, anonyme, de la même époque ou presque, se trouve à Cambridge, que Browne (60) a décrite.

Tourâbâdi nous a laissé une autre traduction datant du milieu du cinquième siècle de l'Hégire (61).

Les traductions d'Isfarâini (d. 471 H.) et de Zâhidi (compilée en 519) sont aussi parvenues jusqu'à nous (62).

Thwajâ Abdullâh Ansâri rédigea une nouvelle traduction persane, avec commentaire en 520 H. ; on l'édite actuellement. L'auteur y dit qu'il l'a rédigée sur la base de 107 commentaires provenant de ses devanciers.

Depuis, les traductions n'ont fait que s'accroître chaque année dans le monde musulman. En urdu, on en a une centaine, et presque autant en persan ; un peu moins en turc, etc.

Les non-Musulmans aussi s'y sont intéressés, d'abord à des fins de polémique, naturellement.

A en croire Mingana (63) de Manchester, les fragments d'un livre syriaque qui contient les citations et les réfutations du Coran datent de l'époque d'al-Hajjâj ibn Yousuf (2<sup>e</sup> moitié du premier siècle de l'Hégire). En latin, la plus ancienne traduction, celle de Robertus Ketenensis date de 1143, la meilleure est celle de Maracci imprimée en 1698. En français le Sieur du Ryer en publia une en 1647, et A. Ross en 1649 en anglais. On trouvera ci-dessous une liste aussi complète que possible des traductions en

langues européennes. En français il y en a presque une trentaine. Signalons-en quelques traits

Les plus anciennes sont évidemment les moins bonnes. Parmi les plus récentes, celle de Fâtima-Zaïda est une falsification de la part de quelques charlatans. L'auteur se dit musulmane, et on a édité sa traduction en 1861 à Lisbonne. Mais à part la première sourate, le reste est un mélange du Coran et de non-Coran ; il y a très souvent l'amalgame des versets d'une sourate avec ceux des autres. On a même essayé un regroupement chronologique des sourates. La traduction est rarement littérale. Le plus étrange est le nom de l'auteur : « Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Benïamin Aly Effendi Agha ». Il faut probablement lire « Fâtima Zâhida », c.-à-d. l'ascète. Le reste du nom en très mauvais turc veut dire « de l'esclave concubine veuve Fâtima Zâhida, Monsieur Monsieur (**sic**, deux fois) Benjamin Aly ». (En effet on ne peut pas dire « Effendi Agha », ou l'un ou l'autre). Benjamin Aly, est-ce un Israélite converti ? En effet, les notes et même l'avant-propos défendent le point de vue islamique ; et dans l'avant-propos c'est la dame Fâtima qui s'attribue la traduction, prétend même connaître le latin et l'italien.

On apprécie Savary, Kasimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement ; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard

sourate LXIII, 4 Les hypocrites... leur taille est droite et majestueuse » (Savary),

« ...sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille (Kasimirski),

« on dirait des poutres appuyées (?) » (Blachère).

Nous avons traduit par « comme des bûches habillées », — traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane, et qui donne exactement le même sens figuré qu'en arabe. Rappelons que **musannada**, qui peut signifier dans certains contextes « appuyés », signifie également ceux qui sont revêtus des habits appelés **sanad**, espèce de longue chemise, etc.

Les exemples pourraient être multipliés. L'avenir dira si nous avons avancé d'un pas sur nos honorables devanciers.

## NOTES

- (1) C'est-à-dire, les Evangiles.
- (2) Al-Bokhâri, *Sahih*, Kitâb 1, Bâb 1, Hadith N° 2, 3.
- (3) Al-Bokhâri, K. 1, B. 1, H. 2.
- (4) Ibn Sa'd, *Tabaqât*, vol. 1, partie 1, p. 131.
- (5) Al-Bokhâri, 8/12, 56/31, 65/sourate 4 et 18 ; at-Tirmidhi, 44/sourate 18 ; an-Nasâ'i, 25/4.
- (6) Ibn Hichâm, *Sira*, p. 735.
- (7) Al-Bokhâri, 66/28, N° 2.
- (8) Ibn Hichâm, p. 154 ; at-Tabari, *Ta'rikh* (éd. Leyde), 1, 1152.
- (9) At-Tirmidhi, 39/12 N° 3 ; Abou Dâoud, 24/3 ; Ibn Sa'd, IV/2, p. 8-9 ; Ibn Hanbal, *Musnad* (2<sup>e</sup> éd.), N° 6510, 6802, 6930, 7018 (7020 ; al-Bokhâri, 140 N° 3.
- (10) Al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm* p. 95-96 ; al-Hâkim, *Mustadrak*, t. Annas ; as-Suyouti, *Tadrib ar-râwi*, p. 143 ; ar-Râmihurmuzi, *al-Muhaddith al-fasil* (MS. Koepfûlû, Istanbul), ch. kitâb.
- (11) Ibn Abi Zur'a, cité par Ibn Hajar, *Isaba*, I, 3.
- (12) Le *chou-king*, ouvrage juridique, de Confucius, signifie également le Livre. Le terme islamique synonyme du Coran est *kitâb* (ou *kitâb* de Dieu) qui signifie à la fois : *livre* et *prescription*.
- (13) *Raud al-Unuf*, I, 217-218. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 44) parle des copies écrites du Coran.
- (14) *Al-Bokhâri*, 66/4, N° 2.
- (15) *Majma' az-zawâid*, I, 60 (cité par Manâzir Ahsan Gilâni, de même par Ghulâm Rabbâni, *Tadwin-e Qur'ân*, p. 28. Dans son *Kitâb al-maghâzi* (fragment de Fès), Ibn Ishâc raconte que, toutes les fois que le Prophète recevait une révélation, il la récitait d'abord dans l'assemblée des hommes, puis encore une fois dans l'assemblée réservée aux femmes.
- (16) *Al-Bokhâri*, 66/7 ; Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 26-27.
- (17) Ibn Kathîr, *op. cit.* p. 14.
- (18) Le même, p. 14, ligne 12.
- (19) Le même, p. 28.
- (20) Ibn Hanbal, *Musnad*, VI, 405.
- (21) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 8-9.
- (22) Manâzir Ahsan Gilâni a pensé que le peu d'attention sur ces deux versets de la fin du chapitre 9 provient du fait que le Prophète les employait comme moyen d'exorcisme légitime (v. ces versets dans le commentaire d'Ibn Kathîr et autres). Tout comme les chapitres 113 et 114 n'existaient pas dans les copies privées de certains Compagnons du Prophète, pour le même motif.
- (23) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 10.
- (24) Ibn Sa'd, III/1, p. 212 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, p. 430 ; Ibn Abi Dâoud, *N al-Masâhif*, p. 10.
- (25) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 74 (citant le *Muwatta*, d'Ibn Wahb).
- (26) Le même, I, 73.
- (27) Ibid.
- (28) Cf. le récit selon lequel, lors de son califat, Omar disait « Si je ne croyais pas l'accusation d'ajouter quoi que ce soit au Coran, j'y aurais écrit le verset sur la lapidation des adultères. » (al-Bokhâri, 86/31 ; Ibn Hichâm, p. 1014-1015).
- (29) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 14.
- (30) Ibid.



(31) Ibid. Ordinairement, *rab'a* signifie coffre ; donc le coffre par excellence, renfermant le Saint Coran.

(32) Ibid.

(33) Le même, p. 6, 11.

(34) Le même, p. 14.

(35) Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhif*, p. 34.

(36) Pour la conquête de l'Andalousie au temps d'Othmân, voir at-Tabari, *Ta'rikh*, I, 2817 ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân*, p. 408.

(37) *Ibn Kathir*, *Dhail at-tafsir*, p. 10.

(38) Abou Châma est formel « Le but était que ne fût transcrit sauf ce qui avait été rédigé en présence du Prophète : la seule mémoire ne suffisant pas ». (*Itcân* de Suyouti, I, 73.) Cf. aussi *Kitâb al-masâhif* d'Ibn Abi Dâoud, p. 24.

(39) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 73.

(40) Cité à la marge du *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 12, d'après Ahmad, Abou Dâoud, Ibn Mâja, an-Nasâ'i, Ibn Hibbân, al-Hâkim.

(41) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 15, d'après Ibn al-Kalbi ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân*, p. 471-2 ; Ibn Abi Dâoud, *Kitâb al-masâhif*, p. 4-5.

(42) G. C. Miles, *Early Islamic Inscriptions near Tâ'if in the Hijaz* (dans *Journal of Near Eastern Studies*, oct. 1948, p. 240).

(43) Adolf Grohmann, *From the World of Arabic Papyri* (Le Caire), p. 82, 113-114. Dans ce papyrus les lettres kha, dhal, zay, chin et noun portent les points diacritiques.

(44) Al-Khatib al-Baghdâdi, *al-Jâmi*, li-akhlâc ar-râwî (MS. Alexandrie), partie III, §taqyid al-asmâ' bi'ch-chakl wa'l-l'jâm ; Ibn Asâkir, *Ta'rikh Dimachc* (MS. Damas, § Ubaid ibn Aus al-Ghassâni ; as-Suyouti, *Tadrib ar-râwî*, p. 152.

(45) Al-Bokhâri, 66/5 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 19-23.

(46) Tabari, *Tafsir*, I, 21, 22 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, I, 75.

(47) Ibn Sa'd, VI, 2 ; al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm*, p. 33-34.

(48) *Tafsir* d'Ibn Kathir, III, 261.

49. Abd al-Aziz al-Bokhâri, *Kachf al-asrâr charh usoul al-Bazdawi*, III, 189.

(50) Al-Bokhâri, 66/29, 66/30 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 47.

(51) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 35, 38.

(52) Al-Bokhâri, 46/19 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 33.

(53) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 33

(54) Le même, p. 35.

(55) Le même, p. 35, 48.

(56) Le même p. 36.

(57) Le même, p. 58, de son *al-Adilla al-'ilmiya alâ jawâz tarjama ma'ânî al-Coran ilâ al-lughât al-ajnabiya*, Le Caire.

(58) Guldî, *Muhâdarât adabiyât al-jughrâfiya* (cours à l'Université du Caire), p. 66.

(59) *Al-Bayân wa't-tabyin*, I, 139.

(60) JRAS, Londres, 1894, p. 417-524.

(61) Storey, *Persian Literature*, I, N° 3.

(62) Le même, N° 4.

(63) *An Ancient Syriac Translation of the Kuran*, Manchester, 1925 (Dionysius Bar Salibi, qui mourut en 1171, affirme qu'on avait traduit le Coran en syriac au temps d'al-Hajjâj. sous le califat d'Abd al-Malik)

# TABLE DE LA DIVISION

Il	Juz' 30e	Sourate chapitre	Sajda prostration	Aaya verset
I	1	1		1
	2	2		142
	3	2		253
	4	3		92 ou 93
	5	4		24
	6	4		148
	"	5		1
	7	"		82 ou 83
	8	6		111
	9	7		88
	"	"	1	286
	10	8		41
	11	9		93 ou 94
	"	10		1
	12	11		6
	13	12		53
	"	13	2	15
	14	15		1 ou 2
	"	16	3	50
	15	17		1
	"	"	4	109
	16	18		75
	"	19	5	58
	17	21		1
	"	22	6	18
		"	7/0	77
	18	23		1
	19	25		21
	"	"	8/7	60
		27		1
	"	"	9/8	26
	20			56 ou 60
	21	29		45 ou 46
	"	32	10/9	15
	22	33		31
	"	35		1
	23	36		22 ou 28
	"	38	0/10	24 ou 25
	24	39		32
	"	41	11	38
	25	"		47
	26	46		1
	"	50		1
	27	51		31
	"	53	12	62
	28	58		1
	29	67		1
	30	78		1
	"	84	13	21
		96	14	19

# LISTE DES TRADUCTIONS DU CORAN EN LANGUES EUROPÉENNES

Comme nous venons de le signaler, les traductions du Coran par les Musulmans en diverses langues ont commencé dès l'époque du Prophète, tout au moins par ses Compagnons. Pour une bibliographie complète, il faut attendre que soit publiée la quatrième édition du Qur'ân in Every Language (dont la troisième édition chez 'Alamgir Tahrik-e-Qur'ân. Haiderabad-Deccan, en date de 1947 est déjà vieillie, mais peut servir entre temps ; elle contient même les spécimens pour toutes les langues décrites). Ici nous nous bornons à dresser la liste aussi complète que cela nous a été possible pour les langues européennes seulement

## AFRIKAANS

Cette langue des colons d'origine surtout hollando-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractères arabes et latins

I) *En caractères arabes (afriqâniya)*

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kalbi et Hâchim ibn Abdur-Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.

II) *En caractères latins*

1. M<sup>lle</sup> Shareefa Makda a publié toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue *Al-Hadil Ameen* de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle traduit sous le titre *Tafseer van die Koran*).
2. M. Ahmed Baker, *Die Heilige Qur'ân*, Johannesburg, 1961.
3. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Sallih Din, *Die heilige Koeraan*, ronéotypée en 3 vol. en date de 1960.
4. Shareefa Makda, *Tafseer van die Koran*, dans le mensuel *al-Hadil Ameen* de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de « A Simple Commentary of the Holy Quran » by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.

- ALBANAIS** 1. Anonyme, Ploeshti, 1921 (peut-être par les Bektachistes).  
 2. Botimet e Keshillit te Nalte te Sherlatit Ajka e Kuptlmevet te *Kur-ani Qerimit*. Shkoder 1929 (sélections seulement).
- ALJAMIADO** 1. Pablo Gil, *Collecion de Textos Aljamiados*, (espagnole entre autres textes, la traduction interlinéaire des sourates 1, 79 et 95).  
 2. Isà ibn Jâbir (Yça Sebir), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, après sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même évêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu. (Cf. Dario Cabanelas Rodriguez, *Juan de Segovia y el problema islamico*, Madrid, 1952).  
 3. Le même, *Brebario Zunni*. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asin Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, N° 1 et 60, il y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).  
 4-13. Dans son Catálogo de los manuscritos árabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIC (5078), CCLVIII (5355), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou des traductions par différents auteurs.  
 14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asin, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 87, 90 et 99.  
 15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asin a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.

- 16-26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Indice general de la literatura aljamiada (p. 101-182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran Gg 72 du 15<sup>e</sup> siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss. ; non plus ce qui suit :
27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.
- 28-35. Dans l'ouvrage *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilacion del profesorado*, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337-349) sur sa bibliothèque privée « Los manuscritos de mi colección », et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran : N<sup>o</sup> 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser où cette collection se trouve maintenant ; donc nous n'avons pas pu les consulter.

- ALLEMAND 1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, d. i. der Türken Alcoran (d'après l'italien d'Arrivabene), 3 volumes, Nürnberg 1616, 1623, 1659, 1664.
2. Johann Andreas Endter et Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mahomedanum*, Nürnberg, 1659.
3. Johann Lange (d'après le français de Du Ryer par l'intermédiaire de sa version hollandaise par Glazemaker), Hamburg, 1688.
4. Everhardo Guernoro Happellio, *Alkoran*, Hamburg 1688.
5. David Narreters, *Der voellige Alkoran*, Nürnberg, 1703.
6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Lengo, 1746.
7. David Friedrich Mergelin, *Die türkische Bible, oder des Korans aller erste teutsche Uebersetzung aus der arabische Urschrift*, Frankfurt-am-Mayn, 1772.
8. Friedrich Eberhardt Boysen, *Der Koran*, Halle-an-der-Sale, 1773 ; 1775 (révisé et corrigé).
9. August Wilhelm Haller, *Mochammeds Lehre aus dem Kor'aan gezogen* (pp. 20+516), Altenberg 1779.
10. Johann Christian Wilhelm Augustl, *Der Kleine Koran* (extraits de 339 pages), Weis-

senfels et Leipzig 1798.

11. Joseph von Hammer (en vers), publié par fragments a) *Proben einer neuen Uebersetzung des Korans in deutschen Reimen*, dans (I) *Neuer Deutscher Merkur*, 1807, 77 (II) *Prometheus*, 1808, N° 4. (cf. *Heidelberg Jahrbuch*, 1810, 33-39.)  
 b) *Die letzte 40 Suren des Korans als eine Probe einer gereimten Uebersetzung desselben*, dans *Fundgraben*, 2/25-46, 336-58 3/23-61; 4/68-86, 100-105.  
 c) *Die 55te Sura des Korans*, dans *Wiener Zeitschrift für Litteratur*, 1834, 101.  
 d) *Das letzte Viertelhundert der Suren des Korans*, dans *Geschichte der Araber* par l'auteur lui-même, 1, 398-406 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, Trad. allemandes incomplètes).
12. Conrad Melchior Hirzel, *Zweite durch Belag a.d. Koran vervollstaendigte Auflage*, Zürich 1822 (cité par Chauvin).
13. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments* (extraits seulement, cité par Chauvin), Freiburg i. B. 1882.
- 14 a. Friedrich Rueckert, *Specimen* (dans *Frauentaschenbuch*, 1824).
- 14 b. Le même, *Der Koran in Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn 1888.
15. Samuel Friedrich Günther Wahl. *Der Koran* (revision du texte de Boysen, Halle a. d. S. 1828).
16. L. Ullmann, *Der Koran*, Crefeld, 1840, 1841, 1853, 1857, etc. Bielefeld et Leipzig 6<sup>e</sup> 1872, 1877, 9<sup>e</sup> éd. 1897.
- 16 b. Neue Bearbeitung, von Leo Winter, Munk 1959 (nouvelle édition révisée et corrigée).
17. Jolowicz, *Polyglotte der orientalischen Poesie*, 1856 (P. 373-374), reproduit les sourates 99-100 et 109 seulement).
18. S. Blumenau, *Gott und der Mensch in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmud et des Koran* (extraits), Bielefeld 1876.
19. G. Fr. Daumer, *Muhamad und sein Werk* (chap. 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, etc. seulement), 1848.
20. Friedrich Rückert, *Der Koran im Auszuge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn, 1888.  
 On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme. le véri

- table traducteur étant August Müller. comme nous le signale bien aimablement Prof. M<sup>re</sup> Schimmel, de Bonn.
- 20 b. Neue Bearbeitung, von Prof. M<sup>re</sup> Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960. (Nouvelle édition révisée et corrigée).
  21. Max Henning *Der Koran* (publié d'abord comme échantillon, dans *Das Freie Wort*, vol. I, 1-350, Leipzig 1901); 1907 et souvent.
  22. Theodor Fr. Grigull, *Der Koran*, Halle a. d. Sale 1901.
  23. Bischoff, (sélection seulement; cité dans *Meyers Lexicon*, vol. VI, et *Moslem World*, July 1927).
  24. Anonyme, *Der Koran, Gründzüge der Mohamedanischen Lehre* (dans : *Miniatur Bibliothek*, Leipzig 1904). Cité par Chauvin.
  25. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, (sélections seulement), Tübingen, 1908, p. 361-379.
  26. Joseph Hell, *Die Religion des Islam* (sélection seulement), Jena, 1915, p. 3-15.
  27. Martin Klamroth, *Die 50 älteste Suren des Korans in gereimter deutscher Uebersetzung*, Hambourg 1890 (cité par Chauvin, *Bibliographie X*).
  28. Tomov et Skulev (à partir d'une traduction anglaise, pour être traduit en bulgare par Popov; cité par *Koran in Slavonik*, et dans *Moslem World*, April 1923).
  29. Lazarus Goldschmidt, *Der Koran*, Leipzig 1916; Berlin 1916, 1923.
  30. L. Lehmann et Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2<sup>e</sup> éd., sélections seulement, Leipzig-Erlangen 1922, p. 341-382.
  31. Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewählt, angeordnet und in Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923.
  32. A. Sprenger (sélections seulement dans son *Das Leben und die Lehre Muhammeds*, 3 volumes, voir son index), Berlin 1861.
  33. Reinke (sélections seulement) dans (i) *Polybiblion* 26/82-83, et (ii) son propre *Litt. Handweiser für das kath. Deutschland*, 244 (Cf. Chauvin, *Bibliographie, X*, § trad. allemandes incomplètes).
  34. Mahmud Muchtar Pacha, sélections seulement dans son *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (180 pages). Weimar 1915.

35. Harder (sélections seulement, cité par *Moslem World*, July 1927).
36. Sadruddin, *Der Koran*, Berlin 1939.
37. Rosenzweig, *Vier Worte aus vier Büchern Tora, Ps., Ev., Koran*, extraits, dans *Fundgruben*, 4-237.
38. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin 1944 (sourates 99, 81, 82, 99, 101, 111 seulement).
39. B. M. Ahmad, *Der Qur'ân* (avec texte arabe) Wiesbaden 1954, 1959.
40. Ismail Ballı, *Jasin, Originaltext und Uebersetzung*, (ch. 36 seulement), Wien 1955.
41. Henri Mercier, traduit de son édition française, qui comporte sélections avec texte arabe transcription latine, notation musicale et traduction accompagnées de quelques déplorables illustrations, 1957.
42. Rudi Paret (annoncé dans *Islam Tetkikler Dergisi*, Istanbul, vol. 1).

- ANGLAIS
1. Alexander Ross, *The Alcoran of Mahomet* (d'après le français de Du Ryer), Londres 1648, 1688, 1718, et une édition américaine au XIX<sup>e</sup> siècle.
  2. Roland Taylor (d'après du Ryer), 1688. (Le même que le précédent ?)
  3. Georges Sale, *The Koran, commonly called Alcoran, of Mohammed*, 2 volumes, Londres 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 1821, 1824, 1825, 1826, 1836, 1838, 1844, 1850, 1851, 1861, 1867, 1871, 1876 deux fois, 1877, 1878, 1891 dans la série « Hundred Books N° 22 », 1892, 1913, 1921 édité par Sir Denison Ross Bath 1795 ; Philadelphia 1833, etc., 5<sup>e</sup> éd. 1870 ; New-York 1900 ; Londres et New-York 1917 dans la série Sacred Books of the East
  - 3 a. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale. Londres 1882-86.
  4. Theodor Arnold, *Der Koran... aus dem Arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Deutsch verdolmetscht* (traduit de l'arabe d'abord en anglais, et de là en allemand, cité par Chauvin).
  5. Josephus Tela, *Morality of the East*, extraits arrangés dans l'ordre alphabétique. Londres 1766, 1818 (96 pages).
  6. R. Carlile, *The Holy Quran*, Londres 1822 ; pour « Koran Society » 1826.



7. Edward William Lane, *Selections from the Kur-an... with an interwoven commentary*, Londres 1843.
8. J. M. Rodwell, *The Koran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, Londres 1861, 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1921, 1924 ; Everyman's Library, Etats-Unis 1909.
9. H.U. Welbrecht Stanton, *Selections from the Qur'an* (Rodwell's translation arranged), cité par la revue Moslem World, 1927.
10. Moncure Daniel Conway, *The Sacred Anthology*, extraits seulement, Londres 1874, 5<sup>e</sup> éd. 1876 (cité par Chauvin).
11. E. H. Palmer, *The Quran*, 2 volumes, Oxford 1880 ; Londres 1900, 1928, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947 1949 ; éd. Amérique 1909.
12. Arthur N. Wollaston, *The Religion of the Koran*, Londres - New York, 1911, 70 pages, d'après la trad. de Palmers, cité par la revue Moslem World, 1927.
13. Martin Schermerhorn, sélections seulement, New-York 1883.
14. Sir William Muir, *Extracts from the Coran*, (VIII + 63 pages), Londres 1885.
15. Le même, dans son *The Life of Mohammed*, Londres 1861, nombreux extraits.
16. Stanley Lane-Poole, *The Speeches and Table-talk of the the Prophet Mohammad chosen and translated from the Koran* (LXVII + 196 pages), Londres 1882.
17. J.M. Hodgson, *The Bibles of the Nations* (extraits des livres religieux des Chinois, des Hindous, des Parsis, des Bouddhistes, des Egyptiens et des Musulmans, 252 pages), Manchester 1885, cité par Chauvin.
18. Stanley Lane-Poole, E. W. Lane's selections from the Kur-an revised and enlarged, Londres 1897 ; nouvelle édition Boston-Oxford 1879 dans la série English and Foreign Philological Library.
19. Henry Preserved Smith, sélections seulement, New-York 1896, 1913.
20. Anonyme, *The Koran* translated into English by a Muhammadan graduate with the Arabic text, en anonymous Hindustani translation and Valiullah's Persian, lithographié, incomplet, Sialkot 1899.
21. John Murdoch, *Selections from the Koran*, 1902 par Christian Literature Society, Londres-Madras.

22. Dr. Abdul Hakim Khan, *The Holy Quran*, Patiala 1905 ; aussi à Londres.
23. F. du Pré Thornton et Rynold A. Nicholson, sélections dans *Elementary Arabic First and Second Reading Book*, 1907.
24. Mirza Abul Fadl, réarrangé dans l'ordre chronologique, Allahabad 1911, etc. ; 4<sup>e</sup> éd. Bombay 1955.
25. Anonyme, *The Holy Quran with English Translation and Explanatory Notes*, par Anjuman Taruqqi-e-Islam, vol. I, Madras 1915.
26. Mirza Hairat, (dans l'Inde, avant 1916).
27. Muhammad Ali, *The Holy Qur'an*, Woking 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951 (deux éditions, avec et sans texte arabe).
28. Abdullah Alladin, *Extracts from the Holy Quran*, 192 pages, Sécunderabad-Haiderabad 1922.
29. M. Nejmi Sagib Bodamlalisade, *The Koran*
  - a) A new version serially continued, Paphos (Chypre) 1925 et s.
  - b) *The Koran* versified, ch. I, Nicosia 1927.
  - c) *The Gowran* versified, Nicosia 1934.
30. Syed Husain Bilgrami 'Imâdul-Mulk, Haiderabad-Deccan 1926, incomplète.
31. Marmaduke Muhammad Pickthal, *Meaning of the Glorious Quran*, Londres 1930, 1948 ; New York 1931 ; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 volumes, 1938 ; Bangalore 1952 (3<sup>e</sup> éd.) ; New-York dans la série Mentor Religious Classic, 1953, 1954 deux fois, 1955, etc.
32. Ghulam Sarwar, *The Holy Quran*, Londres 1928, 1929 ; Oxford 1930.
33. A.F. Bâdshah Husain. *The Holy Quran*, a translation with commentary according to Shi'a traditions, vol. I, Lucknow 1931, (jusqu'à la fin du ch. 2 du Coran).
34. 'Abdullah Yusuf Ali, *The Illustrious Qur'an*, in blank verse, avec texte arabe, 2 volumes, Lahore 1935, 1944 ; sans texte arabe 1956.
35. Anonyme, *Al-Quran... English Interpretation with Arabic Text and brief explanatory Notes*, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, Simla Friends' Quran Society, Simla 1935 (?).
36. Mahmud Mukhtar Katircioglu, *The Wisdom of the Quran* (traduit en anglais par Naish), Oxford 1937 (extraits seulement).
37. Richard Bell, *The Quran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, 2 volumes, Edinbourg, 1937-39.

38. Khwaja Kamaluddin, *A Running Commentary of the Holy Qur'an*, Londres.
39. 'Abdul Mâjid Daryâbâdî, *The Holy Qur'an*, Lahore et Kuala-Lumpur, en cours de publication.
40. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, *The Holy Quran with English Translation and Commentary*, vol. I., Qadiyan 1947; vol. 2. Rabwah, 1955.
41. A. J. Arberry, *Selections of the Quran*, Londres 1953.
- 41 a. A. J. Arberry, *Quran Interpreted*, 2 volumes. Londres-New-York, 1955.
42. N. J. Dawood, *The Koran*, Londres (Penguin Series).
43. G. M. Lamsa, *The Short Koran*, sélections avec texte, 1950 (377 pages).
44. Henri Mercier, *The Koran*, extraits avec texte arabe, transcription en caractères latins, traduction, notation musicale et quelques déplorables illustrations, Londres 1957 (trad. par L. Tremlett).
45. Arthur Jeffrey, *The Koran, selected suras*, 232 pages, 1958.
46. Par un Comité, *An Authentic Commentary of the Quran Majeed* (transcription en caractères latins, traduction et commentaire, paraît depuis mai 1960 dans le bimensuel *Yaqeen* de Karachi. Il y a une édition allemande (Bonn) et une autre chinoise (Formose) aussi.
47. Muhammad Hamidullah, *A Simple Commentary of the Holy Quran*, dans le mensuel quadrilingue al-Hadil Ameen de Durban, depuis février 1960. (Traduit en Afrikaans par M<sup>lle</sup> Shareefa Makda.)
48. Ismail Gardee, divers chapitres du Coran, dans al-Hadil Ameen de Durban.
49. Daniel Rankin, *Rhyme and Rhythm in Koran*, traduction des sourates 1, 110, 114 (dans *Open Court*, vol. 14. pp. 335-337, cité par Chauvin).
50. Aboobaker H. Khatib, transcription, traduction et commentaire de diverses sourates (probablement traduit par quelqu'un d'autre), dans al-Hadil Ameen, de Durban. (*Tafseer of the Quran*.)
51. Anonyme, manuscrit, Paris 717, N° 4529 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
52. Anonyme, publié par la Madrasat al-Wâ'izîn, Lucknow (cité par 'Abdus-Samad Sârim,

- Ta'rikh'ul-Quran*, p. 120 ; peut-être le même que N° 25 supra).
53. Margoliouth, la moitié seulement, (cité par 'Abdus-Samad, op. cit., p. 120).
  54. Anonyme, le journal anglais *Islam* de Karachi (Pakistan) publie en ce moment (1960) une traduction en série avec commentaire.
  55. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78-114 (cité par *The Life*, 14037).
  56. M<sup>me</sup> Beatrice Ozair Gul (de Sakhakot, Pakistan) nous informe qu'elle a achevé la traduction intégrale du Coran, non encore éditée.
  57. Hashim Amir Ali, *The Students' Quran*, avec introduction (seulement les sourates 96, 97, 99-114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89), Bombay 1961.

**ARAGONAIS** 1. Johannes Andrea. En 1487. Perdu. (Dans sa *Bibliographie*, X, 24, Chauvin mentionne une traduction aragonaise, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallâh, devenu Johannes Andreas).

**BOHÉMIEN** 1. Vaclac Budovec z Budova, *Anti-Alkoran* (tchèque) extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618-20.

2. Ignac Vesely, *Koran* (d'après le latin de Maracci, avec 5 illustrations). Prague 1913-25.
3. A. R. Nykl, *Koran z arabistiny prelozil* Prague 1934, 1938.

# **BOSNIAQUE**

La langue yougoslave, qu'on nomme aussi serbo-croate, s'écrit à la fois en caractères arabes, cyrilliques (russes) et latins. Chacune possède sa littérature. Les renseignements suivants se basent essentiellement sur une bien aimable communication du Prof. Tayyip Okîç de l'Université d'Ankara ; nous regretterons toutefois le manque, dans l'imprimerie de notre éditeur, de certaines lettres d'alphabet yougoslave, avec les accents sur c, z, etc. I) *En caractères arabes*

1. Zenunovic en a préparé une, mais cette traduction n'a pas pu être complétée par le décès de l'auteur. Il nous manque des détails.
2. Anonyme : Nous avons devant nous un ouvrage imprimé, où il manque la page du titre. Il s'agit d'un exposé (en 220 pages) des principes de l'Islam. Sous la rubrique « Prière », il y a le texte arabe et la traduction de cer-

tains chapitres et versets du Coran. (A la fin « Le plus humble des monothéistes, Muhammad Djamâluddîn » [probablement le grand Mufti Dzemaaluddin Causevic] parle de la mort d'un certain Muhammad Sa'id, qui mourut en mai 1918. Peut-être est-il l'auteur de cet ouvrage.)

II) *En caractères cyrilliques (serbe)*

1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), *Koran-Preveo*, Beograd, 1895.
2. Dr Milan Jovanovic, *Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu*, Beograd 1922. (Sélection des versets concernant la santé et la maladie ainsi que la vie et la mort, tirés de la traduction de Mico Ljubibratic). Voir aussi sous serbe.

III) *En caractères latins*

A. — *Traductions intégrales*

Hadzi Ali Riza Karabeg, *Kur'an preveo sa arapskog*, Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le titre *Prevod Kur'ana*.)

B. — *Traduction avec des notes explicatives*

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaaluddin Causevic, *Kur'an Casni*, Sarajevo 1937. (Texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogrul).

C. — *Commentaires des morceaux choisis*

1. Mehmed Handzic, *Tumacenje sure « El-Gasi »* (sourate 88), dans : *Glasnik Vrhovnog Starjesinstva Islamske Vjerske*, etc., Beograd 1934, II, 433-437.
2. Muhammed Tufo, *Nekoliko ajete s tumacem*, dans *El-Hidaje*, Sarajevo 1937, (I, 149-153, commentaires de quelques sourates).
3. H. Ali(ja) Aganovic, 108 *ajet Suretul-Maide* (Vaz), dans *Glasnik Vshivz*, Sarajevo, 1940 (VIII, 131-133, commentaire du verset 108 de la sourate 5).
4. Adem Handzic, *Kommentar prve Kuranske sure « el-Fatiha »*, dans *Glasnik Vshivz*, Sarajevo 1940 (VIII, 387-399, commentaire de la première sourate).
5. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim Imsirovic, *Jasin Serif*, Sarajevo 1957, dans *Glasnik Vrhovnog Islamskog Starjesitva*, etc. (Texte arabe, transcription en caractères latins et

cyrilliques ainsi que la traduction de la sourate 36).

6. Vehbi Sulejman Al-Albani, *Tumacenje sur El-Asr*, dans *Glasnik Vis Fnrj*, Sarajevo 1910 (IX, 389-396, commentaire de la sourate 104).
7. Mustafa Fetin Kulenovic, *Prijevod Kurana*, non encore édité.

D. — *Traduction des commentaires*

1. Traduction du Tafsir al-Manâr de Rachid Rifa'i en arabe
  - a) Sukrija Alagic, *Tefsiril-Kur-anil-Kerim Komentar Kurana*, t. 1 Sarajevo 1926, 120 pages ; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.
  - b) Le même, *El-Kur-anul-Hakimi Komentar Mudri*, t. 1 sans date 192 pages ; t. 2 Sarajevo 1931 180 pages ; t. 3 Sarajevo 1932 156 pages ; t. 4 Derventa 1934, 144 pages.
2. Traduction du commentaire de Muhammed Abduh :
 

Sukrija Alagic, *Tefsiru dzuz-i Amme*, Sarajevo 1933, 120 pages. (Sourates 78-114 seulement, traduction de l'ouvrage de M. Abduh).

E. — *Sélections*

Il y a des extraits dans des livres ou articles trop nombreux pour qu'on puisse les citer.

- BULGARE**
1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), *Saint Koran*, 1910.
  2. Tomov, Skulev et Popov, *Korant* (de l'anglais en allemand par Tomov et Skulev, et de l'allemand en bulgare par Simeon Popov), *Moslem World*, April 1923 ; *Koran in Slovanic*, in loco).

- CASTILLAN**
1. 'Isâ ibn Jâbir, Mufti de Ségovie (m. 1400), *Breviario Zunni*, compendiosas causas moviarian a interpretar la divina gratia Santo Alcoran de lengua arabiga en castellana, 1462. Cf aussi sous *Latin*, Jean de Ségovie. Perdue.
  2. De Jose Gerber de Robles, *Alcoran*, version castillana, d'après le français de Kasimir, Madrid 1844.
  3. Anonyme, d'après le français de Savary, 1810.
  4. A. Hernandez Catà, *El Koran*, version castillane d'après le français de Claude Savary, 1913.
- aussi espagnol, infra.

CROATE Voir Bosnienne.

- DANOIS 1. Pedersen, Copenhague 1919.  
 2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).  
 3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.

- ESPAGNOL 1. Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252-1284 ; cf. *Jewish Encyclopedia*, s. v. Koran).  
 2. Isà ibn Jâbir, mufti de Ségovie (cf. § aljamiado), il y a de nombreux extraits dans son *Breviario Zunni*. On connaît les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage, édité à Madrid : Biblioteca Nacional de Madrid D/113, daté 1462 ; G/138, Q/193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asín de Madrid.  
 3. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Cc/174 (cité par Saavedra).  
 4. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cité par Saavedra).  
 5. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).  
 6. Andres Borrego, *Al Koran*, incomplète 1844 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 78 n., d'après Hidalgo, I, 35).  
 7. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Coran* (à partir du français de Kasimirski), Barcelone 1872. Il y a 16 illustrations de Pulggari, 668 pages de grand format.  
 8. Anonyme, Madrid 1875.  
 (Traducido fielmente, El Coran.)  
 9. Dr. jur. Benigno de Murgulondo y Ugratondo, *El Coran*, sin fecha.  
 10. Anonyme, *El Coran*, première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931 ; 2<sup>e</sup> éd. par J.B.B. à Madrid 1931 ; 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éd. par J.B.B.O. à Madrid sans date ; 5<sup>e</sup> éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945. Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.

11. Joaquín Gracia-Bravo, *El Coran*, 471 pages d'après le français de Savary, Barcelone 1901.
12. Hernandez Cata, Madrid 1913, 1931, 1936.
13. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santiago M. Pralata, *El Coran*, traduction directe del Libro Sagrendo Arabe Musulman, Buenos Aires 1945.
14. Bachir Ali, *El amor, et matrimonio y la familia segun El Coran*, traduction de V. Mar Miranda, avec illustration du Prophète, 20 pages, sélections classifiées, Buenos Aires 1945.
15. Juan Vernet, *El Coran*, Barcelona 1953, 40 pages.
16. Bashirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyani.
17. Rafael Cansinos Assens, *El Koran*, Madrid 1951, 1954.
18. Antonio C. Gavalda, *Pensamientos de Mahomet*, selección y notas, 83 pages, Barcelona 1951 (sélections classées en 6 chapitres). Cf. Castellien, *supra*.

ESPERANTO 1. Colins Eyans, extraits dans son *Islamo Esperantista Rigardata*, Londres 1946.

FINNOIS 1. Z. I. Ahsen Boere, *Koraani*, Tampere. 1901.

- FRANÇAIS 1. Bonnaventura de Seve, seulement le ch. 1, d'après l'espagnol du XIII<sup>e</sup> siècle par Dr Abraham de Tolède. (Cité par *Jewish Encyclopedia*, s. v. Koran).
2. Sieur du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Paris 1647, 1649, 1651, 1673 ; La Haye 1683, 1685, 1719, 1723, 1883, 1885 ; Amsterdam, révisé et corrigé 1734, 1756, 1770, 1775 ; Amsterdam 1770, 1775 ; Anvers 1716 ; Genève 1770.
  3. Relnaud, sélections dans son *Monument des arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc De Blacas, etc.*, Paris 1828, voir t. I, pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 321, 325-6, 331, 324-6, 349.
  4. M. Savary, *Le Koran*, Paris 1783, 1798, 1821, 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951 ; Amsterdam 1786.
  5. Garcin de Tassy, sélections dans son *Doctrine et devoirs de la religion musulmane*, tirés du Coran, Paris 1840 (Savary révisé), 1874 dans son *Islamisme d'après le Coran*.
  6. P. Pauthier, dans *Livres sacrés de l'Orient*, 3<sup>e</sup> partie, Paris 1841, 1852. (En effet, révision du manuscrit du N° 6 ci-dessous).



7. Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, Paris 1840, 1847, 1852, 1857, 1873, 1879, 1880, 1887 (dernière éd. pendant la vie de l'auteur) ; 20<sup>e</sup> éd. en 1909, puis 1921, 1925, 1932 etc. ; 1949 (avec introduction de Bousquet).
- 7 a. La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878.
8. J.J. Marcel, rédigé en 1856 (Chauvin, *Bibliographie* X, 84).
9. Citoyen Marcel, *Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran*, dans « Mémoire sur l'Égypte...au VIII, 156-61 ».
10. Ch. Gillotte, extraits dans son *Traité de droit musulman*, Bône 1854.
11. Fatima-Zaïda, Djarla Odalyk Doul den Beniamin Ali Effendi Agha, *L'Alkoran*, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non-Coran, avec un amalgame et un remaniement).
12. A. Roman, *Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de Jésus-Christ, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes*, Turin 1879 (cité par Chauvin).
13. R. Dozy, *Essai sur l'histoire de l'islamisme*, Leden 1879, p. 110-132 (extraits seulement).
14. Gustave Le Bon, *La Civilisation des Arabes*, Paris 1884 (extraits divers).
16. Louis Leblois, *Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre 5 Le Koran*, p. 1-71, 349-378 (morceaux choisis), Paris 1887
16. Édouard Montet, *Le Coran*, Paris 1925, 1929, 1949.
17. Charles Ledit, *Le Coran* (dans Littérature religieuse, Bible-Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis), Paris 1949, pp. 459-600 (extraits seulement).
18. J.-C. Mardrus, *Chapitres du Coran* (62 chapitres seulement), Paris 1926.
19. Ahmed Lalmèche et B. Ben-Daoud, *Le Coran lecture par excellence*, Oran 1931.
20. O. Pesle et Ahmed Tidjani, *Le Coran*, Paris 1946, 1948, 1950.
21. Régis Blachère, *Le Coran*, 3 volumes, Paris 1946-51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique) ; 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets dépla-

- cés pour « corriger » la rédaction originelle en un volume.
22. Henri Pérès, *Versets choisis du Coran* (ch. 1 et 2), Alger 1951.
  23. Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, *Sagesse coranique* (morceaux choisis), Paris 1953, 200 pages.
  24. Ghédira, *Le Koran*, Lyon 1956 (éd. de luxe).
  25. Henri Mercier *Le Coran*, Rabat 1956 (extraits avec texte arabe, transcription aussi phonétique que musicale, illustré de façon peu souhaitable).
  26. Denise Masson, *Le Coran et la révélation judéo-chrétienne*. 2 vol., extraits seulement, Paris 1958.
  27. Jacques Jomier, *Bible et Coran*, 148 pages, morceaux choisis, Paris 1959.
  28. Gallant. (Selon Chauvin, *Bibliographie*, 125, il avait laissé le manuscrit de sa traduction du Coran à Bigon, comme le mentionne Destin, *Mille et Une Nuits*, Bibliothèque arab. VI, 236; I, XXV).
  29. Louis Leblois, *Le Koran et la Bible hébraïque* (ch. 57-65 du Coran seulement; cité par Chauvin, *Bibliographie*, vol. X).
  30. J. Barthélémy Saint-Hilaire, *Mahomet et le Coran*, p. 241-343, versets regroupés selon sujets, Paris 1865 (extraits seulement).
  31. Bashlruddin Mahmud Ahmad de Qadhi (annoncé).
  32. Anonyme, manuscrit à Paris, 103, n° 1 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
  33. La présente traduction 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> éd. 1959 et 2<sup>e</sup> éd. 1963.

- GREC
1. Anonyme, *Sura prima sive caput, Arabice Graeca*, (56 + 48 pages, texte arabe avec traduction latine et grecque), Helmstadt (Hermanus von der Hardt), 1714.
  2. Anonyme, *Qurân Mubîn*, Grammae emphaticae scriptum manifestum, (texte arabe avec traduction latine et grecque, Hermanus von der Hardt, Helmstadt, 1734.
  3. G. 1. Pentake, *Koranion*, metaphrasten et tou Arabikom kelmenon hupo. Athènes 1880, 1886, 1887, 1928.

- HOLLANDAIS
1. Anonyme, *De arabische Alkoran* (d'après l'allemand et l'italien respectivement de Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 1641.

2. Glazemaker, *Mahomed's Koran* (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations). 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696)
3. L. J. A. Tollens, *Mohamed's Koran* (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
4. S. Keyser, *De Koran*, Harlem 1860 ; Rotterdam 1905, 1916.
5. Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, *Heilige Qor'aan* avec texte arabe, Rabwah (Pakistan), 1953.
6. J. H. Kramers, *De Koran*, ouvrage posthume. Amsterdam 1956.
7. Soedéwo (sans détails, cité par *l'Islamic Review* 1952, juin, p. 38).

## HONGROIS

1. Imre (Emory) Buzidény Szdmajer, et Georg Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par *Moslem World*, July 1927).
2. Stephan Szokolay, dans *The Religious and Political Law-book the Turks*, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
4. Aladar Hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
5. Abdul Karim Jullus Germanus, sélection dans son *Allah Akbar*.
6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de n° 5 datée juillet 1950).

## ITALIEN

1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Moenigo), *L'Alcorano di Macometto*, Bâle. 1543 Venise 1547.
2. Caval. Vinc. Calza, *Il Corano*, versione italiana con comment. ed una notizia biografica di Macometto, Bastia 1847.
3. Giovanni Panzeri, *Il Corano*, 1882, 1912, 1913.
4. Violanti, Rome 1912.
5. E. Branchi, *Il Corano*, Rome 1913.
6. Aquilio Pracassi, *Il Corano*, avec texte arabe. Milan 1914.
7. Frojo, Bari 1928.
8. Luigi Bonelli *Il Corano*, Milan, 1929, 1937, 1940.
9. Alessandro Bausani, *Il Corano*, Florence 1955.

10. Anonyme, (d'après Chauvin, *Bibliographie*, 1890, la Storia de Bardi, 1846, contient une traduction du Coran.)

- LATIN 1. Robertus Kettenensis, à Tolède (1141-43), par Buchmann-Biblandri, Bâle, 1543; Zürich 1550, 1556.
2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Milan. Communication aimable de M<sup>lle</sup> D'Alverny.
3. Guillaume Raymond de Moncada, traduction des sourates 21 et 22 au xv<sup>e</sup> siècle, Manuscrits Paris-Latin 3671, Vatican-Urb.-lat. 1384/3 (fol. 63-86), Milan, Ambros. (pinel) R. 113 sup.; Padoue-Scoff. X, 207; Venise Marc.-latin 4662, Wien 11879, avec un prologue offrant la traduction à Frédéric Montefeltro, duc d'Urbino (1444-82). Communication aimable de M<sup>lle</sup> D'Alverny.
4. Scaliger cherchait en 1579, une édition bilingue du Coran, texte arabe en caractères latins et trad. latine. (Cf. *Journal Asiatique* 1883, article de Marcel Dévic).
5. Jean de Segovie, xv<sup>e</sup> siècle, réf. Cabanella (bilingue arabe-latine-espagnol).
6. Thomas Erpenil, *Historia Josephi Patriarchae ex Alcoran arabice cum triplici versionis latinae* texte et trad. de la sourate 12, Leyde 1616.
7. Gabriel Sionita, *Sive testamentum...ut...suratorum Alcorani decimæ-quartæ et decimæ-quintæ originalis*, Paris 1630.
8. Christianus Ravius, *Prima tredecim partium Alcorani* (texte en caractères hébraïques trad.), Amsterdam 1646.
9. Dominic Germanus de Silésie, *Interpretatio Alcorani* (1650-65), (d'après Marcel Dévic *Journal Asiatique* 1883, il y a un manuscrit à la faculté de médecine de Montpellier N° 72, et un autre à Escorial, N° 1624).
10. Auguste Pfiffer, *Alcoranus Triumphatus* voulait l'éditer, en 1687, cf. *Journal des Savants* 53/328-9, 55/235).
11. Mattiae Feredicus Beckii, *Specimen arabice haec est bina capitula Alcorani XXXI et XLIX et IV, Augustae Vindelicorum* (Augsbourg), 1688.
12. J. A. Danzius, *Coranus arabice*, Sur. 1, 2, Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes Paris).
13. Ludovico Maraccl, *Alcorani textus universus*

- Patavi 1696 (texte arabe et trad.) ; Leipzig 1721 (sans texte arabe).
14. Andrea Acoluthus, *Tetrapla Alcoranica sive specimen Alcorani quadrilinguis Arabici, Persici, Turcici, Latini*, Berlin 1701. (57 pages. trois versions latines.)
  15. Relneccius, en 1721 (cf. *Moslem World*, July 1927).
  16. Justus Fredericus Froriep, *Corani caput primum et secundi versus priores arabice et latina*. Leipzig 1768.
  17. Anonyme, *Historiæ ex Alcorano depromptæ*, extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du XVIII<sup>e</sup> s., Paris, nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de M<sup>lle</sup> D'Alverny).
  18. Anonyme, traduction par un érudit du XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> siècle, manuscrit Paris nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de M<sup>lle</sup> D'Alverny).
  19. Mag. Petro Malmstorm... publicae censuræ submittit Johannes Henr. Fattenborg, *D. D. Specimen Alcorani arabice et latine cujus particulum I* (14 pages) Aboæ 1793 ; particulum II (15-28 pages), Aboæ 1794.
  20. C. F. Fahlcranz et F. Fahlcranz, *Specimens versionis Corani*, Uppsala, 1824.
  21. C.A.F. Herm. Schulz, *In sunt Corani suræ VI*, 74, Hallis Saxorum (Halle), 1828.
  22. Anonyme, *Quinquagesima sexta Al-Corani sura* (11 pages) Uppsala 1829.
  23. F. Hesse et C. A. Blonquist, *Corani suræ secundæ pars prima*, Uppsala 1854.
  24. Samuel Gottwald annonce une édition avec traduction et notes, (cf. *Allgemeine Litterarzeitung*, III, 389).
  25. Johann Andreas Endter et W. Endter, *Alcoranum Mahomedanum*, (cf. Pfanmüller, *Handbuch*, p. 149).
  26. T. Hachspan, sélections seulement (cf. *Moslem World*, July 1927).
  27. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. *Misc. Gron.*, II, 339).
  28. Pareau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, 90).
  29. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V, 270-271, n° 339.
  30. Levinus Warenius, manuscrits à Leyde V. 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450.

31. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
32. Johann Zechendorff, *Specimen suratorum, id est, capitum aliquot ex Alcorani*, Cygnae Zwickau) 1646 (18 pages).
33. Le même, *Suratae unicus, atque alterius textum*, Cygnae (Zwickau) 1646 (20 pages).
34. Anonyme, *Sura prima sive caput*, Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).
35. Anonyme *Gramma Emphanes scriptum manifestum*, Helmstadt 1734 (cf. sous grec).
36. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.
37. Johannis Georçil Nissellii, *Historia de Abrahamo*, et de Gomorro-Sodomoticae versione ex Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta. nec non commodioris interpretationes ergo Triplici versioni latina, Lugdonum Batavorum 1655.
38. Joh. Gottfr. Lakemacher, *Alocranus...* universus cujus textus ex optimis codicibus... accurata versione latina adornavit, Helmstad 1721 (Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate I 1-14 ; p. 3 porte la version latine, p. 4 porte le spécimen du lexique coranique en latin. Cité par Schnurrer N° 379.)
39. Anonyme, *Opusculum Koranicum* est pensus nos arabico latinum plagularum 6 dimidia paginas 46 efficientum. (Texte arabe vocalisé y est inclu. Cité par Schnurrer N° 386.)
40. Dans l'édition arabe du Coran, publiée à Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter une traduction latine préparée par « Erpenius Gallo, Ravio, Nissellio, Warnero, Beckio et Hinckelmanno », mais (dans sa *Nouvelle Bibliothèque Choisie*, Amsterdam, 1714, t. 2, p. 188) Richadus Simon dit : « Le Turc Oratorien n'ayant point satisfait à la demande du ministre de Hamburg, celui-ci n'a point joint de version latine à son édition Arabe de l'Alcoran ». (Cité par Schnurrer, N° 376.)
41. Joan Fredricus Hirtii, *Institutiones Arabicae linguae* adjacet est chrestomathia Arabicae Jena 1770. (Extraits et notes sourate I, p. 1-74. Cf. p. 257 et suiv.)
42. Jo. Conradi Schwartz, *De Mohammed fur sententiarum scripturae sacrae liber unus* Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement.)

## NORVEGIEN

Wilhelm Schenke, *Koranen i utvalg*, Oslo 1952 (morceaux choisis), p. 41-83.

- POLONAIS**
1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms. du xv<sup>e</sup> siècle (cité par A. Moukhilinski, *Étude sur l'origine et l'état des Tatars lithuaniens*, en russe, p. 62-3, avec spécimen de XX, 1-8).
  2. Anonyme (le même que le précédent ?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au x<sup>v</sup> siècle (cité dans *al-Islam fi Bolonia*, par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawī, le Caire, 1936, p. 11-12, avec fac-similé du premier chapitre).
  3. Sobolewski, *Koran*, incomplet, Poznan 1828.
  4. Jean Murza Tarak Buczacki, *Koran z arabskiego przeklad polski*, 2 volumes, Varsovie 1858.
  5. David Künstlinger, *Przeklad i objasnienia 53-ciej Sury Koranu* (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).
  6. Jakob Szynkiewicz, *Wersety z Koranu* (sélections seulement), Sarajevo 1935.
  7. Anonyme, *Wybrane rozdzialy z anatolijsko-tureckiego przekladu Koranu*, (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zajackowski, *Studia nad jezykiem staroosmankim*).
  8. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

- PORTUGAIS**
1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur-Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).
  2. Anonyme, *O Alcorao*, Traducção portugueza cuidadosamenta revista, Paris 1882 (même que le précédent ?).
  3. Jose Pedro Machado (annoncé en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbonne).
  4. Anonyme, *O AlCoráo* Traducção portugueza cuidadosamenta revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.

- ROUMAIN**
1. Silvestro Octavian Isopescul, *Coranul* traduce dupa originalne Arabic, Cernauti Bukovia 1912.

- RUSSE**
1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700-1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219-226). D'après le français de Du Ryer.

2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarina, à partir du français de Du Ryer, St-Peterburg 1716.
- 2 a. Postnikov, *Alkoran Magomet*, par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasil'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. *Koran in Slavonic*, in loco).
3. Veryovkin (Verebkine), *Alkoran*, deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint-Peterburg 1790.
4. Alexandre Kolmakov, *Al Koran*, à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St-Peterburg 1792.
5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.
6. D. N. Boguslavski, *Koran*, rédigé à St-Peterburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.
7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski, Moscou 1880 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X, 84).
8. Nikolayev, *Koran Magometa*, à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5<sup>e</sup> éd. s. d. (cité par *Koran in Slavonic* — même que le précédent ?)
9. Gordii Sablukov, *Koran*, 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois.
10. Agafangel Yefimovitch Krymski, *Liechtsii po Koranu*, fasc. I, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902-1905. En 1916 la 3<sup>e</sup> édition était en préparation (cf. *Koran in Slavonic*).
11. Ignaz Kratchkovski, rédigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le *Koran in Slavonic*), non encore édité en 1959.

- SERBE
1. A. A. Makus, sélections seulement dans *Namaz Muslimanska molitva*, Sarajevo (16 pages).
  2. Anonyme, Belgrade (Cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 91, se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243-244).  
— Voir sous Bosnlaque-Cyrillique.

- SUÉDOIS
1. P. P. Mag. Iver. Ulf. Wallenius et Aug. Wilh. Waiienius, *Corani suram LVII arabice et suethice*, P. I, 12 pages, Alboae 1816.
  2. Les mêmes, *Sura Korani XLV arabice et suethice quam... publico examini deferunt*



Christophorus Tegnér et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gotharum 1831.

3. Frederik Crusenstolpe, *Koran oefwersatt fran arabiska*, Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, *El-Koran's 3dje Sura v. 1-20 ofwerstattning med Amarkingar*, incomplet, Uppsala 1857 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X).
5. C. J. Tornberg, *Korånen, Ifran Arabiskan oefwersatt.*, Lund 1872-74.
6. K. T. Zetterstéen, *Koranen*, Stockholm, 1917.

## TURC LATINISÉ

Il y a des extraits du Coran en caractères ouïgours ; il y en a aussi en caractères arabes (dont une liste aussi complète que possible a été dressée par Macid Yasaroglu, non encore éditée, comportant une cinquantaine d'ouvrages). Mais nous ne donnerons ici que la liste des publications en caractères latins. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de M. Sevkety Eygi :

1. Mehmet Sakir, *Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri* (courtes sourates pour les prières quotidiennes), 1931 (cité par Türkçe Bibliografya).
2. Le même, *Tercumeli nemaz sureleri*, 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, *Tercumeli Yasin serif*, Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli Ismail Hakki, *Kur'ani Kerim Tercümesi*, Istanbul 1932. (Cité par le même.)
5. Muharrem Zeki Korgunal, *Türkçe menzum Kur'an Yasin suresi*, 1932. (Cité par le même.)
6. Süleyman Tevfik Zorluoglu, *Ilaveli Amme cüzü*, 1933. (Sourates 78-114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Rıza Doğrul, *Kur'anden iktibaslar*, 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmalılı), *Hak Dini Kur'an dili, Yeni medlîlî tefsir*, texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935-1939, Istanbul, 6442 page + l'index. Deuxième édition sous presse.
9. Rıza, *Dualî ve tercümelî Yasini serif ve nemaz sureleri*, (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien), Istanbul, 1937, 1938. (Cité par Türkçe Bibliografya.)
10. Anonyme, *Tercümelî Amme*, 1937. (Sourates

- 78-114 seulement. le même que N° 6 ?). Cité par le même.
11. Selami Münir, *Tercümelî Amme*, 1937 (Source 78-114 seulement). Cité par le même.
  12. Omer Rıza Doğrul, *Kur'an-i Kerim tercüme ve Tefsir Serif Tanrı Buyurugu*, 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII+1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947 ; 3<sup>e</sup> éd. 1955 ; 4<sup>e</sup> éd.
  13. Hasan Basri Çantay, *Kur'an-i Hakim ve Meâl-i Kerim*, texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages, Istanbul, 1953, 1957-1958, 1959.
  14. Hacı Murad, *İslam'ın Mukaddes Kitabı Kur'an-i Kerim Türkçe tercüme ve tefsiri*, avec le texte arabe, 624 pages, Istanbul 1955.
  15. Osman Nebioğlu, *Türkçe Kur'ani Kerim*, Istanbul sans date, 346 pages.
  16. İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu, *Kur'an*, Ankara 1957.
  17. Abdülbaki Gölpınarlı *Kur'ani Kerim*, 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1958.
  18. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édité par Omer Rıza Doğrul, Istanbul. (Selon le journal « Sebîlürresad », mai 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
  19. Ayıntabi Mehmet Efendi, *Kur'an Kerim meâ ve tefsiri*, 4 vol., avec le texte arabe, nouvelle édition, 1295 pages. (Son ancien ouvrage *Tibyan tefsiri* est réédité en caractères latins avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahir.)
  20. İsmail Ferruh Efendi, *Kur'ani Kerim*, 69 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (en caractères latins de l'ancien *Mevakıf Tefsiri*, avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahir).
  21. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
  22. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayınları.
  23. Diyanet İşleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) *Kur'ani Kerim*, 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre meâ de Hâfız Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Keskioglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Şehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asım Güven, M.

Asim Köksal, Kemal Edib Kürkçüoğlu et M. Sevket Özmen. Par la suite, il n'y avait que Sehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Asim Köksal et Sevket Özmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyin Altay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Cette introduction ne parle pas du travail de la révision, où d'autres savants ont participé.)

- UKRAINIEN 1. Volodymyr Lesevyc (1837-1905), le manuscrit à la bibliothèque Lemberger, filiale de l'Académie des sciences d'Ukraine.

YUGOSLAVE Voir sous Bosnlaque.

Traduction

DU SAINT CORAN

Le mot *Coran* signifie *Lecture*. Les arabisants modernes l'écrivent *Qor'ân*, pour distinguer le *qâf* arabe,

qui se prononce de la gorge, du *kâf*, qui se prononce de la langue et du palais. Cependant, les latinistes ara-

bes ont traditionnellement rendu le *c* latin par la lettre *qâf*. Ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Pour les besoins de la récitation liturgique, les maîtres musulmans divisent le Coran en 7 *manzil* (ou étapes journalières de voyage, que nous rendons par « Parties »); — en 114 *sourates* (ou murs, donc appartements, demeures, que l'on traduit couramment par « chapitres », mais le mot *sourate* est si connu en français que nous le gardons); — chaque *sourate* est répartie en un certain

nombre de paragraphes (*rukou'*) dont chacun est employé pour un « cycle d'actes » dans les Offices (voir la note à II 3/2), — et, en un certain nombre d'*âya* (le mot vient d'une racine qui signifie « aller au lit »), que nous appellerons « versets ». Etape, appartement, lit, tels sont les éléments de ce voyage spirituel vers le Seigneur, que fait le fidèle à travers la « Parole Incrée de Dieu », le Coran, —

Muhammad n'étant qu'un simple agent qui reçoit révélation du message divin pour le communiquer à sa communauté. Les coranologues indiquent en outre la période et le numéro d'ordre chronologique de chaque *sourate*; car les *sourates* ont été classées par le Prophète selon un ordre autre que chronologique. Nous nous en tiendrons aux indications canoniques.

## PREMIÈRE PARTIE

### Sourate I. PROLOGUE

*Pré-hégirien n° 5; 7 versets*

*l'rologue* littéralement : l'Ouverture. Mais cette *sourate* est appelée également

« l'Hymne », ou « les Sept répétés », de ce que l'on répète ses 7 versets dans chaque

« cycles d'actes » lors d'un Office (voir la note II 3/2).

Traditionnellement, on distingue les révélations faites avant l'Hégire du Prophète, pendant la période dite *Meccquoise*, des révéla-

tions faites après l'Hégire, pendant la période dite *Médinoise*. Nous noterons, pour chaque *sourate*, cette indication historique

« pré-hég. » ou « post-hég. » suivie d'un numéro qui indiquera l'ordre chronologique reçu chez les Musulmans.

#### § 1

Selon les commentateurs musulmans, il faut sous-entendre « je commence » par le

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

nom de Dieu, etc. Mais, comme « par le nom » donne une ambiguïté

et peut également signifier « je jure par le nom de Dieu », on a

سُورَةُ  
فَاتِحَةُ الْكِتَابِ  
مَكِّيَّةٌ وَأَوَّلُهَا يَسْبَعُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ①  
الرَّحْمَنِ ②  
الْكَرِيمِ ③  
مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④  
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤  
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ  
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

écarté ici la formule « Par le nom ». De même, la proposition « Avec le nom ». A défaut de mieux, nous avons laissé la traduction ambiguë. « Au nom de Dieu ». Que le lecteur pour- tant n'y lise pas la for-

mule chrétienne « au nom de Dieu », employée comme pour faire intervenir le nom de Dieu, ou pour se concilier Dieu ! Qu'il entende seulement « Je commence par le nom de Dieu ». — En outre, comme l'original donne

deux adjectifs *rahmân* et *rahîm*, tous deux de même racine et signifiant *miséricordieux* (le premier étant plus fort que l'autre), nous traduisons par « le Très-Miséricordieux, le Tout-Miséricordieux ».

- 1 Louange à Dieu, Seigneur des mondes,
- 2 le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,
- 3 Maître du jour de la Rétribution.
- 4 C'est Toi que nous adorons, et c'est Toi dont nous implorons secours.
- 5 Guide-nous dans le chemin droit,
- 6 le chemin de ceux que Tu as comblés de bienfaits,
- 7 non pas de ceux qui ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarèrent.

## Sourate 2.

## LA VACHE

Post-hég. n° 87; 286 versets

Titre tiré du v. 67/63. —

Le v. 281 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1

Au début des chapitres 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50 et 68, ce ne sont pas des mots, mais des initiales, des lettres de l'alphabet, détachées, n'ayant pas de sens particulier. Le Prophète lui-même ne semble pas avoir précisé leur signification, d'où d'innombrables interprétations suggérées par les exégètes anciens et modernes. Nous laissons tel quel. Rappelons cependant que les lettres de l'alphabet arabe ont des valeurs numériques précises. Il y a 28 lettres en tout — comme les 28 mansions de la lune — de sorte qu'elles parviennent admirablement à repré-

2 "

A partir de ce verset, on a parfois une double numérotation le premier chiffre est canonique chez les Musulmans; le second, plus petit, a souvent

3 2

*L'Office.* Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des

Alif, Lâ, Mîm.

senter les chiffres de 1 à 1.000. Dans les lettres séparées, au début des chapitres du Corân, signalés plus haut, il n'y en a que 14 qui sont répétées, les 14 autres n'y sont point représentées. Voici la liste des lettres de l'alphabet arabe, avec leurs valeurs numériques. Les lettres précédées d'un astérisque sont employées dans les initiales sus-mentionnées:

*Alif 1	*Mîm 40
Bâ 2	*Noun 50
DJim 3	*Sin 60 (300)
Dâl 4	*A'în 70
*Hâ 5	Fâ 80
Wâw 6	*S'âd 90 (60)
Zay 7	*Câf 100
*H'â 8	*Râ 200
*T'â 9	*CHîn 300
*Yâ 10	(1000)
*Kâf 20	Tâ 400
*Lâm 30	THâ 500
KHâ 600	Zâ 900 (800)

Ce Livre, point de doute, voilà une guidée pour les pieux

été employé dans les traductions européennes, par suite de l'édition numérotée du Corân arabe par Flügel. Une guidée. Le mot,

qui croient à l'invisible et établissent l'Office et font largesses de ce que Nous leur avons attribué, invocations, des céré-

DHâl 700 GHâîn 1000  
D'âd 800 (90) (900)

La partie en italique représente la valeur phonétique, le tout étant le nom de la lettre.

Les lettres suivies d'une apostrophe n'ont pas d'équivalentes en français mais qui leur ressemblent.

P. ex. *hâ* et *h'â*, *alif* et *a'în*. Il y a une petite divergence dans les valeurs de certaines lettres chez les Arabes de l'Orient et chez ceux de l'Occident (Afrique du Nord). Les indications ci-devant sont pour l'Orient arabe aussi bien que araboscriptural, donc chez l'immense majorité des Musulmans du monde; celles entre parenthèses sont les valeurs maghrebines.

qui reviendra souvent, n'a pas d'équivalent en français. Il désigne l'action dont quelque guide, ou le fait d'être guidé.

monies, des gestes et

سُورَةُ الْبَقَرَةِ مُدْفَعَةً  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا  
لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا  
رَحْمَةُ رَبِّنَا إِنَّ الْبَقَرَةَ  
كَتَابٌ لَا رَيْبَ فِيهِ  
هُدًى لِلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ  
مِنْ قَبْلِكَ رَبِّمَا لَا خَرَفَ لَهُمْ يُوَفُّونَ

des attitudes définies.

Il y a cinq offices quotidiens peu avant le lever du soleil, peu après que le soleil passe le méridien, tard dans l'après-midi, tout de suite après le coucher du soleil, et à la disparition du crépuscule du soir. Pour les pays près des deux régions polaires, on a dû aménager ces horaires.

L'Office hebdomadaire du vendredi remplace, ce jour-là le deuxième Office, celui du midi. — Les Offices des deux fêtes sont recommandés mais non obligatoires.

Au nombre de « cycles d'actes » près tous ces Offices se ressemblent, quant à la façon de les célébrer on fait les

ablutions (cf. 5 6), on se met debout et on se tourne vers la Ka'ba à la Mecque (cf. 2 144) — en Europe occidentale, vers le sud-est — et formulant l'intention d'office, on récite le premier chapitre du Coran, en le faisant suivre d'encore quelques versets d'un autre chapitre. Puis on s'incline, mettant les mains sur les genoux, puis on se remet debout, ensuite on se prosterne, posant le front sur le sol, puis on s'assied, et après une deuxième prosternation on se remet debout. Tout cela constitue un « cycle d'actes » une *rak'at*. On fait dans le deuxième cycle à peu près la même

chose que dans le premier. Mais au lieu de se mettre debout après les proternations, on reste assis, et on récite la prière de l'invocation de la présence divine (*tachahhud*). Si l'office a deux cycles, (comme lors de l'aube, cela termine. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans le 4<sup>e</sup> office il y a 3 cycles et dans les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> quatre cycles), et on termine l'office en saluant les gens présents. *et font largesses...* Littér. : et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est une véritable impôt, et le seul (voir la note au v. 43/40 plus bas)



4 3  
*Ce qu'on a fait descendre.* Expression usuelle pour signifier la Révélation. Littér. Ce qui a été fait descendre. La Révélation elle-même est souvent appelée la « descente, de la part de Dieu ».  
 Vers toi, Muhammad.

et qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi, et à ce qu'on a fait descendre avant toi. Et ceux-là croient ferme à l'au-delà. C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une interpellation à la seconde personne non déterminée par ailleurs. Le Prophète transmet tel quel ce qu'il reçoit de Dieu. *et... avant toi.* Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement, à la Bible.

5 4 Eux sont sur la guidée de leur Seigneur; et c'est eux les gagnants.

6 5 Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas.

7 6 Dieu a scellé leurs cœurs et leurs oreilles. Et sur leurs yeux, un bandeau ; et pour eux, un grand châtiment.

§ 2 8 7 Parmi les gens, il y a ceux qui disent « Nous croyons en Dieu et au jour dernier ! » Tandis qu'ils ne sont pas croyants. 9 8 Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru ; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils sont inconscients.

10 9 Il y a dans leurs cœurs une maladie Dieu donc les fait croître en maladie. A eux, donc, un châtiment douloureux, pour avoir menti !

11 10 Et quand on leur dit « Ne commettez pas le désordre sur la terre », ils disent « Nous ne sommes que des réformateurs ! » 12 11 C'est eux, n'est-ce pas, les fauteurs de désordre, mais ils sont inconscients !

13 12 Et quand on leur dit « Croyez comme les gens ont cru », ils disent « Croirons-nous comme ont cru les sots ? » — C'est eux, n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne savent pas.

14 13 Et quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent « Nous croyons » ; et quand ils se trouvent seuls avec leurs diables, ils disent « Oui, nous sommes avec vous ;

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤  
 إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ⑥ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى  
 أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑦ وَمِنَ النَّاسِ  
 مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑧  
 يُجَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ  
 وَمَا يَشْعُرُونَ ⑨ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا  
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑩ كَانُوا يَكْذِبُونَ ⑪ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ  
 لَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ⑫ أَلَا إِنَّهُمْ  
 هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ⑬ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ امْنُوا  
 كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ  
 هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ⑭ وَإِذْ قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا  
 وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّمَا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ  
 مُسْتَهْزِؤُونَ ⑮ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
 يَعْمَهُونَ ⑯ أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوُا الصَّلَاةَ بِالْهُدًى

- 15 14 et, rien d'autre nous nous moquons. »  
Dieu se moque d'eux et les enfonce dans  
leur rébellion ils marchent à l'aveuglette.

*Les enfonce.* Littér. : les étend.

- 16 15 C'est eux qui ont troqué la guidée contre  
l'égarement. Eh bien, leur marché n'a point  
profité. Et ce ne sont pas ceux-là qui se  
guident !

- 17 16 Il en est d'eux comme d'un qui cherche à  
allumer un feu ; puis quand le feu a illu-  
miné tout à l'entour, Dieu s'en est allé avec  
leur lumière et les a abandonnés dans les  
ténèbres. — Ils ne voient rien.

*Il en est d'eux comme...*  
*Littér. : leur exemple*  
*est comme l'exemple de*  
*qui cherche...*  
*puis quand le feu...* Littér. puis quand il...

- 18 17 Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent  
donc pas revenir. —

- 19 18 Ou comme d'un nuage à pluie, dans le  
ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et  
d'éclair ils mettent leurs doigts dans leurs  
oreilles à cause des mugissements du ton-  
nerre, craignant la mort. Et Dieu cerne les  
mécraents.

- 20 19 L'éclair presque leur emporte les yeux  
chaque fois qu'il leur fait de la lumière, ils  
y marchent ; fait-il noir sur eux, ils s'ar-  
rêtent. Et si Dieu voulait, Il partirait certes  
avec leur ouïe et leurs yeux. Dieu est  
capable à tout, vraiment !

*Fait-il noir.* Littér. et  
*quand il devient obs-*  
*cur sur eux.*

- § 3 21 Gens ! adorez votre Seigneur, qui vous a  
créé vous et ceux qui vous ont précédés,  
— peut-être seriez-vous pieux ? —  
*Vous et ceux...* Ce  
deuxième « vous »  
n'est pas dans le texte ;  
mais il est exigé par  
notre grammaire, sous peine de confusion.

- 22 20 Celui-là qui vous a fait la terre comme un  
lit et le ciel comme une tente ; et qui du  
ciel a fait descendre de l'eau ; puis par elle  
Il a fait sortir des fruits, votre portion. Ne  
donnez donc pas de rivaux à Dieu, alors  
que vous savez.

فَأَرِىْحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ١٦ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي  
اسْتَوَقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ  
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ١٧ صُمُّ بُكُمْ عُمْ عَنَىٰ لَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ١٨  
أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُقُرٌّ يُجْعَلُونَ  
أَصَابِعُهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُجِيبٌ  
بِالْكَافِرِينَ ١٩ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا  
أَضَاءَتْ لَهُمْ مَشْوَافِيهِ إِذَا ظَلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا  
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ  
رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٢ وَإِنْ كُنْتُمْ  
فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا  
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٣ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا  
وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْزَنَّا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

23 21

Sur Notre Esclave sur  
Muhammad. Et la des-  
cente qui est faite sur  
lui est celle de la Ré-  
vélation.

Venez avec une sourate  
semblable (à l'une de  
celles-ci). L'argument  
reviendra plusieurs

Et si vous êtes en doute sur ce que Nous  
avons fait descendre sur Notre Esclave,  
venez donc avec une sourate semblable, et,  
si vous êtes véridiques, appelez, en dehors  
de Dieu, vos témoins !

fois, insolite, mais très pataugerez dans le  
fort « Si vous doutez mensonge et l'incohé-  
de ce qui est dit ici, ler vous-mêmes vous  
essayez donc d'en par- rence ! »

24 22

Puis, si vous ne le faites pas, — et vous ne  
le ferez jamais — redoutez le feu au com-  
bustible d'hommes et de pierres, préparé  
pour les mécréants

25 23

Jardins sous quoi cou-  
lent les ruisseaux.

Cette expression gra-  
phique semble destinée  
à rappeler aux Bé-  
douins de l'Arabie dé-  
sertique les coteaux de  
la Syrie, avec de ver-  
doyants jardins frui-  
tiers, sous lesquels jail-  
lissent les sources en  
petits ruisseaux d'eau  
douce, l'idéal pour un  
habitant des dunes et  
des déserts. *L'Évangile*

Et annonce à ceux qui ont cru et fait  
vres bonnes, qu'il y a pour eux,  
Jardins sous quoi coulent les rui-  
Chaque fois qu'ils en auront  
comme portion, ils diront « C'  
ce qu'on nous servait jadis com-  
tion ! » or c'est quelque chose  
blable qui leur sera servi. Et ils au-  
des épouses pures. Et là ils deme-  
éternellement.

selon St Luc XXII, ainsi  
que les écrits d'Ephraïm  
le Syrien d'environ  
l'an 365, décrivent éga-  
lement les plaisirs in-

descriptibles du Pa-  
dis en des termes ter-  
restres. Ephraïm le Sy-  
rien mentionne même  
les houris du Paradis.

26 24

Dieu n'hésite pas vraiment, à frapper n'im-  
porte quel exemple d'un moustique ou  
de quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quant  
à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est  
la vérité de la part de leur Seigneur ; et  
quant à ceux qui mécroient, ils disent  
« Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un  
exemple comme ça ? » Il en égare beau-  
coup, et Il en guide beaucoup ! Mais Il  
n'égare en cela que les pervers.

27 25

qui brisent le pacte de Dieu après l'avoir  
ratifié et qui coupent ce que Dieu a or-  
donné d'unir et qui commettent du désor-  
dre sur la terre. Ceux-là sont les perdants.

أَعَدْتُ لِلْكَافِرِينَ ٥ وَيَسِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ  
 ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا  
 وَلَهُمْ فِيهَا آزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٦ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ  
 آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ  
 مَاذَا آرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ الْكَثِيرَ وَيَهْدِي بِهِ الْكَثِيرَ  
 وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ٧ الَّذِينَ يَتَقَضُّونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِهِ  
 مُبَادِلَةً بِمَا ظَنُّوا فَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَوْلِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٨  
 وَكَذَلِكَ آمَنَّا فَأَخْيَاكُمْ ثُمَّ نُنْفِصُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ نُزِيلُكُمْ  
 إِلَى الْأَرْضِ ٩ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى  
 إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٠  
 وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا  
 أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

28 26 Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu alors qu'il vous a donné la vie, à vous qui étiez morts ? Puis Il vous donne la mort ; puis Il vous donne la vie ; puis vous serez ramenés vers Lui.

29 27 C'est Lui qui a créé pour vous tout ce qui est sur la terre. Puis Il s'est établi vers le ciel, et Il en a arrangé sept cieux. Et Il connaît toute chose.

30 28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges « Je vais désigner un lieutenant sur la terre », ils dirent « Vas-Tu en désigner un qui y mettra le désordre et répandra le sang, alors que nous, par Ta louange, chantons pureté, et proclamons Ta sainteté ? » — Il dit « En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas ! »

31 29 (ou vi-  
est le mot  
« Calife »  
l'heure de  
c'est l'hom-  
sang. Lit-  
s (de plu-  
anes).  
s pureté.  
purifions  
ment d'ob-  
jet), au sens de : faire l'histoire de la création reconnaître la pureté d'Adam, voir *Genèse, II* de quelqu'un. Pour et III.

31 29 Et Il apprit à Adam les noms, tous ; puis Il les présenta aux Anges et dit « Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! »

32 30 ges qu'il n'y a de science que par Lui.

32 30 — Ils dirent « Pureté à Toi ! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous a appris ! C'est Toi le savant, le sage, vraiment ! »

33 31 — Il dit « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et que Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »

34 32 — Et lorsque Nous dîmes aux anges Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent ; sauf Satan, qui refusa et se gonfla. Or il était du nombre des mécréants.

Informe-les de ces noms.  
Littér. de leurs noms  
(les noms de ces  
choses). Dieu dit Lit-  
tér II dit.

\* Satan. Voir la note au  
v 36/34 *infra*.

وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ  
كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَكِ كَذِكْرٍ فَقَالَ أُنَبِّئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٨﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِ  
اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٩﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾ فَآوَاهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا  
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿١١﴾ فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ  
كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا  
مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْ هَذَايَ فَلا  
تَخَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا ذُوبُوا بِآيَاتِنَا



35 33

Et Nous dîmes : « O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse, et rassasiez-vous en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas, tous deux, de l'arbre que voici vous seriez alors, tous deux, du nombre des prévaricateurs.

36 34

*Le Diable.* Toutes les fois que le texte arabe porte le mot « Iblis » — probablement arabisation du grec « Diabolos » — nous le rendons par Satan, comme nom propre. Mais si l'original a le mot « ach-Chaïtân » nous dirons le Diable, tandis que « chaïtân » (sans article), ou « chayâtîn (au pluriel), seront exprimés par

Puis le Diable les fit broncher de là tous deux et les chassa du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes « Tombez ! ennemis les uns des autres. Et pour vous, une demeure sur la terre, et usufruit pour un temps.

diable, et diables. La raison est que le mot Iblis en arabe n'admet pas d'article, comme notre mot Satan ; par contre les mots arabes « chaïtân » et « chayâtîn » l'admettent, tout comme notre mot « diable ». En outre, le Coran emploie parfois l'expression « un chaïtân. » ou « des chaïtâns d'entre les hommes », dans un sens plus large que Satan, mais ressemblant parfaitement à nos mots « un diable » et « des diables ».

37 35

*Puis Dieu accueillit.*  
Littér. : Puis Il accueillit.

Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles. Puis Dieu accueillit son repentir. Il est le pardonneur, le miséricordieux, vraiment !

38 36

*Pour eux, nulle crainte.*  
Souvent un pluriel répond à un antécédent collectif ou indéfini.

— Nous dîmes « Tombez d'ici, vous tous ! Si jamais, ensuite, une guidée de Moi vous vient, alors, quiconque suivra Ma Guidée... pour eux, nulle crainte, et point ne seront affligés. »

39 37

Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont gens du Feu là ils demeureront éternellement.

§ 5

40 38

*Sur le pacte,* ou alliance, voir *Exode XXXIV.*

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Et remplissez Mon pacte ; Je remplirai votre pacte. Et c'est Moi que vous devez redouter.

41

*J'ai fait descendre* le Coran.

Et croyez à ce que J'ai fait descendre en confirmation de ce qui déjà était devers vous ; et ne soyez pas les premiers à le

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٩﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ كَرَّمُوا  
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ  
وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٧٠﴾ وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرِيهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِإِيَّايَ ثَمَنًا قَلِيلًا  
وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٧١﴾ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُونُوا الْخَوَّ  
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ  
الرَّاكِعِينَ ﴿٧٣﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ  
وَأَنْتُمْ تَدْعُونَ إِلَى الْكِتَابِ فَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٤﴾ وَاسْتَجِيبُوا بِالصَّبْرِ  
وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٧٥﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ  
أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٧٦﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ  
اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾  
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلَ مِنْهَا شَفَاعَةٌ  
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٨﴾ وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ  
فِرْعَوْنَ يَسُومُوكُمْ مُوسَى سَوْءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾ وَإِذْ قَرَّبْنَا كَبَدَ الْخِزْرِ

ce qui déjà était par-  
devers vous la Bible.

42 39

43 40

*Acquittez l'impôt.* Cf. aussi v. 3 et 110 les termes mêmes de ces versets montrent qu'il existe une taxe-zakât distincte de l'aumône en charité, faite « pour le visage de Dieu. La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. Le tarif diffère selon les objets imposables : épargnes, récoltes, mines, troupeaux de bestiaux, etc. C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musul-

44 41

*Alors que vous récitez le Livre.* La Bible et le Coran sont l'un et l'autre nommés « le Livre ». Ils sont, à des titres divers, la manifestation visible de l'archétype unique écrit sur l'ordre de Dieu. C'est de cet archétype qu'ils tiennent leur excellence et

45 42

mécroire. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et c'est Moi que vous devez craindre.

Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez.

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

mans dans l'État islamique, dans les temps normaux. Dans son souci de coordonner le temporel et le spirituel dans un plus grand ensemble, l'Islam exige que toutes les actions de l'homme soient « pour le visage de Dieu », et conformes à Ses commandements, même lorsqu'on mange, même lorsqu'on couche avec sa femme. C'est ainsi que payer l'impôt est considéré comme « l'adoration de Dieu par le moyen des biens », tout comme l'office de prière est « adoration par corps ». Il y eut certes une certaine évolution dans les dispositions coraniques au début il

Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! vous ne comprenez pas ?

leur unité. Le seul reproche qui sera fait aux Juifs c'est de ne pas croire à la Bible et de ne pas s'y conformer. Cf. par exemple, v. 101/95, ou de l'avoir corrompue (V. 75). Le Livre c'est aussi le

Et cherchez secours dans l'endurance et

n'y avait ni quantité ni époque fixes. Par la suite, il y eut même une coercition contre les récalcitrants. Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoique obligatoire, a quelquefois été laissé à la discrétion du croyant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement, aux bénéficiaires désignés par le Coran (IX 60), sans intermédiaire du gouvernement. Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. Le Coran emploie aussi comme synonymes *sadaqât* (IX 29, 60) et *haqq* (VI 141).

livre des Prédestinations ou Prescriptions : cf. IV, 103, ou encore le livre des comptes, dans lequel est consigné tout ce qui se fait dans la Création (cf. par exemple X 61/62 et XLV 29).

*L'Office est chose... Littér.* celui-ci est trop

46 48

§ 6

47 44

48 45

49 46

*Des gens de Pharaon.* Littér. de la famille de Pharaon, lesquels (sic) vous infligeaient... — Pluriel répondant à un nom collectif. — La proposition introduite par « Et quand » n'a pas de suite grammaticale ; elle reste en suspens, comme lorsqu'on

50 47

51 48

Comp. *Exode XXXII 1* et sq. *Nous avons pris rendez-vous...* Littér. Nous fûmes convenus pour 40 nuits. Mais il faut entendre pour dans 40 nuits, — et savoir qu'en arabe on

52 49

l'Office oui, l'Office est chose bien lourde, mais pas pour les humbles ! grand (au sens de lourd), sauf...

lesquels pensent qu'ils vont vraiment rencontrer leur Seigneur, et que vraiment ils vont retourner vers Lui.

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et l'on ne recevra d'elle aucune compensation. Et point ne seront secourus.

Et quand Nous vous avons graduellement délivrés des gens de Pharaon, lesquels vous infligeaient pire châtement !... Ils égorgeaient vos fils et laissaient vivre vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

dit, par exemple « Et quand je vous disais de m'écouter !... » — Ici, on peut sous-enten-

dre : « Rapelle-toi, et rappelle) quand Nous vous avons délivrés... » : Comparer : *Exode ch. I.*

Et quand Nous avons pour vous fendu la mer !... Puis Nous vous avons délivrés, d'un seul coup, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.

Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuits !... Puis vous avez adopté le Veau, après lui, prévaricateurs que vous étiez alors !

compte par nuits là où nous comptons par jours. *Vous avez adopté le Veau.* C'est la traduction littérale

« adopter », comme on dit « adopter un enfant » (cf. v. 116/110). Il s'agit ici du Veau d'Or.

Puis Nous vous pardonnâmes, après cela. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

فَاجْنِبْنَاكُمْ وَأَغْرِقْنَا الْفِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٥٠ وَإِذْ وَاعَدْنَا  
 مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ٥١  
 ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٢ وَإِذْ أَنْبَأْنَا  
 مُوسَىٰ الْكَاتِبَ وَالْقُرْآنَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٥٣ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ  
 لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا  
 إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ  
 فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ٥٤ وَإِذْ قُلْنَا يَا مُوسَىٰ  
 لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذْنَا نَجْمَ الصَّاعِقَةِ وَأَنْتُمْ  
 تَنْظُرُونَ ٥٥ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٦  
 وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوى كُلُوا مِنْ  
 طِينَاتٍ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ  
 ٥٧ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ  
 رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ  
 وَسَبِّحُوا الْحَمْدَ بَيْنَ الْيَمِينِ ٥٨ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
 فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يَقْسِفُونَ ٥٩

53 50  
*Le Discernement* le  
 moyen de distinguer le  
 vrai du faux. Ce terme  
 sert parfois à désigner le

Et quand Nous avons donné à Moïse le  
 Livre et le Discernement !... Peut-être vous  
 seriez-vous bien guidés !

le Livre lui-même (Bible ou Coran).

54 51  
*Puis Dieu...* Littér.  
 Puis Il accueillit votre  
 repentir. Sur le conseil  
 donné par Moïse et son  
 exécution, voir *Exode*  
 XXXII 26-28.

Et quand Moïse dit à son peuple « O mon  
 peuple, vraiment vous vous êtes manqué  
 à vous-même en adoptant le Veau ! Repen-  
 tez-vous à votre Créateur ; puis, donnez-  
 vous la mort à vous-mêmes ce serait  
 mieux, pour vous, auprès de votre Créa-  
 teur » !... Puis Dieu accueillit votre repen-  
 tir. Il est vraiment très accueillant au re-  
 pentir, miséricordieux !

55 52

Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne te  
 croirons que nous n'ayons vu Dieu claire-  
 ment » !... Puis le mugissement du ton-  
 nerre vous saisit tandis que vous regardiez.

56 53

Puis Nous vous ressuscitâmes après votre  
 mort. Peut-être auriez-vous été reconnais-  
 sants !

57 54

*Ils se manquaient à*  
*eux-mêmes.* Littér.  
 à leurs âmes (âme,  
 dans le sens de per-  
 sonne).  
 Voir : *Exode* XVI.

Et Nous vous prêtâmes l'ombre d'un  
 nuage, et fîmes descendre sur vous la  
 manne et les cailles — « Mangez des  
 délices de ce que Nous vous avons attri-  
 bué ! » — Ce n'est pas à Nous qu'ils  
 manquèrent, mais ils se manquaient à eux-  
 mêmes.

58 55

Et quand nous dûmes « Entrez dans cette  
 ville, et rassasiez-vous-en partout à votre  
 guise ; et entrez par la porte en vous pros-  
 ternant et dites « rémission » : Nous vous  
 pardonnerons vos fautes. Et bientôt Nous  
 donnerons davantage aux gens de bien. »

59 56

Mais les prévaricateurs changèrent en une  
 autre la parole qui leur était dite. Nous  
 fîmes donc descendre du ciel un châtiment  
 sur les prévaricateurs, parce qu'ils s'étaient  
 comportés en pervers.

وَإِذَا سَأَلَكَ الْمَجْرِمُ فَاجْتَنِبْ مِنْهُ  
 اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ  
 رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ⑤ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى  
 لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْتَبِئُ الْأَرْضُ  
 مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصِلًا قَالَ انْتَبِدِلُونَ  
 الْبَدَىٰ هُوَ الَّذِي بِالْبَدَىٰ هُوَ خَيْرٌ أَلْهَيْتُكُمْ عَنْ مَسَاسِئِكُمْ  
 فَانْصُرُوا لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمُ  
 وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكَتَةُ وَبَآؤُ بِغَضَبِ اللَّهِ  
 ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ  
 بَغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ⑥ إِنْ الَّذِينَ آمَنُوا  
 وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مِنْ آمَنِ اللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
 وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
 يَحْزَنُونَ ⑦ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا  
 مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ⑧ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ  
 مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ⑨  
 وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا

§ 7 60 57

Voir Exode XVII.

61 58  
*De ses légumes...* Toute l'énumération est au singulier, dans le texte. *De son grain* autre sens du mot de son ail.

*Descendez en ville.* Ironique. Les Hébreux, précisément, craignaient de s'attaquer aux villes qui leur barraient la Terre Promise. Moïse leur conseille d'aller y chercher eux-mêmes leurs légumes. *Et qu'ils tuaient sans droit les prophètes.* Allusion au meurtre de Zacharie, de Jean-Baptiste, etc.

§ 8 62 59

*Les Nazaréens* les Chrétiens.

*Les Sabéens* adorateurs des étoiles. D'origine babylonienne.

63 60

*...brandi sur vous le Mont* le Mont par excellence, le Sinaï.

64 61

Et quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple, Nous dîmes « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et tout d'un coup, douze sources en jaillirent, — certes oui, chaque tribu sut son abreuvoir ! — « Mangez et buvez de la portion de Dieu ; et ne mettez pas de désordre sur la terre comme des fauteurs de désordre.

Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne pouvons plus supporter un unique aliment. Prie donc pour nous ton Seigneur qu'il nous sorte ce que la terre fait pousser de ses légumes et de ses concombres et de son grain et de ses lentilles et de ses oignons ! »

— Il dit Voulez-vous échanger le meilleur pour le moins bon ? Descendez en ville vous trouverez certainement ce que vous demandez ! » Et ils furent frappés d'avilissement et de pauvreté, et s'acquiescent de Dieu une colère. Cela, parce qu'ils mécréaient aux signes de Dieu, oui, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Cela, parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

Oui, ceux qui ont cru et ceux qui se sont judaïsés, et les Nazaréens et les Sabéens, quiconque a cru en Dieu et au Jour dernier et fait œuvre bonne, pour ceux-là, leur récompense est auprès de leur Seigneur. Sur eux, nulle crainte; et point ne seront affligés.

Et quand Nous avons pris votre alliance et brandi sur vous le Mont — « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve » !... Peut-être auriez-vous été pieux !

Puis vous avez tourné le dos, après cela ! Et sans la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez été parmi les perdants.



قُرْدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٩﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً  
قَالُوا أَنْتَحِذَا هَزُوءًا قَالِ عُوذُ بِاللَّهِ إِنَّا كُنْزٌ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٢١﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا  
رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكْرُ  
عُونَ بَيْنَ ذَلِكَ فَاكْفُوا مَا تُمِرُّونَ ﴿٢٢﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا  
مَا لَوْ هِيَ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ  
﴿٢٣﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِذَا لَبِصَرٌّ شَابَهَ عَلَيْهِ تِثَابًا وَإِنَّا  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ قَالَتْ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ  
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْنَا بِالْحَقِّ  
فَذَبِّحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ  
فِيهَا وَاللَّهُ يُخْرِجُ مَا كُنْتُمْ تَكْفُمُونَ ﴿٢٦﴾ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا  
كَذَلِكَ يُخَيِّلُ اللَّهُ الْمَوْتِ وَيُزِيلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٧﴾ ثُمَّ قَسَتْ  
قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارِ إِذَا شُدُّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنَ الْحِجَارِ  
لَمَّا يَنْفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ  
مِنْهَا لَمَّا يَنْهَطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

65

*Soyez des singes qu'on refoule !* Allusion à un fait inconnu de nous.

66 62

67 63

*Une Vache.* Cf. le titre de la sourate. Les Hébreux font semblant de croire, — ou croient, — d'abord à une plaisanterie ; puis ils font semblant d'ignorer — ou ignorent, — quelle vache on leur demande

68

*Dieu dit* Littér. II  
dit.

69 64

*Plaisante à voir.* Littér. : plaît à ceux qui regardent.  
*Dieu dit* Littér. II  
dit.

70 65

71 66

*Dieu dit* Littér. II  
dit.

Or vous avez très certainement connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Eh bien, Nous leur dîmes « Soyez des singes qu'on refoule ! »

Nous fîmes donc servir cela de terrible exemple à leurs contemporains et à leur postérité ; et aussi d'exhortation aux pieux. Et quand Moïse dit à son peuple « Dieu vous ordonne, en vérité, d'immoler une vache ! » ils dirent : « Nous prends-tu en moquerie ? » — « Dieu me garde, dit-il, d'être au nombre des ignorants ! »

dimmeler. Moïse leur donne les précisions qu'ils réclament : la vache en question est jaune pâle, sans âge, non astreinte au travail... : c'est la description du Veau d'Or !

— Ils dirent : Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? »

— Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache, ni vieille ni vierge, moyenne, entre les deux. Faites donc ce qu'on vous commande ! »

— Ils dirent Demande donc pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise de quelle couleur ? » — Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache jaune, de couleur claire ; sa couleur est plaisante à voir. »

— Ils dirent : « Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? Pour nous, vraiment, une vache, cela se confond ! Mais, certes oui, nous serons les bien guidés si Dieu veut. »

— Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre ni à arroser le champ, protégée, pas de tache en elle. » — Ils dirent « Te voilà enfin avec la vérité ! » Puis ils l'immolèrent ; mais peu s'en fallut qu'ils ne l'eussent pas fait !

§ 9

72 67

*Et quand vous aviez  
tué... Allusion à un fait*

Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !... Mais Dieu sort ce que vous cachez.

73 68

*Frappez... Littér.  
frappez-le avec un  
morceau d'elle.*

Nous dûmes donc « Frappez le mort avec un morceau de la vache. » — C'est ainsi que Dieu ressuscite les morts et vous montre Ses signes. Peut-être comprendrez-vous !

74 69

Depuis, vos cœurs se sont encore endurcis. Les voilà donc comme des pierres ou plus forts encore en dureté ; oui, car il est des pierres d'où jaillissent les ruisseaux, oui, et il en est qui se fendent, puis l'eau en sort, oui, et il en est qui tombent, par crainte de Dieu. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

75 70

*Eh bien, espérez-vous...  
Ceci s'adresse maintenant  
aux Musulmans,  
en parlant des Juifs.*

Voir Jérémie VII 22-24, VIII 8.

— Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, — alors qu'ils savaient !

76 71

*Allez-vous leur raconter.  
Nous dirions : allons-nous... On emploie  
la seconde personne  
pour rapporter ce que  
les gens se disent les  
uns aux autres. —  
Les Juifs se défendent*

Et quand ils rencontrent des croyants, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »

donc d'avouer qu'ils re- Coran la révélation de  
connaissent dans le Dieu.

77 72

— Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

78 73

*Leurs désirs. « Leurs »  
n'est pas dans le texte.*

Et il y a parmi eux des illettrés qui ne savent du Livre que leurs désirs et ne font que conjectures.

79

Malheur, donc, à ceux qui de leurs mains écrivent le Livre puis disent « C'est de la



Le Livre (Kitab), ou plutôt une loi, une prescription.

part de Dieu », pour le vendre à vil prix ! Malheur à eux, donc, à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux à cause de ce qu'ils s'acquièrent !

80 74 Et ils ont dit « Jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » — Dis « Auriez-vous avec Dieu pris engagement ? — or Dieu ne viole jamais Son engagement ! — ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

81 75 Mais non ! quiconque s'acquiert un mal, tandis que son erreur l'entoure de toute part... tels sont les gens du Feu ils y demeureront éternellement.

82 76 Et ceux qui ont cru, et fait œuvres bonnes, ce sont les gens du Paradis ils y demeureront éternellement.

§ 10

83 77 Et, quand Nous avons pris alliance des enfants d'Israël ! — « Vous n'adorerez que Dieu, et vous vous conduirez bien envers les père et mère ainsi qu'envers les proches et les orphelins et les pauvres ; ayez de bonnes paroles avec les gens ; établissez l'Office et acquittez l'impôt ! » ? Et puis vous tourniez le dos, à part un petit nombre des vôtres, et vous vous esquiviez.

Acquittez l'impôt. Voir la note au v. 43-40. Comparer Exode XX.

84 78 Et quand de vous Nous avons pris alliance ; — « Vous ne verserez pas vos sangs et n'expulserez pas les vôtres de vos maisons ! » — Puis vous étiez d'accord. Et vous êtes témoins !

85 79 Maintenant, c'est vous-mêmes qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main forte à tort et à crime. Et s'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mé croyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc

En cette vie. Ce que nous traduisons par « cette vie » et « l'autre vie », « la vie présente » et « la dernière », « l'ici-bas » et « l'au-delà » correspond, en arabe, à l'ex-

الْأَفْلِيلَ لَا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٨٦﴾ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَنْتَفِيكُونَ  
 دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ  
 تَسْهَدُونَ ﴿٨٧﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقُولُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا  
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ لِتُقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ  
 أُسَارَى تُفَادَوْهُمْ وَهُمْ يُعْذِرُونَ عَلَيْهِمْ عَلَيْكُمْ خُطْبَةُ الْحَقِّ فَمَنْ بَعْضُ  
 الْكِتَابِ وَكَفَرُوا بِبَعْضِ مَا جَاءَهُمْ مِنْ بَعْضِ ذَلِكَ مِنْكُمْ الْآخِرَى  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ  
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ  
 فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى  
 الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
 الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى  
 أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٩٠﴾ وَقَالُوا  
 قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٩١﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ  
 كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِمُونَ عَلَى  
 الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٩٢﴾

pression « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

hâte », le hâtif ».

86 80

Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtement ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

11

87 81

*L'Esprit de Sainteté.*

En Islam, l'Esprit désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie

Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messenger vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

son talent pour la cause de Dieu. Comme vous vous enfliez ! Lit-

tér. vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

88 82

Sur la circoncision, v. *Genèse* 17 7; *Lévitique* 12 4 « Cœur incirconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que ce soit le sens du mot « *ghulf* », et non « renfermé dans une enve-

Et ils dirent « Nos cœurs sont incirconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maudits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

loppe », nous le voyons dans un *hadith*, chez Dârimî, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait absolument aucun doute, ni ambiguïté (où le mot *ghulf* est suivi de

*khatan* ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette incirconcision du cœur. Voir par ex. *Jérémie* IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83

Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'au paravant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

الْاَقْلِيَا مِنْكُمْ وَاَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٨٦﴾ وَاِذَا خَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَاسْتَغْفِرُوْنَ  
 دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَفْرَضْتُمْ وَاَنْتُمْ  
 تَشْهَدُونَ ﴿٨٧﴾ ثُمَّ اَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقُولُوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُوْنَ فَرِيْقًا  
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَطَاهَرُوْنَ عَلَيْهِمْ بِالْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاِنْ يَأْتُوْكُمْ  
 اِسَارَى تَفَادَوْهُمْ وَهُوَ حَرْمٌ عَلَيْكُمْ اِخْرَاجُهُمْ اَفْتُوْا مِنْهُمْ بِبَعْضِ  
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ فَاِجْرَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ الْاٰخِرَىٰ  
 فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُرَدُّوْنَ اِلَى اَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا لِلّٰهِ  
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٨٨﴾ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوْا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ  
 فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسٰى  
 الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَاَتَيْنَا عِيسٰى ابْنَ مَرْيَمَ  
 الْبَيِّنَاتِ وَاَيَّدَاْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ اَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُوْلٌ بِالْبَيِّنٰتِ  
 اَنْفُسُكُمْ اَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقَا كَذَّبْتُمْ وَفَرِقَا تَقُولُوْنَ ﴿٩٠﴾ وَقَالُوا  
 قُلُوْبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يَتُؤْمِنُوْنَ ﴿٩١﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ  
 كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُوْنَ عَلَى  
 الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوْا بِهِ فَلَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الْكَافِرِيْنَ ﴿٩٢﴾



première « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Par-là « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

hâte », le hâtif ».

86 80

Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtement ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

II

87 81

*l'Esprit de Sainteté.*  
En Islam, l'Esprit dé-  
signe seulement l'ordre  
de Dieu. Dans le Co-  
ran, Dieu en fortifie  
certains prophètes et...  
« qui Il veut ». Dans  
les paroles du Pro-  
phète, on voit que  
même des non pro-  
phètes en sont honorés,  
par exemple Hassân,  
poète attitré du Pro-  
phète, lorsqu'il emploie

Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

son talent pour la  
cause de Dieu. Comme  
vous vous enfliez ! Lit-

tér. vous enfliez-  
vous ? (question qui se  
passe de réponse !)

88 82

la circoncision, v.  
Genèse 17 7; Lévi-  
tique 12 4 « Cœur  
mécroisés » dans le  
sein de « cœur mé-  
croisant, rompant l'al-  
liance de Dieu ». Que  
soit le sens du mot  
*ghulf* », et non « ren-  
fermé dans une enve-

Et ils dirent « Nos cœurs sont incirccon-  
cis. » Non mais c'est Dieu qui les a mau-  
dits à cause de leur mécréance. Qu'il en  
est peu qui croient !

loppe », nous le voyons  
dans un *hadith*, chez  
Dârimî, où (Mucaddi-  
ma, 2, n° 5) il ne fait  
absolument aucun dou-  
te, ni ambiguïté (où le  
mot *ghulf* est suivi de

*khatan* ou circoncision). Les prophètes  
d'Israël reprochent aus-  
si aux gens cette in-  
circoncision du cœur.  
Voir par ex. *Jérémie*  
IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83

Et quand leur vint de Dieu un Livre confir-  
mant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'au-  
paravant ils cherchaient la victoire sur les  
mécroisés, — quand donc leur vint cela  
même qu'ils reconnaissaient, ils le mé-  
crurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur  
les mécréants !

90 84

*Révoltés à l'idée que...*  
Littér. : par révolte  
contre (ceci) que  
Dieu fasse descendre  
(la révélation) sur  
ceux...

Comme est vil ce contre quoi ils ont tro-  
qué leurs âmes ! Ils mécroient ce que Dieu  
a fait descendre, révoltés à l'idée que Dieu,  
de par Sa grâce, fasse descendre la révé-  
lation sur ceux de Ses esclaves qu'Il veut.  
Ils se sont donc acquis colère sur colère.  
Or il est pour les mécréants un châtement  
avilissant !

91 85

*Ils mécroient le reste,*  
c'est-à-dire le *Coran*  
confirmateur de la  
Bible. — Littér. ils  
mécroient ce qui est  
en dehors de cela, alors  
que ceci est le droit  
(la vérité), confirma-  
teur de ce qu'il y a  
avec eux.  
*Pourquoi donc tuiez-*

Et quand on leur dit « Croyez à ce que  
Dieu a fait descendre », ils disent « Nous  
croyons à ce qu'on nous a fait descendre à  
nous. » Et ils mécroient le reste, cela même  
qui, étant la vérité, confirme ce qu'il y  
avait déjà devers eux. — Dis « Pourquoi  
tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, au-  
paravant, si vous étiez croyants ?  
*vous les Prophètes... ?* les Pharisiens et les  
— Comparer avec l'in- Scribes, dans *Matthieu*  
vective de Jésus contre **XXIII 29-32.**

92 86

*Vous avez adopté le*  
*Veau.* Cf. v. 51/48 et  
la note.

Et très certainement Moïse vous est venu  
avec les preuves. Puis vous avez adopté le  
Veau, après lui, tandis que vous étiez pré-  
varicateurs.

93 87

*Le Mont* le Sinaï.

Et quand de vous Nous avons pris alliance  
et brandi sur vous le Mont — « Tenez  
ferme ce que Nous vous avons donné, et  
écoutez ! » — ils dirent : « Nous avons  
entendu et nous avons désobéi », tandis  
que, dans leurs cœurs, par leur mécréance  
on les abreuvait du Veau — Dis « Comme  
est mauvais ce qu'ordonne votre foi, si  
vous êtes croyants ! »

94 88

— Dis : « Si l'ultime séjour, pour vous  
seuls à l'exclusion des autres gens, est au-  
près de Dieu, souhaitez la mort, si vous  
êtes véridiques ! »

95 89

*Ce que leurs mains ont*  
*préparé.* Littér. : ...ont  
mis devant. L'expres-  
sion se rencontrera

Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause  
de ce que leurs mains ont préparé. Et Dieu  
sait bien les prévaricateurs.  
souvent. Les mains qui et faire, ne font en réa-  
sur terre croient agir lité que préparer leur

يَسْمَا اسْتَرَوَاهِ أَنْفُسُهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَنَافِئَةً لِيُؤْمِنُوا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ  
مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةٍ قَبْلًا وَيُضَيِّقَ عَلَىٰ عِصْيَاءٍ وَلِيُكَفِّرَ بَيْنَ  
عَذَابٍ مُبِينٍ ١٥ وَإِذْ أَقْبَلَ لَهُمْ إِمْنُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَأْتُونَنَا  
بِنَمْلٍ أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَيُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ  
قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٦ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ  
مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ١٧ وَإِذْ أَخَذْنَا  
مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا  
قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ فَلْيَرَوْهُ فَلْيَسْمَا  
بِأَمْزُغِهِ إِيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٨ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الدَّارَ  
الْآخِرَةَ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا بِالْمَالِ الَّذِي كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ١٩ وَلَنْ يَتَمَتَّعُوا أَبَدًا بِمَا قَدَّمُوا يَدِينَهُمُ اللَّهُ يُعَلِّمُهُم بِالْظَالِمِينَ ٢٠  
وَلَقَدْ نَهَىٰ نَهْمَ آخِرِ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَوَةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ  
لَوْ بُعِثَ إِلَىٰ سُنَّةٍ وَمَا هُوَ بِمُزْجَاهٍ مِنَ الْعَذَابِ إِنْ بُعِثَ إِلَىٰ سُنَّةٍ  
بَصِيرًا يَعْمَلُونَ ٢١ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ  
بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ٢٢

propre récompense ou

96 90

*Les faiseurs de dieux.*

— Il faudrait dire, pour être exact, les « faiseurs de co-dieux ». Ceci désigne tous ceux qui en plus de Dieu adorent, vénèrent des divinités, des intermédiaires, des demi-dieux forgés par

§ 12

97 91

*Il a fait descendre (ce Coran) sur ton cœur. ce qui était avant lui*

98 92

99 93

100 94

101 95

*Livre... Livre... Certains, qui avaient déjà le Livre (la Bible), rejetèrent pourtant le*

102 96

*Ce que les diables racontent que Salomon, devenu mécréant, favorisait l'idolâtrie. — Voir I Rois XI 7 et sq. ce qui a été révélé (lit-*

leur propre châtiment, dans la vie dernière.

Et très certainement tu les trouveras, eux, de tous les humains les plus avides à vivre, ainsi que certains parmi les faiseurs de dieux. Tel d'entre eux aimerait qu'on lui donnât mille ans d'âge. Mais cela ne le sauvera pas du châtiment, qu'on lui ait donné long âge ! Et Dieu observe bien ce qu'ils font.

l'homme. L'expression se rencontrera souvent.

Dis « Quiconque est ennemi de Gabriel parce que par permission de Dieu il a fait descendre sur ton cœur ceci qui confirme ce qui était avant lui et qui sert aux croyants de guidée et d'heureuse annonce. la Bible. Sur la *guidée*, voir la note au v. 2/".

quiconque est ennemi de Dieu et de Ses anges et de Ses messagers et de Gabriel et de Michel... alors oui, Dieu est l'ennemi des mécréants. »

Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des signes probants. Et nul ne les mécroit, que les pervers.

Faudra-t-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux, plutôt, ne sont pas croyants.

Et quand leur vint de Dieu un messenger confirmer ce qu'il y avait déjà devers eux, certains à qui le Livre avait été donné, jetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu, comme s'ils ne savaient pas !

Livre (le Coran) qui en est la confirmation.

Et ils suivirent ce que les diables racontent du règne de Salomon. Alors que Salomon n'a jamais mécré ! Ce sont les diables qui ont mécré ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé aux deux anges Hârout et Mârout, à Babylone; mais ceux-ci n'enseignent rien à personne, qu'ils

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ  
 عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ١٥ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا كُنْهُمْ بِيَأْثَرِ  
 الْفَاسِقُونَ ١٦ أَوَلَمَّْا عَاهَدُوا عِمْدَهُمْ نَبَذَهُمْ فَرَقَ مِنْهُمْ بَلَ أَكْثَرَهُمْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ١٧ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ  
 نَبَذَهُمْ فَرَقَ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَوْا ظُهُورَهُمْ كَانَتْهُمْ  
 لَا يَعْلَمُونَ ١٨ وَاتَّبِعُوا مَا نَزَّلُوا الشَّيَاطِينَ عَلَى مَلِكٍ سُلَيْمٍ وَمَا كَفَرُوا  
 سُلَيْمٍ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعْلِمُونَ النَّاسَ النَّصْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى  
 الْمَلَائِكِينَ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى  
 يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ  
 الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَآئِرٍ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ  
 مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
 مِنْ خَلَاقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ١٩ وَلَوْ أَنَّهُمْ  
 آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَنُفِثَنَّ عَنْهُمْ سَبِيلًا وَيَتَلَبَّسُوا بِالْإِسْلَامِ وَهُمْ لَأَنَّ اللَّهَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَقُولُوا زَعْمًا بَلْ يُوقِرُونَهُمْ أَفَرَأَيْتُمْ لَوَلَّى كَيْفِهِمْ  
 عَذَابٌ آلِيَهُ ٢٠ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ

tér. ce qui a été fait descendre) aux *deux anges Hârout et Mârout*. Hârout et Mârout — dit la tradition musulmane — étaient deux anges. Ils faisaient des sarcasmes contre l'homme. Pour les éprouver, Dieu les envoie sur la terre, avec l'ordre de ne pas commettre le péché charnel, etc. Là, une femme les séduit. Par punition, ils sont enfermés dans un puits, à Babylone, et enseignent la magie à ceux des hommes qui la leur demandent.

103 97

§ 13

104 98

*Favorise-nous* « Râi'na ». — *Regarde-nous* « Unzurnâ ». — Deux explications sont possibles de ces expressions 1) On recommande aux gens qui abordent le Prophète de ne pas dire « Favorise-nous », mais « Re-

105 99

*Les gens du Livre* ce sont principalement les Juifs et les Chrétiens, et en général tous ceux qui se réclament de posséder un Livre révélé.

*Les faiseurs de dieux.*

106 100

Voir encore XVI 101.

n'aient dit d'abord « Rien d'autre nous sommes une tentation ne sois donc pas mécréant » ; ensuite les gens apprennent d'eux comment créer de la division entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables, avec cela, de faire du mal à quiconque, que par permission de Dieu. Et ils apprennent ce qui leur fait du mal à eux sans leur faire aucun bien. Et ce qu'ils savent, très certainement, c'est que celui qui s'achète ça, pas de part pour l'au-delà. Et en effet c'est une mauvaise marchandise, qu'ils se sont achetée à eux-mêmes ! S'ils avaient su !

*Celui qui s'achète ça* qu'ils ont achetée pour (ce pouvoir magique). leurs propres âmes, — *qu'ils se sont achetée* l'âme (*nafs*) représentant la personne.

Oui, et s'ils croyaient et vivaient en piété, la récompense de la part de Dieu serait certes la meilleure. S'ils savaient !

Ho, les croyants ! Ne dites pas « Favorise-nous », mais dites « Regarde-nous » ; et écoutez. Car il y a pour les mécréants un châtiment douloureux.

*garde-nous*, ce qui est le mot hébreu qui veut dire « notre méchant » plus humble et plus juste ; — 2 ou on demande aux gens d'éviter l'expression « Râi'na » qui prête à un mauvais calembour avec — Peut-être ces deux explications s'ajoutent-elles ? Voir encore I 46.

Ni ceux des gens du Livre qui ont mécru, ni les faiseurs de dieux, n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur. Alors que Dieu réserve pour Sa miséricorde ! Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

Voir la note au v. 96/90 *supra*.

Si Nous abrogeons un quelconque verset que Nous le fassions oublier, Nous en

meilleur, ou un équivalent. Ne  
vraiment Dieu est capable

102 pas qu'à Dieu, en vérité, est le  
des cieus et de la terre, et qu'en  
de Lui il n'y a pour vous nul patron  
personne qui secoure ?

Voudriez-vous interroger le Messager à  
vous comme auparavant on interrogea  
Moïse ? Quiconque échange la croyance  
contre la mécréance, certes, s'égare de la  
droiture du chemin.

...peut-être les gens lui leur montrer Dieu en  
demandèrent - ils de clair ? cf. v. 55 *supra*.

99 103 Nombre de gens du Livre aimeraient pou-  
voir vous rendre mécréants après que vous  
avez cru. Jalousie de leur part ! Et après  
que la Vérité s'est manifestée à eux ! Par-  
donnez, donc, et passez, jusqu'à ce que  
Dieu vienne avec Son commandement.\*  
Dieu est capable à tout, vraiment !

110 104

Cf. v. 43/40.

préparerez. Lit-  
vous mettrez de-  
vous). Pour vous-

littér. pour vos âmes. cf. note au v 102/96.

111 105

Chrétiens.  
Nazareth —  
de Jésus).  
n'a rien de pé

Et ils ont dit : Nul n'entrera au Paradis,  
que Juifs ou Nazaréens. » Ce sont leurs  
désirs ! — Dis « Apportez votre preuve,  
si vous êtes véridiques. »  
joratif.

112 106

son visage.  
son littérale,  
tend à Dieu  
soumis. » Se  
et Soumis-  
nous rencon-

Non, mais quiconque soumet à Dieu son  
visage tout en faisant le bien, son salaire  
est auprès de son Seigneur. Sur eux nulle  
crainte ; et point ne seront affligés.

trérons souvent, sont Muslim, c'est - à - dire  
la simple traduction de Musulman et Islam.

113 107

ment sur rien.

Et les Juifs disent Les Nazaréens ne  
tiennent sur rien et les Nazaréens

اَنْ يَنْزَلَ عَلَيْنَا فَاَنْتُمْ لَهَا اَعْيُنٌ مُّسِيئَةٌ ۖ وَاللّٰهُ يُخَوِّضُ رَحْمَتَهُ مَنْ يَّشَاءُ  
 وَهُوَ عَلِيمٌ مُّذْنِبٌ ۚ مَا تَسْخَعُ مِنْ اَيِّهِ اَوْ تُنْسِيهَا نَائِبُ حَيْزِرٍ مِنْهَا  
 اَعْلَمُ اِنَّ اللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ  
 سَوَّاهُ السَّوَابِ وَالْاَرْضُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دَوْلِ اللّٰهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ  
 وَ اَنْ تَسْأَلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا سَأَلْتُمُوْنِي مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَّبْدَلِ  
 اَمْرًا اِلَّا بِاِذْنِ الْيَمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٨﴾ وَكَثِيْرٌ مِنْ اَهْلِ  
 الْمَدِيْنَةِ لَوِ يَرُدُّوْنَكُمْ مِنْ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ  
 مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاَعْفُوا وَاصْفُوا حَتّٰى يَبْلُغَ اللّٰهُ بِاَمْرِهِ  
 اِنَّ اللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَاَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا  
 لِاَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٠﴾  
 وَقَالُوْا اِنْ يَدْخُلِ الْجَنَّةُ اِلَّا مَنْ كَانَ هُوْدًا اَوْ نَصَارَىٰ يُلَاقِ اٰمَانِيْهُمْ  
 قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِيْنَ ﴿٢١﴾ بَلٰى مَنْ اَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلّٰهِ  
 وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ اَجْرٌ عِنْدَ رَبِّهٖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٢٢﴾  
 وَقَالِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ عَلَى شَيْءٍ وَقَالِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ  
 عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ



ne sont sur  
le Livre. La  
note au v.  
(1000)

114 108

disent « Les Juifs ne tiennent sur rien. » Alors qu'ils récitent le Livre ! De même ceux qui ne savent rien tiennent un langage semblable au leur. Eh bien Dieu jugera, entre eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergent.

Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux, ignominie dès ici-bas ; et pour eux, dans l'au-delà, un énorme châtiement.

115 109

A Dieu l'Orient et l'Occident. Où que vous vous tourniez, donc, là est le visage de Dieu. Oui, Dieu est immense, savant.

116 110

Dieu a adopté un fils.  
L'expression « fils de Dieu » se trouve en effet plusieurs fois dans le Bible, Genèse VI 8, 4, Job 1, 6, St Luc III 35, appliquée à divers personnages, —

Et ils disent « Dieu a adopté un fils. » Pureté à Lui ! Non ; mais est à Lui tout ce qui est dans les cieux et la terre. Tous Lui sont dévoués.

St Matthieu XXVI 63, laquelle on proteste appliquée au Christ. que Dieu est pur de Pureté à lui ! Imprécation fréquente, par d'être dite.

117 111

Inventeur des cieux et de la terre, lorsqu'Il décide une chose, Il dit « Sois » et c'est ! Rien d'autre.

118 112

Pour un peuple de convaincus. Littér. : pour un peuple qui sont (sic) convaincus (littér.) répondant à un mot collectif).

Et ceux qui ne savent pas disent « Comment ? Dieu n'aurait-Il pas dû nous parler, ou un signe nous venir ? » Ceux d'avant eux, de même, disaient une semblable parole. Leurs cœurs se ressemblent. Pourtant, Nous avons clairement exposé les signes, pour un peuple de convaincus !

119 113

Nous l'avons envoyé (ô Muhammad)... l'Enfer-Jahim l'un des noms de l'Enfer, qui signifie Fournaise. l'Enfer qui reviendra plusieurs fois le Mes-

Oui, Nous t'avons envoyé avec la Vérité, en annonciateur et avertisseur ; et on ne te demandera pas compte des gens de l'Enfer-Jahim.

sager n'est chargé que de transmettre le message de Dieu : il n'aura pas à rendre compte des actions de ceux qui se préparent pour l'Enfer

قَوْلِهِمْ قَالَهُ يَحْكُمُ بِهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾  
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي  
 خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي  
 الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٨﴾ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
 فَأَيْنَمَا تُولُوا فَسُجْدُوا لِلَّهِ تَوًّا أَوْ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٩﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ  
 وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَمْ يَمَأْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ قَائِمٌ تَوًّا  
 بِدِينِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٠﴾  
 وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَنْزِيلُنَا آيَةً كَذَلِكَ قَالَ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ  
 لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢١﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ  
 عَنْ أَصْحَابِ الْجُنُبِ ﴿٢٢﴾ وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى  
 تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ  
 الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾ الَّذِينَ  
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ  
 يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٤﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا

120 114 Et les Juifs ne seront jamais contents de toi, les Nazaréens non plus, jusqu'à ce que tu suives leur religion. — Dis « La guidée de Dieu, oui, voilà la guidée. » Et si tu suis leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu ne trouveras en Dieu patron ni secoureur.

121 115 Ceux à qui nous avons donné le Livre, — qui le suivent, comme il se doit, — ceux-là y croient. Et ceux qui y mécroient, alors c'est eux les perdants.

115 122 O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

123 117 Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et point ne seront secourus.

124 118 Et Abraham !... Quand ton Seigneur l'eut éprouvé par de certaines paroles et qu'il les eut accomplies, le Seigneur dit « Oui, Je vais faire de toi un dirigeant pour les gens. » — « Et de ma descendance ? » demanda-t-il. — « Mon alliance, dit Dieu, ne touche pas les prévaricateurs. »

Après avoir été éprouvé par de certaines paroles des oracles, le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte. La plupart des dialogues rapportés ici ne comportent aucune indication scénique

125 119 Et quand Nous fîmes de la Maison une retraite, pour les gens, et un asile !... — Adoptez donc lieu de culte, ce lieu où Abraham se tint debout ! — Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci « Purifiez Ma Maison, tous deux, pour ceux qui tourneront autour et feront retraite

Or Genèse XVII 5-20  
Et Abraham ! Il faut  
bien entendre (Rap-  
pelle-toi, et rappelle  
aux autres) Abraham,  
quand... » (note au v.  
40/46).

Après avoir été éprouvé par de certaines paroles des oracles.

Le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte.

Un dirigeant. C'est le

La Maison. La ka'ba  
de la Mecque, lieu des  
pèlerinages, fondé par  
Abraham qui s'y tint  
debout pour prier (lit-  
ter la Station d'Abra-  
ham)

chaque répartition est in-  
troduite par « Il dit »  
sans que soit mention-  
né le personnage. Il  
nous faut bien y suppléer, en français.

يَسْمِعِي الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ كُفْرًا وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ۝ وَاشْفُوا  
يَوْمًا لَا يَنْفَعُ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا  
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ۝ وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ  
فَاتَّمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا بِنَا  
عَهْدِي الظَّالِمِينَ ۝ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا  
وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ۝ وَإِذْ قَالَ  
إِبْرَاهِيمُ رَبِّي اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِن لَّدُنِّي فَكَرِهَتْ  
مِنْهُنَّ مُنْتَهَىٰ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا  
ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝ وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ  
الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
۝ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَارِنَا  
مَنَاسِكَ كُنَّا نَبْنِي عَلَيْكَ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۝ رَبَّنَا وَابْعَثْ  
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ

*Celui qui tourneront  
autour... rite du pèle-  
rinage tourner autour*

126 120

*Le Seigneur dit. Il dit  
comme au v. 124/118).*

127 121

*Celui qui entend, qui  
null. Littér. l'Audiant,  
le Savant (ou plutôt :*

128 122

*Tes Soumis. C'est-à-  
dire Tes Musulmans.*

129 123

*Tes versets. Ce que  
nous traduisons tantôt  
par verset, tantôt par  
ligne (ayâ) s'applique  
en effet à l'un et à  
l'autre. Le mot  
âya désigne toute  
expression de l'inter-  
vention de Dieu les  
faits qui surviennent*

§ 16

130 124

131 125

et s'inclineront, se prosterneront. »

de la Ka'ba; rites de se prosterner. Cf. note  
l'Office s'incliner et II 3.

Et quand Abraham eut dit « O mon Sei-  
gneur, fais-en une cité sûre, et nourris de  
fruits ses gens, — ceux d'entre eux qui  
croiront en Dieu et au Jour dernier — »,  
le Seigneur dit « Et quiconque mécroira,  
alors Je lui concèderai une piètre jouis-  
sance, puis Je le contraindrai au châtement  
dû Feu. Et quel mauvais devenir ! »

Et quand Abraham eut avec Ismaël établi  
les assises de la Maison « O notre Sei-  
gneur, accepte, de notre part ! Tu es Celui  
qui entend, qui sait !  
Je Sachant).

Notre Seigneur ! Et fais de nous, tous deux,  
Tes Soumis, et de notre descendance une  
communauté à Toi soumise. Et montre-  
nous nos rites et accepte de nous le re-  
pentir. Oui, Tu es accueillant au repentir,  
vraiment, miséricordieux !

Notre Seigneur ! Et suscite-leur un mes-  
sager des Leurs, qui leur récite Tes versets  
et leur enseigne le Livre et la sagesse, et  
les fasse croître en pureté. Tu es le puis-  
sant, le sage, vraiment ! »

providentiellement dans d'un miracle ou d'une  
la vie sont des âya, des catastrophe, et l'exposé  
monuments de l'action d'un commandement.  
de Dieu; chaque ver- — Voir, au début de  
set révélé en est un l'ouvrage, la note 2.  
aussi; et aussi le récit

Qui donc aura en aversion la religion  
d'Abraham, sinon celui qui mène son âme  
dans la sottise ? Car très certainement  
Nous l'avons choisi en ce monde ; et, dans  
l'au-delà, il est certes oui du nombre des  
gens de bien.

Quand son Seigneur lui avait dit : « Sois  
un Soumis », — « Je me soumets, dit-il, au

**Soumis** Musulmans  
(cf. note au v. 112/  
106).

132 126

133 127

Voir *Genèse* XLIX 1  
et sq.

134 128

135 129

*La guidée.* Voir la note  
du v. 2/".

*Les faiseurs de dieux.*  
Note au v. 96/90.

*Suivez en sincérité...*  
*en hânif* ; — Les mots  
changent de sens dans  
les différentes langues  
de la même famille,  
sans que l'un soit em-  
prunté à l'autre. C'est  
ainsi par exemple que  
*déva* en sanscrit signi-  
fie *Dieu*, mais *dév* en  
persan ne signifie que

136 130

*Ce qu'on a fait descen-*  
*dre* : ...révélé (note au  
v. 4/3). *Les tribus* : les  
Douze tribus juives.  
Sur l'origine des  
« Douze tribus », voir  
par exemple *Genèse*

Seigneur des mondes. »

Noter qu'en XXII 78, « Soumis » (Musul-  
Abraham nomme mans) ses fidèles.

Et c'est ce qu'Abraham enjoignit à ses en-  
fants ; de même que Jacob « Oui, mes  
enfants, Dieu a fait choix pour vous d'une  
religion: ne mourez point, donc, que vous  
ne soyez des Soumis ! »

Etiez-vous là quand la mort se présenta à  
Jacob, qu'il dit à ses enfants : « Qu'adore-  
rez-vous, après moi ? » — Eux de dire :  
« Nous adorerons Celui qui pour toi est  
Dieu, Dieu aussi pour tes pères, Abraham et  
Ismaël et Isaac, Dieu unique à qui nous  
sommes Soumis. »

Voilà une-communauté bel et bien révo-  
lue. A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce  
que vous avez gagné. Et on ne vous deman-  
dera pas compte de ce qu'ils faisaient.

Et ils disent « Soyez Juifs ou Nazaréens,  
vous serez sur la guidée. » — Dis « Non  
mais [suivez] en sincérité la religion  
d'Abraham ! » Lui n'a point été du nombre  
des faiseurs de dieux !

démon. De même *hânif*  
en arabe, veut dire sin-  
cère, et en babylonien  
*hérétique*. On peut  
l'expliquer par les riva-  
lités et les schismes re-  
ligieux. S'il y avait une  
querelle entre les Hin-  
dous et les Iranlens, il  
y en avait de même

entre Abraham et ses  
compatriotes babilo-  
niens, contre la religion  
desquels il s'était ré-  
volté. Qui ne sait que  
le mot *gentil* chez les  
Romains signifie *noble*  
et chez les Judéo-Chré-  
tiens *païen* ?

Dites « Nous croyons en Dieu et en ce  
qu'on nous a fait descendre, et en ce qu'on  
a fait descendre vers Abraham et Ismaël et  
Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qu'  
a été donné à Moïse et à Jésus et en ce qu'  
a été donné aux prophètes de la part de  
leur Seigneur nous ne faisons de diffé-  
rence entre aucun d'eux. Et à Lui nous

الْإِنْسَانُ سِيفَهُ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اضْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَآتَيْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ لَكِنَّ  
 الصَّالِحِينَ ٣٦ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسَلْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٣٧  
 وَوَضَعِيكَ يَا إِبْرَاهِيمُ بَيْنِي وَبَيْنَ قَوْمٍ يَكْفُرُونَ إِنَّ اللَّهَ اضْطَفَى لَكُمْ  
 الَّذِينَ فَلَا تَمُوتُونَ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٣٨ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ  
 يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ  
 وَالْآلِهَةَ بِأَيْدِيكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ لَهَا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٣٩  
 تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنتَلُونَ  
 عَنْهَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ٤٠ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا  
 قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٤١ قُولُوا آمَنَّا  
 بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَيَعْقُوبَ  
 وَالْإِسْحَاقَ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ  
 بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٤٢ قُلْ إِنَّا مَنُوعٌ بَيْنَ مَا أَمَرْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
 اهْتَدَى وَإِنْ تَوَلَّوْا فَمَا هُمْ بِفِشَاقٍ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ اللَّهِ وَهُوَ  
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٤٣ صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ  
 عَابِدُونَ ٤٤ قُلْ أَخْبَرْتُكُمْ أَنَّ اللَّهَ وَهُوَ رَبُّكُمْ وَلَنَا آعَانَا وَلَكُمْ

*Nous ne faisons de dif-*  
**XLVI, XLIX, Josué III**  
12 et passim.

137 131

*La guidée. Comme au*  
vv. 2/°, 135/129.  
*Celui qui entend (voir*  
note au v. 127/121).

138 132

*A la couleur de Dieu !*  
(sous-entendre : « Met-  
tez-vous à la cou-  
leur... » — Un peu

139 133

140 134

141 135

§ 17

142 136

*Qui les a détournés...*  
Littér. de leur orien-  
tation, sur laquelle ils  
étaient auparavant.  
*L'orientation (qibla)*  
est celle que l'on ob-  
serve dans la célébra-  
tion de l'Office. Aux  
premiers temps de

143 137

sommes Soumis. »

*férence. Voir la note au* sulmans.  
v. 285. *Soumis* Mu-

— Alors, s'ils croient cela même en quoi  
vous avez cru, alors ils seront certainement  
sur la guidée. Et s'ils se détournent, rien  
d'autre, alors ils sont dans le schisme !  
Alors, Dieu te suffira vis-à-vis d'eux. Il est  
Celui qui entend, qui sait. —

« A la couleur de Dieu ! Et qui est plus que  
Dieu beau de couleur ? C'est Lui que nous  
adorons. »

comme on dirait « A l'unisson ! »

Dis « Allez-vous disputer de Dieu avec  
nous, alors qu'Il est notre Seigneur ainsi  
que votre Seigneur ? A nous nos œuvres et  
à vous vos œuvres ! quant à nous, nous  
sommes exclusivement à Lui.

Ou direz-vous qu'Abraham et Ismaël et  
Isaac et Jacob et les Tribus étaient Juifs,  
vraiment, ou Nazaréens ? » — Dis « Est-  
ce vous les plus savants, ou si c'est Dieu ?  
— Et y a-t-il pire prévaricateur que celui  
qui cache par devers lui le témoignage de  
Dieu ? Et Dieu n'est pas inattentif à ce que  
vous faites.

Voilà une communauté bel et bien révolue.  
A elle ce qu'elle a gagné et à vous ce que  
vous avez gagné. Et on ne vous demandera  
pas compte de ce qu'ils faisaient.

De sottes gens vont bientôt dire « Qui les  
a détournés de l'orientation à quoi aupara-  
vant ils se tenaient ? » — Dis A Dieu  
l'Orient et l'Occident. Il guide qui Il veut  
vers un droit chemin.

l'Hégire, elle était vers Ne peut-on pas voir  
Jérusalem, comme celle dans notre mot « ci-  
des Juifs. Elle fut bien- ble » une parenté avec  
tôt vers la Mecque. — le mot « qibla » ?...

Et c'est ainsi que Nous avons fait de vous



أَعْمَا لَكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿٢٥﴾ أَمْ تَقُولُونَ إِنَّا نَزَّاهِمُمْ وَأَسْمِعِلْ وَأَسْمِعْ  
وَيَعْقُوبُ وَالْأَسْبَاطُ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ  
أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾ يَذْكُرُ أُمَّةً قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ  
وَلَا تَعْلَمُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ  
مَا وَلِيَهُمْ عَنِ قُلُوبِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلِ اللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٨﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً  
وَسَطًا لِكُونَ أَشْهَادًا عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا  
وَمَا جَعَلْنَا الْفِتْنَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ  
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى  
اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾  
قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ  
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَاكُنْهُ قُولُوا أُبُوهُكُمْ  
شَطْرُهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ  
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾ وَلَئِنْ آتَيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ

une communauté de juste milieu, pour que vous soyez témoins contre les gens et le Messager, témoin contre vous.

138

L'Orientation rituelle équivaut donc à une sorte de profession de foi. Dieu est omniprésent; mais pour que la communauté garde son unité, il lui faut un point focal commun. Selon la tradition, le Prophète s'orientait à la Mecque, avant l'Hégire, de sorte

Et Nous n'avons fait l'orientation à quoi tu te tenais que pour savoir qui suit le Messager et qui tourne les talons. Est-ce si exorbitant ! Pas pour ceux que Dieu guide. Car ce n'est pas Dieu qui fera que votre foi se perde ! Dieu est doux avec les gens, vraiment, miséricordieux !

qu'il avait pour « ci- il ressentit l'inconvé-  
b.e » à la fois la Ka'ba nient de négliger la  
et Jérusalem. Arrivé à « première Maison » de  
Médine, il s'orienta Dieu en faveur d'une  
vers Jérusalem. Au Maison moins an-  
bout de quelques mois, cienne.

144 139

*Vers la sainte Mosquée de la Mecque (la Ka'ba). Masjid, c'est-à-dire « Mosquée » signifie « lieu de prostration ».*

*Ceux à qui le Livre (la Bible) a été donné Juifs et Chrétiens.*

Oui, Nous te voyions le visage tourné vers le ciel. Eh bien, Nous te tournerons certainement vers une orientation qui te complaira. Tourne ton visage, donc, vers la sainte Mosquée. Où que vous soyez, tournez-y vos visages. Oui, et ceux à qui le Livre a été donné savent que voilà bien la vérité de la part de leur Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

145 140

Et viendrais-tu avec n'importe quel signe vers ceux à qui le Livre a été donné, ils ne suivraient pas ton orientation ! Et tu n'es pas homme à suivre leur orientation ; et, entre eux, ils n'en sont pas à suivre l'orientation les uns des autres. Et si tu suivais leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs.

146 141

Ceux à qui Nous avons donné le Livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs enfants. Oui, or partie d'entre eux cachent la vérité, alors qu'ils savent !

147 142

La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.

مَا يَتَّبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ  
 بَعْضٍ وَلَئِنْ تَبِعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا كُنَ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾ الَّذِينَ أَنْتَنَّا لَهُمُ الْكِتَابَ يُغَيِّرُونَهُ كَمَا يُغَيِّرُونَ آيَاتِنَا لَهُمْ  
 وَإِنْ فَرِيقٌ مِنْهُمْ لَيَكْفُرُ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا  
 تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْزِينَ ﴿٢٧﴾ وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ مَوْمِلٍ بِهَا فَاسْتَبِقُوا الْحِثَّاتِ  
 آيِنَ مَا تَكُونُوا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ جَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾ وَمِنْ  
 حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ  
 وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾ وَمَنْ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ  
 لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي  
 وَلَا تَتَّبِعْ نَفْسِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ  
 رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ  
 وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مِمَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾ فَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ  
 وَاشْكُرُوا إِلَيْهِ وَلَا تَكْفُرُوا ﴿٣٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ  
 وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

§ 18 148 143

*Une direction.* Il s'agit toujours de l'orientation rituelle dont parle le v. 142/136.

149 144

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba (cf. note au v. 144/139).

150 145

*Qu'il n'y ait pas d'argument...* Qu'on ne vous prenne pas pour des Juifs (?).

151 146

152 147

§ 19 153 148

154 149

*Dans le sentier de Dieu* au service de Dieu, dans les œuvres du bien. Il s'agit du voyage vers Dieu. On y

155 150

*Fais bonne annonce.* (ô Muhammad).

Il y a pour chacun une direction vers quoi tourner son visage. Concourez donc aux œuvres bonnes. Où que vous soyez, Dieu vous rassemblera tous. Dieu est capable à tout, vraiment !

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée oui, voilà bien la vérité, de la part de ton Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée. Et où que vous soyez, tournez-y vos visages, afin qu'il n'y ait pas pour les gens, d'argument contre vous. Sauf pour ceux d'entre eux qui prévariquent ne les craignez donc pas ; mais craignez-Moi, pour que Je parachève en vous Mon bienfait et que peut-être vous soyez bien guidés !

Ainsi Nous avons envoyé parmi vous un messenger de chez vous qui vous récite Nos versets et vous fait croître en pureté et vous enseigne le Livre et la sagesse et vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me souviendrai de vous. Et Soyez-Moi reconnaissants, et ne Me méconnaissez pas !

Ho, les croyants ! cherchez secours dans l'endurance et l'office. Oui, Dieu est avec ceux qui endurent.

Et ne dites pas morts ceux qui sont tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, mais vous êtes inconscients. comprend en premier mis de Dieu, en second lieu, la guerre et la lutte toute œuvre lutte contre les ennemis.

Très certainement Nous vous éprouverons de quelque façon, effroi et faim, et diminution de biens, de personnes et de fruits. Or, fais bonne annonce aux endurants.

156 <sup>151</sup> qui disent, quand un malheur les atteint  
« Oui, nous sommes à Dieu ; oui, et nous  
retournons vers Lui. »

157 <sup>152</sup> A ceux-là vont les penchants de leur Sei-  
gneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là  
sont les bien guidés.

158 <sup>153</sup> Safâ et Marwa sont vraiment parmi les em-  
blèmes de Dieu. Donc, quiconque fait le  
grand pèlerinage de la Maison ou le petit  
pèlerinage, pas de péché sur lui à faire le  
tour de ces deux monts. Et quiconque fait  
de surcroît œuvre bonne, alors Dieu est  
reconnaissant, Il sait.

*Safa* (le Rocher) et  
*Marwah* (la Pierre),  
deux collines proches  
de la Maison (la Ka'a-  
ba) étaient autrefois  
lieux de culte païens.  
Ce verset 158 précise  
qu'il n'y a pas de mal  
à ce que les pèlerins  
du grand pèlerinage  
(*thâff*) et du petit pèle-  
rinage (*'umarah*) fas-  
sent le tour de ces  
deux monts qui, étant

dans l'enceinte de la turelle de Dieu. *Le*  
Mecque sont parmi les *tour de ces deux*  
emblèmes (les indices, *monts.* « Monts » n'est  
les points de repère ?) pas dans le texte.  
du Dieu unique. Ou *Il sait.* Littér. savant  
peut-être rappellent-ils (sachant).  
quelque œuvre surna-

159 <sup>154</sup> Oui, ceux qui cachent ce que Nous avons  
fait descendre en fait de preuves et de gui-  
dée après l'exposé que Nous en avons fait  
aux gens, dans le Livre, voilà ceux que Dieu  
maudit, et que maudissent les maudisseurs.

160 <sup>155</sup> Sauf ceux qui se sont repentis et corrigés et  
déclarés d'eux alors, Je reçois le repentir.  
Et Je suis, Moi, l'accueillant au repentir, le  
miséricordieux.

161 <sup>156</sup> Oui, ceux qui mécroient et meurent mé-  
créants sur eux la malédiction de Dieu et  
des anges et des hommes en totalité ;

162 <sup>157</sup> ils y demeureront éternellement le châti-  
ment ne leur sera pas allégé, et on ne leur  
accordera pas de délai.

163 <sup>158</sup> Et votre Dieu est Dieu unique. Pas de Dieu,  
que Lui, le Tout Miséricordieux, le Très  
Miséricordieux.

§ 20 164 <sup>159</sup>  
*Chargé de profits...*  
Littér. avec ce qui

Oui, dans la création des cieux et de la  
terre, et dans l'alternance de la nuit et du  
jour, et dans le navire qui vogue en mer

أَمْوَالٌ بَلْ أَخْبَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٩﴾ وَلَنْ يَلْبَسَ لَكُمْ مِنْهُ شَيْءٌ مِنَ الْخَوْفِ  
 وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّرَائِ وَبَشِيرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿٦٠﴾  
 الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿٦١﴾  
 أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُنْتَدُونَ ﴿٦٢﴾  
 إِنَّا الصَّفَا وَالرِّمَّةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ  
 عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرٌ فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾ إِنَّا الَّذِينَ  
 يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي  
 الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿٦٤﴾ إِلَّا الَّذِينَ  
 نَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُمْ أُولَئِكَ أَنْ تَوْبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٦٥﴾  
 إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَا تَوَّأَوْهُمْ كُفَرُوا أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ  
 وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ  
 الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٦٧﴾ وَاللَّهُ كُفَرًا وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
 الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
 وَالنَّهَارِ وَالْفُلِّ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ  
 السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَآخَبَ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْنِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ

profite aux gens.

A la terre une fois morte. Littér. à la terre après sa mort.

Pour un peuple d'intelligents. Littér. : pour un peuple qui comprennent (sic) pluri répondant au collectif « peuple ».

165 160

qui adoptent. Cf. v. 110/111 (et la note), 110/110.

Comme quand ils verront « Comme » n'est pas dans le texte.

166 161

167 162

168 163

169 164

170 165

171 166

chargé de profits pour les gens, et dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par quoi Il rend vie à la terre une fois morte et y répand des bêtes de toute espèce, et dans la variation des vents, et dans le nuage contraint de rester entre ciel et terre, il y a des signes, certes, pour un peuple d'intelligents.

Et il est des gens qui adoptent, en dehors de Dieu, des Rivaux, les aimant comme d'un amour de Dieu. Or ceux qui croient sont plus forts en l'amour de Dieu. Si les prévaricateurs voyaient, comme quand ils verront le châtement, que vraiment la force tout entière est à Dieu, oui, et que Dieu est dur, au châtement !...

Quand les suivis désavoueront leurs suiveurs et qu'ils verront le châtement et leurs liens bien brisés !

Et diront les suiveurs : « Ah ! s'il était pour nous un retour ! Alors nous les désavouerions comme ils nous ont désavoués ! » Ainsi Dieu leur montrera leurs actions, sujet de leurs regrets. Et ce n'est point eux qui sortiront du Feu !

Gens ! De ce qui est dans la terre, mangez le licite, le pur ; et ne suivez point les pas du Diable il est vraiment, pour vous, un ennemi déclaré.

Rien d'autre il vous commande le mal et la turpitude et de dire en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas.

Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent « Non, mais nous suivrons ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » — Quoi ! même si leurs ancêtres ne comprenaient rien et n'étaient pas bien guidés ?

Et il en est de ceux qui mécroient comme

وَتَصْهَرُ مِنَ الرِّيحِ وَالْغُلَابِ السَّجُورُ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا يَأْكُلُ لِقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَخْذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنَا دَايِعُونَ لَهُمْ كَيْدًا  
اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَسْذُ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ  
أَنَّا لَقُوهُ لَنَجْعَلَنَّ لَهُمْ جَمِيعًا ﴿١٤﴾ وَإِذْ تَبَرَّ الَّذِينَ اتَّبَعُوا  
مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا أَزْوَاجَ الْعَذَابِ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٥﴾ وَقَالَ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّ وَإِنَّا لَكَاذِبُونَ  
بُرْهَانُ اللَّهِ أَنَّمَا لَهُمْ حَسْرَاتٌ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦﴾  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُنُوا إِذَا فِي الْأَرْضِ حَلَّالَاتٍ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٧﴾ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ  
وَأَن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ  
اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَنزَلَ عَلَيْهِ آبَاءُنَا وَلَوْ كَانَ آتَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ  
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٩﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّقُ أَخَاهُ  
لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ أَخِي فَهُمْ كَذَبُوا لَعْنَةُ اللَّهِ لَافِتِينَ ﴿٢٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا كُنُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿٢١﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ



*Il en est de ceux qui...*

*Littér.* : l'exemple de ceux qui mécroient est comme l'exemple d'un

qui crie à un autre sans l'entendre, encore moins le comprendre. Le Prophète veut le

172 167

173 168

Comparer avec les prescriptions faites aux premiers Chrétiens non Juifs, dans les Actes de Apôtres XV 19-20. C'est-à-dire, celui à qui on fait violence et qui mange des

174 169

du Livre... ou de la loi, et qui tirent profit de cette dissimulation.

175 170

176 171  
*Le Livre.* Cf. note au v 44/41 et au v. 101/95.

*Loin dans le schisme. Littér.* dans un schis

§ 22 177 172  
*Pour l'amour de Dieu.* Littér. pour Son amour.

*A délier les jous.* Littér. pour (l'émancipa-

d'un qui croasse devant ce qu'il n'entend que comme un appel, une voix. Sourds, muets, aveugles, ils ne comprennent donc rien.

blen de tout le monde ; le mécréant sait que quelqu'un l'invite et l'appelle, mais, sans

Ho, les croyants ! Mangez des délices que Nous vous avons attribués. Et remerciez Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

Rien d'autre Il vous interdit la bête morte et le sang et la viande de porc et ce sur quoi on a invoqué quelque autre que Dieu. Celui qui est en détresse mais ni rebelle ni transgresseur, pas de péché sur lui. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

choses défendues... quand on n'a pas trouvé de quoi manger depuis plusieurs jours.

Oui, ceux qui cachent ce que Dieu a fait descendre du fait du Livre et le vendent à vil prix, ceux-là ne s'emplissent le ventre que de Feu. Dieu ne leur adressera pas la parole, au jour de la résurrection, et ne les purifiera pas. Et il y aura pour eux un douloureux châtement.

Ceux-là ont troqué la guidée contre l'égarement et l'absolution contre le châtement. Comme ils sont endurants au Feu !

Cela, parce que c'est avec Vérité que Dieu a fait descendre le Livre ; oui, et ceux qui divergent au sujet du Livre sont loin dans le schisme. me lointain.

Ce n'est pas charité que de tourner vos visages vers l'Orient ou l'Occident. Mais c'est charité, oui, que de croire en Dieu et au Jour dernier et aux anges et au Livre et aux prophètes, de donner son avoir,

وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنَةُ اللَّهِ فَمَنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا أَمْرَ عَلَيْهِ إِنْ اللَّهُ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٦﴾ إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ الْكِتَابِ  
 وَيَسْتَرُونَ بِهِ تَمَتَّقُوا لِأُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ  
 وَلَا يَكْلَهُهُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾ أُولَئِكَ  
 الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَضْبَرْتُمْ عَلَى  
 النَّارِ ﴿٧٨﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ  
 لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٧٩﴾ لَيْسَ إِلَهَ أَنْ تُولُوا أَوْجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ  
 وَلَكِنْ إِلَهَ مَنْ مَنِ اللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَكُ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّ  
 وَأَنْتَ لِمَالٍ عَلَى حُجَّتِهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَأَنْتَ السَّبِيلُ  
 وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ  
 إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
 صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٨٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ  
 فِي الْقَتْلِ أَنْ تَبْذُرُوا جُرْمَ الْغَيْرِ الْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عُقِلَ مِنْ  
 أَجْهِهِ شَيْءٌ فَأَتْبَاعُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءُ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ  
 مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ غَدَى بِعَدَدِ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨١﴾

tion des cous (c'est-à-dire des esclaves et des rebelles de guerre).

178 173

un le talion, voir :  
Exode XXI 23-25, Lévitique XXIV 19-21, Deutéronome XIX 19, 21, I Samuel XV 33. —  
L'instinct, l'homme outragé se venge, et par un mal pire que le mal qu'il a reçu. Le talion, en ôtant à l'homme le droit de se venger lui-même substitue à l'ins-

174

179 176

181 177  
Dieu entend... Littér. :  
est audiant, sachant.

182 178

Et les réconcilie, les légitimes et ceux qu'on

pour l'amour de Dieu, aux proches et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route et aux mendiants et à délier les jugs, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, et ceux qui endurent dans l'adversité et la détresse et lors de la guerre. Les voilà les véridiques ! Et les voilà les pieux !

Ho, les croyants ! on vous a prescrit le talion au sujet des tués libre pour libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Contre celui, donc, à qui son frère aura pardonné quelque chose, une poursuite au mieux de la coutume, et un dédommagement de bienfaisance —

l'instinct de vengeance la nécessité de justice le délinquant signe sa propre peine. Le talion représente donc déjà un adoucissement des mœurs. Il est encore tempéré ici (v. 178/174) par l'intervention du pardon de l'offensé et du dédommagement en charité du coupable. Voir aussi la note à XLII 40.

ceci est un allègement de la part de votre Seigneur, et une miséricorde. Donc, quiconque après cela, transgresse alors il y a pour lui un châtiment douloureux.

Et il y a une vie, pour vous, dans le talion, ô doués d'intelligence. Peut-être seriez-vous pieux !

On vous a prescrit, quand de l'un de vous la mort approche, de laisser une bonne action un testament en règle en faveur des père et mère et des proches. C'est un devoir pour les pieux.

Donc, quiconque l'altère après l'avoir entendu, alors le péché en pèse sur ceux qui l'ont altéré. Dieu entend, vraiment, Il sait.

Mais quiconque craint d'un testateur quelque injustice ou péché, et les réconcilie, alors, pas de péché sur lui. Dieu est par-

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٤٦﴾ كُنِبَ  
 عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلَّذِينَ  
 وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤٧﴾ مَنْ بَدَّلَ لَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ  
 فَأَمَّا آثُمَةٌ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾ مَنْ خَافَ مِنْ  
 مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمَا فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
 رَحِيمٌ ﴿٢٤٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٥٠﴾ أَيَا مَا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ  
 مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ  
 طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَإِنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ  
 إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٥١﴾ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى  
 لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ  
 وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ  
 الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِكُمُ الْعِمْدَةُ وَلِكُمْ كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ عَلَى  
 مَا هَدَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٥٢﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ  
 دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿٢٥٣﴾

injustement déshé-  
rité  
l'un de *péché sur lui*, si

23 183 179

*Le jeûne.* C'est pendant  
tout le mois de Rama-  
dân (9<sup>e</sup> de l'année)  
qu'on jeûne. A cause du  
calendrier lunaire, les  
mois changent cons-  
tamment de saisons. A  
partir du début de  
l'aube — environ une

184 180,

*Qu'il compte d'autres  
jours...* Littér. un  
compte sur d'autres  
jours — qu'il reporte  
au même temps de  
jeûne sur la période où  
il sera guéri ou rentré  
du voyage.

185 181

*Le Ramadân.* Le jeûne  
du Ramadân célèbre  
donc la « descente »  
du Coran, et prépare  
à en recevoir la Révé-  
lation, par une vie an-  
gélisque (les anges ne  
mangent pas).

186 182

187 183

donneur, vraiment miséricordieux !

pour cela il change ment avec le consente-  
quelque chose au testa- ment du bénéficiaire.

Ho, les croyants ! On vous a prescrit le  
jeûne, comme on l'a prescrit à ceux d'avant  
vous, — peut-être seriez-vous pieux ! —

heure et demie avant même la vie conjugale  
le lever du soleil — n'est pas touchée. De  
jusqu'au coucher, on même que pour les of-  
s'abstient de tout, fices de prière, on a  
manger, boire et fumer. dû aménager, pour les  
Du coucher jusqu'à régions polaires, les ho-  
l'aube, on est libre et rales du jeûne.

pendant des jours comptés. Donc, quicon-  
que d'entre vous est malade ou en voyage,  
alors, qu'il compte d'autres jours. Mais  
pour ceux qui pourraient le supporter, il y  
a une rançon : la nourriture d'un pauvre.  
Et si quelqu'un fait plus, c'est bien, pour  
lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner,  
si vous saviez !

C'est dans le mois de Ramadân qu'on a fait  
descendre le Coran, comme guidée pour les  
gens, et en preuves de guidée et de discer-  
nement. Donc, quiconque d'entre vous est  
présent à ce mois, qu'il le jeûne ! Et qui-  
conque est malade ou en voyage, alors qu'il  
compte d'autres jours ; — Dieu veut pour  
vous la facilité, Il ne veut pas pour vous la  
difficulté, mais que vous en accomplissiez  
bien le nombre et proclamiez la grandeur  
de Dieu pour ce qu'Il vous a guidés. Peut-  
être seriez-vous reconnaissants !

Et quand Mes esclaves t'interrogeront sur  
Moi... Alors que Je suis tout proche ! Je  
réponds à l'appel de qui fait appel quand  
il M'appelle. Qu'ils cherchent donc à ré-  
pondre à Mon appel, et qu'ils croient en  
Moi. Peut-être seraient-ils bien dirigés !

On vous a permis, la nuit du jeûne, de vous  
approcher de vos femmes ; elles sont un

vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu sait comme vous vous trahissiez vous-même, vraiment! Aussi a-t-Il reçu votre repentir, et Il vous a donné rémission. Fréquentez-les donc, maintenant, et cherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, du fait de l'aube, le fil blanc du fil noir. Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les fréquentez pas pendant que vous êtes en retraite rituelle dans les mosquées. Voilà les bornes de Dieu : n'en approchez donc pas ! Ainsi Dieu explique-t-Il aux gens Ses signes. Peut-être seraient-ils pieux !

188 184

Et ne vous entredévorez pas vos biens à tort, ni ne vous en servez près des juges pour vous permettre par péché de dévorer une partie des biens des gens, alors que vous savez.

§ 24 189 185

*Elles servent au...* Littér. Elles sont les moyens (de détermination du temps... *Le grand pèlerinage : le Hajj* (cf. vv. 158/153 et 196/192).

*Rentrer par le dos des maisons.* Les pèlerins pré-islamiques, une fois sacratisés, ne se permettaient pas d'entrer dans la maison, avant

190 186

*Dans le sentier de Dieu.*

\* Cf. note au v. 154/149.

191 187

Il s'agit seulement, ici, de ceux dont il est question dans le v. précédent. — Pour ce qui est de la « guerre

Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. — Dis « Elles servent au comput du temps, pour les gens, et aussi pour le grand pèlerinage. Et ce n'est pas charité que de rentrer chez vous par le dos des maisons. Mais c'est charité, oui, que de se comporter en piété. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous de ceux qui réussissent ! d'avoir accompli le pèlerinage. En cas de besoin pressant, on importe. Cf. *infra* 196.

Et combattez dans le sentier de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Vraiment, Dieu n'aime pas les transgresseurs !

Et tuez ceux-là, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés la persécution est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la sainte Mosquée avant qu'ils ne vous

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَسْنَ  
لَمَنْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ  
فَالَّذِينَ بَاسِرُونَ هُنَّ وَأَنْبَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى  
يَسْبَغَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ  
إِلَى الْبَيْتِ وَلَا تَبَاسِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ لِلَّكَ حُدُودُ اللَّهِ  
فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٧﴾  
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذُنُّوا إِلَى الْحُكَّامِ لَتَأْكُلُوا  
فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ  
قُلْ هِيَ مَوَافِقُ لِلنَّاسِ وَالْحُجَّةِ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا  
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٩﴾  
وَقَالُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَكُمْ وَلَا تَقْتَدُوا إِلَى اللَّهِ لَا يُحِبُّ  
الْمُتَّعِدِينَ ﴿٣٠﴾ وَقَالُوا هُمْ حَيْثُ تَقِفُوهُمْ وَآخِرُ جَوْهَرٍ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ  
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْنَلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقُولُوكُمْ  
فِيهِ فَإِنْ قَالُوا فَمَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾ فَإِنْ أَنْتُمْ قَائِلُونَ  
اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ ﴿٣٢﴾ وَقَالُوا هُمْ حَيْثُ لَا تَكُونُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونُ لِلَّذِينَ لِلَّهِ

sainte », voir la note au v. 218/215.

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba.

192 188

193 189

194 190

*Mois sacré pour mois sacré.* « Mois sacré », c'est le mois d'une trêve entre deux belligérants. Voir aussi *infra* IX 5.

*A transgression égale.* Littér. : d'une trans-

195 191

196 192

Pour revenir à la vie civile et pour se désacraliser, on se rasait la tête ou coupait les cheveux. Il y a deux pèlerinages : Grand et Petit (*Hajj* et *u'mra*). Le Petit pèlerinage est individuel, et peut avoir lieu, au gré de chacun, à n'importe quel moment. Le Grand pèlerinage a lieu du 8 au 12 du mois de Dhoul-Hajj (12<sup>e</sup> de l'année) qui change de saison à cause du calendrier lunaire. Dans le Petit pèlerinage, on se rend devant la Ka'ba, on en fait 7 fois le tour, puis on parcourt 7 fois le

y aient combattus. Donc, s'ils vous combattent, tuez-les. Telle est la récompense des mécréants.

Cessent-ils ? alors oui, Dieu est pardon-  
neur, miséricordieux !

Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution et que la religion soit à Dieu. S'ils cessent, donc, plus d'hostilité, sauf contre les prévaricateurs.

Mois sacré pour mois sacré ! — de même qu'à chaque interdit un talion. Donc, qui conque transgresse contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

gression semblable à vous. Voir aussi *XLI* celle qu'il a faite contre 40 et la note.

Et faites largesses, dans le sentier de Dieu. Et ne vous jetez pas de vos propres mains dans la destruction. Et faites le bien. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

Et accomplissez pour Dieu le grand et le petit pèlerinages. Si vous êtes empêchés, alors envoyez une offrande qui vous soit facile. Et ne rasez pas vos têtes que l'offrande n'ait atteint son lieu d'immolation. Si cependant l'un d'entre vous est malade ou souffre d'une affection de la tête, qu'il se rachète alors par des jeûnes ou par une aumône ou par des offrandes. Puis, lorsque vous retrouvez la paix, alors, que quiconque jouit d'une vie normale, entre le petit et le grand pèlerinage, envoie une offrande qui lui soit facile ; s'il ne trouve pas, alors qu'il jeûne trois jours pendant le grand pèlerinage, et sept, une fois rentré, soit en tout dix jours. Cela, pour celui qui n'a pas de famille parmi les voisins de la sainte Mosquée. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est dur en poursuite.



trajet entre les monts **ʿUfā** et **Marwa**; puis les hommes se rasent ou coupent les cheveux de toute la tête (les femmes en coupent une petite mèche). Dans le Grand pèlerinage, on passe la nuit du 8 à **Minā**, toute la journée du 9 à **A'rafāt** — dont la nuit à **Muzdalifa** et du 10 au 11 ou au 12 (cf. 203) de nouveau à **Minā**. Là on sacrifie un mouton, on se rase la tête, et tous les jours, symboliquement, on lapide **Satan** — sur les bornes construites en

§ 25 197 193

Chez les païens, il existait une mendicité pieuse. L'Islam la déclare un parasitisme.

198 194  
D'aller en quête de quelque *grâce*. Expression assez fréquente. Les commentateurs y voient le profit que les hommes tirent du commerce, — lequel profit n'est tout de même que le fruit d'une *grâce de Dieu*. — Ce verset permet donc que même à l'occasion du pèlerinage

ce sens — et pendant ce séjour prolongé à **Minā**, on se rend une fois à la Mecque pour faire ce que fait le célébrateur du Petit pèlerinage; puis on rentre à **Minā**. Pendant ce temps de sacralisation, les hommes — au contraire des femmes — ont des habits spéciaux un pagne et une houppelande, seulement, la tête découverte et durant ce temps on ne doit ni se raser, ni même couper les ongles, encore moins avoir de rapport avec

Le pèlerinage touche les mois bien connus. S'y décide-t-on ? Alors, plus d'épouses, plus de perversité, plus de dispute, pendant le pèlerinage. Et le bien que vous faites, Dieu le sait. Et prenez vos provisions; mais vraiment la meilleure provision est la piété. Et redoutez-Moi, ô doués d'intelligence !

On ne vous fera pas grief d'aller en quête de quelque grâce de votre Seigneur. Puis, quand vous sortez d'A'rafāt, alors souvenez-vous de Dieu, près du Monument sacré. Et souvenez-vous de Lui comme Il vous a montré le chemin, quand même qu'auparavant vous étiez du nombre des errants.

on fasse quelque commerce;

Quand vous sortez d'A'rafāt, etc. Rites du

une femme. Il y a évidemment des prières particulières lors de chaque acte.

*Envoyez une offrande.*

« Envoyez » n'est pas dans le texte.

*Qu'il se rachète.* Littér. rançon par...

*Lorsque vous retrouvez la paix* une fois chassé l'ennemi qui empêche d'accéder à la Mecque.

*Qu'il jeûne trois jours.* Littér. un jeûne de trois jours.

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba.

pèlerinage : voir la note au v. 196/192. Monument sacré, à Muzdalifa.

199 195

Puis, d'où que les gens sortent, sortez, et demandez pardon à Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

200 196

Et quand vous aurez achevé vos rites, alors souvenez-vous de Dieu comme vous vous souvenez de vos ancêtres, et plus vivement

فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٢٧﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ  
وَأَحْرَمُهُمْ فِصَاصٌ مِّنْ عِنْدِي عَلَيْكُمْ فَاَعْدُوا عَلَيْهِمْ بِمَا عَظَّمْتُمْ  
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾ وَانْفِقُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٩﴾  
وَاتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلِفُوا  
رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ  
رَأْسِهِ فَفِيدْهُ مِنْ صِبَاءٍ أَوْ صِدْقَةٍ أَوْ نُسْكِ فَإِذَا آمَنْتُمْ فَانْمَعُوا بِالْعُمْرَةِ  
إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ  
إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرًا لِلْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣٠﴾ الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ  
فَمَنْ قَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَاتَّقَعُوا  
مِنْ خَيْرِ بَيْتِ اللَّهِ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ ﴿٣١﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ  
مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْكُمْ  
وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِينَ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

encore. Mais il est des gens qui disent  
 « Seigneur! donne-nous belle part ici-bas! »  
 — Pour ceux-là, pas de part dans l'au-delà.

201 197 Et il est des gens qui disent « Seigneur !  
 donne-nous belle part ici-bas, belle part  
 aussi dans l'au-delà ; et garde-nous du  
 châtimement du Feu ! »

202 198 Ceux-là auront une part à ce qu'ils auront  
 gagné. Dieu est prompt à compter.

203 199 Et souvenez-vous de Dieu pendant les jours  
 comptés. Ensuite, il n'y a pas de péché,  
 pour qui se comporte en piété, à partir  
 au bout de deux jours ; à s'attarder non  
 plus. Et craignez Dieu. Et sachez que vous  
 serez rassemblés vers Lui.

*A partir. Littér. à  
 avancer (son départ)  
 au bout de deux jours.*

204 200 En voici un parmi les gens dont la parole  
 sur la vie présente te plaît. Et il prend  
 Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur.  
 Tandis que c'est le plus invétéré querel-  
 leur ;

205 201 et dès qu'il tourne le dos, il court la terre  
 pour y semer le désordre et saccager  
 culture et bétail. Tandis que Dieu n'aime  
 pas le désordre !

206 202 Et quand on lui dit « Redoute Dieu »,  
 un criminel orgueil s'empare de lui. Pour  
 lui, la Géhenne est sa suffisance. Et quel  
 mauvais lit !

207 203 Et en voici un parmi les gens qui s'est  
 vendu lui-même pour la recherche de l'agrè-  
 ment de Dieu. Et Dieu est doux avec Ses  
 esclaves !

208 204 Ho, les croyants ! Entrez à plein dans la  
 Soumission et ne suivez point les pas du  
 Diable. Oui, il est pour vous un ennemi  
 déclaré.

*Dans la Soumission.*

Ici « Sllm »; mot de même racine que « Islam ».

209 205 Puis, si vous bronchez, après que les preu-

وَأَسْتَغْفِرُكَ وَاللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾ فَإِذَا أَقَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٣٧﴾ وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٣٨﴾ أُولَئِكَ  
لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾ وَاذْكُرُوا اللَّهَ  
فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَن تَجَلَّى فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ  
عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَهُ تَخْشَرُونَ ﴿٤٠﴾ وَمِنَ النَّاسِ  
مَن يُعْجِبُ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ  
الِغِيصَامِ ﴿٤١﴾ وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٤٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ  
فُتِبَتْهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ لَهُ نَاصِرٌ ﴿٤٣﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ  
مَرْحَاتٍ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا خُلَا فِي  
السُّبُلِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٤٥﴾  
فَإِنْ زُلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٦﴾  
كَلِمَةٌ يَنْظُرُونَ لِأَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ

ves vous sont venues, sachez alors que, oui, Dieu est puissant, sage !

210 206 Qu'ont-ils à attendre, sinon que Dieu leur vienne dans des ombres de nuage, avec les anges, et que ce soit affaire faite ? Et c'est à Dieu que les ordres sont référés.

§ 26 211 207 Demande aux enfants d'Israël combien de signes évidents Nous leur avons apportés ! Or, quiconque altère le bienfait de Dieu une fois qu'il lui est parvenu... alors, Dieu vraiment est dur en poursuite !

212 208 On a enjolivé la vie présente à ceux qui mécroient et ils se moquent de ceux qui croient. Mais ceux qui se comportent en p~~ri~~été sont au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Et Dieu attribue à qui Il veut, sans aucun compte.

213 209 Les gens formaient une seule communauté. Puis Dieu suscita des prophètes comme annonciateurs et avertisseurs; et Il fit descendre avec eux le Livre, avec vérité, pour qu'il fût juge, parmi les gens, de ce en quoi ils divergent. Et ne se mirent à en disputer, rebelles les uns contre les autres, que ceux à qui il avait été apporté. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Dieu, de par Sa permission, guida ceux qui crurent vers cette part de Vérité sur quoi les autres disputaient. Et Dieu guide qui Il veut vers le droit chemin.

214 210 Pensez-vous entrer au Paradis sans qu'il vous soit arrivé comme à ceux qui furent avant vous ? Rigueur et détresse les avaient touchés ; et ils furent secoués jusqu'à ce que le Messenger et avec lui ceux qui avaient cru se fussent écriés : « A quand le secours de Dieu ? » — Quoi ! le secours de Dieu n'est-il pas proche, vraiment ?

215 211 — Ils t'interrogent « De quoi doit-on faire

*Pensez-vous* (ô Musulmans)...

... *Comme à ceux qui...*

Littér. : sans que vous soit arrivé le (sort) semblable de ceux qui...

وَالِلّٰهِ تُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٢٨﴾ سَلِّمْ عَلَيَّ أَيُّهَا الْمَلَأُ كَمَا أَنبَأْنَاكُمْ مِنْ آيَةِ بَدَيْتُهُ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّٰهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللّٰهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٩﴾  
زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا  
فَوقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٠﴾ كَانَ لِلنَّاسِ  
أَمَةٌ وَاحِدَةٌ قَبْلَ اللّٰهِ التَّيْسُ بِمُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ  
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ  
إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللّٰهُ  
الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى اخْتِلَافِهِمْ مِنَ الْحَقِّ يَازَيْنَةُ وَاللّٰهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخِلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ  
مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْزِئِينَ ﴿٣٢﴾ وَالضَّرَاءُ وَرُزِلُوا  
حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللّٰهَ الْآلَاءُ نَصُرُ اللّٰهَ قَرِيبٌ ﴿٣٣﴾  
يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلّٰهِ الدِّينُ وَالْآقِرِبَاتُ  
وَالْبَنَاتُ وَالْمَسَاكِينُ وَابْنُ السَّبِيلِ وَمَا نَفَعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ بِهِ عَلِيمٌ  
﴿٣٤﴾ كَذَّبَ عَلَيْكُمْ الْغَنَاقِلُ وَهُوَ كَرِهٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ  
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

*Faire largesses. Littér.  
dépenser (en charité).  
Dieu le sait. Littér.  
Dieu est sachant.*

largesses ? » — Dis « Des largesses que vous faites, qu'il y en ait pour les père et mère, les proches, les orphelins, les pauvres, et l'enfant de la route. Et tout ce que vous faites de bien, vraiment Dieu le sait. »

216 212

On vous a prescrit le combat. Il vous est cependant désagréable.

213

Or il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose qui cependant vous est un bien. Et il se peut que vous aimiez une chose qui cependant vous est mauvaise. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

27

217 214

— Ils t'interrogent sur le mois sacré, sur le fait d'y combattre. — Dis « Y combattre est une énormité et un empêchement au sentier de Dieu et une mécréance envers Lui ainsi qu'envers la sainte Mosquée. Mais expulser de là ses habitants est plus énorme encore, auprès de Dieu ! Et la persécution est plus énorme que le meurtre. » — Or, ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à, s'ils pouvaient, vous détourner de votre religion. Et quiconque d'entre vous apostasie, puis meurt tandis qu'il est mécréant... les voilà ceux dont les œuvres ont fait faillite dans l'ici-bas comme dans l'au-delà. Ce sont les compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

*La Sainte Mosquée la  
Ka'ba  
Expulser de là. Littér.  
l'expulsion de là, de*

218 215

Oui, ceux qui ont cru et émigré et lutté dans le sentier de Dieu, ceux-là espèrent la miséricorde de Dieu. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

*ceux qui ont cru et  
émigré... Ceux qui ont  
fait l'hégire avec le  
Prophète ou qui l'ont  
rejoint à Médine.*

*et lutté... Parmi les  
droits de la belligé-  
rance, il y a aussi celui  
de tuer l'ennemi (voir  
supra vv. 190 et 216).  
Mais la « lutte » a un  
sens beaucoup plus  
large. En VIII, 72, on*

parle de « lutter corps et biens », — à quoi le *Hadith* ajoute même : « par la langue » et « par tout autre effort », y compris l'effort contre soi-même. La « guerre sainte » dont il est si souvent question dans

les écrits européens sur l'Islam n'est qu'une traduction fautive du mot *jihād*. Or ce mot ne signifie que « effort collectif ». où il n'est question ni de guerre ni de tuerie, — moins encore de sainteté. La guerre, certes, est chose

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ  
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَمُوتُوا وَكُمُ عَن  
دِينِكُمْ وَإِذَا سَأَلُوا عَنْ مَرَدٍّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ قِيمَتٌ وَهُوَ كَافِرٌ  
قُلْ لَكُمْ حِطَّةٌ عَنْ غُلَامٍ لَمْ يَلِدْ وَأَنْتُمْ بِالْذُنْبِ وَالْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ وَلَكُمْ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ  
النَّخْرِ وَالْيَمِينِ قُلْ فِيهِمَا اسْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمَا لَعَزِيزٌ  
مِّن نَّفْعِيهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ  
قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَارْحَمُوا أَعْيُنَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ  
مِنَ الصَّالِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ أَلَّ اللَّهُ عَن رَّبِّكَ حِكْمَةً ﴿٤١﴾ وَلَا تَتَّبِعُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَا مَنَّةٌ مُّؤْمِنَةٍ خَيْرٌ مِّن مَّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَنَ الْمُؤْمِنُ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ  
أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْحَيَاةِ وَالْعَافِيَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ



sainte, en Islam, et pour cause d'abord parce que la « guerre, dans le sentier de Dieu » exige le sacrifice et la renonciation à tout but profane (gloire, patriotisme, pillage, etc., conquêtes, etc.), toute autre guerre est absolument interdite ensuite, parce que la vie, dans son ensemble, peut et doit être « sainte » comme le dit bien al-Ghazâlî,

prier ou jeûner par ostentation n'est aucunement piété, mais espèce d'idolâtrie ou d'adoration du Moi, tandis que prendre un repas délicieux dans le seul but de refaire ses forces pour mieux accomplir les devoirs imposés par Dieu, coucher même avec sa femme, dans l'intention d'accomplir le devoir conjugal prescrit par Dieu, cela n'est point plaisir ba-

nal c'est acte de dévotion, c'est action sainte au même titre que prier ou jeûner. Or, c'est dans ce sens de « lutte dans le sentier de Dieu » que la guerre aussi est sainte. Mais convertir par force est défendu (cf. II 256/257); et la guerre pour convertir par force à l'islam, absolument interdite.

219 216

— Ils t'interrogent sur le vin et le jeu de hasard. — Dis « Dans les deux il y a grand péché et quelques avantages pour les gens ; mais le péché dans les deux est plus grand que leur utilité ! » — Et ils t'interrogent « De quoi doit-on faire largesses ? » Dis : « De l'excédent. » — Ainsi, Dieu vous explique les signes. Peut-être méditeriez-vous.

217

*Ils signes* Ici les commandements qu'Il vous a manifestés. Sur le

sens de ce mot, voir la note au v. 129/123.

220 218

*Le monde et l'au-delà.* Littér. : la (vie) présente et la dernière. Voir note au v. 85/79.

sur ce monde et sur l'au-delà ! — et ils t'interrogent au sujet des orphelins — Dis : « Leur faire du bien est l'action la meilleure.

*Au sujet des orphelins.* Voir IV 3-10.

219

Et si vous les mêlez à vous, après tout, ce sont vos frères ! » Dieu sait distinguer qui sème le désordre de qui fait le bien. Et si Dieu avait voulu, Il vous aurait accablés. Vraiment, Dieu est puissant, sage !

221 220

*Les faiseurs de dieux.* Voir note au v. 96/90. Une femme musulmane ne peut pas épouser un non-Musulman. Pour l'homme musulman et

Et n'épousez pas les faiseuses de dieux tant qu'elles n'auront pas cru, — et certes une esclave croyante vaut mieux qu'une faiseuse de dieux, même qui vous enchante. Et ne donnez pas d'épouses aux faiseurs de dieux tant qu'ils n'auront pas cru, — et certes un esclave croyant vaut mieux

la femme non-musulmane, voir V 5/7.

qu'un faiseur de dieux, même qui vous enchante.

221

Ils invitent au feu ; tandis que Dieu vous invite, de par Sa permission, au Paradis et au pardon. Et Il explique aux gens Ses signes. Peut-être se rappelleraient-ils !

§ 28

222

— Et ils t'interrogent sur les menstrues. — Dis « C'est une souillure. Séparez-vous donc des épouses pendant les menstrues, et n'en approchez qu'elles ne soient purifiées. Quand elles ont accompli leur purification, alors venez à elles, d'où que Dieu vous l'ordonne. Oui, Dieu aime ceux qui bien se repentent ; et Il aime ceux qui bien se purifient. »

223

*Mais préparez pour vous-mêmes. Ne pensez pas qu'aux plaisirs songez que vous serez interrogés sur « ce que vos mains auront préparé ».*

Vos épouses sont pour vous un champ venez donc à votre champ comme vous l'entendez. Mais préparez pour vous-mêmes et craignez Dieu et sachez que, oui, vous Le rencontrerez. Et fais bonne annonce aux croyants !

224

*Dieu entend... Littér. est audiant, sachant.*

Et ne rendez pas Dieu à la merci de vos serments, afin d'être charitables et d'observer la piété, et de réconcilier les gens. Et Dieu entend, Il sait !

225

Ce n'est pas pour la vanité dans vos serments que Dieu vous prend Il vous prend à cause de ce que vos cœurs se sont acquis. Et Dieu est pardonneur, patient.

226

*S'ils reviennent (sur leur décision) c'est pour le leur permettre que le délai de quatre*

Pour ceux qui sous serment se privent de leurs femmes, il y a un délai de quatre mois. Et s'ils reviennent, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

227

Mais s'ils se décident au divorce, alors Dieu entend, Il sait.

228

*Un délai de trois*

Et les femmes divorcées doivent observer un délai de trois menstrues ; et il ne leur

آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٦﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْحَيْضِ قُلْ هُوَ  
 أَذَى فَأَعِزُّوا نَفْسَكُمْ فِي الْحَيْضِ وَلَا تَقْرُبُوا نَفْسَكُمْ حَتَّى يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ  
 فَأَنْتُمْ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ النَّوَافِلَ وَيُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿٣٧﴾  
 يَسْأَلُكُمْ عَنْ عَزَّتِكُمْ قُلْ فَأَوْخِرْنَكُمْ أَنْتُمْ وَفَدِّمُوا أَنْفُسَكُمْ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾ وَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ  
 عُضْمَةً إِنَّكُمْ أَنْتُمْ تَلْعَبُونَ وَاتَّقُوا وَتُصَلُّوا ابْنِ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾  
 لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ  
 فَلَوْ كُنتُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾ الَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةٍ  
 أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ  
 سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ  
 لَهُنَّ أَنْ يَكُنَّ مَخْلُوقَاتٍ لِلَّهِ فِي أَحْرَامٍ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
 وَبِعُولِهِنَّ أَحَبُّ بَرٍّ هُنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي  
 عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٣﴾ الطَّلَاقُ  
 مَرَّتَانٍ فَإِنْ سَكَتَ عَنْهُمَا فَامْتَحِنَا أَوْ يَسْتَرْجِعُ بِإِخْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا  
 بِمَا اتَّخَذْتُمُوهُنَّ سُنَنًا إِلَّا أَنْ يُخَافَا أَلا يُضَيِّعَا حُودَ اللَّهِ فَإِنْ خَشِيتُمُ الْإِضْيَاعَ

*menstrues*. Délai d'attente avant un remariage éventuel.

*ce que Dieu a opéré* (littér. *créé*) *dans leurs ventres* (si elles sont enceintes ou non). Noter le pluriel, presque toujours employé dès qu'il est question de plusieurs personnes *Quant à elles...* Littér. :

## § 29 229

Trois cas sont envisagés. — 1<sup>er</sup> cas divorce révocable : on peut le faire jusqu'à deux fois, dans un ménage ; à la 3<sup>e</sup> fois, il devient automatiquement définitif ; 2<sup>e</sup> cas la femme veut rompre le lien, mais le mari veut révoquer le divorce à moins que la femme renonce à son « prix de mariage » c'est défendu à l'homme ; 3<sup>e</sup> cas la réconciliation est impossible, et le mari ne veut pas divorcer la femme, elle, a le droit d'offrir quel-

## 230

*Elle ne lui est plus permise*. La divorcée définitive n'a le droit de se remarier avec le même mari qu'après en avoir épousé un autre dont elle aura divorcé. *On ne leur fera pas grief* (à elle et à son premier mari).

## 231

est pas permis de taire ce que Dieu a opéré dans leurs ventres, si elles croient en Dieu et au Jour dernier. Et leurs époux seront plus selon le droit en les reprenant pendant ce délai, s'ils veulent bien faire. Quant à elles, elles ont des droits équivalents à leurs obligations, conformément au bon usage. Mais les hommes ont le pas sur elles. Et Dieu est puissant, sage.

et pour elles (en leur qui est sur elles (à faveur) le pareil de ce leur charge).

On peut divorcer jusqu'à deux fois. Alors, ou c'est la reprise conformément au bon usage, ou un renvoi avec bonté. Et il ne vous est pas permis de reprendre quoi que ce soit de ce que vous leur aviez donné, — à moins que tous deux ne craignent de ne point garder les bornes de Dieu. Si donc vous craignez que tous deux ne puissent garder les bornes de Dieu, alors on ne leur fera pas grief de ce que avec quoi la femme se rachète. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Et quiconque transgresse les bornes de Dieu.. c'est eux qui sont les prévaricateurs.

qu'es compensations donné. Sur ce « prix matérielles en échange du mariage », ou « salaire de sa liberté. laire d'honneur », voir

*Ce que vous leur aviez* la note au v. 236.

S'il divorce d'avec elle, alors elle ne lui est plus permise tant qu'elle n'en a pas épousé un autre. Et si l'autre divorce d'avec elle, alors on ne leur fera pas grief à tous deux de se reprendre, pourvu qu'ils pensent pouvoir tous deux garder les bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'Il expose à un peuple qui comprend.

*On ne leur fera pas grief* (à elle et à son premier mari).

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors, ou vous les reprenez conformément au bon usage, ou

حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا  
 تَعْدُوا هَآؤُمَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٦﴾ فَإِنْ طَلَّقَهَا  
 فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّىٰ تَبْتَاعَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا  
 أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا  
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغُنَّ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ  
 بِمَعْرُوفٍ أَوْ سِرِّهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِنَعْتَدُ وَأُوْمَنَ بِفَعْلٍ  
 ذَلِكَ فَمَنْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَخْذُوا يَا أَيُّهَا اللَّهُ هُرُوكًا وَادْكُرُوا إِنَّمَا  
 اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٨﴾ وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغُنَّ  
 أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضِلُوهُنَّ أَنْ يَنْتَكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُنَّ  
 بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ تُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
 ذَلِكَ أَرْزَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾ وَالْوَالِدَاتُ  
 يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَسِّمَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى  
 الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِذْنَ سَعْيًا  
 لَا نَفْسًا وَالِدَةٌ بَوْلَهُمَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بَوْلَهُم وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ

*Et que leur délai expire. Littér.* puis elles atteignent le terme.

### § 30 232

*Renouer avec leurs époux. Littér.* : de se remarier. Il s'agit donc d'un 3<sup>e</sup> mariage elle épouse le mari n° 1 après divorce d'avec le mari n° 2.

### 233

*Pour l'héritier. L'héritier recueille, dans ce domaine, les charges de celui dont il hérite.*

### 234

*Passé ce délai. Littér.* puis lorsqu'elles atteignent leur terme.

vous les renvoyez conformément au bon usage. Mais ne les retenez pas à tort vous transgresseriez ; et quiconque le fera se manquera à lui-même. Ne prenez pas en moquerie les versets de Dieu. Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que le Livre et la Sagesse qu'Il vous a fait descendre par quoi Il vous exhorte. Et craignez Dieu, et sachez que vraiment Dieu se connaît à tout.

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors ne les empêchez pas de renouer avec leurs époux, conformément au bon usage, s'ils s'agrément l'un l'autre. Voilà à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au Jour dernier. Ceci est plus décent, pour vous, et plus pur. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

Et les mères, pour qui veut donner un allaitement complet, allaiteront deux ans pleins. Au père de l'enfant de les nourrir et vêtir, conformément au bon usage. Nul ne doit être tenu que selon ses moyens. La mère n'a pas à subir de dommage du fait de son enfant, ni le père, du fait de son enfant. Même obligation pour l'héritier. Et si, après s'être consultés, tous deux tombent d'accord pour décider le sevrage, on ne leur en fera pas grief. Et si vous voulez mettre vos enfants en nourrice, on ne vous en fera pas grief, du moment que vous versez réellement ce que vous allouez, conformément au bon usage. Et craignez Dieu, et sachez que, oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

Et ceux des vôtres que la mort frappe, qui laissent des épouses celles-ci doivent observer un délai de quatre mois et dix nuits. Passé ce délai, on ne vous reprochera pas la façon dont elles disposent d'elles-

## 235

Sont permis les propos de mariage tenus à la jeune femme au cours du délai qui lui est imposé.

Car Dieu sait que l'homme se souviendra d'elle après l'expiration de ce délai.

## 236

## § 31 236 237

*Leur salaire d'honneur.* Il n'y a pas de terme pour traduire ce que le Coran nomme indifféremment *farida*, *saduca*, ou *ajr*, connu ailleurs sous les noms *mahr* ou *sudâc*. Le mot *ajr* signifie le salaire, et c'est ce que nous retenons partout. C'est une sorte de dédommagement que le mari verse à sa femme (et non pas aux parents de celle-ci), en compensation de ce que le mariage peut avoir, pour elle, de moralement onéreux. La femme, possédant une personnalité juridiquement complète, peut en effet

## 237 238

*Celui qui a en main...* La femme peut confier à quelqu'un la conclusion de son mariage et l'arrangement du con-

mêmes, conformément au bon usage. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Et on ne vous reprochera pas de faire, aux femmes, allusion à une proposition de mariage, ni d'en garder secrète l'intention ; — Dieu sait que bientôt vous vous souviendrez d'elles. Mais n'allez pas leur promettre coucheries parlez plutôt parole de bon ton.

Et ne vous décidez au contrat de mariage qu'à l'expiration du délai prescrit. Et sachez que, oui, Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prenez donc garde à Lui, et sachez que, oui, Dieu est pardonneur, patient.

On ne vous fera grief de divorcer d'avec des épouses que vous n'avez pas touchées, et à qui vous n'avez pas fixé leur salaire d'honneur. Donnez-leur toutefois, — l'homme aisé selon sa mesure, l'indigent selon sa mesure, — quelque bien dont elles puissent jouir, conformément au bon usage. C'est un devoir pour les bienfaisants.

posséder en toute propriété des biens où ni ses parents ni son mari n'ont aucun droit, pas même de regard. Il ne *La Sainte Mosquée* la s'agit donc là ni de la dot ni du douaire, connus en Occident. Outre ce salaire d'honneur » versé à la femme, obligatoire et déterminé par un accord mutuel d'un couple, il y a tou-

jours une dot (non obligatoire mais coutumière), que la femme reçoit de ses propres parents ainsi que du mari. Il y a également un douaire, dans le cas où le mari meurt. Sur toutes ces catégories de biens elle a un droit exclusif et absolu. — Le mari ne verse jamais rien aux parents de l'épouse.

Et si vous divorcez d'avec elles sans les avoir touchées mais après fixation de leur salaire d'honneur, versez-leur alors la moitié de ce que vous avez fixé, à moins qu'elles ne se désistent, ou que ne se désiste celui qui a en main la conclusion du

فَإِن رَأَوْا فَصْلًا عَنِ تَرَايُسٍ مِنْهُمَا وَتَنَاسَوْا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِن أَرَدْتُمْ  
 أَن تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا أَنْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٢﴾ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ  
 وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا لَا تَرِثُنَّ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ  
 أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا أَقْلَنْتُمْ بِأَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا  
 تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٣﴾ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ  
 النِّسَاءِ أَوْ أَكْنُتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَنكُمْ سَنَدُكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ  
 لَا تُؤَاوِدُوهُنَّ مِنْ بُرَى الْإِنِّ أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ  
 حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاخْذَرُوهُ  
 وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ  
 مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى  
 الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾ وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ  
 مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرْصَفَ مَا فَرَضْتُمْ  
 إِلَّا أَنْ يَصْفُوَا وَيَعْفُوَا الَّذِي يَبْدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا  
 أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٦﴾



truit. Le pouvoir de cet homme de confiance peut aller jusqu'à lui permettre de renoncer, au nom de la divorcée,

238 239

l'parenthèse pour rappeler qu'au milieu des plus heureuses joies ou des luttes les plus âpres Il ne faut pas oublier Dieu.

A l'Office de juste mi-

239 240

Alors, priez... « Priez » n'est pas dans le texte.

240 241

...Au bon usage. Elles ont droit de remariage après 4 mois et 10 jours.

241 242

32 243 244

N'as-tu pas vu (ô Muhammad) ceux qui s'occupant les Israélites, trent — Épisode connu lequel les avis sont partagés.

244 245

Sur le Sentier de Dieu, voir v. 154/149.

mariage. Vous désister est toutefois plus proche de la piété. Et ne manquez pas à la grâce entre vous. Oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

au « salaire d'honneur » dû à celle-ci.

Appliquez-vous aux Offices, entre vous, et à l'Office de juste milieu ; et, dévoués, tenez-vous debout devant Dieu.

lieu. Cette expression peut désigner un Office ni trop long ni trop court, ou célébré de la meilleure façon ou nommément l'Office du milieu : le 3<sup>e</sup> des cinq Offices du jour (voir la note au v. 3/2).

Mais si vous êtes en péril, alors priez, à pied ou montés. Puis quand vous êtes en sécurité, rappelez-vous Dieu selon ce qu'Il vous a enseigné, et que vous ne saviez pas.

Et ceux d'entre vous que la mort frappe, qui laissent des épouses qu'un testament en faveur de leurs épouses pourvoie à un an d'entretien, sans expulsion. Si c'est elles qui partent, alors on ne vous reprochera pas ce qu'elles font pour elles en bon usage. Dieu est puissant, sage.

Les divorcées ont droit à quelque jouissance conformément au bon usage. Devoir pour les pieux.

C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets. Peut-être comprendriez-vous !

N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, — il y en avait des milliers, — par crainte de la mort ? Puis Dieu leur dit « Mourez ! » Après quoi Il les rendit à la vie. Dieu est plein de grâce, vraiment, envers les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

Et combattez dans le sentier de Dieu. Et sachez que, oui, Dieu entend, Il sait.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٣٢٨﴾ فَإِنْ  
خِفْتُمْ فَرْجَالَكُمْ أَنْ يَقْبَأُوا أَمْنَةً فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمُ  
مَا كُنْتُمْ تَكُونُونَ ﴿٣٢٩﴾ وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً  
لَا زَوَاجَ لَهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
فِي مَا فَعَلْتُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٣٠﴾ وَلِلطَّغَارِ  
مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٣٣١﴾ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٣٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ  
الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ  
وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٣٣﴾ وَقَالُوا لَوْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣٤﴾ مَنْ ذَا الَّذِي يَفْرِضُ اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ  
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْضِي وَيَنْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٣٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ  
مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَيْكُمْ أَفْتَالًا أَنْ تَقْتُلُوا  
قَالُوا وَمَا لَنَا أَنْ نَقْتُلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجَنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاؤُنَا  
فَلَمَّا كُنْتُ عَلَيْهِمْ أَفْتَالًا تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٣٦﴾

245 246 Quiconque fait à Dieu un prêt d'honneur, Il le lui multiplie bien des fois. C'est Dieu qui replie la main, qui ouvre aussi. Vers Lui vous serez ramenés.

246 247 N'as-tu pas vu les grands, parmi les enfants d'Israël, lorsqu'après Moïse ils dirent à un prophète à eux « Suscite-nous un roi, pour que nous combattons dans le sentier de Dieu ? » — Il dit « Et si vous ne combattiez pas, quand le combat vous sera prescrit ? » — Ils dirent « Et qu'aurions-nous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, quand on nous a expulsés de nos maisons et de nos enfants ? » — Et quand le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos ; sauf un petit nombre des leurs. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.

Comparer I Samuel VIII 5, et X.

Dieu se connaît aux... Littér.

Dieu est connaisseur des... Cette histoire de Samuel est importante pour la constitution islamique : le roi en présence du prophète ne représente en rien la laïcité ! tous deux sont des « fonctionnaires » assujettis à la loi divine ; la division des attributions

vient du manque d'un des les qualités requises sujet qui réunisse tou- d'un roi et du prophète.

247 248 Et leur prophète leur dit « Eh bien, voici que Dieu vous a suscité Tâlût pour roi. » — Ils dirent « Comment règnerait-il sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté ; et on ne lui a pas prodigué les richesses ! — Il dit « Dieu, vraiment, l'a élu sur vous, et a accru sa part quant au savoir et aussi quant au corps. » — Et Dieu apporte Sa royauté à qui Il veut. Et Dieu est immense, Il sait.

Tâlût. Littér. le Roi. tel Saül.

248 249 Et leur prophète leur dit « Oui, le signe de sa royauté est que l'arche d'alliance va vous venir ; il y a dedans une tranquillité de la part de votre Seigneur, et les reliques de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron. Les anges la porteront. Voilà bien là un signe pour vous, vraiment, si vous êtes croyants ! »

L'Arche d'alliance. — Sur son origine, voir Exode XXV 10 sq. ; sur l'usage qu'en fit Saül ; I Samuel : XIV 18 ; sur son retour au temps de David II Samuel VI 2 sq.

33 249 250

Puis, au moment de partir avec les troupes, Tâlût dit « Voici Dieu va vous éprouver au moyen d'une rivière quiconque y boira,

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ  
 الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
 اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي  
 مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ  
 مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا  
 تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم  
 إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
 مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي  
 إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ  
 هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ  
 قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلاَقُوا اللَّهَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِيَائِهِمْ لَبِئْسَ  
 فِتْنَةٌ كَبِيرَةٌ إِذْ دَاوُدُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٨﴾ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ  
 قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٩﴾  
 فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ  
 وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ

le même fait est attribué à Gédéon, dans *Juges VII*.

donc, n'est point des miens ; et qui n'y goûtera pas est des miens ; — passe pour celui qui puise un coup dans le creux de sa paume. » — Ensuite, ils burent sauf un petit nombre d'entre eux. Puis, lorsqu'ils l'eurent franchie, lui et ceux des croyants qui l'accompagnaient, ils dirent « Nous voilà sans force aujourd'hui contre Goliath et ses troupes ! » — Ceux qui pensaient qu'ils auraient à rencontrer Dieu dirent « Combien de fois une bande peu nombreuse a, par permission de Dieu, vaincu une bande très nombreuse ! Et Dieu est avec les endurants. »

250 251

*Déverse*. Littér. : épulse (verse jusqu'à épuisement).

Et quand ils se présentèrent devant Goliath et ses troupes, ils dirent « Seigneur ! Déverse sur nous l'endurance et affermis nos pas et donne-nous la victoire sur le peuple mécréant. »

251 252

*Sur David et Goliath*, voir *I Samuel XVII*.

Puis ils les mirent en fuite, par la permission de Dieu. Et David tua Goliath ; et Dieu lui donna la royauté et la sagesse, et lui enseigna ce qu'Il voulut. Et si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, certes la terre serait corrompue. Mais Dieu est plein de grâces pour les mondes.

252 253

*Que Nous te récitons* (c) Muhammad).

Ce sont là les signes de Dieu, que Nous te récitons avec vérité. Et tu es, certes, oui, du nombre des envoyés.

253 254

Voir la note au v. 285.

Parmi ces messagers, Nous avons donné aux uns excellence par-dessus les autres. Il en est à qui Dieu a parlé ; et Il en a élevé d'autres en grade. A Jésus fils de Marie Nous avons apporté les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit de sainteté. Et si Dieu avait voulu, les gens qui vinrent après eux ne se seraient pas entretenus, après que les preuves leur furent venues ; mais ils se mirent à disputer : tel des leurs crut, et tel autre mécrut. Si Dieu avait

وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا حُوتُ  
 وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ  
 كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآلَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَاتِ  
 وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ  
 بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيْتَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَيَنْهَضُ مَنْ أَمَنَ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ زُفًّا كُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ  
 وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ  
 الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا  
 الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
 يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾ لَا اكْرَاهُ فِي الدِّينِ قَدَسَيْنَ  
 الرُّسُلَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ  
 بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾ اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا  
 يُخْرِجُهُمُ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الظَّاغُوتُ

voulu, ils ne se seraient pas entretenus ; mais Dieu fait ce qu'Il veut.

14 254 255

Ho, les croyants ! faites largesses sur ce que Nous vous avons attribué, avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni marchandage ni amitié ni intercessions. Et c'est les mécréants qui sont les prévaricateurs !

255 256

Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Vivant, l'Absolu. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui, que par Sa permission ? Il sait ce qu'ils ont devant eux et ce qu'ils ont derrière eux. Et, de Sa science, ils ne cernent rien que ce qu'Il veut. Son repose-pied est plus vaste que les cieux et la terre, dont la garde ne Lui coûte aucune peine. Et Il est, Lui, le Très Haut, le Très Grand.

*absolu. Ce terme, à tout de mieux, pour exprimer d'un mot ce-  
lui qui subsiste par lui-même et en qui tout subsiste.  
celui qui est sur la terre.  
celui dans la terre.*

256 257

*le Rebelle le Diable.  
l'arabe Tâghout,  
terme superlatif par-  
ticulier qu'il faudrait  
traduire par « super-  
belle » ou « Rebelle  
par excellence » ; et  
comme « super - rébel-*

Pas de contrainte en religion ! Car le bon chemin se distingue de l'errance. Donc, quiconque mécroit au Rebelle tandis qu'il croit en Dieu, saisit alors l'anse la plus solide, sans brisure. Et Dieu entend, Il sait.  
lion », d'où son appli- pluriel comme dans le  
cation à la fois au sin- verset suivant, (257/  
gulier, comme ici, et au 259).

257 258

Dieu est le patron de ceux qui croient Il les fait sortir des ténèbres à la lumière.

259

Quant à ceux qui mécroient, ils ont pour patrons les Rebelles, qui les font sortir de la lumière aux ténèbres: Ceux-là sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

35 258 260

*Celui-là qui disputait  
Nemrod, roi de Baby-  
loune peut-être Ham-  
mourabi (?) dont le*

N'as-tu pas vu celui-là qui, sous prétexte que Dieu l'avait fait roi, disputait avec Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « J'ai pour Seigneur Celui qui donne la vie et la mort », — « C'est

يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٥﴾  
 أَلَمْ نَكُنْ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَيْنَاهُ اللَّهُ الْمَلَكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّى  
 الذِّى يُحِبُّ وَيُكَبِّرُ قَالَ أَنَا أُحِبُّ وَأُمِّيْتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمَسِ  
 مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾ أَوَلَمْ يَكُنْ لَدى مَرْعَى فَرِيَّةٍ وَهِيَ حَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ  
 أَنَّى يُهْدِى اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِنَا قَامَا ثَمَّ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ  
 لَيْتَ قَالَ لَيْتَ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ  
 إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى جِوَارِكٍ وَلَجَعَكَ آيَةً  
 لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْعِلْمُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ  
 قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٧﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّى أَرِنِى  
 كَيْفَ يُحْيِى الْمَوْتَى قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِى قَالَ فَخُذْ  
 أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ  
 ادْعُهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ سَعِيًّا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾ مَثَلُ الَّذِينَ يُبْغِفُونَ  
 أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ نَسِيعَ سَمِيلٍ فِي كُلِّ  
 سَبِيلٍ مِائَةَ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾



de de lois, couché sur  
le, se trouve au mu-  
e du Louvre.

et l'autre. Littér. II  
t.

259 261

*Dit l'autre... Dit Dieu...*,  
etc. Pas d'autre indica-  
tion scénique, dans le  
texte, que « Il dit »  
entre chaque répartie.  
Les avis sont partagés  
sur l'identification de  
ce personnage : Esdras,  
Jérémie, Ezéchiel, etc.  
Une histoire parallèle  
est relevée par Bla-  
chère : selon la version  
éthiopienne du Livre  
de Baruch, Abed-Melek  
dormit 66 ans, qu'il  
trouva Jérusalem ré-  
édifiée, à son réveil,  
après la Captivité tan-

260 262

*...Et te les apprivoise.*  
Selon le *Lisân* et le  
commentaire *al-Mandîr*,  
c'est le sens accepté  
par la quasi-unanimité  
des exégètes classiques.  
Le sens de « vivisection »  
se heurte au mot  
suyvant « à toi ». L'ima-  
ge est vivante. Les  
oiseaux apprivoisés, pla-  
cés sur les collines  
dans les quatre direc-

§ 36

261 263

moi, dit l'autre, qui donne la vie et la mort ! » — Alors Abraham : « Puisque Dieu fait venir de l'Orient le soleil, fais-le donc venir de l'Occident. » — Alors, resta confondu celui qui avait mécru. Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Ou cet autre qui passait par une ville aux toits effondrés « Comment Dieu va-t-Il lui redonner vie après qu'elle est morte ? » dit-il. Dieu donc le tint mort cent ans. Puis Il le ressuscita en disant « Combien as-tu demeuré ? » — « J'ai demeuré un jour, dit l'autre, ou une partie de la journée. » — « Non ! dit Dieu, tu es resté cent ans. Regarde donc ta nourriture et ta boisson rien ne s'est gâté ; mais regarde ton âne !... Et pour faire de toi un signe, pour les gens, regarde les ossements, comme Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Et devant l'évidence, il dit « Je sais, oui, que Dieu est capable à tout. »  
dis que par un miracle, étaient frais comme son pain et ses figues s'ils étaient de la veille.

Et quand Abraham dit « Seigneur ! montre-moi comme Tu revivifies les morts », Dieu dit « Ne crois-tu pas encore ? » — « Si ! dit Abraham ; mais que mon cœur soit rassuré seulement. » — « Prends donc, dit Dieu, quatre oiseaux, et te les apprivoise, puis mets chacun d'eux sur un mont, puis appelle-les ils viendront à toi à tire d'ailes. Et sache que, oui, Dieu est puissant, sage. »

tions, courent à l'appel l'appel de Dieu, lors de leur maître ; de la résurrection. même pour les morts à

Il est de ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu, comme d'un grain d'où naissent sept épis à cent grains l'épi. Car Dieu multiplie en faveur de qui Il veut. Dieu est immense, Il sait.

- 262 264 *...d'un rappel. Le v. 264 précise que rappeler à quelqu'un le bien qu'on lui a fait en annule le mérite.* Ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu sans faire suivre leurs largesses d'un rappel ou d'un tort, pour ceux-là, leur salaire est auprès de leur Seigneur ; nulle crainte pour eux, et point ne seront affligés.
- 263 265 Parole de bon ton et pardon valent mieux que charité suivie d'un tort. Dieu est au large, Lui, patient.
- 264 266 Ho, les croyants ! N'annulez pas vos aumônes par un rappel ou un tort, comme qui dépense son bien par ostentation devant les gens et ne croit en Dieu ni au Jour dernier. Car il en est de celui-là comme d'un rocher recouvert de poussière : qu'une averse l'atteigne, elle le laisse dénudé. Ces hommes n'ont de prise sur rien de ce qu'ils ont gagné. Et Dieu ne guide pas le peuple mécréant.
- 265 267 Et ceux qui dépensent leurs biens cherchant l'agrément de Dieu, de pair avec leur propre affermissement, il en est d'eux comme d'un jardin sur un coteau ; qu'une averse l'atteigne, elle double ses fruits ; quand ce n'est pas l'averse qui l'atteint, c'est la rosée. Et Dieu observe ce que vous faites.
- 266 268 L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de dattiers et de vignes sous quoi coulent les ruisseaux, et où pousse pour lui toute espèce de fruits, et que la vieillesse le rattrape, tandis que ses enfants sont chétifs ; puis qu'un tourbillon gros de feu y fonde et le brûle ? Ainsi Dieu vous explique les signes ; peut-être méditeriez-vous !
- § 37 267 269 Ho, les croyants ! Faites largesses du meilleur de ce que vous avez gagné et de ce que Nous avons pour vous fait sortir de terre. Et n'en choisissez pas exprès le vil !
- 270 Ferez-vous largesses de ce que vous ne

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا  
 وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾  
 قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٣٧﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي  
 يُنْفِقُ مَالَهُ رِيقَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ  
 صَفْوَانٍ عَلَيْهِ ثَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى  
 شَيْءٍ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٨﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ  
 يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَيَتَّبِعُونَ آيَاتِ اللَّهِ لِيُنْفِقُوا  
 جَنَّاتٍ بَرِيدَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْهُمُ الْأُمُودُ أَكْثَرُ مِنْ خَمْسِينَ أَلْفًا  
 قَطْلٌ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾ أَبَوْدُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ  
 مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
 وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ  
 فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمُ  
 مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَتَمَوَّعُوا الْحَيْثُ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخِيذِهِ

prendriez vous-mêmes qu'en fermant les yeux ? Et sachez que, oui, Dieu est suffisant à Lui-même, digne de louange.

268 271 Le Diable vous menace d'indigence, et il vous commande des turpitudes ; tandis que Dieu vous promet quant à Lui pardon et grâce. Et Dieu est immense, Il sait.

269 272 Il donne la sagesse à qui Il veut. Et à qui la sagesse est donnée, vraiment, c'est un bien immense qui lui est donné. Mais de se souvenir ne se donnent la peine que les gens de sens !

270 273 Quelles que soient les largesses dont vous fassiez largesse, ou le vœu que vous ayez voué, oui, Dieu le sait. Et pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

271 Si vous laissez voir vos largesses, c'est bien ; c'est mieux encore, pour vous, si vous les cachez quand vous les faites aux besogneux et Dieu efface partie de vos méfaits. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

272 274 Ce n'est pas à toi de les guider, mais à Dieu qui guide qui Il veut. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits sera à votre avantage, — et vous ne dépenserez qu'en recherche du visage de Dieu. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits vous sera remboursé pleinement. Et vous ne serez pas lésés —

*Vous ne serez pas lésés.*

Littér. : vous ne serez pas victimes de prévarication. ou on ne prévariquera pas contre vous.

273 à l'égard de ces besogneux qu'on a assiégés, dans le sentier de Dieu, empêchés de courir le monde à leur guise, que l'ignorant croit au large parce qu'ils évitent de mendier, — tu les reconnaîtras à leur air, — et qui, à mendier n'importunent personne. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits, oui, Dieu le sait fort bien.

*Dieu le sait fort bien.*

Littér. Dieu en est bien savant. Il s'agit dans ce verset des pauvres qui ont été réduits à la pauvreté par la persécution les premiers à soulager, d'autant qu'ils évitent de mendier.

إِلَّا أَنْ تَمْنُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٣٦﴾ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ  
 الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا  
 وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ  
 فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٨﴾ وَمَا أَنْفَقْتُمْ  
 مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذِيرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَكْسِلُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ  
 ﴿٣٩﴾ إِنْ تَبَدُّوا لِلصَّدَقَاتِ فَعِنَّا حَافِيٌّ وَإِنْ تُخَفُّوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ  
 فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرْ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٤٠﴾  
 لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
 فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُوا إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
 خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٤١﴾ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ  
 أَغْنِيَاءَ مِنَ النَّعْفَةِ تُغْفِرُ لَهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِجْزَاءً  
 وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
 بِالْسَّخِطِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
 عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٣﴾ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَهُمْ رُمُوزًا الْكَايِفُ

ouvertement, font largesses de leurs biens, ont leur récompense auprès de leur Seigneur. Point de crainte, sur eux ; et point ne seront affligés.

275 276

*Ceux qui mangent de l'intérêt... Ce n'est pas seulement l'usure qui est interdite, mais le moindre prêt à intérêt. Toute transaction à base d'intérêt est défendue, — c'est-à-dire tout gain à risque unilatéral par exemple, prêter de l'argent à un commerçant ou à un industriel et exiger un intérêt sans participer aux risques et aux pertes éventuelles du débiteur.*

Ceux qui mangent de l'intérêt ne font que se lever comme se lève celui que le toucher du Diable accable. Cela, parce qu'ils disent : « Rien d'autre que le commerce, c'est comme l'intérêt ! » Alors que Dieu a rendu licite le commerce et illicite l'intérêt ! Celui donc, qui cesse dès que lui vient une exhortation de son Seigneur, alors, à lui ce danger est passé ; et son affaire dépend de Dieu. Mais quiconque récidive... alors les voilà les compagnons du Feu ! ils y demeureront éternellement.

Par contre, le prêt avec participation aux gains et aux risques est parfaitement licite : s'agit alors d'une véritable association.

276 277

Dieu anéantit l'intérêt et fait fructifier les aumônes. Et Dieu n'aime aucun ingrat pécheur.

277

Oui, ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes et établi l'Office et acquitté l'impôt, leur récompense à eux est auprès de leur Seigneur. Et pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés.

278

Ho, les croyants ! Craignez Dieu ; et renoncez au reliquat de l'intérêt, si vous êtes croyants.

279

*Point ne léserez... Lit-tér ne prévariquez ni ne serez victimes de prévarication.*

Et si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de Son messenger. Et si vous vous repentez alors à vous vos capitaux ; et point ne léserez ni ne serez lésés.

280

A qui est dans la gêne, sursis jusqu'à l'aisance. Mais il est mieux pour vous de faire remise, si vous savez !

281

Et craignez le jour où vous serez ramenés vers Dieu. Alors chaque homme sera pleine-

الَّذِي يَخْبِطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَيْسِ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا  
وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ  
مَا كَسَفَ وَآمَرَهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٧٦﴾ يَحْتَجُّ اللَّهُ الرِّبَا أَوْ زِيَا الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ  
مُخَلَّفٍ أَبِيمٍ ﴿٧٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا  
الْمَسْكُونَةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ  
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِمَحْضٍ مِنْ  
اللَّهِ وَمِنْ رَسُولِهِ وَإِنْ تُبْنِ فَلَكُمْ رُؤُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٨٠﴾  
وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرٍ فَيُطْرَقْ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَإِنْ نَصَدَقُوا خَيْرٌ لَكُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ  
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٨٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَابَعْتُمْ  
بَيْنَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَاصْبِرُوا وَلْيَكُنْ بَيْنَكُمْ كِتَابٌ بِالْعَدْلِ  
وَلَا يَأْتِ كَاتِبَانِ يَكْتُبُ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكُنْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ  
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْشَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ

## Sourate 2

*Lésés. Littér. : victimes de prévarication.*

§ 39

282

*A écrire la dette. Littér. : à l'écrire. Prescrire, prescrire, en vérité, exige des dettes en un testament (an 1 d'écriture) !*  
*Q. débiteur. L'écrit celui qui est le droit. — Les : « si le » soit D.*

ment remboursé de ce qu'il aura gagné. Et point ne seront lésés.

Ho, les croyants! quand vous vous endettez d'une dette à échéance déterminée, écrivez-la; et qu'un scribe l'écrive, entre vous, toute justice; un scribe n'a pas à refuser d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné, qu'il écrive, donc, et que dicte le débiteur, qu'il craigne Dieu son Seigneur, et se garde d'en rien diminuer. Si le débiteur est ou faible, ou incapable de dicter lui-même, que son répondant dicte alors en toute justice. Faites-en témoigner par deux témoins d'entre vos hommes; et à défaut de deux hommes, un homme et deux femmes d'entre ceux des témoins que vous agréerez, en sorte que si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse lui rappeler. Et que les témoins ne refusent pas, quand ils sont appelés. Ne soyez pas paresseux à écrire la dette, ainsi que son terme, qu'elle soit petite ou grande — c'est plus équitable auprès de Dieu, plus correct pour le témoignage et plus près de vous épargner le doute; moins qu'il s'agisse d'un marché que vous passez tout de suite entre vous: dans ce cas on ne vous fera pas grief de ne pas l'écrire. Mais prenez des témoins, lorsque vous négociez entre vous; et qu'on ne fasse tort à aucun scribe, ni à aucun témoin, car si vous le faites, c'est vraiment qu'il y a en vous de la perversité. Et craignez Dieu. C'est Dieu qui vous enseigne; et Dieu se connaît à tout.

283

Mais si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe — eh bien, nantissez-vous d'un gage. Et si l'un à l'autre vous vous en confiez, que celui à qui on a fait confiance restitue bien son dépôt, et qu'il craigne Dieu son Seigneur. Et ne cachez pas le



سَهِيهَا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَيِّنَ لَهُ قَوْلَهُمْ وَلِيَهُ بِالْمَعْدِيَّةِ  
وَأَسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ  
وَأَمْرَانِ إِنْ مِنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ  
إِخْدَاهُمَا الْآخَرُ وَلَا يَأْتِيَ الشَّهَادَةَ إِذَا مَدُّ عُنْوَ وَلَا تَسْمِعُوا أَنْ تُكْبِرُوا  
صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى آجِلِهِ ذَلِكُمْ أَقْضَىٰ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ  
أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تُكْبِرُوهَا وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا بَيْعًا كَارِهًا  
وَلَا شَهِيدًا وَإِنْ تَعَلَّقُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ  
وَاللَّهُ يَكُلُّ شَيْءًا عَلَيْهِ ۝ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ  
مَنْبُوصَةٌ فَإِنْ مِنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فليؤذِرِ الَّذِي أَؤْمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ  
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْمُلُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْمُلْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَبْلَهُ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَلِيغٌ ۝ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي  
الْأَرْضِ حَتَّىٰ تَخْتَفُوا نُجُاسَتَكُمْ يَرِ اللَّهُ فَيُغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝ أَمَّا الرُّسُلُ فَمَا أُنْزِلَ لِلْكَتِبِ  
مِنْ رَبِّهِمْ مِنَ التَّوْنُونَ كُلٌّ مِنْ يَأْتِيهِ وَمَا يَكْتُمُ وَكُنِيَ وَرُسُلُهُ

## La Vache

témoignage quiconque le cache a un congé  
pécheur, vraiment ! Et Dieu se connaît à  
tout ce que vous faites.

§ 40

284

*Tout ce qui est sur la  
terre. Littér. dans la  
terre.*

285

*Le Messenger (Muham-  
mad). Nous ne faisons  
de différence... Il n'y a  
pourant pas contradic-  
tion avec le v. 253/254 :  
chaque messenger, en  
tant que messenger de  
Dieu, participe à la  
même autorité, et doit  
être cru également,  
bien qu'il y ait entre  
eux des degrés d'excel-  
lence personnelle. Cf.*

286

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Que vous manifes-  
tiez ce qui est en vous, ou que vous  
cachiez, Dieu vous en demandera compte.  
Puis Il pardonnera à qui Il veut, et châtie  
qui Il veut. Et Dieu est capable, à tout.

Le Messenger a cru en ce qu'on a fait des  
cendre vers lui de la part de son Seigneur.  
Tout comme les croyants tous ont cru en  
Dieu et en Ses anges et en Ses Livres et  
en Ses messagers — « Nous ne faisons de  
différence entre aucun de Ses messagers.  
— Et ils ont dit : « Nous écoutons et nous  
obéissons. Ton pardon, Seigneur ! C'est  
vers Toi qu'est le devenir. »

aussi III 84/78. — On clens prophètes est dé-  
verra de plus (VI 90) clarée toujours valable  
que la conduite des an- en Islam.

Dieu n'oblige une personne que selon sa  
capacité à elle ce qu'elle a gagné, et contre  
elle ce qu'elle a délibérément gagné. —  
« Seigneur ! ne nous saisis pas s'il nous  
arrive d'oublier, ou de commettre l'erreur.  
Seigneur ! ne nous charge pas d'un fardeau  
lourd comme Tu as chargé ceux qui furent  
avant nous. Seigneur ! et ne nous impose  
pas ce pour quoi nous n'avons point de  
force. Et donne-nous absolution et donne-  
nous pardon et aie pour nous miséricorde.  
Tu es notre patron donne-nous donc se-  
cours contre le peuple mécréant. »

Titre tiré du v. 33/30,  
en arabe *I'mrân*. Am-  
ram est le père de  
Moïse et d'Aaron. Cf.  
*Exode* VI 18, 20.

*Post-hég.* Voir, au dé-  
but de l'ouvrage, la n. 4.

## Sourate 3.

### LA FAMILLE D'AMRAM

*Post-hég. n° 89 ; 200 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

لَا تُفْرِقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ  
 رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ٢٥ لَا يَكْفُفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا  
 مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ سَبَبْنَا  
 أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ  
 مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْزِزْ لَنَا  
 وَارْتَحِمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٢٦

سُورَةُ النِّعَمِ مَكِّيَّةٌ  
 وَفِيهَا ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَلَمْ يَكُنْ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ١ نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابُ  
 بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ٢ مِنْ قَبْلُ  
 هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
 شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ٣ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
 وَلَا فِي السَّمَاءِ ٤ هُوَ الَّذِي يَصُورُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥ هُوَ الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

§ 1 1 Alif Lâm Mîm.

*Alif Lâm Mîm.* Voir la note à II, 1.

2 Dieu ! Pas de Dieu que Lui, le Vivant, l'Absolu !  
 Sur cette double numérotation des versets, voir la note à II 2/".  
*l'Absolu.* Littér. le tout subsiste (cf. II Subsistant - par qui 255/256, et la note).

3 2 Il a peu à peu fait descendre sur toi le Livre, avec vérité, en tant que confirmateur de ce qui était avant lui. Et il a fait descendre en bloc la Thora et l'Évangile, ployées à dessein, l'une avant le Coran la pour le Coran, l'autre Thora et l'Évangile. — pour la Thora, — On sait que la Thora (la Loi) désigne l'ensemble de la Loi mosaïque, et particulièrement le Pentateuque.  
*Il a peu à peu fait descendre.* Le verbe *faire descendre*, fréquemment employé pour parler de la Révélation a en arabe, ces deux formes de « faire descendre en bloc », que nous trouvons ici em-

4 auparavant, en tant que guidée pour les gens. Et Il a fait descendre le Discernement.  
*Guidée.* Sur ce mot, voir la note à II 2/".  
*Le Discernement.* Autre appellation du Coran. Cf. II 53/50 et la note.

3 Oui, à ceux qui mécroient aux signes de Dieu, un dur châtiment ! Et Dieu est puissant, détenteur de vengeance.

5 4 Rien, vraiment, ne se cache de Dieu, de ce qui est sur la terre ni dans le ciel.

6 C'est Lui qui vous donne forme dans les matrices, comme Il veut. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage.

7 6 C'est Lui qui sur toi a fait descendre le Livre il s'y trouve des versets renforcés, — qui sont la Prescription-mère, — et d'autres qui peuvent prêter au doute. Les gens, donc, qui ont le dévoiement au cœur, en quête de dissension et en quête d'interprétation, y cherchent ce qui prête au doute, — alors que nul n'en sait l'interprétation, que Dieu ; — et ceux qui sont bien enracinés en la science disent « Nous y croyons tout est de la part de notre Seigneur ! » Mais seuls ne se rappellent sans

*Des versets renforcés.* Voir la note à II 129/123.  
*La Prescription.* Le Livre où sont écrits d'avance (pré-écrits) non seulement les « Commandements de Dieu », mais aussi les décrets particuliers qui font les événements et les êtres ce qu'ils sont. Ce nom est parfois ap-

pluqué au Coran. *Ne se  
rappellent sans cesse.*  
et emploi absolu de  
l'expression *se rappeler*,  
le rencontrera sou-  
vent le Coran est un

cesse, que les doués d'intelligence — :  
*Rappel* aux hommes ; cesse ! et le bienfait de  
le Prophète est chargé l'Office est qu'on y  
de *rappeler* ; les *rappelle* souvent le nom  
croyants sont ceux qui de Dieu.  
*se rappellent* sans

8 6 « Seigneur ! ne fais pas dévier nos cœurs  
après que Tu nous a guidés ; et donne-nous  
miséricorde de Ta part. Oui. Tu es, Toi, le  
grand donateur !

9 7 Seigneur ! Oui, c'est Toi qui rassembleras  
les gens, un jour, — en quoi il n'y a point  
de doute ! » — Dieu, vraiment, ne manque  
pas au rendez-vous.

10 8 Non ! Ceux qui mécroient, ni leurs biens  
ni leurs enfants ne les mettront aucune-  
ment au large vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont  
du combustible pour le Feu.

11 9 Comme la famille de Pharaon et ceux qui  
furent avant eux ! Ils avaient traité de men-  
songes Nos signes. Dieu donc les saisit,  
pour leurs péchés. Et Dieu est dur en pour-  
suite !

*qui furent avant*  
Pluriel répondant  
collectif *famille*.

12 10 Dis à ceux qui mécroient « On vous domi-  
nera bientôt ; et vous serez rassemblés vers  
la Géhenne. Et quel mauvais lit ! »

13 11 Ç'a été pour vous un signe que ces deux  
bandes qui se rencontrèrent l'une com-  
battait dans le sentier de Dieu ; et l'autre,  
qui était mécréante, l'aperçut, à vue d'œil,  
le double d'elle-même. Or Dieu secourt  
qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un  
sujet de réflexion, vraiment, pour les doués  
de claire-vue !

14 12 On a enjolivé aux gens l'amour des choses  
qu'on désire femmes, enfants, trésors thé-  
saurisés d'or et d'argent, chevaux marqués,  
animaux et champs ; tout cela est objet de  
jouissance temporaire, pour la vie présente.  
Alors que près de Dieu il y a belle retraite.

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
 فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ  
 تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ  
 كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ٧ رَبَّنَا لَا تَرِغْ  
 قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ أَوْحَاهُ ٨  
 رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ ٩  
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
 وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ١٠ كَذَّابِ الْفِرْعَوْنِ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ١١ قُلْ لِلَّذِينَ  
 كَفَرُوا سُلْطَانٌ وَلَمْ يُنْفِقُوا وَلَمْ يَخْشَوْا إِلَى جَهَنَّمَ وَيُسْأَلُونَ ١٢ قَدْ كَانَ  
 لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُكَذِّبُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى  
 كَافِرَةٌ بَرُّوهُمْ مِثْلِهِمْ رَأَى الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ ١٣ زَيْنٌ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ  
 مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ  
 الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْبِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ

15 13

*Sur les Esclaves* pour  
« sur Ses Esclaves » ;  
le mot *a'bd* signifie  
d'abord *esclave* ; il est  
souvent employé pour  
designer l'esclave, c'est-à-  
dire l'adorateur, de  
Dieu d'où viennent les  
noms *Abd el Kader*  
« esclave du Puissant »,  
etc.) et l'on désigne  
les esclaves de maîtres  
humains par une péri-

16 14

— Dis : « Puis-je vous apprendre quelque chose de meilleur que tout cela ? Pour ceux qui se comportent en piété, il est, auprès de leur Seigneur, des jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — ils y demeureront éternellement, — et aussi des femmes pures, et l'agrément de Dieu. » Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

phrase comme, par « les cols » (où pèse exemple « ce que vos le joug de l'esclavage), mains droites possè- ou encore par ce même dent » (les esclaves par mot *a'bd* (cf. XXIV butin de guerre), ou 32).

17 15

qui disent : « O notre Seigneur, nous avons cru, en vérité ; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtiment du Feu », —

eux, les endurants, les véridiques, les gens de dévotion, les libéraux, ceux qui implorent pardon à chaque lever de l'aube.

*Les gens de dévotion.* Littér. : les dévoués (à Dieu).

18 16

Dieu atteste, — et aussi les anges et les doués de science, — qu'il n'y a point de Dieu, que Lui, en vérité, le mainteneur de la justice. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage !

19 17

*La Soumission*, c'est-à-dire l'Islâm. Cf. II 112/106 (note).

*Le Livre.* La Bible, sur quoi se sont disputés Chrétiens et Juifs.

20 18

Oui, la religion, aux yeux de Dieu, c'est la Soumission. Ceux à qui le Livre a été apporté ne se sont disputés, rebelles qu'ils étaient, qu'après que science leur fut venue. Et quiconque mécroit aux signes de Dieu... alors Dieu est prompt à prendre compte !

S'ils argumentent contre toi, dis « J'ai soumis à Dieu mon visage, moi et ceux qui m'ont suivi. »

*S'ils argumentent contre toi* (ô Muhammad). *J'ai soumis.* C'est-à-dire

j'ai fait musulman mon « La Soumission », l'Islam. — De même

19

Et dis à ceux à qui le Livre a été donné, ainsi qu'aux Gentils : « Avez-vous embrassé la Soumission ? S'ils embrassent la Soumission, ils sont bien guidés. Et s'ils tour-

حُسْنُ الْمَأْبِ ١٥ قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِمَخِيرٍ مِنْ ذَلِكَ لَكُمْ الَّذِينَ أَتَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ  
 بَحَبَّاتٍ تُجَرِّمُ مِنْ تُخْمِهَا الْأَشْكَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَرْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ  
 وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ١٦ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا  
 أَمْنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ١٧ الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ  
 وَالْقَانِتِينَ وَالْمُتَّقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَشْكَارِ ١٨ شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٩ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ  
 أُولُوا الْكِتَابِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْيْلُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ  
 بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ٢٠ فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ  
 وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعْتُ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُ  
 فَإِنْ أَسْأَلُوكُمْ اهْتَدَ أَوْ إِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
 بِالْعِبَادِ ٢١ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ  
 حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ  
 أَلِيمٍ ٢٢ أُولَئِكَ الَّذِينَ خِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
 مِنْ نَاصِرِينَ ٢٣ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَذْعَبُونَ



*Les Esclaves.* Comme  
au v. 15/13. Voir la  
note

3 21 20

nent le dos... A toi de transmettre. Rien d'autre. Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

Oui, ceux qui mécroient aux signes de Dieu et tuent sans droit les prophètes et tuent ceux des gens qui commandent la justice, annonce-leur un châtiment douloureux.

22 21

C'est eux dont les œuvres ont été rendues vaines ici-bas comme dans l'au-delà. Et pour eux, pas de secoueurs !

23 22

*Une part du Livre.* Littér. de la Prescription (comme au v. 7/5).  
*Invoqués au Livre de Dieu* le Coran.

Ne les as-tu pas vus ceux à qui on avait donné une part du Livre, et qui ont été 'invités au Livre de Dieu pour qu'il soit leur juge ? Puis un groupe des leurs tourne le dos des indifférents.

24 23

Oui, c'est parce qu'ils disent « Le Feu ne nous touchera point, — sauf quelques jours comptés. » — Et ce qu'ils calomnient les trompe, en leur religion.

25 24

*On ne leur manquera point.* Littér. ils ne seront point victimes de prévarication. Comme en II, 279.

Eh bien, que sera-ce, quand Nous les aurons rassemblés, en un jour sur quoi il n'y a point de doute, et que chaque homme sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné ? Et on ne leur manquera point !

26 25

— Dis « O Dieu, maître de royauté, Tu donnes la royauté à qui Tu veux, et Tu arraches la royauté de qui Tu veux ; et Tu donnes puissance à qui Tu veux, et Tu humilies qui Tu veux. Le bien est en Ta main. Oui, Tu es capable à tout.

27 26

Tu fais que la nuit s'imbrique au jour et Tu fais que le jour s'imbrique à la nuit, et Tu fais sortir du mort le vivant et Tu fais sortir du vivant le mort. Et Tu attribues à qui Tu veux, sans compter. »

28 27

Que les croyants ne prennent pas, pour patrons, des mécréants au lieu de croyants ! — quiconque le fait n'est de Dieu en rien ; — à moins que vous ne craigniez d'eux

إِلَى كِتَابِ اللَّهِ إِلَيْكُمْ بِمَنَّهُمْ ثُمَّ يَقُولُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مَغْرُوضُونَ ﴿١٣﴾ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّمْسَنَ النَّارَ أَلَا يَأْتِيَانَا مَا مَعَدُّو ذَاتِ وَعَرْفَهُمْ فِي دِينِهِمْ  
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٤﴾ فَكَيْفَا ذَا جَمَعْنَا هُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٥﴾ قُلِ اللَّهُ مَا لَكَ الْمُلْكُ  
تَوْفِيَ الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ  
مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾ تَوُجِّعُ الْبَلَّ فِي  
النَّهَارِ وَتَوُجِّعُ الْبَلَّ فِي اللَّيْلِ وَتَخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتَخْرِجُ الْمَيِّتَ  
مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٧﴾ لَا تَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا  
أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقْيَةً وَيُجِزِ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ قُلِ  
إِنْ تَحْتَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ  
مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخْضَرًّا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ  
أَمَدًا يَبِيدُ وَيُجِزِ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنْ  
كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

quelque crainte. Dieu vous met en garde sur Lui-même. Et c'est vers Dieu qu'est le devenir.

29 Dis : « Cachez ce qui est dans vos poitrines ou divulguez-le, Dieu le sait. Et Il sait tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Dieu est capable à tout.

30 28 Le jour où chaque homme trouvera là devant lui tout ce qu'il aura fait de bien et tout ce qu'il aura fait de mal, il souhaitera qu'il y ait entré lui et cela long délai ! Dieu vous met en garde sur Lui-même. Dieu est doux avec les Esclaves. »

*Avec les Esclaves les*  
*Esclaves adoreurs, les*  
*créatures.*

4 31 29 Dis « Si vous avez toujours aimé Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous pardonnera vos péchés ; et Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

32 — Dis « Obéissez à Dieu et au messenger. Et si vous tournez le dos... alors non, Dieu n'aime pas les mécréants !

33 30 Oui, Dieu a élu Adam et Noé et la famille d'Abraham et la famille d'Amram au-dessus des mondes,

la famille d'Amram. Titre de la sourate (voir note).

34 en tant que descendance, ils sont les uns des autres. Et Dieu entend, Il sait.

35 31 Et cette amramite, quand elle dit « Oui, Seigneur, je T'ai voué en toute exclusivité ce qui est dans mon ventre. Accepte donc, de moi. Oui Tu es, Toi, Celui qui entend, qui sait ! »

*Et cette amramite.*  
*Cette descendante*  
*d'Amram Anne, fem-*  
*me de Joachim et mère*  
*de Marie.*

36 Puis, lorsqu'elle en eut accouché, elle dit « Seigneur, voilà que j'ai accouché ; et c'est d'une fille ; — or Dieu savait mieux qu'elle de quoi elle avait accouché ! — « un garçon ça n'aurait pas été comme une fille ! Oui, et je l'ai nommée Marie. Oui, et je la place, ainsi que sa descendance sous Ta protection contre le Diable banni. »

*Un garçon, ça n'aurait*  
*pas été... Anne regrette*  
*de n'avoir pas eu un*  
*garçon, qui eût pu ser-*  
*vir dans le Temple, où*  
*les femmes ne sont pas*  
*admisses.*  
*Le banni. Une des épi-*  
*thètes de Satan.*

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٢١ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ  
 لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ٢٢ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ  
 عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ٢٣ ذُرِّيَّتَهُ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٤  
 إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّي إِنِّي تَذَرُنِي كَمَا فِي بَطْنِي مُحْمَرَةً فَقَبَلْتُ مِنْهُ  
 إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٥ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّي إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى  
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي  
 أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ٢٦ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ  
 حَسَنٍ وَابْنَهَا نَبَاءً حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا  
 الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزٍ قَالًا يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
 اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٧ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ  
 قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ٢٨ فَدَانَتْهُ  
 الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا  
 بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٩ قَالَ رَبِّ إِنِّي  
 أَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ  
 يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ٣٠ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آتَيْنَاكَ الْآنَ كَلِمَ النَّاسِ

37 32

*Une portion.* Littér.  
une attribution (de  
nourriture).

Son Seigneur, donc, l'accueillit du meilleur accueil, et la fit croître de la plus belle croissance. Et Il la confia à Zacharie. Chaque fois que Zacharie entra près d'elle dans le Sanctuaire, il trouvait près d'elle une portion. Il dit « O Marie, comment as-tu eu cela ? »

— Elle dit : « C'est de la part de Dieu. » Oui, Dieu fait attribution à qui Il veut, sans compter.

38 33

comparer ce récit avec  
l'Evangile de *St Luc I*  
8-25. Le Coran ne fait  
que rappeler des récits  
déjà connus, il ne men-

Et alors, Zacharie en appela à son Seigneur, et dit « O mon Seigneur, donne-moi, de Ta part, excellente descendance. Oui, Tu es Celui qui entend la prière. »

tionne donc que l'es- sentiel.

39

Alors les anges l'appelèrent pendant que, debout, il célébrait l'Office dans le Sanctuaire

34

Voilà que Dieu t'annonce Jean, confirmateur d'un Verbe de Dieu, un chef, un chaste, un prophète, du nombre des gens de bien. »

40 35

*Dieu dit.* Littér. Il dit.  
— Pas d'indications scéniques non plus dans  
le v. suiv. (41/36).

— Il dit « O mon Seigneur, comment aurais-je un garçon maintenant que la vieillesse m'a atteint, et que ma femme est stérile ? » — Dieu dit « Comme cela ! » Dieu fait ce qu'Il veut.

41 36

— « Seigneur, dit Zacharie, fixe-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois jours tu ne pourras parler aux gens que par geste. Mais rappelle-toi bien ton Seigneur; et, soir et matin, chante pureté ! »

§ 5

42 37

Et lorsque les anges dirent « Vraiment, ô Marie, Dieu t'a élue et purifiée; Il t'a élue au-dessus des femmes des mondes.

43 38

*Avec ceux qui s'in-*  
*clinent (pour la prière).*

O Marie, sois dévouée à ton Seigneur, et prosterne-toi, et incline-toi avec ceux qui s'inclinent. »

44 39

*Que Nous te révélons*

— Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Car tu n'étais pas là

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا زَمْزَماً وَادُّكْرُؤْ بِكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ۝١١ وَادُّ  
قَالَ الْمَلِكُ كَيْفَ يَأْمُرُ بِأَنَّا نَلْبِسَ ظُفُفَ الْفَنَاءِ وَصُفُفَ الْفَنَاءِ ۝١٢  
يَسَاءَ الْعَالَمِينَ ۝١٣ يَأْمُرُ أَقْبِي لِرَبِّكَ وَاسْجُدْ وَاقْبُضْ مَعَ الرَّاكِعِينَ  
۝١٤ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ  
أَفَلَا مَهْمُ إِلَيْهِمْ يَكْفُلُ مِنْهُمْ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ۝١٥  
إِذْ قَالَ الْمَلِكُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۝١٦ وَيُكَلِّمُ  
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ۝١٧ قَالَتْ رَبِّ انِّي بِكَ مُوَدِّعٌ  
وَلَمْ يَكُنْ مِنْهُمْ نَسِيًّا قَالَتْ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذْ أَقْضَى أَمْرًا قَامْنَا  
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝١٨ وَيُعَلِّمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ  
۝١٩ وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ  
مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَآخَرُهُ  
الْأَكْنَمَةُ وَالْأَبْرَصَ وَآخِي الْمَوْئِي بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ كَرَاهُونَ  
وَمَا تَذَرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَا يَهْدِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝٢٠  
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَأَجَلَ لَكُمْ تَعْاضُلٍ لِمَا حُرِّمَ عَلَيْكُمْ

Muhammad).

*lorsqu'ils jetaient leurs  
calames... Le contexte  
neul indique qu'il doit  
s'agir là d'un procédé de*

lorsqu'ils jetaient leurs calames, à qui se chargerait de Marie ! Tu n'étais pas non plus là lorsqu'ils se disputaient !  
tirage au sort. On n'en sait pas plus.

45 40

*Son nom est l'Oint.  
Masdh, appellation tra-  
ditionnelle du Christ.  
l'un des Rapprochés  
(de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.*

Quand les anges dirent : « O Marie, voilà que Dieu t'annonce un Verbe de Sa part son nom est l'Oint, Jésus fils de Marie, illustre ici-bas comme dans l'au-delà, et l'un des rapprochés.

46 41

Dans le berceau il parlera aux gens, tout comme en son âge mûr et il sera du nombre des gens de bien.

47 42

— Elle dit « Seigneur ! comment y aurait-il pour moi un enfant, quand aucun homme ne m'a touchée ? » — « Comme cela ! » dit-Il. Dieu crée ce qu'il veut quand Il décide d'une chose, rien d'autre Il dit « Sois », et c'est.

48 43

*E' Dieu. Littér. et Il.*

Et Dieu lui enseigne le Livre et la sagesse et la Thora et l'Évangile.

49

*Que Jésus soit le mes-  
sager aux enfants d'Is-  
raël, cela ressort nette-  
ment de St Matthieu  
X 5-6; XV, 24. Cela se  
dédit de St Marc XVI,  
15 (passage qui ne se  
trouve pas dans les  
plus anciens manus-  
crits). — Quant aux  
miracles mentionnés  
ici, celui de l'oiseau se  
trouve dans l'Évangile  
de l'Enfance, celui de  
l'aveugle-né, dans St*

Et le voilà messenger aux enfants d'Israël—: « En vérité, si je viens à vous c'est avec un signe de la part de votre Seigneur. Oui, pour vous je pétris de glaise une figure d'oiseau, puis je souffle dedans et, par la permission de Dieu, c'est un oiseau. Et je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je ressuscite les morts, par la permission de Dieu. Et je vous apprends ce que vous mangez et ce que vous amassez dans vos maisons. Voilà bien là un signe, pour vous, si vous êtes croyants !

*Jean IX ; celui du lé- des résurrections dans  
preux, dans St Mat- St Luc VII, 11-17 ;  
thieu VIII, 1-4 ; celui Jean XI, 17-46.*

50 44

*Et me voici pour con-  
firmer. « Me voici »  
n'est pas dans le texte.*

Et me voici pour confirmer ce qu'il y a devant moi du fait de la Thora, et pour vous rendre licite partie de ce qui vous était interdit. Et je suis venu à vous avec

Littér. : Et comme  
confirmateur de... —  
Cela, Jésus l'affirme

un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu,  
donc, et m'obéissez !  
clairement dans *St Matthieu V, 17-18.*

51

Oui, Dieu est mon Seigneur et votre Sei-  
gneur. Adorez-Le, donc: c'est un chemin  
droit. »

52 45

*Les apôtres de Jésus.  
Nous sommes des Sou-  
mis des Musulmans.*

Puis, quand Jésus sentit de la mécréance  
de leur part, il dit « Qui sont mes secou-  
reurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent  
« Nous sommes les secoureurs de Dieu.  
Nous croyons en Dieu. Et sois témoin que,  
certes, nous sommes des Soumis.

53 46

Seigneur ! Nous avons cru en ce que Tu as  
fait descendre, et suivi le messenger. Inscris-  
nous donc parmi les témoins. »

54 47

*Et les autres... Littér.  
et ils (les Juifs).*

Et les autres se mirent à stratégier. Dieu  
aussi stratégie. Et Dieu est le meilleur des  
stratèges !

§ 6

55 48

*Lorsque Dieu dit. Sous-  
entendez (Rappelle-toi  
et rappelle aux autres)  
lorsque Dieu dit...  
Te purifier te procla-  
mer pur de ce qu'on  
t'attribue par mé-  
créance. (Peut-être a-t-*

Lorsque Dieu dit « O Jésus, voici que Je  
vais t'achever et t'élever vers Moi, et te  
purifier de ceux qui ont mécré, et mettre  
jusqu'au jour de la Résurrection, ceux qui  
te suivent au-dessus de ceux qui mécroient.  
Puis, vers Moi, en vérité, est votre retour.  
Puis, Je jugerai, entre vous, ce sur quoi  
vous disputez.  
on taxé Marie d'immo- ralité ?).

56 49

*Ici-bas... l'au-delà. Voir  
la note à 11, 85/79.*

Alors, quant à ceux qui ont mécré, Je les  
châtierai d'un dur châtiment, ici-bas tout  
comme dans l'au-delà ; et pour eux, pas  
de secoureurs.

57 50

Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres  
bonnes, Il leur donnera leurs pleines payes.  
Et Dieu n'aime pas les prévaricateurs. »

58 61

Voici ce que Nous te récitons des signes et  
du sage rappel.

*Voilà (ô Muhammad) ce que Nous te récitons...*

59 62

*Il en est de Jésus*

Oui, au regard de Dieu, il en est de Jésus  
comme d'Adam qu'Il créa de poussière,



وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ  
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥١ فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ  
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٢ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكُنْ بَيْنَنَا  
وَالشَّاهِدِينَ ٥٣ وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ٥٤ إِذْ قَالَ  
اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ ثُمَّ أَلْقَى  
مَرْجِعَكُمْ فَآخَظَ مُبَشِّرَكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْلِفُونَ ٥٥ فَأَمَّا الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَأَعَذَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَالَهُمْ  
مِنْ نَاصِرِينَ ٥٦ وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ  
أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٧ ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ  
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ٥٨ إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ  
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٥٩ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُبْتَلِينَ  
٦٠ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا  
وَأَبْنَاؤَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ تَبْتَهِلُ

*comme. Littér. : l'exemple de Jésus est comme l'exemple d'Adam. —*

puis à qui Il dit : « Sois » ; et il fut.  
Jésus, pas plus (Adam n'eut même pas qu'Adam, n'eut de père. de mère).

60 53

La vérité est de ton Seigneur Ne sois donc pas du nombre des sceptiques.

61 54

A qui en dispute avec toi, maintenant que la science t'est venue, tu n'as qu'à dire : « Venez, appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos propres personnes et les vôtres, puis exécutons les menteurs en proférant sur eux la malédiction de Dieu ! »

62 55

Voilà, certes oui, le récit véridique, Et il n'y a de Dieu que Dieu ; et en vérité, c'est Lui, Dieu, qui est le puissant, le sage.

63 56

Si donc ils tournent le dos... alors oui, Dieu se connaît bien aux semeurs de discorde !

§ 7

64 57

— Dis « O gens du Livre, venez-en à un dire qui soit commun entre nous et vous que nous n'adorions que Dieu, sans rien Lui associer, et que parmi nous nul n'en prenne d'autres pour seigneurs en dehors de Dieu. » — Puis, s'ils tournent le dos, eh bien, dites « Soyez témoins que, oui, c'est nous qui sommes les Soumis. »

*Si c'est la Thora qui fait le Juif, et l'Évangile qui fait le Chrétien, ne dites pas*

65 58

O gens du Livre, pourquoi disputez-vous au sujet d'Abraham, alors que la Thora et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui ? Ne comprenez-vous donc pas ? qu'Abraham fut Juif ou et l'Évangile sont venus Chrétien, car la Thora bien après lui.

66 59

Vous avez bien disputé de chose dont vous aviez connaissance. Mais pourquoi disputez-vous de chose dont vous n'avez pas connaissance ? Or Dieu sait tandis que vous ne savez pas.

67 60

Abraham n'était ni un Juif ni un Nazaréen : il était en sincérité et en Soumission. Et il n'était point du nombre des faiseurs de dieux.

*un Nazaréen un Chrétien.  
en soumission : le mot*

فَجَعَلْنَا لِنِاسٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ١١ اِنْ هَٰذَا لَهٗوَ الْفَصَصُ الْحَقُّ وَمَا  
مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ وَرَآءَ اللّٰهِ لَهٗوَ الْعَرْشُ الْحَكِيْمُ ١٢ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ  
عَلَيْكُمْ بِالْمُفْسِدِيْنَ ١٣ قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ اَلَّا نَعْبُدَ اِلَّا اللّٰهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
اَزْوَاجًا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوْا بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ١٤ يٰٓاَهْلَ  
الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّوْنَ فِىْ اٰيٰتِ رَبِّهِمْ وَمَا اُنْزِلَ اِلَيْكُمُ الْتَوْرَةُ وَالْاِنْجِيْلُ اِلَّا  
مِنْ بَعْدِهِ اَقُلَّا تَعْقِلُوْنَ ١٥ هَآ اَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ حَاجِّجْتُمْ فِىمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
فَلِمَ تَحَاجُّوْنَ فِىمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ١٦  
مَا كَانِ اِبْرٰهِيْمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ١٧ اِنْ اَوَّلَى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لِلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهَٰذَا  
النَّبِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاللّٰهُ وَلِىُّ الْمُؤْمِنِيْنَ ١٨ وَذٰتَ ظُلُمٰتٍ مِّنْ اَهْلِ  
الْكِتَابِ لَوْ يَضِلُّوْكُمْ وَمَا يَضِلُّوْنَ اِلَّا اَنْفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ١٩  
يٰٓاَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ٢٠ يٰٓاَهْلَ الْكِتَابِ  
لِمَ تَقُوْلُوْنَ اَنَّا نَسِيْرُ الْحَقَّ اِنَّا نَسِيْرُ الْحَقَّ وَكُنْتُمْ تُرَاقِبُوْنَ اَنَّا نَكْفُرُ  
مِنْ اَهْلِ الْكِتَابِ اِمْنًا بِالَّذِيْ اُنْزِلَ عَلٰى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَحَقَّ النَّارُ وَاكْفُرُوا

Islam.

les faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90.

68 61  
Qu'on se souvienne des  
disputes sur Abraham  
et des arguments de  
Jésus dans l'Évangile  
de St Jean VIII, 39-40.

Oui, les plus dignes d'être d'Abraham, c'est  
bien ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Pro-  
phète-ci, et ceux qui ont cru. Et Dieu est le  
patron des croyants.

Ce Prophète-ci Mu- hammad.

69 62

Partie des gens du Livre auraient bien  
voulu, s'ils avaient pu, vous égarer. Or ils  
n'égareront qu'eux-mêmes ; et ils ne sont pas  
conscients.

70 63

O gens du Livre, pourquoi mécroyez-vous  
aux signes de Dieu, cependant que vous  
êtes témoins ?

71 64

O gens du Livre, pourquoi enrobez-vous de  
faux le vrai et cachez-vous le vrai, alors que  
vous savez ?

§ 8

72 65

Croyez. Nous dirions  
Croyons ; ce sont les  
gens du Livre qui se  
parlent entre eux.  
sur ceux qui ont cru  
sur les Musulmans.

Ainsi parle une partie des gens du Livre :  
« Au début du jour, croyez à ce qu'on a  
fait descendre sur ceux qui ont cru ; et, à  
la fin du jour, mécroyez — peut-être re-  
viendront-ils ? —

Peut-être (ces pauvres dront-ils (de leur en  
Musulmans) revien- reur).

73 66

que soit donné à quel-  
qu'un. Ce quelqu'un,  
c'est Muhammad.  
comme à vous... une  
révélation semblable à  
celle qui vous a été  
faite.  
Autrement... Continua-  
tion de la phrase « Ne  
croyez que ceux qui

Et ne croyez que ceux qui suivent votre  
religion. » — Dis « La guidée, en vérité,  
c'est la guidée de Dieu que soit donné à  
quelqu'un comme à vous il a été donné. »  
— Autrement ils vous disputeront auprès  
de votre Seigneur ! — Dis « En vérité, la  
grâce est dans la main de Dieu. Il la donne  
à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.  
suivent votre reli- gion... ».

74 67

Il réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et  
Dieu est détenteur d'énorme grâce.

75 68

un quintâr mille pié-  
ces d'or d'où le latin  
quintal.

Et parmi les gens du Livre, tel à qui tu  
confies un **quintâr** te le rend ; tel à qui tu  
confies un denier, ne te le rendra que si  
sans relâche tu te tiens debout contre lui

69

Tout cela parce qu'ils disent « Pas de voie

آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٦﴾ وَلَا تَوْمِنُوا إِلَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّمَا هُدى الله أَن يُوَفَّىٰ أَهْلَ مِثْلٍ مَا أُوتِيَتْهُ أَوْ يُجَازِيَكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ قُلْ  
 إِنَّا الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾ يَخْتَصُّ  
 بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾ وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ  
 مَنْ إِن تَأْمَنَهُ بِعِطَارِ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِن تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ  
 إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ فَاوَالِيسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُورِ  
 سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾ بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ  
 وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّا الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَمَانَةٍ  
 مِنَّا قَلِيلًا أَوَّلَٰئِكَ لِأَخْلَقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَٰيُكَ لِمَهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ  
 إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يَزْكِيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨١﴾ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا  
 يَلُوكَ آلِسِنَهُمْ بِالْكِتَابِ لِغَشْبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُمْ مِنَ الْكِتَابِ  
 وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
 الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾ مَا كَانَ لِشَرِّ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ  
 وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّمَنْ دُونِ اللَّهِ  
 وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨٣﴾

contre nous pour les Gentils. » Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

76 70 Non ! mais quiconque remplit sa promesse et se comporte en piété... alors oui, Dieu aime les pieux.

77 71 Oui, ceux qui vendent à vil prix l'alliance de Dieu ainsi que leurs serments, ceux-là n'auront aucune part dans l'au-delà, et Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au jour de la résurrection, ni ne les purifiera; et ils auront un châtiment douloureux.

78 72 Oui, et il y en a parmi eux qui roulent leurs langues avec une Prescription pour vous faire croire qu'elle est du Livre, alors qu'elle n'est point du Livre ; et ils disent « Elle vient de Dieu », alors qu'elle ne vient point de Dieu. Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

*Ils disent « Elle vient de Dieu ». Comp. Jérémie XXIII 30-31 ; et, pour ce qui est de Jésus St Matthieu XVI, 6, 12.*

79 73 Il ne conviendrait pas à un homme à qui Dieu donne le Livre et la sagesse et la dignité de prophète, de dire ensuite aux gens « Soyez-moi des adorateurs en marge de Dieu » ; mais « Soyez de vrais dévôts du Seigneur, puisque vous enseignez le Livre et puisque vous étudiez. »

*Il ne conviendrait pas à un homme ici... à Muhammad.*

80 74 Et il ne va pas vous commander de prendre pour seigneurs anges et prophètes ! Vous fera-t-il commandement de mécréance maintenant que vous voilà Soumis ?

*vous voilà Soumis Musulmans.*

§ 9 81 75 Selon ce verset, donc, Dieu a demandé, à chacun des messagers antérieurs et comme condition préalable à leur mission, de reconnaître et d'annoncer la venue d'un messager à venir. — Des exégètes musulmans se réfèrent, entre

Et quand Dieu prit, des prophètes, l'engagement — « Chaque fois que Je vous donnerai du Livre et de la sagesse, et qu'ensuite un messager vous viendra confirmer ce que vous avez déjà, vous devez y croire certes, et vous devrez certes lui porter secours », — Il dit « Acceptez-vous ? » en prenez-vous Ma charge ? » — « Nous acceptons dirent-ils. — Soyez donc

autres passages

qu'il avait

Pour Enoch, *Epître de Jude* 14-15 ; Abraham, *Genèse* XVII, 16-20 ; Jacob, *Genèse* XLIX, 10 ; Moïse, *Deutéronome*, XVIII 18, XXXIII, 4 ; Daniel, *Daniel* II,

82 76

83 77

84 78

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. note à II 4/3.

Nous sommes Soumis

Musulmans.

Comparer ce v. avec II,

et 285.

85 79

la Soumission l'Islam.

II 11 112/106 (note).

86 80

cf. Saint-Jean, I, 21.

qui sont venues. Plus

répondant au col-

lectif « peuple ».

87 81

88 82

89 83

témoins, dit Dieu. Et Me voici, avec vous, Moi, parmi les témoins.

31-32, VII, 13-14 ; David, *Psaume* XLV, 3-18 ; Isaïe, *Isaïe* XLII, 9 et suiv., XLIII, 1, 6 ; Habacuc, *Hab.* I, 3 ; Jean, *Apo-*

*calypse* II, 26-29, VI, 4 ; Jésus, *Jean* XIV, 15-16, XV, 26-27, XVI, 7-16. Pour la littérature hindoue et zoroastrienne voir note à LXI, 6.

Quiconque ensuite tournera le dos... alors c'est eux qui seront les pervers. »

Qu'ils désirent-ils d'autre que la religion de Dieu ? alors que se soumet à Lui, de gré ou de force, tout ce qui est dans les cieux et la terre, alors que c'est vers Lui qu'ils seront ramenés !

— Dis : « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on a fait descendre sur nous, et en ce qu'on a fait descendre sur Abraham, et Ismaël, et Isaac, et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été apporté à Moïse, et à Jésus et aux Prophètes, de la part de leur Seigneur nous ne mettons entre eux aucune différence ; et c'est à Lui que nous sommes Soumis. »

Et quiconque désire une religion autre que la Soumission, de celui-là ne sera point reçu ! Et il sera, dans l'au-delà, parmi les perdants.

Comment Dieu guiderait-il un peuple qui mécroit après avoir cru et témoigné que le Messager est vérité et après que les preuves leur sont venues ? Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Ceux-là ont pour paiement la malédiction sur eux de Dieu et des anges et des humains tous ensemble.

Et y demeureront éternellement. Le châtiement ne leur sera pas allégé, et point ne leur sera donné de délai.

Excepté ceux qui par la suite se repentiront

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَالِيَّةَ وَالنَّيِّبِينَ أَرْبَابًا مُرَكَّبًا كُفِّرُوا عَنْكُمْ  
 إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابِي  
 وَحِكْمَةٍ تَرْجَاءُكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ  
 قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَفَرَزْنَا قَالَ  
 فَأَشْهَدُوا وَآنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٦﴾ فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ  
 هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٧﴾ أَفَعَذَرُ بِرَبِّ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾ قُلْ مَثَابُ اللَّهِ وَمَا  
 أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَمَا أَنْزَلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ  
 وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
 مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٩﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ  
 مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٠﴾ كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا  
 بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٩١﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ  
 وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
 وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٩٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ



et se réformeront alors Dieu est certes pardonneur, miséricordieux.

90 84 En vérité, ceux qui mécroient après avoir cru, et croissent encore en mécréance, point ne sera reçue leur repentance. Les voilà bien, les égarés !

91 85 Oui, ceux qui mécroient et qui meurent mécréants, on ne recevrait d'aucun d'eux la terre même remplie d'or, s'ils voulaient s'en racheter. A ceux-là le châtement douloureux ! Et pour eux, pas de secoueurs.

10 92 86 Vous n'aurez jamais la charité à moins de faire largesses sur ce que vous chérissez. Tout ce dont vous faites largesses, oui, Dieu le sait.

93 87 Toute nourriture était licite aux enfants d'Israël, sauf celle qu'Israël lui-même s'interdit avant qu'on eût fait descendre la Thora. Dis « Venez donc avec la Thora, et récitez-la, si vous êtes véridiques ! »  
 Sauf celle qu'Israël (Jâ-  
 qb, nommé Israël  
 dans Genèse XXXII,  
 3). — Allusion à l'in-  
 terdit mentionné dans  
 Genèse IX, 4.

94 88 Donc, quiconque, après cela, blasphème le mensonge contre Dieu... c'est eux les prévaricateurs !

95 89 Dis « Dieu a dit la vérité. Suivez donc la religion d'Abraham en sincérité il n'était point du nombre des faiseurs de dieux ! »  
 Les faiseurs de dieux.  
 Voir note à 11 96/90.

96 90 Oui, la première Maison qui ait été désignée aux hommes c'est bien celle de Bakka, bénie, pour la guidée des mondes.

Bakka désigne l'espla- construite, — disent les  
 nade, où la Ka'ba est géographes.

97 91 Là sont les signes évidents, où Abraham s'est tenu debout ; et quiconque y entre est en sécurité. Il incombe aux hommes de faire pour Dieu le pèlerinage de la Maison, à qui en a la voie.

92 Et quiconque mécroit, alors Dieu est au large, vraiment, à l'égard des mondes !

غَفُورٌ رَحِيمٌ ٤٩ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ زَادُوا عِتْمًا  
 لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ٥٠ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَآمَنُوا  
 وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ  
 أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٥١ لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ  
 حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ٥٢ كُلُّ  
 الظَّالِمِ كَانَ حَاكِمًا لِنِسَائِهِمْ إِلَّا مَا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ  
 قَبْلِ أَنْ تُنْزَلَ التَّوْرَةُ قُلْ قَاتُوا بِالْتَّوْرَةِ قَاتِلُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
 صَادِقِينَ ٥٣ فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
 الظَّالِمُونَ ٥٤ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٥٥ إِنْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا  
 وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ٥٦ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ  
 كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا  
 وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ٥٧ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَكْفُرُوا  
 يَا أَيُّهَا اللَّهُ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ٥٨ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ  
 لَمْ يَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ مَنْ سَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ وَانْتُمْ شُهَدَاءُ

98 93 — Dis « O gens du Livre, pourquoi mé-  
croire aux signes de Dieu, alors que Dieu  
est témoin de ce que vous faites ? »

99 94 — Dis « O gens du Livre, pourquoi, en  
voulant tortueux le sentier de Dieu, en em-  
pêchez-vous celui qui a cru ? Alors que  
vous êtes témoins ! » Et Dieu, n'est pas  
inattentif à ce que vous faites.

100 95 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à tel  
groupe de ceux à qui on a donné le Livre,  
il vous rendra mécréants après que vous  
aurez cru.

101 96' Et comment pouvez-vous mécroire, alors  
que les versets de Dieu vous sont récités, et  
qu'au milieu de vous se tient Son messa-  
ger ? Mais quiconque se cramponne à Dieu,  
alors oui il est guidé vers un droit chemin.

les versets, ou les si-  
gnés. Voir note à 11  
100/123.

11 102 97  
Soumis Musulmans.

Ho, les croyants ! Craignez Dieu comme Il  
se doit craindre ; et jamais ne mourez, que  
vous ne soyez Soumis.

103 98 Et cramponnez-vous ensemble au câble de  
Dieu ; et ne soyez pas divisés ; et rappelez-  
vous le bienfait de Dieu sur vous lorsque  
vous étiez ennemis, c'est Lui qui réconcilia  
vos cœurs ; puis, par Son bienfait, vous  
êtes devenus frères.

99 Et alors que vous étiez au bord d'un abîme  
de Feu, c'est Lui qui vous en a sauvés. Ainsi  
Dieu vous expose Ses signes. Peut-être vous  
guideriez-vous ?

104 100 Que soit, parmi vous, une communauté qui  
appelle au bien, ordonne le convenable, et  
interdise le blâmable. Car les voilà les  
gagnants.

105 101 Et ne soyez pas comme ceux qui se sont  
divisés et se sont mis à disputer, après que  
les preuves leur furent venues. Car pour  
eux l'énorme châtement,

106 102 le jour où tels visages s'éclaireront et tels

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِبُّوا فَرِيقًا  
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿٥٧﴾ وَكَيْفَ  
تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنَادِي عَلَىٰ كُفْرِ آبَائِكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَمَنْ يَتَصَنَّصْ  
بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا  
اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٩﴾ وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ  
اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً  
فَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرٍ  
مِّنَ النَّارِ فَنَقَذَكُم مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ  
﴿٦٠﴾ وَلَتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَرَّعُوا  
وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٢﴾  
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ  
أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٣﴾ وَأَمَّا  
الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَبِإِذْنِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٤﴾ تِلْكَ آيَاتُ  
اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ وَإِنِّي أَخْشَىٰ أَن تَنْفَرُوا ﴿٦٥﴾ وَلِلَّهِ فِي السَّمَاوَاتِ

deviendront noirs. A ceux aux visages noirs alors « Vous avez mécré après avoir cru? Eh bien goûtez au châtiment, pour avoir mécré ! »

107 103 Et quand à ceux dont les visages s'éclaireront, ils seront dans la miséricorde de Dieu, où ils demeureront éternellement.

108 104 Tels sont les versets de Dieu Nous les récitons sur toi avec vérité. Et Dieu ne veut pas que l'on manque aux mondes.

*les versets, ou les signes (cf. note à 11 129/131)  
Nous les récitons sur*

toi (ô Muhammad). prévarication (soit faite) que l'on manque aux au détrimment des mondes. Littér. que mondes.

109 105 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et c'est vers Dieu que tout ordre sera ramené.

112

110 106 Vous êtes la meilleure communauté qu'on ait fait surgir pour les hommes vous ordonnez le convenable, et vous interdisez le blâmable et vous croyez en Dieu. Si les gens du Livre croyaient, ce serait meilleur pour eux ; il y en a qui sont croyants, mais la plupart d'entre eux sont des pervers.

111 107 Ils ne sauront pas vous causer de mal, à peine vous nuire ; et s'ils vous combattent, ils vous tourneront le dos, et point ne seront secourus.

112 108 Où qu'on les rencontre, les voilà, sauf accord avec Dieu ou accord avec les gens, frappés d'avilissement. Car ils se sont acquis de Dieu une colère, et les voilà frappés de pauvreté, pour avoir mécré aux signes de Dieu, oui, et assassiné sans droit les prophètes, et cela pour avoir désobéi et transgressé.

*les versets, ou signes.  
Mais ici, c'est bien la  
Méditation liturgique du  
Coran qui est visée.*

113 109 Ils ne sont pas tous égaux. Il est, parmi les gens du Livre, une communauté droite qui, aux heures de la nuit, récite en se prosternant les versets de Dieu.

114 110 Ils croient en Dieu et au Jour dernier, et

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَالْإِلَهَ تَرْجِعُ الْأُمُورَ ۝ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ  
تَأْمُرُونَ بِالْعُرْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ  
الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرَ الْأُمَّةِ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَكَانَتْ هُمْ الْأَفْسَقُونَ ۝  
لَنْ يَصْرَوْكُمْ إِلَّا أَدْنَىٰ وَإِنْ يَصَارِلُوكُمْ يُؤَلُّوكمَ إِلَّا ذَبَابٌ نَجِسٌ ۝ لَا يَنْصُرُونَ ۝  
ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَيْنَ مَا تُقَاتِلُوا لَا يَنْجِيكُمُ اللَّهُ وَجَلَّ مِنَ النَّاسِ  
وَبَآؤُكُمْ بِغَضَبِ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ۝ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۝ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا  
وَكَانُوا يَصْنَدُونَ ۝ لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ  
يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ أَنْاءَ الْبَيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ۝ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْعُرْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝ وَمَا يَعْلَمُونَ خَيْرًا فَلَنْ يُكْفَرُوا بِاللَّهِ  
عَلِيمٍ بِالْمُتَّقِينَ ۝ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝  
مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرَاصَاتٌ  
حَزَنٌ قَوْمٌ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ

ordonnent le convenable, et interdisent le blâmable, et concourent aux œuvres bonnes. Ce sont des gens de bien ;

115 111 et quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. Car Dieu se connaît aux pieux.

116 112 Quant à ceux qui mécroient, non, jamais ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens, ni leurs enfants. Et ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

117 113 Il'en est de leurs dépenses dans la vie présente, comme d'un vent gros d'extrême rigueur, qui fond sur le champ de ceux qui se sont manqués à eux-mêmes, et le détruit. Car ce n'est pas Dieu qui leur manque, mais eux-mêmes se manquent à eux-mêmes.

118 114 Ho, les croyants ! ne prenez pas de confidents au dehors ils ne failliraient pas à vous perdre ; ils désireraient vous voir retomber dans la perdition. La haine certes leur sort de la bouche, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus énorme. Voilà que Nous vous exposons des signes, si vous comprenez.

119 115 Vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas ; et vous ajoutez foi à la Prescription tout entière. Et lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls, de rage contre vous ils se mordent les doigts. — Dis « Mourez de rage ! » En vérité Dieu connaît fort bien le contenu des poitrines. ceux d'avant lui.

120 116 Qu'un bien vous atteigne, ils s'en affligent. Qu'un mal vous atteigne, ils s'en réjouissent. Mais si vous êtes endurants et vous comportez en piété, leur manigance ne vous causera de mal en quoi que ce soit. Dieu cerne, vraiment tout ce qu'ils font.

des confidents au-  
dehors. Littér. en-  
dehors de vous.

Vous, vous les aimez  
(à Musulmans).  
à la Prescription tout  
entière à l'ensemble  
de la Prescription (voir  
note à 7/5 supra) con-  
tenue dans les livres  
révélés aux prophètes, à  
Muhammad ainsi qu'à

§ 13 121 117

*Et quand... !* (Voir note à 11 49/46).

*un matin, tu t'en fus*

122 118

123 119

Il s'agit de la bataille de Badr, en l'an 2 de l'Hégire, première rencontre entre le Prophète et les païens de la Mecque, où, trois

124 120

125 121

*anges marqueurs.* Certains commentateurs expliquent cette expression par « qui se donnent des marques distinctives » (au moyen, par exemple, de touffes de poils sur leurs turbans).

Le verbe employé ici est

126 122

127

128 123

*Tu n'es pour rien dans l'affaire* (ô Muhammad), dans cette af-

Et quand, un matin, tu t'en fus de ta famille, plaçant les croyants aux postes de combat !... Et Dieu entend, Il sait. *de ta famille* (ô Muhammad).

Et quand deux de vos groupes songèrent à fléchir ! Alors que Dieu est leur patron à tous deux. Car c'est en Dieu que les croyants doivent se fier.

Dieu vous a bien donné la victoire, à Badr, alors que vous étiez humbles. Craignez Dieu, donc. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

fois moins nombreux eut des conséquences qu'eux, il les mit en heureuses pour la jeune déroute. Cette victoire religion.

Lorsque tu disais aux croyants « N'est-il pas suffisant que votre Seigneur vous fasse descendre en aide trois milliers d'anges ? »

Mais oui ! Si vous êtes endurants et vous comportez en piété, et qu'ils vous assaillent par leur sortie, votre Seigneur vous enverra en renfort cinq mille anges marqueurs.

transitif actif. A moins coup laisse une trace. qu'il ait eu autrefois — Il y a bien, sur l'autorité du Prophète, un également un sens intransitif aujourd'hui récit à ce propos où ce oublié, il faudra dire le sens intransitif, mais « qui marquent (marqueurs) » ceux, par là, il a une forme intransitive. exemple, dont chaque

Et Dieu ne le fit qu'à titre d'heureuse nouvelle pour vous et pour que vos cœurs s'en rassurent, — car il n'y a de victoire que de Dieu, puissant, sage ; —

afin de tailler en pièces partie de ceux qui ont mécré ou de les culbuter, et qu'ils s'en retournent perdants.

Tu n'es pour rien dans l'affaire, — soit qu'il accepte leur repentance, soit qu'il les châtie. Car ce sont bien des prévaricateurs ! *faire* qui regarde Dieu. *fi* commandement ou Le même mot qui signi- *ordre* (donner un ordre)



أَنْفُسُهُمْ يَظْلُمُونَ ﴿١٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِلَهْوِكُمْ مِنْ دُونِكُمْ  
 لَا يَأْتِيَنَّكُمْ خَبِيرًا أَوْ دُونَهُمَا عِنْدَ قَدَرِكُمُ الْبَعْضُ مِنَ الْوَاهِمَةِ وَمَا تَحْفَظُنَّ  
 صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧٨﴾ هَآأَنْتُمْ  
 أَوْلَىٰ بِمَحَبَّتِهِمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَفُوقُمْ  
 قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا  
 يَعِظُكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَارُ الصُّدُورِ ﴿١٧٩﴾ إِنْ تَمَسَّكْتُمْ حَسَنَةً  
 تَسُوهُمُ وَإِنْ تَضَيَّقُوا سَيِّئَةً يَبْغُوا بِهَا وَإِنْ تَضَيَّقُوا سَيِّئَةً يَبْغُوا بِهَا  
 كَيْدُهُمْ شِئْنَا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٨٠﴾ وَإِذْ عَدُوٌّ مِنْ أَهْلِكَ  
 تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾ إِذْ هَمَّتْ  
 طَائِفَتَانِ مِنَكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّنَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
 الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٨٢﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ قَالُوا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ  
 تَشْكُرُونَ ﴿١٨٣﴾ إِذْ يَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيََكُمْ أَن يُبَدِّلَ دَرَجَتَكُمْ بِثَلَاثَةِ  
 الْأَلْفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْلَبِينَ ﴿١٨٤﴾ بَلَىٰ إِنْ تَضَيَّقُوا سَيِّئَةً وَأَوْ يَنْتُزِعْكُمْ مِنْ  
 قَوَرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٨٥﴾ وَمَا  
 جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ

peut signifier, — comme en français, —

129 124

sur la terre. Littér.  
dans la terre.

§ 14 130 125

131 126

132

133 127

„ Jardin au Paradis.

134 128

135 129

136 130

137 131

choses établies. Arabe sunna (plur. sunan), terme aussi vague que notre mot « chose », et désignant à la fois les coutumes et les

138 132

*l'état-major* (on dit le *armée*), ou aussi bien *commandement* de telle *l'affaire entreprise*.

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Il pardonne qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Ho, les croyants ! Ne mangez pas de capital intérêt qui va multipliant de double en double. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

Et craignez le Feu préparé pour les mécréants.

Et obéissez à Dieu et au messager. Peut-être vous ferait-on miséricorde !

Et concourez au pardon de votre Seigneur et au Jardin large comme les cieux et la terre, préparé pour les pieux

qui font largesses dans la bonne et la mauvaise fortune, et pour ceux qui dominent leur rage et pardonnent à autrui, — car Dieu aime les bienfaisants, —

et pour ceux qui, s'ils ont commis quelque turpitude ou prévariqué contre eux-mêmes, se souviennent de Dieu et demandent pardon de leurs péchés, — et qui est-ce qui pardonne les péchés sinon Dieu ? — et qui ne s'entêtent pas, en ce qu'ils ont fait, alors qu'ils savent.

Ceux-là ont pour paiement le pardon de la part de leur Seigneur, ainsi que les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement. Comme est beau le salaire de ceux qui œuvrent !

Avant vous, certes, bien des choses établies ont passé. Or, parcourez la terre, et voyez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge.

mœurs et les conditions de vie et les comportements et les événements intervenus.

Voilà un manifeste pour les gens, et une

عِنْدَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٣٦﴾ لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتُنَّهُمْ  
فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿٣٧﴾ لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبْهُمْ  
فَأَنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿٣٨﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا  
الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٠﴾ وَاتَّقُوا  
النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٤١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرحَمُونَ ﴿٤٢﴾ وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ غُرُُهَا السَّمَاوَاتُ  
وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلتَّقِينَ ﴿٤٣﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَالْكَاظِمِينَ الْفَيْضَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾  
وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا  
لِنُفُوسِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُبْرِئُوا عَلٰى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ  
﴿٤٥﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٤٦﴾ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾ هَذَآ بَيِّنَاتٌ لِّلنَّاسِ  
وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ

guidée, et une exhortation pour les pieux.

139 133 Ne faiblissez pas, ne vous affligez pas  
vous serez les très-hauts, si vous êtes  
croyants.

140 134 Si une blessure vous atteint, pareille bles-  
sure a aussi atteint les autres. Ainsi faisons-  
Nous chez les hommes alterner ces jour-  
nées-là, afin que Dieu sache ceux qui ont  
cru, et qu'Il prenne d'entre vous des té-  
moins, — car Dieu n'aime par les prévarl-  
cateurs, —

141 135 et que Dieu purifie ceux qui ont cru, et  
anéantisse les mécréants.

142 136 Comptez-vous entrer au Paradis sans que  
Dieu sache parmi vous ceux qui luttent,  
et qu'Il sache les endurants ?

143 137 Bien sûr, vous désiriez la mort avant même  
de la rencontrer. Or vous l'avez vue, certes,  
tandis que vous regardiez !

*tandis que vous regar-  
diez. C'est-à-dire de vos*

§ 15

144 138 Muhammad n'est qu'un messenger, — des  
messagers avant lui ont passé ; — s'il mou-  
rait, donc, où s'il était tué, retourneriez-  
vous sur vos talons ? Quiconque retourne  
sur ses deux talons ne saura faire à Dieu  
le moindre mal ; tandis que Dieu bientôt  
paiera les reconnaissants.

*d'une prescription dé-  
terminée. L'une des ap-  
plications du mot pres-  
cription kitâb (ce qui  
est écrit d'avance) que  
l'on applique aussi au  
Livre du Coran.*

145 139 Il n'est en personne de mourir, que par la  
permission de Dieu, d'une prescription dé-  
terminée. Quiconque veut récompense ici-  
bas, Nous lui en donnons ; quiconque  
veut récompense en l'au-delà, Nous lui en  
donnons et Nous paierons bientôt les re-  
connaissants.

146 140 Combien de prophètes, en compagnie de  
qui combattirent tant de rabbins, sans que  
ceux-ci eussent faibli de ce qui les attei-  
gnait, dans le sentier de Dieu, sans qu'ils  
eussent molli ni cédé ! Et Dieu aime les  
endurants.

اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝۲۶ اِنْ يَنْسَخْكُمْ قَرْعٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْعٌ مِّثْلُهُ وَذَلِكَ  
 الْاَيَّامُ نَزَّلُوا بِهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَيَجْزِيَ كُمْ سُوءَ مَا  
 كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝۲۷ وَلِيُخَصَّ اللَّهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَيُخَوِّعَ الْكَافِرِينَ ۝۲۸  
 اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ  
 الصَّابِرِينَ ۝۲۹ وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ اَنْ تُلْقَوْهُ فَقَدْ رَاسِمُوهُ  
 وَاَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ۝۳۰ وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ  
 اَقَارِنْ مَا نَا وَقَدْ اَنْقَلَبْتُمْ عَلٰى اَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلٰى عَقْبَيْهِ فَلَنْ  
 يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝۳۱ وَمَا كَانَ لِلْفَيْسِ اَنْ يَمُوتَ  
 اِلَّا بِاِذْنِ اللَّهِ كَمَا بَا مُوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ  
 ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝۳۲ وَكَانَ مِنْ نَبِيِّ قَائِلٍ  
 مَعَهُ رَيْثُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا اَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا  
 اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ۝۳۳ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ اِلَّا اَنْ قَالُوْا رَبَّنَا  
 اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَاِسْرِ فَاِنَا فِيْ اَمْرٍ نَاوِيْتُنَا فَاَمَّا مَا وَاَضْرَحْنَا عَلٰى الْقَوْمِ  
 الْكَافِرِينَ ۝۳۴ فَانِيَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسُنَ ثَوَابُ الْآخِرَةِ  
 وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ۝۳۵ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اِنْ تَطْبِعُوا لِلَّذِينَ

- 147 <sup>141</sup> Et ils n'eurent que cette parole : « Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que notre outrance dans nos affaires, et affermis nos pas, et donne-nous le secours sur le peuple mécréant. »
- 148 Dieu, donc, leur donna la récompense d'ici-bas, ainsi que la récompense meilleure de l'au-delà. Et Dieu aime les gens bienfaisants.
- § 16 149 <sup>142</sup> Ho, les croyants ! Si vous obéissez à ceux qui ont mécré, ils vous feront tourner les talons. Et vous reviendrez perdants.
- 150 <sup>143</sup> Mais non ! Votre patron c'est Dieu. Il est le meilleur des secoureurs.
- 151 <sup>144</sup> Bientôt Nous allons jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécré. Car ils ont associé à Dieu des choses sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité. Ils ont le Feu pour refuge. Comme est mauvais le séjour des prévaricateurs !
- 152 <sup>146</sup> Et très certainement Dieu a avéré pour vous Sa promesse, quand par Sa permission vous les anéantissiez. Jusqu'au moment où vous avez fléchi, et où vous vous êtes disputés dans le commandement. Et vous avez désobéi après qu'Il vous eut montré l'objet de vos désirs !
- Il s'agit de la bataille d'Ohod, de l'an 3 de l'Hég., où les Mecquois dirigèrent une guerre de revanche On s'y sépara sans décision. Les Musulmans eurent de lourdes pertes pour avoir négligé la stratégie établie par le Prophète, mais quand ils poursuivirent l'ennemi, nier eut peur et n'osa pas tenter une nouvelle qui se retirait, ce dernier eut peur et n'osa pas tenter une nouvelle épreuve d'armes.
- 146 Il en est parmi vous qui désirent l'ici-bas, et il en est parmi vous qui désirent l'au-delà. — Puis Il vous a séparé d'eux afin de vous éprouver. Et certes Il vous a pardonné. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce envers les croyants.
- 153 <sup>147</sup> Quand vous remontiez sans vous retourner sur personne, cependant que sur votre arrière le messager vous appelait, alors Il chassa en vous une tristesse par une autre
- quand vous remontiez (fuyant vers les montagnes, loin de Médine)

كُفَرُوا بِرُدُّكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَقَبَّلُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٩﴾ بَلَىٰ اللَّهُ مُوَلِّيكُمْ  
وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿٦٠﴾ سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
يَمَّا أَسْرَوْا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا بِهِمُ النَّارُ وَبِشْرِ مَنْوَى  
الظَّالِمِينَ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُم بِآذِينِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا فَتِلْتَمَ وَتَنَارَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ  
مَانِعِينَ مِنْكُمْ مِنْ مُهْرِدِ اللَّهِ نِيًّا وَمِنْكُمْ مَنْ يُهْرِدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ  
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾  
إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلِدُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَجِكُمْ  
فَأَنَابَكُمْ عَمَّا بَغَيْتُمْ لَكِبَالًا تَخْفَوْنَ أَعْلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾ ثُمَّ أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنٌ  
ثُمَّ سَاغِيشِي مَا آتَيْنَا مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ  
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنًّا بِجَاهِلِيَّةٍ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ  
الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ  
لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قَاتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ  
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ

*le messager* (Muham-  
mad) *vous appelait*  
(pour stopper la dé-  
route).

*Il chassa une tristesse*  
*par une autre* la tris-  
tesse d'avoir subi des  
pertes, peut-être, par la

154 148

*pensaient de Dieu l'in-  
vraisemblable* qu'un  
malheur puisse ne pas  
venir de Dieu, ou qu'Il  
ne soit pas capable de  
défendre les Siens contre  
Ses ennemis.

*pensée d'ignorance*  
(ou pensée de Gentil-  
lité. — comme pensent  
les Gentils.

*dans cette affaire.* Cf.  
note au v. 128/123.

*Tout est arrivé* n'est  
pas dans le texte.

tristesse, afin que vous ne soyez affligés  
ni de ce qui vous échappait ni de ce qui  
vous atteignait. Et Dieu est bien informé  
de ce que vous faites.

tristesse de voir Médine *ce qui vous échappait*  
menacée de pillage. la victoire.

Puis Il fit descendre sur vous, après la tris-  
tesse, la sécurité, un sommeil qui enveloppa  
une partie d'entre vous, tandis qu'une autre  
partie s'affligeait, à se soucier d'elle-même;  
ceux-ci pensaient de Dieu l'invraisemblable,  
— la pensée d'ignorance ! — et disaient  
« Que nous reste-t-il dans cette affaire ? »  
— Dis « L'affaire tout entière est à  
Dieu. » — Ce qu'ils ne te révèlent pas, ils  
le cachent en eux-mêmes « Si nous avions  
eu quelque part à l'affaire, disent-ils, nous  
n'aurions pas été tués ici. » — Dis « Eus-  
siez-vous été dans vos maisons, le meurtre  
serait allé trouver dans leurs lits ceux sur  
qui c'était prescrit. Tout est arrivé afin que  
Dieu éprouve ce que vous avez dans vos  
poitrines, et qu'il purifie ce que vous avez  
dans vos cœurs. Et Dieu se connaît au  
contenu des poitrines.

155 149

S'il en est d'entre vous qui ont tourné le  
dos, le jour où les deux bandes se rencon-  
trèrent, en vérité, c'est seulement que le  
Diable les a fait broncher pour prix d'une  
partie de ce qu'ils se sont acquis. Et certes  
Dieu leur a pardonné. Vraiment Dieu est  
pardonneur, patient !

§ 17

156 150

Ho, les croyants ! ne soyez pas comme ces  
mécréants qui, tandis que leurs frères par-  
couraient la terre ou sortaient en guerre,  
dirent « S'ils avaient été près de nous, ils  
ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas  
été tués. » Dieu voulait en faire un objet de  
regret dans leurs cœurs. C'est Dieu qui



157 151  
*Il est le sentier de Dieu.*  
*Dans la lutte soutenue*  
*pour Dieu. Cf. note à*  
*II 154/149.*

158 152

*Qui t'a fait doux envers*  
*eux (ô Muhammad).*

159 153

160 154

*On ne leur manquera*  
*pas. Littér. on ne pré-*  
*variera pas contre*  
*eux.*

161 155

162 156

163 157  
*Ils sont par grades. Lit*  
*tér. Ils sont des gra-*

164 158

*qui leur récite Ses ver-*  
*bes. — ou Ses signes*

donne la vie et la mort. Et Dieu observe ce que vous faites.

Et si vous êtes tués dans le sentier de Dieu, ou si vous mourez, oui, pardon de la part de Dieu et miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

Que vous mouriez ou que vous soyez tués, oui, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

Quelle est donc de la part de Dieu cette miséricorde qui t'a fait doux envers eux ? Mais si tu étais rude, au cœur dur, ils se disperseraient d'autour de toi, loin. Pardonne-leur donc, et implore pour eux l'absolution. Et consulte-les dans le commandement ; puis une fois que tu t'es décidé, eh bien, fais confiance à Dieu. Dieu aime, en vérité, ceux qui font confiance.

Si Dieu vous donne secours, nul ne peut vous dominer. S'il vous déserte, qui donc après Lui vous donnera secours ? C'est à Dieu que les croyants doivent faire confiance.

Il n'est point d'un prophète de tromper. Quiconque trompe viendra avec sa tromperie, au jour de la résurrection. Puis, à chaque individu on remboursera pleinement ce qu'il aura gagné. Et on ne leur manquera pas.

En sera-t-il donc de celui qui suit l'agrément de Dieu, comme de celui qui s'acquiert de Dieu une colère ? Pour celui-ci la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

Ils sont par grades auprès de Dieu. Car Dieu observe ce qu'ils font.  
 des (ou des degrés).

Dieu a très certainement comblé les croyants lorsqu'il a suscité chez eux un messager de chez eux qui leur récite Ses

وَلِيُخَيِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا  
 مِنْكُمْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَيَجْعَلَنَّ اللَّهُ أَيْمَانَهُمْ الشَّيْطَانُ يَعْصِي مَا كَسَبُوا  
 وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا الْإِخْوَانِيَّةُ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ  
 أَوْ كَانُوا غَزَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا تَوَلَّوْا وَمَا قِيلُوا لِيُجْعَلِ اللَّهُ ذَلِكَ  
 حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّصُ وَيُخَيِّتُ وَاللَّهُ يَتَعَمَّلُونَ بِصِيرَةٍ ﴿١٥٨﴾  
 وَلَئِنْ قُلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتَمِّعِينَ مِنْ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِمَّا  
 يَجْمَعُونَ ﴿١٥٩﴾ وَلَئِنْ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُخْشَرُونَ ﴿١٦٠﴾ فِيمَا رَحِمَهُ  
 مِنَ اللَّهِ لَنْ تُكُونَ لَهُمْ وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ فَطَاغِيلُ الْقُلُوبِ لَا تَقْضُوا مِنْ حَوْلِكُمْ  
 فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ  
 عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦١﴾ إِنْ يَضُرَّكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ  
 وَإِنْ يَنْجِدْكُمْ لَكُمْ مِنْ ذَلِكَ الَّذِي يَضُرُّكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
 الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٢﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْفُرَ وَمَنْ يَكْفُرْ يَأْتِ بِغَالِبٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 فَيُتَوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٣﴾ أَفَمَنْ أَتَىٰ رِجْلَهُ رِجْلُ اللَّهِ  
 كَمَنْ بَاءَ بِسَخِيطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَبَىٰ بِهِ جَهَنَّمَ وَيُخْرِجُهُ مِنَهَا مُصْرِعًا ﴿١٦٤﴾ هُمُ دَرَجَاتُ

comme aux vv. 101/96  
et 108/104 *supra*).

165 159

*Vous en avez infligé à  
votre ennemi, lors de la  
bataille de Badr.*

166 160

*Le jour où les deux  
troupes se rencontrè-  
rent* Allusion à la ba-  
taille d'Ohod, suite du

167

161

168 162

169 163

170 164

*Point ne seront affligés  
des survivants, si à leur  
tour ils meurent mar-  
tyrs.*

171 165

versets, les purifie et leur enseigne le Livre et la sagesse, même si auparavant ils étaient dans un égarement manifeste.

Quoi ! quand un malheur vous atteint, — mais vous en avez jadis infligé le double, — allez-vous dire : « Comment se fait-il ? » — Dis « C'est de la part de vous-mêmes. » Dieu est capable à tout vraiment !

Et tout ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se rencontrèrent, c'est par permission de Dieu ; afin qu'Il sache les croyants,  
v. 152/145. Voir la note.

et qu'Il sache les hypocrites. Alors qu'on avait dit à ceux-ci « Venez combattre dans le sentier de Dieu, ou défendez-vous », ils dirent « Bien sûr que nous vous suivrions si nous savions combattre ! » — Ils étaient, ce jour-là, plus près de la mécréance que de la foi.

Ils disent de leur bouche ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Et Dieu sait fort bien ce qu'ils cachent.

Tranquillement assis eux-mêmes, ils dirent de leurs frères « S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués ! » — Dis « Eh bien, écarter de vous la mort, si vous êtes véridiques ! »

Ne pense point morts ceux qui ont été tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, auprès de leur Seigneur, et bien pourvus,

se réjouissant de ce que Dieu leur donne par Sa grâce. Et ils mandent, à ceux qui restés derrière eux ne les ont pas rejoints, cette bonne annonce « Pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés. »

Ils mandent la bonne nouvelle d'un bienfait de Dieu, et d'une grâce, et que Dieu, vrai-

عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَبَرَكَ فِيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٣٦﴾ أَوَلَمَّْا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٣٧﴾ وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فِإِذَا نَالَهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٨﴾ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْادَعُوا قَالُوا لَوْ لَوْنَعُمْ فَنَالَى الْأَشْكَافُ كَافِرِينَ يَوْمَئِذٍ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٣٩﴾ الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِ هُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُوا مَا قَاتِلُوا قَالُوا فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٠﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٤١﴾ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَسَيَنْبَشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤٢﴾ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا

ment, ne laisse pas perdre le salaire des croyants.

18 172 166

Attention à cette pour-  
suite, mentionnée dans  
la note au v. 166/160

Ceux qui, quoiqu'atteints de blessure, répondirent à l'appel de Dieu et du messenger, un énorme salaire pour ceux d'entre eux qui ont agi en bien et pratiqué la piété. menée jusqu'à l'endroit Hamrâ al-Asad.

173 167

C'est eux à qui l'on disait « Oui, les gens se sont rassemblés contre vous ; craignez-les » cela accrut leur foi et ils dirent « Dieu nous suffit ; Il est la meilleure garantie. »

174 168

Ils revinrent donc avec un bienfait de la part de Dieu et une grâce nul mal ne les toucha ; et ils suivirent l'agrément de Dieu. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

175 169

Rien d'autre. C'est le Diable qui vous fait peur de ses clients. Vous n'avez donc qu'à n'avoir pas peur d'eux. Mais ayez peur de Moi, si vous êtes croyants.

176 170

Qu'ils ne te causent pas d'affliction, ceux qui concourent en mécréance. En vérité, ils ne sauront en rien nuire à Dieu. Dieu tient à ne pas leur assigner de part dans l'au-delà. Et pour eux un énorme châtiment.

177 171

Oui, ceux qui auront troqué la croyance contre la mécréance ne sauront en rien nuire à Dieu. Et pour eux un châtiment douloureux.

178 172

Que ceux qui ont mécré ne comptent pas, vraiment, que le délai que Nous leur accordons leur soit bon. Si Nous leur accordons un délai, c'est seulement pour qu'ils croissent en péché. Et pour eux un châtiment avilissant.

179 173

Dieu ne saurait laisser les croyants dans l'état où vous êtes. Jusqu'à ce qu'Il distingue le mauvais du pur.

174

Et Dieu ne saurait vous tenir au courant de

مِنْهُمْ وَاتَّقُوا آجَرَ عَظِيمٍ ﴿٧٦﴾ الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَعَلُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَرَادَهُمْ إِيْمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٧٧﴾ فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ فَوَضِّلَهُمْ اللَّهُ وَفَضَّلَهُمْ كَمَا يَمَنُّ عَلَيْهِمْ سَوَاءٌ أَدْبَعُوا بِرِضْوَانِ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٧٨﴾ إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَائِهِ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا رَبَّكَ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾ وَلَا يَخْزِيكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوكَ شَيْئًا يَرِيئُ اللَّهُ أَلا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٨٠﴾ إِنَّا الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيْمَانِ لَن يَضُرُّوكَ اللَّهُ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ إِلِيمٌ ﴿٨١﴾ وَلَا يَخْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّمَا نُمَلِّئُهُمْ خَيْرًا لَّا يَفْقَهُونَ إِنَّمَا نُمَلِّئُهُمْ لِيْزِدَ دَاوَالَهُمْ وَعَذَابُ مُهَيْنٍ ﴿٨٢﴾ مَا كُنَّا اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُّسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٨٣﴾ وَلَا يَخْسِبَنَّ الَّذِينَ يَمَآئِنُ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ مِنْ مَّا كُنْتُمْ تَسْتَغْرِقُونَ مَا يَحْمِلُونَ بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ يَمْتَلِكُونَ خَيْرٌ ﴿٨٤﴾ لَقَدْ جَمَعَ اللَّهُ

l'Invisible. Mais Dieu choisit parmi Ses messagers qui Il veut. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et si vous croyez et vous comportez en piété, à vous, alors, un énorme salaire.

180 175 Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur donne de par Sa grâce ne comptent point que ce soit bon pour eux ; au contraire, c'est mauvais pour eux

176. bientôt, au jour de la Résurrection, on leur attachera en guise de collier ce dont ils sont avares. À Dieu l'héritage des cieux et de la terre. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

§ 19 181 177

*l'enfer-Harîc* Littér.  
*l'Enfer-Incendie*, l'un  
des noms de l'enfer.

Dieu a très certainement entendu le dire de ceux qui ont dit « Quel besogneux que Dieu ! Et nous qui sommes au large ! » — Vite, Nous enregistrons leur dire, ainsi que leur meurtre sans droit des prophètes. Et Nous dirons « Goûtez au châtement de l'enfer-Harîc. »

182 178

à Ses esclaves. Littér.  
aux esclaves.

Cela, à cause de ce que vos mains ont préparé ! Car, en vérité, Dieu ne manque point à Ses esclaves. —

183 179

*C'eux-là mêmes...* les  
mêmes que ceux du v.  
181, — la 2<sup>e</sup> partie du  
verset ( — Vite, Nous  
enregistrons...) et le v.  
182, étant comme une  
parenthèse. Ces cons-  
tructions nous sem-  
blent difficiles, en fran-

Ceux-là mêmes qui ont dit « Vraiment Dieu nous a enjoint de ne pas croire en un messager tant qu'il ne nous a pas apporté une offrande que le feu consume. »

çais ; elles le sont aus- créance en Muhammad,  
si, parfois plus encore, sur un rite : ils veulent  
dans le texte arabe lui- que soit établi le sacrifi-  
même ! ce par le feu. Voir  
*une offrande que le feu* Genèse XV, 17 ; Lévi-  
*consume*. Certains Juifs tique I 7 et sq. ; Deut.  
s'excusent de leur mé- XIII, 16.

180

*avec ce que vous dites :*  
ce rite du sacrifice par  
le feu.

— Dis « Mais des messagers avant moi sont venus avec des preuves, et avec ce que vous dites ! Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques ? »

184 181

S'ils te traitent de menteur, les prophètes avant toi ont très certainement été traités

قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلُهُ  
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُ ذُو قُوَّةٍ عَذَابَ الْجَهَنَّمَ ۖ ذَلِكَ بِمَا قَالَتْ  
أَيَّدِيكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۖ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عِهْدُ  
الْبَيْتِ الْأَثْوَى مِنَ رَسُولٍ حَتَّى يَأْتِيَنَا بُرْهَانٌ تَاكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ  
رُسُلٌ مِنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ۖ فَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَتَذَكَّرُوا فَكَيْفَ كَذَّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ  
وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْبَرِّ ۖ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ  
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُجِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ جَاءَهُ وَمَا  
لِلْحَيَاةِ الدُّنْيَا الْأَمْتَاعِ الْغُرُورِ ۖ لَتَكُونَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ  
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا  
أَذَى كَبِيرًا وَإِنْ تَضَرُّعُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ۖ وَإِذْ  
أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لُبَيِّنَةٍ لِلنَّاسِ لِأَتَكْفُرُوا  
فَبَدَّوهُ وَرَأَى ظُهُورَهُمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَتُّغًا قَلِيلًا فَنَشِطُوا مَا يَشْتَرُونَ ۖ  
لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا  
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۖ وَلِلَّهِ مُلْكُ



*N'ila te traitent de menteur (ô Muhammad)...*

de menteurs, qui étaient venus avec des preuves et des psaumes et la lumineuse Prescription.

185 182

Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la Résurrection que vous serez remboursés pleins salaires. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis, très certainement voilà le gagnant. Car la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse.

186 183

*Sur les faiseurs de dieux, voir la note à II III/90.*

Très certainement vous serez éprouvés dans vos biens et vos personnes ; et très certainement vous entendrez de la part de ceux à qui le Livre a été donné avant vous, et de la part des faiseurs de dieux, beaucoup d'injures. Si vous êtes endurants et vous comportez en piété... mais voilà bien la meilleure résolution des choses à prendre.

187 184

*Le Livre, ou la Prescription, ou la loi révelée.*

Et lorsque Dieu prit, de ceux à qui le Livre était donné, l'engagement : « Sûr ! vous l'exposerez aux gens, et point ne le cacherez ! »... Puis ils l'ont jeté derrière le dos et l'ont vendu à vil prix. Comme est mauvais ce qu'ils achètent !

188 185

Ne pense point que ceux-là qui exultent de ce qu'ils entreprennent et qui aiment qu'on les loue de ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense point, donc qu'ils trouvent une échappatoire au châtimement. Pour eux, un châtimement douloureux.

189 186

A Dieu le royaume des cieux et de la terre. Et Dieu est capable à tout.

20

190 187

Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a vraiment des signes pour les doués d'intelligence,

191 188

*Pureté à Toi ! Voir la note II 116/110. — Bel*

qui, debout, assis, couchés, se souviennent de Dieu et méditent sur la création des cieux et de la terre « Seigneur ! Tu n'as

enseignement que celui  
qui pousse, d'un même  
élan, aux sciences spi-  
rituelles et intellectuel-

pas créé cela en vain. Pureté à Toi ! Garde-  
nous donc du châtimement du Feu.

les et aux sciences ma-      térielles et utilitaires !

192 189 Oui, Seigneur ! quiconque Tu fais entrer  
dans le Feu, Tu le couvres d'ignominie. Et  
pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

193 190 Seigneur ! oui, nous avons entendu un hé-  
raut appeler ainsi à la foi « Croyez en  
votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

191 Seigneur ! pardonne-nous donc nos péchés,  
efface de nous nos méfaits, et fais-nous ter-  
miner la vie en compagnie des charitables.

194 192 Seigneur ! Et donne-nous ce que Tu nous a  
promis par tes messagers ; et ne nous  
couvre pas d'ignominie au jour de la Résur-  
rection. En vérité, Tu ne manques pas au  
rendez-vous. »

195 193 Leur Seigneur répondit donc à leur appel  
« En vérité, Je ne laisse perdre l'œuvre  
d'aucun ouvrier parmi vous, homme ou  
femme, car vous êtes les uns des autres.

194 Ceux donc qui se sont expatriés, qui ont  
été expulsés de leurs demeures, qui ont été  
persécutés dans Mon sentier, qui ont com-  
battu, qui ont été tués, très certainement  
Je tiendrai pour expiées leurs malversations,  
et les ferai très certainement entrer dans  
les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux,  
195 en récompense de la part de Dieu. » Quant  
à Dieu, auprès de Lui est la plus belle ré-  
compense.

196 Ne te trompe point à ce que les mécréants  
sillonnent le pays à leur aise.

197 Piètre jouissance temporaire ! Puis leur re-  
fuge est la Géhenne. Et quel mauvais lit !

198 197 Mais quant à ceux qui craignent leur Sei-  
gneur, à eux les Jardins sous quoi coulent  
les ruisseaux, d'y demeurer éternellement,

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٨٣ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِيَ الْأَلْبَابِ ١٨٤ الَّذِينَ  
 يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ قِنَاعَ عَذَابِ  
 النَّارِ ١٨٥ رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
 أَنْصَارٍ ١٨٦ رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُبَادِي لِلْإِيمَانِ أَنَا مِنْوَابِرِ بَيْتِكُمْ  
 قَامَتًا رَبَّنَا فَاعْفُ عَنَّا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ  
 ١٨٧ رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ  
 لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ١٨٨ فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَبْصِعُ عَنْ عَمَلٍ مِنْكُمْ  
 مِنْ ذِكْرٍ أَوْ إِنِّي بِبَعْضِكَم مِّن بَعْضٍ ١٨٩ الَّذِينَ هَاجَرُوا وَآخَرُوهَا مِنْ  
 دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا الْأَكْثَرُ عَنْهُمْ سُبْحَانَهُمْ  
 وَلَا دَخَلَتْهُمْ جَنَاتُ فَجَرِيٍّ مِنْ تَحْتِهَا إِلَّا نَهَارُ ١٩٠ أَمِنْ عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
 عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ١٩١ لَا يَغْرَبُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ١٩٢  
 مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَيُنْسِلُهَا ١٩٣ لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا  
 رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَاتُ فَجَرِيٍّ مِنْ تَحْتِهَا إِلَّا نَهَارُ ١٩٤ الَّذِينَ فِيهَا  
 لَا يَرْجَوْنَ الْمَوْتَ وَالَّذِينَ فِيهَا لَا يَرْجَوْنَ الْمَوْتَ

comme en un hôtel de la part de Dieu. Et ce qui est près de Dieu est meilleur, pour les charitables.

199 198

*ce qu'on a fait descendre* (de révélation). Cf. II 4/3 et la note.

Oui, il y en a parmi les gens du Livre qui certes croient en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers vous et en ce qu'on a fait descendre vers eux, humbles qu'ils sont devant Dieu, et ne vendant point les signes de Dieu à vil prix.

199

Voilà ceux dont le salaire est auprès de leur Seigneur. En vérité, Dieu est prompt de comptes.

200

*tenez ferme*. Le terme arabe ajoute une nuance de réciprocité. Quel

Ho, les croyants ! De l'endurance ! Lutte d'endurance, tenez ferme, et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

que chose comme qui peut vous ébranler ».

#### Sourate 4.

### LES FEMMES

*Post-hég. n° 92 ; 176 versets*

Titre tiré du c. I.  
*post-hég.* Voir, au début de l'ouvrage, la n. 2.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1

*et d'elle son épouse*. Littér. et d'elle Il a créé... Eve tirée d'Adam, en Genèse II, 21-22.

Gens ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une personne unique, et d'elle son épouse, et qui des deux a fait foisonner profusion d'hommes ainsi que de femmes. Et craignez Dieu au nom de qui, comme d'un parent, vous vous adressez vos requêtes. Sur vous, vraiment, le veilleur, c'est Dieu.

2

*n'y substituez pas le mauvais* (du vôtre) au bon (du leur).

Et donnez leurs biens aux orphelins ; n'y substituez pas le mauvais au bon. Ne mangez pas leurs biens avec les vôtres c'est grand péché vraiment !

3

Si l'on prend les orphelins pour les incorporer à la famille (cf. *supra*

Et si vous craignez de n'être pas exacts envers les orphelins, eh bien prenez des épouses, par deux, par trois, par quatre, parmi les femmes qui vous plaisent, —

وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَزْرَارِ ۝ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا  
أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْرُونَ بَيَاتِ اللَّهِ  
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا اضْبِرُّوا وصَابِرُوا وَارْبُطُوا أَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝

سُورَةُ النِّسَاءِ مَدَنِيَّةٌ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ  
مِنْهَا رَوْحَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
نَسَاءَ لَوْ نَبِهْهُ وَالْأَرْحَامُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝ وَأَتُوا الْيَتَامَى  
أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبْدَلُوا الْخَيْثَ بِالْظَيِّفِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى  
أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي الْيَتَامَى  
فَانكِسُوا مَطَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَشْنَى وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا  
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آذَنُ الْأَقْوَلِ ۝ وَأَتُوا  
النِّسَاءَ صِدْقًا فَانْهِنَّ مِنْ خَلَّةٍ فَإِنْ طَبِنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ فَكُلُوهُ

II 220), et qu'une seule femme ne vienne pas à bout du ménage agrandi, on peut épouser d'autres femmes jusqu'à quatre. On parle ici d'une des conditions valables de la polygamie. Il est à rappeler que c'est la première fois qu'une religion ait mis des restrictions au nombre des épouses. Il n'y a aucune restriction de ce genre, ni dans l'Ancien Testament, ni dans le Nouveau Testament. Les maîtres protestants,

4

*leur salaire d'honneur.*  
Voir la note à II 236/237.

5 4

*prélevez-en pour eux*  
pour les orphelins dont il est question au v. 3,

6 5

*Que quiconque...* Tout ce passage juridique est très elliptique. — « Que quiconque (de ceux qui sont chargés de l'héritage de jeunes orphelins) est aisé, s'abs-

7

*quel suffisant compta-*

mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou des esclaves que vos mains possèdent. Cela, afin de ne pas vous aggraver la charge de famille.

comme Luther, Butzer, Melancthon, etc., ont même déduit (de Matthieu XXV : 1-12) le caractère licite de la polygamie dans le Christianisme. Westermarck souligne qu'au temps de Charlemagne, même les prêtres chrétiens pratiquaient la polygamie. Aucune restriction non plus chez les Hindous, les Zoroastriens,

etc. — Il n'est question ici que de justice, not pas d'amour. Voir *infra*, v. 129/128). D'amour, il sera question en XXXIII, 4.

*des esclaves que vos mains possèdent.* Littér. de ce que vos dextres possèdent; — façon de désigner les esclaves faites par butin de guerre. Voir la note au v. 25/29 *infra*.

Et donnez aux épouses leur salaire d'honneur, comme de droit. Si de bon gré elles vous en abandonnent quelque chose, consommez-le alors en bien manger et bien boire.

Et ne donnez pas aux sots les biens vôtres dont Dieu a fait votre subsistance; mais prélevez-en, pour eux, nourriture et vêtement; et parlez-leur parole convenable. ainsi qu'en II, 220.

Et éprouvez les orphelins. Lorsqu'ils atteignent la puberté et que vous sentez chez eux une bonne conduite, alors remettez-leur leurs biens. Ne mangez pas ceux-ci en gaspillage et dissipation,

au point qu'ils le trouvent exorbitant. Que, par charité, quiconque est aisé, s'abstienne! S'il est pauvre, alors qu'il mange convenablement.

tienne (de se payer lui-même sur cet héritage à lui confié). S'il est pauvre, alors qu'il (y

pulse de quoi) mange convenablement » au titre de sa rémunération de tuteur.

Et lorsque vous leur remettrez leurs biens, prenez des témoins contre eux. Mais quel suffisant comptable, que Dieu !

هَبْنَا مَرْبَاً ④ وَلَا تَوْتُوا الشَّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا مَأْوَزاً زُرُّوهُمْ فِيهَا وَأَكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑤ وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ اسْتَمَرَّ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْعِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيُنْكِلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑥ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑦ وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑧ وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ⑩ إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ⑪ يُوْصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأُوتِيَهُ بِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ

ble. Littér. comme Dieu suffit comme comptable !

7 8 Aux hommes, une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; que ce soit peu ou beaucoup une part déterminée.

8 9 Et lorsque les proches parents, les orphelins, les pauvres assistent au partage, faites-leur-en part, alors, en chose qui se mange, et parlez-leur parole convenable.

9 10 Et que ceux-là craignent qui auraient peur de laisser après eux une postérité sans défense. Qu'ils redoutent Dieu, donc, et qu'ils parlent une parole droite.

*une postérité sans défense. Littér. : faible (faite d'enfants en bas âge). craignent... auraient* *peur... redoutent... en arabe, pratiquement trois termes différents, synonymes.*

10 11 Oui, ceux qui mangent injustement des biens des orphelins ne font que manger du feu dans leurs ventres. Et tomberont bientôt dans l'Enfer-Saïr. Voir aussi *infra* v. 176 pour la loi d'héritage. *L'Enfer-Saïr. L'Enfer-Flamme, l'un des noms de l'Enfer.*

§ 2 11 12 Voici ce que Dieu vous enjoint au sujet de vos enfants au garçon, une part comme celle de deux filles. S'il n'y a que des filles, même plus de deux, à elles alors deux tiers de ce que le défunt laisse ; et s'il n'y en a qu'une, à elle alors la moitié. Et quant aux père et mère du défunt, à chacun d'eux le sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant ; s'il n'a pas d'enfant et que ses père et mère héritent de lui, à sa mère alors le tiers ; mais s'il a des frères, à la mère alors le sixième ; — après exécution du testament qu'il aurait fait ou paiement d'une dette. De vos ascendants ou descendants, vous ne savez pas qui est plus près de vous être utile. Ceci comme un arrêté de la part de Dieu. Dieu demeure savant, sage, vraiment ! plusieurs raisons 1/ nue aux frais de son La femme est entretenue père, frère, etc., puis de

Répartition de l'héritage. *de ce que le défunt laisse... père et mère du défunt* « défunt » n'est pas dans le texte ; seulement « il ». *après exécution du testament ou paiement d'une dette « exécution » paiement »,* sont sous-entendus dans le texte. — De même, aux versets suivants. *Au garçon une part comme celle de deux filles.* Cette disposition qui nous paraîtrait empreinte de partialisme ne l'est en aucune façon. Elle se justifie par



son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont

aucun droit. — 3/ Elle n'a vis-à-vis des hommes aucune obligation pas même de donner à têter à son nourrisson (à qui le père doit trouver une nourrice qu'il paie). — Malgré tout, elle hérite de son père, de son mari, de ses enfants et autres parents.

*même plus de deux.*  
« Même » n'est pas dans le texte, mais il y est compris, car le Prophète attribuait aux deux filles autant que lorsqu'il y en avait plus de deux. Cf. v. 176 *infra*.  
à sa mère alors le tiers, et le reste au père.

12 13

Et à vous la moitié de ce que laissent vos épouses, si elles n'ont pas d'enfants. Si elles ont un enfant, alors à vous le quart de ce qu'elles laissent ; — après exécution du testament qu'elles auraient fait ou paiement d'une dette.

14

Et à elles un quart de ce que vous laissez, si vous n'avez pas d'enfant ; mais si vous avez un enfant, à elles alors le huitième de ce que vous laissez ; — après exécution du testament que vous auriez fait ou paiement d'une dette.

15

*cependant qu'il laisse un frère ou une sœur (utérins).*

Et si un homme n'a personne qui hérite, ni ascendant ni descendant, — de même une femme, — cependant qu'il laisse un frère ou une sœur, à chacun de ceux-ci alors, un sixième ; et s'ils sont plus de deux, tous alors participeront au tiers ; — après exécution du testament ou paiement d'une dette ; —

16

sans qu'il soit fait de tort. Injonction de Dieu ! Et Dieu est savant, patient.

13 17

Telles sont les bornes de Dieu. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux pour y demeurer éternellement. Voilà la grande réussite.

14 18

Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, et transgresse Ses bornes, Il le fera entrer au Feu pour y demeurer éternellement. A celui-là le châtiment avilissant.

وَوَرِثَةُ آبَوَاهُ فَلَا مِمَّةَ الْثَلَاثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلَا مِمَّةَ السُّدُسُ  
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بَوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَذَرُونَهَا لَهُمْ  
 أَقْرَبَ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑪ وَلَكُمْ نِصْفُ  
 مَا تَرَكَ أَنْزَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ  
 يَمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بَوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ يَمَّا تَرَكَنَّ  
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ يَمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ  
 وَصِيَّةِ تَوْصُونَ بَهَا أَوْ دِينَ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كَذَلِكِ أَوْ امْرَأَةٌ  
 وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ  
 مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بَوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ غَيْرِ  
 مُصَافٍ وَصِيَّةٍ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ⑫ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ  
 يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
 فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑬ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ  
 يُدْخِلْهُ نَارَ خَالِدٍ فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑭ وَالَّذِينَ يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ  
 مِنْ نِسَائِهِمْ فَأَنْتَشِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ  
 فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ⑮ وَالَّذِينَ

3

15 19

*Une turpitude* une quelconque chose immorale ; — ici : fornication ou adultère. *retenez ces femmes.* Littér. retenez-les. *ou que Dieu leur ouvre une voie.* Littér. leur assigne une voie, —

Quant à celles de vos femmes qui commettent une turpitude, faites témoigner contre elles quatre d'entre vous. S'ils sont témoins, alors confinez ces femmes aux maisons jusqu'à ce que la mort les achève, ou que Dieu leur ouvre une voie.

c'est-à-dire leur fasse XXIV 2). trouver une solution. Comparer à *Lévitique* Cette solution sera ré- XIX, 20 ; XX, 10, 14, vélée plus tard, (en XXI, 9, etc.

16 20

Comparer *Lévitique* XX, 13.

Et si c'est deux hommes des vôtres qui l'ont commise, alors la torture ! s'ils se repentent ensuite, et se réforment, alors, passez. Oui, Dieu demeure accueillant au repentir, miséricordieux.

17 21

Rien d'autre il est de Dieu d'accueillir le repentir de ceux qui font le mal par ignorance et qui tantôt se repentent voilà de qui Dieu accueille le repentir. Et Dieu demeure savant, sage.

18 22

*qui font le mal.* Littér. les maux.

Mais cet accueil n'est pas pour ceux qui font le mal et qui, pour peu que la mort se présente à l'un d'eux, celui-là s'écrie « Maintenant oui me voilà repenti ! » — non plus que pour ceux qui meurent mécréants ; c'est pour eux que Nous avons préparé un châtiment douloureux.

19 23

*héritiers de vos épouses.* « Vos » n'est pas dans le texte.

Ho, les croyants ! Il ne vous est pas licite de vous porter héritiers de vos épouses contre leur gré. Ne leur faites pas non plus de contrainte pour leur ravir partie de ce que vous leur aviez donné, — à moins qu'elles ne viennent à commettre une turpitude manifeste. Et comportez-vous convenablement envers elles. Si vous avez de l'aversion pour elles, il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose où Dieu vous fasse grand bien !

20 24

*un quintâr* mille plé-

Si vous voulez substituer épouse à épouse et que vous ayez donné à l'une un **quintâr**,

يَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنَّا إِذَا نَبَاؤُكُمْ قَدْ وَهَمْنَا فَأَنْبَاؤُكُمْ قَدْ وَهَمْنَا فَأَنْبَاؤُكُمْ قَدْ وَهَمْنَا  
 كَانَ نَوَابِغًا ١٦ إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ  
 ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا  
 ١٧ وَلَيْسَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ  
 قَالَ إِنِّي بُدِئْتُ مِنَ الْإِسْلَامِ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ  
 عَذَابًا أَلِيمًا ١٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتَابُوا النِّسَاءَ  
 كَرِهًا وَلَا تَعْصِلُوهُنَّ لِنَدَابِهِمْ يُبَيعُضُ مَا يَتَّبِعُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِمَا حِشَّةٍ  
 مُبَيَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
 وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ١٩ وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ  
 زَوْجٍ وَإِنْتِ بَيْنَهُنَّ فِطْرًا فَلَا تَأْخُذُوا بِهِنَّ شَيْئًا أَنَا خُذُوهُنَّ بِهِنَّ نَا  
 وَإِنَّمَا مَبِيتُ ٢٠ وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ  
 وَأَخَذْتُمْ مِنْكُمْ مِثْلًا غَلِيظًا ٢١ وَلَا تَنْكِحُوا أُمَّهَاتِكُمْ أَبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ  
 إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْنًا وَسَاءَ سَبِيلًا ٢٢ حُرِّمَتْ  
 عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ  
 وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ أَلْفِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ

cor. d'or cf. III, 75  
(note).

« prix d'une calomnie :  
le reprendre serait si-  
gné en effet, que la

21 25

une alliance ferme.  
littér. alliance  
Apaisse.

22 26

§ 4 23 27

les dames. Ce terme  
(littér. « les forti-  
fiées ») désigne, dans  
le Coran, les femmes  
qui sont en possession  
des maris, qu'elles soient  
esclaves ou libres. Voir  
la note au v. 25/29  
*infra*.

24 28

n'en reprenez rien. Quoi ! vous le repren-  
driez au prix d'une calomnie et d'un péché  
manifeste ?

femme se serait rendue « turpitude manifeste »,  
coupable d'une « tur- 19/23.

Et comment le reprendre, une fois que vous  
vous êtes découverts l'un à l'autre, et  
qu'elles ont obtenu de vous une alliance  
ferme ?

Et ne prenez pas d'épouses parmi les fem-  
mes que vos pères ont épousées, — passons  
pour ce qui est passé ; — c'est turpitude,  
, et abomination, et mauvaise conduite, vrai-  
ment.

Vous sont interdites vos mères, filles,  
sœurs, tantes paternelles et tantes mater-  
nelles, filles d'un frère et filles d'une sœur,  
mères qui vous ont allaités, sœurs de lait,  
mères de vos femmes, belles-filles sous  
votre tutelle et issues des femmes avec qui  
vous avez consommé le mariage, — si le  
mariage n'a pas été consommé, alors, pas  
de grief contre vous ; — les femmes avec  
qui vos fils nés de vos reins ont consommé  
le mariage ; de même deux sœurs ense-  
mble, — passons pour ce qui est passé, car  
vraiment Dieu demeure pardonneur, misé-  
ricordieux ; —

et parmi les femmes, les dames, —  
sauf si de vos mains vous les avez  
obtenues comme esclaves en toute pro-  
priété. Prescription de Dieu sur vous !  
Hors de cela, il vous est permis de les re-  
chercher, à vos dépens ; — en hommes qui  
concluent mariage, non en débauchés. Puis,  
de même que vous jouissez d'elles, donnez-  
leur leurs salaires d'honneur, comme une  
chose due. Nul grief contre vous à ce que  
vous consentiez l'un à l'autre après cet  
arrêté. Dieu demeure savant, sage, vrai-  
ment !

مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأَمَنَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ  
نِسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُمْ فِيهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ فِيهِنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ وَحَلَالٌ لَّابْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ يَتَعَوَّذُوا مِنَ الْاُخْتَبَانِ  
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٦ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ  
إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَمَا بَالَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَاجِلْ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٢٧ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ قَبْلِكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِأَرْزَائِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ  
فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ  
لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٢٨  
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّيسَةَ الَّتِي فِيكُمْ وَيُكْمِلَ فِيكُمْ نِعْمَتَهُ الَّتِي أَنْزَلَ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٩ وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ

25 29

« l'esclave » est la traduction de *mâ malakat* *ummukum* (ce dont se possèdent maitres vos mains droites), terme technique qui englobe hommes et femmes pour les esclaves. Le maître a la faculté d'avoir des rapports conjugaux avec son esclave les autres, même le fils du maître, doivent régulièrement contracter un mariage avec les esclaves pour pouvoir avoir avec elles des rapports charnels. Le maître peut vendre

Et quiconque parmi vous ne peut pas, pour une raison matérielle, épouser de femmes libre croyantes, eh bien, des croyantes parmi les esclaves que vos mains possèdent ; — et Dieu sait mieux votre foi ; — car vous êtes les uns des autres. Et épousez-les avec l'autorisation de leurs gens, et donnez-leur leurs salaires d'honneur comme il convient, car ce sont des dames, et non pas des débauchées ni des preneuses d'amants.

ses esclaves, mais non pas celle dont il a eu un enfant de lui. Appelée *umm walad* (mère de l'enfant, c.-à-d. de son maître, elle devient automatiquement libre

à la mort de son maître, si celui-ci ne la libère pas auparavant. Pour l'émancipation progressive des esclaves, v. IX, 60 et XXIV, 33.

30

La moitié du châti-  
ment. Sur ce châti-  
ment, voir XXIV, 2.

Il serait mieux d'endur-  
ter. Il n'est pas recom-  
mandé à un homme li-  
bre d'épouser une es-  
clave appartenant à  
quelqu'un d'autre, car  
le statut des enfants

Si une fois engagées dans le mariage elles commettent une turpitude, sur elles alors la moitié du châtiement qui revient aux femmes libres mariées. — Tout ceci est autorisé pour celui d'entre vous qui craint de faillir ; mais ce serait mieux pour vous d'endurer ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

dépend du statut de leur mère. A moins que le maître consente de plein gré à ce que les enfants de son esclave soient libres.

26 31

Dieu veut vous éclairer, vous montrer les comportements des hommes d'avant vous, et aussi accueillir votre repentir. Et Dieu est savant, sage.

27 32

Et Dieu veut accueillir votre repentir, tandis que ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous dévoyiez d'un grand dévoiement.

28

Dieu pour vous veut l'allégement, car l'homme a été créé faible.

29 33

Ho, les croyants ! N'entredévorez pas vos biens à tort ; mais que ce soit par négoce,

avec votre consentement mutuel. Et ne vous tuez pas vous-mêmes. Dieu, en vérité demeure miséricordieux envers vous.

30 34

*pèche par excès ou  
par défaut. Littér.*

Et quiconque y pèche, par excès ou par défaut, bientôt Nous le jetterons au Feu ; et cela reste facile à Dieu.

31 35

Si vous évitez les grands péchés qu'on vous a interdits, Nous tiendrons pour expiés vos méfaits, et vous ferons entrer comme invité d'honneur.

32 38

Ne convoitez pas ce en quoi Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres aux hommes la part qu'ils auront gagnée, et aux femmes la part qu'elles auront gagnée. Demandez à Dieu de par Sa grâce, Dieu, vraiment, demeure savant en tout.

33 37

*des frères contractuels  
ou frères par contrat.  
Mieux que « clients »,  
car le terme arabe,  
mawlâ, s'applique éga-  
lement au client et au  
« patron », ce qui mon-  
tre leur parfaite éga-  
lité. Cette qualité de  
« frère contractuel »*

A chacun Nous avons assigné des frères contractuels parmi ce que laissent père et mère et proches parents, et ceux envers qui de vos propres mains vous vous êtes engagés. Donnez-leur donc leur part. Dieu en vérité demeure témoin de tout.

§ 6

34 38

*Les hommes sont des  
directeurs... Voir I Ti-  
mothée II, 12.  
la dépense qu'ils font.  
Voir v. 11/12.  
dont vous craignez l'in-  
fidélité (d'adultère)  
en arabe nuchouz.  
Voir l'explication de ce  
mot au v. 128/127 (no-  
tes), où il est aussi ap-  
pliqué au mari.*

peut aussi lier l'affran- tuel. En l'absence de  
chl et son ancien maî- tout autre proche pa-  
tre. — D'après ce v. 33, rent, les deux « frères »  
on hérite donc la qua- contractuels héritent  
lité de frère contrac- l'un de l'autre.

Les hommes sont des directeurs pour les femmes, à cause de l'excellence qu'entre eux Dieu accorde aux uns sur les autres, ainsi que de la dépense qu'ils font de leurs biens. Les femmes de bien sont celles qui sont de dévotion, qui protègent, même dans le secret, ce que Dieu a protégé. Et quant à celles dont vous craignez l'infidélité, exhortez-les, abandonnez-les dans leurs lits, et battez-les. Si elles viennent à vous obéir, alors ne cherchez plus de voie contre elles. Dieu demeure haut, grand, vraiment !



الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمْسُلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ٢٧ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ  
 الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ٢٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ  
 بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٢٩ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ  
 نُضَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٠ إِنْ تَجَدَّبُوا كِبَارًا زَمَانَهُمْ  
 عَنْهُ تُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ مُدْخِلَ كَرَمًا ٣١ وَلَا تَمْتَنُوا  
 مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا  
 وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٣٢ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيَّ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
 وَلِلَّذِينَ عَقَدْنَا أَيْمَانَكُمْ فَأَتَوْهُم نَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ شَهِيدًا ٣٣ الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضُهُمْ عَلَى  
 بَعْضٍ وَبِمَا أَنفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَانِنَاتٌ حَافِظَاتٌ لِلْغَيْبِ  
 بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي  
 الْمَضَاجِعِ وَاصْبِرُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ  
 كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ٣٤ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ

35 39 Si dans un couple vous craignez la séparation, convoquez alors un arbitre dans sa famille à lui, et un arbitre dans sa famille à elle. Si le couple veut la réconciliation, Dieu rétablira l'entente entre eux deux. Dieu demeure savant, bien informé, vraiment !

*l'enfant de la route  
le voyageur.  
quiconque est esclave  
entre vos mains vos  
esclaves. Littér. : ce que  
vos mains droites pos-  
sèdent.*

36 40 Adorez Dieu et ne Lui donnez quelque associé que ce soit. De la bonté envers les père et mère et les proches et les orphelins et les pauvres et le voisin apparenté et le voisin étranger et le proche compagnon et l'enfant de la route et quiconque est esclave entre vos mains ! Dieu n'aime pas, en vérité, l'incorrigible présomptueux, plein de gloriole

37 41 ceux-là qui sont avares et ordonnent aux autres l'avarice et cachent ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce, — mais Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant, —

38 42 et ceux-là qui dépensent leurs biens avec ostentation devant les gens et ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier. Quiconque a le Diable pour camarade, quel mauvais camarade !

39 43 Qu'auraient-ils à se reprocher s'ils avaient cru en Dieu et au Jour dernier et fait largesses de ce que Dieu leur avait attribué ? D'eux, Dieu demeure savant !

40 44 Non, Dieu ne prévarique pas, fût-ce du poids d'un atome. S'il est une bonne action, Il la double, et donne de Sa part un énorme salaire.

41 45 Comment ! Et quand Nous ferons venir de chaque communauté un témoin, et que Nous te ferons venir comme témoin contre ces gens ?...

*Nous te ferons venir  
(ô Muhammad).*

42 En ce jour, ceux qui ont mécré, et désobéi au messager, préféreraient que la terre fût

وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ مَرَّ بِهَا ضَلَّاحًا يُؤْفِقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ لَمْ يَكُنْ عَلَيْهِمَا  
خَبِيرًا ٥٠ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي  
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ  
بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ مَنْ كَانَ مُخْتَلًا لَا  
تُخْرُؤُوا ٥١ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَغْيِ وَيَكْفُرُونَ مَا أَنبَاهُمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَذِرُ الْكَافِرِينَ عَذَابًا مَبْنِيًّا ٥٢ وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ  
أَمْوَالَهُمْ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ  
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ٥٣ وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ أَنشَاءَ اللَّهُ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ٥٤ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ  
مِثْقَالُ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ٥٥  
فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ٥٦  
يَوْمَ يُذَوِّدُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا  
يَكُونُونَ لِلَّهِ حَبِيرًا ٥٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ  
سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا  
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ بِالنِّسَاءِ

nivelée sur eux ; ils ne sauront alors cacher à Dieu aucun récit.

§ 7 43 46

*alors que vous êtes ivres.* Sur la question de l'alcool, voir aussi II, 219 ; et V, 90-91. Sur l'ablution pulvérale, voir la note à V, 6.

Ho, les croyants ! N'approchez pas de l'Office alors que vous êtes ivres, jusqu'à ce que vous sachiez ce que vous dites ; ou même pollués, — sauf ceux qui font route, — jusqu'à ce que vous vous soyez douchés. Et si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez les mains sur vos visages et vos mains. Dieu, en vérité, demeure indulgent, pardonneur.

44 47

*N'as-tu pas vu* (ô Muhammad).

N'as-tu pas vu ceux-là à qui on a fait part du Livre acheter l'égarément et chercher à ce que vous vous égariez du chemin ?

45

*Quel suffisant... que Dieu !* Littér. Comme Dieu suffit comme se-

Dieu se connaît bien à vos ennemis. Quel suffisant patron, que Dieu ! Quel suffisant secoureur, que Dieu !  
coureur... comme pa- tron

46 48

*qui détournent le mot de ses sens.* Littér. qui changent le mot de ses places (ou de ses sens), — c'est-à-dire qui falsifient le texte. *Kalim* doit être pris comme singulier, forme masculine de *Kalima*, et non pas comme pluriel de ce dernier, com-

Il en est parmi les Judaïsés qui détournent le mot de ses sens, et disent : « Nous avons entendu, mais nous avons désobéi », ou « Ecoute sans personne qui te fasse entendre », ou « Favorise-nous », tordant la langue et attaquant la religion.

me en témoigne l'expression « ses places ». Cf. un emploi similaire dans XXXV, 10. Entendre sans que rien ne soit dit serait un attribut de Dieu. *Favorise-nous.* Voir II, 104 et la note.

49

*Regarde-nous.* Voir la note à II 104/98.

Si au contraire ils disaient « Nous avons entendu et nous avons obéi », et « Ecoute », et « Regarde-nous », ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance ; donc, sauf un petit nombre, ils ne croiront pas.

47 50

O vous à qui on a donné le Livre, croyez en

فَلَمْ نَجِدْهُ اِمَاءً فَنَسَبْنَاهُ اَصْحَابًا طَبِيعًا فَاَنصَبُوا بِوُجُوهِكُمْ وَاَيْدِيكُمْ  
اِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعَفْوِكُمْ غَفُورًا ﴿٣٧﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِي اُوْتِيَ الْاَنْصِبَ مِنَ الْكِتَابِ  
يَشْرُوْنَ الصَّلَاةَ وَيُمْرِدُوْنَ اَنْ يَّضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٨﴾ وَاللَّهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَائِكُمْ  
وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٣٩﴾ مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوا بِحِكْمِ فُوتِ  
الْكَلِمِ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُوْنَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمِعْ غَيْرَ مُسْمِعٍ  
وَرَاعِنَا لِيَآيَا لِّسِنِهِمْ وَطَعْنَا فِي الَّذِيْنَ وَلَوْ اَنَّهُمْ فَالُوا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا  
وَاسْمِعْ وَاَنْظُرْ نَالِكًا كَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاَقْوَمٌ وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ  
فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٤٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتَابَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا  
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَطِيسَ وُجُوْهُكُمْ فَتَرْذَا عَلٰى اَذْبَارِكَا  
اَوْ تُلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا اَصْحَابَ السَّبِيْثِ وَكَانَ اَمْرُ اللَّهِ مَفْعُوْلًا ﴿٤١﴾ اِنَّ اللَّهَ  
لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُوْنَ ذَلِكَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَقَدْ افْتَرٰى اِثْمًا عَظِيْمًا ﴿٤٢﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُرْكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَظُنُّوْنَ  
مَنْ يَّشَاءُ وَلَا يَظْلُمُوْنَ قَلِيْلًا ﴿٤٣﴾ اَنْظُرْ كَيْفَ يَضْرِبُوْنَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَكَفَى بِهِ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٤٤﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتَابَ يُؤْمِنُوْنَ  
بِالْحَبِيْبِ وَالطَّاغُوْتِ وَيَقُولُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰؤُلَاءِ اِهْدٰى مِنَ الَّذِيْنَ

O vous... Littér. O  
ceux... comme nous  
avons maudit les gens  
du Sabbat. C'est la tra-  
duction littérale ; mais  
il faut entendre : ...les  
gens qui transgressent  
le Sabbat. Voir, par  
exemple, *Erode XXXI*

48 51

*on ne leur manquera  
pas. « Manquer », ici,  
dans le sens d'opprimer.*

50 53

§ 8 51 64  
*Livre dans le sens de  
la Prescription divine.  
cf. III 7/5.  
ajouter foi au Rebelle  
à Satan.  
ceux qui ont mécru. Ici*

52 55

53 56

54 57

*aux gens... aux Musul-  
mans, qui ont reçu un  
prophète et un Livre.  
famille d'Abraham  
probablement les Mu-*

55 58

ce que Nous avons fait descendre en confir-  
mation de ce que vous aviez déjà, avant que  
Nous effacions les visages et les retour-  
nions sens devant derrière ou que Nous les  
maudissions comme Nous avons maudit les  
gens du Sabbat. Car le commandement de  
Dieu demeure exécutoire.

14-15, .Nombres XV 32-35.

Non, Dieu ne pardonne pas qu'on Lui donne  
quelque associé. En deçà, Il pardonne, à  
qui Il veut. Mais quiconque donne à Dieu  
quelque associé, blasphème d'un énorme  
péché.

N'as-tu pas vu ceux-là qui se vantent pureté  
d'eux-mêmes ? Mais c'est Dieu qui fait pur  
qui Il veut. Et ceux-là, on ne leur manquera  
pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

Regarde ! Comme ils blasphèment le men-  
songe contre Dieu ! Et que c'est assez,  
comme péché déclaré !

N'as-tu pas vu ceux-là à qui leur part du  
Livre a été donnée, ajouter foi à la magie et  
au Rebelle et dire en faveur de ceux qui  
ont mécru « Ils sont mieux guidés sur le  
chemin, que ceux qui ont cru. » ?

les païens parmi les Mecquois.

Voilà ceux que Dieu a maudits ; et quicon-  
que Dieu maudit, jamais tu ne trouveras  
pour lui de secoureur.

Auraient-ils une part de royauté, qu'ils ne  
donneraient aux gens fût-ce le creux d'un  
noyau de datte.

Vont-ils envier aux gens ce que Dieu leur a  
donné de par Sa grâce ? Or, Nous avons  
donné à la famille d'Abraham le Livre et la  
Sagesse ; et Nous leur avons donné un  
énorme royaume.

sulmans sont visés ici.

Tel d'entre eux a cru en lui, tel d'entre eux

s'en est écarté. En fait de flamme, la Géhenne suffit !

56 59 Oui, ceux qui mécroient en Nos signes, Nous les jetterons bientôt dans le Feu. Chaque fois que leurs peaux seront cuites, Nous leur donnerons d'autres peaux en échange, afin qu'ils goûtent au châtement. Dieu demeure puissant, sage, vraiment !

57 60 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, bientôt Nous les ferons entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et y demeureront éternellement, pour toujours. Il y aura là pour eux des épouses pures. Et Nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

58 61 Dieu vous commande, en vérité, de rendre aux gens leurs dépôts, et quand vous jugez entre des gens, de juger avec équité. Oui, c'est le meilleur, à quoi Dieu vous exhorte. Dieu demeure, en vérité, celui qui entend, qui voit.

59 62 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu, et obéissez au messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le devant Dieu et le messager, si vous croyez en Dieu et au Jour dernier. C'est la meilleure chose, et le plus beau refuge.

§ 9

60 63

*en ce qu'on a fait descendre* (de Révélation)  
Cf note à II 4/3. — *Ce qu'on a fait descendre avant toi* (ô Muhammad) : la Bible.  
le Rebelle Satan.

N'as-tu pas vu ceux-là qui en vérité prétendent croire en ce qu'on a fait descendre vers toi et en ce qu'on a fait descendre avant toi ; — tout en voulant prendre pour juge le Rebelle, alors que c'est à lui qu'on leur a commandé de mécroire ? Mais le Diable veut les égarer loin dans l'égarément.

61 64

Et lorsqu'on leur dit « Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers le messager », tu vois les hypocrites s'écarter, s'écarter de toi.

آمَنُوا سَبِيلًا ٥٦ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ مَجْدَ لَهُ  
 نَصِيرًا ٥٧ أَمَلْتُمْ نَصِيبَ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يَأْتِيُكُمُ النَّاسُ بِفَيْدٍ ٥٨  
 أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ  
 الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ٥٩ فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ  
 وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ٦٠ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كَلَّمًا تَنْضَحْنَ جُلُودُهُمْ بَلَاءً لَنَا هُمْ  
 جُلُودًا غَيْرَ هَالِكَةٍ وَقَالُوا لَعْنَا بَنِي اللَّهِ كَانُوا عَزِيزًا حَكِيمًا ٦١ وَالَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَمْ يَكُنْ فِيهَا آزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَوُضِعَ لَهُمْ  
 ظِلٌّ ظَلِيلًا ٦٢ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى أَهْلِهَا  
 وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ٦٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
 وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى  
 اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ  
 وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٦٤ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَرِعُوا مِنْكُمْ أَنْهُمْ آمَنُوا بِمَا نُزِّلَ إِلَيْكَ



62 <sup>65</sup> Comment ! et quand un malheur les atteindra à cause de ce qu'ils ont préparé de leurs propres mains ? Puis ils viendront près de toi, jurant par Dieu « Nous n'avons voulu que le bien et l'entente ! »

63 <sup>66</sup> Voilà ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans le cœur. Sois donc indifférent envers eux, et exhorte-les, et dis-leur sur eux-mêmes une parole pénétrante.

Littér

leurs

64 <sup>67</sup> Nous n'envoyons de messenger que pour qu'on lui obéisse, par la permission de Dieu. Si, lorsqu'ils se sont manqué à eux-mêmes, ils venaient près de toi et demandaient pardon à Dieu, et que le messenger demandât pardon pour eux, certes ils trouveraient Dieu très accueillant au repentir, miséricordieux.

III cette confession  
des péchés, voir aussi  
L.VIII, 12.

65 <sup>68</sup> Mais non ! par ton Seigneur ! Ils ne seront pas croyants, qu'ils ne t'aient nommé juge de ce qui fait leur dispute. Alors ils n'éprouveront en eux-mêmes nulle gêne de ce que tu auras décidé. Et ils se soumettront de soumission.

66 <sup>69</sup> Si Nous leur avions prescrit ceci « Tuez-vous vous-mêmes », ou « Sortez de vos demeures », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils faisaient ce à quoi on les exhorte, ce serait meilleur, pour eux, certainement, et plus propre à affermir

67 <sup>70</sup> Alors Nous leur donnerions certainement, de Notre part, un salaire énorme,

68 et Nous les guiderions certainement vers un droit chemin.

69 <sup>71</sup> Quiconque obéit à Dieu et au messenger, c'est ceux-là qui seront avec ceux que Dieu a comblés de Son bienfait prophètes, véridiques, martyrs, gens de bien ; et quels bons compagnons que ceux-là !

وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُ أَنْ يَهْتِكَكُمْ مَوْالِيَ الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا  
 أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ١٥ وَإِذَا  
 قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْنَا الْمُنَافِقِينَ يُصَدُّونَ  
 عَنْكَ صُدُودًا ١٦ فَكَيفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ  
 أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ يَا اللَّهُ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ١٧  
 أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ  
 فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ١٨ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ  
 اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ  
 الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ١٩ فَلَا وَرَيْكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى  
 يُخْرُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ  
 وَيُسَلِّوْا سَلَامًا ٢٠ وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
 أَوْ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا  
 يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنْبِيْغًا ٢١ وَإِذَا لَاتَتْكُمْ مِنْ  
 لَدُنَّا آجُرٌ عَظِيمٌ ٢٢ وَلَهْدَيْنَا لَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ٢٣ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
 وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ

- 70 72 Telle, la grâce de Dieu. Et quel suffisant  
connaisseur que Dieu !
- 10 71 73 Ho, les croyants ! Prenez vos précautions ;  
puis partez en expédition, par détache-  
ments ou en masse.
- 72 74 Oui, parmi vous, tel traîne et tarde, qui, si  
un malheur vous atteint, se mettra à dire  
« Certes, Dieu m'a bien fait de ce que je ne  
me suis pas trouvé en leur compagnie » ;
- 73 75 et si c'est une grâce qui vous atteint, de la  
part de Dieu, très certainement, il se mettra  
à dire, comme s'il n'y avait aucune amitié  
entre vous et lui « Quel dommage ! Si  
j'avais été avec eux, j'aurais gagné un gain  
énorme. »
- 74 76 Q'ŷils combattent donc dans le sentier de  
Dieu, ceux qui vendent la vie présente  
*la vie présente... l'ulti-*  
*time.* Expression diffé-  
rente de l'expression  
rencontrée habituelle-  
ment — (II 85/79).  
*tue ou vainqueur.* Littér.
- 75 77 Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans le  
sentier de Dieu, alors que les faibles mêmes  
hommes et femmes et enfants disent  
*les faibles.* Littér.  
ceux qui sont rendus  
faibles (sous la con-  
science de l'ennemi).
- 76 78 Ceux qui croient combattent dans le sen-  
tier de Dieu, et ceux qui mécroient com-  
battent dans le sentier du Rebelle. Eh bien,  
combattez les amis du Diable. La ruse du  
Diable reste faible, vraiment !
- 11 77 79 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on avait dit  
« Bas les mains et célébrez l'Office et ac-  
quittez l'impôt » ? Puis lorsque le combat  
leur fut prescrit, voilà que partie d'entre  
eux se mit à craindre les gens comme d'une  
crainte de Dieu, ou même d'une crainte

وَالشُّهَدَاءَ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾ ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ  
 اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا  
 ثِبَاتًا وَانْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾ وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ  
 مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ  
 فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ  
 مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾ فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ  
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ  
 فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾ وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
 أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمُ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا  
 وَاجْعَل لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾ الَّذِينَ آمَنُوا بِمَا نُؤْتُونَ فِي سَبِيلِ  
 اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا نُؤْتُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ  
 الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ  
 قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ  
 الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً

un peu plus tard.  
 à bref délai.  
 ne vous lèsera pas.  
 vous ne serez  
 pas « prévariés »  
 comme au v. 49/52).

78 80

est de toi (ô Muham-  
 mud). Tout vient de  
 Dieu, donc, bien et  
 mal. C'est que le bien  
 et le mal sont choses  
 relatives. Quand le  
 loup affamé dévore  
 l'agneau, c'est bien  
 pour le loup, mal pour  
 l'agneau. Entre le bri-  
 gand qui tue volontai-  
 rement, l'enfant ou le  
 chasseur maladroit qui  
 tue par mégarde, le

79 81

de toi. Voir la note pré-  
 cedente.  
 Quel suffisant témoin...  
 L'Allah Comme Dieu est

80 82

quelle garantie... Lit-  
 ter Comme Dieu est  
 suffisant comme garan-  
 tie !  
 sont les noctambules  
 le verbe arabe (de même  
 que « passer la  
 nuit ») indique que l'on

82 84

plus forte encore, et à dire « O notre  
 Seigneur ! Pourquoi nous as-Tu prescrit le  
 combat ? Que ne nous as-Tu assignés à un  
 peu plus tard ? » — Dis : « La jouissance  
 d'ici-bas est infime ; meilleur est l'au-delà  
 pour quiconque se comporte en piété. Et on  
 ne vous lèsera pas, fût-ce d'une mèche de  
 lampe brûlée.

Où que vous soyez, la mort vous atteindra,  
 fussiez-vous dans des tours fortifiées. »  
 Qu'un bien les atteigne, ils disent « C'est  
 de Dieu. » Qu'un mal les atteigne, ils disent :  
 « C'est de toi. » — Dis « Tout est de  
 Dieu. » Mais qu'ont-ils, ces gens, à com-  
 prendre à peine un mot ?

bourreau payé par un héros ! Le mal n'est  
 l'état, le rebelle et le que par rapport au cas.  
 soldat, que de diffé- De plus, l'homme ne  
 rences ! A l'un on p- dispose, pour faire  
 donne, un autre est in- l'acte, que d'une force  
 différent, un excère tel que Dieu lui prête.  
 autre, et tel autre est

Tout bien qui t'atteint est de Dieu ; et tout  
 mal qui t'atteint est de toi-même. Et Nous  
 t'avons envoyé aux gens comme messenger.  
 Et quel suffisant témoin que Dieu !

Quiconque obéit au messenger obéit alors  
 certainement à Dieu. Et quiconque tourne  
 le dos... eh bien, Nous ne t'avons pas en-  
 voyé à eux comme surveillant !

81 83

Ils disent « Obéissance ! », puis, sitôt  
 sortis de chez toi, partie d'entre eux font  
 les noctambules toute autre chose que ce  
 que Tu as dit. Mais Dieu écrit leur noctam-  
 bulisme. Sois donc indifférent à leur égard,  
 et place confiance en Dieu. Et quelle garan-  
 tie suffisante que Dieu !

fait, de nuit, quelque machination louche.

Ne méditeront-ils donc pas le Coran ? S'il  
 avait été d'un autre que Dieu, ils y au-  
 raient trouvé mainte contradiction.

وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُذِّبَتْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ  
الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾ أَيْنَمَا تَكُونُوا  
يُذَرِكُكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُضِلُّهُمْ حَسَنَةٌ  
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُضِلُّهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ  
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَإِنَّ هَؤُلَاءِ الْقَوْمَ لَا يَفْقَهُونَ  
حَدِيثًا ﴿٧٨﴾ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ  
نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾ مَنْ يُطِيعِ  
الرَّسُولَ فَقَدْ طَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا ﴿٨٠﴾  
وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَدُوا مِّنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي  
تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ  
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾ أَفَلَا يَنْدَرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ  
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ  
أَدْعَاوَاهُ وَوَرُدُّهُ إِلَى الرَّسُولِ وَالْأُولَىٰ لَأَمْرٌ مِنْهُمْ لَعَلَّهُ الَّذِينَ  
يَسْتَنِيظُونَ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ  
إِلا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾ فَتَأْتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لِيُكْفَلَ لَكَ نَفْسُكَ وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ

Messenger Muhammad.

- 83 85 Quand leur arrive une cause de sécurité ou d'alarme, ils la divulguent. S'ils la reportaient sur le messenger et sur ceux parmi eux qui détiennent le commandement, comprendraient ceux d'entre eux qui sont capables de déduire. Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez suivi le Diable, — à part quelques-uns.
- 84 86 Combats donc dans le sentier de Dieu, — tu n'es, toi, responsable que de toi, — et encourage les croyants. Il se peut que Dieu arrête la rigueur de ceux qui ont mécré. Et Dieu est plus fort en fait de rigueur, et plus fort en fait de punition.
- 85 87 Quiconque intercède d'une intercession bonne en aura une part ; et quiconque intercède d'une intercession mauvaise en aura une responsabilité. Et Dieu demeure vigilant sur toute chose.
- 86 88 Si on vous salue d'une salutation, saluez, vous, d'une meilleure ; ou rendez-la. Oui, Dieu est en toute chose demandeur de comptes.
- 87 89 Dieu ! Pas de Dieu, que Lui ! Très certainement Il vous rassemblera au jour de la résurrection, point de doute là-dessus. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?
- 12 88 90 Qu'avez-vous à faire deux partis au sujet des hypocrites ? Dieu les a refoulés, pour ce qu'ils ont gagné. Voulez-vous guider ceux que Dieu égare ? Et quiconque est égaré par Dieu, tu ne lui trouveras pas de sentier.
- 89 91 Ils aimeraient que vous fussiez mécréants tout comme ils sont mécréants alors vous seriez tous égaux ! Ne prenez donc pas d'amis chez eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le sentier de Dieu. Mais s'ils tournent

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفَ بِأَسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا  
 ٨٦ مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً  
 سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْبِلًا ٨٧ وَإِذْ أَخْبِئْنَا  
 نَبِيَّتَهُ فَبَيَّنَّا بِهَا أَحْسَنَ مِنْهَا آوَرَدُوهَا إِنْ أَلَّا اللَّهُ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ٨٨  
 اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجَمِّعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ  
 مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ٨٩ قَالُوا فِي الْمُنَافِقِينَ فُتْنَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا  
 أَتْرِبْدُورَان تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ٩٠  
 وَذُوالْوَكْفَرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ  
 حَتَّى يَهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُواهُمْ وَافْلُؤْهُمْ حَيْثُ  
 وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٩١ إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ  
 إِلَى يَوْمِ بَيْتِكُمْ وَيَبْتَئِنُّهُمْ مِثْقَالُ وَجَاءٍ وَكُنْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ  
 يُفَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَاطَمَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ  
 فَإِنْ عَزَّزْتُمُوكُمْ فَلَمْ يُفَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ التَّسْلِيمُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ  
 عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ٩٢ سَيَّجِدُونَ آخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمُرُوكُمْ وَيَأْمُرُوا  
 قَوْمَهُمْ كَمَا أَرَادُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يُعَازِلُوكُمْ وَلَوْ لَفُتُوا



le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez ; et ne prenez chez eux ni ami ni secoureur ;

90 92

*rendent chez* c.-à-d.  
*trouvent avec.*

excepté ceux qui se rendent chez un peuple entre lequel et vous il y a une alliance, ou qui viennent chez vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre peuple. Si Dieu avait voulu, Il leur aurait donné puissance sur vous ; puis ils vous auraient combattu. Par conséquent, s'ils restent neutres à votre égard, et qu'ils ne vous combattent point, et qu'ils vous tendent la paix, alors, Dieu ne vous donne pas voie contre eux.

91 93

*ou les amène* ce sont  
*leurs néfastes amis.*  
*les mains* littér. leurs  
*mains.*

Vous en trouverez d'autres qui veulent avoir la paix avec vous, et la paix avec leur propre peuple. Toutes les fois qu'on les mène vers un désordre, ils y sont précipités. Par conséquent, s'ils ne restent pas neutres à votre égard, et ne vous tendent pas la paix et ne baissent pas les mains, alors, saisissez-les, et tuez-les où que vous les trouviez. Quant à ceux-là, Nous avons donné contre eux une autorité manifeste.

§ 13

92 94

*qu'il affranchisse un*  
*esclave croyant.* Littér.:  
*alors affranchissement*  
*d'un cou (d'un esclave)*  
*croyant (voir la note à*  
*III 15/13).*  
*si le mort appartenait.*  
Littér s'il appartenait.

Un croyant, qu'a-t-il à tuer un croyant, sauf par erreur ? Quiconque tue par erreur un croyant, qu'il affranchisse alors un esclave croyant, et remette à ses gens le prix du sang, sauf à eux d'en faire charité. Mais si le mort appartenait à un peuple ennemi de vous, lui-même étant croyant, qu'on affranchisse alors un esclave croyant. S'il appartenait à un peuple entre lequel et vous il y a un engagement, qu'on verse alors à ses gens le prix du sang, et qu'on affranchisse un esclave croyant. Et pour qui ne trouve pas alors un jeûne de deux mois d'affilée, à titre de repentance devant Dieu. Et Dieu demeure savant, sage.

93 95

Quiconque intentionnellement tue un

croyant, sa récompense alors est la Géhenne, d'y demeurer éternellement. Et sur lui la colère de Dieu, ainsi que Sa malédiction, tandis qu'Il lui a préparé un énorme châtiment.

94 96

*avant de dire.* Littér.  
et, ne dites pas.  
*en quête des biens de la vie présente* c'est-à-dire, dans l'espoir de butin à faire sur un non-croyant.

*Ainsi étiez-vous* (mécréants) *auparavant.*  
*Dieu vous a favorisés* (en vous faisant Musulmans, de mécréants que vous étiez).

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous lancez dans le sentier de Dieu, faites bien la preuve avant de dire à quiconque vous adresse le salut « Tu n'es pas un croyant. » — Etes-vous en quête des biens de la vie présente ? Or il y a bien des butins près de Dieu. Ainsi étiez-vous auparavant ; puis Dieu vous a favorisés. — Faites donc bien la preuve. Dieu vraiment demeure fort informé de ce que vous faites.

*Faites donc bien la* dre un étranger pour preuve (avant de pren- un ennemi).

95 97

Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent assis à la maison, — sauf ceux qui ont quelque souffrance, — et ceux qui luttent corps et biens dans le sentier de Dieu. Dieu donne, en grades, à ceux qui luttent corps et biens, excellence sur ceux qui restent assis. A chacun, Dieu a promis la meilleure récompense ; mais Dieu donne à ceux qui luttent, par rapport à ceux qui restent assis, excellence en un énorme salaire

96 98

Ses grades, ainsi que pardon et miséricorde. Car Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 14

97 99

*se manquent à eux-mêmes.* Littér. préva-  
riquent contre eux-mêmes.

*les anges les achèvent.*  
Traduction littérale,  
pour les tuent. Même  
expression qu'en fran-  
çais. Les anges « achè-  
vent » ceux dont le

Oui, ceux qui se manquent à eux-mêmes, les anges les achèvent en disant « Où en étiez-vous ? » — « Nous étions impuissants sur terre », disent-ils. — Alors les anges « La terre de Dieu n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer ? » — Voilà bien ceux dont 'le refuge est la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

terme fixé par Dieu est *Alors les anges.* Littér.  
venu. Ils dirent.

إِلَيْكُمْ السَّلَامُ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فَعَذَابُهُمْ وَاقِلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفُ مُوْمُهُمْ  
وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ٩١ وَمَا كَانَ لِلَّذِينَ اتَّخَذُوا  
مُؤْمِنًا الْأَخْطَاؤَ مِنْ قَتْلِ مُؤْمِنًا خَطَا فَنَجَّيْرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ  
مُسْلِمَةٌ إِلَى آلِهَا إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَخَبِّرْ رَقَبَةً مُؤْمِنَةً وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ  
فَدِيَّةٌ مُسْلِمَةٌ إِلَى آلِهَا وَخَبِّرْ رَقَبَةً مُؤْمِنَةً فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ٩٢ وَمَنْ قَتَلَ  
مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءُ بِهِ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ  
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ٩٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَقَبَلْتُمْ أَوْ لَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَى إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ  
عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَايِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ  
فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فَقَبِلْتُمْ أَلَّا اللَّهُ كَانَ يَمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ٩٤ لَا تَسْتَوِي  
الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَّلَ اللَّهُ الْجَاهِدِينَ

*nous étions impuissants.* Littér. rendus faibles par contrainte

(incapables, donc, d'embrasser la vraie religion).

Il fallait émigrer, répondent les anges la terre est assez vaste.

98 100

Sauf pour les impuissants, hommes, femmes, enfants, incapables d'aucun moyen, et qui ne trouvent aucune voie ; car à ceux-là il se peut que Dieu donne absolution. Dieu demeure maître d'absolution, maître de pardon.

99

100 101

Et quiconque émigre dans le sentier de Dieu trouvera sur terre mainte échappatoire et de l'espace. Et quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et Son messager, et que la mort atteint, son salaire alors incombe à Dieu. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

15

101 102

Et quand vous vous lancez de par le monde, on ne vous fera pas grief de raccourcir l'Office si vous craignez que les mécréants vous mettent à l'épreuve ; les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré, vraiment !

102 103

*Tu te trouves* (ô Muhammad).  
*et de prendre la garde.*  
Même expression qu'au v. 71/73.  
*la prostration* (rite de l'Office).

Et lorsque tu te trouves parmi eux et que tu leur établisses l'Office, qu'un groupe d'entre eux se mette debout en ta compagnie, et prenne ses armes. Puis lorsqu'il a fait la prostration, qu'il passe derrière vous et que vienne l'autre groupe, celui qui n'a pas célébré l'Office ; à celui-ci de célébrer alors l'Office avec toi, et de prendre la garde et ses armes ; — les mécréants aimeraient vous voir négliger vos armes et vos bagages ; ils tomberaient sur vous tout d'une tombée ; — on ne vous fera pas grief, si vous êtes incommodés par la pluie, ou malades, de déposer les armes, mais prenez la garde. Dieu vraiment a préparé pour les mécréants un châtement avilissant.

103 104

*rappelez-vous Dieu, en*

Puis lorsque vous aurez accompli l'Office, alors rappelez-vous Dieu, debout, assis, cou-

عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ١٥ دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ  
 اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ١٦ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا  
 فِيهِمْ كُنْتُمْ ظَالِمِينَ ١٧ فَأَمْسَخْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ قَالُوا لَمْ نَكُنْ بِأَرْضِ  
 اللَّهِ وَاسِعَةً فَهَاجَرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَا لَهُمْ فِيهِمْ بِهِمْ نِسَاءً مَبْصُرًا  
 ١٨ إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لِيَنْتَظِعُوا  
 جِيلًا وَلَا يُهْتَدُونَ سَبِيلًا ١٩ قَالُوا لَيْكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفُرَ عَنْهُمْ  
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا غَفِيرًا ٢٠ وَمَنْ هَاجَرَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي  
 الْأَرْضِ مُرَاجِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ٢١ وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْنِهِمْ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ  
 وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ  
 غَفُورًا رَحِيمًا ٢٢ وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
 أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ  
 كَانُوا أَعْدَاكُمْ وَعَدَاكُمْ ٢٣ وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقِمْ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ  
 طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلْيَاخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَسْكُنُوا  
 مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكُمْ وَلْيَاخُذُوا  
 حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمِينَتِكُمْ

mentionnant son nom, dans la prière. Cf. note à III 7/5. Par extension, l'Office lui-même, partie pour le tout.

104 105

*l'ennemi.* Text. le  
peuple.

§ 16 105 106

106

107

108

*De nuit, ils ruminent.*  
Même mot que notre  
« noctambulisme » du  
v. 81/83.

109

110

111

112

17

113

ché. Puis lorsque vous éprouvez de la tranquillité, alors, établissez l'Office, — ou l'Office demeure, pour les croyants, une prescription à temps marqués, —

et ne faiblissez pas dans la poursuite de l'ennemi si vous souffrez, lui aussi souffre comme vous souffrez, tandis que vous espérez de Dieu ce que lui n'espère pas. Et Dieu demeure savant, sage.

Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre avec vérité, pour que tu juges entre les gens, au moyen de ce que Dieu te montre. Et ne te fais pas l'avocat des traîtres.

Et implore de Dieu pardon. Dieu demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu, vraiment n'aime pas celui qui demeure grand traître pécheur.

Ils cherchent à se cacher des gens, mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu. Or Il est à côté d'eux quand, la nuit, ils ruminent une parole qu'il n'agrée pas. Et Dieu ne cesse de cerner ce qu'ils font.

Voilà que vous avez disputé pour eux dans la vie présente. Mais qui va disputer Dieu pour eux au jour de la résurrection ? qui sera leur garantie ?

Quiconque mal agit ou se manque à lui-même puis implore de Dieu le pardon, trouvera Dieu pardonneur, miséricordieux.

Et quiconque s'acquiert un péché ne le gagne que contre lui-même. Et Dieu demeure savant, sage.

Et quiconque s'acquiert une faute ou un péché puis en accuse un innocent, se charge alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

Et n'eût été la grâce de Dieu sur toi, et Sa

فَيَلُونُ عَلَيْكُمْ نَسْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْنَا إِنْ كَانَ بِكُمْ إِذْمٌ مِنْ  
 مطرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
 أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٥ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ  
 فِي مَا مَوْعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ  
 كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُورًا ١٦ وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ  
 تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ  
 وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٧ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ  
 بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْكَافِرِينَ خَصِيمًا ١٨ وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ١٩ وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَنفُسَهُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَافًا أَشِيمًا ٢٠ يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ  
 وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ  
 وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرًا ٢١ مَا آتَيْنَاهُمْ هَؤُلَاءِ جَادِلُكُمْ عَنْهُمْ  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ  
 وَكِيلًا ٢٢ وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا لَا يَتْلُمْ نَفْسَهُ لَمْ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ  
 غَفُورًا رَحِيمًا ٢٣ وَمَنْ يَكْسِبْ ثَمَنًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَىٰ نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ

la *grâce de Dieu sur toi*  
(ô Muhammad).

miséricorde, une partie d'entre eux t'aurait bien volontiers égaré. Mais ils n'égareront qu'eux-mêmes, et ne peuvent en rien te nuire. Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la sagesse et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. Et la grâce de Dieu demeure énorme sur toi.

114

Il n'y a rien de bon dans la plus grande partie de leur tête-à-tête, sauf que tel ordonne une charité, ou un bien évident, ou une conciliation entre les gens. Et quiconque le fait, cherchant l'agrément de Dieu, à celui-là alors Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

115

le *Messenger* Muham-  
mad.

Et quiconque fait scission d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à lui, et qui suit un sentier autre que celui des croyants, alors Nous le détournerons comme il s'est détourné, et le jetterons dans la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

§ 18

116

Non, Dieu ne pardonne pas que Lui soient donnés des Associés ; en deçà, Il pardonne à qui Il veut. Quiconque donné des Associés à Dieu s'égare, oui, loin dans l'égarement.

117

Ces « *faiseurs de dieux* »  
faisaient, des divinités qu'ils inventaient, des filles de Dieu.

Ce ne sont que des femelles qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et ce n'est qu'un diable rebelle qu'ils invoquent.

118

Que Dieu le maudisse celui-là qui a dit  
« Très certainement je prendrai, de Tes esclaves, une part déterminée,

*celui-là qui a dit.* Ce sont les paroles de Satan chassé.

119

ils couperont les oreil-  
les. Pratiques supersti-  
tieuses des païens de  
l'Arable pré-islamique.  
Voir V 103/102.

et très certainement les égarerai, et très certainement je leur donnerai de faux espoirs, et très certainement je leur commanderai, et très certainement ils couperont les oreilles aux animaux ; très certainement je leur commanderai, et très certainement ils altéreront la création de Dieu. »  
— Et quiconque prend le Diable pour pa-



عَلَيْكُمْ حَيْكًا ❶ ۖ وَمَنْ يَكْسِبْ خَبْلَيْهٖ أَرَا شِمًا ثُمَّ يَمِمْ بِهِ بَرًّا فَقَدْ اِخْتَمَلَ  
بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مِيقَاتُ ❷ ۖ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ  
مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُرُونَكَ مِنْ شَيْءٍ  
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ❸ ۖ لِأَخِيرٍ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ  
بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ❹ ۖ وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ  
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُرْسَلِينَ قُلُوبُهُ مَسَاءُ  
تَوَلَّى وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ❺ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ  
وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ جَهَنَّمَ لَا  
يَعْلَمُ ❻ ۖ إِنَّ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَنَا أَنَا وَانْ يَدْعُونَ إِلَّا الشَّيْطَانًا  
مَرِيدًا ❼ ۖ لَعَنَ اللَّهُ وَقَالَ لَا تُخِذْ مِنْ عِبَادِكُمْ بِصِيبٍ مَقْرُوضًا ❽ ۖ  
وَلَا ضِلَّكُمْ وَلَا مَتَيْتُمْ وَلَا مُرَدِّتُمْ فَلْيَبْزُكُنْ إِذَا نَا لَا نَكَامِ  
وَلَا مُرَدِّتُمْ فَلْيَبْزُرْنَ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَخِذِ الشَّيْطَانُ وَلِيًا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ❾ ۖ يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ

tron en dehors de Dieu se perd d'une perdition manifeste.

120 119 Il leur fait des promesses et leur donne de faux espoirs. Et le Diable ne leur fait de promesses qu'en tromperie.

121 120 Voilà ceux dont le refuge est la Géhenne. Et pas moyen d'y échapper !

122 121 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Nous les ferons entrer bientôt aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. Promesse de Dieu est vérité. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

123 122 Ceci ne dépend ni de vos désirs ni des désirs des gens du Livre. Quiconque fait un mal en sera payé et ne trouvera en sa faveur, hors de Dieu, nul patron ni secoureur.

*les gens du Livre* Juifs et Chrétiens. Voir note à II 105/99 ; II 111.

124 123 Et quiconque, — homme ou femme, — fait œuvres bonnes, cependant qu'il est croyant... les voilà ceux qui entreront au Paradis ; et on ne leur manquera pas, fût-ce d'un creux de noyau de datte.

*on ne leur manquera pas.* Littér. on ne privera pas contre eux.

125 124 Et en fait de religion, qui est meilleur que celui qui soumet à Dieu son visage cependant qu'il est bienfaisant et qu'il suit, sincère, la religion d'Abraham ? Or, Dieu avait pris Abraham pour ami !

*qui soumet* le mot *Islam*.

126 126 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Dieu reste cerneur de toute chose.

§ 19 127 126

*ce qui a été prescrit pour elles* leur héritage (le tuteur les épousant pour s'emparer de l'héritage). *garçons mineurs.* Littér. faibles (rendus impuissants par leur jeune âge).

Et ils te demandent réponse au sujet des femmes. Dis « Dieu vous répond là-dessus, — et cela vous est récité dans le Livre, — au sujet des orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui a été prescrit pour elles, et que vous désirez épouser, et des garçons mineurs, — d'établir l'équité envers les orphelins. Et tout ce que vous faites de bien, alors, oui, Dieu en demeure savant.

الْأَعْمُورَ ۚ ﴿٧٥﴾ أُولَٰئِكَ مَا فِيهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحَصًا ۚ ﴿٧٦﴾  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۚ ﴿٧٧﴾  
 لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا  
 يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا يَصْبِرْ ۚ ﴿٧٨﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ  
 مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْشَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ  
 نَبِيرًا ۚ ﴿٧٩﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ  
 مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۚ ﴿٨٠﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا ۚ ﴿٨١﴾ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ  
 قُلِ اللَّهُ يُغْنِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنَالِي عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي بَيْتِ أَى  
 النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ  
 وَالْمُتَّصِعِينَ مِنَ الْوُلَدِ أَنْ تَقُومُوا لِلْبَيْتِ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا  
 مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۚ ﴿٨٢﴾ وَإِذَا مَرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا ثَمْرًا  
 أَوْ غَرَضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرُوا  
 الْأَنْفُسَ الشُّعْرَ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۚ ﴿٨٣﴾

128 127

*Infidélité* (ar. *nuchouz*). Il est vrai que le mot arabe *nuchouz* signifie aussi la désobéissance. Si l'on pouvait accepter ce sens dans le verset 34 *supra*, à propos de la femme, on ne saurait donner le même sens ici à propos de l'homme. A notre avis, dans les deux cas,

Et si une femme craint de son mari infidélité ou indifférence, alors on ne leur fera pas grief qu'ils se réconcilient d'une quelconque réconciliation, — et la réconciliation est meilleure, car les âmes sont portées à l'avidité. Et si vous agissez en bien et vous comportez en piété, alors, oui, Dieu demeure informé de ce que vous faites.

c'est le sens d'infidélité qui convient le mieux. signifie « abandon par dégoût », ce qui revient au même (Voir aussi la note au v. 34/38 *supra*)

129 128

*L'égalité* intérieure de l'amour n'étant pas possible, il faut au moment observer l'égalité extérieure de traitement.

Or vous ne serez jamais capables de faire l'égalité entre les femmes, quand bien même vous en seriez avides. Ne déviez donc pas d'un si complet dévoiement que vous en laissiez une comme en suspens. Mais si vous vous réconciliez et vous comportez en piété, alors oui Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

130 129

Si les deux se séparent, Dieu, de par Sa largesse, mettra chacun au large. Et Dieu demeure immense, sage.

131 130

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. « Craignez Dieu ! » voilà ce que très certainement Nous avons enjoint à ceux à qui avant vous le Livre fut donné, tout comme à vous-mêmes. Et si vous mé croyez, eh bien, à Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ! Et Dieu demeure au large, digne de louange.

132 131

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

133 132

S'il voulait, Il vous ferait partir, ô gens, et Il en ferait venir d'autres ! Car Dieu en demeure capable.

134 133

Quiconque désire récompense d'ici-bas, eh bien, la récompense d'ici-bas est, tout

وَلَنْ سَنُطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ  
فَدْرُوهَا كَالْمِثْقَلَةِ وَإِنْ نَضَلُّوا فَتَقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٦﴾  
وَإِنْ يَنْفَرْ فَاِغْنِ اللَّهَ كَلَّا مِنْ سَعْيِهِ وَكَأَنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ حَاجِكُمْ ﴿٣٧﴾ وَلِلَّهِ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تَتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَكَأَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٣٨﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٩﴾ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ  
بِآخَرِينَ وَكَأَنَّ اللَّهَ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدِ ثَوَابَ الدُّنْيَا  
فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ  
أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أُولَى بِرِسَالِهِ فَلَا  
تَتَّبِعُوا الْهَوَى أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَوُّوا أَوْ نَعَزْضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ﴿٤٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي  
نَزَلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ  
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٤٣﴾

comme celle de l'au-delà, auprès de Dieu. Et Dieu demeure celui qui entend, qui observe.

§ 20                    135 134

*si vous louvoyez. Littér. si vous tordez.*

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! fût-ce contre vous-mêmes ou contre père et mère ou proches parents, et qu'il s'agisse d'un riche ou d'un besogneux ; car Dieu a priorité sur les deux. Ne suivez donc pas les passions, afin d'être justes. Si vous louvoyez ou si vous devenez indifférents, alors oui, Dieu demeure bien informé de ce que vous faites.

136 135

*qu'il a peu à peu fait descendre. Voir la note a III 3/2.*

Ho, les croyants ! Croyez en Dieu et en Son messenger, au Livre qu'Il a peu à peu fait descendre sur Son messenger, et au Livre qu'auparavant Il a fait descendre en bloc. Quiconque mécroit en Dieu et Ses anges et Ses Livres et Ses messagers et au Jour dernier, eh bien il s'égare loin dans l'égarement !

137 136

Oui, ceux qui ont cru puis mécrû puis cru puis mécrû puis qui n'ont fait que croître en mécréance, Dieu n'en est point à leur pardonner ni à les guider vers un chemin.

138 137

Annonce aux hypocrites qu'en vérité il y a pour eux un châtiment douloureux

139 138

eux qui prennent pour amis des mécréants au lieu de croyants. Est-ce la puissance qu'ils cherchent près d'eux ! Or en vérité la puissance appartient toute à Dieu.

140 139

Il est très certain que dans le Livre Il a fait descendre ceci lorsque vous entendez qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on s'en raille, alors ne vous asseyez point avec ceux-là jusqu'à ce qu'ils se plongent dans une conversation autre. Sans quoi vous serez comme eux. Oui, Dieu est le rassembleur des hypocrites et des mécréants, tous, dans la Géhenne.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا زَادُوا كُفْرًا لَّهُمْ يَكُونُ  
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٧﴾ بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٨﴾ الَّذِينَ تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَولِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
أَيَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿٢٩﴾ وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ  
فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَعْبُدُوا  
مَعَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذَا مَشِلْتُمُ إِلَى اللَّهِ جَامِعُ  
الْمُنَافِقِينَ وَالْكَاثِبِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿٣٠﴾ الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ  
كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ  
نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْيِ عَنْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٣١﴾ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ بُحَادٌ عَنِ اللَّهِ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا  
كَمَا كَانُوا مِنَ النَّاسِ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٢﴾ مُذَبِّبِينَ بَيْنَ  
ذَلِكَ لَا إِلَى هَوَاهُ وَلَا إِلَى هَوَاهُ وَمَنْ يَضِللِ اللَّهُ فَلَنْ يُجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَولِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
أَمْ يَدَّبَّدُوا أَنَّ يُجْعَلُوا بِاللَّهِ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٣٤﴾ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي اللَّهِ

- 141 140 Eux qui restent dans l'expectative à votre égard ; puis si la victoire vous vient, de la part de Dieu, ils disent « Ne sommes-nous pas avec vous ? » ; et s'il en revient une part aux mécréants, ils leur disent : « Est-ce que nous n'avions pas l'occasion de vous dominer ? Et ne vous avons-nous pas défendus contre les croyants ? » — Eh bien, Dieu jugera entre vous au jour de la résurrection. Et jamais Dieu ne donnera voie aux mécréants contre les croyants.
- § 21 142 141 Oui, les hypocrites cherchent à tromper Dieu, quand c'est Lui qui les trompe. Et lorsqu'ils se lèvent pour l'Office, ils se lèvent paresseux, pleins d'ostentation à l'égard des gens ; à peine se rappellent-ils Dieu,
- 143 142 flottant entre les uns et les autres, n'appartenant ni à ceux-ci ni à ceux-là. Or, qui conque Dieu égare, jamais tu ne trouveras de chemin pour lui.
- 144 143 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis des mécréants au lieu de croyants. Vouddriez-vous donner à Dieu une évidente autorité contre vous ?
- 145 144 Oui, les hypocrites seront au plus bas du gouffre de Feu, et tu ne leur trouveras jamais de secourer ;
- 146 145 sauf ceux qui se repentent et se réforment et se cramponnent à Dieu, et rendent pure leur religion envers Dieu, car ceux-ci seront avec les croyants. Et Dieu bientôt donnera aux croyants un énorme salaire.
- 147 146 Qu'a-t-Il à faire de votre châtement, Dieu, si vous êtes reconnaissants et si vous êtes croyants ? Et Dieu demeure reconnaissant, savant.
- 148 147 Celui qui entend... Littér. l'audiant, le savant.
- Dieu n'aime pas qu'on dise du mal à haute voix ; seul le peut à qui on a manqué. Et Dieu demeure Celui qui entend, qui sait.



الْأَمْتَلُ مِنَ النَّارِ وَلَنْ نَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ١٤٥ إِلَّا الَّذِينَ نَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا  
 بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا بِهِمْ فَاتُخِذَ أَولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ  
 الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ١٤٦ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ  
 وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ١٤٧ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ  
 ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ١٤٨ إِنْ تَبَدَّدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ وَتَعْفُوا عَنْ  
 سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوفًا قَدِيرًا ١٤٩ إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
 وَهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُوا نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ  
 بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ١٥٠ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ  
 حَقًّا وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٥١ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
 وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
 عَفُوفًا رَحِيمًا ١٥٢ يَسْأَلُ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنْ  
 السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْدَةً فَأَخَذَتْهُمُ  
 الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ  
 فَعَقَّبْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا مُوسَى مُسْطَاكًا مُهِينًا ١٥٣ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ  
 بِمِثْقَالَ ذَرَّةٍ فَقَالُوا أَدْخُلُوا الْبَابَ مُجْتَمِعًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ

149 148 Soit que vous fassiez du bien, ouvertement ou en cachette, soit que vous pardonniez un mal, Dieu reste maître d'absolution, capable, vraiment !

Croire seulement en Dieu, donc, sans croire au messager ne porte pas salut.

150 149 Oui, ceux qui mécroient en Dieu et en Ses messagers, et qui veulent faire différence entre Dieu et Ses messagers, et qui disent : « Nous croyons à l'un et mécréons à l'autre », et qui veulent prendre un chemin entre l'un et l'autre,

151 150 ce sont eux qui sont mécréants vraiment ! Et Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant.

152 151 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, et qui ne font point de différence entre aucun d'eux, voilà ceux à qui Il donnera bientôt leurs salaires. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 22 153 152 Les gens du Livre te demandent de leur faire descendre du ciel un Livre. Et certes ils demandèrent à Moïse quelque chose de bien plus énorme quand ils dirent : « Fais-nous voir Dieu à découvert ! » Eh bien, la foudre les frappa pour prix de leur prévarication. Puis ils adoptèrent le Veau. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Nous le pardonnâmes, et donnâmes à Moïse une autorité manifeste.

154 153 Et pour leur alliance Nous avons élevé au-dessus d'eux le Mont, et Nous leur avons dit « Entrez par la porte en vous prosternant » ; et Nous leur avons dit : « Ne transgressez pas le sabbat » ; et Nous avons pris d'eux une solide alliance.

Nous avons élevé le Mont (le Sinaï). une solide alliance. Littér. épaisse...

155 154 Tout est venu de leur rupture de l'alliance, et de leur mécréance aux signes de Dieu, et de leur meurtre sans droit des prophètes, et de leur parole « Nos cœurs sont incircconcis » ; — quand c'est Dieu qui a scellé

Sur les cœurs incircconcis, II 88/82 et la note.

leurs cœurs à cause de leur mécréance, si bien qu'à part quelques-uns ils ne croiront pas ;

156 155

— tout est venu de leur mécréance, et de leur parole contre Marie, — énorme calomnie

157 156

*Quelque chose de res-*  
*semblant* On a par-  
tôt traduit par « on  
lui a substitué son so-  
mme. Mais le texte n'est  
pas si précis. Littér.  
« leur a été donné le  
semblable » ou « le  
doute »

— et de leur parole « Nous avons vraiment tué le Christ » ; Jésus, fils de Marie, le messenger de Dieu !... Or, ils ne l'ont tué ni crucifié ; mais on leur a apporté quelque chose de ressemblant ! Oui, et ceux qui divergent, à son sujet, en ont certainement un doute ils n'en ont d'autre science que la poursuite d'une conjecture. Car ils ne l'ont certainement pas tué,

158

mais Dieu l'a élevé vers Lui. Et Dieu demeure puissant, sage.

159 157

*Ici sûrement croira...*  
*Phrase énigmatique*  
qu'il est préférable de  
ne pas solliciter  
« avant sa mort », la

Tel, parmi les gens du Livre, sûrement croira, avant sa mort. Et au jour de la résurrection il sera témoin contre eux.

mort de Jésus ? sa pro- aura cru ? Jésus ?... Les  
pre mort ? — « Il sera deux interprétations  
témoin », — celui qui sont permises.

160 158

C'est à cause d'une prévarication de la part de ceux qui sont devenus Juifs que Nous leur avons rendu illicites les excellentes choses qui leur avaient été rendues licites, à cause aussi de leur grand empêchement au sentier de Dieu,

161 159

*Sur l'interdiction bibli-*  
*que du prêt à intérêt,*  
voir *Deutéronome*  
*XXIII 20.*

— et de ce qu'ils prennent des intérêts, — chose qui leur était interdite, — et de ce qu'ils mangent à tort les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtiment douloureux.

162 160

*Les croyants, ce sont*  
*les Musulmans.*  
sur le « paiement de  
l'impôt » voir II 43/40.  
et la note.

Mais ceux d'entre eux qui sont bien enracinés dans la science, ainsi que les croyants, croient en ce qu'on a fait descendre sur toi, et en ce qu'on a fait descendre avant toi. Et quant à ceux qui établissent l'Office et paient l'impôt et croient en Dieu et au jour

وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ١٥١ فِيمَا تَقْضِيهِمْ مِثْقَاهُمْ وَكَفَرُوا بِهِ يَا أَيُّهَا اللَّهُ  
وَقِيلَ لَهُمُ الْإِنبِيَاءُ بَعِيرٌ حَيٌّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا  
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٥٢ وَيَكْفُرُوا بِهِ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ رَبِّهِمْ مِثْقَانَا  
عَظِيمٌ ١٥٣ وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ  
وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا  
لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ١٥٤ بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ  
إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٥٥ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أَلْيُؤْمِنُونَ بِهِ قَبْلَ  
مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْفِتْنَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ١٥٦ فِظْلٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا  
حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرٌ ١٥٧ وَأَخَذْنَاهُمْ  
الرِّبَا وَقَدْ هُمُوعُنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالُ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٥٨ لَكِنَّ الرَّايِضِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ  
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ١٥٩ إِنَّا  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ

dernier, voilà ceux à qui Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

163 161

Nous l'avons fait révélation (ô Muhammad).  
Notez que le terme propre de *révélation* est employé ici, et non plus l'expression *faire descendre*.

164 162

ou Dieu pour parler à Moïse a parlé. Trad. littérale pour a parlé

Oui, Nous t'avons fait révélation comme Nous avons fait révélation à Noé et aux prophètes après lui. Et Nous avons fait révélation à Abraham, et à Ismaël, et à Isaac, et à Jacob, et aux Tribus, et à Jésus, et à Job, et à Jonas, et à Aaron, et à Salomon, et Nous avons donné le psautier à David.

Et il y a les messagers que Nous t'avons racontés précédemment, et des messagers que Nous ne t'avons point racontés ; — or Dieu pour parler à Moïse a parlé ; — délibérément.

165 163

en tant que messagers, annonciateurs et avertisseurs, afin qu'après les messagers il n'y eût plus pour les gens d'argument contre Dieu. Et Dieu demeure puissant, sage.

166 164

Quel suffisant témoin...  
littér. comme Dieu  
est suffisant comme témoin !

Mais par cela même qu'il a fait descendre vers toi, Dieu témoigne que c'est par Sa connaissance qu'il l'a fait descendre. Et les anges en témoignent. Et quel suffisant témoin que Dieu !

167 165

Oui, ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu s'égarent loin dans l'égarement.

168 166

Oui, ceux qui mécroient et qui prévariquent, Dieu n'en est pas à leur pardonner, ni à leur montrer le chemin.

169 167

que le chemin de la Géhenne où ils demeureront éternellement pour toujours. Et cela reste facile à Dieu.

170 168

Gens ! oui, le messenger vous a apporté la vérité de la part de Dieu. Croyez, donc, cela vous sera meilleur. Et si vous mé croyez, eh bien, oui, à Dieu appartient tout ce qui est dans les cieus et la terre. Et Dieu demeure savant, sage.

وَيُؤْمِنُ وَهَارُونَ وَسُلَيْمٌ وَإِنِّي آذَاوُدَ زَيْوَرًا ۖ وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ  
عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ تَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ۝  
رُسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِّئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ  
وَمَا كُنَّا اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝ لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ أَنزِلُهُ بِحِلْمِهِ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ۝ إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ۝ إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمْنَا لَكِنَّا اللَّهُ  
لَيَغْفِرَ لَكُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ۝ إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
وَمَا كَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ  
مِن رَّبِّكُمْ فَأَمِنُوا خِذُوا الذِّكْرَ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا كَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ۝ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ  
الْقَاهِيَةُ إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انظُرْ  
خِذُوا الذِّكْرَ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكُفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝ لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا  
لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ

- 171 169 O gens du Livre, n'exagérez pas dans votre religion, et ne dites de Dieu que la vérité. Le Christ Jésus, fils de Marie, n'est jamais qu'un messenger de Dieu, Sa parole qu'Il jeta vers Marie, un Esprit de Sa part. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et ne dites pas « Trois ». Cessez ! ce sera meilleur pour vous. Dieu est un seul Dieu. Rien d'autre. Il aurait un enfant ? Pureté à Lui ! A Lui appartient tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !
- Pours Cf V, 73.*
- 172 170 Jamais le Christ ne dédaignera d'être Esclave à Dieu, et non plus les anges rapprochés.  
*les anges rapprochés (de Dieu).*
- 171 Et, quiconque dédaigne de L'adorer et s'enfle d'orgueil... alors bientôt Il les rassemblera tous vers Lui.
- 173 172 Puis, quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il les remboursera pleins salaires, et y ajoutera par Sa grâce. Et quant à ceux qui ont eu dédain et se sont enflés d'orgueil, Il les châtiara d'un châtement douloureux.
- 173 Et ne trouveront pour eux en dehors de Dieu ni patron ni secourer
- 174 Gens ! oui, une évidence vous est venue de la part de votre Seigneur. Et Nous avons fait descendre vers vous une lumière manifeste.  
*une évidence... une lumière... Il s'agit du Coran*
- 175 Et puis, quant à ceux qui croient en Dieu et qui se cramponnent à Lui, Il les fera entrer bientôt dans une miséricorde venue de Lui, dans une grâce aussi. Et Il les guidera vers Lui comme un chemin droit.
- 176 175 — Ils te demandent réponse. Dis : « Au sujet du défunt qui n'a ni ascendant ni

Ils te demandent réponse... Il s'agit ici d'une législation complémentaire qui fait suite non pas au v. 12 mais au v. 127. Le prendre fut révélé tout de suite après la bataille d'Ohod, — pour répondre à un cas où l'ancienne loi coutumière avait de fâcheuses conséquences le second plus tard. Selon l'ancienne coutume, non seulement les femmes mais même les fils mineurs n'héritaient rien du défunt; seuls les fils en âge de combattre y avaient droit.

descendant qui en hérite, Dieu vous répond Si quelqu'un meurt, qui n'a pas d'enfant mais qui a une sœur, à elle, alors, la moitié de ce qu'il laisse; — et il héritera d'elle en totalité si elle n'a pas d'enfants; — et s'il y a deux sœurs, à elles deux, alors, les deux tiers de ce qu'il laisse; et s'il a des frères — garçons et filles, — au garçon, alors, portion égale à celle de deux filles Dieu vous explique, crainte que vous vous égariez. Et Dieu se connaît en toute chose.

Dans le cas précis, une veuve avec de nombreux enfants dut perdre du jour au lendemain toute une grosse fortune en faveur de parents éloignés, et devint indigente. Le Coran répara ce tort. *et s'il a deux sœurs.* Littér et s'il y en a deux.

Sur cette division, voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Titre tiré du 112.

*Post-hég.* voir au début la note 2.

§ 1

1

*Dans le temps que vous êtes sacralisés* c'est-à-dire pendant le pèlerinage, petit ou grand.

2

Sur les *emblèmes de Dieu*, voir II 158/153 et la note.

*Ne profanez pas.* De même que purifier signifie *rendre pur* ou *proclamer pur*, de même *profaner* signifie *rendre* ou dire *profane*

## DEUXIÈME PARTIE

### Sourate 5.

### LE PLATEAU SERVI

*Post-hég.* n° 112; 120 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants ! Remplissez les engagements. Vous est permise la bête du cheptel, sauf ce qui va être récité. Ne vous permettez pourtant pas la chasse dans le temps que vous êtes sacralisés. Dieu, en vérité, ordonne ce qu'il veut.

Ho, les croyants ! Ne profanez ni les emblèmes de Dieu, ni le mois sacré, ni l'offrande d'animaux, ni les guirlandes, ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée cherchant de leur Seigneur grâce et agrément. Littér licite, mais *en effet*, ne se répar-  
*cite* et *profane* sont tissent pas en sacrées  
deux termes qui se et en profanes, mais en  
couvrent les choses, licites et illicites est



إِلَىٰ جَمِيعًا ۖ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنَكَفُوا وَسَنَكَبُوا بِرُءُوفِ عَذَابِنَا عَنْهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۖ يَا أَيُّهَا  
النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ تُورَاتٍ مُبِينًا ۖ فَأَمَّا  
الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ۖ يَسْتَفْضُونَكَ قَالَ اللَّهُ بِقُرْبِكَ فِي  
الْكَلَامَةِ إِنْ أَمَرْتُ أُمَّةً لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَا أُخْتُ فَلَهَا يَنْصِفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ  
بِرِثَابٍ أَنْ لَا يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّلْثَانِ بِمَا تَرَكَ  
وَإِنْ كَانَتْ أَرْبَعًا رَجُلًا لَا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِنْهُمْ حِصَّةٌ مِثْلُ حِصَّةِ الْأُنثَيَيْنِ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ يُكَلِّمُ شَيْءًا عَلَيْهِ ۖ

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مَكِّيَّةٌ  
فَاتَمَّتْ مِنْ رِثَابِهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَيْعَتُ الْأَنْفُسِ أَمَّا  
مَا بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَغَيْرُ مُحْلٍ الصِّدْقُ وَأَنْتُمْ عُرِّمْتُمْ أَنَّ اللَّهَ يَنْجِيكُمْ مَا يُرِيدُ ①

licite ce qui est laissé à l'usage de l'homme. est illicite ce qui est mauvais pour l'homme (péché) ou réservé à

3

à la vie profane. Littér. : à l'état normal, — à la vie « civile ». Voir la note ci-dessus.

Ce verset invite à une collaboration en charité même avec des mécréants ennemis.

3 4

la bête qu'on a immolée sur les pierres dressées bête immolée par des païens sur des pierres sacrées, des idoles. Tirer le partage au sort... Coutume païenne, parfois même simple jeu de hasard.

5

Ce verset 3 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète, trois mois avant sa mort. Le jour est devenu depuis la Grande Fête, ou l'*id al-kabir*.

la Soumission le mot *Islâm*.

Si quelqu'un se trouve

4 6

prompt dans les comptes. Littér. dans le compte, — c'est-à-dire à faire le compte de

Dieu (sacré), ou autrement interdit à l'homme par Dieu — soit le meilleur et le pire.

les guirlandes qui ser-

vent à sacraliser les bêtes destinées au sacrifice.

La Maison Sacrée Ka'ba.

Revenus à la vie profane, alors vous êtes libres de chasser. Et que la haine d'un peuple qui vous a empêchés de la Mosquée Sacrée ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la charité et la piété, et ne vous entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Dieu. Dieu est dur en poursuite, vraiment !

— Vous sont interdits la bête morte et le sang et la chair de porc, et ce sur quoi on a invoqué quoi que ce soit d'autre que Dieu, et la bête étouffée et la bête morte assommée, ou morte d'une chute ou morte d'un coup de corne, et celle qu'une bête féroce a dévorée, — sauf celle que vous égorgez avant qu'elle soit morte, — et celle qu'on a immolée sur les pierres dressées, ainsi que de tirer le partage au sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité. Aujourd'hui, les mécréants désespèrent de votre religion ne les craignez donc pas, et craignez-Moi.

Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous votre religion et accompli sur vous Mon bienfait. Et il M'agrée que la Soumission soit votre religion. Si quelqu'un donc se trouve en détresse et qu'il ait faim, tout en se refusant à tomber dans le péché... eh bien Dieu est pardonneur, oui, miséricordieux.

en détresse... Sous en- contraint, une de ces tendez et qu'il mange, choses interdites.

Ils t'interrogent sur ce qui leur est permis. Dis « Vous sont permises les choses excellentes, ainsi que ce que prennent les bêtes de chasse que vous avez dressées, en tant que vous les avez dressées pour la

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعَايَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا  
 الْقَلَائِدَ وَلَا أَمْثِلَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
 وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرُ مِنْكُمْ شَتَانٌ قَوْمًا أَنْ صَدَّكُمْ عَنْ  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَنَاسُوا عَلَى  
 الْإِسْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑤ خُرِجَتْ عَلَيْكُمْ  
 الْحِلْيَةُ وَالذَّمُّ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَظَةُ وَالْمُؤَفَّقَةُ  
 وَالْمُنَزَّذِيَّةُ وَالطَّيْحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْنَهُ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ  
 وَأَنْ تَنْفُسُوا بِالْأَنْزَلِ لَكُمْ فِيهِ نُفُوسُ الْيَوْمِ ذِكْرًا لَكُمْ فَنَسُوا أَلْفًا مِنْهُمْ  
 فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ  
 نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ  
 لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑥ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ  
 الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْخَوَارِجِ مُكَلِّبِينَ يُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ  
 فَكُلُوا مِمَّا آَمَسَكُنَّ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 سَبِيغُ الْحِسَابِ ⑦ الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
 حَلَالٌ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَالٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ

chacun et, à la fois, à lui faire rendre compte.

5 7

*la nourriture de ceux à qui le Livre... Entendez: ...de vous nourrir des bêtes égorgées par les gens du Livre (Juifs, Chrétiens).*

*et les dames. Cf. IV 24/23, et la note. Sous entendre vous sont permises (il vous est permis d'épouser).*

*Sur ce salaire d'honneur, voir la note à II 236/237. Par ce verset, permission est donnée au Croyant musulman d'épouser les Juives et les Chrétiennes, sans qu'elles renoncent à*

§ 2

6 8

Si la pureté du corps n'est pas possible, il faut aspirer au moins à celle de l'esprit, en s'humiliant et en se mettant de la poussière sur la figure et les bras. Voir aussi IV 43.

chasse vous ne faites que leur apprendre ce que Dieu vous a appris. Mangez donc ce qu'elles captent pour vous, et prononcez dessus le nom de Dieu. Et craignez Dieu. » — Vraiment, Dieu est prompt dans les comptes ! —

« Vous sont permises, aujourd'hui, les choses excellentes ; et permise la nourriture de ceux à qui le Livre a été donné, — et votre propre nourriture leur est permise, — et les dames d'entre les croyantes, et les dames d'entre les gens à qui le Livre a été donné avant vous, quand vous leur aurez donné leur salaire d'honneur, — en mariage ! pas comme des débauchés ni des preneurs d'amantes ! — Et quiconque mécroit en la foi, alors vaine devient son action, et il sera, dans l'au-delà, du nombre des perdants. »

leurs religions, ni même à leurs pratiques religieuses. Elles ont le droit même de boire de l'alcool. Comme elles

n'héritent pas de lui à cause de la différence de religion, il faut qu'il leur laisse partie de ses biens par legs.

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous levez pour l'Office, lavez vos visages, alors, et vos mains jusqu'aux coudes ; et passez les mains mouillées sur vos têtes ; et lavez-vous les pieds jusqu'aux chevilles.

9

Et si vous êtes pollués, alors purifiez-vous bien ; et si vous êtes malades, ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes, et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez avec cela vos mains sur vos visages et sur vos mains. Dieu ne vous veut pas de gêne, mais Il veut vous purifier, et parfaire sur vous Son bienfait. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

7 10

Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur

مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْنَاهُمُ مِنْ جُورِهِمْ مَخْصِبِينَ  
 غَيْرِ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّبِعِينَ أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ  
 وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ  
 فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ  
 إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ  
 أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ مِنَ النِّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا  
 صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ  
 عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُنِيعَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ  
 تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾ وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّتِي وَافَقْتُمْ بِهِ  
 إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ  
 شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَى أَنْ تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
 أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

vous, ainsi que l'alliance par quoi Il s'est allié à vous quand vous avez dit « Nous entendons et nous obéissons ». Et craignez Dieu. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

8 11

*Allons ! debout ! Lit-  
tér soyez très debout.  
De la justice donc,  
même envers l'ennemi.*

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! Et que la haine d'un peuple ne vous incite pas à ne pas faire l'équité. Faites l'équité c'est plus proche de la piété. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous faites.

9 12

Dieu l'a promis à ceux qui croient et font œuvres bonnes il y a pour eux un pardon et un énorme salaire.

10 13

*l'Enfer-Jahim l'« en-  
fer Fournaise ».*

Quant à ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos Signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jâhim.

11 14

*Allusion à un incident  
lors de la trêve de Ho-  
duïbiya. Grâce à la lon-  
gimité du Prophète,  
la provocation ne dégé-*

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu à votre égard, le jour où une bande voulait porter les mains sur vous, et qu'Il arrêta de vous leurs mains. Et craignez Dieu. C'est en Dieu que les croyants se fient.  
néra pas en guerre. Cf. XLVIII, 24.

8 3

12 15

*Passage, sans transition,  
de la 3<sup>e</sup> personne à la  
et puis à la 3<sup>e</sup>. Dieu  
parle, tour à tour, et Il  
parle de Lui.  
Je vous effacerai vos...  
Littér. j'expierai de  
vous.  
entrer aux Jardins... le  
Paradis*

Et Dieu très certainement prit l'engagement des enfants d'Israël. Et Nous suscitàmes d'entre eux douze chefs. Et Dieu dit « Je suis avec vous, oui, pourvu que vous établissiez l'Office et acquittiez l'impôt et croyiez en Mes messagers et les aidiez et prêtiez à Dieu un prêt d'honneur. Alors, très certainement Je vous effacerai vos méfaits, et très certainement vous ferai entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quiconque après cela mécroit, vraiment il s'égare de la droiture du sentier ! »

13 16

*ils détournent le mot...  
voir la note à IV 46.  
ce par quoi on les a  
rappelés la Bible. Sur  
la valeur du mot rap-*

Et puis à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs ils détournent le mot de ses sens et oublient une partie de ce par quoi on les a rappelés. Tu ne cesseras pas d'en-

اذْهَبْ قَوْمَ اَنْ يَنْسُطُوا اِلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ فَكُفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
 وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١١ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
 وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ  
 وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَرْتُمْ أَوْيَاتِي وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا  
 حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَبِيلَ اللَّهِ ١٢ فِيمَا  
 نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ فَزَيَّلْنَا قُلُوبَهُمْ فَايَسَّيْنَا لَهُمُ الِتْمَارَ وَاللِّمَمَ  
 مَوَاضِعَهُ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَافِيَةٍ مِنْهُمْ  
 إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ١٣ وَمِنَ الَّذِينَ  
 قَالُوا إِنَّا تَنَصَّرْنَا أَخَذْنَا مِنْهُمُ ابْنَ مَرْثَا قَاتِلًا أَصْلًا لِيُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 يَبْتَغِ الْوَعْدَ الْمَعْلُومَ وَابْتَغَى الْوَعْدَ الْمَعْلُومَ وَسَوْفَ يُنْفِقُهُ اللَّهُ بِمَا  
 كَانُوا يَصْنَعُونَ ١٤ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ  
 كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ  
 مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ١٥ يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ مُبِيلٌ  
 السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى

pel et rappeler, voir la  
note à III 7/5.

14 17

Nazaréens Chrétiens.  
ce par quoi on les a  
rappelés l'Évangile.

15 18

Notre messenger Mu-  
hammad.  
Une lumière le Coran.

16

Par ceci par le Coran.

17 19

Voir *supra* II, 116.

20

18 21

trevoir de la trahison de leur part, sauf d'un petit nombre d'entre eux. Pardonne leur donc, et passe. Oui, Dieu aime les bien-faisants.

Et de ceux qui disent « Nous sommes Nazaréens », Nous avons pris l'engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce par quoi on les a appelés. Nous avons donc suscité entre eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Et Dieu bien-tôt les informera de ce qu'ils faisaient.

Ho, gens du Livre ! Pourtant, Notre messager vous est venu, vous en exposant beaucoup de ce que vous cachiez du Livre, et passant sur bien d'autres choses ! Pourtant une lumière et un Livre manifeste vous sont venus de Dieu !

Par ceci, Dieu guide aux chemins de salut ceux qui suivent Son agrément. Et Il les fait sortir des ténèbres à la lumière, de par Sa permission, et les guide vers un droit chemin.

Mécroient, très certainement, ceux qui disent « Dieu ? mais c'est le Christ, fils de Marie ! » — Dis « Qui donc est maître de quoi que ce soit contre Dieu ? Et s'Il veut faire périr le Christ, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre ?...

— Alors qu'à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ! » Il crée ce qu'Il veut. Et Dieu est capable à tout.

Or, Juifs et Nazaréens disent « Nous sommes les enfants de Dieu et Ses amis. » — Dis « Eh bien, pourquoi est-ce qu'Il vous châtie pour vos péchés ! Non, mais vous êtes des hommes, d'entre ce qu'Il a créé. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et à Dieu appartient la royauté



صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا اِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ  
 قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَامَّةً وَامْرَاةً  
 فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
 وَاللَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾ وَقَالِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ ابْنَاءُ اللَّهِ  
 وَاجِبَاءُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّنْ خَلْقٍ يَغْفِرُ لِمَنْ  
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
 وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ يَا اَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى  
 فَهْرٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ  
 بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَاِذْ قَالَ مُوسٰى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ  
 اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِىكُمْ اَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مَّلُوكًا  
 وَاتَّخَذَ لَكُمْ نُوْحًا مِّنْ اَحَدِكُمْ اِمَامًا لِّاٰلِ يٰسَاقَ اِذْ خَلَوْا بِاَرْضِ الْفُلَّةِ  
 اَلِى كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلٰى اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢٠﴾ قَالُوا  
 يَا مُوسٰى اِنَّ فِيْهَا قَوْمًا مَّجْتَابِيْنَ وَاِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتّٰى يَخْرُجُوْا مِنْهَا  
 فَاَنْ يَخْرُجُوْا مِنْهَا قَاْنَاْ اَدْخُلُوْنَ ﴿٢١﴾ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَاوْنَ اَنْعَمَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمَا اِذْ خَلَوْا عَلَيْهِمُ الْبَابُ فَاِذَا دَخَلُوْهُ قَاتَنَّهُمْ غَالِبُوْنَ وَعَلٰى اللَّهِ

Notre messenger  
hammad.

§ 4  
A rapprocher de *Nombres* XIII 17 — XIV 38  
sur l'exploration du  
pays de Canaan, et ses  
suites.

- des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et vers Lui le devenir ! »
- 19 22 Ho, gens du Livre ! Oui, Notre messenger vous est venu expliquant, après une interruption des messagers, afin que vous ne disiez pas « Il ne nous est venu ni annonciateur ni avertisseur. » Voilà, certes, que vous est venu un annonciateur et un avertisseur ! Et Dieu est capable à tout.
- 20 23 Et quand Moïse dit à son peuple: « O mon peuple ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous lorsqu'Il a désigné parmi vous des Prophètes ! Et Il a fait de vous des rois. Et Il vous a donné ce qu'Il n'avait donné à nul de par les mondes.
- 21 24 O mon peuple ! entrez dans la terre sainte que Dieu vous a-prescrite. Et ne vous tournez pas sur vos arrières vous retourneriez perdants ! »
- 22 26 Ils dirent « O Moïse, il y a là un peuple, — de vrais tyrans. Non, jamais nous n'y entrerons, qu'ils n'en sortent. S'ils en sortent, alors, oui, nous sommes pour entrer. »
- 23 26 Deux hommes d'entre eux qui craignaient Dieu, — qu'Il avait comblés de Son bienfait, — dirent « Franchissez-leur la porte; puis quand vous l'aurez franchie, en vérité vous serez les dominants. Et c'est en Dieu qu'il faut avoir confiance, si vous êtes croyants.
- 24 27 Ils dirent « Non, Moïse ! nous n'entrerons jamais, aussi longtemps qu'ils seront là. Va donc, toi et ton Seigneur, et combattez tous deux. Nous, nous restons ici assis. »
- 25 28 Il dit « Seigneur ! Je ne suis maître, vraiment, que de moi-même et de mon frère fais donc une séparation entre nous et le peuple pervers ! »
- 26 29 Dieu dit Eh bien, ce pays leur sera

فَوَكَّلْنَا أَرْكَنَهُ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٦﴾ فَالْوَايَا مُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَابِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٧﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَإِخِي فَأَرْفُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾ قَالَ فَلَمَّا نَحَرْنَا عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيمُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا نَاسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِسَاطِئِ يَدَيْكَ إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي خَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِخِي وَأَيْمُّكَ فَتَكُونُ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾ فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾ فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْآتِهِ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَى أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْآتِهِ أَيْتَى فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣٤﴾ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَ نَهْمُ رُسُلِنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ انَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ

*ce pays* Littér. *ceci*  
(la Terre Sainte).

*Dieu dit.* Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 5 27 30

*dit le premier.* Seulement « Il dit » dans le texte — Comparer *Genèse IV*

*que tu t'acquières mon péché.* Le martyr remette à celui qui meurt ses péchés. Le meurtre

30 33

31 34

32 35

*Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël.* Traduction littérale. Cet emploi, inusité en français, de *prescrire*, entre dans l'un des sens de ce mot que nous avons défini dans la note à III 7/5. *à moins qu'en échange...* Littér non pour une

interdit pendant quarante ans qu'ils errent sur la terre. Ne te tourmente donc pas pour le peuple pervers. »

Et récite-leur en toute vérité le conte des deux fils d'Adam. — Lorsqu'ils offraient l'offrande, voilà que de l'un d'eux elle fut reçue, et de l'autre ne fut point reçue. Celui-ci dit « Sûrement je te tuerai » ! — « Rien d'autre, dit le premier de la part des pieux, Dieu reçoit.

Si tu étends vers moi ta main pour me tuer, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer je crains Dieu Seigneur des mondes.

Oui, je veux que tu t'acquières mon péché avec ton péché, pour que tu sois du nombre des compagnons du Feu. » — Or c'est la récompense des prévaricateurs.

charge d'un nouveau *compagnons du Feu* péché celui qui tue. *Les* (de l'Enfer).

Puis son âme le porta à tuer son frère. Il le tua donc et devint ainsi du nombre des perdants.

Puis Dieu suscita un corbeau qui se mit à gratter la terre pour lui montrer comment couvrir la nudité de son frère. Il dit « Malheur de moi ! Suis-je incapable d'être, comme ce corbeau, à même de couvrir la nudité de mon frère ? » Il devint alors de ceux qui regrettent.

C'est pourquoi Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël que quiconque tuerait une personne, — à moins qu'en échange d'une autre ou à cause d'un désordre commis sur la terre — rien d'autre, alors c'est comme s'il avait tué tous les gens ensemble. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les gens ensemble.

(autre) personne ou pour un désordre (

mettre) sur la terre.  
Quiconque lui fait don

36

33 37

que leur soit coupée. Littér. ou que leurs mains et leurs jambes alternées soient coupées. On punit certains crimes en amputant le criminel de la main droite et du pied gauche.

Expulsés de la terre. Expression vague, dont les interprétations diffèrent. Les uns pen-

34 38

§ 6

35 39

36 40

37 41

38 42

39 43

de la vie c'est-à-dire et ne le fait pas.  
quiconque pourrait tuer

Nos messagers, très certainement, sont venus à eux avec les preuves ! Et puis voilà qu'après cela beaucoup d'entre eux se mettent à commettre des excès sur la terre. Rien d'autre le paiement de ceux qui font la guerre contre Dieu et Son messenger et qui s'efforcent au désordre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que que leur soit coupée la main et la jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés de la terre voilà pour eux l'ignominie d'ici-bas; et dans l'au-delà il y a pour eux un énorme châtimement ;

chent pour la prison, sulman seulement les autres pour le bannissement (mais non l'ici-bas... l'au-delà voir pas hors de l'État mu- la note à 11 85/79.

— excepté pour ceux qui se repentent avant de tomber en votre pouvoir sachez qu'alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment.

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et cherchez le moyen d'accéder à Lui ; et lutez dans Son sentier. Peut-être seriez-vous gagnants ?

Les mécréants auraient-ils tout ce qui est sur la terre entière, et autant encore, pour se racheter du châtimement du jour de la résurrection, non, on ne l'accepterait pas d'eux. Et pour eux un châtimement douloureux.

Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront pas. Et pour eux un châtimement perdurable.

Quant au voleur et à la voleuse, à tous deux coupez la main, en récompense de ce qu'ils se sont acquis, en punition de la part de Dieu. Et Dieu est puissant, sage.

Puis quiconque se repent après son man-

فِي الْأَرْضِ لَشَرُّونَ ﴿٣٦﴾ إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ  
 فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
 مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي  
 الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾ إِلَّا الَّذِينَ نَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ  
 فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا  
 إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَأَنْ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْقَدُوهُ مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ مَا تُشْبِهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٠﴾ يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ  
 النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤١﴾ وَالسَّارِقُ  
 وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
 عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٢﴾ فَمَنْ نَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ  
 إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا  
 الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا  
 بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَاسْمَاعُونَ لِيَكَذِّبَ

quement, et se réforme, alors, oui, Dieu accepte son repentir. Vraiment, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

40 44 Ne sais-tu pas qu'à Dieu est la royauté des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

41 45 O messager ! Que ne t'affligent pas ceux qui concourent en mécréance, de ceux dont la bouche dit « Nous croyons », alors que leurs cœurs ne croient point ! Ni non plus ceux qui se sont faits Juifs. Ce sont des espions qui n'écourent que pour le mensonge, espions qui écoutent pour les autres qui ne viennent pas près de toi ; détournant ensuite le mot de ses sens ils disent « Si c'est ça qu'on vous a donné, alors recevez-le ; et si ce n'est pas ça qu'on vous a donné, alors prenez garde ! » — Quand Dieu veut de quelqu'un qu'il soit tenté, alors tu ne seras jamais maître de rien pour lui contre Dieu. Voilà ceux dont Dieu n'a point voulu purifier les cœurs. A eux ignominie ici-bas ; et à eux, dans l'au-delà, un énorme châtement.

42 46 Espions qui n'écourent que pour le mensonge, grands voraces de gain illicite ! S'ils viennent chez toi, donc, juge entre eux ; ou laisse-les. Et si tu les laisses, jamais ils ne sauront en quoi que ce soit te nuire. Et si tu juges, alors juge entre eux à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

43 47 Mais comment peuvent-ils te prendre pour juge, — et ils ont près d'eux la Thora où est le jugement de Dieu, — et ensuite, après cela, tourner le dos ? Ces gens-là ne sont pas croyants !

44 48 Oui, Nous avons fait descendre la Thora, où il y a guidée et lumière. Par elle jugent,

« C'est ça qu'on vous a donné, disent aux Musulmans ces espions, tordant les paroles de l'Écriture... voir supra II. 75.

gain illicite. Cf. verset plus bas.

سَمَاعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكُمْ بِخَيْرٍ فَوَإِنَّكُمْ لَمِنْ بَعْدِهِمْ مُوَاضِعُهُ يَمْشُونَ  
 إِنْ أُوَيْسْتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُثْبِتُوهُ فَأَخْذُ رُؤَاوٍ مِنْ بَرِيدِ اللَّهِ فَنَزَّلَهُ فَلَنْ  
 تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ  
 فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٤١ سَمَاعُونَ لِلْكَذِيبِ  
 أَكْثَلُونَ لِلشَّيْءِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ  
 عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ  
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ٤٢ وَكَيفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا  
 حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ٤٣ إِنَّا أَنْزَلْنَا  
 التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا الَّذِينَ هَادُوا  
 وَالزَّيْنَبِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ بِمَا اسْتُخْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ  
 شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْا اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا  
 وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ٤٤ وَكُنْتُمْ عَلَيْهِمْ  
 فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ  
 بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرْحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ  
 لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٤٥



*ne vendez pas Mes signes ce que Je vous manifeste de la vérité.*  
 Cf la note à II 129/123.

*que Dieu a fait descendre* (de révélation).  
 Cf la note à II 4/3.

45 49

*Sur le talion, voir déjà II 178/173 et la note; et Lévitique XXIV, 17-22.*

46 50

*Nous avons lancé sur leurs traces.* Littér.  
 Nous avons fait Jésus suivre leurs traces (les traces des prophètes dont parle le v. 44/48) voir *Matthieu V 17/19* où Jésus ne vient pas changer un iota de la

47 51

*Vers toi (ô Muham-mad).*

*du Livre qui était devant lui* (ou avant celui-ci) le Coran, en confirmation de la Bible.

48 52

parmi ceux qui sont devenus Juifs, les prophètes, — ceux-là sont les Soumis — ainsi que les rabbins et les docteurs par le Livre de Dieu dont on leur avait confié la garde, et dont ils étaient les témoins. Ne craignez donc pas les gens, mais craignez-Moi. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les mécréants !

Et Nous y avons prescrit pour eux vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent. Le talion aussi pour les blessures. Après, quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien les voilà les prévaricateurs.

Et Nous avons lancé sur leurs traces Jésus fils de Marie, en tant que confirmateur de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora. Et Nous lui avons donné l'Évangile, — où il y a guidée et lumière, — en tant que confirmation de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora, et en tant que guidée et exhortation pour les pieux.  
 loi de Moïse.

Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce que Dieu y a fait descendre ! Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les pervers.

Et vers toi Nous avons fait descendre le Livre avec vérité, en tant que confirmation du Livre qui était devant lui et en tant que son protecteur Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre ; et ne suis pas leurs passions, loin de la vérité qui t'est venue. A chacun Nous avons assigné une voie et un chemin.

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَإِنَّا لَهُ  
 الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى  
 وَمَوْعِظَةً لِّلْقَابِلِينَ ﴿٦٦﴾ وَلَنَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَن  
 لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
 بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّنًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا  
 أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمَ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَمَلْنَا  
 مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِن  
 لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْتُكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا  
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٨﴾ وَإِنَّا حَكَمَ بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ  
 وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمَ وَاحِدٌ هُمْ أَوْ يَفْتَرُونَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ  
 فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن كَثِيرًا  
 مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٦٩﴾ أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ  
 حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ  
 وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَاِنَّهُ  
 مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧١﴾ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ

- 53 Si Dieu avait voulu, certes Il aurait fait de vous une seule communauté. Mais non. Afin de vous éprouver en ce qu'il vous donne. Concurrencez-vous donc dans les bonnes œuvres vers Dieu est votre retour à tous ; puis Il vous informera de ce en quoi vous divergiez.
- 49 54 Et que tu juges d'après ce que Dieu a fait descendre. Et ne suis pas leurs passions. Et prends garde qu'ils ne te tentent de t'éloigner d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. Et puis s'ils tournent le dos, sache que, rien d'autre Dieu veut les atteindre à cause de certains de leurs péchés. Beaucoup de gens certes oui sont des pervers.
- As-tu que tu juges. Sous entendez (Dieu a voulu) qu'ils ne te tentent de t'éloigner. Littér. qu'ils ne te tentent loin d'*
- 50 55 Est-ce donc le jugement de l'ignorance qu'ils cherchent ? Qu'y a-t-il de meilleur que Dieu, en matière de jugement, pour le peuple qui croit avec certitude ?
- le jugement de l'ignorance ou Gentilité.*
- 8 51 56 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Nazaréens ils sont amis les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour amis, eh bien oui, il est des leurs. Non, Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.
- les Nazaréens les chrétiens.*
- 52 57 Tu verras, d'ailleurs, que ceux qui ont la maladie au cœur leur font concurrence ! Ils disent « Nous craignons qu'un mauvais tour ne nous touche. » — Mais que Dieu fasse venir la victoire, ou de Sa part quelque commandement, alors les voilà qui regrettent, en eux-mêmes, ce qu'ils gardaient comme un secret.
- 53 58 Et les croyants de dire « Est-ce là ceux qui juraient Dieu, à serments renforcés, qu'ils étaient avec vous ? » Leurs actions sont devenues vaines, et eux, donc, perdants.
- 54 59 Ho, les croyants ! quiconque parmi vous

*quiconque apostasie...*  
Phrase grammaticale-  
ment inachevée, mais à  
quoi on supplée aisé-  
ment « ...ne met pas  
Dieu dans l'embarras ! »

apostasie de sa religion... eh bien, Dieu va faire venir un peuple qu'Il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fort envers les mécréants et qui lutte dans le sentier de Dieu et qui ne craint le blâme d'aucun blâmeur. C'est la grâce de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

55 60 Non, vous n'avez d'autre ami que Dieu et Son messenger, et les croyants qui établissent l'Office et acquittent l'impôt cependant qu'ils s'inclinent.

56 61 Et quiconque prend pour ami Dieu et Son messenger et les croyants, eh bien oui, c'est le parti de Dieu qui domine.

9 57 62 Ho, les croyants ! N'adoptez pas pour amis ceux qui prennent en raillerie et jeu votre religion, — parmi ceux à qui le Livre fut donné avant vous, et parmi les mécréants. Et craignez Dieu, si vous êtes croyants.

58 63 Et lorsque entre vous vous faites appel à l'Office, ils le prennent en raillerie et jeu. C'est qu'ils sont gens, vraiment, à ne pas comprendre !

59 64 Dis « Gens du Livre ! Que nous reprochez-vous sinon de croire en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers nous, et en ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plus part d'entre vous, vraiment, sont des pervers ! »

60 65 Dis « Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, — en fait de paiement auprès de Dieu ? Celui que Dieu a maudit, et contre qui Il s'est mis en colère, et dont Il a fait des singes et des cochons, — de même, celui qui a adoré le Rebelle, — ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés de la droiture du sentier. »

61 66 Lorsqu'ils viennent chez vous ils disent : « Nous croyons. » Et ils entrent avec la mé

يَسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ  
أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُضْحِكُوهُ عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٧﴾ وَيَقُولُ  
الَّذِينَ آمَنُوا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ  
حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَائِسِينَ ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ  
عَنْ دِينِهِ فَمَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُضِلُّهُمْ وَيُجْعِلُ لَهُ سَبِيلًا عَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
إِغْرَاقًا عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ  
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُبَيِّتُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٦٠﴾ وَمَنْ يَقُولِ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلْ  
اللَّهُ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٦١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ  
هُزُومًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَثَارَ أَوْلِيَاءَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا  
هُزُومًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ  
هَكَالَ نَفِخُمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ  
وَأَنْ كُنْتُمْ كَفَرْتُمْ فَاسْقُوا ﴿٦٤﴾ قُلْ أَهْلَ الْكِتَابِ يَسْكُرُونَ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةٌ

créance et ils sortent avec elle! Et Dieu sait mieux ce qu'ils ont l'habitude de cacher

62 67 Et tu verras beaucoup d'entre eux concourir en péché et en transgression, et en goinfrie de choses défendues. Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

63 68 Pourquoi rabbins et docteurs ne les empêchent-ils pas de parler en péché et de se goinfrer de choses défendues ? Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

64 69 Et les Juifs disent « La main de Dieu est fermée ! » Que leurs mains soient enchaînées, et maudits soient-ils de l'avoir dit ! Ses deux mains sont ouvertes, au contraire: Il dépense comme Il veut. Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va les faire croître en rébellion et en mécréance. Et Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Toutes les fois qu'ils allument du feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'essayent au désordre dans le pays, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre.

65 70 Oui, si les gens du Livre avaient cru et s'étaient comportés en piété, Nous leur aurions certainement effacé leurs méfaits et les aurions certainement introduits dans les Jardins de Délice.

66 Oui, et s'ils avaient établi la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu sur eux de la part de leur Seigneur, ils auraient certainement mangé de ce qui est au-dessus d'eux et de ce qui est sous leurs pieds. Il y a parmi eux une communauté modérée ; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils œuvrent !

10 67 71 O messager, communique ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur ; — si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais

*Jardins de Délice Na'im.  
Délice est ici l'un des  
noms du Paradis.*

*De ce qui est au-dessus... de ce qui est sous... apparemment la pluie du ciel et les produits de la terre (?)*

عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَمْ تُدْعِ إِلَيْهِ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْقَةَ وَالْمُتَنَازِعَةَ  
وَعَبَدَ الظَّالِمُونَ أَوْلِيَّاءَ شَرًّا مِمَّا كَانُوا أَصْلَ عَنْ سُوءِ السَّبِيلِ ٩٠  
وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرُّوا رُكُوعًا لِلَّهِ  
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ٩١ وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ الشَّعْثَ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٢ لَوْلَا يُنْهَاهُمُ  
الزَّبَانِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَعْمَلِهِمُ الشَّعْثَ لَيْسَ مَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ ٩٣ وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ  
وُلُوعُوا بِمَا قَالُوا لِبَلَاءٍ مِمَّا سَوْطَانًا يَنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ  
كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَقَالَتِ الْيَهُودُ  
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّنا أَوْ قَدْ وَاثِقًا لِرَبِّهِمْ أَطَقَهَا اللَّهُ  
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ٩٤ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ  
الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا الْكَفَرَ نَاعَتْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَاحْتُلُوا أَمْوَالَهُمْ حَتَّى  
تَنْبَغِيَ ٩٥ وَلَوْ أَنَّهُمْ آتَمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ  
رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٩٦ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ

pas communiqué Son message. Et Dieu te protégera des gens. Non, Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

68 72

*Vous ne tenez. Littér*  
*vous n'êtes sur rien.*

Dis « Gens du Livre, vous ne tenez sur rien, tant que vous n'établissez pas la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu vers vous de la part de votre Seigneur. » — Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire croître beaucoup des leurs en rébellion et mécréance. Ne te tourmente donc pas pour les gens mécréants.

69 73

*les Nazaréens les*  
*Chrétiens. Cf. II, 62.*

Oui, ceux qui croient, et ceux qui sont devenus Juifs, et les Sabéens, et les Nazaréens, — quiconque croit en Dieu et au Jour dernier, et fait œuvre bonne, — pas de crainte sur eux et point ne seront affligés.

70 74

Nous avons pris l'engagement des enfants d'Israël, très certainement, et Nous leur avons envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un messager leur apporte ce que leurs âmes ne désirent pas, ils traitent les uns de menteurs et ils tuent les autres.

71 75

Comptant qu'il n'y aurait pas de tentation, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Dieu accueillit leur repentir. Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Dieu est observateur de ce qu'ils font.

72 76

*Cf. St. Marc XII. 29.*

Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent « En vérité, Dieu c'est le Christ, fils de Marie ! » — Alors que le Christ a dit « O enfants d'Israël, adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque, en vérité, donne à Dieu des Associés, eh bien oui, Dieu lui interdit le Paradis ; et son refuge est le Feu. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

73 77

Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui



مِنْ رَبِّكَ وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ مَا بَلَغَتْ رِسَالَتُهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسُنَّةٌ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى  
 تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيْزِيدَنَّ كُفْرًا  
 مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ  
 ﴿٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
 وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٩﴾ لَقَدْ  
 أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَآزَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا قُلْنَا إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُ  
 بِمَا نَهَوْنَا أَنْفُسَهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٦٠﴾ وَحَسِبُوا  
 أَنَّ لَكُمْ فَتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ  
 مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
 الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ  
 إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَا فِيهَا النَّارُ وَمَا  
 لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٦٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا  
 مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَدْرِكُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
 عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾ أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُوا لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٤﴾

Cf. IV, 171.

disent « En vérité, Dieu est troisième de Trois. » Alors qu'il n'y a de Dieu, que Dieu seul ! Et s'ils ne cessent leur dire, très certainement un châtiment douloureux atteindra ceux d'entre eux qui mécroient.

74 78 Ne vont-ils donc pas se repentir à Dieu, ni Lui implorer pardon ? Car Dieu est pardonneur, miséricordieux.

*Et tous deux mangeaient. Dieu ne mange pas !*

75 79 Le Christ, fils de Marie, n'était qu'un messenger. Des messagers certes avant lui ont passé. Et sa mère était une véridique ! Et tous deux mangeaient au repas ! Vois comme Nous leur exposons les signes, et puis vois comme ils se détournent !

76 80 Dis « Allez-vous adorer, au lieu de Dieu, quelqu'un qui n'est maître pour vous ni de mal ni de bien ? » Or c'est Dieu qui entend, qui sait.

77 81 Dis « Gens du Livre, n'exagérez pas en votre religion ! La vérité rien d'autre ! Ne suivez pas les passions d'un groupe d'hommes qui déjà se sont égarés et qui ont égaré beaucoup de monde, et qui se sont égarés de la droiture du sentier. »

§ 11 78 82 Voir, par exemple Psaume 109, Matthieu XXIII.

Ceux des enfants d'Israël qui ont mécré ont été maudits par la langue de David et de Jésus fils de Marie. Parce qu'ils désobéissaient. Et ils transgressaient, en effet.

79 sans s'interdire entre eux le blâmable qu'ils commettaient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils œuvraient !

80 83 Tu verras beaucoup d'entre eux s'allier avec ceux qui mécroient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils se sont préparé à eux-mêmes ! De sorte que Dieu s'est mis en colère contre eux ! Et dans le châtiment ils demeureront éternellement.

81 84 S'ils croyaient en Dieu et au Prophète et en ce qui a été descendu vers lui, ils ne pren-

*Les mécréants pour*

مَا السَّبِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدْقَةٌ  
 كَانَتْ بَارِيَةً فَلَا فِي الطَّعَامِ أَنْظَرُ كَيْفَ تُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظَرُ أَفِ  
 يُؤْفَكُونَ ﴿٦٦﴾ قُلْ اتَّقِبُدُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا  
 وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ  
 غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَصْلُوا كَثِيرًا  
 وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٨﴾ لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى  
 لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٩﴾ كَانُوا  
 لَا يَتْلُوا هُوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعْلُوهُ لَيَكُنَّ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾ تَرَى كَثِيرًا  
 مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَبْشُرَنَّ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ يَخِطَبَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ مُرَخَّالُونَ ﴿٧١﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
 وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا هُمُ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٧٢﴾  
 لَيَجْعَلَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَذَابَ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْهُدَى وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَيَجِدَنَّ  
 أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَبِيضِينَ  
 وَرَفِيقَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ  
 تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَفَأَكْمَلْنَا

amis. Litt. ils ne les  
prendraient pas pour  
amis.

82 85

les croyants... croyants.  
Littér. : ceux qui ont  
cru c'est-à-dire en Mu-  
hammad les Musul-  
mans.

draient pas ces mécréants pour amis. Mais beaucoup d'entre eux sont pervers.

Tu trouveras à coup sûr dans les Juifs et les faiseurs de dieux, les plus forts en fait d'inimitié contre les croyants. Et tu trouveras à coup sûr les amis les plus proches des croyants dans ceux qui disent « En vérité, nous sommes Nazaréens. » C'est qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

83 86

Et quand ils entendent ce qui a été descendu vers le Messager, tu vois leurs yeux ruisseler de larmes, de ce qu'ils ont reconnu la vérité ; ils disent « O notre Seigneur ! nous croyons inscrivons-nous donc en compagnie des témoins !

84 87

Qu'aurions-nous à ne pas croire en Dieu et en ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons de notre Seigneur qu'Il nous fasse entrer en la compagnie des gens de bien ? »

85 88

Jardins du Paradis.

Dieu donc les récompense, pour ce qu'ils disent, en Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et c'est le paiement des bienfaisants.

86

l'Enfer-Jahîm l'Enfer-  
Fournaise.

Et quand à ceux qui mécroient et qui traitent de mensonge Nos signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

§ 12

87 89

Contre les mortifica-  
tions excessives.

Ho, les croyants ! Ne déclarez pas illicites les excellentes choses que Dieu vous a rendues licites. Et ne transgressez pas. Dieu, en vérité, n'aime pas les transgresseurs.

88 90

Et mangez ce que Dieu vous a attribué de licite et d'excellent. Et craignez Dieu en qui vous êtes croyants.

89 91

Dieu ne s'en prend pas à vous pour la frivolité de vos serments, mais Il s'en prend à vous pour les serments que vous contractez délibérément. L'expiation en sera de nour-

مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٨ وَمَا نَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْلَعُ أَنْ  
يُذْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ٥٩ فَأَنَابَهُ اللَّهُ بِمَا فَعَلَ أُجَاثِبَاتِ  
تَجَرَّتْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ٦٠ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَجِيمِ ٦١ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا لَا تَحْزَنُوا طَيِّبَاتٍ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ٦٢ وَكُلُوا مِن مَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ٦٣ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ  
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ  
مِّنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَخْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَن لَّمْ يَجِدْ  
فَصِيَامَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ  
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٦٤ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
الْحَزَنُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ  
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ٦٥ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحَزَنِ وَالْمَيْسِرِ وَبُذِّعَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّالِحِينَ  
فَهَلْ لَّانْتُمْ مُنْتَهُونَ ٦٦ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا

*libérer un esclave. Littér. un cou. pour quiconque ne le peut. Littér. : ne trouve pas (le moyen de faire cela).*

90 92

Comparer *Lévitique*  
X, 9; *Juges* XIII, 4 et  
14.

91 93

*Le Rappel de Dieu*  
sur le sens de ce « Rap-  
pel » voir la note à  
III 7/5.

92

*...que de transmettre en  
clair. Littér. qu'il n'y  
a pas autre chose sur  
Notre messager que la  
transmission claire (du  
message) — le messager*

93 94

Cf. VII 31.

§ 13

94 95

*en quelque pièce du  
gibier. Littér. : en quel-  
que chose du gibier...  
L'explication de cette  
épreuve va être donnée  
au verset suivant.*

*Après cela, donc* après

95 96

rir dix pauvres, de ce dont vous nourrissez  
normalement vos familles, ou de les har-  
celer, ou de libérer un esclave. Et pour quiconque  
ne le peut, alors, trois jours de  
jeûne. Voilà l'expiation de vos serments  
lorsque vous avez juré. Mais tenez vos  
serments ! — Ainsi Dieu vous explique  
ses signes. Peut-être seriez-vous reconnaissants  
Ho, les croyants ! Oui, le vin, le jeu de  
hasard, les pierres dressées, les flèches de  
divination ne sont qu'ordure, œuvre du  
Diable. Donc, à écarter. Peut-être seriez-  
vous gagnants ?

Oui, le Diable ne veut que jeter parmi vous  
dans le vin et le jeu de hasard, inimitié,  
haine, et vous empêcher du Rappel de Dieu  
et de l'Office. Eh bien, vous absteniez  
vous ?

Et obéissez à Dieu et obéissez au message  
et prenez garde ! Si ensuite vous tournez  
dos... alors sachez que c'est à Notre mes-  
sager de transmettre en clair. Rien d'autre  
n'est pas responsable du message à eux trans-  
mis de ce que les gens font mal.

On ne fera pas grief à ceux qui ont cru et  
fait œuvres bonnes, de ce qu'ils mangent  
pourvu qu'ils se comportent en piété,  
qu'ils croient, et qu'ils fassent œuvres bon-  
nes, puis, qu'ils se comportent en piété,  
qu'ils croient, puis, qu'ils se comportent  
en piété et qu'ils agissent en bien. Et Dieu  
aime les bienfaisants.

Ho, les croyants ! Dieu va très certainement  
vous éprouver en quelque pièce du gibier  
qu'atteignent vos mains et vos lances. C'est  
pour que Dieu sache qui dans le secret Le  
craint. Après cela, donc, à quiconque trans-  
gresse un châtiment douloureux !  
cette présente révélation.

Ho, les croyants ! Ne tuez pas de gibier du-

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلُوا نَمَّا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَسَنِينَ ﴿١٧﴾  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْلُغُوا إِلَى اللَّهِ يُشْرِكُ مِنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ آيِدِيكُمْ  
وَمَا حُكِمَ لَكُمْ اللَّهُ مِنْ خِفَافِهِ بِالْغَيْبِ فَمَنْ اغْتَدَى بِغَدِّ ذَلِكَ فَكَهُ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ  
قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِنْكُمْ هَذَا بَالِغُ الْكُفْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ  
صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا سَلَفٌ وَمَنْ عَادَ فَيَنْقِمِ اللَّهُ  
مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٩﴾ أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ  
مِمَّا عَمَلَكُمْ وَلِلنَّاسِ بَارَةٌ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكُفْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ  
فِي مَا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ وَالْقَلَائِدِ ذَلِكَ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
بِعَلَمِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ اَعْلُوا  
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ

*Durant que vous êtes sacralisés pendant le pèlerinage petit ou grand. Voir la note à II 236/237.*

*bête du troupeau. Littér. des bêtes (de cheptel). ou par l'équivalent en jeûnes. Littér. par son équivalent...*

rant que vous êtes sacralisés. Quiconque parmi vous en tue délibérément, qu'il compense, alors, ou bien par quelque bête du troupeau, semblable à ce qu'il a tué, — dont jugeront deux des vôtres, gens intègres, et ce sera comme une offrande que l'on fait parvenir à la Ka'ba, — ou bien par une expiation, en nourrissant des pauvres, ou par l'équivalent en jeûnes. Cela, afin qu'il goûte la conséquence de son acte. Dieu a pardonné ce qui est passé mais quiconque récidive, de celui-là alors Dieu tirera vengeance. Et Dieu est puissant, maître de vengeance.

96 97

Ceci implique que dès avant l'Islam il y avait des pèlerins, qui venaient par mer à la Mecque.

On vous a rendu licite la chasse en mer ; et son produit est en votre jouissance à vous et à toute caravane. Et on vous a rendu illicite la chasse à terre tout le temps que vous êtes sacralisés. Et craignez Dieu, Celui-là même vers qui vous serez rassemblés !

97 98

*où les gens se tiennent debout* Littér. « une station pour les gens (là où l'on prie).

*le mois sacré* En Arabie pré-islamique, on pratiquait la « trêve de Dieu », et cela lors des grandes fêtes religieuses qui coïncidaient avec les foires. Pour le petit pèlerinage, c'était le 7<sup>e</sup> mois, et pour le grand pèlerinage les 11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup> et 1<sup>er</sup> mois du calendrier (soit 3 mois consécr-

C'est Dieu qui a fait de la Ka'ba, de la Maison sacrée, un lieu où les gens se tiennent debout. De même, le mois sacré, et l'offrande d'animaux, et les guirlandes des bêtes à sacrifier. Afin que vous sachiez que vraiment Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ; et que vraiment Dieu se connaît à tout.

tifs). Pendant cette période, toute effusion de sang et toute violence étaient interdites. Pour se rassurer davantage contre les pillards, on suspendait des guirlandes au cou des bêtes

qu'on menait à la Mecque pour l'immolation rituelle. L'Islam reconnaît la sainteté de ce mois sans retenir les superstitions qui les accompagnaient.

Voir *Isaïe* LX, 7.

98

Sachez que vraiment Dieu est fort en poursuite, et que vraiment Dieu est pardonneur, miséricordieux.

99

Au Messager de transmettre rien d'autre.



وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١١﴾ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَيِّثُ وَالظَّالِمُ  
وَلَوْ أَنَّجِبَكَ كَثْرَةُ الْحَيْثُ قَاتِلُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ  
تَفْلَحُونَ ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ  
وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾ قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٤﴾  
مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ  
تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
أَوَلَوْ كُنَّا آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسُكُمْ لَا يَبْصُرُكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَى ثُمَّ إِلَى اللَّهِ  
مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
شَهَادَةُ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ  
مُصِيبَةٌ الْمَوْتُ فَنَحْسُوتُهُمَا مِّن بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ إِيَّانَا  
لَا تَشْهَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكُنْتُمْ شُهَدَاءَ اللَّهِ إِنَّا نَآدَا

Et Dieu sait ce que vous divulguez tout comme ce que vous cachez.

100 Dis « Le mauvais et l'excellent ne sont pas égaux, même si le nombre énorme des mauvais t'étonne ! Craignez Dieu, donc, ô gens d'intelligence. Peut-être seriez-vous gagnants ?

§ 14 101 Ho, les croyants ! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient exposées, vous nuiraient. Et si vous posez des questions à leur sujet, cependant qu'on en est à faire descendre le Coran, elles vous seront exposées. Dieu vous en a donné rémission. Et Dieu est pardonneur, patient.

102 Oui, un peuple avant vous posait des questions sur des choses dont ils devinrent ensuite mécréants.

103 102 Fendre l'oreille de la chamelle cinq fois mère, la mettre en liberté au nom d'une idole, sanctifier la brebis cinq fois mère de jumeaux, ou le chameau grand-père ou cinq fois père, Dieu n'a pas institué ça ! Mais les mécréants blasphèment le mensonge contre Dieu, cependant que la plupart d'entre eux ne comprennent rien.

*mensonge* qui attri- Dieu des choses que buent fausement à Dieu n'a pas dites.

104 103 Et quand on leur dit « Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers le Messager », ils disent « Il nous suffit de ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Et si leurs ancêtres ne savaient rien et n'étaient pas sur le bon chemin ?...

105 104 Ho, les croyants ! Occupez-vous de vous-mêmes ! Point ne vous nuira celui qui est égaré, si vous êtes dans la guidée. Vers Dieu est votre retour à tous ; et puis Il vous informera de ce que vous faisiez.

106 105 Ho, les croyants ! Quand la mort se pré-

Allusion à des coutumes païennes marquant d'un tabou les bêtes de cheptel en raison de leur fécondité. Chacune de ces allusions, en arabe, se dit d'un mot pour lequel il nous faut, en français, toute une phrase.

*qui blasphèment le*

*ce que Dieu a fait descendre* (de révélation).

*dans la guidée* (de Dieu) Voir note à II 2/".

لِمَنَ الْإِيمَانِ ١٥ فَإِنْ عُذِرَ عَلَى أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِشْمَاقُ خَرَانٍ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا  
مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأُولَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ  
مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا ذَاكِلْنِ الظَّالِمِينَ ١٦ ذَلِكَ أَذْنَانِ  
يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهَيْهَا أَوْ يُخَفَوْنَ أَن تُرَدَّ إِيمَانُ بَعْدَ إِيمَانِهِمَا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ١٧ يَوْمَ يَجْعَلُ  
اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ ١٨ إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى  
وَالِدِكَ إِذْ أَيْدَتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا  
وَإِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ  
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَبْرِئُ الْأَكْمَةَ  
وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ  
١٩ وَإِذْ أَوْحَيْنَا إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنَا مِنْوَابِي وَرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٢٠ إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ نَسْطِيعُ رَبِّكَ  
أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ تَقُولُوا اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٢١

*Vous les retiendrez* (les deux témoins).

*Nous ne le vendrons* (le témoignage), personne ne pourra acheter un faux témoignage de notre part.

107 106

sente à l'un de vous, le témoignage, lors du testament, comportera deux des vôtres, gens d'intégrité. Ou deux autres, étrangers, si vous courez pays et que l'atteinte de la mort vous atteigne. Vous les retiendrez tous deux, après l'Office puis, si vous avez des doutes, vous les ferez jurer, par Dieu « Nous ne le vendrons à aucun prix, — même s'il s'agit d'un proche, — et nous ne cacherons point le témoignage de Dieu ; nous serions alors, certes oui, du nombre des pécheurs ! »

108 107

*le plus sûr moyen.* Littér. le plus près de...

Si on découvre ensuite qu'ils ont encouru un péché, alors deux autres, plus intègres, d'entre ceux à qui le tort a été fait, prendront leur place, et tous deux jureront par Dieu « En vérité, notre témoignage est plus droit que le témoignage de ces deux-là ; et nous ne transgressons point ; nous serions alors certainement au nombre des prévaricateurs ! »

§ 15

109 108

C'est le plus sûr moyen qu'ils apportent le témoignage avec son propre visage ; ou ils craindront qu'on leur récuse les serments qu'ils auraient jurés. Et craignez Dieu, et écoutez. Dieu ne guide pas les gens pervers.

110 109

*et quand...* sous-entendez : *rappelle-toi* ou *rappelez-vous*, ou *Rappelle...* voir note à II 49/46 III. 49/''

Le jour où Dieu rassemblera tous les messagers, et qu'il dira « Que vous a-t-on donné comme réponse ? » ils diront « Nous n'avons aucune connaissance : c'est Toi, vraiment, le grand connaisseur des invisibles ! »

Et quand Dieu dira « O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi Mon bienfait sur toi et sur ta mère quand Je te fortifiai de l'esprit de sainteté ! au berceau tu parlais aux gens, puis comme homme ayant atteint l'âge mûr.

110

Et quand Je t'enseignai le Livre et la sa-

قَالُوا زَيْدَانُ نَأْكُلُ مِنْهَا وَنَطْمِئِنُّ قُلُوبُنَا وَنَقْمُ أَنْ قَدْ صَدَقْتُنَا وَكَوْنُ  
 عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٠٧﴾ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا  
 مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا  
 وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١٠٨﴾ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ  
 مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾ وَإِذْ قَالَ اللَّهُ  
 يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي آلِهَتَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
 قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحِثِّي إِنْ كُنْتُ قُلْتُ فَقَدْ  
 عَلِمْتُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٠﴾  
 مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَّا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُ لِلَّهِ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ  
 شَهِيدًا مَادُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١١﴾ إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِنْ تُغْفِرْ لَهُمْ  
 فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٢﴾ قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ  
 صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٣﴾ لِلَّهِ مُلْكُ  
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٤﴾

gesse et la Thora et l'Évangile ! Et quand tu pétrissais de glaise comme une figure d'oiseau ! puis tu soufflais dedans ; puis par Ma permission, elle devenait oiseau. Et tu guérissais, par Ma permission, l'aveugle-né et le lépreux. Et quand J'empêchai de toi les enfants d'Israël, au moment où tu leur apportais les preuves ! puis ceux d'entre eux qui ne croyaient pas dirent « Ceci vraiment n'est que magie manifeste ! »

111

*aux Apôtres de Jésus.  
Nous sommes des Sou-  
mis des Musulmans.*

Et quand J'ai révélé aux Apôtres ceci : « Croyez en Moi et en Mon messenger », ils dirent « Nous croyons ; et sois témoin qu'en vérité nous sommes des Soumis ».

112

*Voir Actes des Apôtres  
X, 9 et suiv. où Pierre  
a la vision d'un plateau  
servi.*

— Quand les Apôtres dirent « O Jésus, fils de Marie, se peut-il que ton Seigneur fasse descendre du ciel sur nous un plateau servi ? » lui de dire « Craignez Dieu si vous êtes croyants. »

113

Ils dirent Nous voulons en manger, et que nos cœurs se tranquillisent, et que nous sachions qu'en effet tu nous as dit vrai, et que nous en soyons témoins. »

114

« O Dieu, notre Seigneur, dit Jésus fils de Marie, fais descendre du ciel sur nous un plateau servi qui soit une fête pour nous, — pour le premier d'entre nous comme pour le dernier d'entre nous, — ainsi qu'un signe de Toi. Et nourris-nous, tandis que Tu es le meilleur des nourrisseurs. »

115

« Oui, dit Dieu, Je le ferai descendre sur vous. Après quoi, quiconque d'entre vous vient à mécroire, alors, oui, Je le châtierai d'un châtiment dont Je ne châtierai personne de par les mondes ! »

§ 16

116

*Scène du Jugement Der-  
nier.*

*...pour deux divinités.  
Référence sans doute*

Et quand Dieu dira « O Jésus fils de Marie, est-ce toi qui as dit aux gens « Prenez-moi, ainsi que ma mère, pour deux divinités en dehors de Dieu ? » il dira « Pu-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَتُحْمَدُهُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ  
ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ① هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ  
ثُمَّ قَضَى أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْشَعْتُم مِّنْهُ ② وَهُوَ اللَّهُ  
فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَنَجْوَاهُمْ مَا تَكْسِبُونَ ③  
وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④  
فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنبَاءُ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
⑤ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا هَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَّكَّنَّا هُمْ فِي الْأَرْضِ  
مَا لَمْ يُمَكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِذْرَافًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ  
نَجْمًا مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا هُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا  
آخَرِينَ ⑥ وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطاسٍ فَلَسَوْهُ بِآيِدِيهِمْ لَقَالُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا اسْحَابُ مِثْقَلٍ ⑦ وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ  
وَلَوْ أُنزِلْنَا مَلَكَ لَقُضِيَ الْآمْرُ لَهُ لَانْظُرُونَ ⑧ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا

aux Corydiens et à ceux  
qui placent Marie en  
une vénération qui ne  
convient pas à un être  
humain.

117

Cf. v. 72 plus haut.  
*Quand Tu m'as achevé*  
(par la mort).

reté à Toi ! Qu'aurais-je à dire ce à quoi  
je n'ai aucun droit ? Si je l'avais dit, alors  
Tu l'aurais su, certes Tu sais ce qu'il y a  
en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en Toi.  
Tu es, en vérité, le grand connaisseur des  
invisibles.

Je ne leur ai dit que ce que Tu m'avais  
commandé, à savoir « Adorez Dieu, mon  
Seigneur tout comme votre Seigneur ». Et  
je suis resté témoin sur eux aussi long-  
temps que j'ai demeuré parmi eux. Puis  
quand Tu m'as achevé, c'est Toi qui es  
resté leur surveillant. Et Tu es témoin sur  
toute chose.

118

Si Tu les châties, alors, vraiment, ils sont  
Tes esclaves. Et si Tu leur pardonnes,  
alors, vraiment, c'est Toi le puissant, le  
sage. »

119

Dieu dira « Voilà le jour où leur véracité  
va profiter aux véridiques à eux les Jar-  
dins sous quoi coulent les ruisseaux d'y  
demeurer éternellement pour toujours.  
Dieu les agréera, et eux L'agréeront. Voilà  
l'énorme succès ! »

120

A Dieu la royauté des cieux et de la terre  
et de ce qui est en eux. Et Il est capable  
à tout.

Titre tiré des versets  
136/137 à 142/143, pas-  
sism. Le terme désigne  
proprement les bêtes  
qui forment les trou-  
peaux de moutons, de  
boeufs et de chameaux.

*pré-hég.* Voir, au début  
de l'ouvrage, la note 2.

### Sourate 6.

## LES BESTIAUX

*Pré-hég. n° 55 sauf vv. 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151,  
152, 153, qui sont post-hég. : 165 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Louange à Dieu qui a créé les cieux et la  
terre, et assigné les ténèbres et la lumière.



لَجَعَلْنَا رُجُلًا وَلَبَسْنَا عَلَيْهِ مَا يُلْبَسُونَ ① وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِ  
 مِن قَبْلِكَ فَاقْبَازِ الَّذِينَ يَخْضَرُونَ مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ② قُلْ سِيرُوا  
 فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ③ قُلْ لِيَنفَاقِي  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُفْرُكُمْ إِلَى  
 يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ④ وَلَهُ  
 مَا سَكَنَ فِي الْبَلَدِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤ قُلْ غَيْرَ اللَّهِ أَنَا خِدُّ  
 وَلِيَا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يَطْعَمُهُ قُلْ إِنِّي أَمْرٌ نَّان  
 أَكُونُ أَوَّلُ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ⑥ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ  
 عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑦ مَنْ يُضِرْفِ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَتَدْرِيهِ  
 وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ⑧ وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
 إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨ وَهُوَ الْغَايُ  
 فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَجِيرُ ⑩ قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً  
 قُلِ اللَّهُ شَهِيدُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ هَذَا الْقُرْآنِ لَا نَذْرُكُمْ بِهِ وَمَنْ  
 بَلَغْ أَيْتَكُمْ لَتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَةَ أُخْرَىٰ قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ  
 وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ⑪ الَّذِينَ اتَّيَبُوا هُمُ الْكَتَابُ بِغَيْرِ قَوْلِهِ

Pourtant, ceux qui mécroient inventent des égaux à leur Seigneur !

2 C'est Lui qui vous a créés de poussière ; puis Il a décrété un terme, — un terme dénommé, auprès de Lui. Pourtant, vous doutez encore !

*Il a décrété pour chacun de vous un terme.*

3 Et Lui, Il est Dieu dans les cieus et sur la terre. Il connaît de vous le secret et le public, et Il sait ce que vous acquérez.

4 Et pas un signe ne leur parvient, d'entre les signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivalent !

5 Oui, ils traitent de mensonge la vérité quand elle leur vient. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se raillent !

6 N'ont-ils pas vu combien de générations, avant eux, Nous avons détruites, que Nous avons implantées en terre bien plus que Nous ne vous l'avons fait, et sur qui Nous avons envoyé du ciel la pluie à torrents, et à qui Nous avons assigné des rivières ruisselant dessous elles. Littér. dessous ces gens. Suprême marque des faveurs divines ici-bas : la pluie et l'eau des rivières. après chacune. Littér. après eux.

7 Même si Nous avons fait descendre sur toi un Livre de papier qu'ils eussent ensuite touché de leurs mains, ceux qui mécroient auraient certainement dit « Ce n'est qu'une magie manifeste ! »

8 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un ange ? » — Si Nous avons fait descendre un ange, c'eût été sans doute affaire faite ; et on ne leur eût point donné de délai. mais celle du jugement descendre sur celui-là (sur Muhammad).

*affaire faite* c'eût été la fin d'un peuple. Quand l'ange sera envoyé, ce ne sera plus l'heure de la révélation,

9 Et l'eussions-Nous désigné ange, Nous l'aurions désigné homme, et déguisé, de la façon dont ils déguisent.

- Littér quelle a été  
10 Très certainement, les messagers d'avant toi furent objets de raillerie. Eh bien, ceux qui se sont raillés d'eux, cela dont ils se raillaient les enveloppa !
- 2 11 Dis « Voyagez de par le monde, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge. »  
*qu'il est advenu de...la* suite (la fin) de...
- 12 Dis « A qui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ? » — Dis « A Dieu ! Il s'est à Lui-même prescrit la miséricorde. Il vous rassemblera très certainement, au jour de la résurrection, en quoi il n'y a pas de doute ! Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.
- 13 Et à Lui tout ce qui réside dans la nuit et le jour. C'est Lui qui entend, qui sait.
- 14 Dis « Devais-je prendre pour patron quelque autre que Dieu, créateur des cieux et de la terre, alors que Lui nourrit sans qu'on Le nourrisse ? » — Dis « On m'a commandé d'être le premier à me soumettre. » Et ne sois jamais du nombre des faiseurs de dieux.
- le premier à me sou-*  
*mettre ; à faire Soumis-*  
*mon Islâm.*  
*les faiseurs de Dieux*  
*comme en II 96/90, voir*  
*la note.*
- 15 Dis « Si je désobéis à mon Seigneur, vraiment, je crains le châtimement d'un Jour énorme. »  
*châtiment d'un Jour*  
*énorme le jour de la*  
*résurrection et du Jugement.*
- 16 En ce jour, quiconque est épargné, c'est que Dieu lui a fait miséricorde. Et voilà le succès manifeste !  
*est que Dieu... Lit-*  
*ter c'est qu'Il lui a*  
*fait*
- 17 Et si Dieu fait qu'un malheur te touche, alors nul autre que Lui-même ne le déblaira. Et s'Il fait qu'un bonheur te touche, alors Il est capable à tout.
- 18 C'est Lui le dominateur sur Ses esclaves. c'est Lui le sage, le bien-informé.
- 19 Dis « Qu'y a-t-il de plus grand en fait de témoignage ? » — Dis « Dieu est témoin

كَمَا يَغْرِثُونَ بَنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠٦ وَمَنْ  
 أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ  
 ١٠٧ وَلَوْ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنُ شُرَكَائِكُمْ الَّذِينَ  
 كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ١٠٨ ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبُّنَا مَا كُنَّا  
 مُشْرِكِينَ ١٠٩ أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
 يَفْتَرُونَ ١١٠ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
 أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةً لَا يُؤْمِنُ بِهَا حَتَّى إِذَا  
 جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا هَذَا إِلَّا أَصَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ  
 ١١١ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْوَنُونَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ  
 وَمَا يَشْعُرُونَ ١١٢ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا شُرَكَاءُ وَلَا  
 نَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١١٣ بَلْ بَدَأَ اللَّهُ مَا كَانُوا  
 يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ١١٤  
 وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ١١٥ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا  
 عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ لَيْسَ هَذَا إِلَّا الْحَقُّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ  
 بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ١١٦ فَذَخِيرَ الَّذِينَ كَذَبُوا لِقَاءَ اللَّهِ حَتَّى إِذَا لَجَّ قَوْمٌ

entre moi et vous ; et ce Coran m'a été révélé pour que, par là, je vous avertisse, vous et ceux qu'il atteindra. » — Est-ce vous, vraiment, qui attestez qu'il y ait, en compagnie de Dieu d'autres dieux ?

— Dis « Moi pas ! » — Dis « Rien d'autre, en vérité, Il est Dieu unique. Et moi je désavoue l'association de co-dieux que vous faites.

20

reconnaissent le Messa-  
ger. Littér. : reconnais-  
sent celui-là. Cf. notes  
à III 81, XXVI 196.

¶ 3

21

Littér. Qui est plus  
prévaricateur que celui  
qui blasphème un men-  
songe contre Dieu ? —

22

qui donnaient des Asso-  
ciés (à Dieu).

23

et que voilà loin... Lit-  
tér. comment s'est  
égaré d'eux ce qu'ils

25

Comparer : *Isaïe* VI 10,  
repris par *Matthieu*  
XIII 13.

Ceux à qui on a donné le Livre reconnais-  
sent le Messenger comme ils reconnaissent  
leurs propres enfants. Ceux qui font leur  
propre perte sont ceux qui ne croient pas.  
LXI 6.

Quel pire prévaricateur que celui qui blas-  
phème un mensonge contre Dieu ? Ou qui  
traît de mensonges Ses signes ? Non, les  
prévaricateurs ne réussiront pas.

Voir la note à V 103/102.

Et le jour où Nous les rassemblerons tous !  
Ensuite, Nous dirons à ceux qui donnaient  
des Associés « Où sont-ils, les Associés  
que vous prétendiez ? »

Alors, dans leur épreuve, ils ne sauront que  
dire « Par Dieu notre Seigneur ! Nous  
ne donnions pas d'Associés ! »

24

Regarde comme ils mentent contre eux-  
mêmes ! et que voilà loin d'eux l'objet de  
leur calomnie !

calomniaient (la ma- les co-dieux qu'ils in-  
tière de leur calomnie ventaient).

Il en est parmi eux qui viennent t'écouter,  
cependant que Nous avons entouré d'enve-  
loppes leurs cœurs pour qu'ils ne compren-  
nent pas, et dans leurs oreilles, une lour-  
deur. Verraient-ils tous les signes, qu'ils n'y  
croiraient pas. Et quand ils viennent près  
de toi, ils disputent avec toi. Ceux qui mé-  
croient disent « Ce ne sont que contes  
d'Anciens ! »

السَّاعَةِ بَعَثَ قَالُوا يَا حَسْرَتُنَا عَلَى مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ  
 عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِيدُونَ ﴿٤١﴾ وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ  
 وَالتَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾ قَدْ عَلِمَ أَنَّهُ يُخَذِّكُ  
 الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ فَانَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيِّنَاتٍ اللَّهُ يَمْحَدُونَ ﴿٤٣﴾  
 وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبِرُوا عَلَى مَا كَذَّبُوا وَأَوْذُوا حَتَّى  
 آتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مَبْدَلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ بَنَاتِ الْمُرْسَلِينَ  
 ﴿٤٤﴾ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي  
 الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى  
 الْمَهْدَى فَلَا تُكُونُ مِنْ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٥﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ  
 وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ تَرْتَابًا يُرْجَعُونَ ﴿٤٦﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
 مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّا لِلَّهِ قَادِرُونَ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَئِنْ كُنَّا لَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾  
 وَمِمَّا مِنْ ذَاتِهِ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٌ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أَسْمُ امَّا لَكُمُ  
 مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَى رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٤٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا ضَمُّ وَبِكُمْ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلُّهُ وَمَنْ يَشَاءُ يَجْعَلْهُ عَلَى  
 صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَا نِكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

- 26 Ils en empêchent, en même temps qu'ils s'en écartent eux-mêmes. Et qui tuent-ils, qu'eux-mêmes ? cependant qu'ils n'en sont pas conscients.
- 27 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant le Feu ! Puis ils diront « Hélas ! si nous pouvions être renvoyés et ne plus traiter de mensonges les signes de notre Seigneur, et être du nombre des croyants ! »
- 28 Mais non ! voilà que leur apparaîtra ce qu'auparavant ils cachaient. Or, si on les renvoyait, ils répéteraient ce qui leur était interdit. Oui vraiment c'est eux les menteurs !
- 29 Et ils disent Il n'y a pour nous que cette présente vie ; et nous ne serons pas ressuscités. »
- 30 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant leur Seigneur ! Il leur dira « Voilà-t-il pas la vérité ? » Eux de dire « Mais si ! Par notre Seigneur ! » — Et Lui « Eh bien, goûtez au châtiment pour avoir mécré ! »
- 31 Perdus, à coup sûr, ceux qui traitent de mensonge la rencontre avec Dieu ! Et quand soudain l'Heure viendra pour eux, ils diront à son sujet « A nous le regret de nos manquements à son sujet ! » Et ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos. Mauvais, n'est-ce pas, ce qu'ils portent !
- 32 Et la présente vie n'est que jeu et amusement. Meilleure, la demeure dernière pour ceux qui se comportent en piété. Eh bien ne comprenez-vous pas ?
- 33 Oui, Nous savons qu'en vérité ce qu'ils disent te chagrine. Mais vraiment, ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur ce sont les signes de Dieu que les prévaricateurs nient.
- 34 Très certainement, les Messagers d'avant

arrêtés devant le Feu  
(l'enfer)

qu'auparavant ils  
cachaient l'évidence  
de Dieu unique et du  
jugement.

4

Comparer  
III, 7.

Ezéchiel

toi ont été traités de menteurs. Ils endurèrent alors avec constance d'être traités de menteurs, et persécutés, jusqu'à ce que Notre secours leur vînt. Et nul ne peut changer les paroles de Dieu. Or il t'est très certainement parvenu une partie de l'histoire des Envoyés.

35 Et quand bien même leur indifférence te pèserait énormément, et qu'ensuite il te serait possible de chercher un tunnel à travers la terre ou une échelle pour le ciel, et qu'ensuite tu leur apporterais un signe ?... Tandis que si Dieu voulait, Il pourrait à coup sûr les réunir sur le bon chemin. Ne sois donc pas au nombre des ignorants !

36 Rien d'autre Il répond à ceux qui entendent. Et quant aux morts, Dieu les ressuscitera ; et ils seront ramenés vers Lui.

37 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Oui, Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais vraiment la plupart d'entre eux ne savent pas. »

Comparer *Matthieu*  
XVI, 4.  
sur celui-là (Muham-  
mad).

38 Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué dans le Livre de la Prédestination. Voir VI, 59 ; X, 61 ; XXVII, 75 ; XXXIV, 3 ; XXXVI, 12.

Nul être marchant sur la terre, nulle volaille volant de ses ailes, qui ne soient comme vous en communautés ; — Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué ; — puis, vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

39 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes sont des sourds et des muets dans les ténèbres. Dieu égare qui Il veut ; et Il place qui Il veut sur un chemin droit.

40 Dis « Informez-moi si, de Dieu, le châtiement vous vient, ou bien que vienne l'Heure, appelleriez-vous quelqu'un d'autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »



أَغْمَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٥ بَلْ إِنَّمَا تَدْعُونَ فِي كُشْفِ  
 مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ١٦ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى  
 أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَا هُمْ بِالْبَاسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ١٧  
 فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَئِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَّ لَهُمُ  
 الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٨ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ  
 أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ  
 مُبْتَلِسُونَ ١٩ فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَنجَدْنَا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 ٢٠ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَابْصَارَكُمْ وَخَمَّ عَلَى قُلُوبِكُمْ  
 مِنَ اللَّهِ عِزُّ اللَّهِ يُبَايِعُكُمْ بِهِ أَنْظَرَكُمْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ  
 يَصْدِفُونَ ٢١ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَا نَكُفُّ عَنْ عَذَابِ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ  
 يُهْلِكُهُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ٢٢ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
 وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٣  
 وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يُمْسِكُهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ٢٤ قُلْ  
 لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
 إِنِّي أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ فَلْيَسْتَوِ الْأَعْيُ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٢٥

41  
*Ce pour quoi vous appelez le malheur qui vous pousse à appeler Dieu.*

§ 5 42

*Nous avons envoyé, s.-e. des messagers.*

43

44

*les portes de toute chose l'abondance.*

45

*E' louange à Dieu. Comme nous disons « Dieu merci ! », pour marquer le soulagement. Cf. XVI, 75.*

46

47

48

*nulle crainte sur eux Pluriel répondant au terme « quiconque », indéfini, dans le sens*

49

Non, mais c'est Lui que vous appelleriez, Puis Il déblaiera, s'Il veut, ce pour quoi vous appelez, tandis que vous oublierez les co-dieux que vous fabriquez.

Très certainement, Nous avons envoyé aux communautés d'avant toi, puis Nous les avons prises par l'adversité et la détresse — peut-être auraient-ils humblement supplié ?

Pourquoi donc, lorsque Notre rigueur leur vint, ne suppliaient-ils pas humblement ? Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le Diable enjolivait à leurs yeux ce qu'ils faisaient.

Puis, quand ils eurent oublié ce qu'on leur avait rappelé, Nous leur ouvrîmes les portes de toute chose ; et lorsqu'ils eurent exulté de ce qui leur était donné, Nous les primes soudain, et les voilà désespérés.

Ainsi fut retranché le dernier reste des gens qui avaient prévariqué. Et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

Dis : « Voyez-vous ? si Dieu prend vos oreilles et vos yeux et scelle vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous le rendra ? » — Regarde comme à leur intention, Nous déployons les signes ! Pourtant ils se détournent.

Dis « Informez-moi si le châtement de Dieu vous vient, soudain ou public, qui détruira-t-on, sinon les gens qui prévariquent ? »

Nous n'envoyons d'envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs : donc qui conque croit et se réforme... nulle crainte sur eux, et point ne seront affligés. de « tous ceux ».

Et ceux qui traitent de mensonges Nos

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ  
وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ  
وَالْعِشِيِّمْ يُدْخِلْهُمْ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطَرَدَهُمْ فَكَوْنُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾ وَكَذَلِكَ فَتَنَّا  
بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ  
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٨﴾ وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَتَلَّامٌ عَلَيْهِمْ  
كَلَّمَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ  
تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾ وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْآيَاتِ  
وَلِنَسْنِيبَ سَبِيلِ الْحَرَمِينَ ﴿٦٠﴾ قُلْ إِنِّي نَبِيٌّ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ وَإِنِّي أَدْعُو  
مَنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا مَا أَنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ  
﴿٦١﴾ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ  
أَلْحَكُمُ إِلَّا اللَّهُ يُقْضَىٰ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٦٢﴾ قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدَ  
مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي الْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾  
وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ يُعَلِّمُ مَا فِي الْبُرُوقِ وَالنَّجْمِ وَمَا تَسْقُطُ  
مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَانٍ إِلَّا رَاضٍ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ

signes le châtiment les touchera pour la perversité qu'ils pratiquaient.

50 Dis « Je ne vous dis pas que j'ai chez moi les trésors de Dieu, ni que je connais l'invisible ; je ne vous dis pas que je suis un ange je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. » Dis « Est-ce que sont égaux l'aveugle et le voyant ? Vous ne réfléchissez donc pas ? »

§ 6

51 Et par ceci, avertis ceux qui, n'ayant pour eux hors de Dieu, ni ami ni intercesseur, craignent d'être rassemblés vers leur Seigneur. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

par ceci par ce Coran.

52 Et ne chasse pas ceux qui, matin et soir invoquent leur Seigneur. Ils cherchent Son visage. Leur compte ne te pèse en rien, et ton compte ne leur pèse en rien. En les chassant, donc tu serais du nombre des prévaricateurs.

53 Ainsi les éprouvons-Nous les uns par les autres, afin qu'ils disent « Est-ce là ceux que Dieu a favorisés parmi nous ? » N'est-ce pas Dieu qui sait le mieux lesquels sont reconnaissants ?

54 Et lorsque viennent près de toi ceux qui croient en Nos signes, alors dis « Paix sur vous ! Votre Seigneur s'est prescrit à Lui-même la miséricorde. Oui, quiconque d'entre vous fait mal, par ignorance, qui se repent ensuite et se réforme... alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

Dieu est. Littér. Il est.

55 Ainsi détaillons-Nous les signes, afin qu'apparaisse clairement le sentier des criminels

§ 7

56 Dis « Oui, on m'interdit d'adorer ceux que vous invoquez au lieu de Dieu. » — Dis « Je ne suivrai pas vos passions car ce serait m'égarer, et je ne serais plus parmi les bien-guidés.

57 Dis « Oui, je me fonde sur une preuve

الْإِنْفِ فِي كِتَابِ مُبِينٍ ۝ وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم  
 بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم  
 بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَرَقَ عِبَادَهُ وَزَيَّلَ عَلَيْكُمْ  
 حَفَظَةً ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفِرُّونَ  
 ۝ ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ تَوَلَّيْهِمْ الْحَقِّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَكِيمُ ۝ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ۝  
 قُلْ مَنْ يُحْيِيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ تَنْدَعُوهُ غَوِيَةً تَنْصُرُهُمْ وَخُضِبَةً لِئِنْ  
 أَخَذْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ۝ قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ  
 كُلِّ كَرْيَبٍ ثُمَّ أَنَّهُ تُشْرِكُونَ ۝ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ  
 عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُذَيِّبَ بَعْضَكُمْ  
 بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظِرْكُمْ نَصْرَ فَإِلَا يَأْتِ الْعَذَابُ مِنْهُ فَمُهَوَّنٌ ۖ وَكَذَّابٌ ۖ  
 قَوْمُكَ ۖ وَهُوَ الْحَقُّ ۖ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ۝ لِكُلِّ نَبِيٍّ مُنْقَرٌ  
 وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ  
 حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۖ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ  
 الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝ وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَنْتَفُونَ مِنْ حِجَابِهِ  
 مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا أَعْلَامَهُمْ يُنْفُونَ ۝ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ

*Cela que vous voulez  
hâter le châtement.*

claire de la part de mon Seigneur, — et vous avez traité ça de mensonge ! — Je n'ai pas près de moi cela que vous voulez hâter ; le jugement n'appartient qu'à Dieu ! Il retrace la vérité, et Il est le meilleur des arbitres.

58

Dis « Qui, si j'avais près de moi cela que vous voulez hâter, ce serait affaire faite entre moi et vous. » C'est Dieu qui se connaît le mieux aux prévaricateurs.

59

*frais ou sec vivant et mort.*

*Dans le Livre évident. Le Livre de Dieu, où toute destinée est « prescrite ». Cf. LVII, 22.*

Et auprès de Lui sont les clefs de l'invisible. Ne les connaît que Lui. Et Il connaît ce qui est dans la terre ferme, comme dans la mer. Et pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache. Et pas une graine dans les ténèbres de la terre, et rien de frais ou de sec, qui ne soit dans le Livre évident.

60

*qui vous achève qui vous fait tomber dans le sommeil comme si vous mourriez.*

Et, la nuit, c'est Lui qui vous achève ; et, le jour, Il sait ce que vous faites, puis, Il vous y ressuscite, afin que s'accomplisse le terme dénommé. Puis vers Lui sera votre retour, et Il vous informera de ce que vous faisiez.

§ 8  
*Ses gardiens (qui enregistrent, séance tenante les actions des hommes).*

61

Et Il est le dominateur sur Ses esclaves, Et Il envoie sur vous des gardiens. Et lorsque vient la mort à l'un de vous, Nos anges l'achèvent, et sans manquement aucun.

62

Ils sont ensuite ramenés vers Dieu leur vrai patron. N'est-ce pas à Lui qu'appartient le jugement ? Et Il est le plus prompt des comptables.

63

Dis « Qui vous délivre des ténèbres de la terre ferme et de la mer ? Vous L'invoquez en une humble supplication et en secret — « S'il nous délivre de ceci, nous serons très certainement au nombre des reconnaissants. » —

64

*Vous donnez des Asso-*

Dis « Dieu vous en délivre, ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous donnez des

وَلَهُمْ أَجْرُهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذِكْرِيهِ أَنْ يُسْكَتَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ  
 لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا  
 أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ  
 بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥٦﴾ قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ وَلَا يَضُرُّكُمْ  
 وَتُرْذَلُ عَلَى آغْيَابٍ أَبَعْدَ إِذْ هَدَيْتُكُمْ اللَّهُ الَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ  
 فِي الْأَرْضِ حَبْرَانَّ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى اثْنَانِ أَقْبَلَ أَنْ هَدَى اللَّهُ  
 مُوَاهِدِيٍّ وَأَمْرًا لِلشَّيْلِمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾ وَأَنْ أَقْبُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْهُ  
 وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٥٨﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي  
 الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ  
 لِأَبِيهِ إِذَا رَأَيْتُكَ أَتَيْتُكَ بِمِثْقَالِ ذَرَّةٍ مِنَ الْإِيمَانِ إِنِّي إِذًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٦٠﴾  
 وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ  
 الْمُوقِنِينَ ﴿٦١﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ النَّارُ لَأِ كُوِّبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ  
 لَا أُحِبُّ الْإِفْلِينَ ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَأَى الْقَرَارَ بَارِئًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ  
 لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٦٣﴾ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَارِئَةً

*ciés (à Dieu).*

65

*vous affubler, ou  
vous confondre.*

66

67

*un repaire sans doute  
pour dire que chaque  
annonce divine parvient*

68 67

*patauger Littér.  
plonger (dans des dis-  
cussions oiseuses au  
sujet de). Ce terme est  
parfois employé sans  
complément comme  
peut l'être notre « pa-  
tauger » au sens figuré.*

69 68

*Peut-être ceux qui pa-  
taugent ainsi se comp-  
orteraient-ils...*

70 69

*Rappelle, par ceci (par  
ce Coran).  
breuvage d'eau bouil-  
lante parmi les tor-  
tures des Arabes païens  
il y avait en effet celle  
de faire bouillir le pri-  
sonnier ou de le dou-  
cher d'eau bouillante.*

Associés !

Dis « Il est capable, Lui, de susciter  
contre vous, d'en-haut, ou de dessous vos  
pieds, un châtement, ou de vous affubler de  
sectes. Et Il vous fait goûter la rigueur les  
uns des autres. » — Regarde comme Nous  
déployons les signes ! Peut-être comprennent-  
draient-ils ?

Et ton peuple traite cela de mensonge, alors  
que c'est la vérité ! — Dis « Je ne suis pas  
votre garant. »

Pour chaque annonce, un repaire. Et bientôt  
vous saurez.

infailliblement à sa réte comme à son re-  
réalisation, où elle s'ar- paire.

Quand tu les vois patauger dans Nos signes,  
laisse, jusqu'à ce qu'ils pataugent dans une  
autre discussion. Et si le Diable fait qu'une  
fois par hasard tu t'oublies, alors, dès que  
tu t'es rappelé, ne reste pas assis en com-  
pagnie des prévaricateurs.

*Dès que tu t'es rappelé* (injonction). Voir note  
(à toi même le souvenir à III 7/5.  
de Dieu ou la présente

Leur compte n'incombe en rien à ceux qui  
se comportent en piété. Un rappel, seule-  
ment. Peut-être se comporteraient-ils en  
piété ?

Laisse ceux qui prennent leur religion pour  
jeu et amusement, et sont trompés par la  
vie présente. Et de peur qu'une âme ne soit  
abandonnée à la perdition à cause de ce  
qu'elle s'acquiert, rappelle, par ceci, qu'elle  
n'a en dehors de Dieu, ni patron ni inter-  
cesseur ; et offrirait-elle n'importe quel  
équivalent, ce ne serait pas reçu d'elle. Voilà  
ceux qui ont été abandonnés à la perdition  
à cause de ce qu'ils se sont acquis. A eux,  
breuvage d'eau bouillante et châtement dou-  
loureux, pour avoir mécréu.



71 70

Il nous est commandé  
de nous soumettre (Is-  
141)

Dis « Allons-nous invoquer, au lieu de Dieu, un qui ne peut nous profiter ni nous nuire ? Et nous fera-t-on tourner les talons après que Dieu nous a guidés, comme un que les diables attirent au désert et qui reste perplexe bien que des amis l'appellent à la guidée — « Viens à nous ? » — Dis « La guidée, oui, c'est la guidée de Dieu. Et il nous est commandé de nous soumettre au Seigneur des mondes. »

72 71

et craignez Dieu. Lit-  
141 et craignez-Le.

Et encore « Établissez l'Office ; et craignez Dieu c'est vers Lui que vous serez rassemblés.

73 72

Et c'est Lui qui, par la vérité, a créé les cieus et la terre. Et le jour où Il dit « Sois ! », c'est.

73

au jour où l'on souff-  
flera dans la Trompe  
au jour de la destruc-  
tion de l'univers, avant  
Résurrection. Après  
Résurrection, il y  
aura encore un épisode  
avant le Jugement.  
Boukhârt (III<sup>e</sup> s. H)  
rapporte, sur l'autorité  
du Prophète, qu'en  
sortant de leurs  
tombeaux les hommes se

Sa parole est vérité. A Lui la royauté, au jour où l'on soufflera dans la Trompe. Lui, le connaisseur de l'invisible et du visible. Et c'est Lui le sage, le bien-informé.

demandront lequel ham. Abraham renvoie à Moïse, et Moïse à Jésus. Nul ne veut se charger d'une telle démarche. On vient alors à Muhammad qui répond « Pendant ma vie, Dieu m'a offert de m'exaucer une prière à mon choix ; je l'ai gardée pour cette Heure ! »

74

*Terach*, nom du père  
d'Abraham, est ortho-  
graphié, en grec  
*Tharra*, — et parfois

Et lorsque Abraham dit à Azar, son père « Prendras-tu pour dieux les idoles ? Vraiment, je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement manifeste ! » même *Athar*, d'où *Azar*.

75

Ainsi avons-Nous montré à Abraham le super-royaume des cieus et de la terre, afin qu'il fût de ceux qui croient avec certitude.

76

Lors donc que la nuit l'enveloppa, il observa une étoile, et dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit

قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفْلَحَ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾ إِنِّي  
 وَجْهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
 ﴿٧٩﴾ وَحَاجَّةُ قَوْمُهُ قَالَ اتَّخَذُونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَيْتُ وَلَا آخَافُ مَا  
 تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
 ﴿٨٠﴾ وَكَيْفَ آخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا اتَّخَفُونَ أَنَا كُنتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَهُ  
 يُنْزِلُ بِهِ عَلَيْنَا سُلْطَانًا فَأَنَّى الْفَرِيقَيْنِ آخُو بِالْأَمْنِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾  
 وَتِلْكَ جُمُوعٌ آتَيْنَاهُمُ الْإِزْهَاقَ عَلَى قَوْمِهِ نَزَعَهُمْ دَرَجَاتٍ مِّنْ نِّسَاءِ إِنَّ رَبَّنَا  
 حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا  
 مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ  
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾ وَرَكَعًا يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَأَلْبَاسٌ كُلٌّ  
 مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا كُلًّا أَفَضَّلْنَا  
 عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾ وَمِن آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَأَخَوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
 وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ  
 يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

« Je n'aime pas les couchants ! »

- 77 Lorsqu'ensuite il observa la lune se levant, il dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Si mon Seigneur ne me guide pas, je serai très certainement au nombre des gens prévaricateurs ! »

78 *lui que le soleil se coucha Abraham dit. Littér.* lorsqu'il se coucha, Il dit, le pronom ne faisant pas de difficulté en arabe où le

Lorsqu'ensuite il observa le soleil levant, il dit « Voilà mon seigneur ! c'est le plus grand ! » Puis lorsque le soleil se coucha, Abraham dit : « O mon peuple, je désavoue l'aassociation de co-dieux que vous faites ! soleil est féminin.

79 *sincère. Littér.* en tant que sincère. L'une des épithètes d'Abraham

Sincère, oui, je tourne mon visage vers Celui qui a créé les cieux et la terre ; et je ne suis point de ceux qui donnent des Associés. »

*ceux qui donnent des Associés (à Dieu).*

- 80 Et son peuple disputa avec lui ; mais il dit « Allez-vous disputer avec moi au sujet de Dieu, alors qu'il m'a guidé ? Et je n'ai pas peur des co-dieux que vous Lui associez ; — sauf de ce que veut mon Seigneur. Mon Seigneur embrasse toute chose en Sa science. Eh bien ; ne vous rappellerez-vous pas ?

- 81 Et comment aurais-je peur des co-dieux que vous associez, alors qu'en vérité vous n'avez pas eu peur de donner à Dieu des Associés pour qui Il ne vous a fait descendre aucune autorité ? Lequel donc des deux partis a le plus droit à la sécurité ? Si vous saviez !...

- 82 Ceux qui ont cru et n'ont point revêtu de prévarication leur foi, voilà à qui appartient la sécurité ; et c'est eux les bien-guidés.

- 10 83 Tel est l'argument que Nous accordâmes à Abraham contre son peuple. Nous élevons en haut rang qui Nous voulons. Oui, ton Seigneur est sage, savant.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْتَ آتِنَا هُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ  
فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيَسُو بِهَا كَافِرِينَ ﴿٥٥﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ  
فِيهِمْ هُدًى أَفْتَدَهُ قُلْ لَا آتَاكُمْ عَلَيْهِ آخِرٌ أَنْ هُوَ الْأَوَّلُ ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾  
وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَتَّى قَدَرَهُ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ  
أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ لِيَجْزِيَ عَنْهُ  
فِرَاطِيسُ بُدُونِهَا وَتُخَفُونَ كَثِيرًا وَعُلِيتُمْ مَا لَمْ تَعْمَلُوا شَيْئًا وَلَا  
أَبَاؤَكُمْ قُلْ لِلَّهِ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٥٧﴾ وَهَذَا كِتَابٌ  
أَنزَلْنَاهُ نَفِارًا كُمُصَدِّقًا لِّلَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٥٨﴾  
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ  
شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ  
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ  
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٩﴾  
وَلَقَدْ جِئْتُمُوهُوَ أَفْرَادًا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرْكُنْتُمْ مَا خَلَقْنَاكُمْ وَرَاءَ  
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ

84 Et Nous lui avons donné Isaac et Jacob ;  
Nous les avons tous guidés. Et quant à Noé,  
Nous l'avons guidé auparavant, tout  
comme, parmi sa descendance, David et Sa-  
lomon et Job et Joseph et Moïse et Aaron.  
Et c'est ainsi que nous récompensons les  
bienfaisants.

85 De même, Zacharie et Jean-Baptiste et Jésus  
et Élie, — chacun étant du nombre des  
gens de bien.

86 De même, Ismaël et Élisée et Jonas et Loth.  
Et à chacun Nous avons donné excellence  
au-dessus des mondes.

87 De même, partie de leurs ancêtres et de  
leurs descendants et de leurs frères, que  
Nous avons élus et guidés au chemin droit.

88 Voilà la guidée dont Dieu guide qui Il veut  
parmi Ses esclaves. Mais s'ils avaient donné  
à Dieu des Associés, alors tout ce qu'ils  
faisaient eût certainement été vain.

89 C'est à eux que Nous avons apporté le  
Livre et la sagesse et la fonction de pro-  
phète. — Si ces autres-là n'y croient pas,  
c'est certainement que Nous confions ces  
choses à des gens qui n'en sont pas mé-  
créants ! —

90 Voilà ceux que Dieu a guidés suis donc  
leur guidée ! Dis « Je ne vous demande  
pas pour cela de salaire ce n'est là qu'un  
rappel, à l'intention des mondes. »

II 285 ; mais la ques- anciens prophètes res-  
tion de l'authenticité treint sa portée dans  
d'un enseignement des la législation islamique.

91 Ils ne mesurent pas Dieu à sa vraie mesure  
quand ils disent « Dieu n'a rien fait des-  
cendre sur un humain ! » — Dis « Qui a  
fait descendre le Livre que Moïse a apporté  
à titre de lumière et de guidée, pour les  
gens, que vous mettez en pages pour les  
montrer, mais dont vous cachez beaucoup,

et or. autres-là... les  
interlocuteurs de Mu-  
hammad.

Voilà ceux... les Patrlar-  
ches et les Prophètes  
dont il était question  
avant la parenthèse  
« Et ces autres-là ». —  
Il en est la conséquence de

ajouter : comme au v.  
II/III Voir la note.  
Pour lequel n'est pas  
dans le texte.

92

*Un Livre* le Coran.  
*La Mère des Cités* un  
 des noms de la Mecque,  
 probablement parce  
 qu'elle possédait la plus  
 ancienne Maison de  
 Gloire, dédiée au Dieu  
 unique, plus ancienne  
 que celle de Jérusalem.  
 Dieu étant le Roi, il  
 est juste d'appeler Mé-  
 tropole la ville où Il a

93

« Révélation m'a été  
 faite ». Comparez  
 Ezéchiel XIII 6-7.  
*Quel pire prévarica-  
 teur Littér.* qui est  
 plus prévaricateur que  
 celui qui...

94

et [par lequel] vous avez été instruits de ce  
 que vous ne saviez pas non plus que vos  
 ancêtres ? » — Dis « Dieu ». Et puis  
 laisse-les s'amuser à patauger.

Voici un Livre que Nous avons fait des-  
 cendre, — béni, confirmant ce qui déjà  
 était devant lui, — afin que tu avertisses  
 la Mère des Cités et les gens tout autour  
 Quant à ceux qui croient au Jour dernier,  
 ils croient à ceci et persévèrent dans l'Of-  
 fice.

Sa maison. tour d'elle).  
*les gens tout autour.* persévèrent dans l'Of-  
 fice. Littér. : et ceux qui se conser-  
 vent dans leur office  
 sont autour d'elle (les (prière liturgique).  
 gens qui gravitent au-

Et quel pire prévaricateur que celui qui  
 blasphème un mensonge contre Dieu ? ou  
 qui dit « Révélation m'a été faite », quand  
 rien ne lui a été révélé ! De même celui  
 qui dit « Je vais faire descendre la pareille  
 de ce que Dieu a fait descendre. » Si tu  
 voyais les prévaricateurs lorsqu'ils seront  
 dans les profondeurs de la mort, tandis  
 que les anges tendront les mains  
 « Dehors vos âmes ! Aujourd'hui vous allez  
 être payés par le châtement de l'humilia-  
 tion, pour la non-vérité que vous disiez  
 contre Dieu, et pour vous être écartés de  
 Ses signes en vous enflant d'orgueil. »

Et très certainement vous êtes venus à  
 Nous, seuls, tout comme Nous vous avons  
 créés une première fois. Ce que Nous vous  
 avons accordé, vous l'avez abandonné der-  
 rière vos dos ; et Nous ne voyons pas avec  
 vous vos intercesseurs, les Associés dont  
 vous prétendiez qu'ils étaient chez vous. Il  
 y a certainement eu rupture entre vous ils  
 se sont égarés de vous, ceux que vous pré-  
 tendiez !

Oui, Dieu est le fendeur de la graine et du

لَقَدْ نَقَطَعْ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ  
وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَى مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَى ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَإِنْ  
تَوَفَّكُونَ ﴿١٥﴾ فَإِلَى الْأَصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ كَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النَّجْمَ  
لِيَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾  
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَوْذَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
بَنَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنْ  
النَّخْلِ مِنْ طَلْحِهَا قِوَانٌ ذَاتِبَةٌ وَجَنَاتٍ مِنْ أَغْصَابٍ وَالزَّيْتُونِ وَالزَّيْتَانِ  
مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُشَابِهٍ انْظُرْ إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْإِنْسَ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ  
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٢٠﴾ يَدْبَعُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ  
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٢٢﴾ لَا تَذَرِكُمْ الْآبْصَارُ وَهُوَ يُذَرِكُ

*fendeur du grain et du  
noyau pour faire sortir  
le germe.*

96

*Fendeur de l'aube  
même image qu'au v.  
précédent : Dieu fend  
le ciel comme un  
noyau d'où Il fait sor-*

97

*une halte et un gîte  
les interprétations dif-  
férent de ce texte ellip-  
tique. On voit, dans  
cette halte et ce gîte*

99

*qui se tendent. Littér.  
qui se rapprochent (à  
la portée de la main).*

100

*Pureté à Lui. Voir note  
à II 116/110.*

13

101

noyau du mort Il fait sortir le vivant, et  
du vivant, fait sortir le mort, — voilà Dieu!  
Comme vous voilà à l'envers !

Fendeur de l'aube, Il a assigné la nuit au  
repos, et le soleil et la lune au comput.  
Voilà ce qu'a déterminé le Puissant, le Sa-  
vant.

tir alternativement la nuit et le jour

Et c'est Lui qui vous a assigné les étoiles,  
pour que par elles vous vous guidiez dans  
les ténèbres de la terre et de la mer. Certes,  
Nous détaillons les signes pour ceux qui  
savent !

Et c'est Lui qui vous a fait naître à partir  
d'une personne unique. Puis il y a une  
halte et un gîte. — Nous avons certes dé-  
taillé les signes, pour ceux qui com-  
prennent !

le ventre de la mère le tombeau...

Et c'est Lui qui du ciel a fait descendre  
l'eau. Puis par elle Nous avons fait sortir la  
germination de toute chose, de quoi Nous  
avons fait sortir une verdure d'où Nous  
faisons sortir des grains qui chevauchent  
les uns sur les autres ; et du dattier, de sa  
spathe, des régimes de dattes qui se ten-  
dent. Et aussi les jardins de raisins. Et  
l'olive, et la grenade, qui se confondent  
mais ne se ressemblent pas. Regardez-en  
le fruit quand il fructifie ! et son mûrisse-  
ment ! Voilà bien là des signes, vraiment,  
pour ceux qui croient !

Et ils ont désigné des Associés à Dieu  
les djinns, — alors que c'est Lui qui les a  
créés ! Et ils Lui ont taillé des fils et des  
filles, sans savoir ! — Pureté à Lui ! Il est  
plus haut que ce qu'ils décrivent !

L'inventeur des cieux et de la terre ! Com-  
ment aurait-Il un enfant, quand Il n'a pas  
de compagne et que c'est Lui qui a tout



الْأَبْصَارُ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٦٦﴾ قَدْ بَاءَ كُفْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ قَدْ  
 أَصْرَ فَلَنْفَسِيَّةً وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِظٍ ﴿١٦٧﴾ وَكَذَلِكَ  
 نُصِرُكَ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٦٨﴾ إِنِّي مَأْوَجِي  
 إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٩﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
 مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٧٠﴾  
 وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ  
 كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَلَّمْنَاهُ نَجْرَ إِلَى رَبِّهِمْ مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُنْزِلُ مِنْهَا  
 مَا يَشَاءُ لِيُخَلِّقَ أَهْلًا ﴿١٧١﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَصْرٌ  
 مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧٢﴾ وَتَقَلِّبُوا فِي دُحُرِهِمْ وَأَبْصَارُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ  
 مَرَّةٍ وَتَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٧٣﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَائِكَةَ  
 وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا إِلَّا يُؤْمِنُونَ إِلَّا  
 أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١٧٤﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ  
 عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ  
 غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٧٥﴾ وَلِيَصْغَى

créé, et qu'Il se connaît à tout ?

102 Voilà votre Seigneur ! Il n'y a pas de Dieu que Lui, créateur de tout. Adorez-Le donc. C'est Lui qui a charge de tout.

103 Les regards ne L'atteignent pas, cependant qu'Il atteint les regards. Et Il est le doux, le bien-informé.

104 Certes, il vous est parvenu des exhortations à la clairvoyance, de la part de votre Seigneur ! Donc, quiconque voit clair, alors c'est pour lui ; et quiconque reste aveugle, c'est contre lui ; car, moi, je ne suis pas gardien sur vous.

105 *afin qu'on dise... Lit-*  
*tér. afin qu'ils (les*  
*mécroyants disent que*  
*tu as appris (cela de*  
*quelque humain). Ac-*  
*cusation dont plusieurs*  
Ainsi déployons-Nous les signes, afin qu'on dise que tu as étudié, et afin que Nous l'exposions à ceux qui savent.  
fois on retrouvera les *afin que Nous l'expo-*  
*traces* « quelqu'un *sions* pour que ceux qui  
l'instruit », dit-on. savent y méditent.

106 Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Et il n'y a pas de Dieu, que Lui. Et laisse ceux qui donnent des Associés !

107 Si Dieu voulait, ils ne donneraient pas d'Associés ! Mais Nous ne t'avons pas désigné comme gardien sur eux ; et tu n'as pas non plus charge d'eux.

108 N'injuriez pas ceux-là qu'ils invoquent au lieu de Dieu, car par transgression, ils injurieraient Dieu sans savoir. Ainsi avons-Nous enjolivé aux yeux de chaque communauté sa propre action. Ensuite, vers leur Seigneur sera leur retour ; et puis Il les informera de ce qu'ils œuvraient.

109 Et ils jurent, à serments renforcés, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient très certainement. — Dis « En vérité, les signes ne sont qu'auprès de Dieu ! »  
Mais qui vous donnera conscience que, quand cela arrivera, ils ne croiront pas ?

*qui vous donnera cons-*  
*science (ô Musulmans)*

إِلَيْهِ أَفْتَدُهُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرَوْهُ وَيَقْتِرُوا مَا هُمْ  
 مُقْتَرِفُونَ ﴿١٣٥﴾ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ  
 مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ  
 فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٣٦﴾ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدًا لَا مُبْدِلَ  
 لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾ وَإِنْ تَطَّعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ بِيُضْلُوكَ  
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٣٨﴾ إِنَّ رَبَّكَ  
 هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنْتَهِينَ ﴿١٣٩﴾ فَكُلُوا مِنْمَا  
 ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾ وَمَا لَكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا  
 مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ  
 إِلَيْهِ وَإِنْ كَثُرَ الْيُضْلُونَ بَاهُوا إِنَّهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنْتَهِينَ  
 ﴿١٤١﴾ وَذَرُوا ظَاهِرَ الْأَشْيَاءِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْأَنْثَمَ سَيَجْزَوْنَ  
 عَنَّا كَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
 وَإِنَّهُ لَفَسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادُوا لَكُمْ  
 وَإِنْ أُلْقُوا مِنْكُمْ لَيَسُبُّواكُمْ لَعَنَةُ اللَّهِ وَلِيُخْرِجُوا مِنْكُمْ أُولَئِكَ  
 وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ

- 110 Et comme ils ne l'ont pas cru la première fois, Nous bouleversons leurs cœurs et leurs regards, et les laissons marcher en aveugles dans leur rébellion.
- § 14 111 Oui, et si Nous faisons descendre les anges vers eux, et si les morts leur parlaient, et si Nous rassemblions toute chose à leur rencontre, ils ne croiraient que si Dieu veut. Mais la plupart d'entre eux ignorent !
- 112 Ainsi, à chaque prophète Nous avons assigné un ennemi des diables d'entre les hommes et les djinns, qui s'inspirent les uns aux autres trompeusement une parole ornée ; — et si ton Seigneur avait voulu, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les, donc, avec ce qu'ils blasphèment,
- 113 pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà se penchent vers elle, et qu'ils l'agrément, et qu'ils gagnent ce qu'ils gagnent !
- se penchent vers elle vers cette parole enjollée par les diables.*
- 114 Chercherai-je autre juge que Dieu, quand c'est Lui qui a fait descendre vers vous cet exposé détaillé qu'est le Livre ? Et ceux à qui Nous avons donné le Livre savent qu'en fait il est descendu avec la vérité, de la part de ton Seigneur. Ne sois donc point du nombre de ceux qui doutent.
- ceci exposé détaillé qu'est le Livre. Littér. le livre comme un défilage (de toute chose). Sur le Livre voir la note à II 44/41 et à II 101/95.*
- 115 Et la parole de ton Seigneur s'est accomplie en toute vérité et équité. Personne qui modifie Ses paroles ! Et Il entend, Il sait.
- 116 Et si tu obéis à la plupart de ceux qui sont sur la terre, ils t'égareront du sentier de Dieu ils ne suivent que la conjecture, et ne font que supputer
- si tu obéis (ô Muham-mad).*
- 117 Et vraiment c'est ton Seigneur qui sait le mieux quiconque s'égare de Son sentier, et qui se connaît le mieux aux bien-guidés.
- 118 Mangez donc de ce sur quoi le nom de

يَنْهَى كَذَلِكَ زَيْنَ الْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٧﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي  
كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَارًا مَخْرُجِينَ مِمَّا يَمْكُرُونَ وَافِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ  
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١١٨﴾ وَإِذَا جَاءَ نَهْمُ آيَةٍ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَى مِثْلَ  
مَا أُوتِيَ رَسُولُ اللَّهِ اللَّهُ أَغْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سُبُوبُ الَّذِينَ  
أَخْرَجُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١١٩﴾ فَمَنْ  
يُرِيدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يُمْسِكْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ  
صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصْعَقُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ  
عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٠﴾ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢١﴾ لَهُمْ ذُرُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلَوْ تَحَشَّرَ لَهُمْ جَمِيعًا بِأَمْعَشَرِ الْجَنِّ قَدْ اسْتَكْرَمُوا  
مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أُولَئِكَ أُوْهُم مِّنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْنِعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ  
وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي أَجَلْنَاكَ لَنَا قَالَ الْتَأْتُمُونِي كُلُّ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا  
شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٣﴾ وَكَذَلِكَ نُؤْتِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٤﴾ بِأَمْعَشَرِ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ  
يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا أَشْهَدُ نَا

119

*le nom de Dieu a été mentionné. Cet ordre est à double effet il enjoint aux croyants de mentionner le nom de Dieu sur la bête qu'ils tuent, et de ne pas refuser de manger d'une bête qu'on a tuée en prononçant le nom de*

120

*le dedans et le dehors du péché le péché intérieur et ce qui en par*

121

*des faiseurs de dieux. Voir la note II 96/90.*

15

122

*C'est ainsi qu'on a enjolivé... de telle façon qu'ils pensent que leurs ténèbres valent la lumière des croyants.*

123

124

Dieu a été mentionné, si vous demeurez croyants en Ses signes.

Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été mentionné ? alors qu'Il vous a détaillé ce qu'Il vous avait, sauf contrainte, interdit ! Oui, beaucoup de gens égarent, sans savoir, par leurs passions ! C'est vraiment ton Seigneur qui se connaît le mieux aux transgresseurs.

Dieu. Cf V 5/7. sauf ce vers quoi vous avez été contraints.

Et laissez le dehors et le dedans du péché. Oui, ceux qui s'acquièrent le péché seront payés de ce qu'ils auront gagné ! ait à l'extérieur.

Et ne mangez pas ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été mentionné, car ce serait perversité, assurément. Oui, les diables inspirent à leurs amis de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vraiment vous êtes des faiseurs de dieux !

Quoi ! En voici un qui était mort, puis Nous lui avons donné la vie et lui avons assigné une lumière avec quoi marcher parmi les gens serait-il pareil, par exemple, à celui qui est dans les ténèbres sans pouvoir en sortir ? C'est ainsi qu'on a enjolivé aux mécréants ce qu'ils œuvrent.

Et ainsi, Nous avons assigné pour chefs à chaque cité ses criminels, afin qu'ils y ourdissent des stratagèmes. Mais ils n'ourdissent de stratagèmes que contre eux-mêmes, et ils ne sont pas conscients !

Et lorsqu'un signe leur vient, ils disent « Nous ne croirons que quand on nous aura donné la pareille de ce qui a été donné aux messagers de Dieu ! » — Dieu sait mieux où assigner la charge d'être Son messager ! — Humiliation devant Dieu et énorme châtiment vont atteindre ceux qui

عَلَى أَنْفُسِهِمْ الْحَيَوةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا  
 كَافِرِينَ ﴿٣٦﴾ ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ  
 ﴿٣٧﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾ وَرَبُّكَ  
 الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا  
 أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿٣٩﴾ إِنْ مَا تَوَعَّدُونَ لَا يَلَيْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ  
 بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٠﴾ قُلْ بِأَقْوِمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ  
 تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٤١﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِثْلَ دَارٍ  
 مِنْ الْآخِرَةِ وَالْآلِهَةِ مِثْلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
 قَالُوا كَانِ لِلَّهِ لَاشْرَءِيلَ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى  
 شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤٢﴾ وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
 قُلُوبَهُمْ فَلَا يَعْلَمُونَ حَدِيثَ اللَّهِ وَهُمُ الْغَافِلُونَ ﴿٤٣﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٤﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٥﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٦﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٧﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٨﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالُوا هَذِهِ آفَةٌ  
 مِنْ آفَةِ اللَّهِ مَا فَعَلُوا فَذَرْنَاهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

commettent des crimes. Pour leurs stratagèmes !

- 125 Et puis, quinconque Dieu veut guider, Il lui ouvre la poitrine à la Soumission. Et quinconque Il veut égarer, Il rend étroite, gênée sa poitrine, comme d'un qui fait effort pour monter sur une hauteur. Ainsi Dieu assigne la souillure à ceux qui ne croient pas.
- 126 Et voilà en toute droiture le chemin de ton Seigneur. Oui, Nous avons détaillé les signes pour les gens qui s'efforcent de se rappeler.
- 127 A eux la maison de Paix, près de leur Seigneur. Et c'est Lui qui est leur ami, pour prix de ce qu'ils faisaient.
- 128 Et le jour où Il les rassemblera tous « Troupe de djinns ! vous avez beaucoup abusé des hommes ! » Et leurs amis parmi les hommes diront « O notre Seigneur ! Nous avons cherché jouissance les uns des autres, et nous avons atteint le terme que Tu avais déterminé pour nous. » — Lui de dire « L'enfer est votre demeure, pour y rester éternellement, — sous réserve de ce que Dieu veut. » — Vraiment ton Seigneur est sage, savant !
- 129 Et ainsi désignons-Nous les prévaricateurs comme chefs les uns des autres, pour prix de ce qu'ils s'acquerraient.
- § 16 130 « Troupe de djinns et d'hommes ! Ne vous est-il pas venu des messagers d'entre les vôtres, qui vous ont raconté Mes signes et avertis de la rencontre de votre Jour que voici ? » — Ils diront « Nous sommes témoins contre nous-mêmes ! » — La vie présente les trompait ; et ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'en vérité ils sont restés mécréants.

à la Soumission à l'Islam.

l'enfer. Littér. le Feu.



131  
détruire à tort. Littér.  
pour prévarication.  
dont les gens sont en-  
core ignorants. Littér. :  
pendant que leurs

C'est qu'il n'est pas de ton Seigneur de dé-  
truire à tort des cités dont les gens sont  
encore ignorants.

gens sont ignorants n'ont pas reçu des mes-  
(c'est-à-dire tant qu'ils sagers).

132

A tous, des rangs selon ce qu'ils auront  
fait. Or ton Seigneur n'est pas ignorant de  
ce qu'ils font !

133

Et ton Seigneur est au large, détenteur de  
miséricorde. S'Il voulait, Il vous ferait par-  
tir, et vous donnerait successeur à Sa guise,  
tout comme Il vous a procréés de la descen-  
dance d'un autre peuple.

134  
ce qui nous a été pro-  
mis le Jugement et  
la rétribution.  
à même de réduire à  
l'impuissance Littér.

Oui, ce qui vous a été promis est certaine-  
ment en route. Et vous n'êtes pas à même  
de réduire à l'impuissance !

de ceux qui rendent réalisation de Ses me-  
impulsants (Dieu ou la naces)

135

Dis « O mon peuple ! Œuvrez à votre  
place; moi aussi j'œuvre, en vérité. Ensuite,  
bientôt vous saurez

136

à qui appartient, dans le monde, la dernière  
manche les prévaricateurs ne sont vrai-  
ment pas les gagnants !

136 137  
verset est intéres-  
sant pour l'histoire de  
l'impôt chez les Bé-  
nédicte de l'Arabie pré-  
baptiste. (Cf. aussi  
141/142.) Rien  
de bonnant à ce qu'on  
ait été plus scrupuleux  
avec les fétiches  
envers le Dieu trans-

Et ils assignent à Dieu portion de ce qu'il a  
produit de champs et de bestiaux, et ils  
disent « Ceci est à Dieu, — quelle préten-  
tion ! — et ceci à nos dieux. » Mais ce qui  
est pour leurs dieux n'atteint pas Dieu, tan-  
dis que ce qui est pour Dieu atteint leurs  
dieux. Comme est mauvais ce qu'ils jugent !

cendant ! Littér. co-dieux. Voir  
nos dieux... leurs dieux... la note à 11 96/90.

137 138

meurtre de leurs en-  
fants, par  
peur de vivres (cf.  
151/152), et des  
filles, par honte (LXXXI  
138)

Et c'est ainsi que leurs dieux ont enjolivé à  
beaucoup de faiseurs de dieux le meurtre  
de leurs enfants afin de les faire perdants  
et de travestir à leurs yeux leur religion.  
Or si Dieu voulait, ils ne le feraient pas.  
Laisse-les donc, et ce qu'ils blasphèment.

138 139

Et ils disent « Voilà des bestiaux et des

عَلَىٰ أَرْوَاحِنَا وَإِنْ يَكُنْ مِثْنَةً فَهِنَّ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِنَّ وَضَعَهُنَّ  
 إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا  
 مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٣٧﴾  
 وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ  
 مُخْتَلِفًا أَكْثُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالزَّمَانَ مَتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ  
 ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ  
 ﴿٣٨﴾ وَمِنْ الْأَنْفَامِ مَمْلُوءَةٌ وَفَرَاشَاتٌ حُلُومًا رَرَفَكُمْ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا  
 خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٩﴾ ثَمَانِيَةَ أَرْوَاحٍ مِنَ الضَّالِّينَ  
 اثْنَيْنِ وَمِنَ الْغَيْرِ اثْنَيْنِ قُلِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ  
 عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِيُّنِي يَعْلَمُ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾ وَمِنَ الْإِبِلِ  
 اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ  
 عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ إِمَّا كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ فِي بَهْدٍ فَرَسٍ  
 أَظْلَمُ مِنْ أَفْئِدَتِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾ قُلِ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَائِفَةٍ بَطْعَمَةً  
 إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِثْنَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خَنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ وَفِيقَا

« science, si vous êtes véridiques »

champs frappés d'interdiction : n'en mangeront que qui nous voudrons ; » — quelle prétention ! — et des bêtes dont le dos est tabou, et des bêtes sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu. En blasphème contre Lui ! Il les paiera bientôt de leur blasphème.

144.

Et ils disent « Ce qui est aux ventres de ces bêtes-ci est réservé aux mâles d'entre nous, et interdit à nos épouses. » Et si c'est une bête morte, ils y participent tous ! Bientôt Il les paiera de leurs descriptions. Oui, Il est sage, savant.

Certainement perdants, ceux qui par sottise tuent leurs enfants sans savoir, et qui interdisent ce que Dieu leur a attribué de nourriture, en blasphème contre Dieu. Oui, ils se sont égarés et point ne demeurent bien guidés.

C'est Lui qui a créé les jardins treillagés et les non treillagés ; et les dattiers ; et la culture aux récoltes diverses ; l'olive et la grenade, semblables et pourtant pas ressemblantes ; — mangez-en du fruit lorsqu'il fructifie, et acquittez-en les droits, le jour de la récolte et pas d'outrance ! non, Il n'aime pas les outranciers ; —

et dans les bestiaux, portage et monture ; — mangez de ce que Dieu vous a attribué en nourriture, et ne suivez pas les pas du Diable c'est pour vous un ennemi manifeste, vraiment ; — montures).

soit huit, en couples deux pour les ovins, deux pour les caprins... — dis « Est-ce les deux mâles qu'Il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles ? Informez-moi de

ces bêtes dont le dos est tabou interdites comme bêtes de somme. sur lesquelles ils mentionnent pas le nom de Dieu quand on les égorge (Cf. IV, 119; 103)

tabous mentionnés *infra* vv. 139, 143,

139 140

participent tous ils n'hésitent pas à manger d'une bête morte (Interdite) alors qu'ils inventent de subtiles distinctions pleines de superstitions.

140 141

1/ 141 142

*cf. supra* 99, pour les jardins, et 136, pour l'impôt foncier.

142 143

dans les bestiaux... Et (Il a créé) pour les bêtes (des bœufs) pour le transport (d'autres comme)

143 144

huit, en couples. vous entendez « C'est celui qui a créé » (v. 142), et « parmi les bêtes de cheptel »

أَهْلَ الْبَيْتِ اللَّهُ بِهِ فَمِنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾  
 وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَةِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ  
 شُحُومَهَا إِلَّا مَا تَمَكَّنَ ظُهُورُهُمَا أَوْ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
 جَزَيْنَاهُمْ بِغَيْرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٨﴾ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَضَلَّ بِكُمْ دُورُ رَحْمَةِ  
 وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٩﴾ سَبِّحُوا لِلَّذِينَ أُشْرِكُوا  
 لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا  
 إِنْ نَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْشَأْنَا مِنْكُمْ آلًا فَتَحْضُونِ ﴿٢٠﴾ قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ  
 فَلَوْ شَاءَ لَمَذِكُمْ أَخْمَعِينَ ﴿٢١﴾ قُلْ هَلْكُمْ شُهَدَاءُ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ  
 حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرِيهِمْ يَحَدِّثُونَ ﴿٢٢﴾ قُلْ تَعَالَوْا  
 أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا  
 وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ أَمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِنَّهُمْ لَا يَفْقَهُوا  
 الْقَوَاعِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنٌ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِنَّ الْإِنْسَانَ  
 لَذَكِيمٌ مُضِرٌّ ﴿٢٣﴾ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي

142/143). Dans ce  
contexte, et le suivant  
sont mises en pièces  
des superstitions païen-  
nes selon lesquelles tel

144 145

*Quel pire prévarica-  
teur* Littér. : qui est  
plus prévaricateur que  
celui qui...

*blasphème un men-  
songe* attribue à Dieu  
une chose qu'il n'a pas  
dite

18

145 146

*ou une perversité:*  
Tournure elliptique,  
pour ou la perversité  
qui consisterait à man-  
ger volontairement  
d'une bête sur laquelle  
un autre que Dieu au-  
rait été mentionné.

146 147

*bête à ongle* Littér.  
tout possesseur d'on-  
gle comparer Lévi-  
tique III 3, 17; Deuté-  
ronome XIV 7 et 15 sq.

147 148

148 149

ou tel animal était dé-  
claré tabou : parmi ces  
quatre couples de huit  
bêtes que Dieu a  
créées et qui sont tou-

tes comestibles, pour-  
quoi interdire telle ou  
telle dans des circons-  
tances données ?

... deux pour les camélidés, deux pour les  
bovins... — Dis « Est-ce les deux mâles  
qu'il a interdits, ou les deux femelles, ou ce  
qui est dans les matrices des deux femelles ?  
Ou bien étiez-vous là quand Dieu vous l'en-  
joignit ? » Quel pire prévaricateur, donc,  
que celui qui blasphème un mensonge  
contre Dieu pour, sans savoir, égarer les  
gens ? Non, Dieu ne guide pas les gens pré-  
varicateurs !

Dis « Dans ce qui m'a été révélé, je ne  
trouve d'interdit, pour le mangeur qui le  
mangerait, que la bête morte, ou le sang  
qu'on fait couler, ou la chair de porc, —  
car c'est une souillure, — ou une perversi-  
té, quand quelque autre que Dieu y a été  
mentionné. » Quiconque est contraint mais  
non pas rebelle ni transgresseur, alors, oui,  
ton Seigneur est pardonneur, miséricor-  
dieux.

A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons  
interdit toute bête à ongle. Des bovins et  
des ovins, Nous leur avons interdit les  
graisses des deux, sauf celle de leur dos  
ou des entrailles, ou celle qui est mêlée à  
l'os. Ainsi les avons-Nous payés de leur ré-  
bellion. Oui, et Nous sommes véridique !

Puis, s'ils te traitent de menteur, alors,  
dis « Votre Seigneur est détenteur d'une  
immense miséricorde cependant que Sa  
rigueur ne saura être détournée des cri-  
minels. »

Bientôt, ceux qui donnent à Dieu des Asso-  
ciés diront « Si Dieu avait voulu, nous  
n'aurions pas été des faiseurs de dieux, non  
plus que nos ancêtres, et nous n'aurions

rien déclaré illicite. » Ainsi leurs devanciers criaient au mensonge, jusqu'à ce qu'ils eurent goûté de Notre rigueur. Dis « Avez-vous quelque science à nous produire ? Vous ne suivez que la conjecture et ne faites que supputer ! »

149 150

Dis « A Dieu, donc, l'argument péremptoire. S'il voulait, certainement Il vous guiderait tous. »

150 151

Dis Amenez des témoins à vous, qui témoigneraient que Dieu a interdit cela. » Si ensuite ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux, et ne suis pas les passions de ceux qui traitent de mensonge Nos signes, et qui ne croient pas à l'au-delà tandis qu'ils donnent des égaux à leur Seigneur

*des égaux, probablement en tant que législateurs.*

§ 19 151 152

*Pour une pénurie de vivres.* Allusion à des pratiques païennes de l'Arable. Mais si l'on s'adresse ici aux Juifs, — comme l'attestent le v. 153 *infra*, ainsi que le contenu qui ne provient que des célèbres Dix Commandements (cf *Exode XX*), — il faudra croire que les Juifs d'alors en Arabie pratiquaient quelque chose comme la contra-

152 153

*que pour le mieux.* Littér. que par ce qui est mieux.

Dis « Venez, je vais vous réciter ce que votre Seigneur vous a interdit ; — ceci Ne Lui associez quoi que ce soit ; — soyez cependant bienfaisants envers les père et mère ! — Et ne tuez pas vos enfants pour une pénurie de vivres la nourriture, Nous l'attribuons à vous comme à eux. Et n'approchez pas des turpitudes — tant de ce qui en paraît que de ce qui s'en cache. Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait défendu ; — voilà ce que Dieu vous enjoint ; peut-être comprendriez-vous ?

ception malthusienne de l'époque moderne.

Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint ses pleines forces. Et complétez la mesure et le poids en toute justice, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité. Et quand vous parlez, alors soyez équitables, même s'il s'agit d'un proche parent. Et remplissez l'engagement de Dieu. Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous rappelleriez-vous ? »

هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشَدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ وَأَلَيْسَ لَكُمُ الْعَهْدُ  
 نَفْسًا إِلَّا وُسْعُهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدُوا أُولَئِكَ مَن دَاوَرُوا بَيْنَ يَدَيْ  
 اللَّهِ وَأَوْفُوا لَكُمْ وَضِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾ وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي  
 مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ وَضَعِ  
 لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُشْفَوْنَ ﴿١٥٧﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ  
 وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٨﴾  
 وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٩﴾  
 أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن ذِٰلِكَ  
 لَغَافِلِينَ ﴿١٦٠﴾ أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ  
 فَتَدَّجَاءُ كُتَيْبَةً مِّن دِينِكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً فَمَنَ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
 وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجِزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا  
 يَصْدِفُونَ ﴿١٦١﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ الْمَلِئِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ  
 بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا إِذْ  
 كُنَتْ  
 آمَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انظُرُوا أَنَا مُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾  
 وَإِلَ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنهُمْ وَكَانُوا آيَةً لَّهُمْ كَانَتْ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَهْلُهُمْ

153 154 « Et voilà en toute droiture Mon chemin suivez-le donc ; et ne suivez pas les sentiers ils vous détacheraient de Son sentier. » Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous comporteriez-vous en piété ?

154 155 *qu'il avait fait.* Selon certains commentateurs classiques, cela se réfère à Dieu : « le bien qu'il avait fait ». *La rencontre de leur Seigneur,* au jour du jugement.

§ 20 155 156 Et voici un Livre béni que Nous avons fait descendre ; — suivez-le donc et comportez-vous en piété. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? —

*un Livre le Coran.* 156 157 Afin que vous ne disiez pas « Oui, on n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples d'avant nous, et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude. »

157 158 Ou que vous disiez « Si c'était à nous qu'on eût fait descendre le Livre, nous aurions certainement été mieux guidés qu'eux. » Voilà, certes que vous sont venues, de votre Seigneur, preuve et guidée et miséricorde. Après cela, quel pire prévaricateur que celui qui traite de mensonge les signes de Dieu, et qui s'en détourne ? Bientôt Nous paierons ceux qui se détournent de Nos signes, par le mal du châiment, pour ce qu'ils se sont détournés.

158 159 Qu'attendent-ils ? que les anges leur viennent ? ou que vienne ton Seigneur ? ou que vienne un des signes de ton Seigneur ? Le jour où l'un des signes de ton Seigneur sera venu, point ne profitera à l'âme la croyance qu'elle n'aura pas d'abord crue ou le bien qu'elle n'aura pas acquis lors de sa foi. —Dis « Attendez ! Nous attendons bien, Nous ! »

159 160 Oui, ceux qui font schisme en leur religion



إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُهُمْ نَمَاسَكَ نُوَافِعُونَ ﴿١٥٩﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ  
 أَفْئَالٍ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُخْزَى لِمِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾ قُلْ  
 إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ يَتَقِيمَا مَلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾ قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ  
 الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾ قُلْ  
 أَغْنَى اللَّهُ عَنْيَ رِزْقًا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا يَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا  
 وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ شِعْرًا إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ  
 بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفًا فِي الْأَرْضِ  
 وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْتُمْ  
 إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

سُورَةُ الْأَنْعَامِ  
 وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْمَصَّ ۝ كَذَّبْنَا نَزْلًا لِّكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِذِكْرِهِ  
 وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ۝ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا

et se forment en sectes, tu n'es en rien des leurs. Rien d'autre leur affaire appartient à Dieu. Il les informera de ce qu'ils faisaient.

160 161 Quiconque viendra avec le bien, à lui alors dix fois autant ; et quiconque viendra avec le mal, on ne lui paiera que l'équivalent. Et on ne leur manquera pas.

161 162 Dis Quant à moi, oui, Dieu m'a guidé vers un chemin droit, religion droite, la religion en sincérité, d'Abraham, — lui n'était pas du nombre des faiseurs de dieux ! »

162 163 Dis « En vérité, mon Office et mon culte et ma vie et ma mort appartiennent à Dieu Seigneur des mondes.

163 A Lui nul Associé ! Et c'est cela qu'on m'a commandé, et je suis le premier de ceux qui se soumettent. »

*ceux qui se soumettent*  
Musulmans. Voir note à II 112/106.

164 Dis « Chercherais-je autre Seigneur que Dieu, alors qu'il est le Seigneur de toute chose ? Chacun n'acquiert qu'à ses dépens pas un porteur ne porte le port d'autrui. Puis vers votre Seigneur est votre retour. Puis Il vous informera de ce en quoi vous divergez.

*Chacun n'acquiert.* Littér chaque âme (dans le sens de chaque personne). Abolition des représailles ou de la punition par substitué.

165 C'est Lui qui vous a désignés gérants de la terre, et qui vous a élevés, en rangs, les uns au-dessus des autres, afin de vous éprouver en ce qu'il vous a donné. Vraiment ton Seigneur est prompt à la poursuite, et Il est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

*Les Limbes* Titre tiré des vv. 46, 48. Ce mot de la terminologie chrétienne ne traduit qu'en partie le terme arabe *al-A'râf*, intraduisible.

### Sourate 7.

### LES LIMBES

*Pré-hég. n° 39, sauf vv. 163-170 ; 206 versets*

Nous le gardons pour- 1° *Limbes* comme *A'râf* / tant pour deux raisons : évoque l'idée de bord

ou un vêtement) de  
tranges.

4 Les Limbes, comme

A'râf désignent une  
zone intermédiaire en-  
tre le Paradis et l'En-

fer, mal définie, mal si-  
tuée, dont on ne sait  
guère qui l'habite.

*hég.* Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Mîm S'âd.

I  
Alif Lâm...

1  
la note à II 1.

2 Livre qui a été descendu vers toi — qu'il  
n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poi-  
trine ! — afin que par là tu avertisses, et  
qu'il soit aux croyants un Rappel.  
*qui a été descendu vers*  
*toi (ô Muhammad).*  
*un Rappel.* Sur l'étendue de ce mot, voir la note à III 7/5.

3 2 Suivez ce qui, de votre Seigneur, a été des-  
cendu vers vous ; et ne suivez pas de pa-  
trons hors de Lui. Pour peu que vous vous  
rappeliez !

4 3 Que de cités Nous avons détruites ! Or,  
Notre rigueur leur vint, soit au cours du  
repos nocturne, soit lorsqu'ils faisaient la  
sieste.

5 4 Alors ils ne pouvaient pas invoquer, quand  
leur vint Notre rigueur, sauf à dire « Oui,  
nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

6 6 Eh bien, très certainement Nous interroge-  
rons ceux vers qui on avait envoyé, et très  
certainement Nous interrogerons les en-  
voyés.

*envoyés peuvent*  
*tel les Prophètes —*  
*qui on demandera*  
*compte de leur mission*  
*après des hommes —*  
ou les anges accomplis- sent la calamité.

7 6 Et puis Nous leur en raconterons, — et à  
bon escient, car Nous n'étions pas absent !

8 7 Et il y aura pesée, ce jour-là ; voilà la vérité.  
Donc, quant à celui dont les balances pèse-  
ront lourd, alors les voilà les gagnants.  
*dont les balances pèse-*  
*ront lourd.* Traduction  
lourde dont il est fa-  
cile de deviner le sens.  
Ce ne sont pas les ba-  
lances qui pèseront  
lourd ou léger, mais le  
plateau du bien !

9 8 Et quand à celui dont les balances pèseront  
léger, alors les voilà ceux qui auront fait  
perdantes leurs âmes en prévariquant

مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ أَقْبِلْ أَمَّا نَّذَرُونَ ۝ وَكَرَّمِينَ فَرِيحًا أَهْلَكَهَا بِجَلَدٍ هَا  
 بَأْسُنَا بِنَا أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ فَاكِلُونَ ۝ فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأُسْنَا  
 إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝ فَلَنَسْتَلِزَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْتَلِزَّ  
 الْمُرْسَلِينَ ۝ فَلَنَقْصُصَ عَلَيْهِمْ عِلْمَ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ۝ وَالْوَزْنُ  
 يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ تَعَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝ وَمَنْ خَفَّتْ  
 مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ ۝  
 وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مِمَّا تَشْكُرُونَ ۝  
 وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ نُفُوسًا مُزَوَّجَةً ثُمَّ قُلْنَا لِلنَّاسِ فِيهِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
 فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مِنَ السَّاجِدِينَ ۝ قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ  
 إِذَا أُمِرْتُ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝ قَالَ  
 فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ  
 ۝ قَالَ أَنْزِلْنِي بِإِلَهِيمُ يَبْعَثُونَ ۝ قَالَ إِنَّكَ مِنَ النَّظِيرِينَ ۝ قَالَ فِيمَا  
 أُغْوَيْتَنِي لِأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ۝ ثُمَّ لَا يَبْقَى مِنْ بَيْنِ  
 أَيْدِيهِمْ وَ مِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ يَمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ  
 شَاكِرِينَ ۝ قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْذُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ

contre Nos signes.

10 9 Très certainement Nous vous avons donné place sur terre et Nous vous y avons assigné des vivres. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

11 10 Et très certainement Nous vous avons créés, puis Nous vous avons donné forme, puis Nous avons dit aux anges « Prosternez-vous devant Adam. » Ils se prosternèrent donc ; sauf Satan il ne fut point de ceux qui se prosternèrent.

12 11 Dieu dit dit Satan...  
 tellement « Il dit... il  
 dit » dans le texte ici  
 et dans les versets suivants

Dieu dit « Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner quand Je te commande ? » lui de dire : « Je suis mieux que celui-là: Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé de poussière. »

13 12 — « Tombe d'ici ! dit Dieu. Ainsi tu n'auras plus à t'y enfler d'orgueil. Eh bien, sors ! Oui, te voilà de ceux qui se font petits ! »

14 13 — « Accorde-moi un délai, dit Satan ; jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

15 14 — « Oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé.

16 15 — « Eh bien, dit Satan, puisque Tu m'as mis en erreur, très certainement, je m'assoierai, pour eux, sur Ton droit chemin,

je m'assoierai (en embuscade) sur ton droit chemin.

17 16 puis, très certainement, je leur viendrai de devant et de derrière, et de leur droite et de leur gauche ; et, pour la plupart, Tu ne les trouveras pas reconnaissants. »

18 17 — « Sors de là, dit Dieu, couvert d'opprobre et repoussé ! Oui, quiconque te suit, des leurs... de vous tous, très certainement, J'emplirai la Géhenne.

19 18 O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse ; puis mangez tous deux, de partout à votre guise ; et n'approchez pas de cet

de partout votre

*guise* .Littér. d'où  
que vous voulez.

arbre que voici vous seriez tous deux du nombre des prévaricateurs. »

20 19 Puis le Diable, afin de leur rendre visible ce qui leur était caché, — leurs nudités, — leur suggéra à tous deux, disant

Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre qu'afin que vous ne deveniez pas des anges, ou d'éternels séjourneurs.

21 20 Et il leur jura « Oui, vraiment je suis pour vous deux du nombre des bons conseillers. »

22 21 Alors il les fit tomber par tromperie. Puis, lorsqu'ils eurent goûté de l'arbre, leurs nudités leur devinrent visibles ; et ils commencèrent tous deux à y attacher des feuilles du Paradis. Et leur Seigneur les appela « Ne vous avais-je pas, vous deux, interdit cet arbre ? et ne vous avais-je pas dit que le Diable était vraiment pour vous deux un ennemi déclaré ? »

23 22 — Tous deux dirent « O notre Seigneur, nous nous sommes manqué à nous-mêmes. Et si Tu ne nous pardonnes pas et ne nous fais pas miséricorde, nous serons très certainement du nombre des perdants. »

24 23  
*dit Dieu.* Seulement  
« Il dit », dans le texte  
ici et dans les versets

— « Tombez ; dit Dieu. Ennemis les uns des autres ! Et il y aura pour vous sur terre, halte et jouissance pour un temps. »

25 24 — « Là, dit Dieu, vous vivrez, et là vous mourrez et de là on vous fera sortir. »

§ 3 26 25  
*faire descendre.* Don du  
supérieur à l'inférieur.

O enfants d'Adam ! Oui, Nous avons fait descendre sur vous le vêtement pour cacher vos nudités. — De même la plume de l'oiseau. — Quant au vêtement de la piété, c'est le meilleur. — C'est un des signes de Dieu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

27 26 O enfants d'Adam ! Que le Diable ne vous tente point comme il a fait sortir du Para-























































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































77 et Nous le secourûmes contre un peuple qui traitait de mensonges Nos signes. Ils furent vraiment des gens du mal. Nous les noyâmes donc tous.

78 Et David, et Salomon, quand ils jugeaient tous deux au sujet d'un champ cultivé où des moutons du peuple étaient allés paître, la nuit. Et Nous étions témoin de leur jugement.

79 Puis Nous fîmes que Salomon le comprît. Et à chacun Nous apportâmes jugement et science. Et Nous asservîmes les montagnes à chanter pureté en compagnie de David, tout comme les oiseaux. C'est Nous qui sommes le Faiseur !

On dit que David avait décrété que le troupeau deviendrait propriété de celui dont il avait ravagé le champ ; mais Salomon conseilla que le troupeau lui soit provisoirement confié, à titre d'usufruit, et

que le coupable irrigue le champ jusqu'à ce qu'il redevienne comme auparavant, pour reprendre alors son trou-

peau.

*C'est nous qui sommes le Faiseur* le véritable agisseur capable de faire ce qu'il veut.

80

*lui (David).  
votre propre rigueur  
la guerre.*

Nous lui apprîmes, pour vous, la fabrication des cottes de mailles afin qu'elles vous protègent de votre propre rigueur. Eh bien ! serez-vous reconnaissants ?

81

*en quoi Nous avons mis toute bénédiction. Littér. : en quoi Nous avons mis la plénitude (la terre de Palestine).*

Et quant à Salomon, le vent était à lui, — celui de tempête, — qui, par son ordre, coulait jusqu'à la terre en quoi Nous avons mis toute bénédiction, — et Nous demeurons savant de toute chose, —

82

*Et Nous demeurons pour eux un protecteur qui préserve ces diables de la noyade. tout autre œuvre en-*

et aussi les diables qui, pour lui, plongeaient et qui œuvraient tout autre œuvre encore ; — et Nous demeurons, pour eux, un protecteur.

*core. Littér. : une œuvre autre que celle (de Salomon).*

83

Et Job, quand il en appela à son Seigneur — : « Le mal m'a touché, vraiment ! Cependant, Tu es le plus grand miséricordieux des miséricordieux » !

84

Nous lui répondîmes, alors, et lui déblayâmes le mal qu'il avait, et lui apportâmes sa

L'exégèse musulmane dit que Job fut éprouvé de Dieu par les maladies les plus pénibles, que de plus il perdit ses biens et ses enfants, mais que jamais il ne se plaignit à Dieu. Un jour que sa femme le consolait en lui disant qu'il guérirait quand même un jour, Job, résigné à sa maladie, se

85

*Dhou'l Kifl*. Littér. « l'homme au *Kifl* ». *Dhou'l-Kifl* est inconnu par ailleurs même dans la littérature islamique. D'aucuns ont pensé que *Kifl* était l'arabisme

86

*Dhou-n-Noun* « L'Homme-au-Poisson », le Jonas de la Bible, qui, ayant d'abord refusé d'aller prêcher à Ninive crut échapper à sa mission en prenant le bateau. Pris par la tempête, il avoua à l'équipage que son péché

88

le meilleur des héritiers. On sait que Zacharie et Anne étaient

89

propre famille, et une en plus, semblable, à titre de miséricorde de Notre part, et de Rappel aux adorateurs.

fâcha à l'idée même d'être guéri et jura que s'il se rétablissait, — chose impossible — il la frapperait cent fois. Plus tard, sa femme mourut aussi. Ici se situe le début du récit de ces deux versets (voir encore XXXVIII

Et Ismaël, et Enoch, et Dhou'l-Kifl ! tous endurants.

de Kapilavastou, pays natal de Bouddha. Le mot *kifl* signifie aussi la nourriture, et l'on a pensé au père de Bouddha, *Suddhu-dâna* qui signifie nourricier,

41/44). — On dit aussi que pour permettre à Job guéri d'accomplir son serment sur sa femme ressuscitée, il lui fut donné un régime de dattes dénudé de fruits avec quoi il put frapper sa femme de cent coups en une seule fois.

nourriture pure. On a rapproché la figue (XCV 1 *infra*) de l'arbre Boudi, figuier sauvage, sous lequel Bouddha aurait reçu l'illumination.

que Nous fîmes entrer en Notre miséricorde. Ils étaient vraiment du nombre des gens de bien.

Et Dhou'n-Noun, quand il s'en fut, en colère ! Il pensa que Nous ne pouvions rien sur lui. Puis il fit, dans les ténèbres, l'appel que voici « Pas de Dieu, que Toi ! Pureté à Toi ! Oui, j'ai été des prévaricateurs ! » était cause de leur commune angloise. Les marins le jetèrent à l'eau où un Poisson le recueillit pour le vomir trois jours plus tard sur un rivage. De *Jonas*.)

Nous lui répondîmes, donc, et le sauvâmes de la tristesse. Ainsi sauvons-Nous les croyants.

Et Zacharie, quand il en appela à son Seigneur « Ne me laisse pas seul, Seigneur tandis que Tu es le meilleur des héritiers ! » âgés et sans enfants. Dieu, ici, au nom de Zacharie invoque donc l'attribut de Dieu qui

إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٧﴾ وَتَوَحَّاهُ إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ  
وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾ وَنَضَرْنَا لَهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِنَا  
لَهُمْ كَأَنُفُوتَهُمْ سَوَءٌ فَأَعْرَضْنَا عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٩﴾ وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَلِمَانِ  
فِي الْحَرِّ إِذْ تَفَثَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكِيمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٨٠﴾  
فَفَتَّمْنَاهُمْ سُلَيْمَانُ وَكَلَّمَ إِنَّا حَكَمًا وَعَلَّمَا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ  
يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨١﴾ وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ  
لِنُخَوِّضَكُمْ مِنْ بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٢﴾ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً  
فَهَبْنَاهُ بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الْبَارِكَةِ فِيهَا وَسَخَّرْنَا لِكُلِّ شَيْءٍ عَالَمِينَ ﴿٨٣﴾  
وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا  
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٤﴾ وَيُوسُفَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ  
الرَّاحِمِينَ ﴿٨٥﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ  
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٦﴾ وَاسْمُاعِيلَ  
وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٧﴾ وَأَدْخَلْنَا هَارُونَ  
رَحْمَةً مِنَّا مِنْ الصَّالِحِينَ ﴿٨٨﴾ وَذَا النُّونَ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ  
أَن لَّنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ يَا إِلَهَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي  
كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ



convient le mieux à son cas celui d'héritier à qui tout revient. —

90

*Ils concouraient au bien.* Littér. : ... dans les biens (les bonnes actions).

*Nous lui guérîmes son épouse* (de la stérilité).

Les histoires connues le Coran, mais seule-  
par la Bible ne sont pas ment évoquées.  
de nouveau contées par

Nous lui répondîmes, donc, et lui don-  
nâmes Jean, et lui guérîmes son épouse.  
Oui, ceux-là concouraient au bien, et Nous  
invoquaient d'amour et de crainte. Et ils  
étaient humbles devant Nous.

91

Marie, mère de Jésus.

Et celle-ci qui avait protégé son corps !  
Nous insufflâmes donc en elle de Notre  
esprit, et la désignâmes, elle et son fils,  
comme un signe pour les mondes.

92

Oui, cette communauté vôtre est une seule  
communauté, tandis que Je suis votre Sei-  
gneur. Adorez-Moi donc.

93

Or ils se morcellent entre eux, dans leur  
commandement ! Mais ils sont tous pour  
faire retour vers Nous.

§ 7

94

*inscrivons.* Voir note à  
XVIII 49/47.

Quiconque, donc, fait œuvres bonnes tan-  
dis qu'il est croyant, alors on ne mécon-  
naîtra pas son effort que cependant Nous  
inscrivons.

95

*on ne retournera pas.*  
Littér. ils ne retourneront pas (les morts n'y reviennent pas).

Défense à la cité que Nous avons fait périr:  
non, on ne retournera pas !

96

*Les Ya'jouj et les  
Ma'jouj.* Sans doute les  
« Gog et Magog » de la Bible. Voir la note à XVIII 94.

Puis, quand les Ya'jouj et les Ma'jouj  
seront lâchés, et qu'ils se précipiteront de  
chaque hauteur !

97

Or la promesse s'approche ; et voilà que les  
regards de ceux qui mé croyaient se figent  
« Malheur de nous ! Nous y avons été inat-  
tentifs. Pire nous étions prévaricateurs ! »

98

— « Vous êtes vraiment, vous et ce que  
vous adoriez en dehors de Dieu, le carbu-  
rant de la Géhenne il vous faut y venir, —

99

Si ces autres-là étaient des dieux, ils n'au-

كُنْتُمْ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾ فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُخَيِّ  
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
 الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾ فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ  
 كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا  
 خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾ وَالَّذِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا  
 وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾ إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
 فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾ وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلَّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾ فَمَنْ يَعْمَلْ  
 مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَكْفُرْ أَلَيْسَ فِيهِ وَابْنًا لَكَ يَوْمَ ﴿٩٤﴾  
 وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ  
 يَأْجُوجُ وَمَاجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾ وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ  
 فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ  
 هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾ إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ  
 أَشَدُّ لَهَا وَارِدًا ﴿٩٨﴾ لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَدَّوْهَا وَكُلَّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾  
 لَهُمْ فِيهَا زَوْجَةٌ وَفِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ  
 أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾ لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَتَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَمَتْ

- si ces autres-là... Lit- raient pas à y venir et à y demeurer tous  
tér. : si ceux-ci (les toujours.  
idoles) étaient des dieux. et tous... (sans doute les faux dieux).
- 100 Là ils auront du soupir, et là ne pourront  
rien entendre.
- 101 En seront écartés, oui, ceux pour qui le  
Bien, de Notre part, aura pris les devants
- 102 ils n'entendront pas son sifflement, et  
demeureront toujours dans ce que leurs  
âmes désirent.
- 103 La grande alarme ne les affligera pas, et les  
anges les accueilleront « Voilà le jour  
dont vous avez reçu promesse ! »
- 104 Jour où Nous plierons le ciel comme on  
plie les lettres au rouleau ! Tout comme  
Nous avons commencé la première créa-  
tion, ainsi Nous la répéterons, — promesse  
sur Nous ! Oui, c'est Nous qui sommes le  
Faiseur !
- 105 Et très certainement Nous avons écrit, dans  
le Psautier, après le Rappel « Oui, ils héri-  
teront la terre, Mes esclaves, gens de bien. »
- 106 Voilà bien là une communication, vrai-  
ment, aux gens qui adorent !
- 107 Et Nous ne t'avons envoyé que comme une  
miséricorde pour les mondes.  
pour les mondes. C'est  
une des caractéristiques  
de l'Islam qu'il recon-  
naît les révélations  
antérieures, — entre cellence du peuple juif,  
autres la naissance im- etc.  
maculée de Jésus, l'ex-
- 108 — Dis « Voilà ce qui m'est révélé Votre  
Dieu est Dieu unique ; rien d'autre. Serez-  
vous Soumis ? »
- 109 Si ensuite ils tournent le dos, alors dis  
« C'est en toute équité que je vous fais  
annonce, bien que je ne sache pas si ce qui  
vous est promis est près ou loin.
- 110 Il sait, Lui, la parole à haute voix, et Il sait  
ce que vous cachez.

Nous vous exposions (ce qui en est).

*jusqu'à un terme dénommé.* Voir la note à XI 3.

*l'un de vous est achevé.*

Littér. Il y a parmi vous (celui) pour qui (la vie) est achevée (en la jeunesse de l'âge). Cf aussi XVI 70. Intéressants détails de science gynécologique. V. aussi XXIII 13 suiv.

vous expliquer ; — et Nous déposons dans les matrices ce que Nous voulons, jusqu'à un terme dénommé; puis Nous vous faisons sortir bébés pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces. Tel d'entre vous est achevé; tel d'entre vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge de sorte qu'après avoir su il ne sait plus rien. De même, tu verras la terre éteinte dès que Nous y faisons descendre de l'eau, elle remue, et gonfle, et pousse toute sorte de couple joli.

6 Oui, c'est que Dieu, Lui, est la vérité; oui, et c'est Lui qui donne aux morts la vie; et c'est Lui qui est capable à tout;

7 oui, et que l'Heure est en route — là-dessus, pas de doute. — oui, et que Dieu suscitera ceux qui sont dans les tombeaux.

8 Or il y en a qui disputent de Dieu sans savoir, sans guidée, sans livre qui éclaire;

9 ployant de la hanche pour égarer du sentier de Dieu. A celui-là, ignominie dès ici-bas; et Nous lui ferons goûter, le jour de la résurrection, au châtimement de l'Enfer-Harîc.

*l'Enfer Harîc* ou Incendie — Un des noms de l'Enfer.

*ployant de la hanche.*

Traduction littérale. On nant, maniéré même, voit le geste du séducteur qui se fait avec pour mieux séduire et égarer.

10 Voilà pour ce que tes deux mains ont préparé! Cependant Dieu n'est point prévaricateur, vraiment, envers les Esclaves.

*envers les Esclaves* les Esclaves-adorateurs, au sens de III 15/13. Voir la note.

§ 2

11 Tel d'entre eux adore Dieu sur le bord. Puis, s'il lui arrive un bien, il s'en tranquillise; et s'il lui arrive une tentation, il pivote sur son visage, et perd l'ici-bas et l'au-delà aussi. Voilà la perte évidente!

*l'ici-bas... l'au-delà.* Littér. : la plus proche, la dernière (voir II 85/79 et la note).

12 Il appelle, au lieu de Dieu, un qui ne lui nuit ni ne lui profite. Voilà l'égarement au loin!

خَلَقَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسَّكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ⑦ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّبْدُودٍ ⑧ كُنِيَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑨ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن نُّرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْقَةٍ ثُمَّ مِّن عَاقَةٍ ثُمَّ مِّن مَّضْغَةٍ مُّخَلَّفَةٍ وَغَيْرِ مُخْلَنَةٍ لِّتَبَيِّنَ لَكُمْ وَنَقُرُ فِي الْآرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّ كُمُومِنكُمْ مِّن يُّتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مَن بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ رَوْحٍ بِهِجٍ ⑩ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّمُ الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑪ وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ⑫ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ⑬ نَارِي عِظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا خِزْيًا وَنَذِيرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابُ الْحَرِيفِ ⑭ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ⑮ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُفْبِدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ

13 Il en appelle un dont le mal est plus près que l'utilité. Mauvais patron, certes ! et certes, mauvais client !

14 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Dieu fait ce qu'il veut, vraiment !

15 Quiconque pense qu'en vérité Dieu ne viendra pas au secours de celui-ci ni dans l'ici-bas ni dans l'au-delà, eh bien, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis, qu'il coupe, puis, qu'il voie si sa ruse va faire disparaître quoi que ce soit de ce qui le fait enrager.

*au secours de celui-ci* (de Muhammad) : les mécréants peuvent bien se prendre de colère : l'Islam n'en continuera pas moins, sans que soit retranché un mot de ce qui les irrite.

16 Ainsi avons-Nous fait descendre en ceci des versets probants. Et Dieu guide qui Il veut, vraiment !

*en ceci...* Littér. : ceci (ce Coran) en tant que Versets probants. *Versets* ou « signes ». Voir la note à II 129/123.

17 Oui, quant aux croyants, et aux Judaïsés, et aux Sabéens et aux Nazaréens, et aux Mages, et à ceux qui donnent à Dieu des associés, oui, Dieu jugera parmi eux. Oui, sur toute chose Dieu est témoin.

*Croyants... Judaïsés...*  
Littér. ceux qui croient, ceux qui se judaïsent. Les «Croyants» sont les Musulmans ; les « Mages », les zoroastriens.

18 N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil, et la lune, et les étoiles, et les montagnes, et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtement s'avère.

Intéressante constatation, qui explique les traits de l'office islamique ; debout comme les montagnes, incliné ou courbé comme les bestiaux, prosterné comme les arbres (dont les bouches sont leurs racines), répétant les mêmes gestes plusieurs fois comme fait la révo-

lution des astres. A célèbrent l'Office (XXIV 41) et le tonnerre chante à voix haute la louange divine (XIII 13), cf. aussi la note à XIII 15 pour l'ombre.

19 Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui

Après ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne. l'honneur. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !

19 20 Tortures connues de l'époque. Voici deux disputeurs qui disputent de leur Seigneur. Puis, quant à ceux qui mécroient, on leur taillera des vêtements de feu, tandis que dessus leurs têtes on versera l'eau bouillante,

20 21 de quoi seront fondus ce qui est dans leurs ventres, et les peaux aussi.

21 Et pour eux, du maillet de fer  
du maillet de fer Littér. des maillets de fer.

22 toutes les fois que, de chagrin, ils voudront en sortir, on les y remettra et « Goûtez au châtiment de l'Enfer-Haric ! »  
Haric comme au v. 9.

§ 3 23 vêtement de soie : Il est interdit à un Musulman de s'habiller ici-bas en soie pure, femmes exceptées. „Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Là, on les ornera de bracelets d'or, et aussi de perles; et là, leur vêtement sera de soie.

24 Et ils sont guidés vers une excellente parole, et ils sont guidés vers le chemin du Digne-de-Louange.

25 Oui, Ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu, ainsi que de la Sainte Mosquée que Nous avons assignée aux gens... — celui qui s'y retire et celui qui y est de passage y sont égaux ; —  
la Sainte Mosquée la Ka'ba. La phrase reste en suspens ; mais elle est reprise, pour l'idée, au v. 26 qui donne la conclusion.

26 et quiconque lui en veut en quoi que ce soit, par sacrilège, par prévarication, Nous le ferons goûter au châtiment douloureux.

§ 4 26 27 le lieu de la Maison de la Ka'ba. ceux qui tournent autour : rite du pèlerinage, ou de simple dévotion pour ceux qui se trouvent à la Mecque. Et quand Nous installâmes pour Abraham le lieu de la Maison, avec ceci « Ne M'associe rien ; et purifie Ma Maison pour ceux qui tournent autour, pour ceux qui restent debout, pour ceux qui s'inclinent, se prosternent.  
les diverses postures de se tourne vers la Ka'ba l'Office islamique, où l'on (voir la note à II 3).

خَيْرُ اِطْمَانٍ بِهِ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ اِنْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَيْرَ الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ١١ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ  
وَمَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ١٢ يَدْعُوا مَنْ ضَرَّهُ أَقْرَبُ  
مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَى وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ١٣ إِنْ اللَّهُ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنْ اللَّهُ يَفْعَلُ  
مَا يُرِيدُ ١٤ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
فَلْيَسِدْ ذَيْبُ إِلَى السَّمَاءِ تَمَازُجُهَا فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدُهُ  
مَا يَعْظُمُ ١٥ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنْ يُرِيدُ  
١٦ إِنْ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ  
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنْ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنْ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ١٧ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالذَّوَابُ وَكَثِيرٌ مِنَ  
النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ  
إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُشَاءُ ١٨ هَذَا كَيْفَ أَخَصِمُوا فِي رِزْقِهِمْ فَالَّذِينَ  
كَفَرُوا قُطِعَ لَهُمْ نِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُسِهِمُ الْحَمِيمُ ١٩



27 28

le pèlerinage, cf. note à II 196.

de tout chemin creux.

Littér. : ...profond (dans le

Et fais aux gens une annonce pour le Pèlerinage qu'ils viennent à toi, à pied, et aussi à dromadaire de toute espèce, de tout chemin creux  
sens de difficile et de lointain).

28 29

et qu'ils rappellent le nom... Il s'agit ici de l'Invocation du nom de Dieu que l'on fait sur les bêtes sacrifiées au cours du pèlerinage. Desquelles les pèlerins reçoivent l'ordre de manger, et de faire profiter les pauvres. On

afin qu'ils témoignent eux-mêmes d'avantages qui sont leurs, et qu'ils rappellent le nom de Dieu, pendant quelques jours bien connus, sur la bête de cheptel qu'il leur a attribuée en nourriture. — Mangez-en vous-mêmes, et faites-en aussi un repas au besogneux misérable. —

fait cette invocation même pour l'usage quotidien. Les abattoirs de Paris ont une section pour les Musul-

mans où cette règle est pratiquée. Si on ne la fait pas, la bête n'est qu'un cadavre interdit à la consommation.

29 30

*l'Antique Maison*, c'est la Ka'ba.

Qu'ils ôtent ensuite leur crasse, et qu'ils remplissent leurs vœux, et qu'ils fassent les tours autour de l'Antique Maison. »

30 31

les interdits (ou les saintetés) dans la Bible également interdit et chose sainte sont synonymes. Voir la note à V 1, 2, 5.

Voilà ! Et quiconque exalte les Interdits de Dieu, c'est mieux, pour lui, auprès de son Seigneur ! — Or les bêtes, sauf ce qu'on vous a récité, vous ont été rendues licites abstenez-vous donc de la souillure des idoles, et abstenez-vous de la parole de mensonge,

31 32

*Lui associant rien* « Rien » n'est pas dans le texte.

à l'en pulvériser. Littér. dans un lieu pulvérisant (un abîme où l'on s'écrase sans qu'il reste rien).

sincères envers Dieu, ne Lui associant rien; car quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il était tombé du ciel, puis les oiseaux l'enlèvent, ou le vent le précipite, d'en haut, à l'en pulvériser.

32 33

les emblèmes de Dieu toute chose déclarée sainte, ici particulièrement les lieux où se

Voilà ! Et quiconque exalte les emblèmes de Dieu, oui, c'est un effet de la piété des cœurs !

déroulent les rites du Pèlerinage. Plus bas, le terme sera appliqué

aux bêtes offertes au sacrifice (v. 36/37).

33 34

De ces bêtes-là vous tirez des avantages jusqu'à un terme dénommé ; puis, vers

يُضَاهِيهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ① وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ② كَلَّمَآ  
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ الْخَبَرِ ③  
إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ آسَاوَرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَكُوفُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا  
جَرِيرٌ ④ وَهَدُوءٌ إِلَى الظَّيْفِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوءٌ إِلَى صِرَاطٍ مُجِيدٍ ⑤  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَابْتَدَؤْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالسَّجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي  
جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ يَزِدْ فِيهِ بِالْحَادِ  
بِظُلْمٍ نَذِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ⑥ وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ  
إِنَّا لَا نُشْرِكُ بِشَيْئٍ وَطَهَّرْنَا بَيْتَنَا لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكْعِ السَّجُودِ  
⑦ وَإِذْ نَفَخْنَا فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تُوكِرِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ  
مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ⑧ لِتَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي  
آيَاتِهِ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْمَتِهِ الْأَنْعَامَ فَمَكُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا  
الْبَاسِ الْفَقِيرَ ⑨ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا وِدْعَهُمْ وَلِيَطَّوُّوهُ  
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ⑩ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمْ حُرْمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ  
وَأَحَلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُسَلَّى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ

de ces bêtes « Bêtes » n'est pas dans le texte : on revient aux bêtes qui sont immolées au cours du pèlerinage — desquelles les hommes auront tiré bien des avantages avant de les

l'Antique Maison est leur lieu d'immolation. sacrifier dans l'enceinte de la Ka'ba Aujourd'hui on ne les sacrifie plus qu'à Mîna, à quelques kilomètres de la Mecque. Selon toute apparence, ce changement survint quelque temps après la révélation de ce verset, lors du dernier Pèlerinage fait par le Prophète lui-même, accompagné de 140.000 Musulmans.

5

34 35

Et à chaque communauté Nous avons assigné un rite, afin qu'ils rappellent le nom de Dieu sur la bête de cheptel qu'Il leur a attribuée en nourriture. Votre Dieu en effet, est Dieu unique. Soumettez-vous donc à Lui. — Et fais bonne annonce à ceux qui s'humilient,

35 36

dont les cœurs s'effraient quand Dieu est rappelé et à ceux qui endurent avec constance ce qui les atteint, et à ceux qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué.

36 37

*pendant qu'elles sont rangées, avant l'immolation.*

*lorsqu'elles gisent sur le flanc. Littér. lorsque leurs flanes sont obligés (et qu'elles sont mortes).*

*faites repas à celui qui contente. C'est la traduction littérale, en*

37 38

Et quant aux bêtes de sacrifice, Nous vous les avons désignées comme des emblèmes de Dieu. Il y a là pour vous un bien. Rappelez donc sur elles le nom de Dieu, tandis qu'elles sont rangées. Puis, lorsqu'elles gisent sur le flanc, alors mangez-en, et faites-en un repas à celui qui se contente, à celui aussi qui mendie. Ainsi vous les avons-Nous assujetties. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

quoil on peut entendre : de ce qu'on lui donne, celui qui se contente ou de ce qu'il a.

Ni leurs chairs ni leurs sangs n'atteignent jamais à Dieu, mais c'est la piété qui, de votre part, L'atteint. Ainsi vous les a-t-Il assujetties, afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés. — Et fais bonne annonce aux gens bien-faisants.

On ne peut pas mieux définir le « Sacrement ». Loin de servir à Dieu comme le pensent les primitifs et nombre d'ignorants, même aujourd'hui, le sacrifice ne sert pas à

Dieu mais à l'homme, d'emblème, de point de repère dans sa foi, c'est

la piété qui seule est reçue au ciel. Cf. aussi Amos, V 21-22.

وَلَجَنَدُكُمْ أَقْوَالُ الزُّورِ ٢٧ حُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشِيرِينَ بِهِ وَمَنْ يَشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ السَّيْلُ فِي مَكَانٍ  
بَحِيثٍ ٢٨ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْطِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ٢٩ لَكُمْ  
فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى آخِلٍ مُسَمًّى ثُمَّ يَحْمِلُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْحَرَامِ ٣٠ وَلِكُلِّ امْتَدٍّ جَعَلْنَا  
مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِلَهُكُمْ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْخَاسِرِينَ ٣١ الَّذِينَ إِذَا ذَكَرَ اللَّهُ وَجِلَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَى مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ٣٢ وَالْبَدَنَ جَعَلْنَا هَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَبَرٌ  
فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا  
مِنْهَا وَاطْعِمُوا الْقَانِعِ وَالْمُعْتَرِ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ  
٣٣ لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَدِمَا وَهِيَ وَلَكِنْ يَنَالُهُ النُّفُوسُ مِنْكُمْ  
كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْخَاسِرِينَ ٣٤  
إِنَّ اللَّهَ يُنَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ٣٥  
أُولَئِكَ الَّذِينَ يُبَايِعُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلُمَاءٌ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَى بُضُرِهِمْ لَقَدِيرٌ ٣٦  
الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَغِيْرًا إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا

38 39 Oui, Dieu prend la défense de ceux qui croient. Oui, Dieu n'aime aucun grand traître ingrat.

§ 6

39 40 Toute autorisation est donnée à ceux qui sont combattus, — parce que vraiment ils sont lésés, et Dieu est capable, vraiment, de les secourir, —

*Toute autorisation. Seulement « Autorisation » dans le texte. Et l'on sous-entend : « de combattre, de se défendre, dans les bornes de la*

loi ». — On date ce passage de peu après jusqu'au v. 41/42, la J'Hégire. Il marque le commencement de la guerre défensive. Suit, liste de ceux qui ont cette autorisation.

40 41 à ceux qui ont été expulsés de leurs demeures, — sans droit, sauf qu'ils disaient : « Dieu est notre Seigneur » ; — si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, les ermitages seraient démolis, et aussi les synagogues, et les oratoires, et les mosquées où le nom de Dieu est beaucoup rappelé — et très certainement, Dieu secoure ceux qui Le secourent ; certes oui, Dieu est fort, puissant —

41 42 à ceux qui, si Nous leur donnons la puissance sur terre, établiront l'Office, et acquitteront l'impôt, et ordonneront le convenable et interdiront le blâmable. Cependant, la finale des affaires est à Dieu.

42 43 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, avant ces gens-là, crièrent au mensonge le peuple de Noé, les Aad, les Thamoud, *Ces gens-là, les interlocuteurs païens du Prophète.*

*Les Aad et les Thamoud. Voir VII 65/63 (et la note).*

43 et le peuple d'Abraham, et le peuple de Loth,

44 et les gens de Madian. Et Moïse fut traité de menteur ! Puis J'ai donné répit aux mécréants ; ensuite Je les ai saisis. Et quelle réprobation que la Mienne !

45 44 Que de cités, donc n'avons-Nous pas fait périr, — parce qu'elles prévariquaient, — qui en furent réduites aux toits écroulés !

*puits désertés. Au singulier dans le texte*

دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهْذِمْتَ صَوَامِعُ وَبِيعَ وَصَلَوَاتُ  
 وَمَسَاجِدُ يُذَكِّرُ فِيهَا اسْمَ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَضُرَّنَّ اللَّهُ مِنْ بِنَصْرِهِ إِنَّا  
 اللَّهُ أَقْوَمُ عَزَّ وَجَلَّ ١٥ الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ  
 ١٦ وَإِنْ يَكِيدُ بُولُوكُمْ فَهَذَا كَذِبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادُ وَثَمُودُ ١٧ وَقَوْمُ  
 إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ١٨ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ  
 لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَجِيرُ ١٩ فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ  
 أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْنِي مَعْطَلَةٌ  
 وَقَصِيرٌ مَشِيدٌ ٢٠ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا  
 أَوْ أَذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَادَّبْنَاهَا لَآتَعْنِي إِلَّا بَصَارًا وَلَكِنْ تَقْنَى الْقُلُوبُ  
 إِلَهِي فِي الضُّدِّ ٢١ وَيَسْتَفْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ  
 وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ٢٢ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ  
 أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ٢٣ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
 إِنَّمَا آتَاكُم بِهِ ذُرِّيَّتٌ مُبِينٌ ٢٤ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَكُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٢٥ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِلِينَ أُولَئِكَ

dans le désert, il n'y a  
pas de puits dans cha-  
que maison, mais un

46 45

De même, que de puits désertés ! que de  
palais crépis, aussi !  
seul dans toute la ré- taines de kilomètres  
glon de plusieurs cen- carrés.

47 46

2<sup>e</sup> Ép. de St Pierre  
III 8.

Ne voyageront-ils donc pas, sur terre, et  
qu'ils aient des cœurs pour comprendre, ou  
des oreilles pour entendre ? — Car ce ne  
sont pas les yeux qui s'aveuglent, en vérité;  
mais ce sont les cœurs, dans les poitrines,  
qui s'aveuglent.

48 47

Et ils te demandent de hâter le châtement.  
Or, jamais Dieu ne manquera à Sa pro-  
messe. Cependant, un jour, auprès de ton  
Seigneur, est comme mille ans selon que  
vous comptez.

§ 7

49 48

A combien de cités n'ai-Je pas donné répit  
tandis qu'elles prévariquaient ? Ensuite, Je  
les ai saisies. Et vers Moi est le devenir.

50 49

— Dis « Ho, les Gens ! Je ne suis pour  
vous, en vérité, qu'un avertisseur clair. »

51 50

A ceux donc, qui croient et font œuvres  
bonnes, à eux pardon et noble part.

52 51

qui n'ait eu quelque  
désir... Littér. Nous  
n'avons pas envoyé  
avant toi, de messenger  
ni de prophète, sans  
que, quand il désirait  
(quelque chose) Satan  
lança (autre chose)  
dans son désir.

Tandis que ceux qui courent pour rendre  
impuissants Nos signes, ceux-là sont com-  
pagnons de l'Enfer-Jahîm.

53 52

afin de faire. Littér.  
de désigner ce que Sa-  
tan a lancé, comme  
une tentation...

Et Nous n'avons envoyé, avant toi, messa-  
ger ni prophète qui n'ait eu quelque désir  
que le Diable ait lancé dans son désir ! Puis,  
Dieu abroge ce que le Diable lance. Puis  
Dieu renforce Ses signes, — tandis que  
Dieu est savant, sage ;

Dieu renforce Ses si- laisser le messenger  
gnes : les versets de La s'égarer selon le désir  
révélation Dieu les ren- que Satan lui a lancé.  
force, plutôt que de

afin de faire de ce que le Diable a lancé,  
une tentation pour ceux aux cœurs de qui  
est une maladie, pour ceux aussi dont les  
cœurs sont endurcis ; — certes oui, les pré-  
varicateurs sont loin dans le schisme ; —

54 53 et afin que ceux à qui science a été donnée sachent que voilà en effet la Vérité, de la part de ton Seigneur, et qu'ils y croient, puis que leurs cœurs s'y humilient. Oui, Dieu va certainement guider vers un droit chemin ceux qui croient.

55 54 Et ceux qui mécroient ne cesseront pas d'être en doute, jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux soudain, ou que leur arrive le châtimeut d'un Jour stérile.

*le Jour stérile le Jour, l'Heure du Jugement ; où de comprendre enfin ne servira plus à rien.*

Jour sans lendemain commencer la vie et sans possibilité de re- l'œuvre.

56 55 La royauté, ce jour-là, appartiendra à Dieu. Il jugera parmi eux. Puis, ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes iront aux Jardins du Délice ;

*Délice ou Naïm, nom d'un Paradis.*

57 56 et quant à ceux qui auront mécréu et traité de mensonge Nos signes, à ceux-là, alors, un châtimeut avilissant !

§ 8 58 57 *ceux qui émigrent avec le Prophète à Médine. Cela en première instance.*

Et ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu, et qui sont tués, ou meurent, très certainement Dieu leur donnera jolie part en partage, tandis que Dieu est, certes oui, le meilleur des partageurs !

59 58 Très certainement Il les fera entrer d'une entrée qui leur sera agréable, tandis que Dieu est, certes oui, savant, patient.

60 59 *De plus... Littér. Cela, cependant que, quiconque poursuit par une (poursuite) pareille à (celle) dont il a été poursuivi, et qu'ensuite*

De plus, quiconque poursuit de la façon qu'il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veut (en une nouvelle agression)...

61 60 *C'est que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour. Le Croyant n'a pas à désespérer des revers : Dieu l'en secourra (v. 60/59). C'est*

C'est qu'en vérité Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit. Dieu, cependant, entend, Il observe, vraiment !

qu'Il fait à Son gré se toltes ; comme la nuit succéder revers et vic- et le jour.



أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ٥١ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى  
 أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُخَيِّرُ اللَّهُ آلِيَهُ  
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٢ لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
 مَرَضٌ وَالْفَاسِقِينَ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ٥٣ وَلِيَعْلَمَ  
 الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ  
 وَإِنَّ اللَّهَ لَهُدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٤ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ  
 كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمُ  
 عَقِيبٍ ٥٥ الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فِي جَنَّاتِنَا النَّعِيمِ ٥٦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاُولَٰئِكَ لَهُمْ  
 عَذَابٌ مُهِينٌ ٥٧ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قَاتَلُوا أَوْ مَاتُوا  
 لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ٥٨ لِيَدْخُلَنَّهُمْ  
 مَدْخَلًا رَضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ٥٩ ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ  
 مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ٦٠ ذَلِكَ  
 بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعٌ  
 بَصِيرٌ ٦١ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ

62 <sup>61</sup> C'est qu'en vérité Dieu est, Lui, la Vérité, alors que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, vraiment, c'est le faux ; et parce que Dieu est, Lui, le Haut, le Grand, vraiment.

63 <sup>62</sup> N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu fait, du ciel, descendre l'eau, puis la terre devient verte ? Dieu est plein de mansuétude, certes oui, bien informé !

64 <sup>63</sup> A Lui tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre. Dieu, c'est Lui qui est au large, certes oui, qui est digne de louange !

§ 9

65 <sup>64</sup> N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu vous a assujetti tout ce qui est sur la terre ? de même le vaisseau qui glisse sur la mer par Son ordre ? Et c'est Lui qui retient le ciel de tomber sur la terre, — sauf permission de Lui. Dieu est doux envers les gens, certes oui, miséricordieux.

66 <sup>65</sup> Et c'est Lui qui vous donne la vie, puis Il vous donne la mort, puis Il vous donne la vie. L'homme est, certes oui, très ingrat !

67 <sup>66</sup> A chaque communauté, Nous avons assigné un rite qu'ils ritualisent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi dans le commandement ! Et appelle à ton Seigneur. Tu es, certes oui, sur une guidée droite.

*A chaque communauté... Ceci oblige à la tolérance.*

68 <sup>67</sup> Et s'ils disputent avec toi, alors, dis « Dieu sait mieux ce que vous œuvrez.

69 <sup>68</sup> Dieu jugera entre vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergez. »

70 <sup>69</sup> Ne sais-tu pas que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre ? Oui, cela se trouve dans un Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

*Livre. Cf. III 7.*

71 <sup>70</sup> Et ils adorent, au lieu de Dieu, ce pour quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, ce



dont ils n'ont science aucune. Or, pas de secoureur pour les prévaricateurs !

- 72 71 Et quand on récite sur eux Nos versets comme preuves, tu discerneras la réprobation sur les visages de ceux qui mécroient; peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur ceux qui récitent devant eux Nos versets. — Dis « Vous donnerai-je nouvelle de quelque chose de pire ? — Le Feu Dieu l'a promis à ceux qui mécroient. Et quel mauvais devenir ! »

§ 10

- 73 72 Ho, les gens ! Voici frappée une parabole écoutez-la « Non, ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ne créeront jamais une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mōuche les dépouillait de quelque chose, ils ne sauraient pas le lui reprendre. Que faibles, le chercheur et le cherché !

- 74 73 Et ils ne mesurent pas Dieu à Sa vraie mesure. Certes oui, Dieu est fort, puissant.

- 75 74 Dieu choisit des messagers parmi les anges, de même parmi les hommes. Oui, Dieu entend, observe.

- 76 75 Il sait ce qui est devant eux, derrière eux aussi. Et c'est vers Dieu que les affaires sont ramenées.

- 77 76 Ho, les gens ! Inclinez-vous, et prosternez-vous, et adorez votre Seigneur, et faites le bien. Peut-être seriez-vous gagnants ?

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, — sauf dans le rite Hanéfite et le rite Mâlikite.

On sait qu'il y a, au sein de l'Islam, trois écoles juridiques : la Sunnite, la Chi'ite et la Khârijite, — avec leurs subdivisions. Les Sunnites (la grande majorité avec plus de

80 %) se subdivisent en quatre branches, d'ailleurs pleinement tolérantes les unes envers les autres : les Hanéfites (d'Abou Hanifah), les Châf'rites (de Châf'i), les Mâlikites (de Mâlik) et les Hanbalites (d'Ibn Hanbal) tous maîtres du II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup>

s. de l'H.

Il semble que la divergence au sujet des lieux de prosternation rituelle dans la récitation du Coran (v. VII 206) provienne du fait que le Prophète lui-même a varié dans sa pratique, et que l'on n'a pas su s'il s'agissait

d'une abrogation ou d'une liberté laissée au fidèle de choisir lui-même. Comme une prosternation de plus devant le Seigneur n'in-

commode personne, les Musulmans se prosternent dans les deux endroits.

Les différences entre ces écoles viennent de

questions primitives, devenues politiques, devenues objets de dogmes chez les zéloteurs.

78 77

« *Soumis* » Musulmans. C'est Abraham qui a donné aux croyants leur nom de *Soumis* (Musulmans) tant autrefois (littér. : « auparavant ») même

78

Et lutez pour Dieu selon le droit de Sa lutte. C'est Lui qui vous a élus ; et Il ne vous a pas assigné de gêne dans la religion comme culte de votre père Abraham, lequel vous a nommés « *Soumis* », avant la Bible, qu'aujourd'hui même, dans le Coran. Afin que ce nom serve au Prophète

d'argument contre les auditeurs, et aux croyants contre ceux qui y sont infidèles.

autrefois, — et ici aussi, — afin que le messager soit témoin sur vous et que vous soyez témoins sur les gens. Etablissez donc l'Office, et acquittez l'impôt, et crampez-vous à Dieu. C'est Lui votre patron ; et quel meilleur patron ! et quel meilleur secourer !

## Sourate 23.

### LES CROYANTS

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. n° 74 ; 118 versets*

§ 1

1 Oui, ils sont gagnants, les croyants,  
2 ceux qui sont dévoués, dans leur Office,  
3 et qui se détournent de la vanité,  
4 et qui sont des pratiquants de l'impôt,  
5 et qui réservent leurs sexes, —  
6 sauf pour leurs épouses ou pour les esclaves, que leurs mains possèdent, car là, vraiment, ils sont hors de blâme,

دُبَاهَا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذَّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِذُوهُ مِنْهُ  
 سَمِعَ الطَّالِبُ وَالطَّلُوبُ ٧٦ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَتَّى قَدَرَهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ  
 عَزِيزٌ ٧٧ اللَّهُ يُصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
 بَصِيرٌ ٧٨ يَكُفِّرُ بَأْسَكُمْ يُدْخِلُكُمْ فِيهِمْ مَوَافِقًا وَكُلَّهَا لَهُمْ وَأَمْرُهُ ٧٩  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ  
 لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٨٠ وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا  
 جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمِيكُمُ  
 الْمُنِيبِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ  
 وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعِصُوا  
 بِأَمْرِ اللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ٨١

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ١ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ٢ وَالَّذِينَ هُمْ  
 عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ٣ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ٤ وَالَّذِينَ هُمْ

- 7 alors que ceux qui cherchent outre, c'est eux les transgresseurs, —
- 8 et qui respectent leurs dépôts et leur engagement,
- 9 et qui gardent leurs Offices
- 10 c'est eux les héritiers
- 11 qui héritent le Paradis-Firdaus pour y demeurer toujours.

le Paradis Firdaus, voir la note à XVIII 107.

- 12 Et très certainement, Nous avons créé l'homme d'un choix d'argile,
- 13 puis Nous l'avons consigné, goutte de sperme, dans un reposoir sûr,
- 14 puis Nous avons fait du sperme un caillot ; puis du caillot Nous avons créé un morceau de chair ; puis du morceau de chair Nous avons créé des os ; puis Nous avons revêtu de chair les os. Ensuite, Nous en avons produit une toute autre créature. Béni soit Dieu, donc, le meilleur des créateurs !
- 15 Et puis, après cela vous mourrez, certes oui.
- 16 Et puis, au jour de la résurrection, serez ressuscités.

Or **XXII 5.**

sept voies : les orbites de sept planètes. Mais on sait que le mot

- 17 Et très certainement Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies. Et Nous ne restons pas inattentif à la création. « sept » en arabe signifie grand nombre », sans limite précise.

de la faire disparaître Littér. : faire partir.

- 18 Et Nous avons fait descendre du ciel l'eau, avec mesure. Puis Nous l'avons installée sur la terre, cependant que Nous sommes capable de la faire disparaître.
- 19 Puis Nous avons par elle produit pour vous des jardins de dattiers et de vignes, où il y a pour vous beaucoup de fruits, et dont vous mangez.

- 20 Comme cet arbre qui sort du Mont Sinaï,

لِقُرُوبِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾ إِلَّا عَلَىٰ آزُوجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾ فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ لَا مُآوَاةَ لَهُمْ وَعَهْدُهُمْ رَاْعُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَواتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ يَرِثُونَ الْيَرَّةَ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْقَةً فِي قَرَارِ مَكِينٍ ﴿١٣﴾ ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْقَةَ عَلَاقَةً خَلَقْنَاهَا  
عَلَاقَةً مُضْغَةً خَلَقْنَاهَا الْمَضْغَةَ عِظًا مَا فَكَسْتُمْ نَاطِقًا عِظًا مَرِئًا ثُمَّ آتَيْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَارَكُ اللَّهُ أَحْسَنُ الْبَارِئِينَ ﴿١٤﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمِنَ الْغَايُونَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ تَوْمًا لَمُتِيْمَةٌ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ  
فَوْقَكُمْ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَكَاهُ فِي الْأَرْضِ وَاتَّخَذْنَا مِنْهُ لِقَادِرُونًا  
﴿١٨﴾ فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَغْنَيْنَاكُمْ فِيهَا أَفْواكُهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا أَنْجَلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَجَرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصُنِيعَ لَازِكِينَ ﴿٢٠﴾ وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِمَنِ تُؤْكَلُ مِنْ ثَمَرِهِمْ  
تَطْوِيْنَهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَتَاعٌ كَثِيرٌ وَمِنْهَا أَنْجَلُونَ ﴿٢١﴾ وَعَلَيْهَا وَعَلَى



*et offre aux consommateurs... Littér. pous-*

21

*de ce qu'ils ont au ventre. Littér. de ce qui est dans leurs ventres. Le lait.*

22

2

23

*Celui-ci : Noé. Ceci cet enseignement.*

24

25

26

27

*le four crachera. Voir XI 40 (et la note).*

28

*ceux contre qui la parole a pris les devants ceux contre qui Nous avons précédé autrement.*

et offre aux consommateurs huile et condiment.

sant avec de l'huile et pour les consommateurs. L'olivier.

Et, certes oui, vous avez, dans les bestiaux, de quoi méditer. Nous vous abreuvons de ce qu'ils ont au ventre; et il s'y trouve pour vous maintes utilités et il en est que vous mangez.

De même, vous vous faites transporter par eux; par le bateau aussi.

Et très certainement Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit donc « O mon peuple, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Alors, la cohorte des grands de son peuple, qui mécroyaient, dirent « Celui-ci n'est qu'un homme comme vous il veut exceller sur vous. Si Dieu avait voulu, c'est des anges qu'Il aurait fait descendre. Mais ceci, nous ne l'avons jamais entendu chez nos plus anciens ancêtres.

Oui, celui-ci n'est qu'un homme où il y a des djinns. Restez donc pour un temps dans l'expectative à son sujet. »

— Il dit « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

Nous lui adressâmes donc cette révélation « Construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Puis quand Notre commandement viendra, et que le four crachera,

alors, achemine là-dedans, de chaque espèce un couple de deux, et aussi ta famille, — sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a pris les devants; — et ne t'adresse pas à Moi au sujet de ceux qui prévariquent oui, ils vont être noyés.

28 29 Puis, quand tu seras établi, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, alors dis « Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens prévaricateurs ! »

29 30 Et dis encore « Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni, Toi, le meilleur des débarqueurs ! »

30 31 Voilà bien là des signes ! Oui, Nous demeurons pour éprouver.

31 32 Et puis, après eux, Nous avons créé une autre génération,

32 33 chez qui Nous avons envoyé un messenger des leurs, pour dire : « Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ?

*une autre génération*

*les Aad peut-être.*

*un messenger des leurs : Houd peut-être.*

§ 3 33 34 Or elle dit, la cohorte des grands de son peuple, qui mé croyaient et traitaient de mensonge la rencontre de l'au-delà, eux à qui Nous avons donné le luxe dans la vie présente Celui-ci n'est qu'un homme comme vous, mangeant ce que vous mangez,

35 et buvant de ce que vous buvez.

34 36 Et si vous obéissez à un homme comme vous, alors certes oui, vous êtes des perdants !

35 37 Vous promet-il, vraiment, que quand vous serez morts, et poussière, et ossements, on vous en fera sortir, vraiment ?

36 38 Loin, loin, ce qu'on vous promet !

37 39 Il n'y a que votre vie présente nous mourons et nous vivons ; et nous ne sommes pas pour être ressuscités.

38 40 Ce n'est qu'un homme qui blâsphème un mensonge contre Dieu ; et nous ne sommes pas pour lui ajouter foi ! »

39 41 — Il dit « Seigneur ! Au secours là-contre ! ils me traitent de menteur. »

الْفُلْكِ تَحْمَلُونُ ٣٦ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا  
 اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَقُونَ ٣٧ فَقَالَ الْمَلَأُوا الْبَيْتَ كَفَرُوا  
 مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَضِّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ نَشَاءُ  
 اللَّهُ لَأَنْزَلْنَا مَلَكًا مَعَهُ مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آيَاتِ الْآلِ الْأُولِينَ ٣٨ إِنَّ هُوَ إِلَّا  
 رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَثَرٌ بِصَوَابِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ٣٩ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٤٠  
 فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ يَا عَيْنُنَا وَوَحْيُنَا فَأَاجَأْ أَمْرُنَا وَفَارِ  
 النَّوْرُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَازِينَ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ  
 عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ٤١  
 فَأَازَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَخَّيْنَا  
 مِنْ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٤٢ وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
 الْمُنزِلِينَ ٤٣ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَبَشِيرِينَ ٤٤ ثُمَّ أَنْشَأْنَا  
 مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ٤٥ فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ  
 مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَقُونَ ٤٦ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ  
 كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا الْآخِرَةِ وَآتَرَفْنَا هُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا  
 إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ بَايَعُوا كُلُّ مِثْلٍ مِثْلٍ مِمَّا تَشْرُونَ ٤٧

40 42 — Et Dieu : « Sous peu, très certainement, ils en viendront aux regrets ! »

Et Dieu. Texte « Il dit. »

41 43 Le Cri, donc, les saisit par la vérité ; puis Nous les rendîmes comme de l'écume. A mort, donc, les gens prévaricateurs !

42 44 Ensuite Nous avons créé après ceux-là d'autres générations.

43 48 Pas une communauté ne devance son terme. Pas plus qu'ils ne le retardent.

44 46 Ensuite, Nous envoyâmes sans interruption Nos envoyés. Toutes les fois qu'à une communauté vint son messenger, ils le traitèrent de menteur. Nous les fîmes donc se suivre les uns les autres, et Nous fîmes d'eux des choses que l'on raconte. A mort, donc, les gens qui ne croient pas !

*Nous les fîmes se suivre (dans la destruction). Il s'agit de gens qui rejetèrent les messagers.*

45 47 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son frère Aaron avec Nos signes et autorité manifeste,

46 48 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ceux-ci s'enflèrent c'étaient des gens hautains.

47 49 Ils dirent donc « Croirons-nous en deux hommes comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

48 50 Puis ils les traitèrent de menteurs. Ils furent donc du nombre des détruits.

49 51 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse — peut-être se seraient-ils guidés ?

50 52 Et Nous désignâmes le fils de Marie, — ainsi que sa mère, — comme un signe ; et à tous deux Nous donnâmes asile vers un coteau tranquille et doté d'eau de source.

§ 4 51 53

Important verset pour les mystiques musul-

Ho, les messagers! mangez de choses pures, et agissez en bien. Oui, Je sais ce que vous faites.

وَلَمَّا أَطْعَمَهُ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِذْ أَخْسِرُونَ ﴿٣٦﴾ أَعْيَدُكُمْ أَنْ كُنْتُمْ  
إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظًا مَا أَنْتُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٧﴾ هِيَ هَاتِ هُنَا لِمَا  
تُوْعَدُونَ ﴿٣٨﴾ إِنَّ هِيَ إِلَّا حِسَابُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٩﴾  
إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾ قَالَ رَبِّ  
انصُرْنِي بِمَا كَذَبُوا ﴿٤١﴾ قَالَ عَنَّا قَلِيلٌ لِيُصِحَّ نَادِمِينَ ﴿٤٢﴾ فَآخَذْنَاهُمُ  
الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ فَعَلَّلْنَا هُمُ غُثَاءً فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٣﴾ ثُمَّ أَنشَأْنَا  
مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٤﴾ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٥﴾  
ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَاءً كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةٌ رُسُلُهُمْ كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا  
بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ وَجَعَلْنَا هُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٦﴾ ثُمَّ  
أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٨﴾ فَتَالُوا أَنُؤْمِنُ  
لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٩﴾ فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا  
مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ أَهْلَهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٥١﴾  
وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ  
وَمَعِينٍ ﴿٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا

mans qui inculquent  
essentiellement de u x

principes : mangez *lâl* et parlez fidèle-  
honnêtement (*akl ha-* ment (*sîdc macâl*)).

52 54

Oui, cette communauté vôtre est une com-  
munauté une, tandis que Je suis votre Sei-  
gneur. Craignez-Moi donc.

53 55

Mais entre eux, ils ont coupé leur affaire  
en morceaux, chaque parti exultant de ce  
qu'il a devers lui.

*leur affaire* leur reli-  
gion.  
*chaque parti exultant*

*de ce qu'il a...* Littér. riel à cause du collec-  
de ce qu'ils ont (plu- tif).

54 56

Laisse-les donc dans leur noyade, pour un  
temps.

55 57

Se rendent-ils compte que, oui, ce dont  
Nous les aidons, — en biens et enfants, —

56 58

est pour les engager à concourir aux  
œuvres bonnes ? — Non mais ils ne sont  
pas conscients.

57 59

Oui, ceux qui sont craintifs de la peur de  
leur Seigneur,

58 60

et qui ont foi aux signes de leur Seigneur,

59 61

et qui n'associent rien à leur Seigneur,

60 62

et qui donnent ce qu'ils donnent tandis que  
leurs cœurs redoutent, oui, d'avoir à re-  
tourner vers leur Seigneur,

61 63

ceux-là concourent aux bonnes œuvres  
et c'est eux qui, en elles, l'emportent.

62 64

Et Nous ne donnons de peine à personne  
que selon sa capacité. Il est un Livre, au-  
près de Nous, qui dit la vérité. Eux, cepen-  
dant ne seront pas lésés.

*Livre. Cf. note à XVIII*  
49.

63 65

Mais leurs cœurs, là-dessus, sont à la  
noyade, tandis que leurs œuvres qu'ils  
œuvrent y sont contraires ;

64 66

puis, quand par le châtiment Nous saisis-  
sons les plus aisés des leurs, voilà qu'ils  
poussent le cri d'angoisse

65 67

« Ne criez pas, aujourd'hui ! Non, on ne  
vous secourra pas contre Nous !

اِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ٥١ وَانْ هَذِهِ اُمَّتُكُمْ وَاَحَدَةٌ وَاَنَا رَبُّكُمْ  
 فَاتَّقُونِ ٥٢ فَقَطَّعُوا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِالَّذِينَ هُمْ عَنْ  
 فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَةٍ ثُمَّ حَتَّى جِئِ ٥٣ اَيَحْسَبُونَ اَنَّمَا نُدْعُهُمْ بِهِ مِنْ مَّاءٍ  
 وَبَيْنِ ٥٤ نَسَارِعَ لَهُمْ فِي الْخِزْيَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ٥٥ اِنَّ الَّذِي هُمْ  
 مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ٥٦ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٧  
 وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْكِرُونَ ٥٨ وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ  
 وَجِلَةٌ اِنَّهُمْ اِلَى رَبِّهِمْ لَاجِعُونَ ٥٩ اُولَئِكَ نَسَارِعُونَ فِي الْخِزْيَاتِ  
 وَهُمْ لَهَا سَاهُونَ ٦٠ وَلَا يُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ  
 يَنْطَلِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦١ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِنْ هَذَا وَلَهُمْ  
 اَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ٦٢ حَتَّى اِذَا اخَذْنَا مِنْهُم مِثْرًا فَيَقُولُ  
 بِالْعَذَابِ اِذَا هُمْ يَخْرُونَ ٦٣ لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ اِنَّكُمْ مِمَّا لَتُنْصَرُونَ ٦٤  
 فَذَكَرْنَا يَا ابْنِ اٰدَمَ عَلَيْهِمُ الْكُفْرَ عَلَى اَعْيَانِكُمْ فَاصْبِرْ ٦٥  
 مُتَكَبِّرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْتَرُونَ ٦٦ اَقْلَمَ يَدَ بَرِّوَالِقَوْلِ اَمَّ جَاءَ هُمْ مَا لَمْ  
 يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْاَوَّلِينَ ٦٧ اَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ٦٨  
 اَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَاِنَّهُمْ لَفِي كَافِرُونَ ٦٩

- 66 68 Mes versets étaient récités sur vous, certes; puis vous tourniez sur vos talons,
- 67 69 enflant d'orgueil, pour y faire, en conteurs de veillées, des discours indécents.
- y faire*, dans leur club; ou dans la cour de la Ka'ba, où le Prophète récitait souvent le Coran dans la soirée. Selon le *Lisân*, le mot *sâmir* (conteur de veillées) est invariable au singulier et au pluriel. Autre traduction possible. selon le grand dictionniste indien, Abdul-Câdir « enflant d'orgueil, vous y abandonnez un conteur de veillées ». Dans ce cas, le « conteur » serait une épithète donnée par les païens au Prophète à cause des histoires, dans le Coran, qu'il racontait.
- 68 70 Ne méditent-ils donc pas la parole ? Ou leur est-il parvenu ce qui n'est pas venu à leurs plus anciens ancêtres ?
- 69 71 Ou n'ont-ils pas connu leur messenger, qu'ils l'aient ensuite méconnu ?
- 70 72 Ou diront-ils « Il y a des djinns en lui » ? Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a apportée. Et la plupart d'entre eux ont dédain de la vérité.
- 71 73 Si la vérité suivait leurs passions, certes, les cieux et la terre et ceux qui y sont seraient dans le désordre ! Au contraire, Nous leur avons fait venir leur Rappel. Pourtant, ils esquivent leur Rappel.
- 72 74 *demandes-tu*  
(ô Muhammad). Ou leur demanderas-tu un tribut ! L'attribution de ton Seigneur est meilleure. Et c'est Lui le meilleur des pourvoyeurs.
- 73 75 Oui, et tu les appelles à un chemin droit.
- 74 76 Oui, et ceux qui ne croient pas à l'au-delà sont bien des égareurs !
- des égareurs*. Littér. : des écarteurs (gens qui écartent) du chemin.
- 75 77 Et si Nous leur faisons miséricorde et déblayons le malheur qui est sur eux, ils persisteront certainement dans leur rébellion, marchant à l'aveuglette.
- 76 78 Et très certainement, Nous les avons saisis d'un châiment, mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ; pas plus qu'ils n'ont supplié.



77 79 Puis, lorsque Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiment, voilà qu'ils en seront désespérés.

§ 5

78 80 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, et les yeux, et les cœurs, pour peu que vous soyez reconnaissants.

79 81 C'est Lui qui vous a répandus sur terre, et vers Lui serez rassemblés.

80 82 Et c'est Lui qui donne la vie, et qui donne la mort ; et à Lui appartient l'alternance de la nuit et du jour. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

81 83 Non mais ils disent comme dirent les anciens.

82 84 Ils disent « Quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serions-nous ressuscités ?

Curieux païens qui croient en Dieu et pas en la résurrection...

83 86 Très certainement c'est ce qu'on nous promet, comme on l'a fait auparavant à nos ancêtres ce ne sont que contes d'anciens. »

84 86 — Dis « A qui la terre appartient-elle, et ceux qui sont sur elle ? si vous savez. »

85 87 — Ils vont dire « A Dieu. » — Dis : « Eh bien ! ne vous appellerez-vous pas ? »

86 88 — Dis « Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du Grand Trône ? »

87 89 — Ils vont dire « Dieu. » — Dis « Eh bien ! Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Dieu. Littér. : « à Dieu », sous-entendre « ils appartiennent ».

88 90 — Dis : « Dans la main de qui est la super-royauté sur toute chose ? et qui donne asile, mais contre qui il n'est pas donné d'asile ? si vous savez. »

وَلَوْ اَشَاعَ الْحَيُّ اَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ  
بَلْ اَنۡبَاۡهُمۡ بِذِكۡرِهِمۡ فَهَمُّهُ عَنْ ذِكۡرِهِمۡ مُّغۡرَضُوۡنَ ﴿٧٦﴾ اَمۡرَتۡ لَهُمۡ  
خُرُجًا فَاَخْرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَّهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِيۡنَ ﴿٧٧﴾ وَاِنَّكَ لَتَدۡعُوۡهُمْ اِلَى  
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيۡمٍ ﴿٧٨﴾ وَاِنَّ الَّذِيۡنَ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ  
لَنَّاَكِبُوۡنَ ﴿٧٩﴾ وَلَوۡ رَجَعۡنَاۡهُمۡ وَكَشَفۡنَا مَا بَيۡنَهُمۡ مِنْ صُرۡرٍ لِّلۡجَوۡفِ طَعۡيٰنِهِمۡ  
يَتَّبِعُوۡنَ ﴿٨٠﴾ وَلَقَدْ اَخَذۡنَاۡهُمۡ بِالۡعَذَابِ فَمَا اسۡتَكَاۡثَرُوۡا اِلَیۡهِمْ وَمَا يَضُرُّعُوۡنَ  
﴿٨١﴾ حَتّٰى اِذَا فَتَحۡنَا عَلَيۡهِمۡۤ اَبَاۡا ذَا عَذَابٍ شَدِيۡدٍ اِذَا هُمۡ فِيۡهِ مُبۡلِسُوۡنَ  
﴿٨٢﴾ وَهُوَ الَّذِیۡ اَنۡشَاَ لَكُمُ السَّمۡعَ وَالْاَبۡصَارَ وَالْاَفۡئِدَةَ ؕ فَلَیۡلَا  
مَا تَشۡكُرُوۡنَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِیۡ ذَرَاۡكُمۡ فِی الْاَرْضِ وَاِلَیۡهِ تُنۡشَرُوۡنَ ﴿٨٤﴾  
وَهُوَ الَّذِیۡ یُنۡجِیۡ وَیُمِیۡتُ وَلَهُ اِخۡتِلَافُ اللَّیْلِ وَالنَّهَارِ ؕ اَفَلَا تَعۡقِلُوۡنَ  
﴿٨٥﴾ بَلْ قَالُوۡا مِثۡلَ مَا قَالَ الْاَوَّلُوۡنَ ﴿٨٦﴾ قَالُوۡا ؕ اِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابًا  
وَعِظَامًا مَّاۤ اِنَّا لَبٰعُوۡنُوۡنَ ﴿٨٧﴾ لَقَدْ وُعِدۡنَا نَحۡنُ وَاٰۤاؤُنَا هٰذَا مِنْ قَبۡلِ اِنْ  
هٰذَا اِلَّا اَسَاطِیۡرُ الْاَوَّلَیۡنَ ﴿٨٨﴾ قُلۡ لِّمَنِ الْاَرْضُ وَمَنْ فِیۡهَا اِنْ كُنۡتُمْ  
تَعۡقِلُوۡنَ ﴿٨٩﴾ سَیَقُوۡلُوۡنَ لِلّٰهِ قُلۡ اَفَلَا تَذَكَّرُوۡنَ ﴿٩٠﴾ قُلۡ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ  
السَّبۡعِ وَرَبُّ الْعَرۡشِ الْعَظِیۡمِ ﴿٩١﴾ سَیَقُوۡلُوۡنَ لِلّٰهِ قُلۡ اَفَلَا تَشۡقُوۡنَ ﴿٩٢﴾

- 89 91 — Ils vont dire : « Dieu » — Dis « Comment donc se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »
- Dieu. Comme au v. 87/89. ensorcelés du paga-* nisme, pour ne pas em- de la soumission au brasser l'Islam, religion Seigneur, de la raison.
- 90 92 Non mais Nous avons fait que la vérité leur vienne, tandis qu'ils sont bien, eux, des menteurs !
- 91 93 D'enfant, Dieu n'en a point adopté ; et de Dieu, point n'en existe en Sa compagnie ; où alors chaque Dieu s'en irait avec ce qu'Il a créé et Ils se monteraient certes les Uns sur les Autres !... Pureté à Dieu de ce que ceux-là décrivent,
- 92 94 au Connaisseur de l'invisible et du visible ! Il est trop au-dessus de ce qu'ils associent !
- § 6 93 96 — Dis « Seigneur, si jamais Tu es pour me montrer la promesse qui leur est faite,
- 94 96 alors, Seigneur, ne m'assigne pas parmi les prévaricateurs. »
- 95 97 Nous sommes cependant capable, certes oui, de te montrer ce que Nous leur promettons.
- 96 98 Défends le mal par quelque chose qui soit plus joli. Nous savons très bien ce qu'ils décrivent !
- 97 99 Et dis « Seigneur, je cherche Ta protection contre les séductions des diables,
- 98 100 et je cherche Ta protection, Seigneur, contre leur présence auprès de moi. »
- 99 101 ... Puis lorsque la mort vient à l'un d'eux, il dit « Mon Dieu ! Qu'on me renvoie :
- Il s'agit de nouveau des mécréants. Qu'on me renvoie (sur terre). Ceci s'adresse* aux anges de mort l'heure de mourir. chargés d'achever les qu'on me renvoie. Lit-hommes dont c'est tér. : « renvoyez-moi ».
- 100 102 peut-être ferai-je du bien, dans ce que je délaissais ! » — Non, non ! Cela, c'est une

*Derrière eux. Derrière  
les mécréants qui font  
cette prière.*

*le monde intermédiaire:*

101 103

parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a le monde intermédiaire, pour jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

le monde mystérieux la mort de celle de la qui sépare l'heure de fin du monde.

102 104

*Ceux dont les balances...  
Littér. à quiconque les*

Puis quand on soufflera dans la Trompe, alors il n'y aura plus de généalogie parmi eux, ce jour-là, et ils ne se poseront pas de questions non plus.

Puis, ceux dont les balances seront lourdes, c'est eux, alors, qui seront les gagnants ; balances seront lourdes fait), c'est eux... (du bien qu'ils auront

103 105

et ceux dont les balances seront légères, c'est eux, alors, qui se seront fait perdants eux-mêmes ils demeureront éternellement dans la Géhenne,

104 106

le feu brûlant leurs visages ; là, ils auront les lèvres tordues.

105 107

— « Mes versets n'étaient-ils pas récités sur vous ? et puis ne les traitiez-vous pas de mensonges ? »

106 108

— Ils diront « Seigneur ! notre malheur a prévalu contre nous, et nous sommes restés des gens égarés.

107 109

Seigneur, fais que nous en sortions ! Et si nous récidivons, nous serons alors les prévaricateurs. »

108 110

— Il dira Soyez-y refoulés, et ne Me parlez plus.

109 111

Oui, il y avait un groupe de Mes esclaves qui disaient Seigneur, nous croyons ; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, cependant que Tu es le meilleur des Miséricordieux ;

110 112

mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à vous en faire oublier Mon Rappel, tandis que vous riiez d'eux.

*... jusqu'à en oublier...  
Littér. jusqu'à ce*

qu'ils vous fissent oublier. « Ils » ce sont

قُلْ مَنْ يَدِّهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
 ٥٨ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنِّي تُسْحَرُونَ ٥٩ بَلْ آتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ  
 لَكَاذِبُونَ ٦٠ مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ  
 كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ٦١  
 عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٢ قُلْ رَبِّ إِنِّي مِمَّا يَئِسَ بِهِ  
 مَا يُوعَدُونَ ٦٣ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٦٤ وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْزِلِكَ  
 مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ٦٥ إِذْ قَعَّ بِالْنَبِيِّ هِيَ أَحْسَنُ النَّبِيِّتِ ثُمَّ أَخْلَمَ بِمَا  
 يَصِفُونَ ٦٦ وَقُلْ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَانِ الشَّيَاطِينِ ٦٧ وَأَعُوذُ بِكَ  
 رَبِّ إِنِّي أَخْضَعُونَ ٦٨ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ٦٩  
 لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ  
 بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٧٠ فَإِذَا نْفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ  
 يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ٧١ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ  
 ٧٢ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ  
 خَالِدُونَ ٧٣ تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ٧٤ أَلَمْ تَكُنْ لِآبَائِ  
 ثُنَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ٧٥ قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا

les prophètes ; mais en  
réalité les ralleries

auxquelles prêtent, aux leur condition ou leurs  
yeux des mécréants, dire.

111 113 Vraiment, Je les ai payés aujourd'hui, de  
ce qu'ils ont enduré avec constance ; oui,  
c'est eux les gagnants. »

112 114 — Il dira « Combien avez-vous demeuré  
sur terre, en nombre d'années ? »

113 116 — Ils diront « Nous avons demeuré un  
jour, ou une partie d'un jour. Interroge  
donc les compteurs. »

114 118 — Il dira « Vous n'avez demeuré que  
peu, vraiment, si vous saviez !

115 117 Escomptiez-vous que Nous ne vous aurions  
créés, vraiment, que par frivolité, et que  
vers Nous, vraiment, vous ne seriez pas  
ramenés ? »

116 Mais, très haut est Dieu, vrai Roi ! Pas de  
Dieu, que Lui, le Seigneur du noble Trône.

117 Et quiconque invoque un autre dieu à côté  
de Dieu, sans en avoir la preuve, son  
compte, alors, devra être rendu auprès de  
son Seigneur. Rien d'autre. Non, les mé-  
créants ne seront pas les gagnants.

118 — Et dis « Seigneur, pardonne, et fais  
miséricorde, tandis que Tu es le meilleur  
des miséricordieux. »

### Sourate 24.

Titre tiré du v. 88.

### LA LUMIÈRE

*Post-hég. n° 102 ; 64 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Les vingt-six premiers  
versets de cette sourate  
ont été révélés à pro-  
pos d'un fait survenu  
dans la vie du Pro-  
phète. Précisément, à

Sourate que Nous faisons descendre, et  
prescrivons, et où Nous faisons descendre  
des signes probants. Peut-être vous rap-  
pelleriez-vous ?

propos d'Aïcha, femme 5 H., lors d'un campe-  
du Prophète. En l'an ment militaire, elle

وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿٣٦﴾ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَأَنظِرْنَا لِقَوْمٍ  
 قَالُوا اخْسَوْا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿٣٧﴾ إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ  
 رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿٣٨﴾ فَاتَّخَذَ ثَمُودُ  
 بِخُرَيْبٍ حَتَّى أَتَوْهُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿٣٩﴾ إِنِّي جَزَيْتُهُمُ  
 الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَاثِرُونَ ﴿٤٠﴾ قَالَ كَمْ لَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
 عَدَدَ سَبْعِينَ ﴿٤١﴾ قَالُوا لَيْتَنَّا نَوْما أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَنُثَلَّ الْعَاذِينَ ﴿٤٢﴾  
 قَالَ لَنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْلَا أَنْكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾ أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا  
 خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْكُمْ لَنْتُمْ لَا تَرْجِعُونَ ﴿٤٤﴾ فَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ  
 الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَبِيرِ ﴿٤٥﴾ وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا  
 آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ  
 ﴿٤٦﴾ وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿٤٧﴾

سُورَةُ الْكَاثِرُونَ  
 وَهِيَ ثَمَانِي وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ الْكَاثِرُونَ قُرْآنًا نَزَّلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

était allée pour les besoins naturels et comme elle était légère et se voilait, les serviteurs ne soupçonnèrent pas son absence et posèrent

sa litière sur le chaumeau. Lorsqu'elle revint, le campement était déjà vide. Plus tard, un des derniers soldats musulmans la

trouva, et la ramena dans l'armée en marche. Certains méchants commencèrent à en parler. Le Coran mit fin à tout scandale.

2

*cent coups de lanière.*  
Littér. cent lanières.

La fornicatrice et le fornicateur, fouettez-les de chacun cent coups de lanière. Et que nulle douceur ne vous prenne à leur égard, en la religion de Dieu, — si vous demeurez croyants en Dieu et au Jour dernier. Et qu'un groupe de croyants assiste à la punition des deux.

3

Le fornicateur ne se marie qu'avec une fornicatrice, ou une faiseuse de dieux. Et quant à la fornicatrice, ne se marie avec elle qu'un fornicateur, ou un faiseur de dieux ; — ce qui aux croyants est rendu illicite.

4

*contre des dames.* Littér. : des ayant-mari, comme IV 24 et 25.

Et ceux qui lancent accusation contre des dames, puis ne produisent pas quatre témoins, fouettez-les alors de quatre-vingts coups de lanière, et n'acceptez plus jamais d'eux témoignage. Et c'est eux les pervers, sauf ceux qui après cela se repentent et se réforment ; Dieu alors, est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

6

*quatre attestations... et la cinquième... c'est-à-dire il faut qu'il jure 4 fois par Dieu pour attester qu'il dit la vérité en accusant son épouse et la cinquième fois, il faut qu'il invoque contre lui la malédiction divine en cas d'une accusation délibérément fausse. Cela*

Et quant à ceux qui lancent accusation contre leurs propres épouses cependant qu'ils n'ont de témoignage que d'eux-mêmes, alors le témoignage de l'un de ceux-là consistera en quatre attestations qu'il est, certes oui, du nombre des véridiques,

ne décide pas tout. On donne à la femme aussi la possibilité de se défendre en jurant son innocence, et invoquant contre elle la

malédiction en cas de fausse prétention à la chasteté. En face de deux affirmations contradictoires, la séparation judiciaire s'ensuit.

7

et la cinquième que la malédiction de



الزانية والزاني فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة ولا تأخذكم  
 بهما رأفة في دين الله إن كنتم تؤمنون بالله واليوم الآخر وليشهد  
 عذابهما طائفة من المؤمنين ٥ الزاني لا ينكح الزانية أو مشركه  
 والزانية لا ينكحها الزاني أو مشركه وحرم ذلك على المؤمنين ٥  
 والذين يزعمون المحصنات لم يؤمنوا بآزجة شهداء فاجلدوهم ثمانين  
 جلدة ولا تقبلوا لهم شهادة أبداً وأولئك هم الفاسقون ٥ إلا  
 الذين تابوا من بعد ذلك وأصلحوا فإن الله غفور رحيم ٥ والذين  
 يزعمون أزواجهن لم يكن لهن شهادة إلا أنفسهن فشهادة أحدهم  
 أربع شهادات بالله إنه لمن الصادقين ٥ والخامسة أن لعننا الله  
 عليه إن كان من الكاذبين ٥ ويذرونها التعذاب أن تشهد  
 أربع شهادات بالله إنه لمن الكاذبين ٥ والخامسة أن غضب  
 الله عليهما إن كان من الصادقين ٥ ولولا فضل الله عليكم ورحمته  
 وإن الله تواب حكيم ٥ إن الذين جاءوا بالإفك عصبة منكم  
 لا تحسبوه شرا لكم بل هو خير لكم لكل امرئ منهم ما اكتسب من  
 الإثم والذي تولى كبره منهم له عذاب عظيم ٥ لولا إذ سمعتموه

Dieu soit sur lui s'il est du nombre des menteurs.

8

*Qu'on écarte de la femme. Littér. qu'ils écartent d'elle.*

*que l'autre est, certes oui... Littér. : qu'il est certes oui...*

Et qu'on écarte de la femme la punition, si elle atteste Dieu, par quatre attestations, que l'autre est, certes oui, du nombre des menteurs,

9

et la cinquième que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est du nombre des véridiques.

10

Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est grand accueillant au repentir, sage, vraiment !

§ 2

11

*avec la calomnie. Voir la note au v. I.*

*la part la plus grande.*

*Il s'agit du même Ibn Ubayy, ex-candidat à la couronne de Médine et débouté par l'arrivée du Prophète.*

Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de péché ! A celui d'entre eux, cependant, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtement !

12

Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas dit « C'est une calomnie évidente » ?

13

*Pourquoi les autres...*

*Littér. « Pourquoi ne produisent-ils pas... (mais ici. Il s'agit de*

Pourquoi les autres ne produisent-ils pas là-dessus quatre témoins ? S'ils ne produisent pas de témoins, alors ce sont eux, auprès de Dieu, les menteurs. nouveau des calomnie- teurs du v. 11).

14

Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde ici-bas comme dans l'au-delà, un énorme châtement vous aurait touchés, pour ce où vous vous êtes lancés,

15

*vous le comptiez pour rien. Littér. pour fa- cile.*

— quand vous receviez sur vos langues, et disiez de vos bouches ce dont vous n'aviez science aucune ; — et vous le comptiez pour rien, alors qu'auprès de Dieu c'était énorme.

16 15

Et pourquoi, lorsque vous l'entendiez, ne disiez-vous pas « Qu'avons-nous d'en

parler ? Pureté à Toi ! C'est une énorme calomnie » ?

17 16 Dieu vous exhorte à ne plus jamais répéter une chose pareille, si vous demeurez croyants.

18 17 Et Dieu vous expose les signes. Dieu, cependant, est savant, sage.

19 18 Oui, ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi les croyants, à ceux-là un châtement douloureux,

19 ici-bas comme dans l'au-delà. Et Dieu sait, cependant que vous ne savez pas.

20 Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est doux, yraiment, miséricordieux !

§ 3

21 Hô, les croyants ! Ne suivez pas les pas du Diable. Quiconque suit les pas du Diable, alors, oui, celui-ci commande la turpitude et le blâmable. Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde, nul d'entre vous ne serait jamais pur. Mais Dieu, Lui, purifie qui Il veut. Dieu entend, cependant, Il sait.

22 Et que parmi vous les détenteurs de grâce et de largesse ne manquent pas de donner aux proches, et aux pauvres, et à ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu. Qu'ils pardonnent, et passent ! N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne, cependant que Dieu est pardonneur, miséricordieux ?

*ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu (pour la cause de Dieu).*

23 Oui, ceux qui lancent accusation contre des femmes en puissance de mari, inattentives, croyantes, sont maudits ici-bas comme dans l'au-delà et pour eux, un énorme châtement,

24 au jour où leurs langues, et leurs mains, et leurs jambes témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

25 Ce jour-là, Dieu leur emplira leur vraie

ظَنُّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا أَفْكٌ مُبِينٌ ١٧  
لَوْلَا جَأُوعُهُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ  
اللهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ١٨ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٩ إِذْ تَلَقَّوْنَهُ  
بِالْسِّنِّكُمْ وَتَقُولُونَ يَا فَوَهِهْ كُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَخْسَبُونَهُ هَيْئًا  
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ٢٠ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا  
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا بَشَاعَتُكَ هَذَا بَيْنُنَا وَعَظِيمٌ ٢١ يَعْظُمُ اللَّهُ أَنْ  
تَعُودُوا لِلْغَيْبِ أَبْلَغانِ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٢٢ وَيَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٣ إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ  
آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
٢٤ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ٢٥ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
فَأِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالنَّكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا  
مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٦  
وَلَا يَأْكُلُ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسَاكِينَ

rétribution ; et ils sauront que c'est Dieu, oui, qui est la Vérité évidente !

26

visiblement il s'agit ici du Prophète et de sa femme Aïcha.

Les mauvaises aux mauvais, et les mauvais aux mauvaises ! De même, les excellents aux excellentes, et les excellentes aux excellents ! Et on tient ceux-ci quittes de ce que les autres disent. A eux, pardon et noble part !

§ 4

27

rendus familiers dans le sens seulement de se faire connaître.

Ho, les croyants ! N'entrez pas dans d'autres maisons que vos maisons avant de vous être rendus familiers et d'en avoir salué les habitants ; c'est mieux, pour vous. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

28

Mais si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez pas avant que permission vous soit donnée. Et si on vous dit « Retournez ! » eh bien, retournez ; c'est plus pur, pour vous. Dieu cependant se connaît à ce que vous faites.

29

Nul grief à vous d'entrer dans des maisons non habitées où se trouve un objet qui vous appartient. Dieu sait, cependant, ce que vous divulguez et ce que vous cachez.

30

Dis ô Muhammad aux croyants.

Dis aux croyants qu'ils baissent leurs regards et gardent leur chasteté ; c'est plus pur, pour eux. Dieu est bien informé, vraiment, de ce qu'ils font.

31

leurs parures bijoux et ornements qui paraissent malgré le voile sur leur poitrine... Au pluriel dans le texte. De même que : ... à leurs maris, leurs pères, etc...

à leurs compagnes. Lit-tér. : aux femmes à elles (amies ou domestiques) — par opposition aux esclaves. (Lit-

Et dis aux croyantes qu'elles baissent leurs regards, et qu'elles gardent leur chasteté, et qu'elles ne montrent de leurs parures que ce qui en paraît, et qu'elles rabattent leur voile sur leur poitrine ; et qu'elles ne montrent leurs parures qu'à leur mari, ou à leur père, ou au père de leur mari, ou à leurs fils, ou aux fils de leur mari, ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères, ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs compagnes, ou aux esclaves que leurs mains possèdent, ou aux domestiques mâles qui

وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣٦ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ  
لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٧ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ  
الْأَنفُسُ وَأَيُّدُهُمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٨ يَوْمَئِذٍ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ  
بِذَنبِهِمْ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ٣٩ الْحَيَّاتُ لِلْغَيْبِثِينَ  
وَالْحَيَّثُونَ لِلْغَيْبِثَاتِ وَالطَّيَّاتُ لِلطَّيَّيِبِينَ وَالطَّيِّيُّونَ لِلطَّيَّيِبَاتِ  
أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٤٠ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَسَلِّمُوا عَلَى  
أَهْلِهَا ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ٤١ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا  
فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هَٰذَا أَكْثَرُ لِلَّهِ  
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلَيْهِمْ ٤٢ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ  
فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَانَّهُ يُعَلِّمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ٤٣ قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ  
يَضَعُوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيُحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ٤٤ وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ  
وَيُحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ

tér. : ce que leurs mains droites possèdent).

*aux domestiques mâles.*

Littér. à ceux qui suivent. Il s'agit des eunuques

*qui n'ont pas encore puissance.* Littér. qui ne dominent pas... « En-

## 32

Loi humaine en faveur des esclaves.

## 33

L'esclave a le droit de racheter sa liberté sur paiement de sa valeur; et, pour la gagner, d'exiger que le maître lui permette de travailler pour son propre compte. Cf. IX 60, où le budget de l'État a le devoir d'aider à la libération des esclaves.

*des biens de Dieu qu'Il (que Dieu) vous a donnés à cet effet, comme contribution à l'émancipation des esclaves, les biens que l'homme possède appartiennent à Dieu.*

*Les contraint-on ? alors*

## 34

## § 5

## 35

*la Lumière, peut-être dans le sens de II Samuel XXII 29, celle qui*

n'ont pas le désir, ou aux garçons qui n'ont pas encore puissance sur les parties cachées des femmes. Et qu'elles ne fassent pas sonner leurs pieds de façon que l'on sache de leurs parures ce qu'elles cachent. Et repentez-vous tous devant Dieu, ô croyants. Peut-être seriez-vous gagnants ?

*core » n'est pas dans le texte.*

Et mariez celles des vôtres qui n'ont pas de mari ; et aussi les gens de bien parmi vos esclaves hommes et vos esclaves femmes. S'ils sont besogneux, Dieu les mettra au large, de par Sa grâce. Dieu, cependant, est immense, savant.

Et quant à ceux qui n'ont pas de quoi se marier, qu'ils cherchent à rester chastes jusqu'à ce que Dieu les mette au large, de par Sa grâce. Et quant à ceux de vos esclaves qui cherchent contrat d'affranchissement, alors passez contrat avec eux, si vous savez du bien en eux ; et donnez-leur des biens de Dieu qu'il vous a donnés. Et, dans votre recherche des objets de la vie présente, ne contraignez pas vos esclaves femmes à la prostitution, si elles veulent le mariage. Les contraint-on ? Dieu est alors, quand elles ont été contraintes, par-donneur, miséricordieux, vraiment !

*Dieu...* Littér. : et quiconque les contraint, alors Dieu est, après qu'elles ont été contraintes... *elles veulent le mariage dans le sens de « veulent devenir des dames », cf. supra V. 4 et note.*

Et très certainement Nous avons fait descendre vers vous des versets clairs, en tant qu'exemple de ceux qui avant vous ont passé, et exhortation aux pieux !

Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Il en est de Sa lumière comme d'une niche où se trouve une lampe, la lampe dans un verre, le verre, comme un astre de grand

يُخْصِرُهُنَّ عَلَى أَجُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِيَنَّ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ وَأَبَائِهِنَّ وَأُمَّهَاتِهِنَّ  
بُعُولَتِهِنَّ وَأَوْبَاطِهِنَّ وَأَسْنَاءَ بُعُولَتِهِنَّ وَأَخْوَانِهِنَّ وَأَوْبَاطِ أَخْوَانِهِنَّ  
أَوْ بَنَاتِ أَخْوَانِهِنَّ وَنِسَاءِ بَنَاتِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَالْتَابِعِينَ غَيْرِ  
أُولَئِكَ لَازِمَةً مِنَ الرِّجَالِ وَالْطِّفْلَ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ  
وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتَوْبُوا إِلَى اللَّهِ  
جَمِيعًا إِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَمَلَكَكُمْ هُتُورٌ ۝ وَأَنكِحُوا الْأَيَامَى مِنْكُمْ  
وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۝ وَلَيْسَ غَفِيفُ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا  
حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَأَوْهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُكُمْ  
بِكُرْهِهِمْ إِنْ هُوَ أَفْئِدًا بِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَادَ أَنْ تَخْضَعُوا لِبَتِّغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ  
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِمْ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝  
وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ  
وَمَوْعِظَةً لِلتَّقِيينَ ۝ اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ  
فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ



guide, qui éclaire. Cf. aussi la *Première Épître de St Jean*, I, 5.

*ni d'est ni d'ouest* : c'est-à-dire, pensent les exégètes, orienté au nord ou au sud — ayant donc le soleil toute la journée et donnant des olives de meilleure qualité. La flamme de l'huile d'olive est la plus bril-

éclat ; elle tient sa lumière d'un arbre béni, l'olivier, — ni d'est, ni d'ouest, — dont l'huile éclaire, ou peu s'en faut, sans même que le feu y touche. — Lumière sur lumière. Dieu guide vers sa Lumière qui Il veut ; et Dieu frappe des exemples pour les gens, tandis que Dieu se connaît à tout ; —

lante, la lampe de cristal ajoute encore à l'éclat... Lumière sur lumière telle là Lumière de Dieu que le Coran nous évoque à travers ces symboles, et incomparablement supérieure à eux.

36 dans les maisons que Dieu a permis que l'on élève haut, où Son nom est rappelé, où, matins et après-midis, chantent Pureté de Lui

37 des gens que négoce ni troc ne distraient du Rappel de Dieu et de l'établissement de l'Office et de l'acquiescement de l'impôt, qui redoutent le jour où les cœurs seront bouleversés, et aussi les regards,

38 afin que Dieu les paie des belles œuvres qu'ils accomplissent, et qu'Il leur ajoute, de par Sa grâce. Dieu cependant attribue à qui Il veut, sans compter.

*belles œuvres. Comme dans XVI 96/98.*

39 Quant à ceux qui mécroient, leurs actions sont comme un mirage, dans la plaine, que l'homme assoiffé compte pour de l'eau ; puis quand il y vient il ne trouve rien ; mais il trouve Dieu près de là, qui lui emplit plein son compte. Dieu cependant est prompt à compter.

40 Ou comme des ténèbres sur une eau profonde qu'une vague recouvre, et au-dessus, une vague, et des nuages par-dessus, ténèbres les unes sur les autres : quand il sort sa main, à peine s'il la voit. Et celui à qui Dieu n'assigne pas de lumière, pour lui, alors, pas de lumière du tout.

Ici encore, l'affinité des Arabes et de la mer.

يَوْمَ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْنُونَهُ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا  
يُسْقَى وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نَوَّرَ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤ فِي يُونُسَ  
إِذْ نَالَهُ لَوُطٌ مُذْكَرٌ فِيهَا اسْمُهُ يُسْمَعُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ⑥  
رَجُلًا لَا نَلَهُمْ فِيهِ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ  
الرَّكُوتِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ⑦ لِيُخْرِجَهُمُ  
اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَبَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ  
بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑧ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَتَالَهُمْ كِتَابٌ يَفْقَهُ بَعْضُهُمْ  
الظَّنَّ أَمَّا مَاءٌ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَحَدَهُ اللَّهُ عِنْدَهُ قَوْفُهُ  
حِسَابُهُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑨ أَوْ ظَلَمَ فِي نَجْمٍ لَيْسَ فِيهِ مَوْجٌ  
مِنْ قَوْفِهِ مَوْجٌ مِنْ قَوْفِهِ سَحَابٌ ظَلَمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ  
يَدَهُ لَمْ يَكْذِبْ رِبًّا وَمَنْ لَمْ يُجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ⑩ أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
اللَّهُ يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْظَّالِمُ صَافٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ  
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ⑪ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ⑫ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُخْرِجُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ

§ 6' 41  
*son chant.* Littér. sa  
 purification (sa façon  
 de chanter pureté à  
 Dieu) son hymne de  
 louange. Cf. note à

N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est de Dieu  
 que chantent pureté tous ceux qui sont  
 dans les cieux et la terre ; et aussi les  
 oiseaux par volées ; chacun, certes, a appris  
 son Office et son chant. Dieu cependant se  
 connaît à ce qu'ils font.

XXII 18.

42 A Dieu la royauté des cieux et de la terre.  
 Et vers Dieu, le devenir.

43  
*de ses profondeurs.*  
 Littér. de ses inté-  
 rieurs.  
*grosses de grêle.* Lit-  
 tér. : où il ya des grêles.

N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est Dieu qui  
 pousse le nuage ? ensuite Il le ramasse,  
 ensuite Il en fait un amas, puis tu vois la  
 pluie sortir de ses profondeurs ; et qu'il  
 fait descendre du ciel des montagnes  
 grosses de grêle ? puis Il en atteint qui Il  
 veut, et l'écarte de qui Il veut ; peu s'en  
 faut que l'éclat de la foudre ne parte avec  
 les yeux !

44 Dieu fait alterner la nuit et le jour. Il y a  
 là, certes oui, un sujet de réflexion pour  
 ceux qui ont des yeux !

45 Et Dieu a créé d'eau tout animal. En voici  
 donc un qui marche sur le ventre, et un qui  
 marche sur deux pattes, et un qui marche  
 sur quatre, Dieu crée ce qu'il veut. Oui,  
 Dieu est capable à tout.

46 45 Très certainement, Nous avons fait des-  
 cendre des signes évidents. Dieu, cependant,  
 guide qui Il veut vers un droit chemin.

47 46 Et ils disent « Nous croyons en Dieu et au  
 messager ; et nous obéissons. » Puis, après  
 cela, partie d'entre eux tourne le dos.  
 Ceux-là ne sont point croyants.

48 47 Et quand on les appelle vers Dieu et Son  
 messager, pour que celui-ci juge parmi  
 eux, voilà que quelques - uns d'entre eux  
 s'esquivent.

49 48 Ils viendraient à lui, s'ils avaient le droit  
 pour eux, ils se soumettraient !

ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ  
 جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ  
 يَكَادُ سُنْبُرُوهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ٥٦ يُقَلِّبُ اللَّهُ الْبَلَّ وَالنَّهَارَ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ ٥٧ وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ  
 مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنٍ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٨  
 لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٩  
 وَيَقُولُونَ مَتَى يَأْتِيهِ الْوَسْوَءُ الْكَبِيرُ ٦٠ وَاطْعَنَّا فَرِيقَ مِنْهُمْ مِنْ  
 بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ٦١ وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ٦٢ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ  
 نَاقِلٌ يَأْتِيهِمْ مَذْعَرٌ ٦٣ أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَنْ يَحْكُمَ  
 بَيْنَهُمْ يَسِيفُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٦٤ إِنَّمَا كَانَ  
 قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا  
 سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٦٥ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
 وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَنْفِقْ مِمَّا رَزَقَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ٦٦ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ

50 49 Y a-t-il une maladie dans leurs cœurs ? ou doutent-ils ? ou craignent-ils que Dieu les opprime, ainsi que Son messenger ? Non mais c'est eux les prévaricateurs !

§ 7 51 50  
c'est. Littér. de dire.  
Le verbe être est sous-entendu.

Rien d'autre : la parole des croyants, quand on les appelle vers Dieu et Son messenger, — pour que celui-ci juge parmi eux, — c'est « Nous entendons et nous obéissons. » Et voilà les gagnants !

52 51 Et quiconque obéit à Dieu et à Son messenger, et craint Dieu et Le redoute... alors, voilà ceux qui réussissent !

53 52  
*L'obéissance est de règle* Obéir au chef est un bien : personne ne le conteste. Tel est le sens de *ma'rouf*. Le bien, le mal, dont parle

Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si tu leur commandais, très certainement ils feraient une sortie. Dis : « Ne jurez pas ! L'obéissance est de règle ! Dieu est bien informé, vraiment, de ce que vous œuvrez. » le Coran, c'est le bien, par tout le monde. le mal reconnus tels

54 53  
à lui, alors au messenger

— Dis « Obéissez à Dieu, et obéissez au messenger. » Si ensuite ils tournent le dos, à lui, alors, ce dont il est chargé ; à vous de même, ce dont vous êtes chargés. Rien d'autre. Et si vous lui obéissez vous vous guiderez. Au messenger n'incombe cependant que de transmettre en clair.

55 54  
*Il changerait...* Littér. Il remplacerait pour eux une sécurité après leur crainte.

A ceux qui croient, parmi vous, et font œuvres bonnes, Dieu a promis que très certainement Il les ferait lieutenants sur la terre, — comme Il a fait ceux d'avant eux, — et que très certainement Il raffermirait pour eux leur religion qui Lui agréée, et que très certainement Il changerait en sécurité leur crainte. Ils M'adoreront, et ne M'associeront rien. Et quiconque mécroit, après cela, alors, les voilà les pervers !

56 55 Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez au messenger. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ?

آمَنَّا بِهِم لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَخُضُوعٌ قُلْ لَا تُفْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ  
 خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
 فَلَا مَأْجِلَ عَلَيْهِ مَا جُمِلَ وَعَلَيْكُمْ مَأْسُومَةٌ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا  
 عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٦﴾ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 وَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ بِهِمْ دِيْنُهُمُ الَّذِي رَاضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ  
 خَوْفِهِمْ أُمَّمًا يُعْبُدُونَ وَنَبِيٍّ لَا يَشْرِكُونَ بِهِ شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ  
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٧﴾ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا  
 الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٨﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي  
 الْأَرْضِ وَمَا وَهَمُ النَّارُ وَلَيْشَ الْمَصِيرُ ﴿٥٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ  
 ثَلَاثَ مَرَاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْغُدُوءِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ  
 وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوَازٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ  
 جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ طَوَافُورٌ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
 اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾ وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ

57 56

*réduire* (Dieu) à l'im-  
puissance.

§ 8

58 57

Règles de bienséance.

Ne compte point que ceux qui mécroient  
iront, sur terre, réduire à l'impuissance ?  
Cependant, le Feu est leur refuge. Et quel  
mauvais devenir !

Ho, les croyants ! Qu'ils vous demandent  
permission avant d'entrer, les esclaves que  
vos mains possèdent ; et aussi ceux des  
vôtres qui n'ont pas encore atteint la pu-  
berté : à trois moments : avant l'Office  
de l'aube, et à midi quand vous déposez  
vos vêtements, ainsi qu'après l'Office de la  
nuit, trois occasions, pour vous, de nudité.  
Hors de là, nul grief à vous ni à eux de faire  
des tours chez vous, les uns chez les autres.  
C'est ainsi que Dieu vous expose les versets,  
tandis qu'il est savant, sage.

59 58

Et quand parmi vous les enfants atteignent  
la puberté, alors, qu'ils demandent permis-  
sion avant d'entrer, comme font leurs  
aînés. C'est ainsi que Dieu vous expose Ses  
versets, tandis qu'il est savant, sage.

60 59

De telles femmes peu-  
vent ôter leurs volles  
de dessus, leurs vête-  
ments de sortie, sans  
laisser voir toutefois  
leurs parures de corps.

Et quant aux femmes atteintes par la méno-  
pause, qui n'espèrent plus mariage, nul  
grief à elles, alors, de déposer leurs étoffes,  
mais pas de se faire voir en parure ; et si  
elles cherchent la chasteté, c'est mieux pour  
elles ! Dieu entend, cependant, Il sait.  
Mais plus de modestie vaut mieux.

61 60

*dans votre maison...* Au  
pluriel, dans le texte,  
de même que toute  
l'énumération qui suit,  
sauf « chez votre ami ».

A l'aveugle nul grief, et au boîteux nul grief,  
et au malade nul grief non plus qu'à vous,  
de manger dans votre maison, ou dans la  
maison de votre père, ou dans la maison de  
votre mère, ou dans la maison de votre  
frère, ou dans la maison de votre sœur, ou  
dans la maison de votre oncle paternel, ou  
dans la maison de votre tante paternelle ou  
dans la maison de votre oncle maternel,  
ou dans la maison de votre tante mater-  
nelle, ou dans celle dont vous possédez les

الْحَلْمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
 آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ٥٥ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
 فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ نِجَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ  
 يَسْتَغْفِنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٥٦ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا  
 عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا  
 مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ  
 أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
 أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْكُمْ مَفَاحِشُهُ أَوْ صُدُوقَكُمْ لَيْسَ  
 عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّتُوا  
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
 الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٥٧ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ  
 يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ  
 لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَنْزِلْ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٨ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ



clefs, ou chez votre ami. Nul grief à vous, non plus, de manger ensemble, ou séparément.

” 61 Quand donc vous entrez en des maisons, saluez-vous alors mutuellement, comme de salutations venant de Dieu, bénies, pures. C’est ainsi que Dieu vous expose les signes. Peut-être comprendriez-vous ?

§ 9

62

*affaire d'intérêt commun.* Littér. : *Affaire commune ou « réunissante »*

Rien d’autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messenger, et qui, lorsqu’ils sont en sa compagnie pour une affaire d’intérêt commun, ne s’en vont pas, qu’ils ne lui aient demandé congé. Oui, ceux qui te demandent congé, voilà ceux qui croient en Dieu et en Son messenger. Si donc ils te demandent congé pour une affaire à eux, alors, donne congé à qui tu veux ; et implore de Dieu pardon pour eux. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

63

Ne traitez pas l’appel du messenger comme vous faites, entre vous, de l’appel des uns aux autres. Dieu connaît certes ceux des vôtres qui s’en vont secrètement en s’entre-cachant. Que ceux, donc, qui s’opposent à son commandement prennent garde qu’une tentation ne les atteigne, ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

64

N’est-ce pas à Dieu, vraiment, qu’appartient tout ce qui est dans les cieux et la terre ? Certes, Il sait l’état où vous êtes, et aussi le jour où on les ramènera vers Lui et qu’il les informera de ce qu’ils œuvraient. Tandis que Dieu se connaît à tout !

بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذٍ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٥  
الْآنَ اللَّهُ مَافِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ  
يُزْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيَنْتِفِثُ مِنْهُمَا عَمَلُؤُا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٥

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا  
وَمِنْ سَبْعِ وَ سَبْعِينَ مِائَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ١  
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ  
فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ٢ وَاتَّخَذَ مِنْ دُونِهِ  
إِلَهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا  
وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَوَةً وَلَا نُشُورًا ٣ وَقَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آفَاكُ إِفْتَرِيهِ وَاعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ  
فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ٤ وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ كَتَبْنَا  
فِيهَا نَمْلًا عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَجِيلًا ٥ قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَاوَاتِ

## Sourate 25.

## LE DISCERNEMENT

Titre tiré du v. I.

Pré-hég. (sauf vv. 68-70) n° 42 ; 77 versets

## § 1 1

*Le discernement.* On sait que ce mot est parfois employé, comme ici, pour désigner le Coran, dont le contenu doit servir aux hommes à *discerner* le vrai du

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Béni soit Celui qui a fait descendre le Discernement sur Son esclave afin qu'il soit aux mondes un avertisseur,

faux, le bien du mal, la réalité de l'apparence. XLII 7, où la responsabilité physique du Prophète est précisée, sont chronologiquement postérieurs à ce verset-ci. Dans ce verset est établie l'universalité de l'appel. Les VI 92 et

Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre, et qui n'a point adopté d'enfant, et à qui il n'est point d'associé en la royauté, et qui a créé toute chose en la mesurant avec mesure.

3 Mais ils ont adopté, en dehors de Lui, des dieux qui, étant eux-mêmes créés, ne créent rien,

4 et qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni de mal ni de bien, et qui ne sont maîtres ni de mort ni de vie ni de résurrection.

4 5 Et ceux qui mécroient disent « Oui, tout ceci n'est qu'une calomnie que celui-là a blasphémée et à quoi d'autres gens l'ont aidé. » — Or, ils commettent là prévarication et mensonge.

*celui-là. Muhammad.*  
Cf. XVI 103.

5 6 — Et ils disent : « Contes d'anciens qu'il se fait écrire ! On les lui dicte matin et après-midi ! »

6 7 — Dis « Celui-là l'a fait descendre, qui sait le secret dans les cieux et la terre. » Il demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

7 8 — Et ils disent « Qu'est-ce qu'il a, ce messager, à manger au repas, et à circuler

وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٥ وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ  
 الطَّعَامَ وَيَتَمَنَّى فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا  
 ٦ أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَافُرًا أَوْ تَكُونُ لَهُ بَنَاتٌ بِأَمْهَاتٍ مِنَ الْأَمْثَالِ لَوْلَا  
 نَسَبُهُنَّ إِلَّا رَجُلًا مَسْهُورًا ٧ أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
 فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٨ تَبَارَكَ الَّذِي إِن شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا  
 مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيُجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ٩  
 بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدُوا لِلْغَايَةِ كَذِبًا ١٠ إِذَا  
 رَأَوْهُمُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيظًا وَزَفِيرًا ١١ وَإِذَا أَلْقَاوُا مِنْهَا  
 مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرَبِينَ دَعَوْا هُنَا لِكِ ثُبُورًا ١٢ لَنْدَعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا  
 وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ١٣ قُلْ ذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي  
 وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ١٤ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءٌ وَمَصِيرًا ١٥ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ  
 خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ١٦ وَتَوْمٌ يَخْشَرُهُمْ وَيَتَّعَبُدُونَهُ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضَلُّنَا لَعَنَّا إِيَّاهُ هَؤُلَاءِ أَمْرُهُمْ  
 صَلُّوا السَّبِيلَ ١٧ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ  
 مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ

dans les bazars ? Que n'a-t-on fait descendre vers lui un ange qui eût été avertisseur en sa compagnie ?

8 9 ou que ne lui a-t-on lancé un trésor ? ou que n'a-t-il un jardin dont il pourrait manger ? — Et les prévaricateurs disent « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »

9 10 — Vois comme ils frappent des exemples sur toi ! Eh bien, ils s'égarent ; puis, pas de chemin possible.

§ 2 10 11 Béni soit Celui qui, s'il le veut, t'assignera quelque chose de mieux encore des jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et Il t'assignera des châteaux.

11 12 Mais l'Heure, ils la traitent de mensonge. Nous avons cependant préparé, pour qui traite l'Heure de mensonge, une Flamme brûlante,

12 13 dont ils entendent, dès que de loin elle les voit, fureur et pétilllement.  
de loin elle les voit. La flamme monte si haut qu'on la dirait montée pour apercevoir de loin sur la pointe des pieds ses clients.

13 14 Et quand on les y aura jetés, accouplés, dans un étroit réduit, là ils appelleront la mort. »

14 15 « Aujourd'hui n'appellez pas la mort qu'une fois seulement, mais appelez souvent la mort. »  
Est donc exclue toute perspective de métempsychose. Appeler souvent la mort implique mort (qui serait libératrice). qu'on ne parvient pas à obtenir une seconde

15 16 — Dis « Est-ce mieux, cela ? ou bien le Paradis-Khuld qui a été promis aux pieux, comme paiement et devenir ?  
le Paradis-Khuld Paradis d'Éternité ; un des noms du Paradis.

16 17 Ils auront là tout ce qu'ils désireront, et une demeure éternelle. » Promesse dont à ton Seigneur de répondre.

17 18 Et le jour où Il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu !... Puis, Il dira « Est-ce vous qui avez égaré Mes esclaves que voici, ou ont-ils eux-mêmes perdu le sentier ? »

18 19 — Ils diront « Pureté à Toi ! Comment aurions-nous pu adopter des patrons en dehors de Toi ? Non mais, à eux ainsi qu'à leurs ancêtres Tu as donné jouissance temporaire jusqu'à ce qu'ils eussent oublié le Rappel. Et ils ont été des gens perdus. »

19 20 — « Voilà qui vous traite de menteurs en ce que vous disiez ! Eh bien, pour vous, pas d'échappatoire, pas de secours possible ! désaveu des dieux qu'ils avaient fabriqués.

21 et quiconque des vôtres a prévariqué, Nous lui ferons goûter un grand châtiement. »

20 22 Et Nous n'avons pas envoyé avant toi d'envoyés qui n'aient mangé au repas et circulé dans les bazars. Et Nous vous avons assignés à tentation les uns aux autres. Endurez-vous avec constance ? Et ton Seigneur demeure observateur !

Réponse au v. 7/8. Les envoyés de Dieu se sont toujours comportés en hommes et ont assumé toute la vie humaine au grand scandale des théoriciens du surnaturel.

§ 3 21 23 Et ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur nous des anges ? ou ne voyons-nous pas notre Seigneur ? » — Très certainement, ils s'enflent d'insolence en leurs âmes, et s'enorgueillissent d'un grand orgueil.

22 24 Le jour où ils verront les anges, ce ne sera pas bonne nouvelle, ce jour-là, pour les criminels, tandis qu'ils diront « Barrage barré ! »

ils diront. Les anges ? Les criminels ? En tout cas, barrage contre la bonne nouvelle.

23 25 Et Nous Nous porterons vers l'œuvre qu'ils auront œuvrée, puis Nous la rendrons poussière éparpillée.

Nous la rendrons. Littér. Nous la désigne-

وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ١٨ فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَظِلُّوْنَ  
صَرَخُوا وَلَا نَصْرٌ مِّنْ بَظِلِّ مَنْكُمْ يُدْفَعُ عَنَّا بِكَيْدِكُمْ ١٩ وَمَا أَرْسَلْنَا  
قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا أَنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ  
وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَضْحَكُونَ ٢٠ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ٢١  
وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَالٍ وَلَا تَالٍ أَنزِلْ عَلَيْنَا مَالِيكَةً أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا  
لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْعَتُوا كَيْدًا ٢٢ يَوْمَ يَرْوُفُونَ الْمَالِيكَةَ  
لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْجَاهِلِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّجْجُورًا ٢٣ وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَىٰ مَا  
عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا ٢٤ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ  
خَيْرٌ مُنْقَرًا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ٢٥ وَيَوْمَ تَشْقَى السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَتُزَلَّ  
الْمَالِيكَةُ تَبْزِيلًا ٢٦ أَلَمْ تَكُنْ يَوْمَئِذٍ إِلَّا الْحَيُّ الرَّحْمَنُ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى  
الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ٢٧ وَيَوْمَ يَعْصُ الظُّلُمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي  
اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ٢٨ يَا وَيْلَتَىٰ لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فَلَانًا خَلِيلًا ٢٩  
لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا  
٣٠ وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ٣١ وَكَذَلِكَ  
جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٢ وَكُنِيَ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ٣٣

- 24 26 Les gens du Paradis seront, ce jour-là, en meilleur gîte, et en lieu de sieste plus joli.
- 25 27 Et le jour où le ciel sera fendu par le nuage, et qu'on fera descendre une descente d'anges,
- 26 28 ce jour-là, la vraie royauté appartiendra au Très Miséricordieux, et ce sera jour difficile aux mécréants.
- 27 29 Jour où le prévaricateur se mordra les deux mains et dira « Hélas pour moi ! si j'avais pris route avec le Messager !...
- 28 30 Malheur de moi ! hélas ! si je n'avais pas pris un tel pour ami !...
- 29 31 Très certainement, il m'a égaré du Rappel
- après que le Rappel...  
Littér. : après que celui-ci m'était venu.
- après que le Rappel...  
Littér. : après que celui-ci m'était venu.
- 30 32 Et le messager dit « Vraiment, Seigneur, mon peuple a pris ce Coran pour chose de rebut ! »
- 31 33 C'est ainsi que parmi les criminels Nous assignons à chaque prophète un ennemi. Que ton Seigneur suffit, comme guide et secours !
- 32 34 Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre le Coran d'un seul coup sur lui ? » Comme ça ! C'est pour en raffermir ton cœur. Et Nous le faisons réciter d'une récitation gracieuse.
- 33 35 Ils ne t'apporteront aucune parabole, que Nous ne te fassions venir la vérité et l'interprétation la meilleure.
- 34 36 Quant à ceux qui seront traînés ensemble sur leurs visages vers la Géhenne, ceux-là sont les plus mal en point en fait de situation et, en fait de sentier, les plus égarés.



وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ  
 لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ١٥ وَلَا يَأْتُوكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ  
 بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ١٦ الَّذِينَ يُخْسِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
 أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ١٧ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
 وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ١٨ فَقُلْنَا اذْهَبْ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ  
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ١٩ وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرَّسُولَ  
 اَعْرَفْنَا لَهُمْ وَجَعَلْنَا لَهُمُ الْكَاسَ آيَةً وَاعْتَذْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا  
 أَلِيمًا ٢٠ وَعَادَ وَثُوودَ وَاصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ٢١  
 وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ إِلَىٰ الْأَمْتَالِ وَمُكَلَّلَاتٍ نَّاتِبِيرًا ٢٢ وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ  
 الَّتِي آمَنَتْ مَطَرًا سَوِيًّا أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنها بَلْ كَانُوا لَا يَتْرُجُونَ ٢٣  
 وَإِذْ أَرَأَوْكَ أَنَّ يَنْجِدُوكَ إِلَّا هَرُؤًا هَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ٢٤  
 إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ هَٰذِهِ الْوَلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ  
 يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٢٥ أَرَأَيْتَ مِنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ  
 تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ٢٦ أَمْ نَحْسِبُ أَنَّ كُفْرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ  
 إِنْ هُمْ إِلَّا كَافِرٌ لَا تَنْفَعُهُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٢٧ أَلَمْ نَسِرْ إِلَىٰ رَبِّكَ كَنِيفَ

- § 4                    35 37 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, et lui avons assigné Aaron son frère comme supporteur.
- 36 38 Puis Nous avons dit « Allez vous deux vers les gens qui ont traité de mensonge Nos signes. » Lesquels Nous avons ensuite détruits de destruction.
- 37 39 Et le peuple de Noé ! Quand ils eurent traité de menteurs les messagers, Nous les noyâmes, et en fîmes pour les gens un signe. Nous avons cependant préparé pour les prévaricateurs un châtiment douloureux.
- Nous en fîmes un signe. Littér. : Nous les désignâmes comme signe. Nous avons préparé pour les prévaricateurs* (tes contemporains, ô Muhammad)...
- 38 40 Et les Aad, et les Thamoud, et les gens d'ar-Rass, et les multiples générations intermédiaires !
- les gens d'ar Rass* Ar Rass signifie le Puits. Nom commun pris pour
- 39 41 Pour chacun, cependant, Nous avons frappé des exemples. Or Nous fîmes périr chacun de périssement.
- 40 42 Or, ceux-là, très certainement, sont allés à la cité sur qui a plu une pluie de malheur. Ne la voient-ils donc pas ? Non mais ils n'espèrent pas en la résurrection !
- ceux-là* (les interlocuteurs de Muhammad). *sont allés.* Littér. : sont venus.
- la cité* celle de Loth, Sodome.
- 41 43 Et quand ils te voient, ils ne te prennent que pour objet de raillerie « C'est ça que Dieu a suscité comme messenger ?
- 42 44 Peu s'en serait fallu qu'il ne nous égare de nos dieux si nous ne leur étions pas restés attachés avec constance ! » Cependant, ils sauront bientôt, quand ils verront le châtiment, qui est le plus égaré du chemin !
- § 5                    43 45 Le vois-tu, celui qui a pris pour son dieu sa passion ? Et tu en aurais la charge ?
- Allusion à un paf en de la Mecque qui adoptait pour idole quelque jolle* pierre; puis s'il en trouvait une plus jolle encore, il jetait l'ancienne pour adorer la nouvelle. Et cela se renouvelait souvent.

مِمَّا ظَلَّ وَلَوْ شَاءَ جَعَلَهُ سَاكِناً ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ٥٤  
 ثُمَّ قَضَاهُ إِنَّا قَبَضْنَا يُسْبَإً ٥٥ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَلَّابَاسَ  
 وَالتَّوَمَّ سُبَانَآ وَجَعَلَ النَّبَارَ سُورًا ٥٦ وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا  
 بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ٥٧ لِنُخْرِجَ بِهِ بَلْدَةً  
 مِّنْكُمْ وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَتِي حَسِيرًا ٥٨ وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ  
 بَيْنَهُمْ لِيَذْكُرُوا أَنَّا إِنَّا كُنَّا النَّاسِ إِلَّا كُنُورًا ٥٩ وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا  
 فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ٦٠ فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِذْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا  
 ٦١ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْخَمْرَ نِ هَذَا عَذَابٌ قُرْآنٌ وَهَذَا مِلْحُ الْأَجَالِ ثُمَّ جَعَلَ  
 بَيْنَهُمْ بَرَزَخًا وَجَعَلَ الْجُورَ كَاسًا ٦٢ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ  
 نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ٦٣ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
 مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا ٦٤ وَمَا  
 أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٦٥ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن  
 شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ٦٦ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ يَدُنُوبٍ عِمَادًا ٦٧ خَيْرٌ ٦٨ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ

44 46 Ou comptes-tu que la plupart d'entre eux entendent ou comprennent? Ils ne sont que comme bêtes, et encore, plus égarés du sentier.

45 47 N'as-tu pas vu ton Seigneur, comme Il étire l'ombre? S'il avait voulu, certes, Il l'aurait faite immobile. Puis Nous lui avons assigné le soleil pour indicateur;

Noter les passages de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne; et aussitôt de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup>. C'est indifféremment par Dieu ou de

la part de Dieu que dans les versets suivants est dit. De même vants.

46 48 puis Nous la reprenons à Nous d'une facile reprise.

47 49 Et c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour vêtement et le sommeil pour repos et le jour pour lever.

48 50 Et c'est Lui qui envoie les vents comme une annonce devant Sa miséricorde. Cependant, Nous faisons descendre du ciel une eau pure, tions de la miséricorde de Dieu.

Le vent annonce la pluie, laquelle est, au pays sec, l'une des plus manifestes manifesta-

49 51 afin, par elle, de donner vie à une contrée morte, et d'en donner à boire à beaucoup de bêtes et d'hommes parmi ce que Nous avons créé.

50 52 Voilà ce que très certainement Nous avons déployé devant eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des gens se refusent, sauf à être mécréants.

51 53 Or si Nous avons voulu, Nous aurions certes suscité dans chaque cité un avertisseur.

52 54 N'obéis donc pas aux mécréants; et, avec ceci, lutte contre eux de haute lutte.

Par ceci... par ce Coran. Lutte. Cf. II 218.

53 55 Et c'est Lui qui donne libre cours aux deux ondes celle-ci, douce, rafraîchissante, celle-là, salée, amère. Et Il assigne entre deux une zone intermédiaire et barrage barré.

Un barrage barré. Redoublement (comme au v. 22/24) pour exprimer que le barrage est vraiment infranchissable.

- 54 56 Et c'est Lui qui crée d'eau l'être humain ; puis Il le fait parent et beau-parent. — Et ton Seigneur demeure capable !
- 55 57 Et ils adorent, en dehors de Dieu, ce qui ne leur profite ni ne leur nuit ! Le mécréant prête le dos contre son Seigneur !...
- 56 58 Or Nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur.
- 57 59 Dis « Je ne vous en demande pas de salaire ; sauf que qui veut prenne sentier vers son Seigneur. »
- 58 60 Et mets ta confiance au Vivant qui ne meurt pas. Et par Sa louange, chante pureté ! Comme informé des péchés de Ses esclaves, qu'Il est suffisant.
- 59 Celui qui en six jours a créé les cieux et la terre et tout ce qui est entre les deux, et S'est ensuite établi sur le Trône ! Quant au Très Miséricordieux, interroge donc quelqu'un de bien informé sur Lui.
- 60 61 Et quand on leur dit « Prosternez-vous devant le Très Miséricordieux », ils disent : « Et qu'est-ce que c'est que le très miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner devant qui tu nous commandes ? » — Et cela leur accroît la répulsion.
- § 6 61 62 Béni soit Celui qui a assigné au ciel les constellations, et y a assigné une lampe, et aussi une lune éclairante !
- 62 63 Et c'est Lui qui a assigné à alterner la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler et être reconnaissant.
- 63 64 Et voici quels sont les esclaves du Très Miséricordieux ils marchent humblement sur terre ; et, lorsque les ignorants s'adressent à eux, ils disent « Paix ! »

Le nom *ar-Rahmân* (le Très Miséricordieux) appliqué à Dieu était-il un néologisme en Arabe ? Cela nous fait penser à l'*Apocalypse* de St Jean III 12, où

l'on parle d'un « nom set, dans la récitation nouveau » que Dieu se liturgique, on se prosternera. Après ce ver- terne, cf. VII 206.

فَسَلِّ بِهِ خَبِيرًا ⑤ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنْجِدُ  
 لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ⑥ تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
 وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ⑦ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
 خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ⑧ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ  
 يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ⑨  
 وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ⑩ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ  
 عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ⑪ إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا  
 وَمُقَامًا ⑫ وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ  
 ذَلِكَ قَوَامًا ⑬ وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ  
 الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ⑭  
 يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ⑮ إِلَّا مَنْ تَابَ  
 وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ  
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ⑯ وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ  
 إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ⑰ وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَسَّوَابُ اللَّغْوِ  
 مَنَزَا كَرَامًا ⑱ وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْفَوْا عَلَيْهَا

- 64 <sup>65</sup> et ils passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur ;
- 65 <sup>66</sup> et ils disent : « Seigneur, écarte de nous le châtement de la Géhenne, » — son châtement vraiment demeure une dette à acquitter ;
- 66 oui, elle est mauvaise, comme gîte et séjour ! —
- 67 et, lorsqu'ils font largesses, ils ne sont ni prodigues ni avares, puisque entre les deux est la droiture ;
- 68 et ils n'appellent pas autre dieu à côté de Dieu, et ne tuent, sauf à bon droit, âme que Dieu ait interdite ; et ne commettent pas de fornication ; — quiconque le fait rencontre le péché,
- 69 le châtement lui sera doublé, au jour de la résurrection, et il y demeurera éternellement comblé d'ignominie ;
- 70 à moins qu'il ne se repente, et croie, et fasse œuvre bonne — car à ceux-là Dieu changera leurs maux en biens, tandis que Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ;
- 71 et quiconque se repent et fait œuvre bonne, alors oui, à Dieu, il se repent de repentir ; —
- 72 et ils ne témoignent pas de mensonge ; et, passant à travers une vanité, ils passent noblement ;
- 73 et, lorsque les signes de Dieu leur sont rappelés, ils n'y tombent pas sourds et aveugles ;
- 74 et ils disent « Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, fraîcheur des yeux, et assigne-nous pour dirigeants aux pieux. »
- 75 Ceux-là auront pour salaire l'étage d'en-haut, pour leur endurance, et ils seront reçus en salut et paix.

- 76 pour y demeurer toujours. Le beau gîte et séjour que voilà !
- 77 — Dis « Sans votre prière, mon Seigneur ne se souciera pas de vous ; car vous avez crié au mensonge, oui, et cela vous colle. »

## Sourate 26.

## LES POÈTES

*Pré-hég. (sauf vv. 197 et 224-227) n° 47 ;  
227 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Cf. note à II 1.

1 T'â, Sîn, Mîm.

2 Voici les versets du Livre évident.

3 2 Il se peut que tu te consumes de chagrin,  
de ce qu'ils ne croient pas !

*devant lui. Devant ce  
signe. (Pas de difficulté  
en arabe à cause du*

4 3 Si Nous voulons, Nous ferons descendre du  
ciel sur eux un signe, puis leurs cous ploie-  
ront devant lui.

*pronom féminin, signe (âya) étant féminin).*

5 4 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient, du  
Très Miséricordieux, qu'ils ne l'esquivent.

6 5 Et ils crient au mensonge, certes ! Eh bien,  
il leur viendra bientôt nouvelles de ce dont  
ils se raillent.

*couple de chaque chose,  
cf. LI 49.*

7 6 Quoi ! n'ont-ils pas vu la terre, combien de  
chaque noble couple Nous y avons fait  
pousser ?

8 7 Voilà bien là un signe, vraiment ! La plu-  
part d'entre eux, cependant, ne croient pas.

9 8 Oui, Ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le  
miséricordieux.

§ 2

10 9 Et lorsque ton Seigneur appela Moïse  
« Rends-toi auprès du peuple prévaricateur,



صَحَابًا وَعُمَمًا ٧٥ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا  
 قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْعَالَمِينَ إِمَامًا ٧٦ أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا  
 وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا مِنْ حَسَنَةٍ وَسَلَامًا ٧٧ خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٧٨  
 قُلْ مَا يَعْبُودُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٧٩

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ مَكِّيَّةٌ  
 مَائَتَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 طَسَمَ ١ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢ لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا  
 يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ٣ إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ  
 أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ٤ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ  
 إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ٥ فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ  
 مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ  
 قَبْلُ زَوْجٍ كَرِيمٍ ٧ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ  
 ٨ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٩ وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ ائْتِ  
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠ قَوْمَ فِرْعَوْنَ الَّذِينَ قَتَلُوا النَّبِيَّ كَانُوا بِرَبِّكَ

11 10 auprès du peuple de Pharaon ! » — Ne se  
comporteront-ils pas en piété ?

12 11 — Il dit « Seigneur, je crains, vraiment,  
qu'ils ne me traitent de menteur ;

13 12 et ma poitrine se serre, et ma langue ne  
marche guère. Mande donc Aaron.

14 13 Et pour eux j'ai sur moi un péché! Je crains  
donc qu'ils ne me tuent. »

*J'ai sur moi un péché.*  
Moïse était intervenu  
dans une querelle et

avait tué un Égyptien Cf. *infra* XXVIII 15/  
il avait dû fuir alors. 14 sq. (*Exode* II, 11-15.)

15 14 Mais Dieu « Jamais ! Allez tous deux donc  
avec Nos signes. Oui, Nous restons à  
l'écoute avec vous.

*Mais Dieu.* Seulement  
« Il dit », dans le texte.

De même, pour le dialogue qui suit.

16 15 Rendez-vous donc tous deux auprès de Pha-  
raon, puis dites : « Oui, nous sommes  
l'ambassade du Seigneur des mondes,

17 16 pour que tu envoies les Enfants d'Israël  
en notre compagnie. »

18 17 — « Ne t'avons-nous pas, dit Pharaon,  
élevé chez nous tout enfant ? et n'as-tu pas  
demeuré parmi nous des années de ta vie ?

*Pharaon s'adresse uni-  
quement à Moïse.*

19 18 Puis tu as fait ce tien méfait que tu as fait,  
et tu as été du nombre des ingrats ! »

20 19 — « Je l'ai fait, dit Moïse, alors que j'étais  
du nombre des égarés.

21 20 Je me suis donc enfui de vous quand j'ai  
eu peur de vous ; puis mon Seigneur m'en  
donné du jugement et m'a désigné du  
nombre des envoyés.

22 21 Est-ce là le bienfait que tu me reproches,  
alors que tu asservis les enfants d'Israël ? »

23 22 — « Et qu'est-ce que ce Seigneur des  
mondes ? » dit Pharaon.

24 23 — « Le Seigneur des cieux et de la terre et  
de ce qui est entre eux, dit Moïse ; si vous  
voulez croire avec certitude ! »

لَخَافُ أَنْ يَكْذِبُونُ ⑦ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ  
إِلَى هَرُونَ ⑧ وَهَمَّ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ⑨ قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا  
بِأَيَاتِنَا إِنَّمَا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ⑩ فَأَيَّا فِرْعَوْنَ قَفْوَلَا إِنَّا رَسُولُ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑪ أَنَا رُسُلُ مَعَانِي إِسْرَائِيلَ ⑫ قَالَ أَلَمْ تُرِيدْ أَنْ مَارِبًا  
وَلَيْتَ فِيمَا مِنْ أَعْمَارِكَ سِيبِينَ ⑬ وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْبِيْعَةَ وَأَنْتَ  
مِنَ الْكَافِرِينَ ⑭ قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الصَّالِحِينَ ⑮ قَفَرْتَ مِنْكُمْ  
لَمَّا خُضِعْتُمْ وَرَبَّيْ رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الرُّسُلِ ⑯ وَذَلِكَ نِعْمَةٌ  
يُمْنُهَا عَلَى أَنْ عَبَّدتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ⑰ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ  
⑱ قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ⑲ قَالَ  
لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ⑳ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ㉑ قَالَ  
إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَجَنُونَ ㉒ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ㉓ قَالَ لَيْنَا شَخْصَةٌ لَهَا  
غَيْبٌ لَأَبْخَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ㉔ قَالَ وَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ㉕  
قَالَ فَإِنْ يَدِينُ كُنْتُ مِنَ الصَّادِقِينَ ㉖ فَأَتَى عَصَاهُ فَأَذَاهُ ثُعْبَانٌ  
مُبِينٌ ㉗ وَزَرَعَ يَدُهُ فَأَذَاهُ بَيْضَاءُ لِلشَّاطِرِينَ ㉘ قَالَ لِلْإِسْخُولَةِ

- 25 24 — Pharaon dit à ceux qui l'entouraient  
« N'entendez-vous pas ? »
- 26 25 — Mais Moïse « ...Votre Seigneur, et le  
Seigneur de vos plus anciens ancêtres ! »
- 27 26 — « Vraiment, dit Pharaon, le messager à  
vous, qui vous a été envoyé, est certainement un fou ! »
- fou. Cf. note à XV 6.
- 28 27 — « ...Le Seigneur du levant et du couchant, et de ce qui est entre deux ; si vous comprenez ! » dit Moïse.
- 29 28 — « Si tu adoptes, dit Pharaon, autre dieu que moi, je ferai très certainement de toi un des emprisonnés. »
- 30 29 — « Et si je t'apportais, dit Moïse, une chose évidente ? »
- 31 30 — « Apporte-la, dit Pharaon, si tu es du nombre des véridiques. »
- 32 31 Moïse jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon ;
- Moïse jeta donc... Seulement « Il jeta donc », dans le texte.
- 33 32 et il tira sa main, et voilà qu'à ceux qui regardaient, elle était blanche.
- elle était blanche. « De la lèpre », ajoute la Bible, mais le Coran précise mentionne ce fait. Cf. souvent : « blanche, XX 22 X XVII 12. X sans mal », quand il XVIII 32.
- § 3 34 33 Pharaon dit à la cohorte de grands autour de lui « Voilà en vérité un savant magicien !
- 35 34 Il veut par sa magie vous expulser de votre terre. Eh bien, que commandez-vous ? »
- 36 35 — Ils dirent « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes, qu'ils t'amènent tout grand magicien devant. »
- 37 36
- 38 37 On réunit donc les magiciens pour le rendez-vous au jour convenu.
- convenu. Littér. « convenu », ou « annoncé ».
- 39 38 Et on dit aux gens « Est-ce que vous allez vous réunir ? »

إِنَّ هَذَا لَنَا حَرْ عَلَيْهِ ٢٦ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسُخْرِيَةٍ فَمَا نَا  
 نَامُرُونَ ٢٧ قَالُوا آتِ بِهِ وَآخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ٢٨ يَا نُؤُوكَ  
 بِكُلِّ سِتَارٍ عَلَيْهِ ٢٩ فَبَجَعَ السَّحَابُ فَلْيَقَانِ يَوْمَهُ مَعْلُومٌ ٣٠ وَقِيلَ لِلنَّاسِ  
 هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ٣١ لَعَلَّكُمْ تَتَّبِعُونَ السَّحَابَ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ٣٢  
 فَلَمَّا جَاءَ السَّحَابُ قَالُوا لِمَ نَعُودُ إِلَى لَنَا لَأَجْرٍ إِنْ كُنَّا نَتَّبِعُ الْعَالِيِينَ  
 ٣٣ قَالَ نَعَمْ فَإِنَّكُمْ إِذَا كُنَّا بِالْمَقَرِّينَ ٣٤ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَا  
 أَنْتُمْ مُلْقُونَ ٣٥ فَالْقَوْمَ أَجَابَهُمْ وَعَصَبَهُمْ وَقَالُوا بَعِثْ فِرْعَوْنَ إِنَّا  
 لَنَحْنُ الْعَالِيُونَ ٣٦ فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَادَّاهَى نَلْفَقُ مَا يَأْفِكُونَ ٣٧  
 فَأَلْقَى السَّحَابُ سَاجِدِينَ ٣٨ قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٣٩ رَبِّ مُوسَى  
 وَهَارُونَ ٤٠ قَالُوا مَنْنُهُ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَذِنَ لَكُمْ أَنَّهُ لَكِبِيرُكُمْ الَّذِي  
 عَلَّمَكُمْ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا قَطِيعَ أَنْ يَدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ  
 خِلَافٍ وَلَا صِلَابَ لَكُمْ أَجْمَعِينَ ٤١ قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ٤٢  
 إِنَّا نَنْطَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَاَنَا إِنَّ كَأَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ٤٣ وَأَوْحَيْنَا  
 إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي أَنْكُمْ مُتَّبِعُونَ ٤٤ فَارْسَلْ فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ  
 حَاشِرِينَ ٤٥ إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ٤٦ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَعَايِطُونَ ٤٧

- 40 39 Peut-être allons-nous pouvoir suivre les magiciens si c'est eux qui ont le dessus ! »
- 41 40 Puis, lorsque les magiciens furent arrivés, ils dirent à Pharaon « Y aura-t-il vraiment quelque salaire pour nous, si c'est nous qui avons le dessus ? »
- 42 41 Il dit « Oui, bien sûr ! vous serez alors des rapprochés. »  
*Des rapprochés* (de roi admet à l'approcher de plus près), des gens que le
- 43 42 — Moïse leur dit Jetez ce que vous avez à jeter. »
- 44 43 Ils jetèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent « Par la puissance de Pharaon !... C'est nous qui avons le dessus ! »  
*C'est nous qui avons le dessus.* On suppose connu ce qui est conté ailleurs, à savoir que clens se sont changés les bâtons des magl- en serpents.
- 45 44 Puis Moïse jeta son bâton, lequel happait ce qu'ils avaient fabriqué.
- 46 45 Voilà donc les magiciens jetés prosternés,
- 47 46 disant « Nous croyons au Seigneur des mondes,
- 48 47 au Seigneur de Moïse et d'Aaron.
- 49 48 — Mais Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que je ne vous permette ? Comme si c'était lui votre chef, en vérité, qui vous eût enseigné la magie ! Eh bien, vous allez savoir !
- 49 Très certainement, je vous couperai mains et jambes alternées, et très certainement vous crucifierai tous. »
- 50 — Ils dirent « Il n'y a pas de mal ! Oui, c'est vers notre Seigneur que nous faisons retour.
- 51 Oui, nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous avons été les premiers à croire. »
- § 4 52 Et Nous révélâmes à Moïse ceci : « Fais voyager de nuit mes esclaves. Oui, vous allez être poursuivis. »

- 53 Puis, Pharaon envoya des rassembleurs dire  
dans les villes  
*Dire n'est pas dans le* texte.
- 54 « Ils sont une bande peu nombreuse, certes  
oui,
- 55 et irritants pour nous, certes oui,
- 56 tandis que, certes oui, nous sommes tous  
en garde. »
- 57 — Nous les fîmes donc sortir des jardins et  
des sources
- 58 et des trésors et d'un noble lieu,
- 59 comme cela ! De quoi Nous fîmes héritiers  
les Enfants d'Israël.
- 60 Au lever du soleil, en effet, on les pour-  
suivit.
- 61 Puis, quand les deux partis se virent, les  
gens de Moïse dirent : « Nous voilà atteints,  
certainement ! »
- 62 — Il dit : « Jamais ! Avec moi, en vérité,  
est mon Seigneur, qui va me guider. »
- 63 Puis Nous révélâmes à Moïse ceci : « Frappe  
de ton bâton la mer. » Elle se fendit donc,  
et chaque morceau fut comme une énorme  
montagne.  
*Chaque morceau (de* mer). Dans la tradition  
islamique, chacune des  
Douze Tribus a son pas-  
sage, comme elle aura  
sa source d'eau au dé-  
sert. Entre ces passages sont comme des mon-  
les morceaux de mer tagnes.
- 64 Nous en fîmes approcher les autres,
- 65 tandis que Nous sauvions Moïse et ceux qui  
étaient avec lui, tous.
- 66 Ensuite, Nous noyâmes les autres.
- 67 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 68 Oui, ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le  
miséricordieux !
- § 5 69 Et récite-leur cette nouvelle d'Abraham
- 70 Quand il dit à son père et à son peuple  
« Qu'adorez-vous ? »

وَأَيُّ الْجَمِيعِ حَادِرُونَ ﴿٥٧﴾ فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾  
وَكُنُوزٍ وَمَقَارٍ كَثِيرٍ ﴿٥٩﴾ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٦٠﴾  
فَاتَّبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ﴿٦١﴾ فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا  
لَمَذْكُونٌ ﴿٦٢﴾ قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾ فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى  
أَنِ اصْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالظَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾  
وَأَرْفَعْنَا سَمَّ الْآخِرِينَ ﴿٦٥﴾ وَأَنجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾  
ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٧﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ  
﴿٦٨﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِهِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾  
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾ قَالُوا نَعْبُدُ آبَاءَنَا مَا فَنُظَلُّ لِمَا  
عَابَدِينَ ﴿٧٢﴾ قَالَ هَلْ سَمِعْتُمْ إِذْ نَادَعُونُ ﴿٧٣﴾ أَوْ سَمِعْتُمْ أَنَا أَوْ ضُرُوتُ  
﴿٧٤﴾ قَالُوا بَلَى وَجَدْنا آباءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ أَفَأَنتُمْ مِمَّا  
كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٦﴾ أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٧﴾ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي  
إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٨﴾ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٩﴾ وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي  
وَيَسْقِينِي ﴿٨٠﴾ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِي ﴿٨١﴾ وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ  
يَحْيِينِي ﴿٨٢﴾ وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٣﴾



- 71 — Ils dirent « Nous adorons des idoles  
nous leur resterons donc attachés. »
- 72 — Il dit : « Vous entendent-elles lorsque  
vous appelez ?
- 73 ou vous profitent-elles ? ou vous nuisent-  
elles ? »
- 74 — Ils dirent « Mais nous avons trouvé  
nos ancêtres à faire ainsi. »
- 75 — Il dit « Eh bien, voyez-vous ce que  
vous avez adoré,
- 76 vous ainsi que vos plus anciens ancêtres ?
- 77 un ennemi à moi, que tout cela ! Mais pas  
le Seigneur des mondes,
- 78 qui m'a créé. C'est Lui en effet qui me  
guide ;
- 79 et c'est Lui qui me nourrit et me donne  
à boire ;
- 80 et quand je suis malade, c'est Lui qui me  
guérit,
- 81 et qui me fera mourir, puis me donnera  
la vie,
- 82 et c'est Lui dont je convoite qu'il me par-  
donne ma faute, au jour de la Rétribution.
- 83 Seigneur, donne-moi du jugement, et ratta-  
che-moi aux gens de bien ;
- 84 et assigne-moi, pour la postérité, une langue  
de vérité ;
- 85 et désigne-moi l'un des héritiers du Para-  
dis-Naïm ;

*Le Paradis-Naïm* Le  
Paradis-Déllice. un des

noms du Paradis.

- 86 et pardonne à mon père, il a été, vraiment,  
du nombre des égarés ;
- 87 et ne me fais pas ignominie, au jour où l'on  
sera ressuscité,
- 88 au jour où ni les biens ni les enfants ne  
profiteront,
- 89 sauf à quiconque vient à Dieu avec un cœur  
sain.

- 90 Or, pour les pieux on rapprochera le Paradis  
 91 et l'on fera surgir, pour les errants, l'enfer  
 Jahîm,  
 92 et on leur dira « Où sont ceux que vous  
 adoriez  
 93 en dehors de Dieu ? Vous secourent-ils ?  
 ou eux-mêmes se secourent-ils ? »  
 94 Ils y seront donc jetés, et les errants aussi,  
 95 tout comme les armées de Satan, tous.  
 96 Ils diront, tout en s'y querellant  
 97 « Par Dieu ! Nous sommes, certes oui, res-  
 tés en un égarement manifeste,  
 98 quand nous vous égalions au Seigneur des  
 mondes !

*Quand nous vous égalions (vous, faux Dieux)...*

- 99 Ce ne sont que des criminels qui nous  
 égaraient !  
 100 Et, pour nous, pas d'intercesseurs,  
 101 non plus que de chaleureux ami !  
 102 Oui, s'il y avait pour nous un retour, alors  
 nous serions des croyants ! »  
 103 Voilà bien là un signe, vraiment. Cepen-  
 dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.  
 104 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
 sant, le miséricordieux.

§ 6

- 105 Le peuple de Noé traita de menteurs les  
 Envoyés.

- 106 Quand Noé, leur frère, leur dit : « Ne vous  
 comporterez-vous pas en piété ?

*Leur frère, c'est leur* contribue. De même aux v. 124, 142, 161.

- 107 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
 ment !  
 108 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
 109 Et je ne vous en demande pas de salaire :  
 mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
 mondes.  
 110 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez. »

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَخَفِّضْ يَا صَاحِبِ الْيَمِّ ٥٧ وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ  
فِي الْآخِرِينَ ٥٨ وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ الْجَنَّةِ النَّعِيمِ ٥٩ وَاعْفِرْ لِي بِإِثْنِهِ  
كَانَ مِنَ الصَّالِينَ ٦٠ وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَمُونَ ٦١ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ  
وَلَا بَنُونَ ٦٢ إِلَّا مَنْ تَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ٦٣ وَأَرْزُقْنَا الْجَنَّةَ  
لِلنَّافِعِينَ ٦٤ وَبُرِّزْتَ الْحَجِيمُ لِلْعَاوِينَ ٦٥ وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ  
تَعْبُدُونَ ٦٦ مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ تَضُرُّوهُمْ أَوْ يُنْضِرُّونَ ٦٧ فَكَيْبَرُوا  
فِيهَا هُمُ وَالْعَاوُونَ ٦٨ وَجُنُودُ ابْلِيسَ جَمْعُونَ ٦٩ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا  
يَخْتَصِمُونَ ٧٠ تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٧١ إِذْ سَبَّوْكُمْ رَبُّ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ٧٢ وَمَا أَصْلَنَا إِلَّا الْجَحِيمُونَ ٧٣ فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ٧٤  
وَلَا صِدْقٍ فِي حَمِيمٍ ٧٥ فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٧٦ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَا كَثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ٧٧ وَإِنْ رَبُّكَ لَهْوُ الْعَزِيزِ  
الرَّحِيمِ ٧٨ كَذَبَتْ قَوْمٌ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ٧٩ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ  
أَلَا تَتَّقُونَ ٨٠ إِنْ كُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ٨١ فَاسْتَوُوا لِلَّهِ وَاطِيعُونَ ٨٢ وَمَا  
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ٨٣ فَاسْتَوُوا لِلَّهِ  
وَاطِيعُونَ ٨٤ قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنْكَ وَاتَّبَعْنَاكَ الْأَزْدَ لَوْ نُوْ ٨٥

- 111 — Ils dirent « Croirons-nous en toi, alors  
que ce sont les plus vils qui te suivent ? »
- 112 — Il dit : « Est-ce que je sais ce que ceux-  
là œuvraient ? »
- 113 Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur.  
Si vous aviez conscience !...
- 114 Et ce n'est pas à moi de chasser les  
croyants.
- Je ne suis qu'un avertisseur évident. »
- 115 — Ils dirent « Si tu ne t'arrêtes pas, Noû,  
tu seras certainement du nombre des lapl-  
dés ! »
- 116 — Il dit « Oui, Seigneur, mon peuple me  
traite de menteur.

- 117 Ouvre donc entre moi et eux une ouverture;  
et sauve-moi ainsi que ceux des croyants  
qui sont avec moi. »

*Ouvre une ouverture.*  
Trad. Littérale. Celui  
de deux belligérants en  
faveur de qui on ouvre  
une ouverture, celui-là

a la victoire. Demander      partis, c'est lui deman-  
à Dieu qu'Il ouvre une      der qu'Il donne la vic-  
ouverture entre deux      toire à qui Il veut.

Nous le sauvâmes donc, et aussi ceux qui  
étaient en sa compagnie, plein l'arche.

- 119 Et ensuite Nous noyâmes le reste.

*Le reste. Littér. les restants.*

- 120 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 121 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.

§ 7

- 122
- 123 Les Aad traitèrent de menteurs les Envoyés.
- 124 Quand Houd, leur frère, leur dit : « Ne  
vous comporterez-vous pas en piété ? »
- 125 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
ment !
- 126 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 127 Et je ne vous en demande pas de salaire  
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
mondes.

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾ إِنْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُبِلاَ عَلَيَّ رَسُولُكُمْ فَلَا تُبْلَوْنَ أَلَا تَعْلَمُونَ  
 ﴿٣٢﴾ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٣٤﴾ قَالُوا الَّذِينَ  
 لَمْ يَنْتَهُ يَا نُوْحُ لَكَ كُونٌ مِنَ الرُّجُومِ ﴿٣٥﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿٣٦﴾  
 فَأَفْتَحَ بَيْتِي وَبَيْنَهُمْ فَخَاوَيْحِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾ فَأَنْجَيْتَنَاهُ  
 وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِ الشُّعُورِ ﴿٣٨﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿٣٩﴾ إِنْ فِي  
 ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾ وَإِنْ رَبَّكَ لَهْوَ الْغَيْرِ  
 الرَّجِيمِ ﴿٤١﴾ كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٢﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودُ إِلَّا  
 تَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾ إِنْ لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٤٤﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ  
 وَمَا أَمَرَ عَلَيْكُمْ مِنْ آخِرٍ إِنْ آخِرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾ اتَّبِعُونِ  
 بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿٤٦﴾ وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ﴿٤٧﴾  
 وَإِذَا ابْطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿٤٨﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ وَاتَّقُوا  
 الَّذِي أَمَرَكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٤٩﴾ أَمَدَكُم بِأَنْعَامٍ وَبَسِينٌ ﴿٥٠﴾ وَحَنَاتٍ  
 وَيَعُونٌ ﴿٥١﴾ إِنْ يَأْخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٢﴾ قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا  
 أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تُكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿٥٣﴾ إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿٥٤﴾  
 وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿٥٥﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكَ نَاهُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ

- 128 Bâtierez-vous par frivolité sur chaque col-  
line un monument ?
- 129 Et prendrez-vous des ateliers comme si  
vous deviez demeurer toujours ?
- 130 Et quand vous saisissez, saisissez-vous en  
tyrans ?
- 131 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 132 Et Craignez Celui qui vous aide de ce que  
vous savez,
- 133 qui vous aide de bestiaux et d'enfants
- 134 et de jardins et de sources.
- 135 Oui, je crains pour vous le châtimement d'un  
Jour énorme ! »

*d'un Jour énorme, le jour du Jugement dernier.*

- 136 — Ils dirent : « Que tu nous exhortes ou  
que tu ne sois pas du nombre des exhor-  
teurs, ça nous est égal !
- 137 Ce ne sont là que les mœurs des anciens :
- 138 on ne nous châtiara pas. »
- 139 Ils le traitèrent donc de menteur. Et Nous  
les fîmes périr. Voilà bien là un signe, vrai-  
ment ! Cependant, la plupart d'entre eux,  
ne croient pas.
- 140 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.
- § 8 141 Les Thamoud traitèrent de menteurs les  
Envoyés.
- 142 Quand Sâlih, leur frère, leur dit : « Ne vous  
comporterez-vous pas en piété ?
- 143 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
ment !
- 144 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 145 Et je ne vous en demande pas de salaire :  
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
mondes.
- 146 Vous laissera-t-on en sécurité au sein de ce  
qu'il y a ici,

- 147 des jardins et des sources,  
 148 et des cultures, et des dattiers dont la  
 spathe est mangeable ?  
 149 et taillerez-vous habilement les montagnes  
 en maisons ?  
 150 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
 151 Et n'obéissez pas à l'ordre des outranciers  
 152 qui mettent du désordre sur terre et point  
 ne réforment. »  
 153 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du  
 nombre des ensorcelés !  
 154 Tu n'es qu'un homme comme nous. Ap-  
 porte donc un signe si tu es du nombre  
 des véridiques. »  
 155 — Il dit « Voici une chamelle à elle de  
 boire, à vous aussi de boire, au jour con-  
 venu.

*Au jour convenu. Lit-  
 tér. : au jour connu,  
 comme au v. 88/37. A*

la chamelle et aux melle de Dieu, voir VII  
 gens, chacun son jour 73/71 (et la note), et  
 de boire. Sur la cha- XC1 13.

- 156 Et ne la touchez pas à mal, ou vous saisira  
 le châtiment d'un Jour énorme ! »  
 157 Puis ils lui coupèrent les jarrets. Eh bien,  
 ils eurent à regretter !  
 158 Le châtiment, en effet, les saisit. Voilà bien  
 là un signe, vraiment. Cependant, la plupart  
 d'entre eux ne croient pas.  
 159 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
 sant, le miséricordieux.
- § 9
- 160 Le peuple de Loth traita de menteurs les  
 Envoyés.  
 161 Quand, Loth, leur frère leur dit : « Ne vous  
 comporterez-vous pas en piété ?  
 162 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
 ment !  
 163 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٦﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٧﴾ كَذَّبَتْ  
ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٨﴾ إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَالَاتُ تَقُونَ ﴿١٢٩﴾ إِنِّي لَكُمْ  
رَسُولٌ آمِينَ ﴿١٣٠﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ ﴿١٣١﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ  
مِنْ أَجْرٍ إِنَّا أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٢﴾ أَتُزَكُّونَ فِي مَا هُمْئَا آمِينَ  
﴿١٣٣﴾ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٣٥﴾ وَتَنحُونَ  
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ ﴿١٣٦﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ ﴿١٣٧﴾ وَلَا تَطْبَعُوا  
أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٣٨﴾ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٣٩﴾ قَالُوا  
إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٤٠﴾ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأَيِّ بَآيَةٍ إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٤١﴾ قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ  
مَعْلُومٍ ﴿١٤٢﴾ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٤٣﴾  
فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا إِنَّا مُبْتَلُونَ ﴿١٤٤﴾ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٥﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٦﴾  
كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٧﴾ إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٨﴾  
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ آمِينَ ﴿١٤٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ ﴿١٥٠﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ  
عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّا أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥١﴾ أَنَا تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ



- 164 Et je ne vous en demande pas de salaire  
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
mondes.
- 165 Faut-il qu'entre tous les mondes vous alliez  
aux mâles
- 166 et laissez de côté ce que votre Seigneur  
vous a créé d'épouses ? Non mais vous  
êtes gens transgresseurs ! »
- 167 — Ils dirent « Si tu n'arrêtes pas, Loth,  
tu seras certainement du nombre des expul-  
sés. »
- 168 — Il dit « Quant à votre façon d'agir, oui,  
je suis de ceux qui la détestent.
- 169 Seigneur, sauve-moi et ma famille, de ce  
qu'ils œuvrent. »
- 170 Nous le sauvâmes donc, et aussi sa famille,  
tous,
- 171 sauf une vieille, d'entre les traînards.
- 172 Puis Nous détruisîmes les autres ;
- 173 et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie.  
Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on  
avait avertis !
- 174 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 175 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.

## § 10

*Al-Aïkah* La Forêt.

Nom commun pris ici comme nom propre. Il s'agit de Madian.

- 176 Les gens d'al-Aïkah traitèrent de menteurs  
les Envoyés.
- 177 Quand Chuaïb leur dit « Ne vous compor-  
tez-vous pas en piété ?
- 178 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
ment !
- 179 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 180 Et je ne vous en demande pas de salaire

mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

181 Faites pleine la mesure, et ne soyez pas des tricheurs.

*tricheurs. Littér. qui font perdre.*

182 Et pesez à balance droite.

183 Et ne rognez pas sur les choses des gens ;  
et ne commettez pas de désordre sur terre,  
en fauteurs de désordre.

184 Et craignez Celui qui vous a créés, vous et  
les anciennes générations. »

185 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du  
nombre des ensorcelés ;

186 et tu n'es qu'un homme comme nous ; et  
vraiment nous te pensons bien du nombre  
des menteurs.

187 Fais donc tomber sur nous le ciel en mor-  
ceaux, si tu es du nombre des véridiques ! »

188 Il dit « Mon Seigneur sait mieux ce que  
vous œuvrez. »

189 Mais ils le traitèrent de menteur. Puis, le  
châtiment du Jour de l'Ombre les saisit.  
Oui, ce fut le châtiment d'un Jour énorme.

190 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

191 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.

§ 11 192 Oui, c'est là ce que le Seigneur des mondes  
a fait descendre ;

*Oui, c'est là ce que...* l'authenticité du Coran comme Révélation.

193 et avec cela est descendu l'Esprit fidèle,  
*l'Esprit fidèle. Littér. :* de confiance (Gabriel, Révélation).  
*l'Esprit sûr, ou digne* l'ange porteur de la

194 sur ton cœur, pour que tu sois du nombre  
des avertisseurs

195 en claire langue arabe.

مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٥٦﴾ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ لَا أَنْتُمْ  
 قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٥٧﴾ قَالُوا لَيْسَ لَهُ تَنْفَعُهُ يَالُوطُ لَكَ كُنُوزٌ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٥٨﴾  
 قَالَ رَبِّ امْكُمُ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٥٩﴾ رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٠﴾ فَجَنَّبَاهُ  
 وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾ إِلَّا بَعُورًا فِي الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَنْجَارَ ﴿١٦٣﴾  
 وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا غَسَّاءَ مَطَرٍ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٦٤﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
 وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦٥﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٦﴾  
 كَذَّبَ أَصْحَابُ النَّكَرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٧﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٨﴾  
 إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا  
 تَكُونُوا مِنَ الْخَالِفِينَ ﴿١٧٠﴾ وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَلْسِنَتِي لَكُمْ وَلَا تَكُونُوا  
 مِنَ الْغَالِبِينَ ﴿١٧١﴾ النَّاسُ أَشْيَاءٌ هُمْ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٧٢﴾ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
 خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّ الْأُولِينَ ﴿١٧٣﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحِّينَ ﴿١٧٤﴾ وَمَا  
 أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٧٥﴾ فَاسْقِطْ عَلَيْْنَا  
 كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٧٦﴾ قَالَ رَبِّ اغْصِبْ عَنِ امْتَلُونَ ﴿١٧٧﴾  
 فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلُمِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٨﴾

196

*les Écrits aux anciens.*  
Cf. Note à III 81, pour les passages bibliques. Les exégètes musulmans se réfèrent au Livre zoroastrien qui prédit (*Zend-Avesta*, Yacht 13, XXVIII, 129) un iconoclaste qui s'appellera « le comblé de louange » ainsi que « Miséricorde pour tous ». (Entre autres passages de l'*Avesta* et du *Dasâtir*). Les *Pourana* et les *Veda* des Hindous brahmanistes prédisent un sage surgi du désert, appelé « digne de louanges » ; son chariot touchera le ciel

Oui, et ceci était déjà dans les Écrits aux anciens.

( *mî'râf*) ; un sage aux chameaux ; deux de ses grandes victoires avec trois cents et dix mille saints (à Badr et à la Mecque). Ailleurs dans le *Kalnki Pourana* (manifestation guerrière, la dernière incarnation de Dieu), son père s'appelle « esclave de Dieu » et sa mère « digne de confiance » (*Abdulla* et *Aamina* en arabe). De même, il doit naître dans le pays de sable et se réfugier au nord de sa ville natale, etc. Rappelons en passant que « *Pourana* » signifie littéralement

« Écrits aux anciens », terme également employé dans ce verset. On sait que Gautama Buddha a aussi prédit la venue de « Metteya » ou « Maitreya » (= la miséricorde) pour achever son travail. (Cf. *supra* IX 128, XXI 107). Un fait est toujours acquis. Tous les anciens livres religieux préconisent la venue d'un grand messager de Dieu, sauf le Coran (XXXIII 40) qui dit qu'avec Muhammad le sceau est apposé aux messages de Dieu.

197

N'est-ce pas pour eux un signe, que les savants des Enfants d'Israël le reconnaissent?

198

Si Nous l'avions fait descendre sur l'un des non-Arabs,

199

puis que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'y auraient pas cru.

200

Ainsi l'acheminons-Nous aux cœurs des criminels

*Ainsi l'acheminons-Nous...* Dans les cœurs des criminels Dieu fait

que le Coran pénètre. S'il était lu par un non-Arabe en une langue barbare, ils n'y comprendraient rien.

201

ils n'y croiront pas avant de voir le châtimement douloureux

202

qui va en effet venir à eux soudain tandis qu'ils seront inconscients ;

203

puis ils diront Est-ce qu'on va nous donner répit ?

204

— Est-ce Notre châtimement qu'ils cherchent à hâter ?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٩٠ وَإِنَّ رَبَّكَ لَخَلُوقِ  
 الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ١٩١ وَإِنَّهُ لَنَزْلُ إِلَى الْعَالَمِينَ ١٩٢ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ  
 الْأَمِينُ ١٩٣ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ١٩٤ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ  
 ١٩٥ وَإِنَّهُ لَئِي زُرُّ الْأَوَّلِينَ ١٩٦ أَوْلَيْكَ لَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي  
 إِسْرَءِيلَ ١٩٧ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ١٩٨ فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ  
 مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ١٩٩ كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُخْرِجِينَ ٢٠٠  
 لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٢٠١ فَيَأْتِيَهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ  
 لَا يَشْعُرُونَ ٢٠٢ يَقُولُوا أَهْلُ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا يَسْمَعُونَ ٢٠٣ أَفَعَدْنَا لِلنَّاسِ كَيْدًا  
 لَّا يَشْعُرُونَ ٢٠٤ أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ٢٠٥ ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ٢٠٦  
 مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ٢٠٧ وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرَبَةٍ  
 إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ٢٠٨ وَذُرِّيٌّ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ٢٠٩ وَمَا نَنْزِلُ بِهِ  
 السَّيَاطِينَ ٢١٠ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ٢١١ إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ  
 لَمَعْرُوُونَ ٢١٢ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ٢١٣  
 وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ٢١٤ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِئَلَّا يَتَّبِعَكَ  
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢١٥ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنَّي بِمَا تَعْمَلُونَ ٢١٦

- 205 Si donc Nous leur donnions de jouir, des  
années durant, vois-tu,
- 206 et qu'ensuite leur vienne ce dont on les  
menaçait,
- 207 cela ne les mettrait pas au large dont on  
leur a donné de jouir.
- 208 Et Nous ne faisons pas périr de cité qui  
n'ait eu des avertisseurs,
- 209 à titre de Rappel, — car Nous ne sommes  
pas du nombre des prévaricateurs.
- 210 Et ce ne sont pas des diables qui sont des-  
cendus avec ceci
- ceci. Le Coran.*
- 211 cela ne leur convient pas ; et ils ne peuvent  
pas non plus.
- 212 Ils sont, certes oui, écartés de toute écoute.
- Écartés de toute écoute du message divin.*
- 213 N'invoque donc pas autre dieu avec Dieu,  
ou tu seras du nombre des châtiés.
- 214 Et avertis ton clan le plus proche.
- 215 Et baisse ton aile sur ceux des croyants qui  
te suivent.
- 216 Puis, s'ils te désobéissent, alors, dis  
« Vraiment, je désavoue ce que vous  
faites ! »
- Puis, s'ils... les païens.*
- 217 Et place confiance au Puissant, au Miséri-  
cordieux,
- 218 qui te voit quand tu te lèves,  
*qui te voit quand tu te lèves, seul pour prier.*
- 219 et quand tu officies parmi les prosternés.
- quand tu officies... Lit-  
tér. : ainsi que ton*
- tournant parmi ceux qui se prosternent.
- 220 C'est Lui vraiment, qui entend, qui sait.
- 221 Vous apprendrai-Je sur qui les diables des-  
cendent ?
- Vous apprendrai-je... Littér. vous donnerai-je nouvelle.*
- 222 Ils descendent sur tout calomniateur, pé-  
cheur !

223

Ils tendent l'oreille... Cependant, la plupart d'entre eux, sont menteurs.

\*  
*Ils tendent l'oreille.* Littér.: ils lancent l'écoute (aux portes du ciel,

pour saisir le message ; rapportent à ceux qui mais ils n'en saisissent les écoutent). que des bribes qu'ils

224

Anathème contre la poésie immorale ; d'où la parole du Prophète

Et quant aux poètes, les errants les suivent. Imru'ul-Cais est le l'Enfer. Mais Muhammad porte-drapeau et le con-mad s'était entouré lui-même de poètes sains.

225

Ne vois-tu pas qu'ils divaguent, oui, dans chaque vallée,

226

et qu'en vérité ils disent ce qu'ils ne font pas ?

227

A part ceux qui croient et font œuvres bonnes et se rappellent Dieu beaucoup,

" 228

« Qui se portent secours »... qui se défendent par leurs compositions poétiques contre les injures et les attaques injustes. Il s'agit plutôt des poèmes composés en ré-

et qui se portent secours à eux-mêmes quand on leur a manqué. Ceux qui prévariquent verront bientôt de quel tournant ils vont tourner !

ponse aux satires anti-islamiques par les poètes païens. Muhammad disait de son poète attitré, Hassân : « Quand il compose des poèmes

pour la cause de l'Islam, Dieu l'aide par l'Esprit de sainteté... et ses poèmes sont plus durs aux païens que les flèches ».

### Sourate 27.

Titre tiré du v. 18

### LES FOURMIS

*Pré-hég. n° 48 ; 93 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Cf. note à II 1.

T'â, Sîn. Voici les versets du Coran et d'un Livre évident,

2

guidée et bonne annonce aux croyants

3

qui établissent l'Office et acquittent l'im-

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ١٧ الَّذِي يَرِيكَ جِئَن تَقُومُ ١٨ وَتَقْلُبُكَ فِي  
السَّاجِدِينَ ١٩ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٠ هَلْ يَتَّبِعُكُمْ عَلَىٰ مَنْ نَزَلَ  
الشَّيَاطِينُ ٢١ نَزَلَ عَلَىٰ كُلِّ آفَاقٍ أَبْشِيرُ ٢٢ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَكَثُرُهُمْ  
كَاذِبُونَ ٢٣ وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ٢٤ أَلَمْ تَرَأَهُمْ فِي كُلِّ  
وَادٍ يَهيمُونَ ٢٥ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ٢٦ إِلَّا الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْفَعِلُونَ ٢٧

سُورَةُ النَّازِعَاتِ  
وَهِيَ ثَلَاثٌ وَشِصُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
طَسَّ نِلَكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ١ هُدًى وَبُشْرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ٢ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
يُوقِنُونَ ٣ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زِينَتُهُمْ أَعْمَاهُمْ  
فَهُمْ يَعمَهُونَ ٤ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
هُمْ الْأَخْسَرُونَ ٥ وَأَنَّا لَنُلَاقِي الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ٦



- pôt, tandis qu'eux-mêmes croient avec certitude en l'au-delà.
- 4 Quant à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, oui, Nous leur enjolivons leurs actions, en sorte qu'ils marchent à l'aveuglette.
- 5 C'est à eux qu'appartient le pire châtiment, tandis qu'ils sont, dans l'au-delà, les plus grands perdants.
- 6 Oui, le Coran t'est inculqué de la part d'un Sage Savant.
- 7 — Quand Moïse dit à sa famille : « Oui, je sens du feu ; je vais vous en apporter nouvelle, ou venir avec une flamme, un tison ; peut-être vous réchaufferiez-vous ? »
- 8 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela, — béni soit Celui qui est dans le feu, qui est tout autour aussi, et pureté à Dieu, Seigneur des mondes
- 9 « O Moïse, oui, c'est Moi, Dieu, le Puissant, le Sage ».
- 10 Et « Jette ton bâton. » — Quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « N'aie pas peur, Moïse. De Moi, les envoyés n'ont pas peur, auprès de Moi ;
- 11 — sauf celui qui a prévariqué ; mais qui-conque se tourne au bien après le mal... alors Je suis pardonneur, miséricordieux, vraiment ! —
- 12 et introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal ; — un des neuf signes à Pharaon et à son peuple : ceux-là vraiment sont gens pervers !
- 13 Puis lorsque Nos signes leur vinrent, éclairants, ils dirent « C'est de la magie manifeste ! »

*un des neuf. Littér.  
parmi neuf.*

- 14 Or, prévaricateurs et altiers, il les nièrent, tandis qu'en eux-mêmes ils y croyaient avec certitude. Regarde donc ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !
- Ce qu'il est advenu. Litté. quelle a été la suite des...*
- § 2 15 Et très certainement Nous avons apporté de la science à David et à Salomon ; et tous deux dirent « Louange à Dieu qui nous a donné excellence sur beaucoup de ses esclaves croyants ! »
- 16 Et Salomon hérita de David, et dit « Ho, les gens ! On nous a appris la langue des oiseaux ; et de toutes choses on nous a donné. Voilà bien là, vraiment, la grâce évidente ! »
- 17 Et furent rassemblées, pour Salomon, ses armées de djinns et d'hommes et d'oiseaux ; puis tous furent rangés.
- 18 Puis, quand ils vinrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit « Ho, les Fourmis, entrez dans vos demeures, afin qu'inconsciemment Salomon et ses armées ne vous écrasent pas sous leurs pieds. »
- 19 A ses mots, il rit d'un sourire et dit « Dispose-moi, Seigneur, à rendre grâces pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que j'œuvre le bien que Tu agrées ; et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi les gens de bien Tes esclaves. »
- 20 Et il passa en revue les oiseaux, puis il dit : « Qu'ai-je à ne pas voir la huppe ? Est-elle des absents ? »
- Il passa en revue. Littér. : il chercha.*
- 21 Très certainement je la châtierai d'un grand châtiment ! ou très certainement l'égorgerai ! ou bien elle m'apportera une raison évidente. »
- Une raison. Littér. une autorité.*
- 22 Mais elle n'était pas restée loin. Elle dit en effet « J'ai cerné ce que tu n'as point

إِذْ قَالَ مُوسَى لَاهِلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَابِقَتْكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ وَأَنْتُمْ  
 بِشَيْهَا بِغَيْرِ عِلْمٍ لَكُمْ تَضَلُّونَ ⑦ فَلَمَّا جَاءَهَا نُورٌ يَخْلُجُ مِنْ  
 فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑧ يَا مُوسَى إِنَّهُ  
 أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑨ وَالْفِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا  
 جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَّى مُعَقِّبٌ يَا مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ  
 الْمُرْسَلُونَ ⑩ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ  
 رَحِيمٌ ⑪ وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْجُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي  
 تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ⑫ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ نَارُهَا مُبْصِرَةٌ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑬ وَحَدُّوا بِهَا  
 وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلُمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ  
 ⑭ وَلَقَدْ أَنبَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَنَ عَلِيمًا وَقَالَ لَا الْمَجْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلْنَا عَلَى  
 كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ⑮ وَوَرِثَ سُلَيْمَنُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا  
 النَّاسُ عِلْمًا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ  
 الْمُبِينُ ⑯ وَحِشْرَ لِسُلَيْمَنَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ  
 يُوزَعُونَ ⑰ حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا

*Saba, dans le Yémen (Arable du Sud) : la Shéba de Genèse X, 28, royaume de la célèbre*

cerné ; et j'apporte de Saba une nouvelle certaine :

Reine de Saba (*I Rois*, la littérature musulmane. X) appelée Bilqis, dans

23 Oui, j'ai trouvé qu'une femme y règne cependant que de toutes choses il lui a été donné ; et elle a un énorme trône.

24 Je l'ai trouvée, — et son peuple, — se prosternant devant le soleil au lieu de Dieu. Le Diable leur a enjolivé leurs actions il les a donc empêchés du Sentier, et donc, ils ne se guident pas ! »

25 — Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieux et la terre, et qui sait ce que vous cachez et aussi ce que vous divulguez ?

26 Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Seigneur de l'énorme Trône !  
Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, cf. VII 206.

27 — Alors, Salomon : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu es du nombre des menteuses.  
Alors, Salomon. Seulement « Il dit », dans le texte.

28 Va avec cette lettre de moi ; puis, lance-la-leur ; ensuite, tourne-leur le dos, et regarde ce qu'ils feront en retour. »

29 — Or, la reine dit « Cohorte de grands ! une noble lettre m'a été lancée.  
Or, la reine dit. Seulement « Elle dit », dans le texte. — On a là un les délibérations du intéressant détail sur conseil d'État.

30 Oui, elle vient de Salomon ; et, en vérité, la voici « Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

31 Ne faites pas les hautains avec moi, et venez à moi en Soumis. »

en Soumis en Musulmans.

§ 3 32 — Elle dit « Cohorte de grands ! Répondez-moi sur cet ordre de moi je ne déciderai d'ordre, que vous ne soyez présents. »

مَسَاكِنُهُ لَا يَخِطِطُ لَكُمْ سُلَيْمٌ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾ فَبَقِيَ  
 صَاحِبُكَ مِنْ قَوْمِهَا وَقَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِي اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي اَنْعَمْتَ  
 عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَتِي وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَاَدْخُلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي  
 عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا اَرَى الْهَٰذِهِ اَمْ  
 كَانَ مِنْ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾ لَا عَذِيبَتُهُ عَذَابًا شَدِيدًا اَوَلَا ذِكْرَتُهُ اَوَّلِيَّائِي  
 بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾ فَكَتَّ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطُ بِهِ  
 وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾ اِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَاُوتِيَتْ  
 مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَوَّجْنَاهُمُ الشَّيْطَانَ اَعْمَالَهُمْ فَصَدُّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَوَهم  
 لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ اَلَا يَسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْثَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ  
 وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾ اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾  
 قَالَ سَنَنْظُرُ اَصَدَقْتَ اَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ اِذْ هَبَّ بِكُنَابٍ  
 هٰذَا قَالِقَةُ الْيَهِيْمَةِ تَرْتَوِي عَنْهُمْ فَاتَّقِرُّ مَا ذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ قَالَتْ  
 يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا اِلٰيَّ اِلٰيَّ كِتَابَ كَرِيْمٍ ﴿٢٩﴾ اِنَّهُمْ مِنْ سُلَيْمٍ وَاِنَّهُ  
 بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٠﴾ اَلَا تَعْلَمُوْا اَعْلٰى وَاَوْثَقُ مِنْ سُلَيْمٍ ﴿٣١﴾

33 — Ils dirent : « Nous sommes détenteurs de force et détenteurs de grande rigueur. L'ordre, cependant, t'appartient. Regarde donc ce que tu veux ordonner. »

34 — Elle dit : « Les rois, à la vérité, quand ils entrent dans une cité, y mettent le désordre, et font de ses plus puissants habitants les plus humbles. Ainsi agissent-ils.

35 Oui, je vais leur envoyer un présent, puis je verrai ce que les envoyés ramèneront. »

36 — Puis, lorsque le messenger y fut, Salomon dit : « Est-ce avec quelques biens que vous voulez me venir en aide ? Alors que ce que Dieu m'a apporté est meilleur que ce qu'Il vous a apporté ! Non mais c'est vous qui exultez de votre présent !

*Lorsque le messenger...*  
Littér. : Lorsqu'il vint  
à Salomon, celui-ci dit.

37 Retourne chez eux. Puis nous leur viendrons très certainement avec des armées contre quoi ils n'auront pas de résistance, et les expulserons de là très certainement, tout humbles, cependant qu'eux-mêmes se feront petits. »

38 — Puis : « Cohorte de grands ! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi en Soumis ? »

*Puis. « Il dit », dans  
le texte. Salomon se  
tourne vers sa « cohorte*

*de grands » (comme au ...en Soumis « Musul-  
v. 29). mans ».*

39 — Un éfrit de djinn dit : « Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place : là-dessus, je suis fort, certes oui, digne de confiance !

*Éfrit, espèce de diable  
maléfisant que l'on ren-*

*contre dans maint récit fabuleux.*

40 — Un chez qui se trouvait quelque science du Livre dit : « Je te l'apporterai avant que tu aies rouvert l'œil. » — Quand, ensuite, Salomon le vit se poser près de lui, il dit « C'est d'une grâce de mon Seigneur, pour éprouver si je suis reconnaissant ou si je suis ingrat. Or, quiconque est reconnais-

Entre les vv. 39-40, on nous-entend Il (Salomon) dit : « Je veux plus prompt que lui ». Avant que tu aies rouvert l'œil. Littér. : avant que ton œil te

41

Et encore. Littér. : « Il dit ».

Rendez-lui... à la reine: quand elle viendra, on

42

Science nous a été donnée d'avance. Littér. : avant ceci (avant cette époque ?) Nous nous sommes sou-

43

La reine est déjà surprise par l'enlèvement de son trône, depuis sa capitale au Yémen, on la soumet à une nouvelle épreuve : celle de la tour. Elle s'y méprend, elle se croit devant une eau profonde (effets de glaces? mirage?). Or par cette méprise elle se découvre bien les tibias expression pour dire que quelqu'un laisse

45

sant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant, et quiconque est ingrat... alors oui, mon Seigneur est au large, noble ! »

revienne (le temps d'un clin d'œil). sur le Livre dont il s'agit.

Quelque science du Livre. Quand Salomon le vit. Seules d'interprétations divergentes le vit », dans le texte.

— Et encore « Rendez-lui méconnaissable son trône nous allons voir si elle se guide ou si elle est de ceux qui ne se guident pas. »

la mettra à l'épreuve guell et l'amener ainsi pour dégonfler son orgueil à se convertir.

— Quand elle fut venue, on lui dit : « Était-il ainsi ton trône ? » — Elle dit « C'est comme si c'était lui. Science nous a d'avance été donnée ; et nous nous sommes soumis. »

mis (faits Musulmans)

Or, ce qu'elle adorait en dehors de Dieu l'empêchait ; oui, elle faisait partie d'un peuple mécréant.

— On lui dit « Entre dans la tour. » Puis, quand elle la vit, elle la compta pour une eau profonde, — et elle se découvrit bien les tibias ! — Alors, Salomon « Non, ceci est une tour, que des verres font miroiter. »

voir le peu de solidité de son savoir (cf. LXVIII, 42). Des commentateurs cependant volent, à travers cette expression, la reine de Saba retroussant ses jupes pour passer dans ce qu'elle croit de l'eau.

Mais même ainsi troussé, passe-t-on dans une eau profonde ? — En tout cas, la reine reconnaît son peu de science, et se fait Soumise (Musulmane) en compagnie de Salomon (v. "/45).

— Elle dit « Seigneur, je me manquais à moi-même je me soumetts, en compagnie de Salomon, à Dieu, Seigneur des mondes. »

كَانَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْوَني فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ فَاطِطَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونَ ٣٦  
 قَالُوا اخْشِ أُولُوْا قُوْمَهُ وَأُولُوْا أَبَاسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْ مَاذَا  
 تَأْمُرِينَ ٣٧ قَالَتُ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا  
 أَعْرَافَ أَهْلِهَا آذِلَّةً ٣٨ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ٣٩ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ  
 بِهَدْيَةٍ مِّنْ أَطْرَافِهِمْ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ٤٠ فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمُنُ قَالَ أُمِيتُوا نَن  
 يَمَالٍ فَمَا آتَيْتُيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَيْتُكُمْ بَلْ أَنْتُمْ يَهْدِيْتُمْ كُمْ تَفْرَحُونَ ٤١  
 ارْجِعِ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَدْلَكُ  
 وَهُوَ صَاعِرُونَ ٤٢ قَالِ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَتَيْتُكُمْ بِرَبِّكُمْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَنِي  
 مُسِيلِينَ ٤٣ قَالِ عِزِّيُّ مِنِّي لَئِن آتَاكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَنِي مِنْ مَّقَامِكَ  
 وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ٤٤ قَالِ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ إِنَّا  
 آتَيْنَاكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْسُدَ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ  
 هَذَا مِنْ فَضْلِي رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَشْكُرْ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا  
 نَبْشُرُ لِفَضْلِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ٤٥ قَالِ نَكَرُ الْهَامَا  
 عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَنْهَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَنْهَدُونَ ٤٦ فَلَمَّا  
 جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ وَأُوْصِيَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا



§ 4

45 46

*Leur frère leur contri-  
bule.*

Et très certainement, Nous envoyâmes vers les Thamoud Sâlih, leur frère : « Adorez Dieu ! » — et voilà que, disputant, ils se scindaient en deux.

46 47

— Il dit : « O mon peuple, pourquoi chercher à hâter le mal plutôt que le bien ? Pourquoi ne pas demander pardon à Dieu ? Peut-être vous ferait-on miséricorde ? »

47 48

*Un oiseau de mauvais  
augure. Voir la note à  
VII 131/128. — Votre  
oiseau votre destin.*

— Ils dirent ! « Nous voyons en toi et en ceux qui sont avec toi, un oiseau de mauvais augure. » — Il dit « Le vôtre, d'oiseau, est auprès de Dieu. Non mais vous êtes des gens tentés ! »

48 49

Or, il y avait dans la ville un groupe de neuf hommes qui mettaient le désordre sur terre au lieu de réformer.

49 50

*jurant Dieu. Cf. note à  
XV 90.  
A son vengeur. Littér. :  
à son représentant  
(chargé ici, de le ven-  
ger).*

Ils dirent, jurant Dieu « Très certainement, nous l'attaquerons de nuit, sa famille aussi. Ensuite, très certainement, nous dirons à son vengeur : « Nous n'avons pas assisté à l'assassinat de sa famille. Et nous sommes, certes oui, des véridiques. »

50 51

Et ils stratégièrent un stratagème. Or Nous stratégiâmes sans qu'ils se doutent un stratagème.

51 52

Regarde donc ce qu'il est advenu de leur stratagème Nous les fîmes périr, oui, leur peuple aussi, tous.

*Ce qu'il est advenu de... Littér. qu'elle a été la suite de.*

52 53

Voilà donc, de ce qu'ils prévariquaient, leurs maisons aux toits écroulés ! C'est bien là un signe, vraiment, pour les gens qui savent !

53 54

Et Nous délivrâmes ceux qui avaient cru et qui se comportaient en piété.

54 55

— De même Loth, quand il dit à son peuple « Vous en venez à la turpitude ? alors que vous voyez clair !

وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ١٦ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ  
مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ١٧ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ  
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِرَ فَأَلَّتْ  
رِيَّائِيَ ظِلَّكَ تُفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَنِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٨ وَلَقَدْ  
أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فِرَقَانِ  
يُخَصِّمُونَ ١٩ قَالَ يَا قَوْمِ إِيَّايَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا  
تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٠ قَالُوا طَائِفَتَانِ يَا بَعْثُكَ  
قَالَ طَائِفَتَانِ كُنَّا قَوْمًا تَفْتَنُ بَيْنَنَا وَمَوْلَاكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُنْصِفِينَ ٢١  
وَكُنَّا فِي الْمَدِينَةِ  
نَسْعُهُ رَهْطًا يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ٢٢ قَالُوا نَحْنُ أَهْلُ  
بِاللَّهِ لُبِّيئْتُهُ وَاهْلُهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا  
لَصَادِقُونَ ٢٣ وَمَكْرُؤًا مَتَكْرًا وَمَكْرُؤًا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٢٤  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْرِمِينَ ٢٥ إِنَّا نَادَيْنَاهُمْ وَقَوْمُهُمْ جَمْعِينَ ٢٦  
فَلَمَّا دَعَا بَيْنَهُمْ مَا ظَلَمُوا لَئِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٢٧  
وَأَنبِئْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا فِي شُكٍّ أَنَّ فِي الْبَيْتِ لِقَوْمٍ يُهْتَدُونَ ٢٨  
وَأَنبِئْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ فِي الْبَيْتِ لِقَوْمٍ يُهْتَدُونَ ٢٩

55 56 Vraiment ! Vous allez d'appétit, aux hommes, au lieu de femmes ? Non mais vous êtes gens à vous rendre ignorants. »

56 57 — Puis son peuple n'eut que cette réponse : « Expulsez de votre cité la famille de Loth ! Voilà bien des gens qui affectent la pureté ! »

57 58 Puis Nous le sauvâmes, avec sa famille, — sauf sa femme, pour qui Nous avons déterminé qu'elle serait du nombre des traîtres.

58 59 Et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

*Quelle mauvaise pluie, cf. XXVI 173.*

§ 5 59 60 Dis « Louange à Dieu, et paix sur Ses esclaves qu'Il a élus ! » Lequel est mieux ? Dieu, ou ce qu'ils associent ?

*Ce qu'ils (les mécréants) associent (à Dieu, comme médiateurs, demî-dieux, faux dieux...).*

60 61 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre, et fait, du ciel, descendre pour vous de l'eau, — puis Nous en avons fait pousser des jardins pleins de joie, dont il ne vous appartient pas de faire pousser les plantes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais ce sont gens à inventer des Égaux.

*Passage, encore de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne, et modification syntaxique en cours de phrase. Ce sont gens à inventer... Littér. : ce sont eux (pluriel) un peuple (sing.) qui désignent*

*(plur.) des égaux (à Dieu).*

61 62 Quoi ! Celui qui a désigné la terre comme gîte, et, dans ses brèches, désigné des rivières, et désigné, pour elle, des montagnes, et désigné une barrière entre deux ondes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

62 63 Quoi ! Celui qui répond à l'angoissé quand il L'appelle, et qui déblaie le mal, et qui vous désigne lieutenants de la terre, — quoi, y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Pour peu que vous vous rappeliez !

مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ بِفِطْرَتِكُمْ فُتِنْتُمْ ۖ فَأَمَّا كَانِ جَوَابُ قَوْمِيهِ  
 إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَبْغُونَ ۖ ﴿٥٦﴾  
 فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا نَهَاكَ مِنَ الْغَافِرِينَ ۖ وَامْطَرْنَا  
 عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ ۖ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ۖ ﴿٥٧﴾ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى  
 عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى ۚ اللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ۖ ﴿٥٨﴾ أَمِنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ  
 مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۚ إِنَّهُم مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ۖ ﴿٥٩﴾  
 أَمِنْ جَعَلِ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ  
 وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۚ إِنَّهُم مَعَ اللَّهِ بَلْ كَرَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۖ ﴿٦٠﴾  
 أَمِنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمُ خُلَفَاءَ  
 الْأَرْضِ ۚ إِنَّهُم مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ۖ ﴿٦١﴾ أَمِنْ يَهْدِيكُمْ فِي  
 ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلِ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۚ إِنَّهُ  
 مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۖ ﴿٦٢﴾ أَمِنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
 وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّهُم مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا ۖ ﴿٦٣﴾  
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۖ ﴿٦٤﴾ قُلِ لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبُ

63 64

*Les vents, comme une  
bonne annonce, mar-  
chent devant la pluie.*

*... ce qu'ils associent,  
cf. v. 59/60 (et la note).*

64 65

*qui vous nourrit du  
ciel et de la terre  
(comme on dit : je me  
nourris d'un jardin,*

65 66

67

66 68

§ 6

67 69

68 70

69 71

*Ce qu'il est advenu*

70 72

71 73

72 74

*Sur vos talons : dans  
le même sens, l'arabe*

73 75

Quoi ! Celui qui vous guide dans les ténèbres de la terre et de la mer, et Celui qui envoie les vents, comme une bonne annonce, devant Sa miséricorde, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? — Dieu est plus haut que ce qu'ils associent.

Quoi ! Celui qui commence la création puis la répète et Celui qui vous nourrit du ciel et de la terre, — quoi ! Y a-t-il un dieu à côté de Dieu — Dis « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques ! »

*d'une terre). Quant au ciel, il donne la pluie.*

— Dis « Aucun de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait l'invisible, que Dieu. Ils ne se doutent pas

quand ils seront ressuscités !

Non mais leur science sur l'au-delà tombe au plus bas. Là-dessus, plutôt, ils sont en doute ; là-dessus, plutôt, ils sont aveugles.

Et ceux qui mécroient disent : « Est-ce que, quand nous serons poussière, nos pères aussi, est-ce que vraiment on nous fera sortir ?

Certes, on nous l'a promis, à nos pères aussi, auparavant. Ce ne sont que contes d'anciens ! »

— Dis « Voyagez de par la terre, puis regardez ce qu'il est advenu des criminels ! »

*des... Littér. quelle a été la suite des...*

Et ne t'afflige pas sur eux, et ne sois pas à l'étroit de ce qu'ils stratégient.

— Et ils disent « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques. »

— Dis « Il se peut que partie de ce que vous cherchez à hâter soit déjà sur vos talons. »

*dit : derrière votre dos.*

Certes oui, ton Seigneur est, pour les gens,

détenteur de grâce, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

74 76 Certes oui, ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils divulguent.

Cf. VI 59. 75 77 Et il n'y a chose cachée, dans le ciel et la terre, qui ne soit dans un Livre évident.

76 78 Oui, ce Coran raconte aux Enfants d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent,

77 79 cependant qu'il est, pour les croyants, certes oui, guidée et miséricorde.

78 80 Oui, Ton Seigneur décidera parmi eux, par Son jugement, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le sage.

79 81 Place donc confiance en Dieu oui, tu es sur l'évidente vérité.

80 82 Tu ne peux pas bien sûr faire que les morts entendent, ni faire entendre l'appel aux sourds quand ils s'enfuient en tournant le derrière.

81 83 Et tu n'as pas non plus à guider hors de leur égarement les aveugles. Tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes et se soumettent.

... et se soumettent. Littér puis, ils se sont

soumis (fait Musulmans).

82 84 Et quand la Parole sera pour leur tomber dessus, Nous ferons sortir de terre, pour eux, une bête qui proclamera qu'en vérité les gens ne croyaient pas en Nos signes avec certitude.

.. qui proclamera. Littér. : qui parlera. — Prédiction sur la fin des temps. (Comp. : Apocalypse de St Jean

XIII, II et s., XIX 11 et s.)

§ 7 83 85 Et le jour où Nous rassemblerons, de chaque communauté, légion de ceux qui traitaient de mensonges Nos signes ! puis on les mettra en rangs.

84 86 Puis quand ils seront là, Dieu dira « Avez-vous, sans les avoir cernés de science, traité de mensonges Nos signes ? Ou que faisiez-vous ? »

Dieu dira. Seulement « Il dira », dans le texte.

إِلَهًا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٥﴾ بَلْ أَذَارُكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ  
 بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ عَنْهَا مُخْمَلُونَ ﴿٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا  
 تُرَابًا وَآبَاءُنَا إِنَّا أَخْرَجُونَ ﴿٧﴾ لَقَدْ وَعِدْنَا الْخِثْيُونُ ﴿٨﴾ لَقَدْ وَعِدْنَا الْخِثْيُونُ وَآبَاءُ نَاسٍ مِنْ قَبْلُ  
 إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٩﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
 كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٠﴾ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ  
 مِنْهُمُ كَرْوَنَ ﴿١١﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٢﴾  
 قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ  
 لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ  
 لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٥﴾ وَمِمَّا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١٦﴾ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُضُّ عَلَى نَجْوَى  
 الْمُرْسَلِ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةٌ  
 لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿١٩﴾  
 فَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٢٠﴾ إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ  
 الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلُوا مَدَرِينَ ﴿٢١﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَادِيَ الْعَعْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ  
 إِنَّ تَسْمِيعَ الْإِمَامِ مِنْ يَأْيَانِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ

- 85 87 Et de ce qu'ils prévariquaient, la Parole leur tombera dessus. Ils ne parleront donc point.
- 86 88 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous avons désigné la nuit pour qu'ils y aient repos, et le jour pour voir ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui croient !
- 87 89 Et le jour où l'on soufflera dans la Trompe ! Puis ils seront effrayés, tous ceux qui sont dans les cieus et tous ceux qui sont sur la terre, — sauf qui Dieu veut ! Et tous viendront à Lui en s'humiliant.
- 88 90 Et tu verras les montagnes ! Tu les compteras pour figées, alors qu'elles marcheront de la démarche du nuage. Fabrication de Dieu, Lequel perfectionne toute chose. Il est bien informé, vraiment, de ce que vous faites !
- 89 91 Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront rassurés de l'effroi.
- 90 92 Et quiconque viendra avec le mal, — alors leurs visages seront culbutés au Feu  
« Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous œuvriez ? »
- 91 93 « Rien d'autre, en vérité on m'a commandé d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a sanctifiée, — tandis qu'à Lui toute chose appartient, — et commandé d'être du nombre des Soumis,
- 92 94 et de réciter le Coran. » Quiconque se guide, en effet, alors, c'est pour lui-même qu'il se guide. Rien d'autre. Et quiconque s'égare, alors dis « Rien d'autre je suis du nombre des avertisseurs. »
- 93 95 — Dis « Louange à Dieu ! Il vous fera bientôt voir ses signes, puis vous les reconnaîtrez. » Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

*Cette ville : La Mecque.  
Des soumis : des musulmans.*



أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا  
لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٦﴾ وَيَوْمَ نَخْسِفُ مِنْ كُلِّ آمَةٍ فَوْجًا مِّنْ يَّكْذِبُ بِآيَاتِنَا  
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ أَكَذَّبْتُم بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا  
عَلِمَ أَتَاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ  
لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٩﴾ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْتًا وَنَوَافِیهُ وَالنَّهَارَ  
مُبْصُرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾ وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ  
فَنُفِخَ مِّنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوَةٍ  
ذَٰخِرِينَ ﴿٩١﴾ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَاوِدَةً وَهِيَ ظُرْمٌ مِّنَ السَّحَابِ طَعَنَ اللَّهُ  
الَّذِي اتَّقَىٰ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾ مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ  
فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُوَ مِّنْ قَرَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٣﴾ وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ  
فَكَانَ وَجْهُهُ مَنَّهُ فِي النَّارِ هَلْ يُخْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ إِنَّمَا  
أُمِرْتُ أَنْ عَبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ  
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٥﴾ وَأَنْ تَأْمُرُوا الْقُرْآنَ فَرِحَ الْهِنْدِيُّ فَإِنَّمَا هُنْدِي  
لِنَفْسِي وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٦﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَکُمْ  
أَيَا يَهِ فَتَغْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

## Sourate 28.

Titre tiré du v. 25.

## LE RÉCIT

*Pré-hég. (sauf vv. 52-55) n° 49 ; 88 versets*

§ 1

Cf. note à II 1.

- 1 T'â, Sîn, Mîm.
- 2 Voici les versets du Livre évident.
- 3 2 Nous te faisons récit en toute vérité, d'une nouvelle de Moïse et de Pharaon, pour les gens qui croient.
- 4 3 Oui, Pharaon fit le hautain sur la terre ; il désigna en sections ses habitants, cherchant à affaiblir l'un des groupes, égorgeant ses garçons et laissant vivre les filles. C'était donc vraiment un fauteur de désordre ;
- 5 4 mais Nous voulions favoriser ceux qu'on avait affaiblis sur terre, et en faire les dirigeants, et en faire les héritiers,
- 6 3 et les établir sur la terre, et faire voir de leur part à Pharaon et à Hâmân, et aussi aux armées de ces deux-là, cela même qu'ils redoutaient.
- 7 6 Et Nous révélâmes à la mère de Moïse ceci « Allaites-le. Puis, quand tu craindras pour lui, alors lance-le dans le flot, et ne crains pas, et ne sois pas affligée Nous te le rendrons certainement et le désignerons du nombre des Envoyés. »
- 8 7 Puis les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur devînt ennemi et affliction ! Les fautifs, en vérité, c'étaient Pharaon et Hâmân et les armées à eux.
- 9 8 Et la femme de Pharaon dit « Fraîcheur de mon œil et du tien ! Ne le tuez pas ! Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ ١ نِلَكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْيُسْبِينِ ٢ تَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى  
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣ إِنْ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ  
أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يَتَّبِعُ أَبْنَاءَهُ هُمْ وَيَسْتَجِ  
يَسَاءَ هُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤ وَتُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ  
اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ٥  
وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا مِنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ٦ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَشِيَ  
عَلَيْهِ قَالِقَبِ فِي السِّمَاءِ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ  
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٧ فَالْقَطْعَةُ الَّتِي فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا  
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ٨ وَقَالِ آمَرَائُ  
فِرْعَوْنَ قُرُتْ عَيْنِي لِي وَلَكِنْ لَا تُقَاتِلُونَهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٩ وَأَصْبَحَ نُورًا أُمُّ مُوسَىٰ فَارِغًا كَادَتْ لَتُبْدِي

l'adoption comme garçon ». — Ils ne se doutaient pas !

10 9 Et le cœur de la mère de Moïse devint vide. Peu s'en fallut qu'elle ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur pour qu'elle restât du nombre des croyants.

11 10 Elle dit à sa sœur à lui : « Suis-le », laquelle l'observa donc à l'écart. Et ils ne se doutaient pas.

12 11 Or, Nous l'avions, jusque là, privé de nourrices. Elle dit donc : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison, qui s'en chargeront pour vous, tout en étant bienveillants à son égard ? »

Littér. : Et Nous lui interdimes les nourrices auparavant ;

13 12 Puis Nous le rendîmes à sa mère, afin que son œil se rafraîchît, et qu'elle ne s'affligeât pas, et qu'elle sût que la promesse de Dieu est vérité. — Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

§ 2 14 13 Et quand il eut atteint ses pleines forces et se fut bien formé, Nous lui apportâmes jugement et science. Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

15 14 Or, entrant dans la ville à une heure d'inattention de ses habitants, il y trouva deux hommes qui se battaient, celui-ci de ses partisans, celui-là de ses adversaires. Puis l'homme de ses partisans l'appela au secours contre l'homme de ses adversaires à qui, donc, Moïse donna un coup de poing qui l'acheva. — « Ça, dit Moïse, c'est du travail du Diable ! Vraiment, c'est un ennemi qui manifestement égare ! »

dit Moïse. Seulement  
« Il dit », dans le texte.

16 15 — Et encore : « Seigneur, je me suis manqué à moi-même ; pardonne-moi donc ! » — Il lui pardonna donc. C'est Lui vraiment le pardonneur, le miséricordieux !

Et encore. Seulement  
« Il dit », dans le texte.

17 16 — Il dit « Seigneur, grâce au bienfait dont

لَوْلَا أَن رَّغَبْنَا عَلَى قُلُوبِنَا لَتَكُونَنَّ مِنَ الْفَاسِقِينَ ⑤ وَقَالَ لَأُخَيِّبَنَّ قُصَيْبَهُ  
 فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑥ وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ  
 مِنْ قَبْلُ فَقَالَ هَلْ أَذِلُّكُمْ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ  
 لَهُ نَاصِحُونَ ⑦ فَرَدَدْنَاهُ إِلَى آيَتِهِ كَيْ نَقْضَ عَيْثُهَا وَلَا تُخْزَنَ وَلِنَعْلَمَ أَنَّ  
 وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑧ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَابْتَوَى  
 أَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمُحْسِنِينَ ⑨ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى  
 حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ  
 وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ  
 مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ  
 مُبِينٌ ⑩ قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
 الرَّحِيمُ ⑪ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْخِزْيَانِ ⑫  
 فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ  
 يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِي مُبِينٌ ⑬ فَلَمَّا كَانَ رَاوِدَ أَنْ  
 يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا  
 قَتَلْتُ نَفْسًا يَا لَأَمْسٍ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ

Tu m'as comblé, jamais je ne serai de ceux qui prêtent le dos aux criminels. »

18 17

*Manifestement, tu fais  
fausse route. Littér.  
en vérité, tu es certes  
un errant manifeste.*

Le lendemain, donc, il s'en fut, craintif, par la ville, pour guetter ; et voilà que celui qui lui avait demandé secours la veille, l'appela à cris. Moïse lui dit « Manifestement, tu fais fausse route ! »

19 18

Puis quand de fait il voulut saisir celui qui leur était adversaire à tous deux, celui-ci dit « O Moïse, veux-tu me tuer comme tu as tué hier un individu ? Tu ne veux qu'être un tyran sur terre ; tu ne veux pas être de ceux qui réforment. »

20 19

Et un homme vint du bout de la ville en courant. Il dit « O Moïse, en vérité, la cohorte des grands tient conseil à ton sujet pour te tuer. Sor§ donc. J'en suis un qui te veut du bien, vraiment ! »

21 20

Il sortit donc de là, craintif, aux aguets. Il dit « Seigneur, sauve-moi des gens prévaricateurs ! »

§ 3

22 21

Et comme il se dirigeait vers Madian, il dit : « Il se peut que mon Seigneur me guide en droiture de sentier. »

23 22

Et quand il fut à l'eau de Madian, il y trouva une troupe de gens qui abreuyaient, et il trouva, à leur écart, deux femmes qui retenaient leurs bêtes. — Il dit « Quelle est votre mission à toutes deux ? » — Elles dirent « Nous n'abreuverons que quand les bergers seront partis ; et notre père est fort âgé. »

23

*Deux femmes qui rete-  
naient leurs bêtes. Lit-  
tér. : deux femmes qui  
écartaient (sans com-  
plément direct). Elles  
les empêchent de se  
mêler aux autres trou-  
peaux.*

*Fort âgé. Littér. :  
grand vieillard. Les*

femmes expliquent par là qu'elles sont obligées de garder elles-mêmes le troupeau, et qu'elles sont sans défense en face des bergers peu galants. (Cf. *Erode* II 16.)

24

Il abreuva donc pour elles deux, puis retourna à l'ombre, et dit « Vraiment, Seigneur, j'ai grand besoin du bien que Tu feras descendre vers moi. »

أَنْ تَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾ وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدْيَنَةِ يَسْعَىٰ قَالَ  
 يَا مُوسَىٰ إِنِّي لَمَلَأْتُ بِكَ لَبَنًا يَأْتِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرِجْ إِنِّي كَارِهٌ لِلَّذِينَ هُمْ  
 أَخْرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾ وَلَمَّا  
 تَوَجَّهَ لِقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٨﴾ وَلَمَّا  
 وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ  
 دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ هُنَا قَالَا لَا نَسْقِي حَتَّى  
 يَصُدَّ الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿١٩﴾ فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ  
 فَقَالَ رَبِّي إِنِّي لَمَّا أَتَيْتُكَ مِنْ خَيْرٍ فَفَعِلْتُ ﴿٢٠﴾ فَبَاءَ نَهْ إِيَّاهُ مَا  
 تَمَسَّحِي عَلَىٰ سَيْخِيَاءُ قَالَتَا إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا  
 جَاءَهُ وَقَضَىٰ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾  
 قَالَتَا اخْذِي هَٰذَا يَا أَبَتَا اسْتَاجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ  
 ﴿٢٢﴾ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَبْحَلَ إِحْدَىٰ ابْنَتَي هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي  
 حَجَّاجٍ فَإِن تَمَتَّتْ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْقُوكَ لِيَجْزِيَكَ  
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٣﴾ قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ  
 قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٤﴾ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ

25

*... et qu'il lui eut récité le récit (Cf. le titre de la sourate) : Moïse raconte au vieillard Chuaïb son histoire. Le vieillard dit. Seule-*

Puis l'une d'elles vint à lui d'une démarche timide. Elle dit « Mon père t'appelle pour te payer de ce que tu as abreuvé pour nous. » Puis quand il fut venu à lui, et qu'il lui eut récité le récit, le vieillard dit : « N'aie crainte tu as échappé aux gens prévaricateurs. »  
ment « Il dit », dans le texte.

26

— L'une d'elles dit « O mon père, engage-le pour un salaire vraiment, le meilleur que tu puisses engager pour un salaire, c'en est un qui doit être fort, digne de confiance. »

27

*Huit ans. Littér. : huit pèlerinages, le pèlerinage étant événement annuel.*

— Il dit « Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'emploies pour moi huit ans. Si tu complètes la dizaine, ce sera de ton bon gré ; je ne veux cependant pas t'être pénible. Tu me trouveras si Dieu veut, du nombre des gens de bien. »

28

*C'est entre moi et toi. Trad. Littérale pour dire : marché conclu. Dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.*

— « C'est entre moi et toi, dit Moïse. Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, alors, pas de violence contre moi. Dieu cependant est garant de ce que nous disons. »

*Pas de violence contre moi que je travaille 8 ou 10 ans, vous n'au-* rez rien à me reprocher ni à user envers moi de représailles.

§ 4

29

*Le Mont (le « Tor ») : le Sinaï, le Mont par excellence.*

Puis, quand Moïse eut achevé le terme et voyagé de nuit avec sa famille, il sentit un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille « Restez. J'ai senti du feu. Peut-être vous en apporterai-je nouvelle, ou quelque brandon de feu, que peut-être vous vous réchauffiez. »

30

Puis quand il y fut, on l'appela, du flanc droit de la vallée, en un lopin de terre



bénie, du sein de l'arbre « O Moïse ! C'est Moi, oui, Moi, Dieu, Seigneur des mondes. »

- 31 — Et « Jette ton bâton. » — Puis, quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « O Moïse ! viens-là devant, et n'aie pas peur : tu es du nombre des protégés.

- 32 Introduis ta main dans ta poitrine elle sortira blanche, sans mal. Et serre-toi les coudes contre la frayeur. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et sa cohorte de grands vraiment, ce sont des gens pervers ! »

*Serre-toi les coudes...*  
Littér. : resserre à toi  
ton alle (ton bras) de  
(contre) la frayeur.

- 33 — « Seigneur, dit Moïse, j'ai tué parmi eux un individu, oui ; je crains donc qu'ils ne me tuent.

*Dit Moïse. « Il dit »,*  
dans le texte. De même,

au v. 35, pour *Dieu* dit.

- 34 Mais Aaron, mon frère, est de langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi, comme aide, pour me confirmer : je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ! »

- 35 — Dieu dit : « Nous allons, par ton frère, fortifier ton bras, et vous investir, vous deux, d'autorité ; puis ils ne sauront atteindre jusqu'à vous deux. Par Nos signes vous deux et ceux qui vous suivront prévau-drez. »

*vous investir, vous*  
*deux...* Littér. : et dési-  
gner, pour vous deux,  
une autorité.

- 36 Puis, quand Moïse vint à eux avec Nos signes manifestes, ils dirent « Ce n'est là que magie mentie ! Jamais nous n'avons entendu parler de cela chez nos plus anciens ancêtres.

*Magie mentie. Littér. :*  
blasphémée (inventée).

- 37 — Et Moïse de dire « Mon Seigneur sait mieux qui a de Sa part apporté la guidée, et à qui, dans le monde, appartient la finale ! Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا  
 إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ  
 تَصْطَلُونَ ﴿٣٦﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ  
 الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾ وَأَنْ  
 آتِيَ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا ظَنَّنَا أَنَّهَا تَأْجَانُ وَلِي مُدِيرٌ كَرِهَ لِمُوسَى  
 أَنْ يُصَاحِبَهُ فَقَالَ أَتَشْفَعُ لَكَ فِيهِ قَالَ لَا يَخِفُّ عَلَيْكَ مِنْ الْأَمِينِ ﴿٣٨﴾ أَسْأَلُكَ بِكَ فِي جَنِينِكَ  
 فَتُخْرِجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ  
 بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٩﴾  
 قَالَ دَبِيرًا إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٤٠﴾ وَأَخِي هَارُونُ  
 هُوَ أَصْحَابُ مِمِّي لَيْسَ كَمَا قَارَسِلَهُ مَعِيَ رِذَاءُ يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ  
 يُكَذِّبُونِ ﴿٤١﴾ قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكَ سُلْطَانًا  
 فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكَ مَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمِنْ اتَّبَعَكُمُ الْفَالِغُونَ ﴿٤٢﴾ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا  
 بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٤٣﴾ وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى  
 مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ يَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٤﴾

- 38 — Et Pharaon dit « Cohorte de grands, je ne connais pas de dieu, pour vous, autre que moi. Allume-moi donc du feu sur la glaise, Hâmân, puis construis-moi une tour peut-être monterai-je jusqu'au dieu de Moïse ! Je le pense cependant du nombre des menteurs ! »
- Allume-moi donc du feu sur la glaise (pour faire des briques). Hâmân est le ministre de Pharaon, nom évoquant Amon.*
- 39 Et il s'enfla d'orgueil, sur terre, ses armées aussi, sans droit. Et ils pensèrent qu'en vérité ils ne seraient pas ramenés vers Nous !
- 40 Nous le saisîmes donc, ses armées aussi, puis les jetâmes dans le flot. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !
- Ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite des...*
- 41 Nous fîmes d'eux des dirigeants qui appellent au Feu. Au jour de la résurrection, cependant, ils ne seront pas secourus.
- 42 Et Nous les fîmes suivre, dans cet ici-bas, d'une malédiction. Au jour de la résurrection, cependant, ils seront de ceux que l'on honnit.
- § 5 43 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse, — après avoir fait périr les anciennes générations, — comme des appels à la clairvoyance, pour les gens, et comme guidée, et comme miséricorde. —
- Le Livre le Penteuque.*
- 44 Tu n'étais pas sur le versant ouest, quand Nous avons décrété l'ordre, à l'intention de Moïse ; tu n'étais pas des témoins.
- Tu n'étais pas (ô Muhammad). Sur le versant ouest (du Sinaï). Littér. : du côté du couchant.*
- 45 Mais Nous avons créé, en vérité, des générations, dont l'âge s'est prolongé. Et tu n'étais pas non plus résident parmi les gens de Madian à réciter sur eux Nos signes c'est Nous qui envoyâmes des messages.
- 46 Et tu n'étais pas au flanc du Mont quand

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْذَىٰ بِيَ يَٰهَامَانَ  
 عَلَى الطَّيْرِ فَاجْعَلْ لِّي صَرْحًا لَعَلِّي أَطْلُعُ إِلَى اللَّهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ  
 مِنَ الْكَاذِبِينَ ٣٨ وَأَسَدُكُمُوهُو وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
 وَظَنُوا أَنَّهُمُ الْبَالُغُونَ ٣٩ فَآخَذَ نَافُوسَهُ وَجُودُهُ فَبَدَّ نَاهُمْ  
 فِي النَّيْمِ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ٤٠ وَجَعَلْنَا هُمُ الرِّجْزَ  
 يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يَنْصُرُونَ ٤١ وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَٰذِهِ  
 الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ٤٢ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ  
 الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بِصَارِئِلَ النَّاسِ وَهُدًى  
 وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٤٣ وَمَا كُنَّا بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا  
 إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنَّا مِنَ الشَّاهِدِينَ ٤٤ وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا فِرْعَوْنَ  
 فَقَطَّأُوا لِعَلِّهِمُ الْعُمُرَ وَمَا كُنَّا نَأْوِي فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَسَلُّوا عَلَيْهِمْ  
 أَيَّامِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مِنْ سُلَيْمَانَ ٤٥ وَمَا كُنَّا بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
 وَلَكِنْ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
 لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٤٦ وَلَوْ لَا أَن تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْتِ  
 أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنُتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ

*Au flanc du Mont  
(du Tor : le Sinaï).  
Mais voici (dans cette  
révélation du Coran).  
littér. : Mais en tant  
que miséricorde...*

Nous avons appelé. Mais voici une miséricorde, de ton Seigneur, afin que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

47

Et qu'une atteinte les atteigne, pour prix de ce que leurs propres mains préparaient, pourquoi pas ? et puis, qu'ils disent « Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé d'Envoyé ? nous aurions alors suivi Tes signes, et nous aurions été des croyants ! »

48

*Donné à celui-ci (à Muhammad).*

*Ils disent : Les Mecquois disent.*

*Deux magies. Les païens de la Mecque ne voient, dans le Pentateuque et le Coran que deux ma-*

Mais quand la vérité leur est venue de Notre part, ils ont dit : « Pourquoi n'a-t-il pas été donné à celui-ci comme à Moïse ? » — Est-ce qu'on n'a pas mécréu ce qui auparavant fut apporté à Moïse ? — Ils disent « Deux magies ! elles se prêtent le dos mutuellement ! » — Et ils disent « Oui, nous mécréoyons chacune. »  
gles qui se soutiennent l'une l'autre.

49

— Dis « Venez donc avec, de la part de Dieu, un Livre qui soit un guide meilleur que ces deux-là, que je le suive, si vous êtes véridiques ! »

50

Et puis, s'ils ne te répondent pas, sache alors que c'est leurs passions qu'ils suivent. Rien d'autre. Et qui est plus égaré que celui qui suit sa passion sans guidée de Dieu ? Dieu vraiment ne guide pas les gens prévaricateurs.

§ 6

51

Et très certainement, Nous leur avons fait parvenir la Parole. Peut-être se rappelleraient-ils ?

52

Ceux à qui, avant lui, Nous avons apporté le Livre, y croient.

*Avant lui : avant Muhammad, ou avant le Coran.*

53

Et quand on le leur récite, ils disent « Nous y croyons. Oui, c'est la vérité de la

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١٧ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوِيٌّ مِثْلَ  
مَا أُوِيُّ مُوسَى أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوِيُّ مُوسَى مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ  
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرٍ ١٨ قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
فَإِذَا هُوَ مِنْهَا نَبِيغٌ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ١٩ فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ  
فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِنْ أَتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى  
مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٢٠ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ  
الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢١ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ  
يُؤْمِنُونَ ٢٢ وَإِذَا نِيلَ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا  
مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ٢٣ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَبِذَرُوا  
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٢٤ وَإِذْ أَسْمِعُوا لِلْقَوْمِ  
إِعْرَاضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَّا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ نَسْلُكُكُمْ عَلَيْكُمْ  
لَا تَنْتَفِعُوا بِالْجَاهِلِينَ ٢٥ إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَعْجَبَ وَلَا كُنَّ اللَّهُ يَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ٢٦ وَقَالُوا إِنْ تَسْبَحُ الْمُهْدَى مَعَكَ  
تُخَفِّفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ تُمْكِنْ لَهُمْ حَرَمًا امْنًا يُجَنَّبِي إِلَهَهُ تَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ  
وَبِقَا مِنْ لَدُنَّا وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٧ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِ

*Soumis : Musulmans.* C'est à la révélation coranique qu'ont cru les croyants d'avant Muhammad. Quand on leur récite le Coran, ils y croient d'emblée, le reconnaissent, et s'aper-

part de Notre Seigneur. Dès avant lui, en vérité, nous étions Soumis. »

çoivent que de tout l'Islam. A Médine aussi temps ils ont été Musulmans. Déjà à la Mecque certains Chrétiens avaient embrassé (or. ce verset est post-Hégirien) certains Juifs s'étaient convertis.

54

*A eux... deux fois le salaire.* Les Juifs et les Chrétiens qui embrassent l'Islam, méritent double récompense (en contraste avec les idolâtres). Car, dit une parole rapportée de Mu-

C'est à eux qu'on donnera deux fois leur salaire de ce qu'ils enduraient. Et c'est eux qui repoussent le mal par le bien, et qui font largesse sur ce que Nous leur avons attribué ;

hammad, ces gens du à en suivre un autre. Livre, après avoir déjà Voir cependant v. 56 suivi un Prophète, ont *infra*.

55

et quand ils entendent la vanité, ils s'en détournent et disent « A nous nos actions, et à vous vos actions. Paix sur vous ! Nous ne recherchons pas les ignorants. »

56

*Tu ne guides pas* (O Muhammad).

Non, tu ne guides pas qui tu aimes : mais c'est Dieu qui guide qui Il veut. Il sait mieux, cependant, les bien-guidés.

57

*Et ils disent.* Ce sont maintenant les païens de la Mecque, qui parlent.

Et ils disent « Si nous suivons avec toi la guidée, on nous enlèvera de notre terre ! » — Ne les avons-Nous pas établis sur un territoire saint, sûr, vers quoi des produits de toute sorte sont apportés comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

58

Et combien avons-Nous fait périr de cités qui se vantaient de leur vie ! Et voilà qu'après eux leurs demeures ne sont plus habitées, ou peu. L'Héritier, cependant, c'est Nous.

59

*citée-mère.* Littér. : leur mère, mère des cités, la métropole, la Mecque.

Il n'est pas de ton Seigneur de faire périr des cités avant d'avoir suscité dans la cité-mère un envoyé qui récite sur eux Nos versets. Et Nous n'avons pas à faire périr les cités, sans que leurs gens soient prévaricateurs.

60 Tout ce qui vous a été donné de choses est un usufruit de la vie présente, son décor aussi, alors que ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable. Ne comprenez-vous donc pas ?

§ 7

61 Celui à qui Nous avons promis belle promesse, — laquelle il rencontrera, — quoi ! sera-t-il comme celui que Nous faisons jouir en usufruit de la vie présente, — lequel sera ensuite, au jour de la résurrection, de ceux que l'on ramène ?

*de ceux que l'on ramène (devant Dieu).*

62 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

63 — Ceux sur qui la Parole sera avérée diront « Voici, Seigneur, ceux que nous avons fait errer : nous les avons fait errer comme nous errions nous-mêmes. Nous désavouons, devant Toi ce n'est pas nous qu'ils adoraient. »

*ceux (des djinns) sur qui...*

Les djinns réprouvés avouent que c'est eux qui ont induit en erreur les « faiseurs de

dieux » ; mais ils nient mêmes les adorations avoir pris pour eux- de ces gens.

64 — Et on dira : Appelez-les, vos dieux ! » Puis ils les appelleront, puis ceux-là ne leur répondront pas, tandis qu'ils verront le châ-timent. S'ils s'étaient bien guidés !...

*Et on dira (aux faiseurs de dieux).*

65 Et le jour où Il les appellera !... puis Il dira : « Que répondiez-vous aux Envoyés ? »

66 En ce jour, alors, les nouvelles, pour eux, seront aveugles ; ils ne se poseront donc pas de questions.

*Les nouvelles, pour eux, seront aveugles. Littér. : aveuglées sur eux. Les nouvelles des prophètes, que les envoyés de Dieu transmettaient, seront, au jour du jugement, rendues aveugles*

(vides de sens) pour ceux qui ne les auront pas écoutées quand il en était temps. — On peut entendre aussi cette expression en ce sens qu'au jour du jugement dernier, il ne sera pas possible aux gens d'avoir des nouvelles les uns des autres.

67 Puis, celui qui se sera repenti, qui aura cru, et fait le bien, il se peut qu'il soit des gagnants.



بِطَرْنٍ مَبِيشَتًا فَبَلَكَ مُسَاكِنُهُمْ لَمْ تُشْكَنْ مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا فُكِلَ أَوْ كُنَّا  
نَحْنُ الْوَارِثِينَ ٥٨ وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى يَبْعَثَ فِي إِيَّاهَا رَسُولًا  
يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَى إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ٥٩  
وَمَا أَوْثَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٠ أَفَنَنْتَهِ وَنَعَذِّنَاهُ وَعَدَا حَسَنًا فَهَلْ أَقْبَهُ كَمَنْ  
مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامِ مِنَ الْخَاصِرِينَ ٦١  
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ٦٢  
قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ  
كَمَا أَغْوَيْنَا أَتَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا آيَاتِنَا يَعْبُدُونَ ٦٣ وَقِيلَ ادْعُوا  
شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا يَهْتَدُونَ ٦٤ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ٦٥  
فَعِمَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ٦٦ فَأَمَّا مَنْ تَابَ  
وَأَمِنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَى أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ٦٧ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٨  
وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ٦٩ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut, choisit aussi. Pour eux, pas de choix. Pureté à Dieu ! Il est plus haut que ce qu'ils associent !

69 Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, ce qu'ils divulguent aussi.

70 Il est Dieu. Pas de Dieu, que Lui. A Lui la louange, dans l'immédiat comme dans l'au-delà. A Lui le jugement. Et vers Lui vous serez ramenés.

71 — Dis « Voyez-vous ? si Dieu vous assignait la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter de la clarté ? Eh bien, n'entendez-vous pas ? »

72 — Dis « Voyez-vous ? Si Dieu vous assignait le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter une nuit où vous vous reposiez ? Eh bien, n'observez-vous pas ? »

73 C'est de par Sa miséricorde qu'Il vous a assigné la nuit et le jour pour que vous vous y reposiez et cherchiez de Sa grâce, — et que peut-être vous soyez reconnaissants. *pour que (respectivement) vous vous reposiez dans la (nuit) et que (le jour) vous cherchiez de Sa grâce (les moyens de vivre que Sa grâce vous offre).*

74 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

75 Cependant, Nous arracherons de chaque communauté un témoin, puis Nous dirons : « Apportez votre preuve ! » Ils sauront alors que la Vérité est à Dieu, oui, et ce qu'ils blasphémaient s'égarrera loin d'eux.

*Ce qu'ils blasphémaient : les co-dieux qu'ils attribuaient faussement à Dieu.*

§ 8

76 Oui, Coré était du peuple de Moïse ; puis Il se rebella contre eux. Et Nous lui avions apporté des trésors dont les seules clefs pesaient lourd à toute une bande de gens pleins de force, quand son peuple lui dit

لَهُ الْحُجُودُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ  
 إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْبَيْتَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ  
 بِضْيَاءٍ أَوْ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٦٠﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ  
 سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بِاللَّيْلِ تَنْكُرُونَ فِيهِ  
 أَوْ لَا تَضِيرُونَ ﴿٦١﴾ وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ  
 وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾ وَتَوَرَّعُوا بِرِجْمِهِمْ يَقُولُ  
 إِنِّي شُرَكَاءُ مِمَّا الَّذِينَ كُنتُمْ تُزْعِمُونَ ﴿٦٣﴾ وَتَزَعَّيْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
 فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعِلُوا إِنَّا لَا نَحْنُقُ لَهُمْ فُضِّلَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ  
 ﴿٦٤﴾ إِنْ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَأَنبَأَهُمْ مِنَ الْكُفْرِ  
 مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِيَ الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ  
 إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٦٥﴾ وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا  
 تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ  
 الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ  
 عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ فَدَاهَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْفُرُونَ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ  
 قُوَّةً وَكَرْبًا وَلَا يَشْلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٧﴾ فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ

« N'exulte pas ! Dieu vraiment n'aime pas les exultants.

77

*N'oublie pas ta quote-part... Verset souvent cité en Islam pour inviter le Croyant à ne pas désertier ses propres intérêts matériels au profit d'une piété qui serait alors inhumaine.*

Et recherche, en ce que Dieu t'a apporté, la Demeure dernière. Et n'oublie pas ta quote-part en cette vie. Et sois bienfaisant comme Dieu t'a été bienfaisant. Et ne recherche pas le désordre sur terre. Dieu, vraiment, n'aime pas les fauteurs de désordre. »

C'est comme une inv- progrès humain, ordon-  
tation à un effort de né par Dieu.

78

*On ne leur pose pas de questions sur leurs péchés (quand on va les exterminer !)*

— Il dit « Rien d'autre : c'est par une science que j'ai, que ceci m'est venu. » — Ne savait-il pas qu'avant lui Dieu avait fait périr des générations plus solides que lui en force, certes oui, et plus nombreuses au rassemblement ? — Les criminels, cependant, on ne leur pose pas de questions sur leurs péchés !

79

Puis il sortit, en tout son faste, vers son peuple. Ceux qui voulaient de la vie présente dirent « Hélas ! Si nous avions comme ce qui a été apporté à Coré ! Il a été doté, certes oui, d'une part énorme ! »

80

Tandis que ceux à qui science avait été donnée dirent « Malheur à vous ! La récompense de Dieu est meilleure, pour celui qui croit et fait le bien. » Mais cela n'est inculqué qu'à ceux qui endurent avec constance.

81

Nous fîmes donc que la terre l'engloutît, lui et sa maison. C'est donc qu'il n'avait, hors de Dieu, nulle bande qui le secourût ; et il ne fut pas de ceux qui se secourent.

82

Et ceux qui, la veille, souhaitaient d'être à sa place, se mirent à dire, le lendemain : « Il semble certain que Dieu élargit la part de qui Il veut, parmi Ses esclaves ; Il la mesure aussi. Si Dieu ne nous avait pas

فِي رِئَايَةِ قَالِ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ  
 فَارُوقٌ إِنَّهُ لَكَدُوحٌ عَظِيمٌ ﴿١٨﴾ وَقَالِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَكُنْ ثَوَابُ  
 اللَّهِ خَيْرَ لِمَنْ أَمْسَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿١٩﴾ فَخَسَفْنَا بِهِ  
 وَبِآرِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ  
 النَّاصِرِينَ ﴿٢٠﴾ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ يَمْتَمَتُونَ بِمَا لَا يَنْبَغِي يَقُولُونَ وَيَكُنَّا اللَّهُ  
 يَسُطُّ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مِنَ اللَّهِ عَلَيْنَا  
 لَخَسَفَ بَنُو نِكَانَهُ لَا يَفْلَحُ الْكَافِرُونَ ﴿٢١﴾ تِلْكَ الذَّارُ الْآخِرَةُ تَجْعَلُهَا  
 لِلَّذِينَ لَا يَرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا أَوَالِ الْعَاقِبَةُ لِلتَّقِيينَ ﴿٢٢﴾ مَنْ  
 جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا  
 السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾ إِنْ الَّذِي فَوْضَ عَلَيْنَا الْقُرْآنَ لَأَذِلَّةٌ لِي  
 مَعَادٍ قُلْ دِيَّانِي عِلْمٌ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾ وَمَا كُنْتُ  
 رَجُوعًا لِنَبِيِّ إِلَيْكَ إِلَّا كِتَابٌ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا  
 لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾ وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْوَادِعَ إِلَى  
 رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْرِكِينَ ﴿٢٦﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٧﴾

- favorisés, Il nous aurait certainement fait engloutir. Et il semble certain que les mécréants ne sont pas les gagnants.
- § 9                    83      Cette Demeure dernière, Nous l'assignons à ceux qui ne veulent, sur terre, ni être altiers, ni mettre de désordre. Cependant, la finale est aux pieux.
- 84      Quiconque viendra avec le bien, alors il aura mieux encore ; et quiconque viendra avec le mal, alors ceux qui faisaient de mauvaises actions ne seront payés que de ce qu'ils faisaient.
- 85      Oui, Celui qui t'a prescrit le Coran te ramènera certainement là où l'on revient. — Dis « Mon Seigneur sait mieux qui vient avec guidée, et qui est dans un égarement évident. »
- 86      Tu n'espérais nullement que le Livre te fût lancé à toi. Ce n'a été que par une miséricorde de ton Seigneur. Ne prête donc point le dos aux mécréants.
- à toi (ô Muhammad).                    87      et que ceux-ci ne t'empêchent point des versets de Dieu une fois qu'on les a fait descendre vers toi. Et appelle vers ton Seigneur, et ne sois point des faiseurs de dieux.
- 88      Et n'appelle nul autre dieu avec Dieu. Point de dieu, que Lui. Tout est pour périr, sauf Son visage. A Lui le jugement ; et vers Lui vous serez ramenés.

---

### Sourate 29.

Titre tiré du v. 41/40.

### L'ARAINÉE

*Pré-hég. (sauf les 11 premiers versets) n° 85 ;  
69 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- h 1  
cf note à III.
- 1 Alîf, Lâm, Mîm.
- 2 Est-ce que les gens comptent qu'ayant dit « Nous croyons » on les laissera et qu'ils ne seront pas tentés ?
- 3 2 Nous en avons cependant tenté, très certainement, d'avant ceux-ci ! — Et puis Dieu sait très certainement lesquels disent la vérité, et Il sait très certainement les menteurs.
- d'avant ceux-ci  
d'avant ces Meoquois.
- 4 3 Ou ceux qui commettent des méfaits comptent-ils Nous devancer ? Comme est mauvais ce qu'ils jugent !
- 5 4 Quiconque espère rencontrer Dieu, alors, oui, le terme de Dieu est en route. Et c'est Lui qui entend, qui sait.
- 6 5 Et quiconque lutte, c'est pour lui-même qu'il lutte. Rien d'autre. Oui, Dieu est au large vis-à-vis des mondes.
- 7 6 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous leur effacerons leurs méfaits, et très certainement les paierons des meilleures choses. Cf.  
meilleures choses. Cf.  
note à XVI 96/98.
- 8 7 Et Nous enjoignons à l'homme le bien envers ses père et mère, et — : « Si ceux-ci te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas. » Vers Moi est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous œuvriez.
- 9 8 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les ferons très certainement entrer parmi les gens de bien.
- 10 9 Tel des gens dit : « Nous croyons en Dieu ; » puis, s'il est torturé pour Dieu, il prend pour châtiment de Dieu la tentation des gens. Or, s'il vient un secours, de ton Seigneur, ils diront très certainement : « Mais, nous sommes restés avec vous ! » Dieu ne sait-Il pas mieux ce qu'il y a dans les poitrines, de par les mondes ?
- Dans les poitrines (dans les cœurs).  
Noter le changement de personne, du singulier au pluriel.

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ  
وَهُوَ ثَمَانِي وَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ أَحْسَبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ۖ وَلَقَدْ  
فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ۝  
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝  
مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَكَ لَاحَةً وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝  
وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ۝ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ  
الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ۖ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ  
جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكَ  
فَإِنَّكَ بِمَعْرُوفٍ أَعْيُنُكَ تَعْمَلُونَ ۝ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ۝ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا  
أُودِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَذَّابًا لِلَّهِ وَلِإِنْ جَاءَ ضَرْبٌ مِنْ رَبِّكَ  
لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ۝



11 10 Et Dieu sait très certainement ceux qui croient, et Il sait très certainement les hypocrites.

12 11 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient « Suivez notre sentier, et certes nous porterons vos fautes. » Alors qu'ils n'en sont pas à porter quoi que ce soit des fautes de ceux-ci ! Ce sont des menteurs, certes oui.

13 12 Et très certainement ils portent leurs fardeaux, et encore des fardeaux en plus de leurs fardeaux. Et seront très certainement interrogés, au jour de la résurrection, sur ce qu'ils blasphémaient.

*Sur ce qu'ils blasphémaient : sur ce qu'ils attribuaient à Dieu sans savoir. Sur le dou-*

*ble fardeau, cf. XVI, 25 supra.*

§ 2

14 13 Et très certainement Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura donc chez eux mille ans, moins cinquante années. Puis le Déluge les saisit tandis qu'ils étaient prévaricateurs.

15 14 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de l'arche ; et Nous l'assignâmes aux mondes comme un signe.

16 15 Et Abraham, quand il dit à son peuple « Adorez Dieu et craignez-Le c'est mieux pour vous, si vous saviez ! »

17 16 Rien d'autre ; vous adorez des idoles, en dehors de Dieu, et forgez une calomnie. Ceux que vous adorez en dehors de Dieu vraiment ne sont pour vous maîtres de rien en fait de portion ; cherchez-la donc auprès de Dieu, la portion, et adorez-Le, et soyez-Lui reconnaissants. C'est vers Lui que vous serez ramenés.

18 17 Et si vous criez au mensonge, alors, des communautés, avant vous, ont certes aussi crié au mensonge. Au messager cependant, rien que la claire transmission.

وَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلْيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ١١ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَاهُمْ بِخَافِينَ مِنْ  
خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ١٢ وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَا لَا  
مَع أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسَّالُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَنْكَ أَثَوَافَتَهُمْ ١٣ وَلَقَدْ  
أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ  
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ١٤ فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا  
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ١٥ وَأَيُّهُمْ إِذَا قَالُوا اقْبُدْهُ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذِكْرُكُمْ  
خَيْرٌ لَّكَ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ١٦ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْنَانًا  
وَتُخْلَقُونَ مِنْكَ إِنَّا لَظَّاهِرُونَ لِّلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا  
فَاتَّبِعُوا عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ١٧  
وَإِنْ تَكْذِبُوا فَتَكْذِبُوا كَذِبًا مُّمْ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ  
١٨ وَلَوْ رَوَوْكَ عِيفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرٌ ١٩ قُلْ هِيرُ وَافِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ  
الْمِثْلَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ  
مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ٢١ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

19 18 Quoi ! ne voient-ils pas comme Dieu commence la création, et ensuite Il la répète ? C'est facile à Dieu, vraiment !

20 19 — Dis « Voyagez sur terre ; puis regardez comme Il a commencé la création. Puis, c'est Dieu qui procréera la procréation dernière. Dieu est capable à tout, vraiment ! »

21 20 Il châtie qui Il veut, et fait miséricorde à qui Il veut ; et c'est vers Lui que vous serez transférés.

22 21 Et vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, ni sur terre, ni au ciel ; et il n'y a pour vous, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

§ 3 23 22 Et ceux qui mécroient aux signes de Dieu et à Sa rencontre désespèrent de Ma miséricorde. Et c'est pour eux qu'est le châtiement douloureux.

24 23 — Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que « Tuez-le, ou brûlez-le ! » Mais Dieu le sauva du feu. Voilà bien là des signes pour des gens qui croient !

25 24 — Et Abraham « Rien d'autre : c'est pour un amour réciproque dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles en dehors de Dieu. Ensuite, au jour de la résurrection, les uns mécroiront les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, et pour vous, pas de secoueurs ! »

*Et Abraham. Littér. et il dit. pour u n amour réci-proque. Littér. : pour un amour d'entre vous (c-à-d. entre vous et vos idoles). Les uns mécroiront les autres... D'après une interprétation générale-ment reçue au sein de*

*l'Islam, derrière chaque désaveu mutuels se idole ou fétiche il y a rapportent donc aux un diable instigateur. idolâtres et aux diables Cette malédiction et ce (et non pas aux idoles).*

26 25 Loth, donc, crut en lui, et dit « Oui, j'émigre vers mon Seigneur ; oui, c'est Lui le Puissant, le Sage. »

*Loth était le neveu d'Abraham.*

27 26 Et Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et désignâmes dans sa descendance la fonction

وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣٦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَكُونُ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٣٧ فَكَانَ  
كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالَ لَوْ أَقْبَلْتُمْ أَوْ خَرَقْتُمْ فَأَنْجِيهِ اللَّهُ مِنَ النَّارِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣٨ وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ تُوَلَّى الْقُبُورَ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ  
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوِيكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٣٩  
فَأَمَّا لَهُ لُوطُ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤٠  
وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ  
وَأَتَيْنَاهُ آخِرَهُ فِي الدُّنْيَا وَآتَيْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنْ الصَّالِحِينَ ٤١ وَلَوْطَا  
إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأَتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ  
الْعَالَمِينَ ٤٢ أَرَأَيْتُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ  
فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّنَا بَعْدَ آبِ  
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ٤٣ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ٤٤  
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ إِنْ هُمْ إِلَّا هَاهُنَا كَانُوا ظَالِمِينَ ٤٥ قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ

*Nous lui donnâmes (à Abraham).*

*sa descendance à Abraham, et non pas leurs*

de prophète et le Livre. Et Nous lui apportâmes son salaire dans l'ici-bas, tandis que dans l'au-delà il est, certes oui, du nombre des gens de bien.

descendance, ce qui se limiterait aux Israélites.

28 27 — Et Loth, quand il dit à son peuple : « Vraiment, vous commettez une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés.

29 28 Quoi ! aller aux mâles, couper les chemins, commettre le blâmable dans votre club ? »

— Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que « Fais que le châtiment de Dieu nous vienne, si tu es du nombre des véridiques ! »

30 29 — Il dit « Seigneur, au secours contre les fauteurs de désordre ! »

§ 4

31 30 Et quand Nos anges apportèrent à Abraham la bonne annonce, en disant : « Oui, Nous sommes pour anéantir les habitants de cette cité ; ses habitants sont prévaricateurs, vraiment ! »,

32 31 il dit « Mais Loth y habite ! » — Ils dirent « C'est nous qui savons le mieux qui y habite : nous le sauverons, très certainement, lui et sa famille, sauf sa femme qui sera parmi les traînants. »

33 32 — Et quand Nos anges vinrent à Loth, il eut du dommage à cause d'eux, et son bras ressentit de l'étroitesse. Ils dirent « Ne crains ni ne t'afflige oui, nous sommes pour te sauver, toi et ta famille, — sauf ta femme, qui sera parmi les traînants.

34 33 Oui, nous sommes pour faire tomber du ciel un châtiment sur les habitants de cette cité, pour la perversité qu'ils pratiquent. »

35 34 Et très certainement, Nous en avons laissé un signe évident pour les gens qui comprennent.

مِنْ فِيهَا النَّجِيَّةَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَانَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَائِبِينَ ۝ وَلَمَّا آتَىٰ جَاءَن  
 رُسُلَنَا لُوطًا سَئِىً بِهِمْ وَصَافٍ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَنْخِفْ وَلَا تَخْزَنْ  
 إِنَّا مُنْجُونَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَانِكَ كَانَتْ مِنَ الْغَائِبِينَ ۝ إِنَّا مُنْزِلُونَ  
 عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ۝ وَلَقَدْ تَرَكْنَا  
 مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝ وَالْإِلَٰهَ الَّذِينَ خَافَهُمْ شُعَبًا فَقَالَ  
 يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ  
 ۝ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّحْمَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَائِعِينَ ۝ وَعَادَا  
 وَثُودَ وَفَذَثَبِينَ لَكُمْ مِنْ مَسَاجِدِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالُهُمْ  
 فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ۝ وَفَارُودَ وَفِرْعَوْنَ  
 وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ  
 وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ۝ فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ  
 حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ  
 وَمِنْهُمْ مَنْ غَرَقْنَا وَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
 يَظْلِمُونَ ۝ مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ  
 اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝

36 35

*Leur frère : leur contri-  
bule.*

— De même, aux Madian, Chuaïb leur frère. Lequel dit en effet « O mon peuple, adorez Dieu, et espérez au Jour dernier, et ne semez pas le désordre, sur terre, en fauteurs de désordre. »

37 36

Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, donc, et les voilà sur leurs genoux, gisant dans leurs demeures.

38 37

*A preuve, leurs habitations. Littér. : et certes cela vous est évident de par leurs habitations (de par les ruines qui restent, on peut voir encore que le cata-*

De même les Aad et les Thamoud, — à preuve, pour vous, leurs habitations ! — Le Diable cependant leur enjolivait leurs actions, puis les empêchait du Sentier, quoiqu'ils aient cherché à être clairvoyants.

clysmes s'est abattu aussi sur les Aad et les Thamoud) : leurs pays étaient fréquentés par les caravaniers arabes de l'époque. *Les empêchait du Sentier* (de Dieu).

39 38

*De même (il saisit) Coré...*

*Ils n'étaient cependant pas pour l'emporter à la course (sur le cata-*

De même Coré, et Pharaon, et Hâmân, alors que Moïse leur apportait des preuves ; mais ils se gonflèrent, sur terre. Ils n'étaient cependant pas à même de l'emporter à la course !

clysmes envoyé par était le ministre du Nous). — Cf. XXVIII Pharaon Ramsés II. Sur 38 et 76 *supra*. Hâmân Coré, voir Nombres XVI.

40 39

*Le Cri.. Les cataclysmes qui mettent fin aux mécréants ne sont pas tous de même nature. L'Ouragan (et sa pluie mortelle) vise le peuple de Loth, les Sodomites (cf. *infra* LIV, 34) ; le cri destructeur, les Tha-*

Nous saisîmes donc chacun pour son péché il y en eut à qui Nous envoyâmes un ouragan ; et il y en eut que le Cri saisit ; et il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre ; et il y en eut que Nous noyâmes. Non pas, cependant, que Dieu leur ait manqué ; c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

moud (cf. *supra* XI, *supra* XXVIII, 81), la 67) ; l'engloutissement noyade, Pharaon (cf. *supra* II, 50).

41 40

*Il en est de ceux qui ont pris... Littér. l'exemple de ceux qui... est comme l'exemple de l'araignée...*

Il en est de ceux qui ont pris patrons en dehors de Dieu, comme de l'araignée qui prend maison. La plus faible des maisons, cependant, est la maison de l'araignée. S'ils savaient !

42 41 Oui, Dieu sait, ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, quoi que ce soit. Et c'est Lui le puissant, le sage.

43 42 Ces exemples-là, Nous les frappons pour les gens ; ne les comprennent, cependant, que ceux qui savent.  
*... que ceux qui savent.*  
 Littér. : les savants (ou plutôt : les sachants pour éviter l'équivoque).

44 43 C'est par la vérité que Dieu a créé les cieux et la terre. Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

§ 5 45 44 Récite ce qui t'est révélé du fait du Livre, et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de la turpitude et du blâmable. Le Rappel de Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand. Et Dieu sait ce que vous faites.

46 43 Et ne disputez, que de la plus belle façon, avec les gens du Livre. Sauf avec ceux d'entre eux qui prévariquent. Et dites  
*Le Rappel de Dieu.*  
*Voir la note à III 7/5.*  
 Les gens du Livre : Juifs et Chrétiens, qui ont reçu la Bible.  
 Que nous nous soumettons que nous nous faisons Musulmans (soumis).  
 « Nous croyons en ce qu'on a fait descendre vers nous et descendre vers vous, tandis que notre Dieu et votre Dieu est le même, et c'est à Lui que nous nous soumettons. »

47 48 Ainsi avons-Nous fait descendre vers toi le Livre. Ceux donc à qui Nous avons apporté le Livre y croient. De ceux-là aussi, il en est qui croient. Et ne nient Nos preuves que les mécréants.  
*Vers toi le Livre, le Coran.*  
*Ceux... à qui... le Livre, ceux qui possèdent la Bible.*  
 De ceux-là aussi : De Juifs). ces Arabes aussi (non-

48 47 Et avant cela, tu ne récitais pas le Livre, ni ne l'écrivais de ta main ; — alors les gens du faux auraient certainement eu du soupçon.  
 Important pour la biographie de Muhammad.  
 Les gens du faux : ceux qui croient au faux Ta main. Littér. ta (infra v. 52). dextre.

49 48 Ce sont au contraire des versets évidents, dans les poitrines de ceux à qui science a



إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا دَعَوْنَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٦ وَتِلْكَ  
الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ١٧ خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ١٨ أَنَا مَا أَوْحَى  
إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقْرِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ نَتْنِي عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ١٩ وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ  
الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي  
أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَالْهَتَا وَالْهَكْمَةُ وَاحِدَةٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٢٠  
وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ٢١ وَمَا كُنْتَ  
تَسْمَعُ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُئُ بِمِيسِرِكَ إِذَا لَزَابَ الْمُبْطِلُونَ ٢٢  
بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا  
الظَّالِمُونَ ٢٣ وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ  
عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢٤ أَوَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ يُنَالِي عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٥  
قُلْ كُنْ لِلَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ

Important pour l'histoire de la mémorisation par cœur du Co-

50 49

Sur celui-ci, sur Muhammad.

51 50

§ 6

52 51

52

53

Terme dénommé. Cf supra XI, 3 (et la note).

54

55

Goûtez à ce que vous faisiez. Saisissante identification de l'œuvre et

56

57

58

été donnée. Et ne nient Nos signes que les prévaricateurs.

ran chez les Musulmans.

Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci des signes de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Rien d'autre les signes sont auprès de Dieu. Et rien d'autre je suis un avertisseur clair. »

Quoi ? cela ne leur suffit-il pas que Nous te fassions descendre le Livre qui est récité sur eux ? Voilà bien là, vraiment, une mise en garde et un Rappel, pour les gens qui croient !

Dis « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous, »

Lui qui sait tout ce qui est dans les cieux et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et mécroient Dieu, ceux-là seront les perdants.

Et ils cherchent à te faire hâter le châtiement ! S'il n'y avait pas eu un terme dénommé, certes, le châtiement leur serait venu. Et très certainement il leur viendrait soudain, sans qu'ils se doutent.

Ils cherchent à te faire hâter le châtiement ! tandis que la Géhenne en est à cerner les mécréants,

au jour où le châtiement va les couvrir d'en haut et de sous leurs pieds, et dire « Goûtez à ce que vous faisiez ! »

de son salaire. Le châtiement ne fait qu'un avec l'œuvre mauvaise.

Ho, les croyants, Mes esclaves ! Ma terre est vaste, vraiment ! Adorez-Moi donc, Moi seul !

Toute âme est pour goûter la mort. Ensuite, c'est vers Nous que vous serez ramenés.

Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les installerons certes à

أَمْثُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٧﴾ وَيَسْتَجِئِلُونَكَ  
بِالْعَذَابِ وَلَوْ لَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٨﴾ يَسْتَجِئِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَهِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ  
﴿٥٩﴾ يَوْمَ يَغْشِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ  
ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي  
وَأَسِعَةً فَإِنِّي أَفَاعِدُوكِمْ ﴿٦١﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا  
تَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ  
غُرَافًا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٦٣﴾ الَّذِينَ  
صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٤﴾ وَكَانَ مِنْ ذَاتِهِ لَا تَخِيلُ رِزْقُهَا  
أَلَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّجِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَنَحَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَإِنِّي يَوْمَ فَاكُونَ  
﴿٦٦﴾ أَلَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ زَلَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَبَاهُ  
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْنِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾ وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ

à l'étage. Littér. aux étages. Dans les meilleures pièces.

59 de ceux qui endurent avec constance et placent confiance en leur Seigneur !

60 Combien de bêtes qui ne se chargent point de leur nourriture ! C'est Dieu qui leur donne nourriture, ainsi qu'à vous. Et c'est Lui qui entend, qui sait.

61 Certes, et si tu leur demandes « Qui a créé les cieux et la terre, et assujetti le soleil et la lune ? » ils diront très certainement : « Dieu ». Comment se fait-il qu'ensuite ils soient mis à l'envers ?

Si tu leur demandes (aux mécréants).

62 Dieu, Lui, étend la portion à qui Il veut parmi Ses esclaves ; Il lui mesure aussi. Dieu se connaît à tout, vraiment !

63 Certes, et si tu leur demandes : « Qui, du ciel fait descendre l'eau, puis en donne vie à la terre une fois morte ? » ils diront très certainement : « Dieu ». — Dis « Dieu merci ! » — Mais la plupart d'entre eux ne comprennent pas.

Dieu merci que vous admettiez au moins cela !

7 64 Et cette présente vie n'est qu'amusement et jeu. La Demeure dernière, cependant, c'est elle la vivante ! S'ils savaient !

65 Lors donc qu'ils montent en bateau, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion. Puis lorsqu'il les sauve vers la terre ferme, voilà qu'ils se mettent à donner des Associés,

A donner des Associés (à Dieu) : des co-Dieux (voir la note à II 96/90). L'Arable préislamique devait être très fami-

lière des voyages par y pulse si souvent des mer, pour que le Coran exemples !

66 afin de mécroire en ce que Nous leur avons apporté, et pour une jouissance temporaire! Eh bien, ils vont savoir !

67 Quoi ! ne voient-ils pas que vraiment Nous avons désigné comme sûr un territoire

Le territoire saint est  
aussi protégé. Il s'agit  
de la région de la Mec-

68

Luttent (jihād ou  
guerre sainte), cf. II,  
218.

69

saint, alors que tout autour on enlève les  
gens ? Croiront-ils donc au faux, et mécroi-  
ront-ils au bienfait de Dieu ?

que, sur un périmètre

Et quel pire prévaricateur que celui qui  
blasphème un mensonge contre Dieu, ou  
qui traite de mensonge la Vérité quand elle  
lui vient ? Quoi ? n'est-elle pas dans la  
Géhenne la demeure des mécréants ?

Et quant à ceux qui, en Nous, luttent, très  
certainement Nous les guiderons en Nos  
sentiers. Et certes oui, Dieu est avec les  
bienfaisants.

## Sourate 30.

Titre tiré du v. 2/".

## LES BYZANTINS

Pré-hég. (sauf v. 17) n° 84 ; 60 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Alif... sur ces mots, voir

Alif, Lâh, Mîm.  
la note à II 1.

2  
Les Roum (de Romains)  
désignent ici les Byzan-  
tins. Nous avons là une  
allusion à leur défaite

Les Roum ont eu le dessous,

par les Perses, et la pré- Ninive en 627. On pré-  
diction de leur victoire férait les chrétiens aux  
sur l'emplacement de adorateurs de feu.

3 2  
Dans le pays voisin.  
Littér. : le pays le plus  
proche, car l'empire by-

dans le pays voisin, tandis qu'ils auront le  
dessus après avoir eu le dessous,  
zantin avait des fron- l'Arable, à cette épo-  
tières communes avec que-là.

4 3  
Moins de dix. — Tra-  
duction du mot bid'  
qui s'applique à « un

dans moins de dix ans, — à Dieu le com-  
mandement, avant comme après ! — et ce  
jour-là les Croyants se réjouiront  
nombre entre 3 et 9 ».

الْآخِرَةِ لِمَنِ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾ فَادْرِكُوا فِي الْفُلْكِ دَعْوَةَ اللَّهِ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قُلْنَا نَجِّهِهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِيذًا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٩﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا  
آتَيْنَاهُمْ وَلِيَسْتَمْعُوا قِسْوَافِمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّا  
وَعُتِفَ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِغَيْرِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ  
﴿٤١﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ  
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ  
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٣﴾

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي ﴿١﴾ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَافِلُونَ  
﴿٢﴾ فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾ بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤﴾  
وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾  
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

- 5 <sup>4</sup> du secours de Dieu. Il secourt qui Il veut, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le miséricordieux
- 6 <sup>8</sup> Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à Sa promesse, mais la plupart des gens ne savent pas
- 7 <sup>6</sup> ils savent un aspect de la vie présente, tandis qu'ils sont, eux, inattentifs à l'au-delà.
- 8 <sup>7</sup> N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ? Dieu n'a créé les cieux et la terre et ce qui est entre eux, qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Beaucoup de gens cependant mécroient, certes oui, en la rencontre de leur Seigneur.
- 9 <sup>8</sup> N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et qui avaient labouré et peuplé la terre plus que ceux-ci ne l'ont peuplée ? Des messagers à eux leur vinrent avec des preuves. Puis, ce n'est pas Dieu qui leur manqua ; mais eux qui se manquèrent à eux-mêmes.
- 10 <sup>9</sup> Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui faisaient le mal, ayant traité de mensonges les signes de Dieu, et s'en étant raillés !
- § 2
- 11 <sup>10</sup> Dieu commence la création ; ensuite Il la répète ; puis vers Lui vous serez ramenés.
- 12 <sup>11</sup> Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels désespéreront.
- 13 <sup>12</sup> Et pour eux, plus d'intercesseurs parmi leurs dieux ; et ils mécroiront même leurs dieux.
- 14 <sup>13</sup> Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là ils se diviseront.
- 15 <sup>14</sup> Puis, quant à ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes, ils seront alors en un Parc, luxueusement logés ;
- 16 <sup>15</sup> et quant à ceux qui auront mécréu et traité

*dieux... dieux. Littér.*  
co-dieux.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
 إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾  
 أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
 كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا  
 وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
 يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوْءَ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ  
 اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ  
 تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْجَحِيمُونَ ﴿١٢﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ  
 مِن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ  
 السَّاعَةُ يُومِدُ بَنَفَرٌ مُّؤْمِنٌ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ أَسْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُنْخَبَرُونَ ﴿١٥﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
 وَلِقَائِي الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿١٦﴾ فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ  
 وَحِينَ تُضْحُونَ ﴿١٧﴾ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَيْنِيَا  
 حِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُخْرِجُ  
 مِنَ الْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾ وَمِنَ لَّيَالِيهَا أَنْ خَلَقَكُمْ



de mensonges Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, ils seront alors obligés de se présenter au châtement.

17 16 Pureté à Dieu, donc, quand vous faites soir, et aussi quand vous faites matin ! —

*Quand vous faites soir.* térale. Comme on dit « faire la grasse mati-  
*C'est la traduction litt.* « faire dimanche », née ».

18 17 à Lui la louange dans les cieux et la terre ! — et aussi lors de la nuit, et quand vous faites midi.

19 18 Du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant Il fait sortir le mort. Et Il donne vie à la terre une fois morte. Et c'est ainsi que l'on vous fera sortir.

*fera sortir de terre, à la résurrection.*

3 20 19 Il est de Ses signes de vous avoir créés de poussière, — puis vous voilà des hommes qui se dispersent.

21 20 Et il est de Ses signes d'avoir créé de vous, pour vous, des épouses, pour qu'è vous habitiez près d'elles, — et Il assigne entre vous amour et miséricorde. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui réfléchissent.

22 21 Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et la variété de vos langues et de vos teints. Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui savent.  
*Pour ceux qui savent : littér. : pour les savants. Cf. note à XXXX 43.*

23 22 Et il est de Ses signes, votre sommeil de la nuit et du jour, et aussi votre quête de Sa grâce. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui écoutent.  
*Voire quête de la grâce : votre recherche du gain que Dieu accorde.*

24 23 Et il est de Ses signes de vous faire voir l'éclair avec crainte et avidité, et de faire descendre du ciel, l'eau dont ensuite Il donne vie à la terre une fois morte. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui comprennent.

*Crainte de la foudre, avidité de pluie.*

25 24 Et il est de Ses signes que le ciel et la terre restent debout, par Son ordre ; — quand,

مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ⑤ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑥ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّسَانِ ⑦ وَالْوَاوِ ⑧ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ ⑨ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ⑩ وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْفَلَاقَ خَرُوفًا وَطَلْعًا وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑪ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ نَقُومَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ بِأَمْرِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ⑫ وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ لَهُ قَانُونٌ ⑬ وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑭ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑮ بَلَى اشْبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ قَدْ هَدَىٰ مِنْ أَضَلِّ أَلْهَةٍ

ensuite, par un appel Il vous appellera de terre, voilà que vous sortirez.

26 25 A Lui tous ceux qui sont dans les cieux et la terre tous Lui sont obéissants.

27 26 Et c'est Lui qui commence la création ; puis Il la répète ; et cela Lui est très facile. De Lui le plus sublime exemple dans les cieux et la terre. C'est Lui le puissant, le sage.

§ 4 28 27 De vous-mêmes, pour vous, Il frappe un exemple en avez-vous, parmi les esclaves que vos mains possèdent, que vous associez à ce que Nous vous avons attribué, de sorte que vous en deveniez tous égaux ? Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?... — Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui comprennent — de son esclave; — ou Dieu éprouve le riche bien que l'égalité n'est par sa richesse et le pas de ce monde et que pauvre par sa pauvreté.

29 28 Bien au contraire, ceux qui prévariquent suivent leurs propres passions, sans savoir. Qui donc peut guider celui que Dieu égare ? Et pour eux, pas de secoueurs !

30 29 Pour la religion, donc, debout ton visage, en sincérité, selon la nature dont Dieu a fait la nature des hommes, — pas de changement en la création de Dieu voilà la religion correcte ; mais la plupart des gens ne savent pas, —

31 30 en vous inclinant vers Lui. Et craignez-Le et établissez l'Office ; et ne soyez pas de ceux qui donnent des Associés, à-dire : selon qu'il Qui donnent des Associés (à Dieu).

*En vous inclinant. A raccorder au début du v. 30/29 ; selon la nature des hommes (c'est-*

32 31 de ceux qui ont divisé leur religion, tandis qu'ils sont devenus des sectes, chaque parti exultant de ce qu'il a par-devers lui.

33 32 Et quand un mal touche les gens, ils invoquent leur Seigneur en s'inclinant vers Lui.

Quand ensuite Il leur fait goûter, de Sa part, miséricorde, voilà que partie d'entre eux donnent à leur Seigneur des Associés, en sorte qu'ils méconnaissent ce que Nous leur avons apporté. Eh bien, jouissez un temps ! Et vous allez savoir !

34 33

35 34

Avons-Nous fait descendre sur eux une autorité, et qu'elle parle de l'association qu'ils prétendent ?

*Et qu'elle parle (témoigne) de l'associa-*

*tion (de faux Dieux) qu'ils prétendent.*

36 36

Et quand Nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent. Et si un malheur les atteint, à cause de ce que leurs propres mains ont préparé, voilà qu'ils désespèrent.

37 36

N'ont-ils pas vu que Dieu étend la portion de qui Il veut ? qu'il mesure aussi ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient.

38 37

Apporte donc au proche parent son droit, au pauvre aussi, et à l'enfant de la route. C'est mieux pour ceux qui recherchent le visage de Dieu ; et c'est eux les gagnants.

39 38

L'intérêt que vous donnez pour qu'il accroisse les biens d'autrui ne les accroît pas, auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez à titre d'impôt, tout en cherchant le visage de Dieu... les voilà, alors, ceux pour qui cela double.

*Phrase en suspens. Sous-entendez quelque chose comme : « cela double votre mise ; et ceux qui font de même, les voilà alors... » Ceux pour qui cela double. Littér. ceux*

*qui se doublent (= qui l'ont le prêt à intérêt, dès obtiennent le double). cette époque meacquolse ; cf. II 275.*

40 39

Dieu, c'est Lui qui vous a créés, ensuite Il vous a nourris, ensuite Il vous donnera la mort, ensuite Il vous donnera la vie. Y en a-t-il, parmi vos dieux, qui fasse quoi que ce soit de cela ? Pureté à Lui ! Il est cependant plus haut que l'association qu'ils prétendent.

§ 5

41 40

Le désordre est apparu sur la terre et dans la mer à cause de ce que les mains des gens

مِنْ نَاصِرِينَ ۝ فَاَقْرَبْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ  
 عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ  
 لَا يَعْلَمُونَ ۝ مُبِينِينَ إِلَيْهِ وَانْقَرُؤْهُ وَاقْبُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ  
 الْمُشْرِكِينَ ۝ مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ  
 فَرِحُونَ ۝ وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُبِينِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَقَهُمْ  
 مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِحُوا مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ۝ لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ  
 فَتَمْتَعُوا أَفَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝ أَمْ أَتَرْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَكَذِّبُنَا  
 كَأَنَّا بِلَيْسَ كُنَّا ۝ وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنِ ضَبَبْهُمْ  
 سَيْئَةٌ بَعَثْنَا مِثْلَ آيِدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ۝ أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ  
 الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝ فَإِنِ ذَا  
 الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّكِينِ وَإِنَّ السَّبِيلَ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ  
 وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝ وَمَا آتَيْنَا مِنْ رَبِّكَ إِلَّا نَوَافِلَ  
 أَمْثَالِ النَّاسِ فَلَا يَرَوْنَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْنَا مِنْ زَكَاةٍ يُرِيدُونَ وَجْهَ  
 اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ۝ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ  
 ثُمَّ يُمْسِكُكُمْ ثُمَّ يُخَيِّبُ كُفْرَ هَلْ مِنْ شَرِّكَائِكُمْ مَن يَعْمَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مَن شَيْءٌ

*Afin que Dieu... Littér.:*  
*afin qu'Il...*

42 41

se sont acquis, afin que Dieu leur fasse goûter partie de ce qu'ils ont œuvré. Peut-être reviendraient-ils ?

*Ce qu'il est advenu... Littér.:*  
*quelle a été*

43 42

Dis « Voyagez sur la terre, puis regardez ce qu'il est advenu de ceux de jadis. La plupart d'entre eux étaient des faiseurs de dieux.

la suite de ceux qui étaient avant.

44 43

Pour la religion correcte donc, debout ton visage, avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, on se démasquera

45 44

celui qui aura mécréu, sa mécréance ira contre lui ; et quiconque aura œuvré en bien ...eh bien, c'est pour eux-mêmes qu'ils préparent !

Afin que Dieu paie de Sa grâce ceux qui croient et font œuvres bonnes. Il n'aime pas les mécréants, vraiment !

46 45

*Que vous recherchiez de Sa grâce (des bienfaits surtout du commerce maritime).*

Et il est de Ses signes d'envoyer les vents comme annonciateurs, et pour vous faire goûter de Sa miséricorde, et pour que le navire glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

47 46

Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des envoyés vers leur peuple. Ils leur apportèrent donc les preuves. Puis Nous Nous vengeâmes de ceux qui commettaient des crimes, à charge pour Nous de secourir les croyants.

48 47

Dieu, c'est Lui qui envoie les vents, puis ceux-ci soulèvent un nuage ; puis Il l'étend dans le ciel, comme Il veut ; et Il le met en morceaux tu vois en effet les gouttes sortir de ses profondeurs. Puis, lorsqu'Il a fait qu'elles atteignent qui Il veut parmi Ses esclaves, voilà que ceux-ci en tirent bonne nouvelle,

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ① ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ  
 أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلْعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ② قُلْ  
 سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ  
 أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ③ فَاقْرَءْهُمْ لَكُمْ وَلِلَّذِينَ الْقِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَبَإِنِّي يَوْمَ  
 لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدَّعُونَ ④ مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ  
 صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُ يَمْهَدُونَ ⑤ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ⑥ وَمَنْ يَأْتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرًا  
 وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنْجِيَ الْفُلْكَ بِأَمْرِهِ وَلِيُنْشِئُوا مِنْ فَضْلِهِ  
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑦ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ  
 فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا  
 نَضْرِبُ الْوُمُيْنِ ⑧ اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ تَهْتَزُّ سَحَابًا فَيَبْسُطُهَا  
 فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ سَفَاةً أَوْ لُزُقًا يُخْرِجُ مِنْ  
 خَلَالِهِ قُلُودًا أَصَابَ بِهِ مِنْ شَاءٍ مِنْ عِبَادِهِ إِذْ لَهُمْ يُسْتَكْبِرُونَ ⑨  
 وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لِبَلْسَبِينَ ⑩ فَانْظُرْ  
 إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُخْرِجُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيٍ

49 48 même s'ils étaient auparavant, — avant qu'on ne les ait fait descendre sur eux, — désespérés.

50 49 Regarde donc aux traces de la miséricorde de Dieu, comme Il donne vie à la terre une fois morte ! C'est Lui, certes oui, le raviveur des morts, tandis qu'il est capable à tout.

51 50 Et si Nous envoyons un vent puis qu'ils voient tout jaunir, après cela ils demeurent bien des ingrats !

*ils voient tout jaunir.*

Littér. ils le voient jaune ; — non pas le vent (au féminin, en arabe), mais, sous-en-

tendu : le champ cultivé. Même après avoir essuyé la sécheresse, les mécréants ne songent pas à remercier Dieu des vents de pluie qu'Il envoie (v. 48/47) pour tout féconder.

52 51 Car en vérité tu ne fais pas que les morts entendent ! tu ne feras pas non plus que les sourds entendent l'appel quand ils s'en vont en tournant le derrière.

53 52 Ce n'est pas à toi de guider les aveugles hors de leur égarement tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes, tandis qu'ils sont Soumis.

*tandis qu'ils sont Sou-*  
*mis Musulmans.*

§ 6

54 53 Dieu, c'est Lui qui vous crée de faiblesse ; puis, après la faiblesse Il assigne la force ; puis, après la force Il assigne la faiblesse et la vieillesse : Il crée ce qu'il veut, tandis que c'est Lui, le savant, le capable.

55 54 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels jureront

55 qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi seront-ils renversés,

56 tandis que ceux à qui science et foi furent données diront « Très certainement vous avez demeuré, au Livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection, — or voilà le jour de la résurrection, — mais vous ne saviez pas ! »

57 Ce jour-là, donc, elle ne sera pas utile à



التَّوَنِّي وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٥ وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِجَالًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا  
 لَّظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ٥٦ فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ التَّوَنِّي وَلَا تَسْمِعُ الصَّمَّ  
 الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٥٧ وَمَا أَنْتَ بِسَادِ الْعُنْيِ عَنْ ضَلَالِهِمْ  
 إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمِعُونَ ٥٨ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
 مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا  
 وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ٥٩ وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ  
 يُضْمِرُ النُّجُومُونَ مَا لَيْسُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ٦٠ وَقَالَ  
 الَّذِينَ آؤُوا بِالْإِلَهِمَّ وَالْإِيمَانِ لَقَدْ كُنْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا  
 يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٦١ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
 مُعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٦٢ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
 مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْشَأَ  
 إِلَّا امْتِطِلُونَ ٦٣ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٦٤ فَاصْبِرْ  
 إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْفِقُونَ ٦٥

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ ٥٥  
 الرَّحْمٰنِ ٥٥

ceux qui prévariquaient, leur excuse ! et on ne les excusera pas non plus !

58 Et dans ce Coran très certainement Nous avons frappé pour les gens des exemples de toute sorte. Et si tu leur apportes un signe, très certainement ceux qui mécroient diront « Vous n'êtes que des faiseurs de faux. »

59 Ainsi Dieu scelle-t-Il les cœurs de ceux qui ne savent pas.

60 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Et que ceux qui n'ont pas de certitude ne te trouvent point léger !

... ne te trouvent point  
(ô Muhammad) léger  
(facile à manier).

### Sourate 31.

Titre tiré du verset 12.

### L U C M A N

*Pré-hég. (sauf vv. 27-29) n° 57 ; 34 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Alif... Cf. note à II 1.

Alif Lâm Mîm.

2 "

Voici les versets du Livre sage,

3 2

guidée et miséricorde aux bienfaisants

guidée, cf. note à II 2.

4 3

qui établissent l'Office et acquittent l'impôt tandis qu'ils croient, eux, avec certitude à l'au-delà.

5 4

Ceux-là sont sur une guidée de leur Seigneur, et c'est eux les gagnants.

6 5

Tel, parmi les gens, achète le passe-temps du conte, afin que cela l'égare inconsciemment du sentier de Dieu que cependant Il prend en moquerie. A ceux-là le châtement avilissant !

7 6

Et quand on récite sur lui Nos versets, Il

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَمَّا ① يَا أَيُّهَا الْكَافِرُ ② هُدًى وَرَحْمَةً لِلْخَسِيرِينَ ③  
 الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④  
 أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤ وَمَنْ النَّاسُ  
 مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا  
 هُزُوًا ⑥ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑦ وَإِذْ أَنْتَلَىٰ إِلَيْنَا أُولُوا الْمُنْكَرِ  
 كَانُوا لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أذُنَيْهِ وَقْرًا فَنَسُوا بِعَذَابِ آيِهِ ⑧ إِنَّ  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ⑨ خَالِدِينَ فِيهَا  
 وَعِنْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩ خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
 وَالْأَرْضَ فِي الْأَيَّامِ رَوَاسِي ⑪ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَتَنْبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا  
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑫ هَذَا خَلْقُ اللَّهِ  
 فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑬  
 وَلَقَدْ آتَيْنَا الْفَارُوقَ الْحَكِيمَ ⑭ إِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ⑮ وَمَنْ يَشْكُرْ فَلَا تَمَلِكُ لَهُ  
 لَنْفُسُهُ ⑯ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ⑰ وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ  
 يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ⑱ وَوَصَّيْنَاكَ

tourne le dos en se gonflant comme s'il ne les avait point entendus, comme s'il y avait un poids dans ses oreilles. Fais-lui donc annonce d'un châtimeut douloureux.

*Déllice*      8 7      Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les jardins du Déllice, noms du Paradis.

9 8      pour y demeurer éternellement, — promesse de Dieu, en vérité ! C'est Lui cependant le puissant, le sage.

10 9      Il a créé les cieus sans piliers que vous puissiez voir ; et Il a jeté des montagnes dans la terre, — sans quoi elle bougerait, et vous avec ; et Il y a propagé des animaux de toute espèce. Et du ciel Nous avons fait descendre de l'eau, puis Nous y avons fait pousser de nobles couples de toute espèce.

Passage de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne.

11 10      « Voilà la création de Dieu. Montrez-moi donc ce qu'ils ont créé, les autres, en dehors de Lui ? » Non mais les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste !

§ 2      12 11      Très certainement, Nous avons apporté à Lucmân cette sagesse « Sois reconnaissant à Dieu : quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant ; quant à celui qui est ingrat, alors vraiment Dieu est au large, digne de louange ! »

*Lucmân* est considéré comme « le Sage des Arabes », bien qu'il ait été d'origine nubienne.

13 12      Et quand Lucmân dit à son fils, tout en l'exhortant « O mon petit, ne donne pas d'Associé à Dieu ; oui, c'est un manquement énorme que de donner des Associés. »

*Dit à son fils, l'ârân,* selon le commentaire.

14 13      Et Nous enjoignons à l'homme, au sujet de ses parents, — car sa mère le porte, fragilité sur fragilité, et sevrage au bout de deux ans, — ceci « Sois-Moi reconnaissant, ainsi qu'à tes parents ! Vers Moi est le Devenir.

15 14      Et si tous deux te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur

*Ni tous deux te for-  
cent... Littér. : s'ils lut-  
tent avec toi (pour te  
contraindre à)...*

*C'est dont tu n'as science  
aucune. Littér. : ce que  
tu ne sais pas (locution*

16 16

*le fera venir, comme  
pièce au Jugement.*

17 16

18 17

19 18

§ 3

20 19

*L'Enfer-Sair l'Enflam-  
mé, un des noms de  
l'Enfer.*

22 21

*Quiconque soumet (se  
fait Musulman).*

obéis pas ; sois-leur cependant camarade  
ici-bas de façon convenable. Et suis le sen-  
tier de celui qui s'incline vers Moi. Vers  
Moi, ensuite, est votre retour ; puis Je vous  
informerais de ce que vous faisiez. »

pour dire ce que tu sais ne pas être).

— « O mon petit, fût-ce du poids d'un  
grain de moutarde, au fond d'un rocher ou  
dans les cieux ou dans la terre, Dieu le fera  
venir. Dieu est doux, bien informé, vrai-  
ment !

O mon petit, établis l'Office, et commande  
le convenable, et empêche du blâmable et  
endure avec constance ce qui t'atteint. Oui,  
c'est là de la résolution dans les entre-  
prises !

Et ne renfroge pas ta joue, pour les gens,  
et ne foule pas la terre avec arrogance :  
Dieu n'aime pas du tout, vraiment, le pré-  
somp tueux plein de gloriole.

Sois modeste dans ta démarche, et baisse  
ta voix ; oui, la plus détestée des voix, c'est  
bien la voix des ânes ! »

Ne voyez-vous pas que Dieu vous a assujetti  
ce qui est dans les cieux, oui, et aussi ce  
qui est sur la terre ? Et Il déverse sur vous  
Ses bienfaits, apparents aussi bien que  
cachés. Et tel parmi les gens dispute sur  
Dieu sans avoir ni science ni guidée, ni  
même de Livre éclairant.

Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu  
a fait descendre », ils disent « Nous sui-  
vrons plutôt ce à quoi nous avons trouvé  
nos ancêtres ! » Quoi ? même si le Diable les  
appelait au châ timent de l'Enfer-Sair ?

Et quiconque soumet son visage à Dieu tout  
en étant bienfaisant, saisit alors l'anse la  
plus solide. Or vers Dieu la finale des  
affaires !

الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ تَحْتَلَنَّهُ أُمُّهُ وَغَنَّا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَّالَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ  
 اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ❶ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي  
 مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
 سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ❷ يَا بَنِيَّ  
 إِنَّمَا إِنَّا نَكُ مِثْقَالِ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّكُونِ  
 أَوْ فِي الْأَرْضِ يَا بَنِيَّ هَذَا اللَّهُ إِنْ اللَّهُ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ❸ يَا بَنِيَّ أَقْرِ الصَّلَاةَ  
 وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ  
 مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ❹ وَلَا تَصْغُرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ  
 مَرَجًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ❺ وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ  
 وَاعْضُضْ مِنْ صَوْنِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَابِ لَصُورُنَا الْحَبِيرُ ❻  
 أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ  
 نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي أَهْوَاءِ بَغْيٍ عِلْمٍ وَلَا هُدًى  
 وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ❼ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْتَعِزُّوا بِاللَّهِ قَالُوا لِمَ نَسْتَعِزُّ  
 بِاللَّهِ مَا وَعَدَنَا عَلَيْهِ آبَاءُ نَاوَلَوْكَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ❽  
 وَمَنْ يَسْلَمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ

- 23 22 Et quiconque mécroit, eh bien, que sa mé-  
créance ne t'afflige pas vers Nous leur  
retour ; puis Nous les informerons de ce  
qu'ils faisaient. Oui, Dieu sait bien le con-  
tenu des poitrines.
- 24 23 Nous leur donnons un peu de jouissance  
pour un temps ; ensuite Nous les bouscule-  
rons vers un épais châtiment.
- 25 24 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé  
les cieux et la terre ? » ils diront très  
certainement : « Dieu ! » — Dis « Dieu  
merci ! » Mais la plupart d'entre eux ne  
savent pas.
- 26 25 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et la  
terre. Oui, Dieu est au large, Lui, digne de  
louange !
- 27 26 Oui, et si tout ce qu'il y a d'arbres sur terre  
devenait plumes, et que la mer, et sept mers  
après elle, fournissent l'encre, les paroles  
de Dieu ne seraient pas épuisées. Oui, Dieu  
est puissant, sage.
- 28 27 Vous créer et vous ressusciter tous, ça n'est  
que comme pour un seul. Oui, Dieu entend,  
observe.
- 29 28 N'as-tu pas vu que Dieu fait que la nuit  
pénètre dans le jour, et que le jour pénètre  
dans la nuit ? et qu'il a assujetti le soleil  
et la lune à couler chacun jusqu'à un terme  
dénommé ? et que Dieu est bien informé  
vraiment de ce que vous faites ?
- 30 29 C'est que Dieu est, Lui, la Vérité, oui, et  
que tout ce que vous invoquez en dehors  
de Lui, c'est le Faux, et que Dieu, en vérité  
c'est Lui, le haut, le grand !

## § 4

31.30

Les expériences des ma-  
rins arabes sont rappé-  
lées !

N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de  
Dieu, vraiment, que le navire glisse sur la  
mer, afin qu'il vous fasse voir de Ses  
signes ? Voilà bien là des signes, vraiment,

وَالِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ٥٧ وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزَنُكَ كُفْرُهُ إِنَّا مَرْجِعُهُمْ  
فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٥٨ نُنَبِّئُهُمْ قَلِيلًا  
ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٩ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٦٠ لِلَّهِ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ٦١ وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ  
مِنْ شَجَرٍ أَفْلاَءٍ مَّا بَخَّرْتُمُوهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةَ آبْحٍ مَا نَفَذْتَ كَلِمَاتُ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَزِيرٌ حَكِيمٌ ٦٢ مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفْئِيسٍ  
وَاحِدٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٦٣ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَدَ فِي النَّهَارِ  
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتَحْمِلُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ كُلٌّ يَجْهَرُ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٦٤ ذَلِكَ بَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٦٥ أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
الْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْخَمْرِ يَنْعَمُ اللَّهُ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٦٦ وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قُلْنَا نَجِّئُهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا  
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ٦٧ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاسْتَخْوُوا يَوْمَكَ



pour tout grand endurant, grand reconnaissant !

32 31

*l'un d'entre eux s'en  
tient au juste milieu  
dans ce sens qu'il est,  
comme il convient, re-  
connaissant.*

33 32

*Ni l'enfanté... Littér.  
ni l'enfanté ne sera  
pour suffire à son père.*

33

34

Or, qu'une vague les recouvre à la façon des ombres, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion ; et quand vers la terre ferme Il les délivre, tel d'entre eux alors s'en tient au juste milieu ; mais ne nie Nos signes que tout grand traître, grand ingrat.

Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne suffira pour son enfant ni l'enfanté pour son père, en quoi que ce soit.

Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, donc, et que la tromperie vous trompe sur Dieu !  
Oui, la science de l'Heure est auprès de Dieu ; et c'est Lui qui fait tomber la pluie ; et Il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et personne ne sait ce qu'il s'acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra. Dieu est savant, bien informé, vraiment !

## Sourate 32.

Titre tiré du contenu  
du v. 15.

## LE PROSTERNEMENT

*Pré-hég. (sauf vv. 16-20) n° 75 ; 30 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Cf. note à II 1.

1 Alif Lâam Mîm.

2 Descente du Livre, pas de doute là-dessus, faite de la part du Seigneur des mondes.

3 2 Diront-ils que c'est celui-là qui l'a blasphémé ? Ceci est, au contraire, vérité venant

لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنْ وَالِدِهِ تَنَبُّا۟ ۚ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بَآلَهُ الْغُرُوْرُ ۝٦٧ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَذْهَبُ نَفْسٌ مَّا ذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَذْهَبُ نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوْتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۝٦٨

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ  
وَأَمْرٌ بِالْإِسْلَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝٦٩ أَمْ يَقُولُونَ  
افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ  
مَنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ۝٧٠ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ  
وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ۝٧١ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى  
الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعْدُونَ ۝٧٢  
ذَٰلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝٧٣ الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ  
شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنسَانِ مِنْ طِينٍ ۝٧٤ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ مِنْ سُلٰلَةٍ

*Celui-là Muhammad. Qui l'a blasphémé : fausement attribué ce Coran à Dieu.*

4 3

de ton Seigneur pour que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se guideraient-ils ?

5 4

*Ce qui vous serait mille ans, pour Dieu c'est comme un jour.*

Dieu, c'est Lui qui a créé en six jours les cieux et la terre, ainsi que ce qui est entre les deux. Ensuite Il s'est établi sur le Trône. Vous n'avez en dehors de Lui ni patron ni intercesseur. Ne vous rappellerez-vous donc pas ?

6 5

Du ciel à la terre, Il administre l'affaire, laquelle ensuite monte vers Lui en un jour dont la mesure serait de mille ans selon votre comput.

7 6

C'est Lui le connaisseur de l'invisible et du visible, le puissant, le miséricordieux, qui a embelli toute chose qu'Il a créée. Et Il a commencé la création de l'homme à partir d'argile ;

8 7

puis d'un choix d'eau vile Il lui a assigné une descendance ;

9 8

puis Il l'a arrangé et lui a insufflé de Son esprit. Et Il vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

10 9

*égérés sous terre par la désintégration dans le tombeau.*

Et ils disent « Quoi ! quand nous serons égarés sous terre, quoi ! serons-nous vraiment en une création nouvelle ? »

10

Ils mécroient, plutôt, à la rencontre de leur Seigneur !

11

*Ange de mort, appelé l'zrâil dans la littérature islamique.*

Dis « L'ange de mort, qui est chargé de vous, vous achèvera. Ensuite, vous serez ramenés vers votre Seigneur. »

§ 2

12

*Si tu voyais alors... Littér. : Si tu voyais lorsque les criminels, ayant baissé leurs têtes (diront)...*

Si tu voyais alors les criminels, têtes basses devant leur Seigneur ! — « Nous avons vu et entendu, Seigneur ! renvoie-nous donc, que nous fassions œuvre bonne ; oui, nous croyons avec certitude ! »

مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ١٨ ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَحَّاهُ فَبِهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
 وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ١٩ وَقَالُوا إِذَا ضَلَلْنَا  
 فِي الْأَرْضِ أَتَأْتِينَا بِقُلُوبٍ بَدِيدٍ لَمْ يَلِمْهُمْ بَلَاءٌ رَبُّهُمْ كَافِرُونَ ٢٠  
 قُلْ يَتُوبُ فِيكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي يُكَلِّمُكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ٢١  
 وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو أَرْسُلِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا  
 وَسَمِعْنَا فَانْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ٢٢ وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا  
 كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْيَكِينِ  
 وَالنَّاسِ أَجْجَعِينَ ٢٣ فَذُوقُوا عَذَابَ النَّاسِئَةِ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا  
 نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٤ إِنَّمَا يُؤْمِنُ  
 بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ  
 وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ٢٥ تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
 خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٢٦ فَلَا تَقْلُمُ نَفْسٌ مَّا أُخِي لَهُمْ  
 مِنْ قُرَٰءِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٧ أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا  
 كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ٢٨ أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٩ وَأَمَّا الَّذِينَ

13 « Si Nous voulions, Nous apporterions à chaque âme sa guidée. Mais de Ma part s'avère la parole que très certainement J'emplirai de tout la Géhenne de djinns et d'hommes.

14 Eh bien, goûtez ! pour avoir oublié la rencontre de votre jour que voici. Oui, Nous vous oublions. Et pour ce que vous faisiez, goûtez au châtiment d'éternité ! »

15 Rien d'autre, en vérité : en Nos signes croient ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés et, par la louange de leur Seigneur, chantent pureté, tandis qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. VII, 206, note.

16 Leurs flancs s'arrachent à leurs lits pour invoquer leur Seigneur, par crainte autant que par avidité ; et ils font largesses sur ce que Nous leur attribuons.

Ce qui leur est réservé. Littér. : caché. Ceci laisse entendre que les

XXX 24 où il était question de l'éclair.

17 Pourtant, nul ne sait ce qui leur est réservé de fraîcheur des yeux, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

*Crainte et avidité.* Même expression qu'en plaisirs du Paradis décrits ailleurs sont plutôt symboliques, et comme une façon de parler de chose qu'aucun langage humain ne peut dire. Cf. *supra* IX, 73, X, 26 ; et comparer : II *Corinthiens* XII, 4.

18 Quoi ! celui qui est croyant est-il comme celui qui est pervers ? Ils ne sont point égaux !

19 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux alors les jardins du Refuge comme hôtel, pour prix de ce qu'ils œuvraient.

*Le Refuge* : « Ma'wâ », un des noms du Paradis.

20 Et quant à ceux qui pratiquent la perversité, leur refuge, alors, sera le Feu : toutes les fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés, et on leur dira « Goûtez au châtiment du Feu, que vous traitiez de mensonge. »

21  
*... goûter au châtimement  
 immédiat (celui d'ici-  
 bas).*  
*au lieu du grand (et  
 dernier) châtimement*

Très certainement, Nous les ferons goûter  
 au châtimement immédiat au lieu du grand  
 châtimement — peut-être se retourneraient-  
 ils ?  
 (dans l'espoir que) *peut-être...*

22

Et quel pire prévaricateur que celui à qui  
 les signes de Dieu sont rappelés, qu'ensuite  
 il esquivé ? Oui, Nous Nous vengeons des  
 criminels.

§ 3 23  
*Livre, cf. XVII 2 supra.*  
*Sa rencontre avec Dieu.*  
*Littér. : « sa (? Sa)*  
*rencontre » ; et d'après*  
*le contexte, nous don-*

Et très certainement Nous avons apporté à  
 Moïse le Livre, — ne sois donc pas en doute  
 sur sa rencontre avec Dieu, — et l'avons  
 assigné comme guidée aux Enfants d'Israël.  
 nous le sens que porte la traduction.

24

Et Nous avons désigné parmi eux des diri-  
 geants, quand ils eurent enduré avec cons-  
 tance ; ils guidaient par Notre ordre et  
 croyaient avec certitude en Nos signes.

25

Oui, ton Seigneur, c'est Lui qui décidera  
 entre eux, au jour de la résurrection, ce sur  
 quoi ils divergeaient.

26

*Ils marchent : les in-*  
*terlocuteurs mécréants*  
*de Muhammad.*

Quoi ! ceci ne les guide-t-il pas, qu'avant  
 eux Nous ayons fait périr tant de généra-  
 tions dans les maisons de qui ils marchent ?  
 Voilà bien là des signes ! N'écouteront-ils  
 donc pas ?

27

N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous poussons  
 l'eau vers un sol aride, qu'ensuite Nous  
 en faisons sortir une culture dont leurs  
 bestiaux mangent ainsi qu'eux-mêmes ?  
 N'observeront-ils donc pas ?

28

Et ils disent : « A quand cette victoire, si  
 vous êtes véridiques ? »

29

— Dis « Au jour de la Victoire, inutile,  
 à ceux qui mécroient, de croire ! Et point  
 ne leur sera donné de délai. »

30

Passe-t'en et attends. Ils attendent, eux !

فَسَقُوا فَمَا يُبَهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا  
 وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ فِيهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٥٦﴾ وَلَنَذِقَنَّهْمُ  
 مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٧﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ  
 مِنْ ذِكْرِ بَايَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٥٨﴾  
 وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرَّةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ  
 هُدًى لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾ وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لِمَنْ صَبَرُوا  
 وَكَانُوا يَايَأُونَ يَوْمَهُمْ ﴿٦٠﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ فَعْلٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٦١﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُرْهُهُمْ كُنَّا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ  
 الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَايَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٦٢﴾  
 أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا سَوَّيْنَا الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْبَحْرِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعَاتٍ كُلِّ مِثْنٍ  
 أَنْفَاهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٦٣﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ  
 صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾ قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ  
 يُنْظَرُونَ ﴿٦٥﴾ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ ﴿٦٦﴾

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَدَنِيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

## Sourate 33.

Titre tiré des vv. 20 et 22.

## LES COALISÉS

Post-hég. n° 90 ; 73 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1                    1    Ho, le Prophète ! Crains Dieu, et n'obéis ni aux mécréants, ni aux hypocrites. Oui, Dieu demeure savant, sage.
- 2    Et suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. Oui, Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.
- 3    Et place confiance en Dieu. Dieu suffit comme garantie.

*Que vous comparez au dos de vos mères. « Le dos de ma mère » l'une des formules de divorce chez le Bédouin arabe (Zahr, dos, signifie aussi : la monture, la chamelle). Or, cette formule, euphémisme pour les rapports sexuels, entraînait un*

Dieu n'a assigné deux cœurs au ventre d'aucun homme, et ne vous a pas assigné pour mères les épouses que vous comparez au dos de vos mères, et ne vous a pas assigné d'enfants adoptifs pour fils. C'est là votre parole, de vos bouches, alors que c'est Dieu qui parle avec vérité, et c'est Lui qui guide au chemin.

divorce définitif. L'Is- divorce révocable (avec lam atténue cette rigueur en imposant un sanction), cf. *in/ra* LVIII, 2-3.

- 5    Appelez-les d'après leurs pères c'est plus exact, devant Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, alors, ils sont vos frères en la religion, vos clients aussi. Et nul grief à vous de ce que vous faites par erreur, mais de ce que vos cœurs font délibérément. Dieu cependant reste pardonneur, miséricordieux.
- Appelez-les : les enfants adoptifs. De leurs (vrais) pères, et non pas de leurs pères adoptifs. Plus exact. Littér. plus « à la balance ».*

- 6    Pour les croyants, le Prophète a priorité sur eux-mêmes ; et ses épouses sont leurs mères. Et les gens de parenté ont, les uns envers les autres, priorité, selon le Livre de Dieu, sur les croyants et émigrés, à
- Répétition du contenu du VIII 75. Révélé quelque temps après, et vu la référence aux devoirs



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ١ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ٢ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ٣ مَا جَعَلَ اللَّهُ  
لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاجَكُمْ أَلْفَ نِظَاهِرٍ مِنْهُنَّ  
أَهْبَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ  
وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ٤ أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ آبَائِهِمْ هُوَ  
اقْطَعُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْرُؤْكُمْ فِي الَّذِينَ وَمَوَالِيكُمْ  
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥ النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ  
أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ  
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ٦ وَإِذَا خَذْنَا مِنَ النَّبِيِّنَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ  
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُنَّ مِيثَاقًا  
غَلِيظًا ٧ لَيْسَ لِلصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٨

envers les « frères adoptifs », ce verset semble apaiser les scrupules des Réfugiés mecquois, qui ne voulaient pas oublier l'accueil de leurs anciens hôtes lors de l'immigration à Mé-

7

8

« Dieu » n'est exprimé que par « Il ». Passage de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup> personne.

§ 2

9

Allusion à la bataille du Fossé (an 5 de l'H.), où les coalisés assiégèrent Médine. Ils avaient des gens à eux, parmi les non-Musulmans de la ville. Au moment choisi, ces trai-

10

11

12

13

moins que vous ne vouliez faire envers vos amis quelque convenance, ce qui reste tracé dans le Livre.

dine. Néanmoins, le verset insiste pour que la loi sur la distribution de l'héritage soit obligatoire, et pour qu'un.

qu'on ne la néglige pas, même pour la haute valeur des sentiments de gratitude envers quel-

Et quand Nous prîmes, des prophètes, leur engagement, ainsi que de toi, et de Noé, et d'Abraham, et de Moïse, et de Jésus fils de Marie ! — et Nous avons pris d'eux un engagement renforcé, —

afin que Dieu demande compte aux véridiques de leur véracité. Il a cependant préparé aux mécréants un châtiment douloureux.

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, quand des troupes vinrent sur vous. Nous envoyâmes alors contre elles un vent et des troupes que vous ne vîtes pas, cependant que Dieu reste observateur de ce que vous faites.

tres voulurent attaquer les Musulmans, de l'intérieur de la ville. Sur leur sort après la levée du siège, cf. *in/ra*, la note au v. 26.

Quand ils vous vinrent d'en haut et d'en bas, et que les regards chaviraient, et que les cœurs remontaient aux gorges, et que vous pensiez de Dieu toutes sortes de pensées !...

Les croyants, alors, étaient éprouvés, et secoués d'une dure secousse.

Et quand les hypocrites disaient, et ceux qui ont la maladie au cœur « Dieu et Son messenger ne nous ont promis qu'en tromperie » !

De même, quand un groupe d'entre eux dit « Gens de Yathrib ! Pas de résistance pour vous ! Retournez ! » Partie d'entre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ٩ إِذْ جَاؤُكُمْ  
مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ  
الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظَّنُونَا ١٠ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا  
زُلْزَالًا شَدِيدًا ١١ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ١٢ وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ  
يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ  
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ١٣  
وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ آفَاطَارِهِمْ سُمُيْلُوفِتْنَةٌ لَأَنفَعَتْهُمْ وَمَا  
لَتَبَتُوا إِلَيْهَا إِلَّا نَجِيرًا ١٤ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا لَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُؤْخَذَ  
الْأَذْبَارُ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْنُورًا ١٥ قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ  
مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَأُمْتَحِنَنَّكُمْ إِلَّا قَلِيلًا ١٦ قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ  
مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٧ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّضِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ  
لِإِخْوَانِهِمْ هَلْ يَكْفِيهِمْ أَلَّا يَأْتُوا النَّاسَ إِلَّا قَلِيلًا ١٨ أَيْخَنَةٌ عَلَيْهِمْ

*Yathrib.* Nom de l'un des villages de l'agglomération qui devint Médine. Ce nom fut donné à toute la ville. *Pas de résistance.* Lit-

14

*de la ville.* Littér. de celle-ci. *La tentation* (d'apostasi

15

*Pacte de Dieu, etc.* Mot à mot pacte de Dieu

16

17

18

19

eux, cependant, demandait congé au Prophète en disant « Oui, nos maisons sont à nu, » — alors qu'elles n'étaient pas à nu : ils ne voulaient que s'enfuir.

tér pas de tenir de- trad. littérale pour :  
bout, c.-à-d. devant l'en- nos maisons sont sans  
nemi. protection (ville ou  
*Nos maisons sont à nu:* verte).

Et si une percée leur avait été faite par les flancs de la ville, et qu'ensuite on leur eût fait miroiter la tentation, ils s'y seraient rendus, certes, et n'auraient guère tardé, e, et de trahison envers le Prophète).

tandis qu'auparavant ils avaient très certainement avec Dieu passé contrat qu'ils ne tourneraient pas les derrières. Et le pacte de Dieu est chose sur quoi on interrogera l'est interrogé, cf. note à XVII 34.

— Dis « Jamais la fuite ne vous sera utile, si c'est la mort ou le meurtre que vous fuyez ou alors il ne vous sera donné de jouissance que courte. »

— Dis : « Quel est celui qui peut vous protéger de Dieu, s'il vous veut du mal ou qu'il vous veuille miséricorde ? Et ils ne trouveront pour eux, en dehors de Dieu, patron ni secourer.

Certes, Dieu sait ceux d'entre vous qui suscitent les obstacles, et aussi ceux qui disent à leurs frères « Viens chez nous », tandis qu'à peine se rendent-ils eux-mêmes au combat,

avares à votre égard. Puis, quand vient la peur, tu les vois qui te regardent, de sorte que leurs yeux chavirent comme de qui s'évanouit devant la mort. Quand ensuite la peur est passée, ils viennent à votre rencontre avec des langues affilées, tout avarous qu'ils sont à l'égard du bien. Ceux-là ne sont point croyants. Dieu, donc, rend vainous

leurs actions. Cependant, cela reste facile à Dieu.

- 20 Ils comptent que les coalisés ne sont point partis. Or si les coalisés revenaient, ces gens-là se feraient volontiers nomades parmi les Bédouins, et demanderaient de vos nouvelles. S'ils restent parmi vous, ils ne combattront que peu.

§ 3

- 21 Il demeure très certainement dans le messager de Dieu un beau modèle pour vous, pour quiconque espère en Dieu et au Jour dernier et qui se rappelle Dieu beaucoup.

- 22 Et quand les croyants virent les coalisés, ils dirent « C'est ce que Dieu et Son messager nous avaient promis ; et Dieu et Son messager disaient la vérité. » Et cela ne fit que les faire croître en foi et soumission.

- 23 Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce sur quoi ils ont passé contrat avec Dieu. Tel est, donc, qui a achevé le terme de sa vie, et tel qui attend ; tandis qu'ils n'ont varié d'aucune variation ;

- 24 de sorte que Dieu paie les véridiques à cause de leur véracité, et qu'il châtie, s'il veut, les hypocrites, ou qu'il accepte leur repentir. Oui, Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

- 25 Et Dieu a renvoyé avec leur rage ceux qui mécroient, — lesquels jamais n'obtiendront le bien, — et Dieu a épargné aux croyants le combat. Cependant, Dieu demeure fort, puissant.

26

*Ceux des gens du Livre.*

Ce sont les Banou Co-raïza, Juifs de Médine.

On leur appliqua la loi juive de *Deutéronome* XX, 10-14. Cf. note au

V 9 *supra*.

Et Il a fait descendre de leurs forts ceux des gens du Livre qui avaient prêté le dos aux coalisés, et Il a lancé la terreur dans leurs cœurs dont partie vous tuiez, et partie faisiez prisonniers.

*aux coalisés. Littér. : à eux.*

فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَقْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى  
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذُهِبَ الْخَوْفُ سَكَفُوا عَنْكَ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً  
عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ٥ يَحْسَبُونَ الْآخِرَ ابْنَ أَوَّلِهِ وَأَوَّلُ ابْنِ الْآخِرِ ابْنُ  
أَوَّلِهِ وَالْآخِرَةُ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَنْسَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا  
فِيكُمْ مَا قَالُوا إِلَّا قَلِيلًا ٥ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ  
حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ٥ وَلَمَّا  
رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْآخِرَ ابْنَ الْأَوَّلِ هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ٥ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا  
مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَن قَضَىٰ نَجْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَلُوا  
شَيْئًا ٥ لَئِنْ جَاءَ اللَّهُ الضَّادِ فَمِنْ يَصْدَقُ بِهِمْ يُعَذِّبُ الْمُنافِقِينَ إِنْ  
شَاءَ أَوْ يُؤْتِيهِمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ اللَّهُ كَانَ غُفُورًا رَحِيمًا ٥ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِعَيْثِهِمْ لَمْ يَأْتِ الْآخِرَ أَوْ كَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ  
قَوِيًّا عَزِيمًا ٥ وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَافِيهِمْ  
وَقَفَّ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَنَأْسٍ رَّوْنٍ فَرِيقًا ٥ وَأَوْرَثَكُمْ

§ 4

- 27 Et Il vous a fait héritier leur terre, et leurs demeures, et leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Cependant, Dieu demeure capable à tout.
- 28 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses « Si c'est la vie présente que vous voulez, et son décor, alors, venez que je vous donne du bien et vous congédie d'un joli congé.
- 29 Si c'est Dieu que vous voulez, et Son messager, et la Demeure dernière, alors oui, Dieu a préparé pour les bienfaisantes, parmi vous, un énorme salaire. »
- 30 Femmes du Prophète ! celle de vous qui apportera une turpitude déclarée, le châtiement lui sera doublé, par deux fois ! Cependant, cela reste facile à Dieu.
- 31 Et celle de vous qui demeure dévouée à Dieu et à Son messager, et qui fait œuvre bonne, Nous lui apporterons par deux fois son salaire, cependant que pour elle Nous avons préparé une noble part.
- 32 Femmes du Prophète vous n'êtes pas  
33 comme de quelconques femmes. Si vous voulez vous comporter en piété, alors, ne vous abaissez pas en parole, afin que ne vous convoite pas celui au cœur de qui est la maladie. Et parlez parole convenable.
- Tenez-vous dignes, dans vos foyers ; et ne vous montrez pas de la façon dont on se montrait lors de l'ancienne ignorance. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu ne veut autre chose, en vérité, que faire partir de vous la souillure, gens de la maison, et vous purifier de purification.
- 34 Et rappelez-vous ce qui, dans vos foyers, est récité des signes de Dieu, ainsi que de la sagesse. Oui, Dieu demeure doux, informé.

أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّهُ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٧٧﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُحِدْنَ الْحَيَاةَ  
 الدُّنْيَا وَزَيَّنْتُمْهَا فَمَا لِكُم مِّنْ أَمْتٍ مِّنْكُمْ وَأَسْرَحَكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٧٨﴾ وَإِن  
 كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْخِشْيَانِ  
 مِنكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٩﴾ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن بَابٍ مِّنْكُمْ يَفْجَحْشِكُمْ فِيمَا يُنَادِيَنَّ  
 بِضَاعَفَ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٨٠﴾  
 وَمَن يَفْعَلْ مِثْلَ ذَلِكَ يَفْعَلِ اللَّهُ بِهِ مَا يَشَاءُ وَمَن يُفْعَلْ مِثْلَ ذَلِكَ يَفْعَلِ اللَّهُ بِهِ مَا يَشَاءُ  
 وَأَعِزِّذْ نَافِلًا رِّزْقًا كَرِيمًا ﴿٨١﴾ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ  
 النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي فِئَةٍ مِّنْهُنَّ  
 وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨٢﴾ وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ  
 الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا  
 يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٨٣﴾  
 وَاذْكُرْنَ مَا يُبَايِعُ فِي بُيُوتِكُنَّ مِّنْ بَيِّنَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
 لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٨٤﴾ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
 وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ



35

*Soumis* Musulmans.  
*Dévoués* (gens de dévotion).  
*Loyaux* Littér. véritables.  
*Craignants*. Littér. humbles.  
*Bienfaisants* Littér. : pratiquants - de charité.  
 Malgré l'imprécision, parfois, de ces synony-

Oui, Soumis et Soumises, croyants et croyantes, dévoués et dévouées, loyaux et loyales, endurants et endurantes, craignants et craignantes, bienfaisants et bienfaisantes, jeûnants et jeûnantes, gardiens de leur sexe et gardiennes, invocateurs de Dieu et invocatrices, Dieu a préparé pour eux pardon et énorme salaire.

mes, nous avons cru moins maniables. On remarquera, à cette occasion, le caractère concis, rapide, de la langue coranique.

36

Et ce n'est pas à un croyant ni à une croyante, quand Dieu décide d'une affaire, et aussi Son envoyé, de se donner le choix sur leur affaire. Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messenger, s'égare alors, certes, d'un égarement manifeste.

37

Les polémiques de religion à religion ont dénaturé les faits tout simples auxquels ce passage se réfère, et que voici :

Avant que fût déclarée sa mission de prophète. Muhammad avait acheté un jeune esclave, originaire de l'extrême nord de l'Arabie, Zaïd, qu'il traitait comme son fils. Au point que quand le père du jeune homme, suivant sa trace, parvint jusque chez Muhammad, réclamant son enfant, celui-ci déclara « Je préfère rester comme esclave chez un maître si gentil ! » Très touché, Muhammad fit proclamation, devant la Ka'ba, et de

Et quand tu disais, à un que Dieu avait comblé de bienfait tout comme toi-même l'avais comblé « Garde pour toi ton épouse et crains Dieu », tandis que tu cachais en ton âme ce que Dieu allait rendre public ! — Et tu redoutes les gens, alors que Dieu a plus droit à ce que tu Le redoutes. — Puis quand Zaïd eut assouvi d'elle son désir, Nous t'avons marié à elle, afin qu'il n'y ait, contre les croyants, aucun empêchement envers les épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont assouvi d'elles leur désir Or, commandement de Dieu demeure exécutoire.

l'affranchissement de Zaïd et de son adoption comme fils. Le père s'en retourna chez lui, le cœur lourd mais rassuré ; et Zaïd fut l'un des premiers convertis à l'Islam. — Voilà « celui que Dieu avait comblé,

et aussi Son messenger ». Muhammad lui donna pour femme sa seule esclave, une noire. Et ce fut un heureux ménage.

Quelques années plus tard, le Prophète fit choix de son protégé

وَالصَّابِرِينَ وَالْحَاشِعِينَ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ  
وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمُ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ  
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ١١ وَمَا  
كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُ  
الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ١٢  
وَإِذْ نَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ  
وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ  
أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ ذِكْرُهَا وَمِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ  
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ١٣ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ  
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ١٤  
الَّذِينَ يَسْلِفُونَ رِسَالَايَ اللَّهُ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ  
وَكُنِيَ بِاللهِ حَسِيبًا ١٥ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ  
رَسُولُ اللَّهِ وَخَاتَمُ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ١٦ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ١٧ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ١٨

pour une réforme de grande envergure. Pour qu'un affranchi eût désormais le droit d'épouser une femme née libre, il décida de lui donner Zaïnab, sa propre cousine, dont le père était chef d'une importante tribu du Nord. Zaïnab, cependant, eût préféré épouser le Prophète son cousin qu'elle aimait; mais l'autorité du Prophète prévalut contre elle et contre les chefs de sa famille. Le ménage marcha mal. Zaïd, par égard pour son protecteur, ne voulait pas divorcer, mais il se plaignait souvent à lui du tempérament et du comportement de Zaï-

nab. Muhammad l'encourageait à la patience, allait parfois chez eux rétablir la concorde. Un jour qu'il y était allé, il se trouva que Zaïd était absent. Zaïnab, vêtue d'une robe d'intérieur safranée, le reçut et lui dit de derrière le rideau, que son mari était absent. Muhammad rentra chez lui en murmurant : « Pureté à Celui qui bouleverse les cœurs ! » comparant sans doute, intérieurement, l'heureux ménage de Zaïd avec l'esclave et son infortune avec la trop fière beauté de Zaïnab. Dès lors, et tout en conseillant à Zaïd de temporiser, le Prophète médita en se-

cret l'application d'une seconde réforme, plus difficile encore que la première, une réforme qui abolirait les superstitions attachées au statut du fils adoptif. Et il attendait l'occasion. De fait, Zaïd finit par se décider à divorcer d'avec Zaïnab, et, devant le fait accompli, Muhammad la prit pour épouse.

Il est facile, à partir d'un fait isolé de son contexte historique, d'inférer que la Révélation va selon l'inclination du Prophète ! On verra bientôt (infra v. 50-52 et en bien d'autres endroits) qu'il lui arrive d'aller contre l'inclination du Prophète.

38 Nul grief au Prophète en ce que Dieu lui a imposé c'était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — or, commandement de Dieu est détermination déterminée ; —

39 eux qui communiquaient les messages de Dieu, et Le redoutaient, et ne redoutaient nul autre que Dieu. Et quel suffisant comparable que Dieu !

40 Muhamad n'est père d'aucun des vôtres, mais messenger de Dieu, et sceau des prophètes. Et Dieu demeure savant de tout.

#### *Père de quelqu'un.*

Les fils de Muhammad étaient tous morts en bas âge, avant l'Hégire même ; à Médine, il n'avait que des filles. Il avait adopté un — ou même deux — fils.

Mais les interdictions de mariage entre très proches parents ne devaient plus être appliquées aux fils adoptifs au même titre qu'au fils né du mariage.

*Sceau des prophètes* le dernier, après qu'il n'y a plus de nouveaux messagers de Dieu, son propre enseignement restant valable pour toujours.

- § 6                    41        Ho, les croyants ! Rappelez-vous Dieu par  
                              maint rappel,
- 42        et, matin et après-midi, chantez de Lui  
                              pureté.
- 43 42        C'est Lui qui se penche sur vous, — Ses  
                                  anges, de même, — afin de vous faire sortir  
                                  des ténèbres à la lumière ; et Il demeure  
                                  miséricordieux aux croyants.
- 44 43        Leur salutation, au jour où ils Le rencon-  
                                  treront, sera : « Paix ! » tandis qu'Il leur  
                                  a préparé noble salaire.
- Leur salutation. Le sa-  
lut qu'on leur fera, ou  
qu'ils diront...*        *Paix « Salâm », salut habituel.*
- 45 44        Ho, le Prophète ! Nous t'avons envoyé  
                                  comme témoin, et annonciateur, et aver-  
                                  tisseur,
- 46 40        appelant à Dieu, aussi, par Sa permission ;  
                                  et lampe éclairante.
- 47 46        Et fais aux croyants bonne annonce qu'il  
                                  y a vraiment pour eux, de Dieu, grande  
                                  grâce.
- 48 47        Et n'obéis pas aux mécréants et aux hypo-  
                                  crites, et passe outre à leur persécution, et  
                                  place confiance en Dieu. Et quelle suffisante  
                                  garantie que Dieu !
- passé outre. Un Pro-  
phète doit pardonner à*        *ses adversaires, et ne penser qu'à sa mission.*
- 49 48        Ho, les croyants ! Quand vous vous mariez  
                                  avec des croyantes, qu'ensuite vous divor-  
                                  cez d'avec elles avant de les avoir touchées,  
                                  il ne leur incombe pas, alors, d'attendre,  
                                  en votre faveur, un temps d'attente. Et ac-  
                                  cordez-leur quelques biens, et congédiez-les  
                                  d'un joli congé.
- Un temps d'attente  
(avant de se remarier).*
- 50 40        Ho, le Prophète ! oui, Nous t'avions rendu  
                                  licites tes épouses à qui tu avais apporté  
                                  leur salaire d'honneur, celles aussi des  
                                  esclaves en ta possession que Dieu t'avait  
                                  données en butin ; de même les filles de  
                                  ton oncle paternel, et les filles de tes tantes  
                                  paternelles, et les filles de ton oncle mater-

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ  
 بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿١٦﴾ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا  
 كَرِيمًا ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٨﴾  
 وَذَاعِبًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَسِرَاجًا مُبِيرًا ﴿١٩﴾ وَلَبِّشَ الْمُؤْمِنِينَ بَأَنَّهُمْ  
 مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾ وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ  
 أَزْوَاجَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٢١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 إِذَا بَخَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ  
 عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمِنْ غُوْهُنَّ وَسِرْخُوْهُنَّ سِرَاجًا جَمِيلًا ﴿٢٢﴾  
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَخْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجًا الَّتِي آتَيْنَا جُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ  
 يَمِينُكَ مِمَّا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتٍ عَمَّا يَكَ وَبَنَاتٍ خَالَكَ  
 وَبَنَاتٍ خَالَاتِكَ الْبَنَى هَاجِرْنَ مَعَكَ وَأَمْرَاءَ مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبْتَ  
 نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
 قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا  
 يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٣﴾ نُرْجِي مِنْ نِسَاءِ مِنْهُنَّ  
 وَتُوحَى إِلَيْكَ مِنْ نِسَاءٍ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ

nel, et les filles de tes tantes maternelles, — celles qui avaient émigré en ta compagnie, — ainsi que femme croyante qui avait fait don de sa personne au Prophète, pourvu que le Prophète voulût se marier avec elle. Privilège pour toi à l'exclusion des croyants, —

50 Nous savons, certes, ce que Nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et des esclaves que leurs mains possèdent, — afin qu'il n'y eût pas d'empêchement contre toi. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

51 Tu mettais de côté celle d'entre elles que tu voulais, et donnais refuge près de toi à celle que tu voulais. Et si tu en recherchais quelqu'une de celles que tu avais écartées, alors, nul grief à toi ; — cela, afin que leurs yeux se fussent rafraîchis, et qu'elles ne se fussent pas affligées, et qu'elles eussent agréé toutes ce que tu leur avais apporté. Dieu sait, cependant, ce qui est en vos cœurs. Et Dieu demeure savant, patient.

52 Dorénavant il ne t'est plus permis de prendre femmes, non plus que de changer d'épouses, même si leur beauté te plaît ; — à l'exception des esclaves que ta main possède. Et sur toute chose, Dieu reste le veilleur.

Tout ce passage est important pour la biographie de Muhammad. En Arable pré-islamique, les restrictions au mariage portaient sur le degré de parenté, non pas sur le nombre des épouses. Le v. 50 décrit cette situation, à propos de Muhammad, au début de l'Islam. Vint ensuite la loi qui limita à quatre le nombre des épouses (cf. IV, 3). A cette date, Muhammad avait déjà neuf femmes, comme le précise, entre autres, l'exé-

gète Mucâtil. Du fait que le v. 6 supra rendait impossible le remariage d'une divorcée du Prophète, Muhammad proposa d'abord (v. 28) de divorcer d'avec certaines d'entre elles, à leur choix, et de pourvoir à leur entretien pour la vie. Aucune d'elles ne le voulut : — comment auraient-elles renoncé à leur qualité de femme du

Prophète et mère des Croyants ? — Muhammad eut donc recours à la seule alternative possible (v. 51) : il limita ses rapports conjugaux à quatre d'entre elles seulement, tout en les gardant toutes. Mais de temps à autre, il substituait l'une à l'autre afin que les délaissées « n'eussent pas de chagrin ». — Vient maintenant l'ordre pour

أَذْنَى أَنْ نَقْرَأَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا نَخْزَنَ وَنَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كَلِمَةً وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٥١ لَا يَحِلُّ لَكَ الْبَغْيُ  
مِنْ بَعْدِهِ وَلَا أَنْ يَبْدَلَ يَهِنٌ مِنْ آزْوَاجٍ وَلَوْ أَنْجَبَكَ خُسْهُنُ إِلَّا مَا مَلَكَ  
بَيْتُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ٥٢ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا  
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِينَ أَيْهَةً وَلَئِنْ كُنْتُمْ  
دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ  
ذَلِكَ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَجِيبُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْمَعُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا  
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَانْشَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ  
وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِرُوا آيَاتِهِ  
مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٣ إِنْ بُدِئُوا بِشَيْءٍ  
أَوْ تَخَفُوا فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَانَ يَكُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا ٥٤ لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ  
وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا ابْنَاتٍ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ  
وَلَا إِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٥٥ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٥٦ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ

lui (v. 52) de renoncer à cette pratique. Ja-

mais Muhammad ne se qu'il transmettait à ses sentit au-dessus des lois disciples.

§ 7 53

*Et encore, pas dans le temps...* Littér. : (mais n'entrez) pas (avant) pour (y) attendre la cuisine de ce (repas).

*Il a honte.* L'appartement du Prophète était trop petit et les croyants trop avides de s'y rendre familiers. Muhammad n'ose pas leur en faire la remarque lui-même. Dieu la fait pour lui.

*Ces femmes* épouses du Prophète.

Ho, les croyants ! n'entrez pas aux demeures du Prophète, — à moins qu'invitation ne vous soit faite à un repas, et encore, pas dans le temps qu'on le cuisine. Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez. Puis, quand vous avez mangé, alors, dispersez-vous, sans chercher à vous rendre familiers pour causer. Oui, cela fait de la peine au Prophète, mais devant vous il a honte, alors que Dieu n'a pas honte de la vérité. Et quand vous demandez à ces femmes quelque objet, demandez-leur, alors, de derrière un rideau c'est, pour vos cœurs et leurs cœurs, plus pur. Et ce n'est pas à vous de faire de la peine au Prophète, — ni de vous marier jamais avec ses épouses après lui ; ce serait, auprès de Dieu, une énormité.

54

Que vous divulguiez une chose ou que vous la cachiez, oui, Dieu demeure savant de tout.

55

*Nul grief à elles.* (Aux femmes du Prophète. — encore moins aux autres musulmanes) au sujet de (si elles se découvrent devant) leurs pères...

*ni de leurs femmes à elles* leurs amies, domestiques, etc., exception à l'exigence du

Nul grief à elles au sujet de leurs pères, ni de leurs fils, ni de leurs frères, ni des fils de leurs frères, ni des fils de leurs sœurs, ni de leurs femmes à elles, ni des esclaves que leurs mains possèdent. Et qu'elles craignent Dieu. Oui, Dieu demeure présent à tout.

rideau v. 53.

Littér. ni ce que leurs Ni des esclaves que mains droites possèdent. dent.

56

Oui, Dieu et Ses anges se penchent sur le Prophète. O croyants, penchez-vous sur lui, et saluez-le de salutation.

57

Oui, ceux qui font de la peine à Dieu et à Son messenger, Dieu les a maudits ici-bas, dans l'au-delà aussi, et leur a préparé un châtiment avilissant.

58

Et ceux qui font de la peine aux croyants



I 8

59

*Leurs grands voiles* (de mortie). Comp. : I Cor. XI: 5/6.

*Elles en seront plus vite reconnues.* Littér. : c'est

et aux croyantes sans qu'ils l'aient mérité, ces gens-là se chargent alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

Ho, le Prophète ! dis à tes épouses, et à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles elles en seront plus vite reconnues et exemptes de peine. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

plus proche de ce qu'elles soient reconnues.

60

Certains non Musulmans de Médine composaient des poèmes où, chantant de fictives amours, ils empruntaient subtilement les noms de parentes du Prophète. C'était mani-

Certes, si les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur, et aussi les alarmistes de Médine ne cessent pas, très certainement Nous t'exciterons contre eux, puis, ils ne t'y avoisineront plus que peu.

festement malhonnête, nom ne suffisant pas à mais la loi ne pouvait déterminer la femme pas les châtier, un pré-visée.

61

Ce sont des maudits. Où qu'on les trouve, ils seront pris, et tués de tuerie

62

telle était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — tu ne trouveras cependant pas de changement dans la conduite de Dieu.

63

*Au sujet de l'Heure.* — Non pas de l'heure du combat dont on vient de parler, mais de l'Heure dernière et du Jugement, — préoccupé

Les gens t'interrogent au sujet de l'Heure. — Dis « Il n'en est de science, vraiment, qu'auprès de Dieu. » Et qui te dit ? Il se peut que l'Heure soit proche.

pation qui réapparaît Qui te dit ? Littér. sans cesse. qui te fait savoir ?

64

Oui, Dieu a maudit les mécréants, et leur a préparé un enfer-Saïr —

*Un enfer-Saïr.* L'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

65

pour qu'ils y demeurent éternellement pour toujours, sans trouver ni patron ni secoureur.

66

Le jour où les visages seront tournés de haut en bas vers le feu, ils diront : « Hélas pour nous ! Si nous avions obéi à Dieu et obéi au messager ! »

وَرَسُولُهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ٥٧  
 وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا كُتِبَ لَهُمْ يَنْفَعُهُمْ  
 اخْتِمَاءُ بُهْنَانَا وَإِنَّمَا مُهِينًا ٥٨ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَازِلْ وَاجِدْكَ وَبَنَاتِكَ  
 وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ  
 فَلَا يُؤْذَنُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥٩ لَعَنَ لَزِينَهُ الْمُنَافِقُونَ  
 وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ  
 لَا يُخَارُجُونَكَ فِيهَا إِلَّا فَلَاحًا ٦٠ مَلْعُونِينَ إِنِّي مَا تُفْعَلُوا اخذُوا  
 وَقْتُلُوا قَتِيلًا ٦١ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ  
 لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٦٢ يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عَلَيْهَا كُنْهٌ  
 اللَّهُ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَيْهِ أَلَسْأَلُكَ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ  
 وَعَدَّ لَهُمْ سَجِيرًا ٦٤ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا  
 ٦٥ يَوْمَ تُقَلَّبُ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا  
 الرَّسُولَ ٦٦ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُنَّا بَرَاءةً نَافِقًا صُلُوكَنَا  
 السَّبِيلَ ٦٧ رَبَّنَا إِنَّا أَهْمُ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنُفَةِ لَعَنَّا كَبِيرًا ٦٨  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ إِذْ دَامَسُوا مَوْسَىٰ فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا

67 — Et ils diront « Seigneur, oui, nous avons obéi à nos chefs et à nos grands. C'est donc eux qui nous ont égarés du Sentier.

68 Seigneur, apporte-leur deux fois le châti-  
*Seigneur. Littér.* (O) ment, et maudis-les d'une grande malé-  
 notre *Seigneur* ! diction. »

§ 9 69 Ho, les croyants ! Ne soyez pas comme  
*Helon al-Bukhâri, etc.,* ceux qui ont fait de la peine à Moïse, —  
 les Juifs se lavaient pu- puis Dieu le tint quitte de ce qu'ils avaient  
 bliquement tout nus, dit celui-là, cependant, faisait figure au-  
 Moïse ne le faisait pas. près de Dieu !  
 D'aucuns pensèrent que  
 Moïse devait souffrir de  
 maladies qu'il voulait  
 cacher. Dieu prouva

d'une façon miracu- le bon goût, que Moïse  
 leuse que ce n'était ne se permettait pas la  
 point ainsi, mais pour nudité devant autrui.

70 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et parlez  
 parole droite,

71 afin qu'il vous réforme vos actions et vous  
 pardonne vos péchés. Quiconque, cepen-  
 dant, obéit à Dieu et à Son messager réussit  
 certes de grande réussite.

72 Oui, le Dépôt que Nous avons proposé aux  
 cieus et à la terre et aux montagnes, ils ont  
 refusé de le porter, et en ont eu peur, alors  
 que l'homme le porta celui-ci reste, oui,  
 très prévaricateur, très ignorant.

Verset qui a causé une  
 littérature considérable  
 chez les mystiques mu-  
 sulmans. Il se peut que  
 ce dépôt divin, chez  
 l'homme à l'exclusion  
 de tout autre être, soit  
 la « raison » qui le dis-  
 tingue des autres êtres  
 et qui le rend respon-  
 sable de ses actes. —  
 Seul de toute la Créa-  
 tion, l'homme a osé ac-  
 céder à l'arbre de la  
 raison (*Genèse* II, 25-  
 III, 7).

73 Afin que Dieu châtie les sounois et les  
 sounoises, et les faiseurs de dieux et les  
 faiseuses de dieux ; et que Dieu accueille le  
 repentir des croyants et des croyantes. Dieu  
 cependant reste pardonneur, miséricor-  
 dieux.

*Sounois* Nous le don-  
 nons ici au lieu « d'hy-  
 pocrite » pour avoir la  
 forme féminine aussi.

وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجْهًا ١٥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ١٦ يُضْلِعْ لَكُمْ آغْصَاكُمْ وَيُغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ١٧ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ١٨ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيُوْثِقَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ١٩

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ بَيِّنَةٌ وَتَنْذِيرٌ لِلَّذِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَتُحَدِّثُكَ بِالَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحُكْمُ فِي  
الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ١ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ  
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ٢  
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ  
الْغَيْبِ لَا يَغْرِبُ عَنْهُ مُقَالُ ذُرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ

## Sourate 34.

Titre tiré du v. 15/14.

S A B A

*Pré-hég. (sauf v. 6) n° 58 ; 54 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1                    1      Louange à Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et à Lui la louange dans l'au-delà. Et c'est Lui le sage, le bien informé.
- 2      Il sait ce qui pénètre en terre et ce qui en sort, et aussi ce qui descend du ciel et ce qui y remonte. Et c'est Lui le miséricordieux, le pardonneur.
- 3      Et ceux qui mécroient disent: « L'Heure ne nous viendra pas. » — Dis « Mais, par mon Seigneur, si ! Très certainement, elle vous viendra : Il est connaisseur de l'invisible. Chose du poids d'un atome ne Lui échappe, ni dans les cieux, ni sur la terre. Et rien, de plus petit ni de plus grand, qui ne soit dans le Livre évident.
- L'Heure de la fin du monde, et du Jugement. Chose du poids. Le mot « chose » n'est pas dans le texte. Livre évident. Celui de*
- 4      la science et des décrets divins.
- 5      Afin qu'il paie ceux qui croient et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon et noble part.
- 5      Et ceux qui essaient de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, c'est pour eux qu'est le douloureux châtiment du supplice.
- Nous réduire à l'impuissance. « Nous » n'est pas dans le texte. On a*
- 6      souvent rencontré, dans expression. ec sens absolu, cette
- 6      Et ceux à qui science a été donnée voient que ce qu'on t'a fait descendre de la part de ton Seigneur est vérité et guide au chemin du Puissant, du Digne de louange.
- 7      Et ceux qui mécroient disent : « Voulez-vous que l'on vous montre un homme qui vous apprenne qu'une fois désintégrés inté-

وَلَا أَصْغُرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابِي مُبِينٌ ﴿٥﴾ لِيُخَيِّرَ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلِأَنَّكَ لَكُم مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٦﴾  
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ لَكُم عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ آيَةٍ ﴿٧﴾  
وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَهُمْ سَاهِي  
إِلَى حِصْرِ طِائِفٍ مِنَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى بَعْضِ  
يُمْنِكُمْ إِذَا مَرَرْتُمْ كَلَّ مَرْزَقًا يَكْفُرُ لِي بِخُلُوفِ جَدِيدِهِ ﴿٩﴾ أَفَنَزَّلُ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ  
﴿١٠﴾ أَقَلَّمُ رُؤُوسَ الَّذِينَ آمَنُوا أَيْدِيَهُمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
إِنْ نَشَاءُ نَخَفِّفُ بِهِمُ الْأَرْضَ وَنُنْقِطُ عَلَيْهِمْ كَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ أَنْبَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ  
أَوْ بِمَعَهُ وَالطَّيْرُ وَأَنَّا لَهُ الْخَبَرُ دُحُّ ﴿١٢﴾ إِنَّا عَمَلُ سَائِغَاتٍ وَقَدِّرُ  
فِي السَّرْدِ وَعَمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٣﴾ وَلِيَسْلُبَ الرِّيحُ  
عُدُوهُمَا شَهْرًا وَرَوَاحُهَا شَهْرًا وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمَنْ لِيْجْنُ  
مَنْ يَعْصِلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ  
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٤﴾ يَعْصِلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَخَابِرٍ وَنَمَا ثِيْلٍ وَجِفَانٍ

gralement vous serez certainement dans une création nouvelle ?

8 Blasphème-t-il un mensonge contre Dieu ? ou y a-t-il des djinns en lui ? » — Non mais ceux qui ne croient pas, en l'au-delà sont dans le châtimement et l'égarement au loin.

9 Quoi ! ne voient-ils donc pas ce qu'il y a de ciel et de terre devant eux, et ce qu'il y en a derrière eux ? Si Nous voulons, Nous ferons que la terre les engloutisse, ou tomber sur eux des morceaux du ciel ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour tout Esclave dévot.

*Pour tout esclave (adornateur) dévot. Littér. enclin (à Dieu).*

§ 2 10

Comp. : Ps. XCVI 11-12; XCVII, CXIV 4, etc.

11

*Mesure bien les mailles. Littér. mesure bien, dans les anneaux. David passe pour l'inventeur*

12 11

*Et à Salomon (Nous avons assujéti) le vent, dont le parcours est d'un mois (de voyage à dos d'animal). (Comparer : XXI, 81, 82 supra ; et I Rois : VII, où l'œuvre de Salomon est décrite vraiment comme surhumaine.)*

13 12

C'est certainement une grâce que, de Notre part, Nous apportâmes à David — « Rentissez, montagnes, en sa compagnie ! » Autant pour les oiseaux. Et pour lui Nous avons amolli le fer,

en ceci Fabrique des cottes de mailles complètes, et mesure bien les mailles. » — Et faites œuvre bonne. Oui, J'observe ce que vous faites. —

des cottes de mailles. Cf. XXI 80.

Et à Salomon, le vent, dont le parcours du matin est d'un mois, et le parcours du soir, d'un mois. Et pour lui Nous avons fait couler la source de cuivre. Et des djinns travaillaient sous ses mains, par permission de son Seigneur. Quiconque d'entre eux, cependant, eût dévié de Notre ordre, Nous l'eussions fait goûter au châtimement de l'enfer-Saïr.

Saïr l'Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

Ils œuvraient pour lui ce qu'il voulait sanctuaires et statues, et plateaux comme des bassins, et marmites bien ancrées. — « Famille de David, œuvrez avec gratitude ! » alors qu'il en est peu, de Mes esclaves, qui soient reconnaissants.

14 13

*La « bête de la terre »* (selon la tradition, il s'agit du termite) rongea la houlette qui soutenait le cadavre de Salomon, mort debout en prière. Le temps qu'il tint ainsi debout après sa mort, les djinns qu'il avait sous ses ordres, le croyant encore en vie,

Puis, quand Nous eûmes pour lui décidé la mort, il n'y eut pour les avertir de sa mort que la « bête de la terre », laquelle rongea sa houlette. Puis, lorsqu'il tomba, les djinns eurent la preuve que s'ils avaient su l'invisible, ils ne seraient pas demeurés dans le châtimement avilissant.

achevèrent le travail (le « châtimement avilissant ») qu'ils faisaient pour lui. Ils ne surent sa mort que quand il tomba, — preuve qu'ils ne savent rien de l'invisible.

15 14

*Deux jardins, à droite et à gauche.* La région de Saba est desservie par une importante vallée. Bien avant l'ère chrétienne on y avait construit une digue, et irrigué d'importantes parties du pays. Aux deux rives, il y avait une chaîne ininterrompue de jardins et de fermes. L'archéologue égyptien Ahmad Fakhri

— Il y avait très certainement un signe dans leur pays, pour les gens de Saba deux jardins, à droite et à gauche — : Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et soyez-Lui reconnaissants contrée excellente et Seigneur pardonneur ! »

l'a récemment visité, et il décrit les importantes ruines qui en subsistent encore, et dit que la restauration de l'ancien barrage coûterait des milliards, telles sont les proportions des

travaux.

*De ce que votre Seigneur...* Littér. : de l'attribution de votre Seigneur. C'est le prophète à eux envoyé qui le leur dit.

16 15

*L'inondation du Barrage.* Ce barrage fut plusieurs fois détruit et réparé. Selon *al-Muhabbar* d'Ibn Habib, la première destruction date

Mais ils s'esquivèrent. Nous envoyâmes donc contre eux l'inondation du Barrage, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins aux fruits amers, tamaris et quelques jujubiers.

de l'époque de Dalcylus (Déce, l'empereur de Rome, m. 251.) Une autre date de peu avant

l'Islam, comme en témoigne l'inscription du roi Abrahā qui en commémore la réfection.

17 16

Ainsi les payâmes-Nous de leur mécréance ! En payons-Nous un autre que grand mécréant ?

18 17

Et Nous avons désigné, entre ceux-ci les cités où Nous avons mis plénitude de bénédiction, d'autres cités à portée de vue dont nous avons mesuré la distance



كأجواب وقد ورثا سياتي أعمال داود شكر أو قليل من عبادي  
 الشكور ١٧ فلما قضينا عليه الموت ما دلهم على موته إلا دابة الأرض  
 تأكل من سائته فلما أخذ بيئتنا إيمان أن لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا  
 في العذاب المهين ١٨ لقد كان لسيا في سجنهم آية تجتاز عن يمين  
 وشمال كلوا من رزق ربكم واشكروا لله بآية طيبة ورب غفور  
 ١٩ فأعرضوا فأرسلنا عليهم سيل العمر وبذلناهم بحسنة جنات  
 ذوات كل غطي وأنل وشئ من سدر قليل ٢٠ ذلك جزيناهم  
 بما كفروا وهل نجازي إلا الكفور ٢١ وجعلنا بينهم وبين القرى  
 التي باركنا فيها قرى ظاهرة وقد رزقنا فيها السبيل فيها إلى  
 أيا ما أمين ٢٢ فقالوا ربنا باعد بيننا وأسفارنا وظلموا أنفسهم  
 فجعلناهم أمجاد ومزقناهم كل ممزق إن في ذلك لآيات  
 لكل صبار شكور ٢٣ ولقد صدق عليك هيرابليس ظنه فاشعوه إلا  
 فريقا من المؤمنين ٢٤ وما كان له عليهم من سلطان إلا لنعم  
 من يؤمن بالآخرة ممن هو منها في شك وربك على كل شئ حفيظ ٢٥  
 قل ادعوا الذين زعمتم من دُون الله لا يملكون مثقال ذرة في السموات

*Nous avons désigné...*  
Entre le pays ravagé et  
le pays béni s'étend une  
route aisée jalonnée de  
cités, à petite distance,  
où l'on peut faire étape.

19 18

20 19

21 20

*Sinon...* Littér. Sauf  
pour que Nous sachions  
(= distinguons) celui  
qui croit en l'au-delà de

§ 3 22 21  
*Chose du poids*  
« Chose » n'est pas  
dans le texte).  
*Ici ni là.* Littér. dans  
les deux (le ciel et la  
terre).

23 22

*On dira.* Littér. : ils (les  
anges chargés d'achever  
ceux qui doivent mourir)  
diront.

24 23

25 24

« Voyagez-y des nuits et des jours, en sécurité. »

Or, ces gens (v. 19/18) peut-être seulement  
préfèrent les voyages pour s'évader à la cam-  
pagnе et aventureux...

Puis ils dirent « Seigneur, allonge les  
distances entre nos étapes ! » et ils se man-  
quèrent à eux-mêmes. Nous fîmes d'eux,  
donc, des sujets de conversation, et les  
désintégraimes intégralement. Voilà bien là  
des signes, vraiment, pour tout grand endu-  
rant, grand reconnaissant.

Et Satan a très certainement réalisé sur  
eux sa pensée. Ils l'ont suivi, donc, sauf un  
groupe celui des croyants.

Et il n'avait pas d'autorité sur eux, sinon  
que Nous voulions savoir quel croyait en  
l'au-delà et quel en doutait. Ton Seigneur,  
cependant, est gardien sur toute chose.  
celui qui en est (reste) en doute.

Dis « Appelez ceux qu'en dehors de Dieu  
vous prétendez ! Chose du poids d'un  
atome, ils n'en sont pas maîtres, ni dans les  
cieux ni sur la terre ici ni là ils ne sont  
associés à Dieu, et Lui non plus n'a d'eux  
aucun qui puisse prêter le dos. »

Et l'intercession auprès de Lui ne profite  
qu'à celui en faveur de qui Il donne permis-  
sion. Quand ensuite la frayeur se sera éloi-  
gnée de leurs cœurs, on dira « Qu'est-ce  
que votre Seigneur disait ? » — Eux de  
dire « La vérité Il est cependant le  
Haut, le Grand !

— Dis Qui vous nourrit du ciel et de  
terre ? » — Dis « Dieu ! Cependant, c'est  
nous ou vous qui sommes sur la guidée,  
certes oui, ou dans un égarement mani-  
feste ! »

— Dis « Vous ne serez pas interrogés sur

وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ فِيهَا مِنْ شَيْءٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ۝ وَلَا تَنْفَعُ  
 الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ  
 رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاكُمْ لَعَلَّ هُدًى آوِي صَلَاحٍ مُبِينٍ ۝  
 قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا عَمَّا آخَرُهَا وَلَا تَسْأَلُونَا عَمَّا تَعْمَلُونَ ۝ قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا  
 رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ۝ قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ  
 الْحَقُّ بِهِمْ شُرَكَاءُ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
 إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝  
 وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ  
 لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَنُؤْفَكْنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ  
 مَوْفُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ  
 اسْتُضِعُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا الْوَلَا أُنْتُمْ لَكُمْنَا مُؤْمِنِينَ ۝ قَالَ  
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِّلَّذِينَ اسْتُضِعُوا لَعَنَّاكَ يَا كَاذِبٌ ۝ قُلْ هَٰذَا هُدًى بَعْدَ  
 إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُخْجَرِينَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِّلَّذِينَ

les crimes que nous commettrions, et nous ne serons pas interrogés sur ce que vous faites. »

26 25  
*Il tranchera. Littér. : Il ouvrira (donnera la victoire).*

— Dis : « Notre Seigneur fera de nous un rassemblement, puis Il tranchera, entre nous, avec la vérité, cependant que c'est Lui le grand trancheur, le savant. »

27 26

— Dis « Montrez-moi ceux que vous Lui attacheriez comme associés. Non, non! Mais c'est Lui, Dieu, le Puissant, le Sage. »

28 27

*Universalité de la mission.*

Et nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur pour la totalité des gens. Mais la plupart des gens ne savent pas.

29 28

Et ils disent « A quand, cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

30 29

— Dis « A vous le rendez-vous d'un Jour dont vous ne saurez ni vous le retarder d'une heure ni vous l'avancer ! »

§ 4

31 30

*Ce qui est devant celui-là (devant ce Muhammad), la révélation qui est faite au Prophète au sujet de la résurrection.*

Et ceux qui mécroient disent « Jamais nous ne croirons à ce Coran ni à ce qui est devant celui-là. » — Et si tu voyais, quand les prévaricateurs seront devant leur Seigneur, arrêtés, se renvoyant la parole les uns aux autres ! Ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient « Si vous n'aviez pas été là, nous aurions certes été croyants. »

32 31

— Ceux qui se gonflaient diront à ceux que l'on rendait faibles « Est-ce que nous vous empêchions de la guidée, après qu'elle vous fut venue ? Non mais vous-mêmes étiez criminels ! »

33 32

— Et ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient « C'est le stratagème, plutôt, de la nuit et du jour, quand vous nous commandiez de mécroire en Dieu et de Lui désigner des rivaux ! » Et ils cacheront leur regret, quand ils verront le

استكبروا بل مكر البلى والشهارة إذ تأمرونا أن نكفر بالله ونجعل له  
 أناداً وأسروا والثناء لما رأوا العذاب وجعلنا الأغلال في أغناق  
 الذين كفروا أهل الجحيم إلا ما كونا يعلمون ﴿٣٧﴾ وما أرسلناك  
 قريده من نذير إلا قال مترفوها إنا بما أرسلناك فيه كافرون ﴿٣٨﴾ وقالوا  
 نحن أكثر أموالاً وأولاداً وما نحن بمعديين ﴿٣٩﴾ قل إن ربي يبسط  
 الرزق لمن يشاء ويقدر ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴿٤٠﴾ وما  
 أموالكم ولا أولادكم بالتي تقرّبكم عندنا نال إلا من آمن وعمل  
 صالحاً فأولئك لهم جزاء الضعف بما عملوا وهم في الغرفات آمنون ﴿٤١﴾  
 والذين يسعون في آياتنا معاجزين أولئك في العذاب محضرون ﴿٤٢﴾  
 قل إن ربي يبسط الرزق لمن يشاء من عباده ويقدر له وما أنفقتم  
 من شيء فهو يخلفه وهو خير الرازقين ﴿٤٣﴾ ويوم نحشرهم جميعاً ثم  
 يقول للأنبياء أهولاء أنا كنكم أنوا يعبدون ﴿٤٤﴾ قالوا سبحانك  
 أنت ولينا من دونهن بل كنوا يعبدوننا نحن أكثرهم بمؤمنين  
 مؤمنون ﴿٤٥﴾ فاليوم لا يملك بعضكم لبعض نفعا ولا ضراً ونفوك  
 للذين ظلموا دواً وقوا عذاب النار ألبسناهم نكتة بون ﴿٤٦﴾ وإذ أنشأ

*Le stratagème de la nuit et du jour. Tour-nure qu'à dessein nous gardons ambiguë. Il n'est pas prouvé qu'il s'agisse du stratagème des puissants ; ce peut être celui du temps (la nuit et le jour) qui trompe sur les vraies*

34 33

*Et encore. Littér. Et ils disaient (aussi). Nous valons mieux. Littér. nous sommes*

36 36

§ 5

*Vos enfants ne sont chose... Peut-être cela vise-t-il certains dogmes Brahmaniques selon lesquels il n'est pas de salut dans l'au-delà*

38 37

*Nous réduire à l'impuissance. Voir la note au*

39 38

châtiment et que Nous assignerons des car-cans aux cous de ceux qui mécroyaient —  
« Quoi ! les paie-t-on d'autre chose que de ce qu'ils œuvraient ? »

valeurs de la vie.

Dans les langues orien-tales, « l'alternance des jours et des nuits » sert à désigner le temps et, par extension, le destin,

qui échappe au pouvoir de l'homme. Le mal-heur, en somme.

*Les paie-t-on d'autre chose... C'est Dieu qui parle.*

Et Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur à une cité, que ses gens aisés n'aient dit  
« Oui, nous mécroyons ce avec quoi vous êtes envoyés. »

— Et encore : « En fait de biens et d'en-fants, nous valons mieux, et ne serons pas châtiés. »

plus riches (riches que nous ne serons pas châ-tol), cependant que tiés.

— Dis « Oui, mon Seigneur élargit la por-tion de qui Il veut ; tout comme Il mesure. Mais la plupart des gens ne savent pas. »

Ni vos biens ni vos enfants ne sont chose à vous rapprocher à proximité de Nous. Sauf à qui croit et œuvre en bien. A ceux-ci, donc, double paye de ce qu'ils œuvraient, tandis qu'ils seront en sécurité, aux étages.

pour qui n'a pas eu de cas de stérilité).

filis ici-bas (d'où la pra-tique de l'adoption en Aux étages dans les im-meubles du Paradis.

Et quant à ceux qui tentent de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, ils seront forcés de se présenter au châtiment.

v 5.

— Dis Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut, parmi ses esclaves, tout comme Il la lui mesure. Et toute chose dont vous faites largesses, alors Il la rem-placera, tandis qu'il est le meilleur des dis-pensateurs.

49 39

Pour les anges, adorés  
en tant que « filles de

41 40

Cf. note à **XXIX** 25.

42 41

*Celui-là, c'est Muham-*  
*mad.*

*Ceci, c'est le Coran.*  
*Calomnie blasphémée :*  
*fausseté attribuée à*  
*Dieu.*

44 43

*Envoyé vers eux (Mec-*  
*quois) d'avertisseur,*  
*avant toi depuis Ismaël.*  
*Intéressant pour l'his-*

45 44

*avaient crié au men-*  
*songe, cependant que*  
*ceux-ci (les Mecquois*  
*eux-mêmes)*  
*n'ont pas atteint le*

§ 6 46 45  
*Point de djinns dans*  
*votre camarade. Mu-*  
*hammad n'est point*  
*possédé comme on le*  
*dit.*

Et le jour où Il les rassemblera tous ! Puis  
Il dira aux anges « Est-ce ces gens-là qui  
vous adoraient ? »

Dieu », voir *supra* **XVI** 57

— Ils diront « Pureté à Toi ! Tu es notre  
patron contre eux ! Non mais ils adoraient  
les djinns », à quoi la plupart d'entre eux  
croyaient.

Ce jour-là, donc, les uns parmi vous ne  
seront maîtres pour les autres ni de bien  
ni de mal, tandis que Nous dirons à ceux  
qui auront prévariqué « Goûtez au châti-  
ment de ce Feu que vous traitiez de men-  
songe ! »

Et quand Nos versets sont récités pour  
preuves devant eux, ils disent « Celui-là  
n'est qu'un homme qui veut vous empêcher  
de ce que vos ancêtres adoraient. » — Et ils  
disent « Ceci n'est que calomnie blasphé-  
mée ! » Et ceux qui mécroient disent de la  
Vérité, quand elle leur vient « Ce n'est  
que magie manifeste ! »

Nous ne leur avons pas apporté de livres  
qu'ils eussent étudiés. Et Nous n'avons pas  
envoyé non plus vers eux d'avertisseur,  
avant toi.

toire préislamique de la Mecque.

Ceux d'avant eux avaient crié au mensonge.  
Ceux-ci cependant n'ont pas atteint le  
dixième de ce que Nous avons apporté à  
ceux-là, lesquels avaient pourtant traité de  
menteurs Mes messagers, — puis quelle  
réprobation que la Mienne !

*dixième de (la richesse avions apportée à ceux-*  
*matérielle) que Nous là (leurs devanciers)...*

Dis Oui, je ne vous exhorte que d'une  
chose que pour Dieu vous vous mettiez  
debout, par deux aussi bien que tout seuls,  
et qu'ensuite vous réfléchissiez. Point de  
djinns dans votre camarade il n'est pour

عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَبْسُطَ كُرْسِيَّكَانَ  
 يَبْسُطُ أَبَاؤُكُمْ وَفَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أَوَّلُ مُفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَقَدْ لَنَا بُعْدٌ هَؤُلَاءِ هَذَا إِلَّا خَرْمٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾ وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ  
 يَذَرُوهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾ وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 وَمَا بَلَّغُوا غَشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾  
 قُلْ إِنَّمَا آعَظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَ خِيَالٍ ثُمَّ تَنفَكُّوْا  
 مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ فِتْنٍ بَدَىٰ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿١٩﴾  
 قُلْ مَا سَأَلُكُمْ مِنْ آخِرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
 شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَاقِمَ الْغُيُوبِ ﴿٢١﴾ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ  
 وَمَا يُبْدِيهِ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٢٢﴾ قُلْ إِنْ ضَلَّكَ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي  
 وَإِنِّي أَهْتِدِي فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٢٣﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا  
 فَلَا قُوَّةَ وَاتَّخَذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٢٤﴾ وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ  
 التَّنَادُ شَرٌّ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٥﴾ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ  
 بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٦﴾ وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَافِعٍ  
 بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَبْلُغَهُمْ مِنَ الشَّيْءِ مُبِيرٌ ﴿٢٧﴾



vous qu'un avertisseur en face d'un dur châtement. »

47 46  
*Ce que je vous demande  
comme salaire — votre  
conversion...*

— Dis « Ce que je vous demande comme salaire, c'est pour vous-mêmes. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu, tandis qu'Il est présent à tout. »

48 47

— Dis « Oui, mon Seigneur lance la Vérité. Il est grand connaisseur des invisibles.

49 48

— Dis « La vérité est venue. Cependant, le faux est incapable de commencer ni de répéter. »

*commencer... répéter (la*

Création). Cf. *supra* X 4 (et la note).

50 49

— Dis « Si je m'égare, je ne m'égare alors que contre moi-même, vraiment ; tandis que si je me guide, alors c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle. Oui, Il entend tout, Il est proche. »

51 50

Si tu voyais quand ils seront surpris, — et pas d'échappatoire, — et saisis de près !

52 51

Ils diront alors « Nous y croyons ! » Mais comment y atteindre, de loin,

*L'ici-bas sera loin de*

*l'au-delà.*

53 52

alors qu'auparavant ils y mé croyaient ? L'invisible, ils le lancent de loin !

54 53

On s'interposera entre eux et ce qu'ils désirent,

54

comme cela s'est fait auparavant avec leurs co-sectateurs, lesquels, vraiment, restèrent en un doute qui mène à l'incertitude.

## SIXIÈME PARTIE

### Sourate 35.

### LE CRÉATEUR OU LES ANGES

*Pré-hég. n° 43 ; 45 versets*

L'un et l'autre titre  
tirés du v. 1.

§ 1

Les ailes des anges ;  
comparer *Isaïe* VI 2 et  
*Ezéchiel* I 6-9.

Saïr l'Enflammé, l'un  
des enfers.

- 1 Louange à Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui désigne les anges comme des messagers dotés d'ailes par deux et par trois et par quatre. Il ajoute à la création ce qu'Il veut. Oui Dieu est capable à tout.
- 2 Ce que Dieu ouvre de miséricorde aux gens, il n'est personne qui le retienne. Et ce qu'Il retient, il n'est personne qui le relâche après Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.
- 3 Ho, les gens ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous y a-t-il, autre que Dieu, un créateur qui du ciel et de la terre vous nourrisse ? Point de Dieu, que Lui ! Comme vous voilà mis à l'envers !
- 4 Et s'ils te traitent de menteur, alors, certes, on a traité de menteurs les messagers d'avant toi. Vers Dieu, cependant, les affaires sont ramenées.
- 5 Ho, les gens ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, et que tromperie vous trompe sur Dieu !
- 6 Oui, le Diable est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Rien d'autre il appelle ses partisans à être gens de l'enfer-Saïr.
- 7 Ceux qui mécroient, à eux dur châiment,
- 8 tandis que ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et gros salaire.

سُورَةُ فَاطِمَةَ  
وَمِنْ خَمْسَةِ أَرْبَعِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِمَةُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَكِ رُسُلًا أُولَى  
أَبْخِيَةِ مَشْنَى وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ يَرْبِذُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ① مَا يَفْخُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا تُنْسِكْ لَهُا وَمَا يُنْسِكُ فَلَا  
مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ② يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا  
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنْتُمْ تُكْفُرُونَ ③ وَإِنْ يَكْذِبُوا فَعَذَابُ  
كَذِبَتِ رُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ④ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا فَلَا تُغْنِيكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا تَغْنِيكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ⑤  
إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَ لِيكُونُوا  
مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑥ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑦ أَقْنِ زَيْنًا لَهُ  
سَوْءُ عَمَلِهِ قَرَأَهُ حَسَنًا فَإِنْ لَمْ يَنْصِلْ مِنْ نِشَاءٍ وَهَدَى مِنْ نِشَاءٍ

§ 2

8 9

Quoi ! celui à qui on a enjolivé sa mauvaise action au point qu'il la voit belle... ? — Mais Dieu égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Que ton âme ne s'en aille donc pas en regrets sur eux : Oui, Dieu se connaît à ce qu'ils fabriquaient.

*ton âme, ô Muhammad.*

9 10

Et c'est Dieu qui envoie les vents, lesquels, ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte ; puis, Nous en donnons vie à la terre une fois morte. De même, la Résurrection !

10 11

Quiconque veut la puissance... Mais la puissance toute entière est à Dieu vers Lui monte la bonne parole. Et quant à l'œuvre bonne, Il l'élève haut. Et quant à ceux qui stratégient de mauvaises actions, à eux dur châtiment. Cependant, c'est leur stratagème à eux qui périt.

11 12

Et Dieu vous a créés de poussière, puis de sperme, puis Il vous a désignés par couples. Et femelle ne porte ni ne met bas qu'il ne le sache. Et à personne de grand âge n'est donné de vivre, on ne lui abrège pas son âge non plus, que ce ne soit dans le Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

*qu'il ne le sache. Littér. : sinon par Sa connaissance.*

*Dans le Livre : (des pré-déterminations divines)*

12 13

De même, les deux ondes ne sont pas égales, — celle-ci d'eau fraîche, douce, au boire agréable, et celle-là salée, amère, — cependant que de chacune vous mangez une chair fraîche et extrayez l'ornement que vous revêtez. Et tu verras le vaisseau y glisser avec bruit, pour que vous recherchiez de la grâce de Dieu, et que peut-être vous soyez reconnaissants !

*Les deux ondes la mer et le fleuve.*

*une chair fraîche, celle des poissons.*

*et extrayez (littér. : cherchez à faire sortir) l'ornement (perles, coquillages, corail, etc.). de la grâce de Dieu Littér. de Sa grâce*

*(des richesses que Sa veau, rappel des voyages maritimes, grâce accorde). De nou-*

13 14

Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit. Et Il a assujetti le soleil et la lune à glisser chacun vers un terme dénommé. Voilà votre Sei-

*à glisser vers... Littér. : chacun coulant pour un terme dénom-*

فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾  
وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُبْرِسَ حَابًا فَفَسَفَنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَخَذْنَا  
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْغَزَا  
فَلْيِهِ الْغَزَا جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ  
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السِّيَآنَ لِمَتْنٍ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْرُ  
﴿١٠﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُفُفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا  
نَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا نَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعْتَرِفُ مِنْ مَعَرٍ وَلَا يَنْفَعُ  
مِنْ غَيْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابَيْنَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ  
هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمَنْ كُلٍ تَاكُلُونَ  
لَحْمًا طَرِيقًا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً لَلْبِسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ  
لَيَنْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾ يُوجِجُ الْيَلَّ فِي النَّهَارِ  
وَيُوجِجُ النَّهَارُ فِي الْيَلِّ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
مُسَمًّى ذَلِكَ كُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾ إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَلَا يُسْمِعُوا  
مَا سَجَّابُوا الْكُذْبَ وَتَوْمَ الْيَمِينِ يُكْفَرُونَ بِشْرِكِكُمْ وَلَا يَنْبُتُ

*mé. Les satellites artificiels nous font maintenant comprendre mieux cette loi naturelle de la révolution en même temps que de la rotation des astres sur leurs*

14 15

*te donner, ô Muham-*  
*mad.*

§ 3 15 16

16 17

17 18

18 19

*on n'en portera. Littér.:  
Il n'en sera pas porté.  
tu (ô Muhammad) aver-*  
*tis ceux...*

19 20

20

21

*la fournaise. Littér. : la*

22 21

23

24 22

gneur à Lui la royauté, tandis que ceux que vous invoquez en dehors de Lui ne sont pas même maîtres de la pellicule d'un noyau de datte.

axes et orbites pen- nommé » après lequel  
dant « un terme dé- ils tombent.

Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre invocation ; et même s'ils entendaient ils ne sauraient pas vous répondre. Eux-mêmes en outre mécroiront, le jour de la résurrection, en votre façon de faire des dieux. Nul ne peut te donner de nouvelles comme un Bien-informé !

Ho, les gens, vous êtes besogneux de Dieu, alors que Dieu, Lui, est au large, digne de louange.

S'il voulait, Il vous ferait partir, et ferait venir une nouvelle création.

Sur Dieu cependant cela ne pèse point !

Or nul porteur ne porte le port d'autrui. Et si quelqu'un de surchargé appelle à l'aide pour la charge qu'il porte, on n'en portera quoi que ce soit, même de quelqu'un de la parenté. Rien d'autre tu avertis ceux qui dans l'invisible craignent leur Seigneur et établissent l'Office. Et quiconque se purifie, ce n'est que pour lui-même qu'il se purifie tandis que vers Dieu est le Devenir.

Et l'aveugle et le voyant ne sont pas égaux, ni les ténèbres et la lumière, ni l'ombre et la fournaise.

(chaleur) ardente.

De même ne sont pas égaux les vivants et les morts. Oui, Dieu fait entendre qui Il veut alors que tu ne peux pas faire qu'entendent ceux qui sont dans les tombeaux.

Tu n'es qu'un avertisseur.

Oui, par la Vérité Nous t'avons envoyé

مِثْلَ خَيْرٍ ⑪ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ  
 لِلْجِيدِ ⑫ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِمَكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ⑬ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
 بِعَزِيزٍ ⑭ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جِثْلِهَا  
 لَا يَخْمَلُ مِنْهَا شَيْئًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
 بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكْنِي فَإِنِّي سَبَّحْتُكَ بِنَفْسِيهِ وَالْمَلَأْتُ  
 الْمَصِيرُ ⑮ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ⑯ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا  
 النُّورُ ⑰ وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ⑱ وَمَا يَسْتَوِي الْأَخْيَاءُ وَلَا  
 الْأُمَوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ⑲  
 إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ⑳ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْكُمْ  
 الْأَخْلَافُ فِيهَا نَذِيرٌ ㉑ وَإِنْ يَكْذِبُونَكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَيَا زُرِّي وَيَا لَيْسَ إِلَّا كِتَابُ الْمُنِيرِ ㉒ ثُمَّ  
 أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ㉓ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ  
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ  
 بَيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٍ ㉔ وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ  
 وَأَلْأَنْفَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ

comme annonciateur et avertisseur, tandis qu'il n'y a pas de communauté où un avertisseur n'ait passé.

25 23

*la Prescription : le Livre où sont écrites les prescriptions divines.*

Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, ceux d'avant eux ont crié aux menteurs cependant que les messagers à eux leur avaient apporté les preuves et les Écrits et la Prescription éclairante ;

26 24

puis J'ai saisi ceux qui mécroyaient. Et quelle réprobation que la Mienne !

§ 4

27 25

N'as-tu pas vu que du ciel, vraiment, Dieu fait descendre l'eau ? Puis Nous en faisons sortir des produits, de couleurs différentes. Et dans les montagnes, il y a des stries, blanches, et rouges, de couleurs différentes, et aussi noir corbeau.

Passage de 3<sup>e</sup> à 1<sup>re</sup> personne !

28

*couleurs de tout cela.*  
Littér. : ses couleurs.  
Cf. aussi XVI 66, XLIII 13.

Il y en a de même, parmi les hommes, et les animaux, et les bestiaux. Les couleurs de tout cela sont différentes. Rien d'autre : craignent Dieu, parmi Ses esclaves, ceux qui savent. Oui, Dieu est puissant, pardonneur. *ceux qui savent.* Littér. les sachants.

29 26

Oui, ceux qui récitent le Livre de Dieu, et établissent l'Office, et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, espèrent un commerce qui ne périra jamais,

Cf. IX III.

30 27

*où Dieu les paiera...*  
Littér. afin qu'Il leur

où Dieu leur paiera pleins salaires et en rajoutera, de par Sa grâce. Oui, Il est pardonneur, reconnaissant.

31 28

*ce qui se trouvait déjà avant ceci* (ce Coran) : la Bible.

achève (emplit) pleine ment) leurs salaires.

32 29

Et ce que Nous te révélons du Livre, c'est cela la Vérité, confirmation de ce qui se trouvait déjà avant ceci. De Ses esclaves, Dieu est informé, certes oui, observateur. Ensuite Nous fîmes hériter le Livre ceux de Nos esclaves que Nous avions choisis. Mais tel se manque à lui-même, et tel est modéré, et tel l'emporte au concours du



إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ۝٢٨ إِنَّ الَّذِينَ يَهْتَلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورًا ۝٢٩  
 لِيُوفِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٣٠ وَالَّذِي  
 أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ يَعْبُدُهُ  
 الْمُخْبِرُ بِصَيْرِهِ ۝٣١ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا  
 فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُرِيدُ  
 اللَّهُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ۝٣٢ جَنَّاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلِّتُونَ فِيهَا  
 مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝٣٣ وَقَالُوا الْحَمْدُ  
 لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ۝٣٤ الَّذِي أَحَلَّنَا  
 دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَّا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْهَوْبُ ۝٣٥  
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ  
 عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ۝٣٦ وَهُمْ يَصْطَرِّخُونَ فِيهَا  
 رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۖ وَلَا تَعْزِزْ كُمْ مَا تَدْعُونَ  
 فِيهِ مِنْ ذِكْرٍ وَجَاءَ كُومُ النَّذِيرِ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ۝٣٧  
 إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٣٨

*Ensuite (c.-à-d. après les  
J u d é o chrétiens)...  
ceux... que Nous avions*

bien, par permission de Dieu. C'est cela  
la grande grâce,  
choisis (ce sont les Mu- sulmans).

33 30

les jardins d'Eden, où ils entreront, décorés  
de bracelets en or ainsi que de perles, et  
là, leur vêtement sera de soie.

34 31

Et ils diront « Louange à Dieu qui a extir-  
pé de nous l'affliction ! Oui, notre Seigneur  
est pardonneur, certes, reconnaissant,

35 32

qui nous a installés de par Sa grâce dans la  
Demeure de stabilité où nulle fatigue ne  
nous touche, où nulle lassitude ne nous  
touche.

**C'est le Paradis.**

36 33

*On ne décidera pas  
d'eux... Pour dire : on  
décidera qu'ils ne meu-  
rent plus. Cf. aussi la*

Et quant à ceux qui mécroient, à eux le feu  
de la Géhenne ; là, on ne décidera pas d'eux  
qu'ils meurent, on ne leur allègera rien non  
plus du châtement. C'est ainsi que Nous  
paierons tout grand ingrat !

locution semblable en X 18 et XIII 33.

37 34

Et là ils hurleront : « Seigneur, fais-nous  
sortir, que nous fassions œuvre bonne,  
autre que celle que nous faisons ! » —  
« Ne vous avons-Nous pas donné assez  
d'âge, où pouvait se rappeler celui qui au-  
rait pu se rappeler ? l'Avertisseur cepen-  
dant vous était venu !

36

Eh bien, goûtez ! Car, pour les prévarica-  
teurs, pas de secoureur ! »

§ 5

38 36

Oui, Dieu est le connaisseur de l'invisible  
des cieus et de la terre. Oui, Il se connaît  
au contenu des poitrines.

39 37

C'est lui qui vous a désignés lieutenants sur  
la terre. Quiconque mécroit, donc, sa mé-  
créance est contre lui-même. Cependant,  
leur mécréance n'accroît les mécréants  
qu'en abomination, auprès de leur Seigneur,  
et leur mécréance n'accroît les mécréants  
qu'en perdition.

40 38 Dis « Voyez-vous ? les associés que vous invoquez en dehors de Dieu, montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre. Ou est-ce à propos des cieux qu'ils ont leur association avec Dieu ? Ou leur avons-Nous apporté un Livre, pour qu'avec cela ils soient sur une preuve ? » Non mais ce n'est qu'en tromperie que les prévaricateurs se font des promesses les uns aux autres.

41 39 Oui, Dieu retient les cieux et la terre de s'éloigner. Et si les deux s'éloignent, nul après Lui ne pourra les retenir. Oui, Il demeure patient, pardonneur.

42 40 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si un avertisseur leur venait ils seraient très certainement guidés plus qu'aucune des communautés. Puis quand un avertisseur leur vient cela ne les fait croître qu'en répulsion,

un avertisseur leur vient. C'est Muhammad.

43 41 en orgueil sur la terre et en stratagème au mal. Cependant, le stratagème au mal n'enveloppe que ses propres auteurs. Verront-ils donc quelque autre conduite que celle qui fut tenue envers les Anciens ? Or jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu,

Conduite qui fut tenue envers les Anciens  
mot à mot « conduite des Anciens ».

42 et jamais ne trouveras de déviation dans la conduite de Dieu.

44 43 Quoi ! N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux et, en fait de force, plus puissants qu'eux ? Et rien, dans les cieux ni sur terre ne saurait réduire Dieu à l'impuissance. Oui, Il demeure savant, capable.

ce qu'il est advenu de...  
Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...

45 44 Et si Dieu s'en prenait aux gens pour ce qu'ils s'acquièrent, Il ne laisserait animal qui marche sur ce sol. Mais Il les ajourne jusqu'à un terme dénommé.

sur ce sol. Littér. : à la surface de cette (terre).

45 Puis, quand leur terme viendra... alors Dieu reste observateur de Ses esclaves.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ  
 الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا رِبْهًا وَلَا يَمْنًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ  
 إِلَّا خَسَارًا ⑤ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
 مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ لَيْنَاهُمْ كِبَارًا فَهُمْ  
 عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ⑥ إِنْ اللَّهُ  
 يُمْسِكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ  
 أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ جَلِيمًا غَفُورًا ⑦ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَمْدًا يَمَانِهِمْ  
 لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ أَهْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا  
 زَادَهُمْ إِلَّا تُفُورًا ⑧ إِنْ تَنْكَارُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَجِئُ  
 الْمَكْرَ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ تَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ  
 اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ⑨ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
 فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا  
 كَانَ اللَّهُ لِيُخْجِرَهُمْ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا  
 ⑩ وَلَوْ نَوَيْدُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكْنَا عَلَى ظُهُورِهِمْ ذَاتَهُ وَلَكِنْ  
 يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ⑪

## Sourate 36.

## Y A S I N

Yâ Sîn. Cette sourate  
n'a d'autre titre que les  
deux lettres Y. S., du

premier verset, cf. la note à II 1.

*Pré-hég. (sauf v. 45) n° 41 ; 83 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 **Yâ Sîn.**
- 2 Par le sage Coran !
- 3 2 Oui, tu es certes du nombre des envoyés,  
*tu es (ô Muhammad).*
- 4 3 sur un chemin droit.
- 5 4 Descente de la part du Puissant, du Miséri-  
cordieux,  
*B.-e. ce Coran est la part... (de l'expression: exprimer la révélation).  
Descente faite, de la faire descendre, pour*
- 6 5 pour que tu avertisses un peuple dont les  
ancêtres n'ont pas été avertis : ces gens-là  
*Of. XXXIV 44.* sont donc inattentifs.
- 7 6 Très certainement la Parole s'est avérée  
contre la plupart d'entre eux ils ne croi-  
ront donc pas.
- 8 7 Oui, Nous assignerons des carcans à leurs  
cous, et il y en aura jusqu'aux mentons  
ils iront donc têtes dressées, yeux baissés.  
*ils iront têtes dressées... Littér. ils seront obli-  
gés d'être aux têtes le- de chaînes), et aux yeux tion en un seul mot  
vées (à cause du collier baissés. Cette descrip- arabe.*
- 9 8 Et Nous mettrons une barrière devant eux  
et une barrière derrière eux, puis Nous les  
*Nous mettrons. Littér. : Nous désignerons.* recouvrirons ils ne sauront donc rien  
observer
- 10 9 Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses  
ou ne les avertisses pas ils ne croiront  
pas.
- 11 10 Rien d'autre tu avertis celui qui suit le  
Rappel et craint Dieu dans l'invisible : à  
celui-là donc, fais bonne annonce de pardon  
et de noble salaire.

سُورَةُ يَسِينَ  
تَشَارُفُهَا وَأَنْوَارُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَسْ ① وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ② إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ③ عَلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ④ نَزِيلِ الْعَزْمِ الرَّحِيمِ ⑤ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ  
فَهُمْ غَافِلُونَ ⑥ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑦  
إِنَّا جَعَلْنَا فِيْ أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَفِيْهَا إِلَى الْأَذْفَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ⑧  
وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ  
فَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ ⑨ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ⑩ إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ  
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ⑪ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا  
وَأَتَّخِذُوا مِنْكُمْ شُرَكَاءَ فَفِي آيَاتِنَا مِثْقَالٌ ⑫ وَأَضْرِبْ لَهُمْ  
مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ⑬ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِم  
اٰسْتِثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعُزِّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُمُ مُّرْسَلُونَ ⑭  
فَقَالُوا مَا آتَيْنَاكَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْشَأَ

12 11

*Leurs traces les conséquences de leurs actes passés. dans un directoire clair*

Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

(le Livre de Dieu), (Voir la note à XI 6.)

2

13 12

Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les envoyés y vinrent.

14 13

*Nous leur en avons envoyé deux* Au sujet de cette cité et de ces deux messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du *Cri*, dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf. XI, 67). -- En XXV 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple

Nous leur en avons envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforcâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors, ils dirent « Oui, vraiment, nous sommes envoyés à vous. »

de Noé : on peut y voir 176). Il faut peut-être des convertis et des penser ici, de même à auxiliaires de Noé. (Par quelques convertis et reille est l'implication non pas nécessairement dans XI 59; XV 80; à 3 prophètes ou co- XXVI 105, 123, 141, 160. prophètes.

15 14

*Mais les gens.* « Ils dirent », dans le texte. -- De même dans la

— 'Mais les gens « Vous n'êtes que des hommes comme nous ! Le Très Miséricordieux cependant n'a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir » suite du dialogue.

16 15

— « Notre Seigneur, dirent les messagers, sait qu'en vérité nous sommes envoyés à vous,

17 16

et que ne nous incombe que de transmettre en clair.

18 17

— « Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n'arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtiment de nous très certainement vous touchera. »

19 18

*Le vôtre d'oiseau.* Littér. *Votre oiseau*, l'oiseau qui préside à votre

— « Le vôtre d'oiseau, dirent les messagers, il est avec vous. Ah ! si l'on vous avait bien rappelés ! Vous êtes bien plutôt gens outranciers ! »

destin, et donc votre 131. XVII 13, XXVII 47 destin lui-même. Cf VII (et les notes).

إِلَّا تَكْذِبُونَ ٥٥ قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ٥٦ وَمَا عَلَيْنَا الْإِ  
 بْلَاحَ النَّبِيِّينَ ٥٧ قَالُوا إِنَّا أَنْتَظِرُونَ ٥٨ لَيْسَ لَكُمُ اللَّهُ إِلَهٌ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥٩  
 وَلَيَسِّنَنَّ لَكُمْ مِثْلَ الَّذِي أَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٦٠ قَالُوا أَظَلُّوا بَعْضُكُم مَعَ الْآخَرِينَ ٦١ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ٦٢  
 يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ٦٣ اتَّبِعُوا مَن لَّا يَنْتَظِرْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ يُنذِرُونَ ٦٤  
 وَمَالِي لَأَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَالَّذِي بِهِ يُرْجَعُونَ ٦٥ أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ  
 إِلَهَةً إِنْ يَرِدْ ذَا الرِّجْلِ مِنْ لَّغْنٍ لَّا تَغْنِي عَنْكَ شَفَاعَةُ الْمُشْرِكِينَ ٦٦ وَلَا يَتَذَكَّرُ فِي  
 مَا يَفْعَلُ ٦٧ إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٦٨ إِنِّي مِّنْكُمْ فَأَسْمَعُونَ ٦٩ قِيلَ  
 ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ٧٠ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي  
 مِنَ الْمُكْرَمِينَ ٧١ وَمَا أَزِلُّكُمْ عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُندٍ مِنَ السَّمَاءِ  
 وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ٧٢ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ  
 خَامِدُونَ ٧٣ يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ  
 يَسْتَهْزِئُونَ ٧٤ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا آهَلَكْنَا قَوْمَهُمْ مِنْ الْقُرُونِ الْأَنْثَا  
 لِيَعْلَمَ لَّا يَرْجِعُونَ ٧٥ وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُخْضَرُونَ ٧٦ وَآيَةٌ لَهُمْ  
 الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَنَسُوا آيَةَ الْكُرْ  
 سِيِّ ٧٧



20 19 Et du bout de la ville un homme vint en courant, disant « O mon peuple, suivez les envoyés

21 20 suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire, tandis qu'ils se guident bien.

22 21 Et qu'aurais-je à ne pas adorer Celui qui m'a créé ? Vers Lui cependant vous serez ramenés.

23 22 Prendrai-je en dehors de Lui des dieux ? Leur intercession si le Très Miséricordieux me veut du mal ne me mettra au large en rien, et ils ne sauront pas me sauver :

24 23 je serai alors, certes oui, dans un égarement manifeste.

25 24 Oûi, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc. »

26 25 — Alors, une voix « Entre au Paradis. »  
— Mais lui « Hélas, si mon peuple savait

*Alors, une voix. Littér. :* gens l'ont lynché et mis tendre, et que, mort, il fut dit (à cet homme). Entre-temps, les à mort. C'est alors répond (Littér. : il dit) : qu'une voix se fait en- « Hélas... »

27 26 comme mon Seigneur m'a pardonné et mis au nombre des honorés ! »

28 27 Mais après lui, Nous ne fîmes pas descendre du ciel d'armée sur son peuple. Nous ne voulions rien faire descendre.

*Nous ne voulions rien faire descendre. Littér. :* et Nous ne voulions pas être des «descendeurs».

29 28 — Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà éteints.

30 29 O regret pour les esclaves ! Jamais il ne leur vient de messenger qu'ils ne s'en raillent !

*O regret pour les esclaves* Quelle regrettable attitude que celle de ces esclaves (de ces créatures ; ou de ces Dieux).  
mauvais esclaves de

31 30 N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux Nous avons fait périr ?

31 lesquelles, en vérité, ne reviendront pas chez ceux-ci.

*ceux-ci. Les interlocuteurs de Muhammad.*

- 32 Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous !
- § 3 33 Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez !
- 34 Et en elle Nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.
- 35 Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants ?  
*Afin qu'ils (les gens du v. 33) mangent de Ses fruits (les fruits que Dieu donne). A moins que ce ne soit comme savoir : « les fruits de dans XXXV 28 etc., à tout cela ».*
- 36 Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes et aussi parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes !  
*Cf. aussi LI 49. parmi ce qu'ils ne savent pas. N'a-t-on pas découvert hier, jusque dans l'atome, cet arrangement des éléments par couples (positif-négatif) ?...*
- 37 — Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà qui s'enténébrent.
- 38 Le soleil, de même, qui coule vers son gîte; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.  
*Sensiblement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes que l'astronomie grecque! Cf. aussi XXXIX 5.*
- 39 Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.  
*comme la palme vieillie la lune s'amincit en croissant comme la palme desséchée.*
- 40 Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour; et chacun nage dans un orbite.
- 41 — Et un signe pour eux oui, Nous portons à pleine nef leur descendance;
- 42 et Nous en avons, pour eux, créé de semblables, sur lesquelles ils montent.  
*créé de semblables où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).*

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرَافًا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ٢٦  
لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٢٧ سُبْحَانَ الَّذِي  
خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ٢٨  
وَأَيُّ لُحْمٍ يُسَبَّحُ مِنْهُ الشَّهَارُ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ٢٩ وَالشَّمْسُ  
تَجْرِي لِشَقَرٍ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٣٠ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا  
مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْشُونِ الْقَدِيرِ ٣١ لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ  
تُذِرَكَ الْقَمَرَ وَلَا الْبَلُّ سَائِقُ الشَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٣٢  
وَأَيُّ لُحْمٍ أَتَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ٣٣ وَخَلَقْنَا لَهُمْ  
مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ٣٤ وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنْقَذُونَ ٣٥ إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ٣٦ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٣٧ وَمَا نُنَبِّئُكُمْ  
مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٣٨ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
اتَّقُوا اللَّهَ مَا رَزَقَكُمْ اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اطَّعِمُوا مَنْ لَوْ  
بَشَاءَ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْشَأْنَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٣٩ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ  
هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤٠ مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً

*ce qui est devant vous... derrière vous.* Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet du présent et de l'ave-

- 43 Et si Nous voulons, Nous les noyons pour eux, alors, pas d'appel au secours, et point ne sont sauvés,
- 44 sauf miséricorde de Nous, et à titre de jouissance pour un temps.
- 45 Et quand on leur dit : « Comportez-vous en piété dans ce qui est devant vous et dans ce qui est derrière vous peut-être vous fera-t-on miséricorde ! »...
- 46 Or pas un signe ne leur vient, des signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent.
- 47 Et quand on leur dit « Faites largesses sur ce que Dieu vous a attribué, » ceux qui mécroient disent à ceux qui croient « Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu nourrirait s'il voulait ? Vous n'êtes que dans un égarement manifeste ! »
- 48 — Et ils disent « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ? »
- 49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les saisira alors qu'ils seront en train de disputer.
- 50 Ils ne pourront donc ni faire de testament ni retourner chez leurs familles.
- § 4 51 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que des tombes ils se précipiteront vers leur Seigneur,
- 52 disant : « Malheur de nous ! qui nous a fait lever de notre dortoir ? » C'est ce que le Très Miséricordieux avait promis ; et les envoyés avaient dit vrai.
- 53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils seront tous obligés de se présenter devant Nous.
- 54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à per-

nir ; de Dieu, qui est devant et derrière ; des actions visibles et des actions cachées ; du Coran et de la menace du cataclysmes ; des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà ; etc...

sonne. Et vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là, occupés à s'amuser,

56 eux et leurs épouses, sous des ombrages, accoudés sur les trônes.

*sous des ombrages... le* délice de l'habitant des déserts et des dunes.

57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce qu'ils réclameront.

58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur miséricordieux « Paix. »

59 — Et « Distinguez-vous, ô criminels, en ce jour !

*Discours aux réprouvés : Distinguez-vous* (qu'on vous distingue des croyants).

60 Ne vous ai-Je pas engagés, enfants d'Adam, à ne pas adorer le Diable, — il est vraiment pour vous un ennemi manifeste, —

61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin droit ?

62 Et il en a très certainement égaré bon nombre d'entre vous. Ne compreniez-vous pas ?

63 Voici la Géhenne qu'on vous promettait.

64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécré ! »

65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains Nous parleront, et que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils s'acquerraient.

66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs yeux, certes ; puis ils courront sur le chemin. Comment, alors, pourront-ils regarder ?

67 Et si nous voulons, Nous les métamorphoserons, sur place ; puis ils ne sauront ni avancer ni revenir.

*métamorphoserons : éval* demment en quelque chose de pire.

§ 5 68 A quiconque Nous accordons grand âge,

نَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ٥٤ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ  
 يَرْجِعُونَ ٥٥ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ  
 ٥٦ قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۚ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ  
 الْمُرْسَلُونَ ٥٧ إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا  
 مُحْضَرُونَ ٥٨ فَالْيَوْمَ لَا نُظَلِّمُ تَقْسًا شَيْئًا وَلَا نُنْجِزُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ  
 تَعْمَلُونَ ٥٩ إِن أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاعِيُونَ ٦٠ هُمْ  
 وَآزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُسَكُونُونَ ٦١ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ  
 وَلَهُمْ مَّاءٌ عَذْوَنَ ٦٢ سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَجِيمٍ ٦٣ وَامْتَازُوا  
 الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ٦٤ أَلَمْ أَعْهِدْ إِلَيْكُمْ يَابْنَئِي أَدْرَأَن لَّا تَعْبُدُوا  
 الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٦٥ وَإِنَّا غَبَدُوكَ فِي هَٰذَا صِرَاطٍ  
 مُّسْتَقِيمٍ ٦٦ وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ٦٧  
 هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٦٨ اضْلُزُوا الْيَوْمَ يَا كُفَّارُ  
 تَكْفُرُونَ ٦٩ الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ  
 أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٧٠ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 فَلسَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصَرُونَ ٧١ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ

Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas ?

- 69 — Ce n'est pas de la poésie que Nous avons enseigné à celui-ci ; — il ne lui en faut pas non plus — ; ceci n'est qu'un Rappel, et une Lecture claire,  
*enseigné à celui-ci une Lecture c'est le*  
 (à Muhammad). *mot Coran.*

Les païens traitaient ce message, de poésie fantasque.

- 70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant. Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.

- 71 Quoi ! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent maîtres ;

- 72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il en est dont ils font leur monture, et d'autres, qu'ils mangent ;

- 73 et que pour eux il y a là utilités et boissons ? Ne seront-ils donc pas reconnaissants ?

- 74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu, — peut-être en seraient-ils secourus !...  
*peut-être en seraient-ils secourus !... Ironique, ou c'est la pensée des païens.*

- 75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu qu'ils seront eux-mêmes une armée de requis contre eux.

*Ceux-ci (ces dieux) seront eux-mêmes une armée de requis contre ces (faiseurs de dieux) :* ils seront appelés à témoigner contre leurs anciens adorateurs ; ce sera une armée de témoins moins accablants.

- 76 Que leur parole ne t'afflige donc pas ! Oui, Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

- 77 Quoi ! l'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité Nous l'avons créé de sperme ? Et le voilà disputeur déclaré !

- 78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis qu'il oublie sa propre création, il dit « Qui va donner la vie à des os quand ils sont cariés ? »

مَكَانِيهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٦﴾ وَمَنْ نَعِمَهُ نُنْكِسْهُ  
فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٧﴾ وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ  
إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٣٨﴾ لِيُنْذِرَ مَنِ كَانَ حَيًّا وَيَحْجِزَ الْقَوْلَ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٩﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ آدَمِ آتِمًا  
قَهْرُهُمْ لَهَا مَا لَكُونُ ﴿٤٠﴾ وَذَلَّلْنَا لَهُمُ مَنَازِلَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٤١﴾  
وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٢﴾ وَاتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ يُضْرُونَ ﴿٤٣﴾ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَضْرَهُهُ وَهُمْ  
لَهُ جُنُودٌ مَخضُورُونَ ﴿٤٤﴾ فَلَا يَخْزِيكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٤٥﴾ أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ  
مُبِينٌ ﴿٤٦﴾ وَضَرَبْنَا مَثَلًا وَبَيَّنَّا خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ  
﴿٤٧﴾ قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٤٨﴾ الَّذِي  
جَعَلَ لَكُمُ الشَّجَرَةَ الْأَخْضَرَ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٤٩﴾ أَوَلَيْسَ  
الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِنْكُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ  
الْعَلِيمُ ﴿٥٠﴾ إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥١﴾ فَسُبْحَانَ  
الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٢﴾



79 — Dis « Leur donnera vie Celui qui les a créés une première fois, cependant qu'Il se connaît à toute création,

80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous du feu, et voilà que vous en allumez. »  
*de l'arbre vert. On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (le markh. l'afâr), en guise de briquet et sans recourir au fer. Deux morceaux de ces bois avec quelques grains de petits cailloux suffisent pour produire l'étincelle dont on enflamme du coton ou quelque autre matière inflammable.*

81 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-Il pas capable de créer leur pareil ? Mais si ! car c'est Lui le grand créateur, le savant.

82 Rien d'autre quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire « Sois » ; et c'est.

83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est la super-royauté sur toute chose ! Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

## Sourate 37.

Titre tiré du v. 1.

## LES RANGÉS EN RANGS

*Pré-hég. n° 56 ; 182 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Par les rangés en rangs  
*Les rangés en rangs dont les attributions 2 et 3.*  
 les anges, sans doute, sont définies aux vv.  
 2 qui ensuite somment de sommation,  
*qui somment de sommation* quiconque veut enfreindre la loi.

3 et qui ensuite récitent en rappel

4 — « Oui, votre Dieu est un, certes,  
 Ce sont les termes de la sommation que lan- cent les anges à titre de rappel.

5 le Seigneur des cieux et de la terre et de ce

يَوْمَ لَا يَصْغُرُ عَلَيْكَ تَقْوَاهُ  
مَاءٌ قَائِمٌ يَرِيهِ فَاثْقَلَ بِهِ

بِإِذْنِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالصَّافَاتِ صَفًّا ① فَازْجُرَاجٍ زَجْرًا ② قَالَتِ الْيَتَامَى ذِكْرًا ③  
إِذَا لَمْ يَكُنْ لَكُمْ لَوَاحِدٌ ④ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ مَا وَرَبُّ  
الْمَشَارِقِ ⑤ إِنْ أَرَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بَرْقَةً الْكَوَاكِبِ ⑥ وَحِفْظًا  
مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ⑦ لَا يَسْكَنُهُمْ إِلَى الْمَلَائِكَةِ وَبَعْدَ فَوْزٍ مِنْ  
كُلِّ جَانِبٍ ⑧ دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨ إِلَّا مَنْ خَطِفَ  
الْخُطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهْمْ أَمْ شَدُّ خَلْقًا  
أَمْ مِنْ خَلْقًا فَاتَّخَفْنَا هُمْ مِنْ طِينٍ لَا رَيْبَ ⑪ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ⑫ وَإِذَا  
ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ⑬ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ⑭ وَقَالُوا  
إِنْ هَذَا إِلَّا سَحَابٌ مُمَيَّنٌ ⑮ وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنْآ  
لَيَسْعَوُنَّ ⑯ أَوَابًا وَنَا الْأَوَّلُونَ ⑰ قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ⑱  
فَأَنآ هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ⑲ وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ  
الَّذِينَ ⑳ هَذَا يَوْمُ الْفَضْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ㉑ اخْشَرُوا الَّذِينَ

*Seigneur aussi des Levants* le soleil se lève

6

7

8

9

10

*A moins que l'un... Lit-té.* Excepté celui qui enlève d'enlèvement (clandestin, partie de ce

11

*Pose-leur* (aux mécréants mecquois). *ceux-ci* les diables ou les interlocuteurs païens. *ceux-là* les cleux et la terre (cf. v. 5), ou bien les gardes du ciel.

12

13

14

15

16

17

18

19

La mort, comparée au

qui est entre les deux, Seigneur aussi des Levants ! »

en des endroits différents suivant la saison.

Oui, Nous avons décoré le ciel le plus proche, d'un décor — d'étoiles,

avec protection contre tout diable rebelle, lesquels ne sauront plus être à l'écoute de la sublime cohorte ; mais on lancera de tout côté contre eux,

en chasse. Et à eux, châtement perpétuel. —

A moins que l'un d'eux en vole quelque chose au vol, lequel aura alors à ses trousses un bolide flamboyant.

qui se dit à la sublime le fait suivre d'un bolide flamboyant, alors II (Dieu)

Pose-leur donc la question « Ceux-ci sont-ils plus forts en fait de création, ou bien ceux-là que Nous avons créés ? » — que Nous avons créés, vraiment, d'argile colante !

Le sens est, sans doute :

ces créatures supérieures ne sont pas déjà si brillantes ni si puissantes. A plus forte raison, vous qui avez été créés d'argile.

Mais tu t'étonnes, et ils se raillent !

et quand on les rappelle, ils ne se rappellent pas ;

et quand ils voient un signe, ils cherchent à se railler,

et disent Ceci n'est que magie manifeste.

Quoi ! quand nous serons morts et poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?

ou nos plus anciens ancêtres ?

— Dis « Oui ! et cependant vous vous humiliez. »

Rien d'autre donc une seule sommation, et voilà qu'ils commenceront de voir,

- sommell : le mort ouvre les yeux à la sommation !
- 20 et diront : « Malheur de nous ! c'est le jour de la Rétribution ! »
- 21 — « C'est le jour de la Décision, que vous traitiez de mensonge ! »
- C'est le jour de la Décision. C'es Dieu qui ré-* pond. Et Il continue au v. 22.
- § 2 22 — « Qu'on rassemble ceux qui prévari-
- quaient, leurs épouses aussi, ceux égale-
- ment qu'ils adoraient
- 23 en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide
- au chemin de l'Enfer-Jahîm,
- 24 Et qu'on les arrête oui, ils doivent être
- interrogés. »
- 25 — « Pourquoi ne vous portez-vous pas
- mutuel secours entre diables (idoles) et mécréants.
- 26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se sou-
- mettre
- 27 et les uns s'adresseront aux autres en s'in-
- terrogeant mutuellement ;
- 28 « Oui, diront les hommes, c'est vous qui
- veniez à nous sous couvert de serment. »
- diront les hommes. Dans le texte : « di-* sant ». De même, au v. 29 *diront les dia-* bles, pour « ils diront » dans le texte.
- 29 — « C'est vous plutôt, diront les diables,
- qui ne vouliez pas croire :
- 30 quant à nous, nous n'avions aucune auto-
- rité sur vous ! C'est vous plutôt qui étiez
- gens rebelles ;
- 31 30 la parole de notre Seigneur s'est donc avé-
- rée contre nous, — certes, nous allons en
- goûter ! —
- 32 31 nous vous avons donc égarés ! En vérité,
- nous étions égarés nous-mêmes ! »
- 33 32 Ce jour-là, donc, ils seront associés dans
- le châtimement.
- 34 33 Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.
- 35 34 Quand on leur disait « Point de dieu, que

ظَلَمُوا وَأَوَارَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ٢٧ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ  
 إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ٢٨ وَفَقُّوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ٢٩ مَا لَكُمْ لَأَنْتُمْ صَرُّونَ  
 ٣٠ بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ٣١ وَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ  
 ٣٢ قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْبَيِّنِ ٣٣ قَالُوا بَلْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ  
 ٣٤ وَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَائِفِينَ ٣٥ فَخَرَّ عَلَيْنَا  
 قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَأَنذَرْتُمْهُمْ ٣٦ فَأَعْوَبْتُمْ كَمَا أَتَاكُمْ فَأَوْبِنَ ٣٧ فَلَهُمْ  
 يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْرِكُونَ ٣٨ إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ٣٩ إِنَّهُمْ  
 كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٤٠ وَيَقُولُونَ إِنَّا  
 لَا نَرَاكَ إِلَّا إِلَهًا شَاعِرًا يُخَنَّثُونَ ٤١ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ٤٢  
 إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْآلِيَةَ ٤٣ وَمَا تُخَفِّزُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٤٤  
 إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمَخْصِينَ ٤٥ أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ٤٦ فَوَاكِهُ  
 وَهُمْ مُكْرَمُونَ ٤٧ فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ٤٨ عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ٤٩  
 يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَاسٍ مِنْ مَعِينٍ ٥٠ بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ٥١ لَا فِيهَا  
 غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ٥٢ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الْظُرْفِ عِينٌ ٥٣  
 كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ٥٤ فَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ٥٥

Dieu Lui-même, ils se gonflaient, en vérité,

36 35 et disaient « Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète ? »

le fou de poète c'est Muhammad.

37 36 C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu ; et il a confirmé les Envoyés.

Il a confirmé les Envoyés (précédents).

38 37 Vous allez, certes oui, goûter au châtimement douloureux.

39 38 Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

40 39 Sauf les esclaves choisis de Dieu

41 40 à eux, la part bien connue

42 41 des fruits ; et ils seront honorés

43 42 dans les jardins du Délice,

Déllice. C'est le Paradis-Naïm.

44 43 sur des trônes, face à face.

45 44 On leur fera circuler une coupe d'eau de source,

eau de source. En arabe « maïn », eau qui coule à la surface : vrai délice pour qui n'a connu que l'eau amère des puits profonds et souvent taris du désert. Certains

commentateurs ont pensé là à du vin — mais les dictionnaires ne donnent au mot *maïn* que le sens d'eau coulant à la surface.

D'ailleurs, il est impossible de donner le sens de « vin » dans XXXIII 50 et LXVII 30, où le même mot *maïn* est employé.

46 45 coupe blanche, savoureuse aux buveurs.

47 46 Là, plus de longues courses ! et ils n'en seront plus jamais privés.

Plus de longues courses. Littér. : pas de

longue distance (pour aller chercher l'eau).

48 47 Et ils auront près d'eux des belles aux grands yeux, le regard chaste,

... au regard chaste. Littér. : court (modeste). Il s'agit évidem-

ment des houris. Le mot « belles » n'est pas dans le texte, mais seulement « celles aux grands yeux ».

49 des belles comme le blanc caché de l'œuf.

comme le blanc caché de l'œuf. Le Bédouin noirci par le désert devait fatalement tenir, pour l'idéale beauté, les

belles citadines de la Syrie byzantine, blanches comme le blanc de l'œuf. Il sera question ailleurs (LV 58) de corail et de rubis, dans le même sens. des belles. Littér. : des comme le blanc...

50 48 Puis les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement.

51 49 Un parleur des leurs parlera « Oui, j'avais un camarade

52 50 qui disait Quoi ! es-tu vraiment de ceux qui confirment ?

*de ceux qui confirment* (la prédication de Muhammad).

53 51 Quoi ! quand nous mourrons et serons poussière et ossements, quoi ! nous paierait-on ? »

54 52 — Quelqu'un dira « Regardez d'en haut, voulez-vous ? »

*Quelqu'un dira: Littér.:* Il (l'homme qui vient de parler ? Dieu ?) dira,

55 53 Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm, *il verra l'autre... Littér. il verra ce (camarade du* v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahîm.

56 54 et dira « Par Dieu ! tu as bien failli faire ma perte !

57 55 Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre des requis.

58 58 Ne sommes-nous donc morts

59 57 que de notre mort première, et pourtant pas châtiés ? »

*que de notre mort première* l'élus s'émervaille de ce que contrairement aux dires de même ni de mort, ni son camarade, il ne soit de châtimement. plus question pour lui-

60 58 Certes oui, c'est cela le grand succès.

61 59 C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.

62 60 Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus ?

63 61 qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs !

64 62 Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.

65 63 Sa spathe est comme des têtes de diables.

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ۝٥١ يَقُولُ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُذْذَبِينَ ۝٥٢ وَإِذَا  
مِنَّا وَكُنَّا تُرَاكِبًا وَعِظَامًا فَآلَمْ يُدْرِكُوا ۝٥٣ قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ  
۝٥٤ فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْحَبِيدِ ۝٥٥ قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينِ ۝٥٦  
وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝٥٧ أَفَأَنْخُسُ يُمَيِّنُ ۝٥٨ أَلَا مَوْتَنَا  
الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ۝٥٩ إِنَّ هَذَا لَمَوْفَرُّ الْعَظِيمِ ۝٦٠ إِنَّ هَذَا  
فَلْيَعْمَلَ الْعَامِلُونَ ۝٦١ أَذَلِكَ خَيْرٌ زُلَا أَمْ شَجَرَةُ الزَّاقِمِ ۝٦٢ إِنَّا جَعَلْنَاهَا  
فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ۝٦٣ إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْحَبِيدِ ۝٦٤ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ  
رُؤُوسُ الشَّيَاطِينِ ۝٦٥ فَإِنَّهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَأَلْوُونِ مِنْهَا الْبُطُونَ  
۝٦٦ ثُمَّ إِنَّ لَمْعَةً عَلَيْهِمُ السَّوَابُ مِنْ جَبَمِهِ ۝٦٧ ثُمَّ إِنَّ مَرِجَهُمْ لَا إِلَى الْحَبِيدِ ۝٦٨  
إِنَّهُمْ الْفَوَاقِبَاءُ هُمْ ضَالِّينَ ۝٦٩ فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُنْهَرِعُونَ ۝٧٠ وَلَقَدْ  
صَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرَ الْأَوَّلِينَ ۝٧١ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ۝٧٢ فَانْظُرْ  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذِرِينَ ۝٧٣ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْخَالِصِينَ ۝٧٤  
وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحَ فَلْيَنْصَحِ الْحَبِيبُونَ ۝٧٥ وَنَجِّنَا هُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ  
الْعَظِيمِ ۝٧٦ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ۝٧٧ وَرَبَّكَ عَلِيمٌ فِي الْأَخِرِينَ ۝٧٨  
سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ۝٧٩ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝٨٠



66 64 Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.

67 65 A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.

68 66 Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.

69 67 Oui, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres.

70 68 Ils sont donc poussés sur leurs traces.

71 69 Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.

72 70 Et très certainement Nous avons envoyé chez eux des avertisseurs.

73 71 Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis !

*qu'il est advenu...* Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

74 72 A part les élus, parmi les esclaves de Dieu.

§ 3 75 73 Et Noé, très certainement, en appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent !

76 74 Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse

77 75 et désignâmes comme restants sa descendance.

78 76 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.

*c'est à lui...* C'est sur cette conduite de Noé. comme sur une bonne impression. un bon exemple, que Nous laissâmes la postérité, afin qu'elle en tire leçon. — Toute la fin de la sou- rate passe en revue les principaux Prophètes ou Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi laissée en exemple à la postérité.

79 77 Paix sur Noé dans les mondes ! —

80 78 Ainsi payons-Nous les bienfaisants. —

81 79 Oui, il était de Nos esclaves croyants.

- 82 80 Puis Nous noyâmes les autres.  
 83 81 Oui, et de ses partisans était Abraham,  
 certes,  
 84 82 quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.  
 85 83 Quand il dit à son père, et à son peuple  
 aussi « Qu'est-ce que vous adorez ?  
 86 84 Voulez-vous, comme en blasphème, des  
 dieux en dehors de Dieu ?  
 87 85 Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur  
 des mondes ?  
 88 86 Puis, d'un regard il regarda les astres,  
 89 87 et dit « Je vais être indisposé. »

*Indisposé.* Le mot « *sāqim* » n'est pas un substantif, mais un participe. ce qui nous autorise à lui donner un sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses conitoyens astrolatres, Abraham re-

garde aux étoiles. Il y « apprend » qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.

- 90 88 Ils lui tournèrent le derrière.  
 91 89 Alors il se glissa chez leurs dieux et dit  
 « Ne mangez-vous pas ?  
 92 90 Qu'avez-vous à ne pas parler. ? »  
 93 91 Puis il se mit à les battre de sa main droite.  
 94 92 Puis les gens vinrent à lui en courant.  
 95 93 Il dit « Adorez-vous ce que vous-mêmes  
 taillez ?  
 96 94 alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous  
 et ce que vous œuvrez ! »  
 97 96 — Ils dirent « Qu'on lui construise une  
 construction, et qu'on le lance dans cette  
 fournaise ! »

« Jahim » la fournaise. la construction est donc un four.

- 98 96 Ils lui voulurent donc une ruse ; mais c'est  
 eux que Nous mîmes à bas.

...que Nous mîmes... Littér que Nous désignâmes les plus bas.

- 99 97 Et il dit « Oui, je vais vers mon Seigneur :  
 Lui me guidera.  
 100 98 Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi  
 les gens de bien. »

أَنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٤﴾ ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٨٥﴾ وَإِنْ مِنْ شِيعَتِهِ  
 لَإِزْهِيمَةٌ ﴿٨٦﴾ إِذْ جَاءَ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٧﴾ إِذْ قَالَ لِأَسْبَدَ وَقَوْمِهِ  
 مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٨﴾ أَتَشْكُلُونَ إِلَهًا دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٩﴾ فَأَظَنُّكُمْ  
 بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾ فَظَهَرَ نَظْرَةٌ فِي الْجُحُومِ ﴿٩١﴾ فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٢﴾ فَقُولُوا  
 عَنْهُ مُذِرِينَ ﴿٩٣﴾ فَرَاغَ إِلَى إِلَهِهِمْ فَقَالَ لَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٤﴾ مَا لَكُمْ  
 لَا تَنْظُرُونَ ﴿٩٥﴾ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْبَيِّنِ ﴿٩٦﴾ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ زَفَرُونَ ﴿٩٧﴾  
 قَالَ أَلْأَعْبُدُونَ مَا تَخْتَرُونَ ﴿٩٨﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ قَالُوا  
 ابْنُؤَلَاهُ بَنَيْنَاكَ فَاَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿١٠٠﴾ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ  
 الْأَسْفَلِينَ ﴿١٠١﴾ وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿١٠٢﴾ رَبِّ هَبْ لِي  
 مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٣﴾ فَبَشِّرْنَاهُ بِعِلَافٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٤﴾ فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ  
 قَالَ يَإَيُّهَا ابْنِي أَرَى فِي السَّمَاءِ آيَاتٍ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَا أَبَتِ  
 افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٥﴾ فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّاهُ  
 لِلْبَيْنِ ﴿١٠٦﴾ وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٧﴾ قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ  
 نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٨﴾ إِنَّ هَذَا لَكُمُ الْوَالِدُ الْمُبِينُ ﴿١٠٩﴾ وَهَدَيْنَا إِبْرَاهِيمَ  
 عَظِيمَ ﴿١١٠﴾ وَتَرَكْنَاهُ عَلَيْهِ فِي الْأَخْرِينَ ﴿١١١﴾ سَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١١٢﴾

101 99 Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un  
garçon patient.

102 100 Puis, quand celui-ci en fut à courir avec  
lui,

101 Abraham dit « O mon petit, oui, je me  
*Abraham dit. Seulement* vois en songe en train de t'immoler. Vois  
*« Il dit » dans le texte.* donc quelle est ton opinion. »

102 Lui de dire « O mon cher père, fais ce qu'il  
t'est commandé tu me trouveras, si Dieu  
veut, du nombre des endurants. »  
Toutes les données de  
la tradition musul-  
mane, — sauf, chez Ibn  
Hanbal, un seul récit  
chez lui parmi d'autres  
qui le contredisent, —  
s'accordent à dire que  
c'est Ismaël dont la  
naissance est ici annon-  
cée, et que c'est d'Is-  
maël que Dieu demande  
le sacrifice, — d'Ismaël  
le fils aîné, — et non  
pas d'Isaac. Au v. 112  
*in/ra*, la naissance  
d'Isaac est annoncée  
comme la récompense  
du sacrifice consenti  
par Abraham. — Sur  
l'offrande du fils aîné,  
cf. *Exode XIII 1 et 12 ;*  
*Ezéchiel XX 26, etc.*

103 Puis quand tous deux se furent soumis, et  
qu'il l'eut jeté sur le front,

104 voilà que Nous l'appelâmes « Abraham !.

105 tu as bien réalisé la vision. Oui, c'est ainsi  
*Genèse XXII 12.* que Nous payons les bienfaisants. »

106 C'était là, certes oui, l'épreuve manifeste.

107 Et Nous le rançonnâmes d'une énorme im-  
molation.

108 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-  
rité.

109 Paix sur Abraham.

110 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

111 Oui, il était de Nos esclaves croyants.

112 Et nous lui fîmes bonne annonce d'Isaac  
comme d'un prophète d'entre les gens de  
bien.

113 Et Nous versâmes, sur lui et sur Isaac, plé-  
nitude de bénédiction. Il y a cependant,  
dans leur descendance à eux deux, le bien-  
faisant et aussi celui qui manifestement se  
manque à lui-même.

4

- 114 Et très certainement Nous favorisâmes  
Moïse et Aaron,  
115 et les sauvâmes tous deux, leur peuple  
aussi, de l'énorme angoisse,  
116 et les secourûmes, de sorte que c'est eux  
qui eurent le dessus.  
117 Et à tous deux Nous apportâmes le Livre  
qui cherche à éclairer.  
118 Et les guidâmes tous deux vers le droit  
chemin.  
119 Et c'est à eux deux que Nous laissâmes la  
postérité.  
120 Paix sur Moïse et Aaron.  
121 Oui, ainsi payons-Nous les bienfaisants  
122 Oui, ils étaient tous deux de Nos esclaves  
croyants.  
123 — Et Élie était, certes oui, du nombre des  
Envoyés.  
124 Quand il dit à son peuple « Ne vous com-  
porterez-vous pas en piété ?  
125 Invoquerez-vous Baal, et abandonnerez-vous  
le meilleur des créateurs,  
126 Dieu, votre Seigneur, le Seigneur aussi de  
vos plus anciens ancêtres ? »  
127 Puis ils le traitèrent de menteur. Eh bien,  
c'est eux qui seront les requis.  
128 Sauf les Esclaves choisis de Dieu.  
129 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-  
rité.  
130 Paix sur Élie !  
131 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.  
132 Oui, il était de Nos esclaves croyants.  
133 — Et Loth était, certes oui, du nombre des  
Envoyés.  
134 Quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille,  
tous,

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَبَشِّرْنَا  
يَا نَحْنُ نَبِيَّكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝ وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ اسْمِهِ وَمَنْ ذُرِّيَّتِهِمَا  
مُحْسِنٌ وَظَلَمَ لِنَفْسِهِ مِيقَةً ۝ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ۝  
وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ۝ وَنَصَرْنَا هُمَا فَكَاتُوا هُمَا  
الْعَالِينَ ۝ وَأَنبَايَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْنِئِينَ ۝ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ  
الْمُسْتَقِيمَ ۝ وَرَكَّعَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينَ ۝ سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ۝  
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝ إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَإِنَّ  
إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ۝ أَتَدْعُونَ  
بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ۝ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ  
الْأَوَّلِينَ ۝ فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ مُحْضَرُونَ ۝ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ۝  
وَرَكَّعْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينَ ۝ سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۝ إِنَّا كَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَإِنَّ لَوْطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝  
إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَآهْلَهُ أَجْمَعِينَ ۝ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَايَةِ ۝ ثُمَّ دَمَرْنَا  
الْأَخْرِينَ ۝ وَأَنكُرَ لِمُرُوءٍ عَلَيْهِمْ مُصِيبِينَ ۝ وَيَالَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝  
وَأَنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝ إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِ الْسَّخُورِ ۝ فَسَاءَ لَهُم

- 135           sauf une vieille d'entre les traînards !
- 136           puis Nous détruisîmes les autres.
- 137           Oui, vous passez sur eux, le matin,  
*Vous passez sur eux...*       cette région peuplée de-       che sur d'anciens peu-  
 (ou qu'on voyage, dans)       puis toujours, on mar-       pès.
- 138           et aussi de nuit. Ne comprendrez-vous donc pas ?
- § 5           139           Et Jonas fut, certes oui, du nombre des Envoyés.
- 140           Quand il s'enfuit vers l'arche comble !  
*l'arche comble. Il s'agit*       du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque.
- 141           Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on devait jeter à la mer.
- 142           Puis un poisson fit une bouchée de lui qui se blâmait.
- 143           Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chantent pureté,  
*ceux qui chantent pureté*   Littér. : qui purifient (qui exaltent Dieu).
- 144           il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où l'on sera ressuscité.
- 145           Puis Nous le jetâmes sur la tere nue, indisposé qu'il était.
- 146           Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un plant de courge,
- 147           et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou plus.  
*et l'envoyâmes (comme prophète).*       mes) ou plus. Littér.       nombre) « Hommes »  
*vers cent mille (hom-*       ou qui excédaient (ce       n'est pas dans le texte.
- 148           Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc jouissance pour un temps.
- 149           — Pose-leur donc la question   Quoi ! ton Seigneur aurait des filles, et eux des fils ?  
 Ici reprend le premier       laissé après le v. 11. Les       anges pour des filles de  
 thème de la sourate,       mécéants prenaient les       Dieu. (cf. IV 117).
- 150           Ou avons Nous créé femelles les anges, en sorte       ceux-là aient été témoins ?  
 Cf. *supra* XVI 57.

- 151 Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie :  
 152 « Dieu a engendré » ; mais ce sont des menteurs, certes oui !  
 153 Quoi ! Il aurait, de préférence à des fils, choisi des filles ?  
 154 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?  
 155 Ne vous appellerez-vous donc pas ?  
 156 Ou avez-vous quelque autorité manifeste ?  
 157 Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ! »  
 158 Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie ! alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis —  
 159 pureté à Dieu de ce qu'ils décrivent ! —  
 160 sauf les esclaves choisis de Dieu.  
 161 Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez  
 162 ne saurez être des tentateurs contre Lui,  
 163 sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm.  
 164 — « Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue ;

Ce sont les anges qui

parlent, les « rangés en rangs » du v. 1.

- 165 oui, et nous sommes nous, les rangés en rangs ;  
 166 oui, et c'est nous certes qui chantons pureté ! »  
 167 Et ces gens-là certes en sont à dire  
 168 — « Si nous avons eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité,  
 169 nous serions certes les esclaves choisis de Dieu ! »  
 170 Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir !  
 171 Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves,



فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٧٩﴾ فَالْتَمَسَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُبْلِسٌ ﴿١٨٠﴾ فَلَوْلَا أَنَّهُ  
 كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٨١﴾ لَلَيْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٨٢﴾ فَنَبَذْنَاهُ  
 بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٨٣﴾ وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ ﴿١٨٤﴾ وَأَرْسَلْنَاهُ  
 إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٨٥﴾ فَاْمِنُوا فَتَمَحَّنْهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٨٦﴾ فَانْشَفَعْنَاهُمْ  
 بِرَبِّكَ الْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٨٧﴾ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ  
 شَاهِدُونَ ﴿١٨٨﴾ أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ أَفْكِهَةٍ يَلْقَوْنَ ﴿١٨٩﴾ وَلَدَ اللَّهُ وَلَهُنَّ  
 لَكَاذِبُونَ ﴿١٩٠﴾ اضْطَجَعْنَا الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٩١﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ  
 ﴿١٩٢﴾ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٩٣﴾ أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٩٤﴾ فَأَتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ  
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾ وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتْ  
 الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٩٦﴾ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٩٧﴾ الْإِعْبَادَ  
 لِلَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٩٨﴾ فَإِنْ كُفُّوا فَمَا تُعْبَدُونَ ﴿١٩٩﴾ مَا آتَيْنَاهُ عَلَيْهِ بِقَابِئِينَ ﴿٢٠٠﴾  
 إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْحَجِيمِ ﴿٢٠١﴾ وَمَا مَثَلُ الْآلَةِ مَقَامَ مَعْلُومٍ ﴿٢٠٢﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ  
 الصَّافِرُونَ ﴿٢٠٣﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسِخَرُونَ ﴿٢٠٤﴾ وَإِنْ كَانُوا يَقُولُونَ ﴿٢٠٥﴾  
 لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٠٦﴾ لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٠٧﴾  
 فَكْفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٠٨﴾ وَلَقَدْ سَبَقَتْ لَنَا آيَاتُنَا الرُّسُلِ ﴿٢٠٩﴾

172	en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus,
173	oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus.
174	Tourne-leur le dos, donc, pour un temps ;
175	et observe-les ils observeront bien, eux !
176	Quoi ! c'est Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter !
177	S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis !
178	Et tourne-leur le dos pour un temps ;
179	et observe ils observeront bien, eux !
180	Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puissance, de ce qu'ils décrivent !
<i>Pureté à... Littér. : Que</i>	<i>soit purifié (proclamé pur).</i>
181	Et paix sur les Envoyés,
182	et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

## Sourate 38.

## S ' A D

Titre tiré du v. 1.  
*S'âd.* Lettre de l'alphabet. Voir la note à II, 1.

*Pré-hég. n° 38 ; 88 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	S'âd. Par le Coran plein du Rappel !
	2	Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'orgueil et le schisme !
<i>dans l'orgueil : « izza ».</i>		<i>mot qu'en II, 206. (L'orgueil n'est que de se sentir puissant, plus puissant que les autres).</i>
<i>Littér. : puissance (dans le sens d'orgueil). Même</i>		
	3 2	Que les générations avant eux avons-Nous fait périr, lesquelles ont crié, quand il n'était plus temps d'échapper ?
	4 3	Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux, tandis que les mé-

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿٧٦﴾ وَإِنْ جُنَدُ النَّاسِ الْعَالِيُونَ ﴿٧٧﴾ فَقَوْلَ عَنْهُمْ  
 حَتَّىٰ جِئَ ﴿٧٨﴾ وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿٧٩﴾ أَفَعَدَّ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٨٠﴾  
 فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِجِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٨١﴾ وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ جِئَ  
 ﴿٨٢﴾ وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿٨٣﴾ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٤﴾  
 وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٥﴾ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ  
 وَهِيَ تَمَازِقُ تَمَازِقُ رَبِّكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ وَثِقَاقٍ ﴿٢﴾  
 كَذَٰلِكَ كُنَّا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَكَادَ وَءَالَاتُ جِئِينَ مَنَاصِصٍ ﴿٣﴾  
 وَنَجَّيْنَاهُمْ أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرُ مَنَّهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَاحِرُ كَذَّابٌ  
 ﴿٤﴾ أَجْعَلِ الْإِلَهَةَ الْهَامَا وَاجْتَلَانِ هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ ﴿٥﴾ وَأَنطَلَقَ الْمَلَأُ  
 مِنْهُمْ أَنْ مَشَوْا وَاصْبِرُوا عَلَى الْهَيْكَلِ إِنْ هَذَا الشَّيْءُ إِلَّا رَادٌ ﴿٦﴾ مَا سَمِعْنَا  
 بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ ﴿٧﴾ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ  
 بَيْنِنَا لَكُمْ فِي شَيْءٍ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمْ يَدَوْ قَوَاعِدًا ﴿٨﴾ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ

*ceux-ci, interlocuteurs  
de Muhammad.*

créants disent C'est un magicien, un grand menteur.

5 4

Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu ? Voilà bien là une chose étonnante, vraiment ! »

*Réduira-t-il... Littér.*

Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu ?

6 5

Et la cohorte de leurs grands quitte en disant « Allez-vous en, et restez constants à vos dieux : voilà bien là, vraiment, la chose désirable.

*Allez-vous-en Nous  
dirions : allons-nous-  
en, et restons...*

*chose déstrable. Littér.:* voulue.

7 6

Nous n'avons pas entendu cela dans la dernière communauté ce n'est qu'une création forcée !

*dans la dernière com-  
munauté (religieuse d'a*

*vant Muhammad).*

8 7

Quoi ! c'est sur lui, parmi nous, qu'on aurait fait descendre le Rappel ? » — C'est eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de Mon Rappel. C'est plutôt qu'ils n'ont pas goûté à mon châtement !

9 8

Quoi ! ont-ils à leur portée les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le donateur ?

10 9

Ou leur appartient-elle, la royauté des cieux et de la terre, et de ce qui est entre les deux ? Eh bien, qu'ils y montent à la cordel dans les cordes (Jusqu'au ciel) !

*qu'ils y montent... Lit-  
tér. qu'ils montent*

11 10

Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite !

12 11

*l'homme aux pals (pour  
le supplice).*

Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

13 12

et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aïkah. Voilà, les coalisés.

*les gens d'al-Aïkah : de*

*la Forêt — (de Madlan).*

14 13

Pas un qui n'ait traité de menteurs les Messagers. Eh bien, Ma poursuite s'est avérée !

§ 2

15 14

*ceux-là attendent. Ce  
sont les palens de la*

Ce que ceux-là attendent, ce ne sera qu'un Cri, un seul, sans reprises.

*Mecque, interlocuteurs de Muhammad.*

رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ١ أَمْ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
 بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ٢ جُنْدٌ مَا هُنَا لِكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْآخِرَابِ ٣  
 ٤ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَارِ ٥ وَثَمُودُ  
 وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَخْرَابُ ٦ إِنَّ كُلَّ إِلَّا كَذَّبَ  
 الرُّسُلَ فَحَىٰ عِقَابِ ٧ وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا مَسَا  
 مِنْ فَوَاقٍ ٨ وَقَالُوا رَبَّنَا اجْعَلْ لَنَا قِطْنَ قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ٩ اضْمِرْ  
 عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِي إِنَّهُ آوَابُ ١٠ إِنَّا  
 سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَافِ ١١ وَالظُّبُرِ مُحْشُورَةٌ  
 كُلُّ لَهَا آوَابُ ١٢ وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْكِتَابَ وَفَضَّلَ  
 الْخَطَابِ ١٣ وَهَلَّا نَبِيكَ نَبِيًّا الْخَضِرَ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمَحْرَابَ ١٤  
 إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَحْزَنْ خَصْنَا نَبِيَّ بَعْضُنَا  
 عَلَىٰ بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا يَا حَقِّي وَلَا تُلْطِطْ وَاهِدًا نَالِي سَوَاءَ الضَّرَاطِ  
 ١٥ إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجْحَةً وَلِي نَجْحَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفَيْتُهَا  
 وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ١٦ قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجْحِكَ إِلَىٰ نَجَاحِهِ وَإِنَّ  
 كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

- 16 15 Et ils disent « Seigneur, hâte-nous notre  
*notre quote-part* (de quote-part avant le Jour des Comptes. »  
 biens dans la vie présente).
- 17 16 — Endure avec constance ce qu'ils disent;  
 et rappelle-toi David Notre esclave, lequel  
 avait des mains, certes, et était vraiment  
 plein de repentir.  
*lequel avait des mains.* pas manchot ! *plein de* qui revient (à Dieu)  
*Littér. possesseur de* *repentir* Ici littér. : beaucoup.  
 mains. — Nous disons de quelqu'un il n'est
- 18 17 Oui, Nous assujettîmes les montagnes à  
 chanter pureté, soir et matin, en sa compa-  
 gnie,  
*Cf. XXI 79.*
- 19 18 tout comme les oiseaux assemblés. — Tout  
 revient à Dieu ! —  
*revient à Dieu. Littér. :* qu'au v. 17 « *repentir* ») à Lui.  
 revient (même mot)
- 20 19 Et Nous renforçâmes son royaume, et lui  
 apportâmes la sagesse et aussi l'art de pro-  
 noncer des jugements.  
*l'art de prononcer des* de : la parole de la sive, inversion que l'on  
*jugements. Littér. :* la décision, parole déci- fait souvent en arabe).  
 décision de (dans) la parole (dans le sens
- 21 20 Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plai-  
 deurs, quand ils grimpèrent au mur du  
 sanctuaire ?  
*Allusion probablement* le prophète Nathan tiennent le rôle de Na-  
 à l'épisode de David (ibid XII) pour lui re- than. Ils entrent près  
 avec la femme d'Urle procher sa faute. Ici ce de David en escaladant  
 (II Samuel XI) et à sont deux plaideurs qui le mur.  
 l'apologue imaginé par
- 22 21 Quand ils furent entrés près de David et  
 qu'il en eut été effrayé, ils dirent « N'aie  
 pas peur ! Voici deux plaideurs ; l'un de  
 nous en a voulu à l'autre juge donc en  
 droit entre nous, et ne sois pas partial, et  
 guide-nous vers la droiture du chemin.
- 23 22 Oui, voici en effet mon frère il a quatre-  
 vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai  
 qu'une brebis ; puis il m'a dit : « Confie-  
 la-moi » ; et dans la conversation il a beau-  
 coup fait pression sur moi. »
- 24 23 « Très certainement, dit David, il t'a man-  
 qué, en demandant ta brebis en plus de ses

David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui, et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnaît coupable envers l'Éternel dont il a pris la femme, lui déjà si riche. Après ce verset, chez les **Mālikites**, on

25 24

Après ce verset, chez les Hanéfites, on se pro-

26 26

§ 3 27 26

à cause du Feu. Littér.: du fait du Feu.

28 27

ferons-Nous : Littér. désignerons-Nous...

29 28

30 29  
plein de repentir. Littér. : plein de revenir (vers Dieu). Comme aux vv. 17 et 19 *supra*. Selon la tradition musulmane, Salomon — un

brebis. » Oui, beaucoup d'associés s'en veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes ; — cependant, il y en a peu ! Et David pensa que Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre. Il demanda donc pardon à son Seigneur, et tomba à genoux, et s'inclina.

se prosterner. Cf. note à Voir aussi *infra* v. 26 VII 206 et XXII 77. note.

Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cependant près de Nous une place proche, certes oui, et un beau refuge.

terne. Cf. *supra* note au v. 24/23.

— « O David, oui, Nous t'avons désigné Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit parmi les gens, et ne suis pas la passion où elle t'égara du sentier de Dieu. » Oui, à ceux qui s'égarent du sentier de Dieu, un dur châtiment, pour avoir oublié le Jour des Comptes.

Ce n'est pas par vanité que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre les deux ! Ceci est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient, à cause du Feu !

Quoi ! ferons-Nous de ceux qui croient et font œuvres bonnes comme de ceux qui commettent du désordre sur la terre ? ou ferons-Nous des pieux comme des pervers ?

— Livre béni que Nous avons fait descendre vers toi afin que l'on médite sur ses versets, et que les doués d'intelligence se rappellent ! —

Et à David nous fîmes don de Salomon, — quel esclave délicieux, plein de repentir, vraiment !

des prophètes et saints hommes — avait acheté les employer dans le Sentier de Dieu, la un grand nombre de guerre sainte. Il les admira trop en les pas-  
chevaux de race, pour

الصَّالِحِينَ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَانَاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ۖ فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنْ لَهُ عِندَنَا الرَّغْفُ وَحُسْنُ مَآبٍ ۖ يَا دَاوُدُ  
إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ  
فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا نِعْمَ الْيُسْكَابِ ۖ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ۖ  
أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ  
أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ۖ كَذَّابُنَا لَهُ الْيَمِينُ سَارِكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ  
وَلَيْسَ ذِكْرُنَا لِأُولَئِكَ إِلَّا الْآبَاءِ ۖ وَهَبْنَا دَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ  
إِنَّهُ أَتَابَ ۖ إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصَّافِيَاتُ الْجَبَابِ ۖ فَقَالَ إِنِّي  
أَخِيبُ حُبًّا خَيْرٍ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۖ رُدُّوهَا عَلَيَّ  
فَطَلَقَ مِنْهَا الشُّوقَ وَالْإِغْتَاقَ ۖ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى  
كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ۖ قَالَ رَبِّ اغْنِرْنِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي  
لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۖ فَتَخَذَهَا لَهُ الْبَرَقُ نَجْرًا بِأَمْرِهِ  
رُحَاءٌ حِينَ أَصَابَ ۖ وَالشَّيَاطِينُ كُلٌّ لِنَبَأٍ وَغَوَاصِلٌ ۖ



mit en revue. L'oubli  
de Dieu, même momen-  
tané, lui valut la perte  
de sa bague, sceau de  
son autorité : un djinn

31 30

debout sur trois pattes :  
pour dire que ce sont  
des chevaux de race.

32 31

disparu derrière le  
voile : derrière un voile

33 32

34 33

un corps humain : le  
sosie de Salomon lui-  
même, en punition de

35 34

Cf. **XXI** 81 — **XXXIV**  
12.

36 36

37 36

38 37

39 38

donne ou retiens... Lit-  
tér. : favorise (-s-en qui  
tu veux) ou retiens

40 39

§ 4

41 40

l'avait volée, celui même  
qui prit le sosie de Sa-  
lomon. Sans sa bague,  
personne ne reconnut  
le vrai Salomon. Après

son repentir, Dieu ac-  
corda à Salomon des  
pouvoirs plus étendus  
encore.

Quand, un soir, on lui eut présenté de ma-  
gnifiques chevaux debout sur trois pattes,  
Certaines races de che- nent, au repos, sur trois  
vaux, en effet, se tien- pattes.

il dit alors « Oui, j'ai aimé d'amour les  
biens, plus que le Rappel de mon Seigneur,  
Jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu der-  
rière le voile.

de poussière disent en général les exégètes.

Ramenez-les moi. » — Puis il se mit à pas-  
ser la main sur les pattes et les encolures...

Et très certainement Nous avions tenté Sa-  
lomon en lançant sur le repose-pied de son  
trône un corps humain. Ensuite il s'inclina  
sa faute (cf. note au v. 30).

en disant « Seigneur, pardonne-moi, et  
fais-moi don d'une royauté qui ne faille à  
personne après moi. C'est toi le donateur,  
vraiment ! »

Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui,  
par son ordre, coulait doucement là où il  
voulait atteindre.

De même les diables, bâtisseurs et plon-  
geurs de toutes sortes.

Et d'autres encore, accouplés dans des  
chaînes.

— « Voilà Notre cadeau — donne ou re-  
tiens, donc, — sans compter. »

(-le) sans compte. C'est mon.

Dieu qui parle à Salo-

Et il a, près de Nous une place rapprochée,  
certes oui, et un beau refuge.

Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il  
appela son Seigneur « Le Diable a fait,

Cf. XXI 83.

vraiment, que souffrance et châtement me touchent ! »

42 41

— « Frappe du talon tu auras un bain frais et potable. »

Littér. : frappe du talon de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job.

43 42

— Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec elle une semblable, comme miséricorde de Notre part, et comme Rappel pour les gens d'intelligence

Et Nous lui rendîmes.  
Littér. lui donnâmes.

44 43

— « Et prends dans ta main un régime sans les dattes, puis frappe. Et ne viole pas ton serment. » Oui, Nous l'avions trouvé endurant avec constance,

puis frappe (ta femme).  
On sait par la Bible que la femme de Job l'exhortait à maudire

Dieu et à mourir (Job islamique à ce sujet est II 9). Mais l'histoire tout autre, cf. XXI 83.

44

excellent esclave. Il était vraiment plein de repentir.

45

Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.

46

Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rappeler la Demeure.

pour rappeler la Demeure. Littér. pour

le rappel de la Demeure (de l'au-delà).

47

Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi les meilleurs élus.

48

Et rappelle-toi Ismaël et Élisée, et Dhou'l Kifl, chacun, cependant, parmi les meilleurs.

sur Dhou'l-Kifl, cf. sur pra, note à XXI 85.

49

Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant appartient, certes oui, une belle retraite les jardins d'Eden aux portes pour eux ouvertes.

51

Accoudés, là, ils demandent abondance de fruits et de breuvage.

52

Et auprès d'eux sont les belles au regard chaste, toutes du même âge.

« belles » n'est pas dans le texte. Littér. celles

au regard chaste... aux en XXXVII 48, XLIV grands yeux... Comme 54.

53

Voilà ce qui vous est promis pour le Jour des Comptes.

وَلَا تُخْرِجَنَّ مَقْرِنَهُنَّ فِي الْأَصْفَادِ ٥٨ هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ  
بِفَيْزِ حِسَابٍ ٥٩ وَإِنْ لَهُ عِنْدَنَا لَفِي وَحُشْنٌ مَابٍ ٦٠ وَاذْكُرْ  
عَبْدَنَا إِيُوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي الشَّيْطَانُ يَنْصُبْ عَلَيَّ ٦١  
أُزْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ٦٢ وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ  
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَى لِلْأُولَى ٦٣ وَالْأَلْبَابِ ٦٤ وَخُذْ بِيَدِكَ  
ضِغْفَرَ الْفَصْرِ بِهِ وَلَا تَحْنَطْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ  
أَوَّابٌ ٦٥ وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي  
وَالْأَبْصَارِ ٦٦ إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرَى الذَّارِ ٦٧ وَإِسْمَهُ  
عِنْدَ النَّارِ الْمُضْطَفِينَ الْأَخْيَارِ ٦٨ وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَذَا الْكُفْلِ  
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ٦٩ هَذَا ذِكْرُ الْأَنْبِيَاءِ الْحُسْنَى ٧٠  
جَنَّاتٍ عَذِينَ مُفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ٧١ مُتَكِبِينَ فِيهَا يُدْعَوْنَ فِيهَا  
بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ٧٢ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الْظُرْفِ أَزْرَابٌ ٧٣ هَذَا  
مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٧٤ إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ٧٥  
هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا بٍ ٧٦ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَقْسَرُونَ لَهُمُ ٧٧  
هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٍ ٧٨ وَلَا تُخْرِجَنَّ مِنْكُمْ ٧٩

- 54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à  
quoi il n'est pas d'épuisement.
- 55 Voilà ! Alors qu'aux rebelles revient, certes  
oui, la pire retraite,
- 56 la Géhenne, où ils tomberont. Puis, quel  
mauvais lit !
- 57 Voilà ! Eh bien, qu'ils y goûtent eau bouil-  
lante et eau glaciale,
- 58 et autres contrastes de ce genre, par paires.  
le mot « contrastes » est sous-entendu.
- 59 C'est une armée qui entre, en votre compa-  
gnie, — pas de bienvenue à eux ! — Oui,  
ils vont tomber dans le Feu.
- 60 — Ils disent « Pas de bienvenue à vous,  
plutôt, à vous qui l'avez préparé pour  
nous ! »  
Les gens de la Géhenne  
accusent leurs dirigeants  
de les avoir amenés là.
- Quel mauvais gîte donc !
- 61 — Et encore « Seigneur, qui que ce soit  
qui nous ait préparé cela, eh bien, ajoute-  
lui double châtiment dans le Feu. »  
Et encore. « Ils disent »,  
dans le texte. C'est en-  
core les mécréants du  
commun qui parlent. — De même, au v. 62.
- 62 — Et encore « Qu'avons-nous à ne pas  
voir des gens que nous comptons parmi les  
pires ?
- 63 Les avons-nous raillés à tort ? ou si c'est  
que les regards en chavirent ? »  
raillés à tort. Littér.  
pris pour objet de raillerie.
- 64 Oui, c'est une vérité, que la dispute des  
gens du Feu !
- § 5 65 — Dis : « Rien d'autre je suis un aver-  
tisseur. Point de dieu, que Dieu Lui-même,  
l'unique, le dominateur,  
Dis (6 Muhammad).
- 66 Seigneur des cieux et de la terre et de ce  
qui est entre les deux, le puissant, le grand  
pardonneur. »
- 67 — Dis « Ceci est une grande nouvelle.
- 68 Vous l'esquivez.

69 Je n'avais science aucune de la cohorte sublime quand elle disputait. —

MIII cette dispute, voir également II 30 et sq.

70 il m'est seulement révélé que je suis un avertisseur clair, rien d'autre, —

71 quand ton Seigneur dit aux anges Oui, Je vais créer d'argile un être humain.

72 Quand, donc Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon esprit, alors, jetez-vous devant lui, prosternés.

73 Les anges, donc, tous ensemble se prosternèrent,

74 sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

75 Alors, Dieu « O Satan, qui t'a empêché de te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes deux mains ?

Alors, Dieu : Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans tout le dialogue qui suit, on a

« Il dit » sans indication de personnage.

76 T'enfles-tu d'orgueil ? ou veux-tu être du nombre des hautains ? »

76 77 — « Je suis meilleur que lui, dit Satan : Tu m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile. »

77 78 — « Eh bien, sors d'ici, dit Dieu ; car te voilà banni, en vérité ;

78 79 oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au jour de la Rétribution ! »

79 80 — « Seigneur, dit Satan, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

80 81 — « Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé

81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu ».

82 83 — « Par Ta puissance l dit Satan. Alors très certainement, je les ferai errer tous,

83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis ».

84 85 — « Eh bien, dit Dieu, la vérité est, — c'est la vérité, que Je dis, —

هَذَا فَرُجٌ مُتَّحِقَةٌ مَعَكُمْ لَا مَرَجَ لَكُمْ إِنَّهُمْ نَسُوا النَّارَ ❷  
 بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرَجَ لَكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مُنِمُوا لَنَا فَيَسِّرَ الْقَرَارُ ❸  
 مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فِرْدُ عَذَابًا بِأَضْعَافٍ فِي النَّارِ ❹  
 رَجَالًا كُنَّا نَعْتَدُهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ❺  
 أَخَذْنَا هُمْ بِخِيَرَاتِهِمْ وَأَمْرًا غَنَ  
 عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ❻  
 إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ❼  
 قُلْ إِنَّهُ أَنَا  
 مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ❽  
 رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ❾  
 قُلْ هُوَنِي وَأَعْظِيمُ ❿  
 أَنْتُمْ عَنْهُ  
 مُعْرِضُونَ ❶  
 مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ ❷  
 إِنْ  
 يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ❸  
 إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ ابْنِي  
 خَالِقُ بَشَرٍ مِنْ طِينٍ ❹  
 فَادَّاسُونِيهُ وَنَفَخُ فِيهِ مِنْ رُوْحِي فَقَعُوْا لَهُ  
 سَاجِدِينَ ❺  
 فَسَجَدَ الْمَلَكَةُ كُلُّهُمْ أَسْجُودًا ❻  
 إِلَّا إِبْلِيسَ  
 اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ❼  
 قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ  
 لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَتَمُكِّنُكَ مِنَ الْعَالَمِينَ ❹  
 قَالَ أَنَا خَيْرٌ  
 مِنْهُ خَلَقْنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ❺  
 قَالَ فَامْخُضْ مِنْهَا فَإِنَّكَ  
 رَجِيمٌ ❻  
 وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ❼  
 قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي

- 85 que très certainement J'emplirai la Géhenne de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous.
- 86 — Dis : « De cela, je ne vous demande pas de salaire ; et je ne suis pas de ceux qui cherchent à s'imposer.
- Ille (ô Muhammad).* *De cela de tous ces avertissements.*
- 87 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.
- 88 Et très certainement vous en aurez nouvelles après un temps ! »
- 

## Sourate 39.

Titre tiré des vv. 71 et 73.

## LES GROUPES

*Pré-hég. (sauf vv. 52-54) n° 59 ; 75 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.
- 2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui purifiant la religion.
- purifiant... religion.*  
Pure : au sens de « rendre exclusive » et « religion exclusive ».
- 3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure ?
- 4 Tandis que ceux qui prennent des patrons en dehors de Lui « Si nous les adorons, c'est seulement pour qu'ils nous rapprochent à proximité de Dieu. » — En vérité, Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils divergent.
- Si nous les adorons...  
Les faiseurs de dieux  
s'excusent comme ils  
peuvent !*
- 5 Non, Dieu ne guide pas celui qui est grand menteur, grand ingrat.
- 4 6 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il aurait certes choisi ce qu'Il eût voulu parmi ce qu'Il crée. Pureté à Lui ! Dieu, c'est Lui l'unique, le dominateur.

إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٧٨﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٧٩﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَفْدِ  
الْعَلَّومِ ﴿٨٠﴾ قَالَ فَيُعْزِزُكَ لَآخِوَتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨١﴾ الْأَعْبَادُ لَكَ مِنْهُمْ  
الْمُخَاصِرِينَ ﴿٨٢﴾ قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٣﴾ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ  
وَمِمَّنْ يَبْعَثُ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٤﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٥﴾ إِنَّ هُوَ الْأَدُّ لِكُلِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ عَلِمْنَا بِبَعْدِ جِنَّةِ

سُورَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾ الْأَلِلَّةُ الَّذِينَ خَالِصُوا وَلِلَّهِ  
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى إِنَّ اللَّهَ  
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ  
كَفَّارٌ ﴿٣﴾ لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
يَكُونُ اللَّيْلُ عَلَى النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارُ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ



- 5 7 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre. Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour à la nuit, tandis qu'Il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun vers un terme dénommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le grand pardonneur ?

(cf. note à XXXVI 38.

- 6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et a tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre, pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il vous crée, aux ventres de vos mères, création par création, dans trois ténèbres. Voilà Dieu, votre Seigneur ! A Lui, la Royauté. Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà donc écartés !

*Il a tiré d'elle.* Le texte n'est pas si précis. Seulement Il a désigné d'elle...

*Il a fait descendre.* On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut : de la part

de Dieu. *dans trois ténèbres :* le huit couples. Voir VI ventre, la matrice, le placenta. 148/144.

- 7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu, vis-à-vis de vous, est au large ! De Ses esclaves, cependant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Ensuite, vers votre Seigneur est votre retour Il vous informera donc de ce que vous œuvriez.

- 10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.  
8 11 Et quand un malheur touche l'homme, il appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui. Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part un bienfait, il oublie ce pour quoi auparavant il appelait, et il assigne à Dieu des rivaux, afin d'égarer de Son sentier. — Dis : « Profite un temps de ta mécréance ! oui, tu es des gens du Feu. »

*Quand Dieu lui accorde.* Littér. quand Il...

- 9 12 Quoi ! celui qui, aux heures de la nuit, reste en dévotion, prosterné et debout, prenant garde à l'au-delà et espérant la miséricorde de son Seigneur... — Dis « Est-ce qu'ils sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne savent pas ? » Rien d'autre se rappellent les doués d'intelligence.

Phrase en suspens, à laquelle la réponse qui suit sert de conclusion : « est-il l'égal de celui qui ne le fait pas ? »

كُلُّ نَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ أَلَمْ يَعْلَم بِإِغْفَارِ ۝ خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلْ مِنْهَا زَوْجَجَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ  
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَلِكُمْ اللَّهُ  
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ①  
إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ  
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ②  
وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ مِمَّا  
رَبُّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نِسِيَ مَا كَانَ يُدْعُو إِلَيْهِ  
مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ اللَّهُ آتِدَادًا لِلضَّالِّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَنَّعَ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا  
إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ③  
أَمَنْ هُوَ قَاتِلٌ أَنَاءَ الْبَيْلِ سَاجِدًا وَقَاتِلًا  
يَخْذَرُ الْآخِرَةَ وَزَجْرًا رَحْمَةً رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ  
وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ④  
قُلْ يَا عِبَادِ  
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّ الَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَآزَرُوا  
اللَّهَ وَاسِعَةً إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑤  
قُلْ إِنِّي أُنذِرُ  
أَنَّا عَبَدُ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ⑥ وَأُمِرْتُ لِأَن أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ⑦

- § 2                      10 13    Dis « O Mes esclaves, les croyants ! Craignez votre Seigneur ! » A ceux qui ici-bas font le bien, un bien. La terre de Dieu est vaste, cependant. Rien d'autre les endurents seront remboursés, sans compte, leur plein salaire.
- 11 14    Dis « Oui, on m'a commandé d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion ;
- cf. note au v. 2 *supra*.    12            et on m'a commandé d'être le premier des Soumis. »
- le premier des Soumis :    des Musulmans.
- 13 16    Dis « Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un énorme Jour. »
- 14 16    Dis « C'est Dieu que j'adore, purifiant pour Lui ma religion.
- Comme au v. 2 et 11.    15 17            Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous voudrez ! » — Dis : « Oui, les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront fait la perte de leurs propres personnes et de leurs familles. » N'est-ce pas là la perte évidente ?
- 16 18    Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de feu ; des ombrages aussi au-dessous d'eux. Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves « O Mes esclaves, craignez-Moi donc ! »
- 17 19    Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers Dieu, à eux la bonne nouvelle ! Annonce bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,
- 18            qui prêtent l'oreille à la Parole puis suivent le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a guidés, et c'est eux les doués d'intelligence !
- 19 20    Eh bien, quoi ! celui contre qui s'avère la

*Annonce (littér. fals) bonne nouvelle.*

*Les Rebelles.* Le mot « *tâghout* » que nous rendons par « Rebelles » est un de ces mots qui dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les

adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran le v. II 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel ; de même dans le IV 60, c'est indubitablement au singulier. Dans le présent verset, le pronom « *ya'budou-hâ* » décide que c'est le pluriel qui est voulu.

قُلْ إِنِّي خَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٥٧ قُلِ اللَّهُ آغِبُ  
 مُخْلِصَاكَ دِينِي ٥٨ فَاعْبُدْهُ وَأَمَّا شَيْئُهُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّا لَخَائِرُ مِنَ الَّذِينَ  
 خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ٥٩ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ٦٠  
 لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ  
 عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ٦١ وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا  
 وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ٦٢ الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ  
 فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْآلُوبُ ٦٣  
 ٦٤ أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كِتَابُ الْعَذَابِ فَإِذَا تَسَمَّعَ مِنَ النَّارِ ٦٥ لَكِنِ  
 الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَةٌ قُبْعًا مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ وَعِنْدَ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْوَعْدَ ٦٦ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
 مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ  
 يَهِيجُ فَتَرَاهُ مَصْفُورًا ثُمَّ يُجْعَلُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لَؤْلُبِ الْأَلْبَابِ ٦٧  
 ٦٨ مَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلنَّاسِ  
 قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٦٩ اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ  
 الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَابًا فَيَتْلُو قُسُودًا مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ

parole du châtimeut, quoi ! peux-tu sauver celui qui est dans le Feu ?

20 21

*Mais les étages (du Paradis sont) à ceux... cf. XXIX 58 où le mot « Paradis » est exprimé. Il est plus honorable et confortable d'être logé*

Mais les étages, à ceux qui craignent leur Seigneur ! Au-dessus d'eux il y a des étages bien bâtis; et, coulant au-dessous d'eux, des ruisseaux. Promesse de Dieu ! Dieu ne manque pas au rendez-vous.

À l'étage, plutôt qu'au maison, où les chèvres rez-de-chaussée de la entrent.

21 22

*Il la rend sèche. Littér.: Il la désigne...*

Ne le vois-tu pas ? Oui, Dieu fait descendre du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en sources dans la terre ; par là, ensuite, Il fait sortir une culture aux couleurs diverses, laquelle se fane, ensuite, de sorte que tu la vois jaunie ; ensuite Il la rend sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un rappel aux doués d'intelligence !

§ 3

22 23

*Phrase en suspens, comme supra v. 9/12.*

Quoi ! celui, donc, dont Dieu ouvre la poitrine à la Soumission en sorte que le voilà dans une lumière de la part de son Seigneur... Malheur donc à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le Rappel de Dieu ! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

23 24

*un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible.*

Dieu fait descendre le plus beau des récits, un Livre bien ressemblant, souvent répété, à quoi frissonnent les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare, point de guide.

24 26

*Phrase en suspens, comme aux vv. 9, 22, etc.*

Quoi ! celui, donc, qui, au jour de la résurrection se sera protégé le visage du pire châtimeut... Et l'on dira aux prévaricateurs : « Goûtez à ce que vous acquériez ! »

25 26

Ceux d'avant ces gens-là ont crié au mensonge. Le châtimeut leur est donc venu d'où ils ne se doutaient pas.

26 27 Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtement de l'au-delà cependant est plus grand, certes, s'ils savaient !

27 28 Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils ?

28 29 Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

29 30 Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi ! les deux sont-ils égaux, dans l'exemple ? Non, Dieu merci ! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'ob-

tient rien. Le croyant, 111 et XXXV 29). Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci !  
lui, passe lui-même contrat avec Dieu, d'un négoce à crédit (cf. IX

30 31 En vérité, tu es pour mourir ; eux aussi, en vérité, sont pour mourir ;

31 32 ensuite, au jour de la résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur !

§ 4 32 33 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants ?

33 34 Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux !

34 35 A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, — c'est le salaire des bien-faisants, —

35 36 afin que Dieu leur efface ce qu'ils œuvraient de pire, et qu'il leur paie leur salaire de ce qu'ils œuvraient de plus beau.

Cf. note à XVI 96/98.

36 37 Quoi ! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Ses

رَبَّهُمْ تَرْبَلِينَ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ⑤ أَفَنْ يَتَّبِعُ بَوَّحِهِ سَوَاءَ  
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ⑥  
كَذَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ⑦  
فَإِذَا فُتِنَهُمُ اللَّهُ أَخْرَجَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ ⑧ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ⑨ قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ⑩ ضَرَبَ  
اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ فِي شِرْكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَامًا لِرَجُلٍ هَانِئِينَ يَمَانِ  
بِمَثَلِ الْحَمْدِ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑪ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ⑫  
فَمَّا أَتَاهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخَصُّمُونَ ⑬ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ  
عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ الْيَقِينُ فِي جَهَنَّمَ مَشَى لِّلْكَافِرِينَ ⑭  
وَالَّذِي جَاءَ بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ⑮ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى  
عِبَادِهِ إِذْ قَالَ لِّلْغُلَامِ الْيَتِيمِ الْيَا أَيُّهَا الْغُلَامُ إِنَّا إِنَّا نَبَاكَ بِقَوْلِ الْكَافِرِينَ ⑯  
عَمِلُوا وَخَيَّرَهُمْ آخِرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑰ أَلَيْسَ اللَّهُ  
بِكَافٍ عَبْدُهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ⑱

*peur de ceux qui sont  
en dehors de Lui : des  
idoles.*

esclaves ? alors que les gens te font peur de ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour quiconque Dieu égare, point de guide.

37 38

Et pour quiconque Dieu guide, point d'égareur. Dieu n'est-Il pas puissant, maître de vengeance ?

38 39

Or si tu demandais « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diraient très certainement « Dieu » — Dis « Eh bien, les voyez-vous ceux que vous appelez au lieu de Dieu ? Si Dieu me voulait du mal, est-ce qu'ils sauraient déblayer un mal venu de Sa part ? Ou s'Il me voulait miséricorde, est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséricorde ? »

— Dis « Dieu est ma suffisance : c'est en Lui que placent confiance les placeurs de confiance. »

39 40

— Dis « O mon peuple, œuvrez à votre place, tout comme j'œuvre ; puis vous allez savoir

40 41

à qui va venir, pour l'avilir, le châtement ; et sur lui va s'installer un châtement durable ! »

41 42

Oui, sur toi Nous avons fait descendre le Livre, pour les gens, avec vérité. Donc quiconque se guide, se guide alors pour lui-même ; et quiconque s'égare, s'égare alors contre lui-même : rien d'autre ! Tu n'as cependant pas charge d'eux.

*sur toi (ô Muhammad).*

§ 5

42 43

Dieu achève les âmes, lors de leur mort et, celle qui ne meurt pas, dans son sommeil. Alors Il retient celle contre qui Il a décrété la mort, tandis qu'Il relâche l'autre jusqu'à un terme dénommé. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

*Cf. VI 60, XXII 5.*

43 44

Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des intercesseurs ? — Dis « Quoi ! Même si ceux-ci



وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۚ إِنَّ الْبَشَرَ لَشَيْءٌ مُنْقَرٍ ۝  
سَأَلْنَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَأَنْتُمْ مَالِدِعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي  
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝  
قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝  
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُثِيمٌ ۝ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ  
الْبَيِّنَ وَالْحَقِّقِينَ هُدًى لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمَا وَمَا  
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝ اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ  
فِي مَنَامٍ فَيُنْزِلُ إِلَيْهَا الْقُضْيَا ۚ وَأَنْزَلَ الْحَقَّ فِي الْآخِرَةِ إِلَى آجَلٍ  
مُسْتَقَرٍّ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوْ لَوْكَ أَنْتَ الْإِلَهُ لَكُنْ شَيْئًا وَلَا يَعْشَرُونَ ۝  
قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۚ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝  
وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۝  
وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝ قُلِ اللَّهُ هُمْ فَاطِرُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلَّمَهُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتُمْ بَيْنَ عِبَادِهِ

ne sont maîtres de rien ? ni ne comprennent ? »

44 45 — Dis « A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieux et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

45 46 Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent ; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.

46 47 — Dis « O Dieu, créateur des cieux et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible ! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent. »

47 48 Oui, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, — et avec cela autant encore, — ils se raïonneraient, par là, du pire du châtiment, au jour de la résurrection ; mais leur apparaîtra, de la part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,

48 49 et leur apparaîtront les malheurs qu'ils se seront acquis, et les enveloppera ce dont ils se raillaient !

49 50 Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit « Rien d'autre c'est de science que cela m'est venu ! » — C'est une tentation, plutôt ; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

50 51 C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Puis, ce qu'ils s'acquéraient ne les a pas mis au large ;

51 52 mais les malheurs qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les malheurs qu'ils se seront acquis, tandis

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad. réduire à l'impuissance.

qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuissance.

Sous-entendez « Nous » réduire...

52 53

Quoi ! ne savent-ils pas que c'est Dieu vraiment qui élargit la portion de qui Il veut, tout comme Il mesure ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient !

§ 6

53 54

Dis « O mes esclaves qui vous êtes faits outranciers contre vous-mêmes ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Oui, Dieu pardonne tous les péchés, — oui, c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, — et inclinez-vous vers votre Seigneur, et soumettez-vous à Lui avant que vous vienne le châtiment alors vous ne seriez pas secourus !

54 55

soumettez-vous : faites-vous Soumis (Musulmans).

55 56

Et suivez la très belle chose que, de votre Seigneur, on a fait descendre vers vous, avant que le châtiment vous vienne soudain sans que vous vous doutiez.

56 57

et que l'on dise « Pour ce en quoi j'ai manqué envers Dieu, hélas ! Car j'ai été, certes oui, parmi les railleurs » ;

et que l'on dise. Littér.

(et avant que dise une âme...

57 58

ou encore : « Si Dieu m'avait guidé, certes, j'aurais été parmi les pieux » ;

ou encore. Littér. ou

qu'elle (l'âme) dise...

58 59

ou bien, en voyant le châtiment « Ah ! s'il y avait, pour moi, un retour ; alors je serais parmi les bienfaisants ! »

ou bien. Littér. ou

qu'elle (l'âme, du v. 55/57) dise...

59 60

— « Au contraire ! Mes signes sont venus à toi ; puis tu les as traités de mensonge, et tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les mécréants ! »

60 61

Et au jour de la résurrection, tu verras, ceux qui mentaient contre Dieu, comme leurs visages seront noircis ! N'y a-t-il pas,

tu verras ô Muhammad.

فَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٤١ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ٤٢ وَبَدَّلَ اللَّهُ مِنْ  
اللَّهِ مَا لَمْ يَكُنُوا يَحْتَسِبُونَ ٤٣ وَبَدَّلَ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَأَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٤٤ فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ  
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّا كَثُرْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
٤٥ قَدْ فَالَسَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٤٦  
فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ٤٧ أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٤٨ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ  
أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ  
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٤٩ وَإِنِّي بَوَّأْتُ لَكُمْ وَأَسْلَمْتُ إِلَيْكُمْ  
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ٥٠ وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ  
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ٥١  
أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ  
التَّاسِخِينَ ٥٢ أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ٥٣

dans la Géhenne, un séjour pour orgueilleux ?

61 62 Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se comportaient en piété le mal ne les touchera pas, et point ne seront affligés.

*vers leur refuge. Littér. :* vers leur lieu d'échappement, ou : réussite.

62 63 Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui qui a charge de toute chose.

63 A Lui les clefs des cieux et de la terre ; alors que ceux qui mécroient aux signes de Dieu, ce sont eux les perdants.

§ 7 64 Dis : « Me commanderez-vous d'adorer quelqu'autre que Dieu, ô ignorants ? »

65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi « Si tu donnes des

*si tu donnes des Associés (à Dieu).* Associés, très certainement ton œuvre s'échouera ; et tu seras très certainement du nombre des perdants.

66 Non mais adore Dieu seul, et sois du nombre des reconnaissants. »

67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie mesure. Au jour de la résurrection cependant Il fera de la terre entière une poignée, et les cieux pliés dans Sa main droite. Pureté à Lui ! Il est tant plus haut que les Associés qu'ils donnent !

68 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que pousseront un Cri tous ceux qui seront dans les cieux et tous ceux qui seront sur la terre, — sauf ceux que Dieu voudra. On y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder.

69 Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et point ne seront lésés ;

*le rôle où sont inscrites les actions des hommes.*

70 et chaque âme sera pleinement remboursée

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنِّي كُنتَ مِنَّا فَكُنْتَ مَعَهُ ۖ فَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٥٨  
 فَجَاءَتْكَ أَيَّامُ فَكَاذَتِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتُمِنَ الْكَافِرِينَ ٥٩ وَيَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ نَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ  
 مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ٦٠ وَنُجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمِيزَانٍ لَهُمْ لَأَنفُسَهُمُ  
 السَّوَاءَ ۖ وَلَا هُمْ يَخْزَوْنَ ٦١ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 وَكِيلٌ ٦٢ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٦٣ قُلْ أَغْوَيْنَا اللَّهُ تَائِرُونَ ۖ إِنَّا عَبْدُ اللَّهِ إِنَّمَا أَهْلُونا  
 ٦٤ وَلَقَدْ وَحَّيْنَا إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكَ يُنَبِّئَنَّ عَمَّا تَكْتُمُ  
 وَلَٰكُنتُ مِّنَ الْخَاسِرِينَ ٦٥ بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ٦٦ وَمَا  
 قَدَّرَ اللَّهُ حَقَّ قَدْرِهِ ۖ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ وَالسَّمَاوَاتُ  
 مَطْوِيَّاتٌ بِّيَمِينِهِ ۖ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٧ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ  
 فَصَعِقَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ  
 فِيهِ أُخْرَىٰ ۚ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ٦٨ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورٍ زَهْرَاجَا  
 وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ  
 لَا يُظْلَمُونَ ٦٩ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ٧٠

*Dieu se connaît à. Littér. Il se connaît à.*

8

71

de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.

Et ceux qui mécroyaient seront conduits par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y parviendront, ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront « Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » — Ils diront « Mais si ! mais la parole du châiment s'avère contre les mécréants ! »

72

— « Entrez, dira-t-on, par les portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours ! » Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux !

73

Et ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis. Puis quand ils y parviendront, et ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront : « Paix sur vous ! Vous avez été excellents entrez là donc pour demeurer toujours.

74

*le salaire des ouvriers. On voit assez de quels ouvriers il s'agit, et de quel salaire.*

Et ceux-là diront : « Louange à Dieu qui a, pour nous, réalisé Sa promesse et nous a fait hériter la terre ! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrions. » Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers !

75

*entre tous. Littér. parmi eux (les gens).*

Et tu verras les anges faisant cercle autour du Trône, et chantant pureté par la louange de leur Seigneur. Et entre tous on décidera en droit, et l'on dira « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

وَسَبَقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ زُرَّاحَتَى إِذَا جَاءُواهَا فَتُفْتِحُ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خُزْنُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ  
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَى وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ  
عَلَى الْكَافِرِينَ ٧٥ قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ  
مَثْوًى لِلْمُكْذِبِينَ ٧٦ وَسَبَقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُرَّاحَتَى  
إِذَا جَاءُواهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خُزْنُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ  
فَادْخُلُوا خَالِدِينَ ٧٧ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ  
وَأَوْفَى نَسْتَأْذِنُ الْجَنَّةَ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ٧٨  
وَرَزَى الْمَلَائِكَةُ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ  
بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٧٩

يُسَبِّحُهَا الْمَلَائِكَةُ  
وَهُيَ حَقِيقَةُ مَا نُسَبِّحُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
١٠ أَنْزَلَ الْكِتَابَ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ١ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ  
التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ٢



## Sourate 40.

Titre tiré du v. 8/2.

## LE PARDONNEUR

*Pré-hég. (sauf vv. 56-57) n° 60 ; 85 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

1 1 H'â Mîm.

*Il'a Mîm. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf. note à II 1.*

2 Descente du Livre de la part de Dieu, le  
puissant, le savant,

3 2 le pardonneur de péché, l'accueillant au  
repentir, le dur en poursuite,

3 le maître de l'aisance. Point de Dieu que  
Lui. Vers Lui le Devenir !

4 Sur les signes de Dieu ne disputent que  
ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce  
qu'ils sillonnent les pays.

5 Ont crié au mensonge, avant ces gens-là,  
le peuple de Noé, et après lui, les secta-  
teurs ; et chaque communauté en a voulu  
à son messager à elle afin de le saisir. Et  
ils ont disputé entre eux à faux, afin par là  
de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et  
quelle poursuite, que la Mienne donc !

*ces gens-là. Les interlo-  
uteurs de Muhammad.*

6 Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur  
contre ceux qui mécroient « Oui, ce sont  
compagnons du Feu. »

• 7 Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont  
autour, ils chantent pureté par la louange  
de leur Seigneur et croient en Lui, et im-  
plorent pardon pour ceux qui croient  
« Seigneur ! Tu contiens toute chose, en  
miséricorde et science. Pardonne donc à  
ceux qui se repentent et suivent Ton sen-  
tier, et garde-les du châtement de l'enfer-  
Jahîm.

*Les Porte-Trône. Littér. :  
« ceux qui portent le  
Trône » et ceux qui sont  
autour de lui. les Ché-  
rubins. Cf. infra LXIX  
17.*

*Jahîm un des noms de  
l'Enfer.*

8 Seigneur ! Et fais-les entrer aux Jardins

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْزِرْكَ تَقْلِبُهُمْ فِي الْإِلَادِ ①  
كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ  
بِرُسُولِهِمْ أَنْ تَخِذُ مِنْ دُونِ آبَائِهِمْ لِبَاطِلٍ لِيَذِخْرُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ  
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ② وَكَذَلِكَ حَقَّتْ لِكُلِّ رِيشَةٍ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ③ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ  
مُحَمِّدَ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ  
كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ  
عَذَابَ الْحَجِيمِ ④ رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ جَدِي إِلَى وَعْدَتْهُمْ وَمَنْ  
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤  
وَقِهِمُ النَّارَ وَمَنْ تَوَلَّى السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ مَوْ  
الْفُوزُ الْعَظِيمُ ⑥ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ  
أَنْفُسَكُمْ أَذْ مُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ⑦ قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا  
أَنْتَ بَيْنَ رَأْسَيْنَا أَتَشْتَكِينِ فَاعْرِفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ  
مِنْ سَبِيلٍ ⑧ ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ  
تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ⑨ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ آيَاتِهِ وَيُنْزِلُ لَكُمْ

9

*garde-les des maux. Ce*  
*qui englobe et les*  
*« mauvaises actions »*  
*et les « malheurs ».*

§ 2

10

11

*mourir deux fois... vie*  
*deux fois. La première*  
*« mort » c'est avant la*  
*naissance, disent les*  
*oxégètes musulmans, et*  
*la deuxième celle d'ici-*

12

*C'est que quand Dieu*  
*Lui seul... Il est sous-*  
*entendu que Dieu a*

13

14

15

*sur qui Il veut (Il s'agit*  
*là du Prophète de l'épo-*  
*que voulue).*

16

*n'en... Littér.*      *d'eux*  
*ne...*

17

d'Eden que Tu leur a promis ainsi qu'à ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses et de leur descendance qui se sont réformés. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.

Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais miséricorde, certes. » — Et c'est là l'énorme succès.

Oui, à ceux qui mécroient on proclamera « La détestation de Dieu est plus grande, certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mécroiez. »

— Ils diront : « Seigneur, Tu nous a fait mourir deux fois, et donné vie deux fois nous admettons donc nos péchés. Eh bien y a-t-il un chemin pour sortir ? »

bas. La première « vie » et la deuxième lors de est la naissance ici-bas, la résurrection.

— « C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mécroiez ; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand. »

d'abord répondu « non » à leur question.

C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.

Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,

du jour où ils comparaitront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. — A qui, la royauté, ce jour-là ? A Dieu, l'unique, le dominateur !

Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se

مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ ١٣ فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
 الَّذِينَ وَلَوْ كَفَرُوا ١٤ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي  
 الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَافُ ١٥ يَوْمَ هُمْ  
 بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ  
 ١٦ الْيَوْمَ يُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
 الْحِسَابِ ١٧ وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظَاهِرٍ  
 مَا لَاطِظُ الْبَيْنِ مِنْ حَيْمٍ وَلَا شَفِيعٌ بِطَاعٍ ١٨ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا  
 تُخْفِي الصُّدُورُ ١٩ وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
 لَا يَفْضُلُونَ شَيْءًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ٢٠ أَوَلَمْ نَسِيرُوا فِي  
 الْأَرْضِ فَنَنْظُرْ وَكَيفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ  
 أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا فِي الْأَرْضِ فَاخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا  
 كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ٢١ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
 بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَاخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٢ وَلَقَدْ  
 أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ٢٣ إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
 وَفَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ٢٤ فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا

sera acquis ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu est prompt au compte.

18 Et avertis-les du Jour qui approche, où les  
cœurs seront près des gorges, suffoquant !  
19 que les prévaricateurs n'aient ni ami zélé  
ni intercesseur obéi.

19 20 Il sait la trahison des yeux, tout comme ce  
que les poitrines cachent.

20 21 Et Dieu décide en droit, tandis que ceux  
qu'ils invoquent en dehors de Lui ne déci-  
dent en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui en-  
tend, qui observe.

¶ 3

21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir  
ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant  
eux, plus forts qu'eux en fait de puissance,  
et de traces sur la terre, lesquels Dieu saisit,  
pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas  
pour eux de protecteur contre Dieu ?

*ce qu'il est advenu de...*  
*littér. : quelle a été la*  
*suite (la fin) de...*

22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur  
avaient apporté les preuves, mais ces gens-  
là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il  
est fort, dur en poursuite.

23 24 Et très certainement Nous envoyâmes  
Moïse, avec Nos signes et autorité mani-  
feste,

24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils  
dirent « Magicien ! grand menteur ! »

25 26 Puis, quand de Notre part, il leur eut ap-  
porté la vérité, ils dirent « Qu'on tue les  
fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on  
laisse vivre leurs filles ! » — Et la ruse des  
mécréants n'alla qu'à l'égarement.

26 27 — Et Pharaon dit « Laissez-moi tuer  
Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur ! Je  
crains qu'il ne change votre religion, ou  
qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la  
terre. »

27 28 — Et Moïse de dire « Je cherche, auprès  
de mon Seigneur et le vôtre, protection

قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كُنْ  
 دُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ⑤ وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى  
 وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
 الْفُسَادَ ⑥ وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ  
 لَا يُؤْتِي مِنْ يَوْمٍ الْحِسَابَ ⑦ وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ  
 إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ  
 رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكْذِبْ بِأَفْعَالِهِ كَذِيبَةٌ وَإِنْ يَكْ صَادِقٌ يُصِيبُكُمْ  
 بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ⑧ يَا قَوْمِ لَكُمْ  
 الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا  
 قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ⑨  
 وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ⑩  
 مِثْلَ دَابِ قَوْعٍ نُوْحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا  
 لِلْعِبَادِ ⑪ وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ⑫ يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ  
 مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ⑬ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ  
 يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْبَيِّنَاتِ فَلَازَلْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ

contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte. »

- 4 28 29 Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyance, dit « Tuerez-vous un homme parce qu'il dit « Mon Seigneur est Dieu » ? tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son mensonge alors est contre lui-même ; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous menace va vous atteindre. » — Dieu, vraiment ne guide pas celui qui est outrancier, mensonger ! —
- 29 30 « O mon peuple, à vous la royauté, aujourd'hui vous triomphez sur la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient ? » — Pharaon dit : « Je ne vous fait voir que ce que je vois. Je ne vous guide cependant qu'au sentier de droiture. »
- 30 31 — Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, oui, je crains pour vous un Jour comme celui des sectateurs :
- les sectateurs. Comme  
nu v. 5 supra.
- 31 32 comme celui du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud,
- 33 et de ceux d'après eux. » — Or Dieu ne veut pas de manquement à l'égard des Esclaves.. —  
(de Ses) esclaves-adorateurs.
- à l'égard des esclaves
- 32 34 « Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous le jour où l'on s'entr'appellera, Litr.: le jour de la convocation mutuelle (appel au secours réciproque).
- 33 35 le jour où vous tournerez le derrière en déroute, sans qu'il y ait pour vous de protecteur contre Dieu. » — Et quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui ! —
- 34 36 « Et très certainement Joseph vous est venu auparavant avec les preuves, mais vous n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il

apportait. Puis lorsqu'il est mort, vous dîtes « Jamais Dieu ne suscitera de messager après lui ! » — Ainsi Dieu égare-t-Il celui qui est outrancier, qui est dans l'incertitude

35 37 ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en grande détestation auprès de Dieu et auprès de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-Il tout cœur d'orgueilleux tyran. —

36 38 Et Pharaon dit « O Hâmân, bâtis-moi une tour peut-être atteindrai-je les voies,

37 39 les voies des cieus, et monterai-je vers le Dieu de Moïse, que cependant je prends pour un menteur. » —

40 Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle enjolivée ; et il fut empêché du Sentier. Le stratagème de Pharaon, cependant, n'est que pour périr.

*empêché du Sentier (de Dieu).*

§ 5 38 41 Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, suivez-moi, que je vous guide au sentier de droiture.

39 42 O mon peuple, cette vie n'est autre chose qu'une jouissance temporaire, alors que l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Stabilité.

40 48 Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé que par le pareil ; tandis que quiconque, mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il est croyant... alors, ceux-là entreront au Paradis, y recevoir une portion sans compte. »

41 44 Et encore : « O mon peuple, mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au Feu ?

42 48 *dont je n'ai science aucune. Dans le sens de « dont je sais qu'ils n'existent pas ».* Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui donner des Associés dont je n'ai science aucune, alors que je vous appelle au Puisant, au grand Pardonneur !

43 46 Infailliblement ! Vous ne m'appelez que vers



فَلَمَّا لَمْ يَبْعَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ  
 مُرْتَابٌ ⑤ أَلَمْ يَنْجِدْ لَوْ أَنَّ يَأْيَا اللَّهَ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَنْتَهُمُ كَبُرَ  
 مَقَامًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ  
 مُنْكَرٍ جَبَّارٍ ⑥ وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَـأَنَّا ابْنُ بَنِي صَرَحَاءَ عَلَى أَنْبَغِ  
 الْأَنْسَابِ ⑦ أَنْسَابَ السَّمَوَاتِ فَأُطْلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَا أَظُنُّهُ  
 كَاذِبًا وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا  
 كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ⑧ وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ  
 سَبِيلَ الرَّشَادِ ⑨ يَا قَوْمِ إِنَّمَا هَـؤُلَاءِ دُنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ  
 هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ⑩ مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
 مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَثْنَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ بِرُزْقٍ فِيهَا  
 يَغْيَرُ حِسَابٌ ⑪ وَيَا قَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى الْحَيَاةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ⑫  
 تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ  
 إِلَى التَّهْزِيلِ الْفَسَادِ ⑬ لَاجِرَةً إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دُعَاؤٌ فِي الدُّنْيَا  
 وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَإِنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَإِنْ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ⑭  
 فَسَتَذَكَّرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَقِضْ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ⑮

*un qu'on ne peut appeler. Littér. : celui pour qui il n'y a aucun appel (possible).*

un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour. Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du Feu.

44 47 Bientôt, donc, vous vous rappelerez ce que je vous dis ; et je confie mon affaire à Dieu. » — Oui, Dieu est observateur des Esclaves.

45 48 Dieu, donc, le protégea des maux qu'ils stratégiaient ; alors que le pire châtiment enveloppa les gens de Pharaon

47 49 le Feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'Heure se dressera — : « Faites entrer les gens de Pharaon au plus dur du châtiment ! »

47 50 Et quand ils se disputeront dans le Feu !... Les faibles, donc, diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil : « Oui, nous vous étions comme des suiveurs pouvez-vous nous mettre au large d'un peu de ce Feu ? »

48 51 Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront « En vérité, nous y voilà tous ! ». Dieu, certes oui, a jugé entre les Esclaves.

49 52 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne « Priez votre Seigneur qu'il nous soulage d'une journée du châtiment. »

50 53 — « Les messagers à vous, répondront-ils, ne vous apportaient-ils pas les preuves ? » — Les mécréants : « Si ! » — Les gardiens « Eh bien, appelez ! » L'appel des mécréants, cependant, ne va qu'à l'égarément.

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de « Ils diront ».

§ 6 51 54 Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui croient, Nous les secourrons certes, dans la vie présente tout comme au jour où les témoins se dresseront,

52 55 au jour où leur excuse ne sera plus utile aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour

قَوْفَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَآكِرُ وَأَوْحَاقٍ بِإِلْفِرْعُونَ سَوَاءُ الْعَذَابِ ⑤  
 النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا  
 آلَ فِرْعُونَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ⑥ وَإِذْ يَتَحَايَرُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضَّعَفَاءُ  
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا  
 مِنَ النَّارِ ⑦ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ  
 الْعِبَادِ ⑧ وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لَخَرَجْنَا مِنْهُ غَوَّارًا نَكْمُ يُخَفِّفُ  
 عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ⑨ قَالُوا أَوْ لَمْ تَكُنْ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
 قَالُوا بَلَى قَالُوا فَادْعُوا مَا دُعُوا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ⑩ وَإِنَّا لَنَنْصُرُ  
 رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ⑪ يَوْمَ  
 لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ النَّارِ ⑫ وَلَقَدْ  
 آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ⑬ هُدًى وَذِكْرَى  
 لِأُولَى الْأَلْبَابِ ⑭ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ  
 بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ⑮ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
 بِغَيْرِ سُلْطَانٍ آتِيهِمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ  
 بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑯ لَخَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَكْبَرُ

eux la malédiction et pour eux la pire demeure.

53 56 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, le Livre.

54 comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.

55 57 Endure avec constance, donc, — la promesse de Dieu est vérité, — et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.

ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.

56 58 Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.

57 59 La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens ! Mais la plupart des gens ne savent pas.

58 60 L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez !

.. ne sont pas plus égaux que. Littér. ni l'aveugle et le voyant sont égaux, ni ceux

qui croient... et le malfaiteur.

59 61 Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus ; mais la plupart des gens ne croient pas.

60 62 Et votre Seigneur dit « Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant. »

§ 7

61 63 Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

62 64 Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers !

63 66 Ainsi se mettent à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.

64 66 C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, — et quelle belle forme Il vous a donnée ! — et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes !

65 67 C'est Lui le vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la religion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes !

66 68 Dis « Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes.

*de me soumettre* « Is-  
lum ».

67 69 C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang ; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, — or tel parmi vous est achevé d'abord, — et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous ?

68 70 C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il décide une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que « Sois », et c'est.

§ 8

69 71 N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu ? Comme ils se sont écartés !

70 72 ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers ? Eh bien, ils vont savoir,

مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى  
وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمَسِيءُ قَبْلَ مَا تَذَكَّرُونَ  
﴿٥٨﴾ إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّبَةٌ لَّارْتِي فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ  
﴿٥٩﴾ وَقَالَ رَبُّكُمْ إِذْ عُوتِيَ السَّجَّادُ لَكُمْ إِنَّا الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي  
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْيَلَّ لَيْسَ كُنُفًا  
فِيهِ وَالنَّهَارُ مُبْصِرٌ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا  
تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾ كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانَ نُوايَا لِلَّهِ يَتَّخِذُونَ ﴿٦٣﴾ اللَّهُ  
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ قُلْ إِنِّي نَهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأَمُرُنِي أَنْ أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ  
﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ رُأْسِهِمْ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مَزَجَهُمْ لَكُمْ خَلْقًا  
جَدِيدًا فَلَا تُعْادِلُوهُ شَيْءٌ لَكُمْ يَتَكُونُ أَلَيْسَ بِشَيْءٍ عَظِيمًا

- 71 <sup>73</sup> quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes ils seront entraînés
- 72 dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu !
- 73 <sup>74</sup> Puis on leur dira « Où sont ceux que vous faisiez dieux
- 74 en dehors de Dieu ? » — « Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant ! » Ainsi Dieu égare-t-Il les mécréants.
- 75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.
- 76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !
- 77 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te

*Que Nous te fassions voir... Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que*

fassions voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achèviions, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés.

c'est vers Nous... — A nlication.

toi, rien que la commu-

- 78 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit ; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messenger de venir avec un signe, sauf permisison de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit ; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

*Un signe. Cf. St-Marc VIII 12.*

- § 9                    79 C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, —
- 80 et ils ont pour vous des utilités, — et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلَ مَسَعَى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٦﴾ هُوَ الَّذِي يُخَيِّجُ  
 وَيُهَيِّئُ فَأِذَا قُضِيَ أَمْرٌ فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ  
 يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى يُضَرَّفُونَ ﴿٢٨﴾ الَّذِينَ كَذَبُوا بِالْكِتَابِ  
 وَنِجَارِ سَلَاتِيهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ إِذِ الْأَغْلَالُ فِي آَعْنَادِهِمْ  
 وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٣٠﴾ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٣١﴾ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ  
 آيِن مَّكُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنْ آبَائِكَ لَمْ تَكُنْ  
 تَدْعُوهُمْ مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾ ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
 تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٣٤﴾ أَدْخِلُوا آلَ آَبِ  
 جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَيَقْسَمُ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٥﴾ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
 حَقٌّ فَأِمَّا يُرِيدَنَّ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعُكَ فَإِنَّا لَنُؤْتِيَهُمْ  
 وَلَقَدْ آَرَسْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَّسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
 فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِّى بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْبَاطِلُونَ ﴿٣٦﴾ اللَّهُ الَّذِي  
 جَعَلَ لَكُمُ الْآفْقَامَ لَتَرَكِبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا نَاكِلُونَ ﴿٣٧﴾ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ  
 وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٣٨﴾



*en qu'il est advenu de...*  
Littér. quelle a été la  
multe de...

- 81 Et Il vous fait voir Ses signes. Lequel donc des signes de Dieu refuserez-vous ?
- 82 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus torts, en fait de puissance et de traces sur la terre ? Ce que ceux-là s'acquéraient ne les a pas mis au large !
- 83 Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'ils avaient de science par-devers eux ! Cependant, elle les enveloppait, la raillerie qu'ils se permettaient.
- 84 Puis, quand ils virent Notre rigueur, ils dirent : « Nous croyons en Dieu Lui seul, et mécréons en ce que nous Lui donnions d'Associés. »
- 85 Puis, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre rigueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

*Les Détaillés.* Titre pris des v. 3/2 (« ...dont les versets sont détaillés »), et 44. Autre titre donné parfois « H'â Mîm, la Prostration » tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prostration liturgique dans ce chapitre, de la série des sept, qui tous commencent par les initiales H'â Mîm.

## Sourate 41.

## LES DÉTAILLÉS

*Pré-hég. n° 61 ; 54 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
H'â Mîm (voir la note

H'â Mîm.  
à II 1).

وَبُرِّكُمْ أَيَّامُهُ فَأَمَّا يَا أَيُّهَا اللَّهُ شُكْرُكُمْ ٥٨ أَقْلَمُ سَبِّهِمْ وَأَيُّ الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ  
وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَنَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٥٩  
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا يَمِينًا عَنْهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦٠ فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَخَدَعُنَا  
بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ٦١ فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا  
سَبَّحَ اللَّهُ الْبَاقِيَ فَذَكَرْتُ فِي عِبَادَةٍ وَخَيْرُهَا لَكَ الْكَافِرُونَ ٦٢

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ  
يَا كَرِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
٦٣ نَزَّلَ مِنَ الرِّجْزِ الرَّحِيمِ ٦٤ كِتَابٌ فَضَّلْنَا يَا أَيُّهَا قُرْآنَا  
عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٦٥ بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ عَنْهُ  
لَا يَسْمَعُونَ ٦٦ وَقَالُوا أَتُؤْتِينَا فِي كَيْفَةٍ يَمَازُنَا عُونًا آلَيْهِمْ وَفِي آذَانِنَا  
وَقُرْآنٍ مِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّا نَحْنُ الْغَافِلُونَ ٦٧ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ  
مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا

- 2 Descente, de la part du Tout Miséricordieux, du Très Miséricordieux.
- Descente* terme habituel pour désigner la Révélation.
- 3 2 Livre dont les versets ont été détaillés en une Lecture arabe pour gens qui comprennent,
- Lecture* c'est le mot  
*(l'oran.*
- 4 3 comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.
- 5 4 Et ils ont dit : « Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi ; nous, nous œuvrons, oui !
- cuirassés. Littér. : dans des enveloppes.*
- 6 5 — Dis « Rien d'autre, en vérité : je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon. » Et malheur aux faiseurs de dieux,
- Dis (ô Muhammad).*
- 7 6 qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà !
- Sur l'impôt — zakât.*
- 8 7 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.
- jamais interrompu. Autre sens possible jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rap-*
- pelle pas et pour quoi l'ingratitude.  
on ne reproche pas à
- § 2 9 8 Dis : « Quoi ! allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux ? C'est le Seigneur des mondes !
- créé la terre en deux jours... mesuré, en quatre jours... c'est-à-dire : en tout, quatre jours : deux pour créer la terre,*
- et deux pour son approvisionnement. Cf. note ressant détail sur la cosmologie islamique.  
au v. 12/11 *infra*. Inté-
- 10 9 Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

وَوَيْلٌ لِلشَّارِكِينَ ① الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ②  
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ③ قُلْ أَتَيْتُكُمْ  
لَنُكَفِّرَنَّ بِالَّذِي خَلَقُوا الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَثْنًا دَكًّا  
ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ④ وَجَعَلَ فِيهَا رُءُوسًا مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا  
وَقَدَرْنَا فِيهَا أَقْوَامًا فَإِنَّهُمْ فِي رُءُوسِهِمْ أَشِدَّاءُ لِلنَّسَائِلِينَ ⑤ ثُمَّ اسْتَوَى  
إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا  
قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ⑥ فَتَقَبَّلْنَهُنَّ سَبْعُ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَتَارَخْنَ  
فِي كُلِّ سَّمَاءٍ أَمْرُهُا وَزَيْنَا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظًا ذَلِكَ  
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ⑦ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ  
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ⑧ إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأَنَّا  
يَمَّا أَرْسَلْنَا بِهِ كَافِرُونَ ⑨ فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ  
أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ⑩ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا  
صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَبْلِهِمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

- 11 10 Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était alors une fumée, puis Il lui dit, ainsi qu'à la terre « Venez, tous deux, de gré ou de force. » — Tous deux dirent « Nous venons tous, obéissants. »

- 12 11 En deux jours, donc, Il les décréta sept cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche, de lampes et d'une garde. — Telle est la détermination du Puissant, du Savant !

*En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours, comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII 54, X 3, XI 7, XXV 69, XXXII 4, I. 38, LVII 4) ou encore,*

pendant qu'Il s'occupait la terre, — création et de la « création » des approvisionnement cieux, en même temps étant deux choses différentes.

- 13 12 Si ensuite ils s'esquivent, alors dis « Je vous avertis d'un Cri comme le Cri aux Aad et aux Thamoud. »

*Si les païens de la Mecque s'esquivent, alors, ô Muhammad, dis...*

*Le Cri regarde, ici, les Aad aussi bien que les*

Thamoud mais c'est 17/16, on sait, avec plus par un emploi moins de précision, que le *Cri* rigoureux du mot : concerne seulement les dans les vv. 16/15 et Thamoud.

- 14 13 Quand les Messagers leur étaient venus, de devant eux et de derrière eux, pour ceci « N'adorez que Dieu », ils dirent : « Si notre Seigneur avait voulu, il aurait certainement fait descendre des anges ! mais vraiment nous mécréons ce avec quoi on vous a envoyés ! »

- 15 14 Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent : « Qui, en fait de puissance, est plus fort que nous ? » — Quoi ! N'ont-ils pas vu qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en fait de puissance ? — Et ils demeurèrent à nier Nos signes.

- 16 15 Nous envoyâmes donc contre eux un vent violent, durant des jours néfastes, afin de leur faire goûter le châtement d'ignominie dès la vie présente. Le châtement de l'au-delà cependant est plus ignominieux encore, certes, et ils ne seront pas secourus.

17 16 Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes ; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, le Cri du châtiment avilissant les saisit.

18 17 Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété.

§ 3

19 18 Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu !... Puis on les mettra en rangs.

20 19 Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils œuvraient.

21 20 Et ils diront à leurs peaux : « Pourquoi avoir témoigné contre nous ? » — Elles diront « C'est Djeu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène. »

22 21 Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez !

23 22 Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.

24 23 Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu ; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.

Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils s'excusent, rien ne ment lors du Jugement changera leur châti- dernier.

25 24 Et Nous leur avons adjoint des camarades qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres com-

وَلَعَنَّا بِالْآخِرَةِ آخَرَىٰ وَهُمْ لَا يُنْصَرُونَ ١٥ وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ  
فَاسْتَجَبُوا أَمْرِي عَلَىٰ الْهَدْيِ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهَوْنِ بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٦ وَبَجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ١٧ وَيَوْمَ  
يُخْشَرُ عَذَابُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ١٨ حَتَّىٰ إِذَا مَاجَأُهَا شِهَدَ  
عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٩ وَقَالُوا  
يَلُودِيهِمْ لِمَ شَهِدْنَا عَلَىٰ نَا قَالُوا أَنْطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَالْيَهُ رُجْعُونَ ٢٠ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَذِيرُونَ  
أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ  
أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ٢١ وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَادَكُمْ فَاصْبِرُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٢ فَإِنْ بَصِيرُوا قَالُوا قَاتِلُوا مَنُومُوا لَهُمْ وَإِنْ  
يَسْتَعِينُوا قَاتِلَهُمْ مِنَ الْمُتَعِينِينَ ٢٣ وَقَضَىٰ اللَّهُ قُرْآنَهُ فَزَيَّنَّا لَهُ مَا يَنْزِلُ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ٢٤ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَافِ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ٢٥ فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْوَابًا ٢٦ كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٧

*ce qui était devant eux..., derrière eux :*  
(comme dans XXXVI 45 ; v. la note.)  
*entre autres commu-*

munautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants !  
des communautés d'en- tre les djinns...  
*nautés...* Littér. : parmi

§ 4                    26 25  
  
                         27 26  
  
                         27  
V. note à XVI 96/98.

Et ceux qui mécroient disent « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus ? »  
Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtement, et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.

28                    Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.

29                    Et ceux qui mécroient diront « Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas. »

30                    Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux : « N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés ; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.

31                    Nous sommes pour vous des amis, dans la vie présente tout comme dans l'au-delà ; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.

32                    Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux. »

§ 5                    33  
  
*Qui est de plus belle parole...* Littér. : qui est plus beau en parole, que...

Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit « Oui, je suis du nombre des Soumis ? »  
*des Soumis*      des Mu-      sulmans.



ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَذَاءِ اللَّهُ التَّائِبُ لَهَا فِيهَا إِذَا رُحِلَ جَزَاءُ مَا كَانُوا يَأْتُونَ  
 بِمُحَدِّثُونَ ﴿١٥﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرَنَا الَّذِينَ أَضَلْنَاكَ مِنْ الْجَزْرِ  
 وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا نَحْنًا أَقْدَامًا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿١٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ  
 قَالُوا رَبَّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَتَخَفُوا  
 وَلَا تَخْشَوْا وَايُسِّرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٧﴾ نَحْنُ أَوْلِيَائُكُمْ  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكِنَّ  
 فِيهَا مَا لَمْ تَدْعُونَ ﴿١٨﴾ تَزَالُ مِنْ غُفُورٍ رَجِيمٍ ﴿١٩﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ  
 دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٠﴾ وَلَا تَسْتَوِي  
 الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ إِذْ فَعِيَ بِالْبَيِّ هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ  
 عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٢١﴾ وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا  
 يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حُظٍّ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾ وَإِنَّا بِمَا نَزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزَعٌ  
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٣﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ الْبَلُ وَالنَّهَارُ  
 وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي  
 خَلَقَهُنَّ إِن كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٤﴾ فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَقَالَ الَّذِينَ عِنْدَ  
 رَبِّكَ يَسْجُدُونَ لَهُ بِالْبَلِّ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٥﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّا

34

*celui avec qui tu étais  
en inimitié. Littér. : ce-  
lui qu'entre toi et entre*

Or, bien et mal ne sont pas égaux. Défends-  
toi par ce qu'il y a de plus beau ; alors  
celui avec qui tu étais en inimitié deviendra  
comme s'il était ami chaleureux.  
lui il y avait une in- mitié.

35

*Mais cela (cette vérité  
énoncée au v. 34), on  
n'a le fait parvenir  
(comprendre)...  
possesseur d'une grande  
part « d'une grande*

Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux  
qui endurent avec constance ; et on ne le  
fait parvenir qu'au possesseur d'une grande  
part.

part de caractère », pensent d'autres (comp.  
pensent certains exé- Luc XIX 26).  
gètes ; « de lumière »,

36

Et si jamais une ingérance du Diable s'in-  
gère en toi, alors, cherche refuge en Dieu.  
C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

37

Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le  
soleil et la lune : ne vous prosternez ni  
devant le soleil ni devant la lune, mais pros-  
ternez-vous devant Dieu qui les a créés, si  
c'est Lui que vous voulez adorer.

38

*S'ils s'enflent d'orgueil...  
Sous entendu :  
« qu'importe à Dieu ? »  
Après ce verset, dans*

Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux  
qui sont auprès de ton Seigneur chantent  
pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant  
se sentir las !

la récitation liturgique, 206.  
on se prosterne. cf. VII

39

*La terre que tout le  
monde foule.*

De Ses signes aussi, la terre que tu vois,  
humiliée. Puis quand Nous faisons descen-  
dre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui,  
Celui qui lui donne vie est certes le Revivifi-  
cateur des morts. Oui, Il est capable à toute  
chose.

40

Ceux qui blasphèment en Nos signes, vrai-  
ment, ne se cachent pas de Nous ! Quoi !  
celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux ?  
ou bien celui qui viendra en sécurité, au  
jour de la résurrection ? Cœuvrez ce que  
vous voulez ! Vraiment, Il est observateur  
de tout ce que vous œuvrez !

41

Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand

رَأَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً ۖ فَادَّأَنَزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ فَاهْتَرَتْ ۖ وَرَبَّتْ إِلَىٰ الَّذِي  
 أَحْيَاهَا لَتَمَجِيَّ ۖ وَتُوِّقَىٰ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝١٥ إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي  
 آيَاتِنَا لَا يَخْفُونَ عَلَيْنَا ۖ أَفَمَن يُلْقِي فِي السَّمَاءِ خِزَاءً مِّن مَّا يَأْتِي امْتِعَانُومَ  
 الْقِيَمَةِ ۖ اْعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۖ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝١٦ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَأَنَّهُ لَكِبَابٌ كَرِيمٌ ۝١٧ لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِن بَيْنِ  
 يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ۝١٨ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا  
 مَا قَدِ فَعَلَ ۖ لَّيْسَ لَكَ مِنَ الْقَبْلِ شَيْءٌ ۖ إِن رَّبُّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ  
 أَلِيمٍ ۝١٩ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَبًا لَّهَاقُوا النَّوْلَ ۖ لَا فَضْلَ لَّيَاثِنَهُ  
 عَاجِلِيٍّ وَعِزِّي ۖ قُلْ هُوَ الَّذِي آمَنُوا هَدَىٰ وَشِقَاقُ ۖ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
 فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۖ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ  
 ۝٢٠ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ ۖ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن  
 رَبِّكَ لَفُضِّى بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ۝٢١ مَن عَمِلْ صَالِحًا  
 فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَن أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۖ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝٢٢ إِلَيْهِ يُرْجَعُ  
 عِلْمُ السَّاعَةِ ۖ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْشَامٍ ۖ بَآ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ  
 وَلَا تَضَعُ إِلَّا جِيلَهُ ۖ وَتُؤْمَرُ بِبَادِيهِمْ ۖ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا أَإِذَا نَاكَ

42  
*Descente* « Révélation », comme au v. 2/''  
*supra*.

43  
*Ne Te sera dit* ô Muhammad.

44  
*Si Nous en avons fait...*  
 Littér. si nous avons désigné ce (Coran) comme une lecture non arabe (« a'djami »), ils (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad... Ceci (ce Coran) reste, pour eux...

§ 6 45

46  
*envers les Esclaves* (adulateurs) de Dieu.

47  
*la connaissance de l'Heure.* L'Heure du Jugement, cf. *Matthieu XXIV 36, Marc XIII 32. il n'y a pas de témoin (de cela) parmi nous.*

48

il leur vient !... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui ; descente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Ne te sera dit que ce qui a été dit aux messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douloureuse poursuite.

Si Nous en avons fait une Lecture non arabe, ils auraient certes dit « Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés ? Quoi ? du non arabe pour un Arabe ? » — Dis : « Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison. » Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement, comme si on leur criait d'un lieu lointain.

Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruit qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'Il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera « Où sont Mes Associés ? », ils diront « Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous ! »

Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'éga-

rera d'eux ; et ils penseront que pour eux pas d'échappatoire.

49 L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.

50 Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement « Cela m'est dû ! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses. » Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mé croyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtiment.

51 Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'écarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.

52 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mé croyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme ? »

*Dis O Muhammad... et ceci (ce Coran) est de Dieu.*

53 Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi ? ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses ?

54 Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'il est cerneur de toute chose ?

### Sourate 42.

Titre tiré du v. 88.

## LA CONSULTATION

*Pré-hég. (sauf vv. 23-25, 27) n° 62 ; 53 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

مَا مَنَّا مِنْ شَهِيدٍ ٥٧ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُوا  
 مَا لَهُمْ مِنْ مَّجِيصٍ ٥٨ لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ  
 الشَّرُّ فَيَوْسَرْ قَنُوطٌ ٥٩ وَلَئِنْ دَفَعْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرْأَةٍ  
 مَسَّهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى  
 رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْفَى فَلَنُنَثِّيَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاِيْمَا عِلْمُو أَوْلَنَّا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ  
 مِنَ الْعَذَابِ غَلِيظٌ ٦٠ وَإِذَا نَعَّمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ انْعَرَضَ وَتَأْبَاهِيهِ  
 وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ٦١ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ  
 عِنْدِ اللَّهِ ثَمَرٌ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَصْلُ مَنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ٦٢  
 سَهْرُ بِهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ  
 أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٦٣ أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ  
 مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُجِيطٌ ٦٤

سُورَةُ الشُّرُوحِ  
 وَهِيَ ثَلَاثٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَسَى ٦٥ كَذَلِكَ يُوحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ

- § 1 1 H'â Mîm.  
Cf. note à II 1.
- 2 Aïn Sîn Câf.
- 3 Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi,  
à toi (Muhammad). Dieu, le Puissant, le Sage.
- 4 2 A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut,  
le grand, —
- 5 3 peu s'en faut que les cieux ne se brisent,  
depuis leur faite... Par la louange de leur  
Seigneur, cependant, les anges chantent  
pureté, et implorent pardon pour ceux qui  
sont sur la terre. N'est-ce pas Lui, Dieu, en  
vérité, le pardonneur, le miséricordieux ?
- 6 4 Et quant à ceux qui prennent patrons en  
dehors de Lui, Dieu les surveille. Tu n'as  
Tu n'as, ô Muhammad. cependant pas charge d'eux.
- 7 5 Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe,  
afin que tu avertisses la Mère des Villes et  
aussi ceux qui sont autour d'elle, et que  
tu avertisses du jour de la Réunion, — pas  
de doute là-dessus, — partie dans le Para-  
dis, et partie dans l'enfer-Saïr.
- à XXVIII 59, XLVI la Résurrection. Saïr,  
27/26. flamme, un des noms  
jour de la Réunion : de d' l'Enfer.
- 8 6 Et si Dieu voulait certes Il les désignerait  
comme une seule communauté. Mais Il  
fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde.  
Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour  
eux patron ni secoureur.
- 9 7 Quoi ! Prendront-ils patrons en dehors de  
Lui ? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et  
c'est Lui qui donne la vie aux morts ; et  
c'est Lui qui est capable à toute chose.
- § 2 10 8 Et de tout ce en quoi vous divergez, le juge-  
ment est à Dieu. Voilà mon Seigneur ; en  
Lui je place ma confiance, et vers Lui je  
m'incline.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ  
 ⑥ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْ قَوْفَيْنِ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ  
 رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ  
 ⑦ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ  
 عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑧ وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِنُنْذِرَ أُمَّ  
 الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَنُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ لِلَّذِينَ فِي الْحِجَةِ  
 وَفَوَيْقَ فِي السَّعِيرِ ⑨ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
 يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ  
 ⑩ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُخَيِّمُ الْمَوْتَى وَهُوَ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑪ وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى  
 اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ⑫ فَاطِرُ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا  
 يَذَرُكُمْ فِيهِ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ شَيْءًا وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑬ لَهُ مَقَالِيدُ  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ⑭ شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ



11 9 Le Créateur des cieux et de la terre ! De vous-mêmes, Il a tiré pour vous des épouses ; et, pour les bestiaux, des couples ; par quoi Il vous multiplie. Rien qui Lui soit semblable ; et c'est Lui qui entend, qui observe.  
*par quoi. Littér. en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie).*

12 10 A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il élargit la portion de qui Il veut ; Il mesure aussi. Oui, Il a science de tout.

13 11 Il vous a tracé, en matière de religion, le chemin qu'Il avait enjoint à Noé. Et ce que Nous te révélons à toi, ainsi que ce que Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse et à Jésus, c'est ceci « Établissez la religion ; et n'y divergez pas. »

12 Ce vers quoi tu appelles pèse énormément aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire par choix qui Il veut, et guide vers Lui celui qui s'incline.

14 13 Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux, qu'après que science leur fut venue. Et si une Parole de la part de ton Seigneur n'eût pas pris les devants jusqu'à un terme dénommé, tout aurait été décidé entre eux ! Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en héritage après ces gens-là sont à son sujet dans un doute qui mène à l'incertitude !  
*Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes jugement et condamnation définitive.*

15 14 A cela, donc, appelle ; et reste droit comme on t'a comandé ; et ne suis pas leurs passions ; et dis « Je crois en tout ce que Dieu a fait descendre en fait de Livre » ; — et « On m'a commandé de faire la justice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout comme votre Seigneur. A nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation entre nous et vous. Dieu va réunir nous et vous. Et vers Lui, le Devenir ! »  
*A cela donc (à la foi dont par le v. 13). Autre sens possible « pour cette raison (du v. 14). Dieu va réunir nous et vous (pour confrontation). Il est donc commandé à Muhammad de s'adresser aux Gens du Livre (Judéo-chrétiens, etc.) et de faire la jus-*

*tice, même envers l'en-nemi.*

16 15 Et ceux qui argumentent sur Dieu après qu'on a essayé d'y répondre, l'argumentation de ceux-là est, auprès de Dieu, chose de rebut. Cependant, la Colère est sur eux; et pour eux un dur châtimement !

17 18 C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit ? peut-être l'Heure est-elle proche ?  
*la balance de quoi peser les actions des hommes.*  
*qui te dit ? Littér. : qui t'apprend*

18 17 Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y croient pas, tandis que ceux qui croient en sont craintifs et savent, oui, qu'elle est vérité. Ceux qui creusent le sujet de l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont dans un égarement au loin ?

19 18 Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attribue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le puissant.

§ 3 20 19 Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous lui accroissons son champ ; et quiconque veut le champ d'ici-bas, Nous lui en apportons ; cependant, pas de part pour celui-ci dans l'au-delà.

21 20 Auront-ils des co-dieux qui, en matière de religion, leur tracent le chemin ? — ce dont Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout aurait été décidé entre eux ! Aux prévaricateurs cependant, un châtimement douloureux !  
*la Parole de Décision la parole qui décide l'ajournement de la fin du monde (cf. II Pierre: III 7).*

22 21 Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera dessus. Et ceux qui croient et font œuvres bonnes seront dans les parcs des paradis, en possession de tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Voilà la grande grâce !  
*Tu verras, ô Muhammad. les parcs des paradis. Il y a plusieurs paradis.*

23 22 C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à ceux de Ses esclaves qui croient et font œuvres bonnes ! — Dis « Je ne vous en

وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِمُوا الذِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا  
فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ١٦ وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ  
بِغَيَابِ بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةُ سُبْحَتِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِّى  
بَيْنَهُمُ وَالَّذِينَ أُورِفُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَقَدْ لَعَنَّاهُ مِنْهُمْ مُرِيبٌ ١٧  
فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ  
أَمْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ  
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ  
بَيْنَنَا وَالْيَهُ الْمَصِيرُ ١٨ وَالَّذِينَ يُخَاجِرُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَهُ  
جَجْنَهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
١٩ اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ  
قَرِيبٌ ٢٠ يَسْتَخْلِفُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ  
مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ إِلَّا الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لِيُضِلُّوا  
بِعِيدِ ٢١ اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ٢٢  
مَنْ كَانَ يَرْيدُ حَرْشًا لآخرِهِ نَزَّلَهُ فِي حَرْبِهِ وَمَنْ كَانَ يَرْيدُ حَرْشًا

*un amour pour le Rapprochement. Le salaire que demande le messager. c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu.*

24 23

*celui-ci (Muhammad). blasphémé (faussement attribué à Dieu le Coran).*

25 24

26 25

27 26

28 27

29 28

§ 4

30 29

*ce qui vous atteint de quelque atteinte (en fait de malheur).*

31 30

demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement. » Et quiconque gagne une belle action, Nous y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.

Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu ? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines ! Il scellerait ton cœur (O Muhammad).

Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites

et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, — tandis qu'aux mécréants, le dur châtiment.

Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'Il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.

Et elle est de Ses signes, la création des cieus et de la terre, et aussi des animaux qu'il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.

Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.

*réduire Dieu à l'impuis-*

*سوءن*

Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre ; et il n'y a pour vous patron ni secoureur en dehors de Dieu.

الذَّنْبِ تَأْتِيهِ مِنْهَا وَمَالُهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ٥١ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ  
 شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ  
 بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥٢ تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ  
 فِيمَا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي  
 رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ  
 ٥٣ ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 قُلْ لَا أَنْتَ لَكُمْ عَلَيْهِ خَيْرٌ إِلَّا الْوَدَّةُ فِي الْقُرْبَى وَمَنْ يَقْرِفْ حَسَنَةً  
 نَزِدْ لَهُ فِيهَا خَيْرًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ٥٤ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
 كَذِبًا فَإِنْ يَشَأْ اللَّهُ يُخْذِمْ عَلَى قَلِيلٍ وَنَحْنُ اللَّهُ الْبَاطِلُ وَيُخَوِّجُ الْحَقَّ  
 بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٥٥ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ  
 عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ٥٦ وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَبَرِيذُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَأَنَّهُمْ  
 عَذَابٌ شَدِيدٌ ٥٧ وَلَوْ تَبَسَّطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ  
 يُنْزِلُ بِقَدَرِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ٥٨ وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ  
 الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطَوْا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ٥٩

32 31 Et sont de Ses signes les vaisseaux comme des monts sur la mer.

33 S'Il veut, Il calme le vent, et les voilà qui deviennent immobiles à la surface; — voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, reconnaissant; — Arabes leur expérience quotidienne.

à la surface. Littér. : à sa surface, à celle de la mer. On rappelle aux

34 32 ou bien Il les détruit, pour prix de ce que les gens s'acquièrent. Cependant, Il pardonne beaucoup.

pour prix de ce que les gens... Littér. : pour ce

35 33 Afin que ceux qui disputent sur Nos signes sachent que pour eux pas d'échappatoire.

36 34 La jouissance pour un temps de la vie présente, c'est tout ce qui vous a été apporté; mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable, pour ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur,

37 36 et pour ceux qui parmi les péchés évitent les grands et aussi les turpitudes, tandis qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en colère;

38 36 et pour ceux qui répondent à leur Seigneur et établissent l'Office, et dont l'affaire est objet de consultation entre eux, et qui font largesse sur ce que Nous leur attribuons,

dont l'affaire est objet de consultation entre eux. Important verset verset pour mettre en relief les traits caractéristiques de l'Islam c'est la consultation

« entre eux » qui est la base de la communauté envisagée par le Coran. On notera que croire en Dieu et célébrer les of- fices sont conjugués avec les consultations publiques, la « démocratie ».

39 37 et pour ceux qui, atteints par la rébellion, se portent secours à eux-mêmes,

atteints par la rébellion... Celui qui est chargé d'une mission, de la part de Dieu, (cf. par exemple III 110), n'a pas le droit de se

laisser battre; par contre, il a le devoir positif de lutter et de se défendre contre tout empêchement à l'exécution et la réalisation de sa mission (comparer : Exode, XXXII 26-28, etc.).

40 38 car un mal a pour paiement un mal, son pareil. Mais quiconque pardonne et réforme, son salaire alors est à Dieu. Vraiment, Il n'aime pas les prévaricateurs !

un mal a pour paiement un mal, son pareil.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ ذَاتٍ وَهُوَ  
 عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ۝ وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا  
 كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ۝ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
 وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۝ وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي  
 الْبَحْرِ كَالْأَغْلَامِ ۝ إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝ أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا  
 وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ۝ وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُبَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ  
 مِنْ مَحِيصٍ ۝ فَمَا أَوْيَيْتَهُمْ مِنْ شَيْءٍ قِتَاعِ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ  
 اللَّهِ خَيْرٌ وَأَنْتُمْ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رِزْقِهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ۝ وَالَّذِينَ  
 يَخْتَفُونَ بِكَاثِرِ الْأَلْبَانِ وَالْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ  
 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ  
 ۝ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ  
 لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ۝ وَلَمَّا نَتَصَرَّبْ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ  
 مِنْ سَبِيلٍ ۝ إِنَّهَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ

Ne peut-on pas voir énoncé à la fois la loi du Talion et son dépassement, et lire ici comme dans II 194 payer un mal est un mal ? Il semble bien qu'il y ait là quelque chose de plus profond qu'un simple jeu de mots, ou du moins que le jeu de mots soit in-

tentionnel à l'usage de ceux qui comprennent que le pardon vaut mieux (comp. ce même v. 40 à VII 199; III 134; IV 149, etc.). Le Talion apparaît comme un mal, toléré, bien sûr, autorisé et même voulu dans l'intérêt de la société humaine et aussi par égard à la faiblesse

de l'homme, — cet animal à deux pieds n'est pas né héros. Mais le croyant mieux ancré dans la foi pardonnera. — Ainsi Jésus n'abolit pas le talion (les tribunaux seraient du même coup abolis) : il enjoint seulement de pardonner. (*Matthieu* V 17 et sq 38 et sq).

41 39 avoir été lésé infinitif passif, tout comme « avoir été vaincus » dans XXX 2 (parmi de rares exemples dans le

Et quant à celui qui se porte secours à lui-même après avoir été lésé, ...alors, pas de voie contre ceux-là.

Coran).

pas de voie (de poursuite) contre ceux-là.

Pluriel après le singulier du début de la phrase.

42 40

il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les gens et se rebellent sans droit sur terre : à ceux-là, le châtement douloureux.

43 41

Et certes, celui qui endure et pardonne... voilà bien là, en vérité, de la résolution dans les affaires !

§ 5

44 42

Et quiconque Dieu égare n'a, après Lui, pas de patron. Cependant, tu verras les prévaricateurs

43

dire, en voyant le châtement « Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour ? »

45 44

Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront : « Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la résurrection. » N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtement durable ?

à la Géhenne. Littér. à elle.

leurs... perte et celle de leurs familles car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres

de sa famille. Sa responsabilité est double.

46 45

secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu Pour eux cependant, pas de patrons qui les égare, alors, pour lui, pas de chemin.

47 46

Répondez à votre Seigneur avant que



vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

48 47

*t'avons (ô Muhammad). voilà l'homme ingrat. Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme « peuple » etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque.*

Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant : tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte ; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat !

Le mot *man* (« qui ») « ceux qui ». Les cas en est un autre exemple en abondent dans le signifiant « celui qui » Coran. et impliquant aussi

49 48

A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,

49

et don de garçons à qui Il veut,

50

ou Il jumelle garçons et filles ; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment !

51 50

Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle ? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,

51

*ce que Dieu veut. Littér. ce qu'Il veut.*

ou qu'il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission, ce que Dieu veut. Il est haut, sage, vraiment !

52

*t'avons (ô Muhammad).*

Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,

53

le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements ?

فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٦ وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ  
 ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ٢٧ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى  
 الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ لِي مِنْ سَبِيلٍ ٢٨ وَتَرَى أَمْ  
 يُفْرَضُونَ عَلَيْهِمْ أَخَاشِعِينَ مِنَ الذَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ٢٩ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ  
 أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ٣٠  
 اسْتَجِبُوا لِلرَّبِّ إِنْ قَبِلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ  
 مُّجْلَى يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ٣١ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
 حَفِظًا أَنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً  
 فَحَسَبَهُ انِّهَا وَان تُصِيبَهُ سَيْئَةٌ مِّنَّا قَدِمَتْ يَدَيْهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ  
 ٣٢ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يُهْبِلُنْ نِشَاءً أُنَاكَ  
 وَهُبْلُنْ نِشَاءً الذِّكُورُ ٣٣ أَوْ نَرِيحُهُمْ دُكْرًا وَإِنَّا نَأْتِيهِمْ مِّنْ  
 مِّنْ نِّشَاءٍ عَقِيبًا إِنَّهُ عَلَيْهِ قَدِيرٌ ٣٤ وَمَا كَانَ لِإِنْسِيَّ أَنْ يَكْلِمَهُ اللَّهُ  
 إِلَّا وَخْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِهِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلْ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ

## Sourate 43.

Titre tiré du v. 85.

## L'ORNEMENT

*Pré-hég. (sauf v. 54) n° 63 ; 89 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- |                                    |          |          |  |   |
|------------------------------------|----------|----------|--|---|
| § 1                                | 1        | H'â Mîm. |  | Voir la note à II, 1.                           |
| <i>H'â Mîm. Lettres initiales.</i> |          |          |  |   |
|                                    | 2        |          |  | Par le Livre évident !                          |
|                                    | 3        | 2        |  | Oui, Nous avons désigné ceci comme une          |
| <i>Lecture.</i>                    | C'est le | mot      |  | Lecture arabe ; — peut-être comprendriez-       |
|                                    |          |          |  | vous ? —  |
|                                    | 4        | 3        |  | oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écri-   |
|                                    |          |          |  | ture-Mère, haute, sage, assurément.             |
| <i>L'Écriture. Littér.</i>         | le       |          |  | Livre.  |
|                                    | 5        | 4        |  | Quoi ! vous dispenserons-Nous du Rappel         |
|                                    |          |          |  | parce que vous êtes des gens outranciers ?      |
|                                    | 6        | 6        |  | Que de prophètes avons-Nous envoyés aux         |
|                                    |          |          |  | Anciens !                                       |
|                                    | 7        | 6        |  | Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne     |
|                                    |          |          |  | s'en raillent.                                  |
|                                    | 8        | 7        |  | Puis Nous les avons fait périr eux qui          |
|                                    |          |          |  | étaient plus forts de saisiè que ceux de        |
|                                    |          |          |  | maintenant ! Il y a pourtant eu l'exemple       |
|                                    |          |          |  | des anciens !                                   |
| <i>Il y a... eu l'exemple.</i>     |          |          |  |   |
| <i>Littér. :</i>                   |          |          |  |   |
| <i>... cependant</i>               |          |          |  |   |
| <i>que l'exemple des An-</i>       |          |          |  |   |
| <i>ciens est passé (on le</i>      |          |          |  |   |
| <i>connait) ; comment ils</i>      |          |          |  |   |
|                                    |          |          |  | furent détruits. de Muhammad (littér.           |
|                                    |          |          |  | que ceux de mainte- que ceux-ci).               |
|                                    |          |          |  | nant, les interlocuteurs                        |
|                                    | 9        | 8        |  | Et si tu leur demandes : « Qui a créé les       |
|                                    |          |          |  | cieux et la terre ? » ils diront très certaine- |
|                                    |          |          |  | ment : « Les a créés le Puissant, le Savant, »  |
|                                    | 10       | 8        |  | Lequel vous a assigné la terre pour berceau     |
|                                    |          |          |  | et vous y a assigné des sentiers, — peut-       |
|                                    |          |          |  | être vous guideriez-vous ? —                    |
|                                    | 11       | 10       |  | et Il a fait du ciel descendre l'eau avec       |
|                                    |          |          |  | mesure, — puis Nous en ressuscitons un          |
|                                    |          |          |  | pays mort ainsi vous fera-t-on sortir vous-     |
|                                    |          |          |  | mêmes ; —                                       |

*Ainsi vous fera-t-on sor-*  
*tir (de vos tombeaux).*

إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝ وَكَذَٰلِكَ أَخْبَأْنَا لَدَيْكُم مَّا كُنْتُمْ تُدْرِكُونَ  
مَّا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا مِّنْ نُورٍ ۚ فَهُوَ مِنَ نُورِهِ  
عِبَادَنَّا وَأَنَّا لَنَبْدِي لِّلْجَبَرُوتِ مُسْتَغْنِيَةً ۝ صِرَاطُ اللَّهِ الَّذِي لَمْ  
يَكُن فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ۝

سُورَةُ الشُّورَى مَكِّيَّةٌ  
وَفِيهَا ثَمَانِي مِائَتَانِ آيَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
حَمْدٌ ۝ وَالْكِتَابُ الْمُبِينُ ۝ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝  
وَأَنذَرْتُ فِيهِ أَمْرَ الْكِتَابِ لَدَيْنَا عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝ أَفَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ  
صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ۝ وَكَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ  
۝ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَّبِيِّ إِلَّا كَأَنَّهُ يَكْفُرُونَ ۝ فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ  
مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَىٰ مِثْلُ الْأَوَّلِينَ ۝ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ۝ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ  
مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝ وَالَّذِي نَزَّلَ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَهْدِي بِهِ فَاَنْشُرْ نَابَهُ بِلَدَةٍ مِّثْنَا كَذَٰلِكَ نُخْرِجُوكَ ۝

12 11

et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigné des vaisseaux et des bestiaux, sur quoi vous montez,

13 12

sur les dos de tout cela  
littér. sur ses dos  
(etc.).

quand nous n'étions  
point à même d'en saisir la corne. Traduction  
littérale, pour : quand  
nous n'étions pas capa-

afin que vous vous installiez sur les dos de tout cela et qu'ensuite, après vous y être installés, vous vous rappeliez le bienfait de votre Seigneur et que vous disiez  
« Pureté à Celui qui nous a assujetti cela quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne !

14 13

biles, à nous seuls, de domestiquer tout cela.  
Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons. »

15 14

une parcelle de Lui-même « de Lui-même »  
n'est pas dans le texte.  
Le sens est que l'on dé-

Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré !  
signe parfois comme ceux qui ne sont que  
« parcelles de Dieu » Ses créatures.  
— enfants, co-dieux, —

¶ 2

16 15

Quoi ! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'Il crée, et aurait choisis pour vous les fils ?

17 16

cela même qu'il prête  
au... Littér. : ce dont Il  
frappe exemple pour le  
Très Miséricordieux.

Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.  
C'est-à-dire la naissance d'une fille.

18 17

Quoi ! cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat ?...

19 18

Cf. XVI 57.

Et ils désignent femelles les anges, — qui sont les esclaves du Très Miséricordieux ! Étaient-ils présents à leur création ? Leur témoignage va être inscrit ; et ils seront interrogés.

20 19

Et ils disent « Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés. » Ils n'en ont science aucune ; ils ne font que supputer.

21 20

Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفَلَاحِ وَالْإِنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ  
 ٣٦ لَتَسْتَبْشِرُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُونَهَا نِعْمَةً رَّبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَىٰهَا  
 وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ٣٧ وَإِنَّا إِلَىٰ  
 رَبِّنَا لَمُقْتِلُونَ ٣٨ وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا لِّإِنْسَانٍ لَّكُفُورٌ  
 مُّبِينٌ ٣٩ أَمِ اتَّخَذَ إِنَّمَا يَخْلُقُ بُنَيَّ وَأَصْفِيَ كُنْهُ بِالْبَيْنِ ٤٠ وَإِذَا الْبَشَرُ  
 أَحَدُهُمْ بِيَاضٍ رَّبِّ الرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ٤١  
 أَوْ مَن يُنْشَوْنَ فِي الْحُلِيِّ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ٤٢ وَجَعَلُوا  
 الْمَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَّا كُنَّا أَشْهَدُ وَخَلَقَهُمْ ثُمَّ كُتِبَ  
 شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ٤٣ وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَا هُمْ مَالَهُمْ  
 بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْمُصُونَ ٤٤ أَمْ إِنَّمَا هُمْ كِبَارُ مِنْ قَبْلِهِ فَمُفْتَدُونَ  
 مُسْتَمْسِكُونَ ٤٥ بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ  
 مُتَّبِعُونَ ٤٦ وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ  
 مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ ٤٧  
 قَالُوا لَوْ جِئْتُمْكُمْ بِآهْدَىٰ مِنَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ كُنْتُمْ قَالُوا إِنَّا  
 بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَاذِبُونَ ٤٨ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ

avant celui-ci avant  
Muhammad.

22 21

apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner ?

23 22

Non mais ils disent « Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous guidons sur leurs traces. »

Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit « Oui, nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous conduisons sur leurs traces. »

24 23

dit l'autre. Littér. : dit-il ; il s'agit de l'avertisseur, Prophète en cette ville.

vous avez été. Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le

25 24

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite de...

§ 3

26 26

Et quand Abraham dit à son père et à son peuple : « Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,

27 26

mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider. »

28 27

De ceci Il fit... Littér. : et Il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa

Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. — Peut-être reviendraient-ils ?

29 28

à ces gens-ci : aux contemporains de Muhammad.

la vérité : c'est le Coran

30 29

descendance (en en voyant des prophètes descendants). Peut-être... (ceci vise les contemporains de Muhammad).

Bien plus : à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité et un Messager manifeste. lui-même.

Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent « C'est de la magie, et nous le mécréons. »

31 30  
de l'une de ces deux  
cités La Mecque et  
Taïf.

32 31

— Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités ? »

— Quoi ! est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur ? C'est Nous qui distribuons chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.

33 32

Comparer la parabole de l'ivraie, dans *Matthieu* XIII 24-30.

Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter ;

34 33

à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,

35 34

ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.

§ 4 36 35  
camarade. Littér. : accouplé. De même au 38/37 *infra*.

37 36

Ils (les diables) empêchent les (hommes) du Sentier (de Dieu) alors qu'ils (les hommes) estiment...

Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient camarade.

Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils estiment se bien guider ! ou encore Ils (ce méchant homme et son camarade diable ainsi que leurs semblables) empêchent les (gens) du Sentier (de Dieu), tout en se croyant être au droit chemin.

38 37

Quand le bonhomme vient... Littér. : quand il (l'aveugle du v. 36/35) vient à Nous, il dit

Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit « Hélas ! que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest ! » Quel donc mauvais camarade que voilà !

(à son camarade le satan).

39 38

Or il ne vous profitera point, ce jour-là, parce que vous prévariquiez. Oui, vous voilà associés dans le châtement.



عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ۝٥٤ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ  
مِمَّا تَعْبُدُونَ ۝٥٥ إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ۝٥٦ وَجَعَلَهَا كَلِمَةً  
بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ رَجِعُونَ ۝٥٧ بَلْ مَنَعْتَ هُوَ لَا وَابَاءَ هُمُ  
حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ۝٥٨ وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ۝٥٩ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ جَبَلٍ مِّنَ  
الْقُرْآنِ عَظِيمٍ ۝٦٠ أَهْمُ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمُ  
مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ  
لِّيُخَذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ۝٦١ وَلَوْلَا  
أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُوتِيَهُم سُقُفًا  
مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ۝٦٢ وَلِيُوتِيَهُم أَبْوَابًا وَسُرُرًا  
عَلَيْهَا يَتَكُونُونَ ۝٦٣ وَزُخْرًا وَأَن كُلُّ ذَلِك لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلنَّافِعِينَ ۝٦٤ وَمَن يَعِشْ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَنِ تُقِضْ لَهُ  
شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ۝٦٥ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ۝٦٦ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَا قَال يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ  
الشَّرِّ قَرِينٍ فَيَسِّرُ الرِّجْسَ أَفْشَرُ ۝٦٧ وَلَن يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ

- 40 39 Quoi ! peux-tu faire que le sourd entende ?  
*Peux-tu, ô Muhammad.* ou bien guider l'aveugle et celui qui demeure dans un égarement manifeste ?
- 41 40 Et puis, si Nous t'enlevons, alors oui Nous  
 Nous vengerons d'eux ;
- 42 41 ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que  
 Nous leur avons promis; car vraiment Nous sommes capable contre eux.
- 43 42 Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est  
 révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.
- 44 43 Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi  
 ainsi que pour ton peuple. Et vous serez bientôt interrogés.
- 45 44 Et demande à ceux de Nos messagers que  
 Nous avons envoyés avant toi, si Nous avons désigné; en dehors du Très Miséricordieux, des dieux à adorer ?
- § 5 46 45 Et très certainement Nous avons envoyé  
 Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa cohorte de grands. Alors il dit : « Je suis, en vérité, le messager du Seigneur des mondes. »
- 47 46 Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos  
 signes, voilà qu'ils en rirent,
- 48 40 alors que Nous ne leur faisions pas voir de  
 signe qui ne fût plus grand que son frère !  
*pas plus grand que son frère... c.-à-d. qui ne fût pas plus grand que le signe précédent. Chaque* Et Nous les saisîmes par le châtiment. Peut-être seraient-ils revenus ?
- 49 48 Et ils dirent « O magicien ! implore pour  
 nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est engagé envers toi. Nous nous guiderons, oui. »
- les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse aura obtenu* nu de Dieu l'éloignement du châtiment.
- 50 49 Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux  
 le châtiment, voilà qu'ils se parjurèrent.
- 51 50 Et Pharaon fit proclamer parmi son peuple  
 disant « Quoi? ô mon peuple! Le royaume de Misr ne m'appartient-il pas ? Et ces

فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٤٩ أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ  
 كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٥٠ فَلَمَّا نَذَرَ هَبَّ بَيْنَ يَدَيْهِمْ جُحُشٌ مِّنْهُمُ مُنْقَلَبُونَ ٥١  
 أَؤُنَبِّئُكَ بِالَّذِي وَعَدْنَا لَهُمُ فَأَنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ٥٢ فَاسْتَمْسِكْ  
 بِالَّذِي أُوْحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥٣ وَإِنَّهُ لَكُرْكَكٌ  
 وَلَقَوْعٌ مَّكَ وَسَوْفَ يُنْتَلَوْنَ ٥٤ وَسَأَلْنَا مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُّسُلِنَا  
 لَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ٥٥ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى  
 بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٥٦ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ٥٧ وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا  
 هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَا لَهُمُ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٥٨ وَقَالُوا  
 يَا أَيُّهُ السَّاجِرُونَ ٥٩ لَنَا رَبُّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْدُونَ ٦٠ فَلَمَّا  
 كَتَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْتَكِبُونَ ٦١ وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ  
 قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكٌ مِّمَّنْ هَٰؤُلَاءِ لَئِنْ هَٰؤُلَاءِ لَتُجْنَبُنَّ مِنَ النَّارِ ٦٢  
 يُبْصِرُونَ ٦٣ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَبِينٌ وَلَا يَكَادِبِينَ ٦٤  
 فَلَوْلَا أَلْقَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُ رَبِّهِ مِنْ ذَهَابَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقَرَّبِينَ ٦٥  
 فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ٦٦ فَلَمَّا أَسْفَوْا

raon, par extension  
toute l'Égypte.

canaux qui coulent sous moi ? N'observez  
vous donc pas ?

52 51 Ne suis-je pas meilleur que ce misérable  
52 qui sait à peine s'exprimer ?

Littér. et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clairement.

53 Pourquoi ne lui a-t-on pas lancé de braco-  
lets d'or ? Pourquoi les anges ne sont-ils  
pas venus avec lui en rangs serrés ? »

54 — Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple,  
à étourdir. Littér. : ren- et ainsi lui obéirent-ils. C'étaient vraiment  
dre à l'esprit léger (stu- des gens pervers !  
pide).

55 Puis, lorsqu'ils Nous eurent irrité, Nous  
Nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.

56 Puis Nous fîmes d'eux une chose révolue et  
un exemple pour la postérité.

§ 6 57 Quand on frappe exemple du Fils de Marie,  
voilà que ton peuple passe outre,  
on frappe... Littér. le fils de Marie (Jésus) est frappé en exemple.

58 disant « Nos dieux sont-ils meilleurs, ou  
qu'ils te citent ceci (ce lui ? » — Ce n'est que par polémique qu'ils  
Coran). Les gens cher- te citent ceci. Ce sont plutôt gens dispu-  
chent dans le Coran de teurs. —  
quel contredire. Prob- terme « esclave de « Parole de Dieu » em-  
blement ont-ils voulu, Dieu » et les termes ployés au sujet de Jé-  
ici, trouver de la con- « Esprit de Dieu » et sus.  
tradiction entre le

59 Celui-ci n'était qu'un Esclave, que Nous  
celui-ci. C'est Jésus. avons comblé de bienfait et que Nous  
avons désigné comme exemple aux Enfants  
d'Israël.

60 Si Nous voulions, oui, Nous ferions anges  
une partie d'entre vous, qui prendraient la  
place, sur terre !

61 Ce Coran est, en vérité, une science de  
l'Heure. N'en doutez point. Et suivez-moi  
voilà un droit chemin.  
Ce Coran. Littér. : ceci set ; mais d'autres pen- science de l'Heure de  
(Nous pensons plutôt l'Heure dernière.  
au Coran, à cause de la sent plutôt à Jésus).

62 Que le Diable ne vous empêche point ! Oui,  
il vous est un ennemi déclaré.

انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ٥٥ فَجَعَلْنَا هُمُ سَكْفًا وَمَثَلًا  
 لِلْآخِرِينَ ٥٦ وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُون ٥٧  
 وَقَالُوا آلَهُنَا أَخَيْرُ أَمْهُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ  
 ٥٨ إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ٥٩  
 وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ آيَةً فِي الْأَرْضِ تَنفِلُونَ ٦٠ وَلَئِنَّهُ لَكَلِمٍ  
 لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦١ وَلَا يَصُدُّكُمْ  
 الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٦٢ وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ  
 قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا  
 اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦٣ إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
 مُسْتَقِيمٌ ٦٤ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَلَّيَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ  
 عَذَابِ يَوْمِ آلِ يَسَّ ٦٥ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ  
 لَا يَشْعُرُونَ ٦٦ إِلَّا جَلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٦٧  
 يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ٦٨ الَّذِينَ آمَنُوا  
 يَا أَيُّهَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٦٩ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ٧٠  
 يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَفَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَكُؤُوبٍ فِيهَا مَا تَشْتَهُهُ النَّفْسُ

- 63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit :  
« Je suis venu à vous avec la sagesse, certes,  
et pour vous exposer en partie ce en quoi  
vous divergez. Craignez Dieu, donc, et  
m'obéissez.
- 64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout  
comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc.  
Voilà un chemin droit. »
- 65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent  
entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent,  
malheur, pour le châtiment d'un Jour dou-  
loureux !
- 66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure ? elle  
viendra à eux soudain sans qu'ils se  
doutent.
- 67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns  
aux autres ; sauf les pieux.

§ 7 68 — « O Mes esclaves ! Pas de crainte pour  
vous aujourd'hui, ni ne serez affligés, »

sous-entendu : « Ce jour-là Dieu dira ».

- 69 — ceux-là qui croient en Nos signes et  
demeurent Soumis ! —

*Soumis.* Le mot *Musulmans.*

- 70 « entrez au Paradis, vous et vos épouses,  
luxueusement traités ; »
- 71 — parmi eux circulent les plats d'or et les  
coupes ; et il y a pour eux ce que les âmes  
désirent et ce qui fait les délices des yeux ;  
— « et vous demeurerez là toujours.
- 72 Et voilà le Paradis qu'on vous fait hériter  
pour ce que vous œuvriez.
- 73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont  
vous mangerez. »
- 74 En vérité, les criminels demeureront tou-  
jours dans le châtiment de la Géhenne
- 75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils  
se désespéreront.
- 76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux,

وَلَذَٰلِكَ الْآعَيْنُ وَأَسْتَفْهَمَ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَذَٰلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أَوْثَمْتُوهَا بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾ إِنَّ الْجَحِيمَ  
فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَفُتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا  
ظَلَمْنَاكُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾ وَنَادَىٰ أَيُّهَا مَالِكُ لَا يَقْضِرْ  
عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَا كُنْتُمْ ﴿٧٧﴾ لَقَدْ جِئْتُم بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرْتُمُ  
لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾ أَمَّا زَمَنُؤُا زَمَنُؤُنَا فَتَأَمَّنُوا زَمَنُؤُنَا أَمَّا نَحْنُ حَسْبُؤُنَا  
لَا نَسْمَعُ سُرْمَةً وَنَجْوَاهُمْ إِلَىٰ وَرُسُلِنَا لَدَيْهِمْ يَكْبِتُونَ ﴿٧٩﴾ قُلْ إِنْ كَانَ  
لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨٠﴾ سُبْحَانَ رَبِّيَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
رَبِّيَ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨١﴾ فَذَرُهُمْ خُوضُوا وَلْيَعْبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا  
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٢﴾ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٣﴾ وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾ وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾ وَلَئِنْ  
سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٦﴾ وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ  
هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾ فَاصْفَعْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

77

*Mâlik* : c'est le nom du gardien de l'Enfer.

78

« *Mais Dieu* » n'est pas dans le texte. On peut également enchaîner la

79

*ont-ils pris...* c'est la description des interloc

80

Cf. XLV 29 et note.

81

82

83

*patauger*. Littér. : plonger (dans la discus-

84

85

86

87

mais c'est eux qui sont les prévaricateurs. Et ils crieront : « O Mâlik ! Que ton Seigneur nous achève ! » — Il dira « En vérité, vous êtes pour demeurer ! »

— Mais Dieu « Très certainement, Nous vous avons apporté la vérité ; mais la plupart de vous détestaient la vérité. »

réponse de Mâlik, sous-Seigneur fait savoir... ». entendant : « car le

Quoi ! ont-ils pris quelque décision irrévocable ? — mais c'est Nous qui décidons irrévocablement ! —

uteurs palens de Mu-hammad.

ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête ? Mais si ! Nos anges près d'eux prennent note.

— Dis « S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer. »

Puereté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent !

Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.

sion).

Il est, Lui, Dieu, dans le ciel, Dieu aussi sur la terre ; et c'est Lui le sage, le savant.

Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité ; — car ils savent !

Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement « Dieu ! »



سُورَةُ الدَّخَانِ  
وَهِيَ ثَمَانٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ۝ وَالْكِتَابُ الْيُسُفُ ۝ اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَارَكَةٍ ۝ اِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ۝ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيمٍ ۝ اَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا لَنَا كُنَّا مُرْسِلِينَ ۝ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ اِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا اِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ۝ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ يُجِيبُ وَيُهِيمُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْاَوَّلِينَ ۝ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ۝ فَاَرْقَبْ يَوْمَ تَاْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ۝ يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ اَلِيمٌ ۝ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُونَ ۝ اَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ۝ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعْجَمٌ مِجْنُونٌ ۝ اِنَّا كَاثِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا اِنْكُمْ عَاثِدُونَ ۝ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى اِنَّا مُنْتَقِمُونَ ۝ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ۝ اَنْ اَدَّوْا اِلَى عِبَادِ اللَّهِ اِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ اَمِينٌ ۝ وَانْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ اِنِّي اَتِيكُمْ بِنِسْطَانٍ مُبِينٍ ۝ وَانِّي عَذْتُ رَبِّي

- Comme les voilà donc mis à l'envers !
- 88 — Et quant au dire du Prophète « Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas ! »  
*dire du Prophète. Littér. : son dire.*
- 89 — Eh bien, passe-t'en ; et dis « Salut ! »  
*Car bientôt ils vont savoir !*
- Salut. Littér. Paix*  
*(Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète.*

## Sourate 44.

## L A F U M É E

Titre tiré du v. 10/9.

*Pré-hég. n° 64; 59 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 H'â Mîm.  
*H'â Mim. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.*
- 2 " Par le Livre évident !  
*le Livre est, ici le Coran.*
- 3 2 Oui, Nous l'avons fait descendre par une nuit bénie, — vraiment, Nous restons un avertisseur ! —  
*Nuit bénie. Selon le v. II, 185, il s'agit du 9<sup>e</sup> mois du calendrier arabe le Ramadân, mois des jeûnes.*
- 4 3 lors de laquelle est tranché chaque commandement sage,
- 5 4 en tant que commandement de Nous. Oui, c'est Nous qui envoyons les messagers,
- 6 5 à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, — Il est vraiment, Lui, celui qui entend, qui sait, —  
*Passage de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne..*
- 7 6 de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ; — si vous croyez avec certitude !
- 8 7 Point de Dieu que Lui ! Il donne la vie et Il donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de vos plus anciens ancêtres !

- 9 8 Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amuse-  
sent !
- 10 9 Eh bien, attends le jour où le ciel apportera  
une fumée manifeste,  
les exégètes musulmans. Dans *Matthieu* par les « nuées du  
XXIV 30, le, « fils de ciel ».
- 11 10 qui couvrira les gens. Voilà un châtiment  
douloureux.
- 12 11 « Seigneur, déblaye de nous le châtiment !  
oui, nous croyons ! »
- 13 12 D'où ont-ils ce Rappel ? alors qu'un messa-  
ger manifeste est déjà venu,
- 14 13 à qui ils ont ensuite tourné le dos en di-  
sant « Écolier ! fou ! »
- Écolier. Littér.* (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI 103 *supra*.
- 15 14 Oui, Nous déblayons pour un peu le châ-  
timent ; oui mais vous y reviendrez !
- « mais » n'est pas dans le texte.
- 16 15 Le jour où Nous saisisons de très grande  
saisie, oui, Nous serons le Vengeur !
- 17 16 Et avant eux, très certainement, Nous  
avons tenté le peuple de Pharaon, cepen-  
dant qu'un noble messenger leur était venu  
*un noble messenger* Moïse.
- avant eux avant ces*  
*interlocuteurs de Mu-*  
*hammad.*
- 18 17 pour ceci « Rendez-moi les esclaves de  
Dieu ! Oui, je suis pour vous un messenger  
sûr !
- 19 18 — Et « Ne vous élevez pas contre Dieu !  
Oui, je vous apporte une autorité évidente !
- 20 19 Et je cherche protection de Celui qui est  
mon Seigneur et votre Seigneur, contre la  
lapidation que vous me voulez.
- contre la lapidation*  
*que... Littér. : contre ce que vous me lapidez.*
- 21 20 Si vous ne voulez pas croire en moi, du  
moins soyez neutres à mon égard. »
- 22 21 Puis il pria son Seigneur « Oui, ce sont  
gens criminels. »
- 23 22 — « Eh bien, fais voyager de nuit Mes

وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجِعُونَ ٥٠ وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِالْفَاعِزِ لَوْ أَنَّ ٥١  
هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُخْرِجُونَ ٥٢ فَاسْتَرْسَبُوا ٥٣ فَاسْتَرْسَبُوا ٥٤ وَاتَّزَلَّ  
النَّصْرَ هُوَ اللَّهُ جُنْدٌ مُغَرَّقُونَ ٥٥ كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٥٦  
وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٥٧ وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَاقْهَمِينَ ٥٨ كَذَلِكَ  
وَأَوْرَثْنَا هَاقِوَمَا الْآخِرِينَ ٥٩ فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ٦٠ وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ  
٦١ مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ السُّرِفِينَ ٦٢ وَلَقَدْ اخْتَرْنَا هُمْ  
عَلَى عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ٦٣ وَأَنبَيَا هُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ٦٤  
إِنْ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ٦٥ إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ  
٦٦ فَاتُوا بِآيَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٦٧ أَهَمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ يَتَّبِعُونَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكَ تَأْهُمُ إِنَّهُمْ كَانُوا مُخْرِجِينَ ٦٨ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عِبِينَ ٦٩ مَا خَلَقْنَا هَهُنَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٧٠ إِنْ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٧١ يَوْمَ  
لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٧٢ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٧٣ إِنْ شَجَرَتُ الزُّقُومِ ٧٤ طَعَامُ الْآيَةِ ٧٥

esclaves, — oui, vous serez poursuivis ; —  
C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.

24 23 et tu laisseras la mer à sec ce sera une  
*tu laisseras la mer à* armée de noyés. »  
*sec. Littér. : « ...calme »* sec ». L'expression *tu* fois commandement et  
*ou « comme un chemin* *laisseras* indique à la prédiction.

25 24 Que de jardins et de sources ils laissèrent !  
*ils laissèrent* « Ils » les gens de Pharaon noyés dans la mer.

26 25 et de champs, et un noble séjour,

27 28 et le délice aussi où ils s'amusaient !

28 27 Comme cela ! Et Nous fîmes qu'un autre  
peuple en hérite.

29 28 Ciel ni terre ne les pleurèrent, donc, et  
point ne leur fut donné de délai.

§ 2 30 29 Et très certainement, Nous sauvâmes les  
Enfants d'Israël du châtiment avilissant

31 30 de Pharaon, — oui celui-ci était un altier,  
un de ces outranciers, —

32 31 et très certainement Nous les élûmes, en  
toute connaissance, par-dessus les mondes,

33 32 et leur apportâmes des signes où était une  
épreuve manifeste.

34 33 Bien sûr, ces gens-ci disent  
*ces gens-ci* les Mecquois.

35 34 « Il n'est pour nous qu'une mort, la pro-  
chaine. Et nous ne serons pas ressuscités.

36 35 Faites donc revenir nos ancêtres, si vous  
êtes véridiques ! »

37 36 — Valent-ils mieux, eux, ou le peuple de  
Tubba',  
*le peuple de Tubba'.* du Yémen, en Arable ont conquis même aux  
*Tubba' est le titre géné-* du Sud ; originaires de Byzantins une partie de  
*rique des anciens rois* la tribu des Himyar. Ils la Syrie.

37 et aussi ceux d'avant eux ? — Nous les  
avons fait périr parce que vraiment ils  
étaient criminels.

38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé  
les cieux et la terre et ce qui est entre les  
deux

- 39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité.  
Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !  
40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-vous à tous,  
41 jour où pas un ami ne mettra son ami au large en quoi que ce soit ; et point ne seront secourus non plus ;  
42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

## § 3

Sur le *plant de cactus*,

- 43 Oui, le plant de cactus.  
voir XXXVII 62 et LVI 52, XVII 60.  
44 est le plat du pécheur.  
45 Comme du métal en fusion, il bout dans les ventres,  
*comme du métal en fusion*. Autre sens du même mot : « comme feu couvert de cendres ».

- 46 comme le bouillonnement de l'eau surchauffée.  
47 — « Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'emporte en plein Enfer-Jahîm

Littér. « Saisissez-le... emportez-le. »

- 48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châtiement de l'eau bouillante !  
49 Goûte ! C'est toi, le puissant, le noble ? »

*C'est toi, le puissant...* Ironie !

- 50 — Oui, voilà ce dont vous doutiez.  
51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,  
52 parmi les jardins et les sources  
53 s'habillant de satin et de brocard, se rencontrant face à face.  
54 Comme cela ! Et Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.  
55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de fruits, en sécurité.  
56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûterons plus la mort. Et Dieu les aura protégés du châtiement de l'Enfer-Jahîm —

*Sauf cette mort-ci.* Littér. : sauf la première

mort (celle d'ici-bas). Et Dieu. Littér. et II.

كَالْمَلِئِكَةِ تَجْعَلُ فِي الْبُطُونِ ٤٦ كَتَلَى الْجَحِيمِ ٤٧ خَذُوهُ فَاغْتِلُوهُ إِلَى  
 سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٤٨ ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْجَحِيمِ ٤٩ ذُقْ إِنَّكَ  
 أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٥٠ إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ٥١ إِنَّ الْمُتَعَبِينَ  
 فِي مَقَامِ أَمِينٍ ٥٢ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٥٣ يَلْبَسُونَ مِنْ تَحْتِهَا  
 وَأَسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ٥٤ كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ٥٥  
 يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِينٍ ٥٦ لَا يَذُقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ  
 إِلَّا الْمَوْتَ الْأَوَّلَى وَوَفِي هُنَّ عِلَاقُ الْجَحِيمِ ٥٧ فَضْلًا كَمَنْ زِيَّكَ  
 ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٥٨ فَأَنَّمَا يُسَكَّرْنَ بِهِ لَيْسَ إِنَّكَ لَعَلَّاهُ  
 تَبْدَكَرُونَ ٥٩ فَازْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ٦٠

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ  
 وَهِيَ ثَمِنَةٌ وَأَلْفٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 حَمْدٌ ١ نَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلَّذِينَ يَتَذَكَّرُونَ ٣ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ  
 لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤ وَلَا خِلَافَ لِلْبَيْتِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

- 57 à titre de grâce de ton Seigneur ! Voilà l'énorme succès !
- 58 Par ta langue, oui Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils ?
- Par ceci (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance de la Parole de Dieu sible à l'homme. qui est, de soi, inaccessible-
- 59 Attends, donc. Eux aussi attendent, oui !

## Sourate 45.

Titre tiré du v. 28.

## A G E N O U I L L É E

*Pré-hég. (sauf v. 4) n° 65 ; 37 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.  
*Hâ Mîm.* Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2 " Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

*Descente (en révélation) du Livre* ici, le Coran.

3 2 Oui, il y a dans les cieux et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4 3 Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

*l'eau nourricière*  
« eau » n'est pas dans le texte.

5 4 De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, — par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, — et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent.

6 5 — Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après Dieu et Ses signes ?

7 6 Malheur à tout grand calomniateur pécheur !

8 7 il entend réciter devant lui les signes de



signes ou versets.

Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus ; — eh bien, annonce-lui un châtimement douloureux, —

9 8 et quand il attrape quelque connaissance de Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà ceux pour qui sera le châtimement avilissant :

10 9 la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils se seront acquis ne les mettra point au large, ni même ceux qu'ils prenaient comme patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme châtimement.

11 10 Ceci est une guidée. A ceux qui cependant mécroient aux signes de leur Seigneur, à eux le châtimement d'un douloureux supplice.

§ 2 12 11  
... De Sa grâce : de Ses bienfaits, par votre commerce. Cette expression implique toujours une activité maritime ;

Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer, afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?  
activité considérable miques.  
chez les Arabes pré-isl-

13 12  
C'est donc le devoir du croyant de découvrir les moyens de s'en servir. Cf. aussi XX 114

Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre, en tant que tout est à Lui. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !  
pour la recherche de la science.

14 13  
Exclut l'esprit de fanatisme envers les non-Musulmans.

Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu. Afin qu'il paie chaque peuple de ce qu'ils s'acquièrent

15 14 quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui-même ; et quiconque agit mal, alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez ramenés vers votre Seigneur.

16 15 Et très certainement, Nous avons apporté aux Enfants d'Israël le Livre et la Sagesse et la fonction de prophète, et leur avons attribué d'excellentes choses, et leurs avons donné excellence par-dessus les mondes ;

مِنْ رِزْقٍ فَأَخْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتُ لِقَوْمٍ  
 يَعْقِلُونَ ⑤ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ  
 بَعْدَ اللَّهِ وَأَيَّ آيَةٍ يُؤْمِنُونَ ⑥ وَيَلِكُ الْكَلِمَاتُ أَفَأَكْبَرُ ⑦ يَسْمَعُ  
 آيَاتُ اللَّهِ تُنَادِي عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا ⑧ كَانَ لَمْ يَنْعَمْهَا فَتَشْرُهُ  
 بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑨ وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَ هَاهُنَا غُرُورًا ⑩ أُولَئِكَ لَهُمْ  
 عَذَابٌ مُهِينٌ ⑪ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا  
 وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑫ هَذَا  
 هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ ⑬  
 اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِيَجْزِيَ الْفُلُكَ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِيَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ  
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑭ وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 جَمِيعًا مِمَّا أَنْزَلَ فِي ذَلِكَ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑮ قُلِ الَّذِينَ آمَنُوا  
 يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑯  
 مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑰  
 وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْنَا الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَا هُمَ مِنَ  
 الظُّلُمَاتِ وَفَضَّلْنَا هُمَ عَلَى الْعَالَمِينَ ⑱ وَأَنْتَ أَهْمُ بَيْتٍ مِنْ الْأَمْرِ

- 17 18 de même que Nous leur avons apporté des  
évidences sur le Commandement. Puis ils  
ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après  
que science leur fut venue. Oui, ton Sei-  
gneur décidera parmi eux, au jour de la ré-  
surrection, sur ce en quoi ils divergeaient.
- des évidences sur le  
Commandement ou l'Af-  
faire de Dieu.
- 18 17 Puis, au sujet du Commandement, Nous  
t'avons mis sur un grand chemin. Suis-le  
donc, et ne suis pas les passions de ceux  
qui ne savent pas ;  
c'est le mot *char't'a*.
- Nous t'avons mis. Lit-  
tér. désigné (ô Mu-  
hammad).
- sur un grand chemin
- 19 18 Non, ils ne te mettront au large en rien,  
vis-à-vis de Dieu. Or les prévaricateurs, vrai-  
ment, sont amis les uns des autres ; tandis  
que Dieu est un ami pour les pieux.
- 20 19 Ceci constitue, pour les hommes, des appels  
à la clairvoyance ; et une guidée et une mi-  
séricorde, pour les gens qui croient avec  
certitude.
- 21 20 Quoi ! ceux qui s'acquièrent des maux  
comptent-ils que Nous allons les traiter  
comme ceux qui croient et font œuvres  
bonnes, puisque sont égales leur vie et leur  
mort ? Que mauvais ce qu'ils jugent !
- § 3
- 22 21 Et Dieu a créé les cieux et la terre avec  
vérité, et pour que soit payé chacun de ce  
qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas  
lésés.
- 23 22 Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa pas-  
sion pour son Dieu ? Si Dieu l'égaré sciem-  
ment et scelle son ouïe et son cœur et  
étend un voile sur sa vue, qui donc peut  
le guider, après Dieu ? Eh bien, ne vous  
rappellerez-vous pas ?
- 24 23 Et ils disent « Il n'est pour nous qu'une  
vie, la présente nous mourons et nous  
vivons, et seul le temps passant nous tue » ;  
alors qu'ils n'en ont science aucune ils ne  
font que conjecturer !
- Le matérialisme athée  
est donc rejeté.

- 25 24 Et quand on récite devant eux Nos versets évidents, ils n'ont aucun argument, sauf à dire « Faites-nous revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques. »
- Faites-nous revenir... c.-à-d. : ressuscitez.*
- 26 25 — Dis « Dieu vous donne la vie, puis Il vous donne la mort. Ensuite Il vous réunira vers le jour de la résurrection, — pas de doute là-dessus, — mais la plupart des gens ne savent pas.
- § 4 27 26 Et à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là, les faiseurs de vanité se perdront.
- 28 27 Et tu verras agenouillée chaque communauté. Chaque communauté sera appelée vers son livre « On va vous payer aujourd'hui de ce que vous œuvriez.
- vers son livre. Vers le livre des comptes où sont inscrites ses actions, ou vers leur livre religieux, critère de leurs actions pour le Jugement dernier.*
- 29 28 Voilà notre Livre ! il prononce pour vous la vérité : oui, Nous faisons inscrire ce que vous œuvriez. »
- A chaque homme, Dieu a préposé deux anges, pour inscrire respectivement ses bonnes et ses mauvaises actions ; on le produira, au jour du Jugement dernier, en témoignage pour ou contre lui. Cf. XLIII 80 et infra L 17/18.*
- 30 29 Puis, quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, alors leur Seigneur les fera entrer dans Sa miséricorde. Voilà le succès évident !
- 31 30 Et quand à ceux qui mécroient — : « Quoi ! Mes versets n'étaient-ils pas récités devant vous ? Puis vous vous enfliez d'orgueil, et vous étiez gens criminels.
- 32 81 Et quand on disait « Oui, la promesse de Dieu est vérité ; et quand à l'Heure, point de doute là-dessus », vous disiez « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure ; nous ne pensons qu'à penser, sans cependant chercher de certitude. »
- Nous ne pensons qu'à penser. Littér. : Nous ne pensons qu'une pensée (rien de sûr, de réel n'existe à ce sujet).*
- 33 82 Et leur apparaîtront les pires des actions qu'ils font. Et les enveloppera ce dont ils se raillaient.

فَمَا اخْتَفَوْا اِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٧ ثُمَّ جَعَلْنَا كَمَا نَعْمَلُ  
شِرْكَهُمْ مِنْ اَمْرٍ فَاْتَيْنَاهَا وَلَا تُدْرِكُهُ الْاَهْوَاءُ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ١٨ اِنَّهُمْ  
لَنْ يُعْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَاِنَّ الظَّالِمِينَ لَبَعْضُهُمْ اَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ  
وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ١٩ هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٢٠  
اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ اَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٢١ وَخَلَقَ اللَّهُ  
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَلَاجُنْهُنَّ كُلِّ نَفْسٍ يَمَاسْتَبِ وَهُم لَا يُظْلَمُونَ ٢٢  
اَوْ اَرَأَيْتَ مَنِ اخَذَ إِلَهُهُ هَوًى وَاصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ سَمْعِهِ  
وَقَلْبِهِ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ اَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٣  
وَقَالُوا مَا هِيَ الْاَحْيَانُ الَّتِي نَدْعُو وَفَخِا وَمَا يَمْلِكُنَا اِلَّا الدَّهْرُ  
وَمَا لَكُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤ وَاِذَا تُثْلَىٰ عَلَيْهِمْ اَيُّهَا  
بَنِي آدَمَ مَا كَانَ حُجَّتُهُمْ اِلَّا اَنْ قَالُوا اَشْهُوا بِآيَاتِنَا اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٥  
قُلِ اللَّهُ يُخَيِّبُكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ اِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَلَكِنْ اَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٢٦ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ

- 34 33 Et l'on dira « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous oubliiez la rencontre de votre jour que voici. Et votre refuge est le Feu; et pour vous, pas de secoureurs.
- 35 34 Cela parce que, oui, vous preniez en raillerie les signes de Dieu, et que la vie de là-bas vous trompait. » Eh bien, ce jour-là, on ne les en sortira pas ! » — Et on ne les excusera pas non plus.
- 36 35 A Dieu la louange, donc, au Seigneur des cieux et de la terre, Seigneur des mondes.
- 37 36 Et à Lui la grandeur, dans les cieux et la terre. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Titre tiré du v. 21/20.  
Al-Ahcâf signifie « les Dunes » mais désigne une contrée désertique de l'Arable du Sud.

### Sourate 46.

### A L - A H C A F

*Pré-hég. (sauf vv. 10, 15, 35) n° 60 ; 35 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Cf. note à II 1.

H'â Mîm.

2 Descente du Livre, de la part de Dieu le puissant, le sage.

Comme au v. 2 de la

sourate précédente.

3 2 Nous n'avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Ceux qui mécroient, cependant, esquivent ce dont on les avertis.

4 3 Dis : « Voyez-vous, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu ? montrez-moi donc ce qu'ils ont créé en fait de terre ! Ou ont-ils dans les cieux une association avec Dieu ? Apportez-moi un Livre antérieur à celui-ci, ou même, trace de science, si vous êtes véridiques. »

une association avec Dieu. « Avec Dieu » n'est pas dans le texte. Cf XXXV 40.  
celui-ci c'est le Coran.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْحَسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٣٧﴾ وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَانِبَهُ  
 كُلِّ أُمَّةٍ تَدْعِي إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُخْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾ هَذَا  
 كِتَابُنَا يُنْطَلَقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾  
 فَمَا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَدْخُلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ ذَلِكَ  
 هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٤٠﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُشَلِّي عَلَيْكُمْ  
 فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤١﴾ وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
 وَالسَّاعَةُ لَارِيبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَذَرِى مَا السَّاعَةُ إِنْ تَظُنُّ إِلَّا ظَنَّا  
 وَمَا نَحْنُ بِمُتَّبِعِينَ ﴿٤٢﴾ وَبِذَلِكَ نَسِيَّاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا  
 بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٣﴾ وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
 وَمَا وَدَّكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٤٤﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ  
 هُزُوًا وَعَرَضْتُمْ كُمُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ  
 ﴿٤٥﴾ فَلِلَّهِ الْحُكْمُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾ وَلَهُ  
 الْكِتَابُ يَأْتِي فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٧﴾

سُورَةُ الْخُصْفِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

- 5 4 Et quel pire égaré que celui qui invoque, au lieu de Dieu, un qui ne saura lui répondre jusqu'au jour de la résurrection, des inconscients même de l'invocation qu'on leur fait,
- Un qui ne saura... des inconscients. Passage du singulier au pluriel. Il s'agit des idoles.*
- 6 5 et qui, quand les gens seront rassemblés, leur seront ennemis, même, et méconnaîtront leur adoration !
- 7 6 Et quand sont récitées devant eux Nos signes comme évidents, ceux qui mécroient disent de la vérité lorsqu'elle vient à eux « C'est de la magie manifeste ! »
- signes ou versets.*
- 8 7 Ou encore : « Il a blasphémé ça ! — Dis : « Si je l'ai blasphémé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Cependant, Il sait bien dans quoi vous vous lancez : Il est suffisant témoin entre moi et vous. » Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.
- Il a blasphémé ça « Il (Muhammad) a fausement attribué à Dieu ce Coran » disent les mécréants.*
- 9 8 Dis « En fait de Messagers, je ne suis pas une nouveauté; et je ne sais pas ce que l'on me fera, ni à vous ; mais je ne fais que suivre ce qui m'est révélé ; et je ne suis qu'un avertisseur clair. »
- 10 9 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, — mais vous y mé croyez, — et qu'un témoin d'entre les Enfants d'Israël témoigne du pareil et y croit, alors que vous vous enflez d'orgueil... ? » Dieu, vraiment, ne guide pas les gens prévaricateurs !
- Si ceci (ce Coran) est de Dieu... témoigne du pareil : de la Bible. l'argument semble être ceci les Judéo-chrétiens croient bien dans leur Bible. Le Coran lui voulez-vous pas y croire ressemble. Pourquoi ne comme Livre de Dieu ?*
- § 2 11 10 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient: « Si ceci était un bien, ces gens-là ne nous y auraient pas devancés. » Et puisqu'ils ne s'y guident pas, ils vont alors jusqu'à dire « Ce n'est que vieille calomnie ! n'y soit venue la première, aux premières
- ces gens-là ne nous y auraient pas devancés On reconnaît le langage de « l'élite » pour qui il n'est de bien qu'elle*
- 12 11 Et avant ceci, il y avait le Livre de Moïse,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ نَزَّلَ الْكِتَابَ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢ مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
 أُذِرُوا مُعْرِضُونَ ٣ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
 مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِنَّنِي بِيَكْيَابٍ مِنْ قَبْلِ  
 هَذَا أَتَانِي مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْفَيْسَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ  
 غَافِلُونَ ٥ وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ  
 كَافِرِينَ ٦ وَإِذَا شَأْنُ عِلْمِهِمُ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ  
 لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ٧ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْنَاهُ  
 لَمَّا كُنَّا مِنْ دُونِ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَغْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شُهيدًا بَيْنِي  
 وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٨ قُلْ مَا كُنْتُ بِدُعَاءِ الرُّسُلِ وَمَا  
 أَدْرَى مَا يَفْعَلُنِي وَلَا يَعْزُبُ عَنِّي إِلَّا مَا يُؤْتِي إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ  
 مُبِينٌ ٩ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ وَكَرَّمَتْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي  
 إِسْرَءِيلَ عَلَى مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَاسْتَكْبَرُوا ثُمَّ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠

*comme dirigeant* le mot Imâm (Dirigeant) appliqué au Livre de Moïse.

13 12

14 13

15 14

*enjoint à l'homme.* Il peut s'agir ici de tout homme. La suite du verset inviterait à penser qu'il s'agit de Muhammad qui, à quarante ans, reçut sa mission de prophète. Seulement, la tradition veut que sa mère n'ait pas connu les douleurs de l'accouchement. De plus, le père de Muhammad était mort quelques mois avant sa naissance.

16 16

17 16

*sortir de terre.* « de terre » n'est pas dans le texte.

18 17

comme dirigeant et miséricorde. Ce Livre-ci, cependant, est un confirmateur, en langue arabe, pour avertir ceux qui prévaquient, pour être, aussi, bonne annonce aux bienfaisants.

Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, pas de crainte sur eux, alors, et point ne seront affligés. Ce sont compagnons du Paradis où ils demeureront toujours, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

Et Nous avons enjoit à l'homme la bienfaisance envers ses père et mère sa mère l'a péniblement porté et péniblement accouché ; et grossesse et sevrage ont été de trente mois ; puis quand il a atteint ses pleines forces, et atteint quarante ans, il a dit « O Seigneur ! dispose-moi, pour que je rende grâce du bienfait dont Tu m'as comblé, moi et mes père et mère, et pour que j'œuvre le bien que Tu agrées, Et réformé, pour moi, dans ma descendance. Oui, je me repens à Toi, oui, et je suis du nombre des Soumis. »

...des Soumis : des Musulmans.

De ceux-là Nous recevons le meilleur de ce qu'ils œuvrent et passons sur leurs méfaits, et ils deviennent compagnons du Paradis. Promesse de vérité à eux promise !

Quant à celui qui dit à ses père et mère « Fi de vous deux ! Quoi ? vous me promettez tous deux qu'on me fera sortir de terre ? alors que des générations, avant moi, ont passé ! » — Et tous deux, cherchant secours à Dieu « Malheur à toi ! Crois ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. » — Mais lui : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

C'est contre ceux-là que s'avère la Parole, comme contre les communautés de djinns

et d'hommes qui ont passé avant eux oui, ils sont perdants.

19 18

Et il y a des rangs pour chacun, selon ce qu'ils œuvrent. Dieu, cependant, les paiera à pleine mesure de leurs œuvres ; et point ne seront lésés.

*Dieu les paiera... Littér.:  
Il achèvera (accomplira)  
pour eux (le salaire)*

selon leurs œuvres.

20 19

Et le jour où ceux qui mécroient seront présentés au Feu: « Vous avez dilapidé vos biens dans votre vie de là-bas, et vous en avez tiré jouissance temporaire on vous paie donc aujourd'hui, en châtiment d'avilissement, de l'orgueil dont vous vous enfliez sans droit sur terre, ainsi que de la perversité que vous pratiquiez.

§ 3

21 20

*le frère des Aad : Houd  
(cf. VII 65) leur contri-  
bule.*

*sn Al-Ahcâf : voir le  
titre de la sourate et  
la note.*

Et rappelle-toi le frère des Aad, quand il avertit son peuple en al-Ahcâf. Devant lui et derrière lui, cependant, des avertissements étaient passés, pour ceci « N'adorez que Dieu. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme. »

22 21

— Ils dirent « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos dieux ? Eh bien, apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es du nombre des véridiques ! »

23 22

— Il dit « La science n'est qu'auprès de Dieu. Je vous transmets, cependant, ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vois que vous êtes gens ignorants. »

24 23

*voyant cela : cela, c'est:  
« ce que tu nous pro-  
mets » (v. 22/21) : le  
châtiment.*

*Au contraire... c'est la  
réplique du Prophète aux*

Puis, voyant cela comme un nuage se diriger vers leurs vallées, ils dirent « Voici un nuage, il va pleuvoir. » — « Au contraire ! c'est cela même que vous cherchiez à hâter: un vent, et dedans, un châtiment douloureux,

*exultations du peuple.*

25 24

détruisant tout, par le commandement de son Seigneur. » — Puis, au matin, ils devinrent tels que rien ne fut plus visible, que

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ  
 يَمْسَسْ وَجْهَهُ فَتَسَبَّحُوا لَهُ هَذَا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥١ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى  
 إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِمَا عَرَّبْنَا لِلنَّبِيِّ الَّذِينَ  
 ظَلَمُوا وَأُبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ٥٢ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا  
 خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٥٣ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا  
 جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٥٤ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا  
 حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا  
 حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
 نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَتِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي  
 فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُنِيتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٥٥ أُولَئِكَ الَّذِينَ نَنْقَبِلُ  
 عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ  
 وَعَدَ الصَّدَقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ٥٦ وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ إِفِ لَكَمَا  
 اعْتَدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَيْتُ الْفُرُوجَ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَنْغِيزَانِ اللَّهَ  
 وَإِنَّكَ لَمِنَ الزَّالِمِينَ ٥٧ وَعَدَ اللَّهُ حَتَّى يَقُولَ مَا هَذَا إِلَّا نَجْمُ اللَّيْلِ ٥٨  
 أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّهِمْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ

leurs demeures. Ainsi payons-Nous les gens criminels.

26 26

Et très certainement, Nous leur avons donné des moyens en comparaison de quoi Nous ne vous en avons pas donné. Et Nous leur avons assigné l'ouïe et des yeux et des cœurs, mais ni leur ouïe ni leurs yeux ni leurs cœurs ne les ont en quoi que ce soit mis au large, parce qu'ils niaient les signes de Dieu. Et les enveloppa ce dont ils se raillaient.

¶ 4

27 26

*Tout autour de vous ô Mecquois. Non seulement dans le Hedjaz, mais partout dans le monde, la Mecque étant considérée comme la*

Et très certainement Nous avons fait périr des cités, tout autour de vous, pour qui cependant Nous avons déployé les signes, — peut-être seraient-ils revenus ?

Métropole (Mère des Baalbek, de Saba, etc. ; Villes). Le Coran a bien qui sont loin de la parlé de Palestine, de Mecque.

28 27

*pour des rapprocheurs (qui rapprochent de Dieu).*

Pourquoi donc ne les secoururent-ils pas, ceux qu'ils avaient pris, en dehors de Dieu, pour des rapprocheurs et pour des dieux ? ceux-ci, au contraire, s'égarèrent de ceux-là, car c'était une calomnie de leur part et un blasphème, qu'ils proféraient.

29 28

*À la Lecture c'est le mot Coran.*

Voir LXXII, 1 et sq infra. La tradition musulmane dit que 3 ans avant l'Hégire, lorsque Muhammad rebroussa chemin de Tâïf, où il

Et quand nous déployâmes vers toi une troupe de djinns qui prêtèrent l'oreille à la Lecture de sorte qu'ils s'y présentèrent en disant « Silence ! » ...Puis quand elle fut finie ils retournèrent à leur peuple, en avertisseurs.

était allé chercher asile. une bande de djinns le vit réciter le Coran, dans l'office nocturne et se fit convertir à l'Is-

lam. Consolation et encouragement divin, lors du douloureux échec à Tâïf !

30 29

*celui qui y était déjà la Bible.*

Ils dirent « Peuple ! Nous venons d'entendre, en vérité, un Livre qui a été descendu après Moïse, confirmateur de celui qui y était déjà. Il guide vers la vérité et vers un chemin droit.

وَالْإِنْسِ إِنْهُمْ كَانَُوا خَاسِرِينَ ١٨ وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَفِيهِمْ  
 أَغْمَامٌ لَهُمْ وَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ١٩ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ  
 أَذْهَبَتْهُ طِينًا إِنَّكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ  
 عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ  
 تَفْسُقُونَ ٢٠ وَادْكُرُوا عَاقِبَةَ إِذْ أَنْذَرَكُمْ بِهِ الْأَخْلَافُ وَقَدْ خَلَّتِ  
 النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ الْأَلْعَبُدُ وَاللَّهُ أَنَّى يُخَافُ عَلَيْكُمْ  
 عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢١ قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَأَفَّكَ نَاعِنُ الْهَيْهَاتَ قَاتِلَا يَمَا  
 تَعِدُنَا إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ٢٢ قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا يُبْلَغُكُمْ  
 مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٢٣ فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا  
 مُسْتَقِيلًا فَبُدِيَ لَهُمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُطِيرٌ نَابِلٌ هُوَ مَا اسْتَجْلَسْتُمْ بِهِ  
 رَجِعْ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٤ نُدُّكُمْ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبِرُوا لِمَا نَرَى  
 إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ٢٥ وَلَقَدْ مَكَّنَّا هُمْ فِيمَا  
 إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَابْصَارًا وَآفِئَةً فَمَا آغْنَى  
 عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا ابْصَارُهُمْ وَلَا آفِئَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا  
 يَتَّخِذُونَ بَايَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٢٦

31 30 O notre peuple ! répondez au héraut de Dieu, et croyez-y, pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés et vous tire hors du châtiment douloureux.

32 31 Et quiconque ne répond pas au héraut de Dieu ne saura pas réduire à l'impuissance, sur terre ! Et pas de patrons pour lui, en dehors de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste. »

*nr saura pas (Le) réduire à l'impuissance. en dehors de Dieu. Littér. en dehors de Lui.*

33 32 — Ne voient-ils pas que le Dieu qui a créé les cieux et la terre, et qui n'a pas eu de fatigue de leur création, est capable en vérité de revivifier les morts ? Mais si ! Il est capable à tout, vraiment !

*Nr voient-ils pas (ces Mecquois). qui n'a pas eu de fatigue. Contraster: Genèse 11, 2 où il est dit que « Dieu se reposa » (ou plutôt : « sabbatisa » « chôma »). fit sabbat, c'est-à-dire*

34 33 Et le jour où seront présentés au Feu ceux qui mécroient — « Ceci n'est-il pas la vérité ? » — ils diront « Mais, par notre Seigneur ! si ! » — Il dira « Eh bien, goûtez ce châtiment, pour la mécréance que vous pratiquiez. »

35 34 Endure avec constance, donc, comme ont enduré, parmi les messagers, les doués de résolution ; et ne cherche à rien hâter pour ceux-là ils seront, le jour où ils verront ce qui leur est promis,

*Endure, ô Muhammad.*

35 comme s'ils n'avaient demeuré ici-bas qu'une heure du jour. Avis ! — Quelqu'un sera-t-il détruit, donc, que les gens pervers ?

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا مَا خَلَقْنَا مِنْ النَّفْسِ وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾ فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً  
بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ أَفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَنْفَرُونَ ﴿٣٨﴾ وَإِذْ صَرَفْنَا  
إِلَيْكَ نَفْرًا مِنَ الْجِبْرِائِيلِ يَسْمَعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا  
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٩﴾ قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَعِغْنَا  
كَيْبًا أَنْزَلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ  
وَأَلِي طَهْرٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾ يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ  
مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيَجْعَلْكُمْ مِنْ غَدَابَةِ اللَّهِ ﴿٤١﴾ وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ  
بِمُجِيبٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٤٢﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّخِذْ  
مِنْ خَلْقِهِنَّ بَنَادِرَ عَلَى أَنْ يُجِيبِيَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٣﴾ وَيَوْمَ  
يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٤٤﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَأُولُوا الْعِزِّ  
مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لِمَنْ أَكْثَرُ مِنْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا  
إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلَدُغٌ فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٥﴾



## Sourate 47.

### MUHAMMAD OU LE COMBAT

Post-hég. n° 95 ; 38 versets

Intitulée « Muham-  
mad ». Autre titre  
« Le Combat ». Le pre-  
mier titre tiré du v. 2  
et l'autre du 20.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

Ceux qui mécroient et empêchent du sentier  
de Dieu, Il fait que leurs œuvres s'égarent.  
Et ceux qui croient et font œuvres bonnes  
et ajoutent foi à ce qui a été descendu sur  
Muhammad, — et là est la vérité de la part  
de leur Seigneur — Il leur efface leurs  
méfaits et réforme leur être.

3 C'est que ceux qui mécroient suivent le  
Faux, oui, tandis que ceux qui croient sui-  
vent la Vérité de leur Seigneur. C'est ainsi  
que Dieu frappe leurs exemples aux gens.

4 Lors donc que vous rencontrez ceux qui  
mécroient, alors, frappez aux cols. Puis,  
quand vous les avez dominés, alors serrez  
le garrot.

*/rappez aux cols. Lit-  
tér. : frappement des  
cous (Tuez !).*

*les avez dominés. Pour*

ce sens voir note à VIII 6.

5 Ensuite, soit libération gratuite, soit ran-  
çon, afin que la guerre dépose ses charges.  
— Voilà. Si Dieu voulait, cependant, Il se  
porterait secours à Lui-même contre eux.  
Mais c'est afin de vous éprouver les uns par  
les autres. Et ceux qui seront tués dans le  
sentier de Dieu, alors Il fera que leurs  
œuvres ne s'égarent pas

*que la guerre dépose  
ses charges qu'elle  
cesse.*

5 6 Il les guidera et reformera leur être,  
6 7 et les fera entrer au Paradis qu'Il leur a  
fait connaître.

7 8 Ho, les croyants ! Si vous secourez Dieu, Il  
vous secourra, et raffermira vos pas.

*Si vous secourez Dieu.  
Non que Dieu ait besoin*

du secours des hommes, (v. 7/8) pour éprouver  
mais Il veut en user les hommes.

سُورَةُ الْحَجَّاتِ إِلَى الْمَدِينَةِ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ① وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ② ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ③ فَإِذَا الْقَبَسِمَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضْرِبَ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَثْنَمُوهُمُ فَشَدُّوا النُّتَاقَ فَأَمَّا مَنْ بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهُمْ ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ④ سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ⑤ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا اللَّهُ ⑥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسَا لَعْمُهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑧ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَخْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑨ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا

8 9 Et quant à ceux qui mécroient, eh bien, perdition pour eux ! et Il fera que leurs œuvres s'égareront.

9 10 C'est qu'ils ont de la répulsion, vraiment, pour ce que Dieu a fait descendre. Il rend donc vaines leurs œuvres.

10 11 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux ? Dieu les a détruits. — Pareilles choses appartiennent aux mécréants !

11 12 C'est que Dieu, vraiment, est le patron de ceux qui croient ; tandis que pour les mécréants, non, pas de patron !

§ 2

12 13 Ceux qui croient, et font œuvres bonnes, Dieu les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quant à ceux qui mécroient, ils ont jouissance temporaire, et ils mangent comme les bestiaux mangent ; tandis que le Feu sera leur séjour.

13 14 Et que de cités, — plus fortes, en fait de puissance, que ta cité qui t'a banni, —  
*cité qui t'a banni* 1a  
 Mecque, ville natale de  
 Muhammad. de  
 avons-Nous fait périr, de sorte qu'ils n'eurent pas de secoureur !

14 15 Quoi donc ! celui qui se tient sur une preuve de son Seigneur sera-t-il comme celui à qui sa pire action a été enjolivée ? — et ces gens-là suivaient leurs passions.

15 16 Exemple du Paradis qui a été promis aux pieux là, il y a des ruisseaux d'une eau jamais malodorante, et des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, et des ruisseaux d'un vin, délice des buveurs,

" 17 ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié. Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes sortes, ainsi que pardon de la part de leur Seigneur. Ceux-là seront-ils comme ceux qui demeurent toujours dans le Feu, et qui sont

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَرَأَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ  
 أَمْتًا لَهُمْ ۖ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا وَأَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ  
 ۝ إِنَّا اللَّهُ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ  
 الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ۝ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً  
 مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَا مُنْذِرًا فَلا تَصِرُ مِنْهُمْ ۝ أَفَن كَانَ  
 عَلَى بَيْتِهِ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زَيْنَ لَهُ سُوءَ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝  
 مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ  
 مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ  
 مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
 كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝  
 وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا الَّذِينَ أُوْتُوا  
 الْعِلْمَ مَا قَالَ آيُفَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا  
 أَهْوَاءَهُمْ ۝ وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ۝  
 فَقُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا

abreuvés d'une eau bouillante qui leur met les tripes en morceaux ?

16 18 Et il en est parmi eux qui t'écoutent de telle façon qu'en sortant de chez toi ils disent à ceux à qui science a été donnée « Qu'est-ce qu'il a dit, tout à l'heure ? » Ce sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs, et qui suivent leurs passions.

17 19 Quant à ceux qui se guident, Il les accroît en la guidée et leur apporte leur piété.

18 20 Qu'attendent-ils donc ? Sinon l'Heure, qu'elle leur vienne soudain ; — car ses signes avant-coureurs sont certes déjà venus. Quand elle sera là, donc, à quoi bon le leur avoir rappelé ?

à quoi bon le leur avoir

rappelé ? Littér. : comment pour eux, leur Rappel à eux... ?

19 21 Sache donc qu'en vérité, point de Dieu que Dieu Lui-même. Et implore pardon pour ton péché, ainsi que pour les croyants et les croyantes. Dieu sait cependant où vous hantez et où vous gîtez.

§ 3

20 22 Et ceux qui croient disent « Pourquoi ne fait-on pas descendre une sourate ? » Puis quand on fait descendre une sourate renforcée et qu'on y fait mention de combat, tu vois ceux qui ont la maladie au cœur te regarder du regard de qui s'évanouit devant la mort. Plus appropriée à eux est donc l'obéissance et une parole convenable. Puis, quand résolution de l'affaire est prise, il serait mieux pour eux, certes, de se montrer vrais vis-à-vis de Dieu.

Certains croyants. Ici, souhaitent qu'une bonne fois, une sourate dise enfin clairement ce qu'il faut faire pour sortir de l'impasse.

21 23 Si donc vous êtes investis de pouvoir, se peut-il que vous alliez commettant le désordre sur terre et rompant vos parentés ?

Si vous êtes investis de pouvoir : Autre sens possible du même mot : Si vous tournez le dos (à cet ordre de combat-

tre). n'être plus charitables rom pant (Littér. : coupant) vos parentés envers vos parents.

23 25 Ceux-là, Dieu les maudit, puis Il les rend sourds, et Il aveugle leurs yeux.

فَإِنِّي لَمَّمُ إِذَا جَاءَ نَهْمُ ذِكْرِهِمْ ١٥ فَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرُ  
لِدُنْيِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ١٦  
وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ  
وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ  
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ  
الْأَمْرُ فَلَوْصَدَّقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرَ لَكُمْ ١٧ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن  
تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ١٨ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ  
فَأَصْمَهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ١٩ أَفَلَا يَنْدَبُرُونَ الْفُرْجَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ  
أَقْفَالٌ ٢٠ إِن الَّذِينَ زَادُوا عَلَى آذَانِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا بُعِثَ بِهِمُ لَبِئْسَ لَهُمُ الْهَدًى  
الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَى لَهُمْ ٢١ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
مَّا نَزَّلَ اللَّهُ سَطَطْنَاهُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَسْرَارَهُمْ ٢٢ فَكَيْفَ إِذَا  
تَوَفَّيْنَاهُمُ لِلَّهِ كُفُّوا عَنْهُمْ وَأُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا ٢٣ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
اتَّبَعُوا مَا اسْتَحْطَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَالْحَبْطُ أَعْمَالُهُمْ ٢٤ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْفَانَهُمْ ٢٥ وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْهُمْ  
فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسْمِهِمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي خُبْرِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ٢٦

- 24 26 Ne méditeront-ils pas le Coran ? Ou sont-ce des cœurs à serrures ?  
*des cœurs à serrures* Littér. sur lesquels sont leurs serrures.
- 25 27 Oui, ceux qui tournent leurs derrières après que la guidée s'est manifestée à eux sont ceux à qui le Diable a enjolivé, et à qui il a donné répit.  
*...à qui le Diable a enjolivé (leurs mauvaises actions).*
- 26 28 C'est qu'en vérité, à ceux qui ont de la répulsion pour ce que Dieu a fait descendre, ils disent « Nous allons vous obéir dans une partie de l'affaire. » Dieu, cependant, sait leur cachoterie.
- 27 29 Comment donc ! quand les anges les achèveront, les frappant face et dos ?
- 28 30 C'est qu'en vérité ils suivent ce qui met Dieu en colère, et qu'ils ont de la répulsion pour Son agrément. Il a donc rendu vaines leurs œuvres.
- § 4 29 31 Quoi ! ceux qui ont la maladie au cœur comptent-ils que Dieu ne saura jamais faire transpirer leurs haines ?  
*faire transpirer leurs haines. Littér. faire* sortir (dans le sens de faire paraître).
- 30 32 Or si Nous voulions, certes, Nous te les ferions voir, — mais tu les reconnais à leurs traits, certes ; — et tu les reconnaîtras très certainement au ton de la parole. Et Dieu sait vos actions.
- 31 33 Et très certainement Nous vous éprouverons, afin de savoir ceux d'entre vous qui luttent, ainsi que les endurants, et d'éprouver ce qu'il en est de vous.  
*ce qu'il en est de vous. Littér. les nouvelles de vous.*
- 32 34 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu et font schisme d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à eux, ne sauront nuire à Dieu en quoi que ce soit, alors qu'il va rendre vaines leurs œuvres.
- 33 35 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et obéis-

sez au Messager et ne rendez pas vaines vos œuvres.

34 36 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, puis meurent tandis qu'ils sont mécréants, alors Dieu ne leur pardonnera jamais.

35 37 Ne faiblissez pas, donc, mais appelez à la paix alors que vous avez le dessus. Dieu est avec vous. Il ne portera pas préjudice à vos œuvres.

36 38 Rien d'autre la présente vie est jeu et amusement ; alors que si vous croyez et vous comportez en piété, Il vous apportera vos salaires sans vous demander vos biens.

...amusement. C. - à - d. pour les mécréants.

37 39 S'il vous les demandait et qu'il vous importunât, vous deviendriez avares et Il ferait transpirer vos haines.

Bien qu'il porte en germe tout ce qui peut être exigé de l'homme, même l'héroïsme, l'Is-

lam n'est pas une religion exclusivement de héros. Il ferait transpirer vos haines. Comme au v. 29/31.

38 40 C'est vous qui êtes appelés à faire largesses, dans le sentier de Dieu. Puis tel parmi vous reste avare ! Quiconque cependant reste avare, rien d'autre : il reste avare, de son propre chef. Or Dieu est au large, alors que vous êtes besogneux ! Et si vous tournez le dos, Il s'occupera de vous remplacer par un autre peuple. Puis, ceux-ci ne seront pas vos pareils !

Puis ceux-ci : cet autre peuple (pluriel répondant à « peuple » collectif). ne seront pas vos pareils en désobéissance.

## Sourate 48.

### LA VICTOIRE

Titre tiré du v. 1. On sait qu'en l'an 6 de l'H. le Prophète avait conclu à Hodaïbiya une trêve avec les païens de la Mecque mais sans pouvoir visiter en pèlerin la Ka'ba, et même à condition de l'extraditane » et « puissant

glorieux en faveur des Mecquois. Cette paix « humiliante » est nommée ici « victoire éclatante unilatérale des fu-

secours » (verset 1 et 3) et pour cause c'était une victoire diplomatique, car en acceptant la neutralité



وَلَبَّوْا نَحْمًا حَتَّى تَغْلِبَ الْجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُغُوا أَخْبَارَكُمْ ①  
 إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ  
 مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَى لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالُهُمْ ② يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
 آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ③ إِنَّا الَّذِينَ  
 كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ④  
 فَلَا يَهْتُمُّوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَهْزِلَكُمْ  
 أَعْمَالُكُمْ ⑤ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُشْقُوا بَوْلًا  
 بُرُورًا وَلَا يَنْتَظِرُكُمْ أَمْوَالُكُمْ ⑥ إِنْ يَنْتَظِرُكُمْ بِهَا فَخُفِّفْكُمْ بِخُلُقٍ وَأُخْرِجْ  
 أَصْعَانَكُمْ ⑦ هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُفَقُّوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ  
 يَجْعَلُ وَمَنْ يَجْعَلُ فَإِنَّمَا يَجْعَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ  
 وَإِنْ تَسْلُولُوا يَسْتَبْدِلْ فَمَنْ غَيْرِكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْتًا لَكُمْ ⑧

سُورَةُ الْفَتْحَةِ مَدَنِيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ① لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ

dans les guerres entre Muhammad et tierce partie, les Mecquois renoncèrent à leur alliance avec les non-

**Musulmans de Khaïbar.**  
C'est ce que Muham-  
ammad cherchait, et il oc-  
cupa cette dernière ré-  
gion quelques semaines

seulement après la trêve  
avec la Mecque (voir  
la note au v. 18).

**Post-héa. n° 111 : 29 versets**

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
t'avons, ô Muhammad.

Oui, Nous t'avons rendu victorieux d'une victoire éclatante.

2  
*prémices... ce qui en a  
tardé. Tout ton péché :  
son début et ses suites.*

afin que Dieu te pardonne les prémices de  
ton péché, et ce qui en a tardé, et qu'il  
parachève sur toi Son bienfait, et qu'il te  
guide au droit chemin :

**3** et afin que Dieu te secoure d'un puissant secours.

4 C'est Lui qui a fait descendre la tranquillité dans les cœurs des croyants, pour qu'ils croissent de croyance en croyance ; — or Dieu les armées des cieus et de la terre ; et Dieu demeure savant, sage ; —

5     pour faire entrer croyants et croyantes  
dans les Jardins sous quoi coulent les ruis-  
seaux, — où ils demeureront éternellement,  
— et pour leur effacer leurs méfaits, — et  
voilà le grand succès, auprès de Dieu,

6 et pour châtier les sounois et les sounoisés, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux, qui pensent de Dieu pensés de mal. A eux le mauvais tour ! et Dieu est en colère contre eux, et Il les maudit, et leur a préparé la Géhenne ; — et quel mauvais devenir !

à eux le mauvais tour  
(du sort).

7 Or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure puissant, sage.

8 Oui, Nous t'avons envoyé en témoin et  
annonciateur et avertisseur.

9 pour que vous croyiez en Dieu, — et en

وَبِئْسَ نَعْمَةً عَلَيْكَ وَهَدَيْكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ٥ وَنَضْرَكَ اللَّهُ  
نَضْرًا عَزِيمًا ٦ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ  
لِيَزِدَّهُمْ إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ٧ لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عِنْدَ اللَّهِ قُرْآنًا عَظِيمًا ٨ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ  
وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظُلْمَ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ  
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ٩  
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيمًا حَكِيمًا ١٠ إِنَّا  
أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١١ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَتَعَزَّزُوا بِتَوْقِيرِهِ وَتَسَبَّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ١٢ إِنَّا الَّذِينَ  
يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا  
يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِثْقَلِ ذَرَّةٍ  
أَجْرًا عَظِيمًا ١٣ سَبِّحْ لِلَّهِ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ شَغَلْنَا آمَؤُنَا  
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

*et reconnaissez Sa dignité. Littér. : et Lui reconnaissez la dignité.*

10

Son messenger, — et que vous L'assistiez, et reconnaissez Sa dignité, et que de Lui vous chantiez pureté, matin et après-midi.

Oui, ceux qui te prêtent serment ne font que prêter serment à Dieu la main de Dieu est au-dessus de leurs mains. Quiconque viole le serment, donc, ne viole qu'à son propre détriment ; et quiconque remplit ce en quoi il s'est engagé à Dieu, alors Il lui apportera bientôt un énorme salaire.

§ 2

11

*nous ont accaparés*  
(au point que nous  
n'avons pas pu te suivre).

*S'il vous veut du bien.*  
Littér. une utilité.

Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière vont te dire : « Nos biens et nos familles nous ont accaparés implore donc pour nous pardon ! » Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. — Dis « Qui sera maître de quoi que ce soit pour vous, en face de Dieu, s'Il vous veut du mal, ou s'Il vous veut du bien ? Non mais Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

12

Non mais vous pensiez que le Messenger et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Et cela dans vos cœurs a été enjolivé ; et vous avez pensé pensée de mal ; et vous êtes demeurés des gens perdus. »

13

*Saïr. Flamme.*

Et quiconque ne croit pas en Dieu et en Son messenger... alors pour les mécréants Nous avons préparé un enfer-Saïr.

14

Or à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut, et châtie qui Il veut. Dieu demeure, cependant, pardonateur, miséricordieux.

15

Ceux qui ont été laissés en arrière diront, quand vous marcherez au butin pour vous en emparer « Laissez, que nous vous suivions. » Ils voudraient changer la parole à Dieu ! — Dis « Jamais vous ne nous suivrez ainsi Dieu a-t-Il dit auparavant. »

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا  
 بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ١٥ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَهْتَلِبَ الرُّسُلُ  
 وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيْنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا  
 وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ١٦ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
 لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ١٧ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغَيِّرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
 وَيُعَذِّبُ مَنِ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ١٨ سَيَقُولُ الْخَافُونَ إِذَا  
 انْطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَارِهِمْ لِيَأْخُذُوا هَازِرُونَ أَتَتَّبِعُكُمْ بِرُيُودِنَا نُسَبِّحُ لَوْ  
 كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَبُوكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ  
 نَحْنُدُّ وَنَسْتَأْذِنُ كَذَبُوكُمْ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا إِلَّا قَلِيلًا ١٩ قُلْ لِلْخَافِينَ مِنَ  
 الْآعْرَابِ سُدُّ عَوْنٍ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ  
 فَإِنْ تُطِيعُوا يُفَيِّدْكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ  
 يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٠ لَيْسَ عَلَى الْآعْصَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْآعْرَجِ حَرَجٌ  
 وَلَا عَلَى الْمَرْيُومِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ عَذَابَ آلِ إِمَامٍ ٢١ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ  
 عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يَبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ

16

*faire soumission.* Sans doute ne s'agit-il ici que de soumission politique, et non pas de l'Islam (Soumission à Dieu). — Ce verset prédit donc de grandes guerres.

17

*Nul grief à l'aveugle..* etc. s'ils restent en arrière.

§ 3

18

A partir de son immigration à Médine, Muhammad eut les moyens, toujours grandissants, de faire pression sur ses ennemis mecquois. Il barra ainsi le chemin de leurs caravanes allant en Syrie-Mésopotamie. Les Mecquois réagirent dans les guerres de Badr, d'Ohod et du Fossé, mais en vain. C'est lors de leur désespoir que Muhammad leur proposa une paix honorable. Il choisit donc la saison du pèlerinage, voulut lui aussi faire le pèlerinage de la Ka'ba et amena les bêtes de sacrifice. Dans la banlieue de La Mecque, à Hodaïblya, on lui barra le chemin. Il

Mais ils diront : « Plutôt, vous êtes jaloux de nous. » — Plutôt, c'est eux qui ne comprennent guère !

Dis à ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière « Vous serez bientôt appelés contre des gens pleins de forte rigueur ou il vous faudra les combattre, ou il leur faudra faire soumission. Mais si vous obéissez, Dieu vous apportera un beau salaire, tandis que si vous tournez le dos comme auparavant vous avez tourné le dos, Il vous châtiara d'un châtement douloureux. »

Nul grief à l'aveugle, nul grief au boiteux, nul grief au malade. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messenger, Il le fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Quiconque cependant tourne le dos, Il le châtiara d'un douloureux châtement.

Dieu a très certainement agréé les croyants quand ils t'ont prêté serment sous l'Arbre; Il a donc su ce qu'il y avait dedans leurs cœurs, et fait descendre sur eux la tranquillité, et Il les a récompensés par une proche victoire,

envoya un messenger à la Mecque pour expliquer son intention pacifique, mais le messenger échappa à peine à l'assassinat. Un deuxième messenger y fut incarcéré et le bruit courut au campement musulman de son meurtre. Entre temps, il y eut d'autres provocations, aussi. C'est à ce moment qu'assis sous un arbre, il obtint le serment de ses compagnons de se venger du meurtre de leur ambassadeur. Cette détermination ainsi que la dé-

fection des alliés militaires des Mecquois firent le reste. Loin d'être battu, le triomphant Muhammad leur accorda d'étonnantes conditions : sans visiter la Ka'ba, ni même y envoyer les bêtes de sacrifice, il rentrerait ; il leur ouvrirait leur chemin des caravanes du Nord, il pratiquerait l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois, etc. Tout cela avec cette entente que chaque partie resterait neutre dans les affaires de l'autre avec

des tiers. Les Musulmans furent choqués de cette « humiliation » mais la discipline était si grande que personne n'osa s'opposer à sa dé-

19

20

*cette affaire-ci ; la trachantation faite à Hodaïbiya (note au v. 18).*

*et éloigné de vous : Lit-tér : arrête de vous (fait cesser de frapper sur vous). En effet, non*

21

*et (Il hâte) une autre victoire. Il s'agit de la conquête de Khaïbar, qui disposait, selon Ya-coubi, de 20.000 com-*

22

23

24

*Makkah la Mecque, pour l'allusion de l'inci-dent voir note à V 11.*

25

*Sainte Mosquée, la Ka'ba.*

*et les bêtes de sacri-fice : Entre autres con-ditions de la trêve à Hodaïbiya, on ne per-*

clision. Muhammad avait ses raisons qu'on apprit peu à peu. En effet, deux ans plus tard la Mecque se rallia paci-fiquement à l'Islam. »

ainsi que par beaucoup de butin à prendre pour eux. Dieu demeure, cependant, puis-sant, sage.

Dieu vous promet beaucoup de butin, que vous prendrez. Mais Il hâte pour vous cette affaire-ci, et éloigne de vous les mains des gens, afin que ce soit un signe pour les croyants, et qu'Il vous guide à un droit chemin ;

seulement c'est la trêve, de non-agression qui mais une sorte de pacte est conclu.

et une autre, à quoi vous n'étiez pas capa-bles, mais que Dieu, Lui, a cernée. Dieu, cependant, demeure capable à tout.

battants contre seule- Cela eut lieu quelques ment 1.500 soldats de semaines après la trêve l'armée de Muhammad. de Hodaïbiya.

Et si ceux qui mécroient vous combattent, ils tourneront les derrières, certes ; puis ne trouveront ni patron ni secoureur ; —

telle, déjà auparavant, la conduite passée de Dieu. Cependant, jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu.

C'est Lui qui a éloigné de vous leurs mains, de même que d'eux vos mains, au Val de Makkah, après qu'il vous eut donné leur conquête. Et Dieu demeure observateur de ce que vous œuvrez.

C'est eux qui mécroient et vous empêchent, vous, de la Sainte Mosquée, et les bêtes de sacrifice qui restent attachées, d'atteindre leur lieu d'immolation. S'il n'y avait pas eu des croyants et des croyantes, que vous ne connaissiez pas !... Mais vous auriez pu les fouler, puis vous auriez été coupables, sans

التَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَنَابَهُمْ فَكَأَنَّمَا قَرَّبُوا ١٥ وَمَعَازِيرَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا  
 وَكَأَنَّا اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ حَكِيمًا ١٦ وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَنَازِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا  
 فَنَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِمُ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ  
 صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ١٧ وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ  
 اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ١٨ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا إِذَا بَارَأْتُمُ  
 لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٩ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَكِن  
 يَحْدِثُ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٢٠ وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
 عَنْهُم بِطَرَفٍ مِّن مَّكَّةَ مِّن بَعْدِ أَنْ ظَفَرُوا عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
 بَصِيرًا ٢١ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْبَدُوكُمْ عَنِ الْجُنْحِ وَالْهَدَى  
 مَعَكُمْ فَأَنْ يَبْلُغَ حِمْلَهُمْ وَلَوْلَا رِجَالُ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ مُؤْمِنَاتٌ  
 لَّمْ تَعْمَلُوا هُمْ أَنْ تَطَّوُّهُمُ فَصُيِّبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِّيُدْخِلَ اللَّهُ  
 فِي رَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا  
 أَلِيمًا ٢٢ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ  
 فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُ كَلِمَةً  
 النَّفْثَى وَكَانُوا آخِرَ يَسَاءٍ وَأَهْلُهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٢٣



mit pas aux Musulmans même d'envoyer leurs bêtes pour être honorifiées, à la Mecque. Le Prophète supporta aussi cette condition.

*N'il n'y avait pas eu... l'phrase particulièrement elliptique qui peut se reconstituer ainsi N'il n'y avait pas eu des croyants... (au sein de la place, vous auriez marché contre elle. De plus, sans cette trêve)*

26

*ne mirent le zèle... Littér. : désignèrent le zèle dans leurs cœurs. la parole de piété. Traduction littérale ; pour leur enjoignit*

§ 4

27

Ces versets visent la conquête de la Mecque, deux ans après la Trêve. La vision de Son messenger la vision de l'entrée prochaine à la Mecque est ici confirmée. Si l'événement tarde, c'est que Dieu a des raisons que Lui seul connaît. *rasé vos têtes et coupé...* Pour se désacraliser et revenir à la vie civile,

28

29

savoir, d'une guerre contre eux, involontaire. — Ainsi Dieu fera-t-Il entrer qui Il veut, dans Sa miséricorde. — Et si ces gens s'étaient fait distinguer, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux d'entre eux qui mécroient !

*vous auriez pu (sans connaître ces croyants) les fouler.*

*Vous auriez été coupables. Littér. : ...atteints par (le péché d')une guerre involontaire. Ainsi Dieu fera-t-Il entrer... Littér. afin que*

Dieu fasse entrer (s.-e. cette trêve a été faite pour que Dieu...).

*Et si ces gens (de la Mecque) s'étaient fait distinguer (en croyants et mécréants). (Nous aurions fait justice des mécréants !)*

— Et quand ceux qui mécroient se mirent le zèle au cœur, zèle de l'ignorance !... Puis Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messenger, ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété, — dont ils étaient les plus dignes et les plus proches. Et Dieu demeure savant de tout.

d'avoir un langage conforme à la piété.

Dieu, très certainement, réalisera par la vérité la vision de Son messenger : très certainement vous entrerez dans la Sainte Mosquée, si Dieu veut, en sécurité, ayant rasé vos têtes et coupé les cheveux, n'ayant point de crainte. — Il sait, donc, ce que vous ne savez pas ! — Puis Il a prévu, au préalable, une victoire prochaine.

*le pèlerin doit se raser la tête, tout au moins se couper les cheveux, la femme coupe symboliquement une petite mèche de ses cheveux.*

*puis Il a prévu... Littér. Il a assigné, en deçà de cette (entrée à la Mecque)... victoire prochaine conquête de Khaïbar.*

C'est Lui qui a envoyé Son messenger avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin.

Muhammad est le messenger de Dieu. Et

leur marque... dans la Thora. Plusieurs exégètes musulmans se réfèrent à l'Apocalypse de Jean XIV 1, qui, tout en parlant, se réfère à Sion (ce qui le fait remonter à une époque pré-évangélique et au langage de la Thora). Rappelons en passant que lors de son dernier pèlerinage, Muhammad fut accompagné de 140.000 Musulmans (chiffre auquel il faut ajouter tous ceux qui ne participèrent pas au pèlerinage cette année-là).  
 l'image... dans l'Evangile fait naturellement

ceux qui sont avec lui sont durs aux mécréants, miséricordieux entre eux! Tu les verras s'incliner, se prosterner, recherchant de Dieu grâce et agrément. Leur marque est sur leurs visages la traces des prosternations. Voilà l'image que l'on donne d'eux dans la Thora. Et l'image que l'on donne d'eux, dans l'Evangile, c'est celle de la semence qui sort sa pousse, puis Dieu l'affermir, puis elle s'épaissit, puis elle se dresse sur sa tige, à l'émerveillement des semeurs. Afin qu'il fasse enrager les mécréants par les croyants! Dieu promet à ceux d'entre eux qui croient et font œuvres bonnes, pardon et énorme salaire.

penser à Matthieu XIII Il l'affermir.  
 31-32; Marc IV 26-27. par les croyants. Littér.:  
 Dieu l'affermir. Littér.: par eux.

### Sourate 49.

## LES CLOISONS

Post-hég. n° 106; 18 versets

les cloisons (pour désigner l'appartement).  
 Titre tiré du v. 4.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| § 1 | 1 | Ho, les croyants! N'anticipez pas sur Dieu et Son messenger! Et craignez Dieu. Oui, Dieu entend, Il sait.   |
|     | 2 | Ho, les croyants! N'élevez pas vos voix par-dessus la voix du Prophète, et ne haussez pas le ton avec lui comme vous le haussez les uns avec les autres, de peur que vos œuvres deviennent vaines sans que vous vous doutiez. |
|     | 3 | Oui, ceux qui auprès du messenger de Dieu baissent leurs voix sont ceux dont Dieu a examiné les cœurs en pitié. A eux, pardon et énorme salaire.  |

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْزُّبَيْرُ يَا الْحَيُّ لَمَّا دَخَلَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بِسَمَاءِ  
 اللَّهِ أَمِينٌ مُّخْلِطِينَ رُؤُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا  
 فَعَمِلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتَحْأَقْرِيبًا ﴿٧٧﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
 وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٨﴾ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ  
 وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَرَاءِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّامًا يُجَادُونَ  
 يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَشْرِ الْجَبُودِ  
 ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرِزَجٍ أَخْرَجَ شَطْرَهُ  
 فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّرَ ذَرْبَهُمُ  
 الْكُفَرَاءُ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ  
 مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٩﴾

يُوفِّيهِمْ أَجْرَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكُونُونَ  
 وَهِيَ شَمَائِلُ عَشْرَةِ أَلْفَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدِرُوا بِأَيْدِي اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَتَقُوا اللَّهَ  
 إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٨٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ

*de derrière les cloisons,  
c'est-à-dire de dehors,*

*Allusion à Walid Ibn  
Ocba Ibn Abi Moayt que  
le Prophète cherchait à  
réformer en le comblant  
de faveurs. Il le nomma  
un jour encalsseur des  
impôts dans le terri-  
toire d'une tribu.*

4 Il y en a qui te crient de derrière les cloisons en vérité ! — La plupart d'entre eux ne comprennent pas.

quand le Prophète est chez lui.

5 Et s'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à eux, certes ce serait mieux pour eux. Dieu, cependant, est pardonneur, miséricordieux.

6 Ho, les croyants ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, alors, cherchez la preuve, de peur, dans l'ignorance, de porter atteinte à un peuple, et qu'ensuite vous ayez regret de ce que vous avez fait.

L'homme n'y alla pas, voulait envoyer contre et raconta néanmoins elle une expédition punitive lorsque ce verset fut révélé. Le Prophète

7 Et sachez qu'en vérité le messenger de Dieu est chez vous. S'il vous obéissait, en beaucoup de cas, vous retomberiez dans la perdition. Mais Dieu vous a rendu chère la fol et l'a embellie dans vos cœurs, tout comme Il vous a fait détester la mécréance et la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés,

8 en tant que grâce, de Dieu, et bienfait. Dieu, cependant, est savant, sage.

9 Et si deux groupes de croyants se combattent, alors, faites la paix entre eux. Puis, si l'un d'eux se rebelle contre l'autre, alors, combattez celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre de Dieu. Puis, s'il s'incline, alors faites la paix entre eux avec justice, et jugez à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

10 Rien d'autre : les croyants sont des frères. Faites donc la paix entre vos deux frères, et craignez Dieu. Peut-être vous ferait-on miséricorde ?

صَوْنِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ  
أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ٥ إِنْ الَّذِينَ يَعْتُذِرُونَ أَسْوَاقَهُمْ عِنْدَ  
رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ٦ إِنْ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ كُنْ زَاهِمًا  
لَا يَعْقلُونَ ٧ وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ  
فَقَبِّضُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْحِرُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ٩  
وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأُمْرِ لَعَزَّزْتُ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبَ إِلَيْكُمْ الْأِيْمَانِ وَزَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ  
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ١٠ فَضَلَّاهُمْ مِنَ  
اللَّهِ وَنِعْمَتُهُ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ١١ وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
افْتَقَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَجَاوِلَا إِلَيْهَا  
بِتَبَعٍ حَتَّى تُتَوَفَّى إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ١٢ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُوا قَوْمَ

*ne vous blâmez pas. Ne lancez pas des blâmes les uns contre les autres.*

*après qu'on a cru. Littér. : après la croyance. L'épithète de pervers donnée à un croyant, est plus détestable que si elle 'est donnée à tout autre. Voir St-Paul : Ephésiens V 3. « Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et*

*se raille pas d'un groupe d'autres ceux-ci sont peut-être mieux qu'eux. Et que les femmes ne se raillent pas de femmes celles-ci sont peut-être mieux qu'elles. Ne vous blâmez pas et ne vous lancez pas mutuellement de sobriquets. Quel vilain mot que « pervers » après qu'on a cru ! Et qui-conque ne se repent pas... alors les voilà, les prévaricateurs !*

*que la cupidité ne qu'il convient à des solent même pas nom- saints. » mées parmi vous, ainsi*

12

Ho, les croyants ! Évitez de trop conjecturer ; oui, une partie de la conjecture est péché. Et n'épiez pas ; et ne médisez pas les uns des autres, — l'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? non ! vous en avez horreur ! — Et craignez Dieu. Oui, Dieu est le grand accueillant au repentir, miséricordieux.

13

*L'Islam rompt donc avec la nationalité basée sur la communauté de race, et se base sur la communauté de la Weltanschauung, de la conception de la vie*

Ho, les gens ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle et vous avons désignés en nations et tribus, pour que vous vous entreconnaissiez. Oui, le plus noble des vôtres, auprès de Dieu, c'est le plus pieux des vôtres. Dieu est savant, informé, vraiment !

*(cf. XXX 22, pour les des hommes). langues et les couleurs*

14

*Nous nous soumettons (Islam). Peut-être comme à XLVIII 16.*

Les Bédouins disent « Nous croyons. » — Dis « Vous ne croyez pas. Dites plutôt « Nous nous soumettons », tandis que la foi n'est point entrée dans vos cœurs. Et si vous obéissez à Dieu et à Son messager, Il ne rognera quoi que ce soit de vos œuvres. » Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

15

Rien d'autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, puis ils ne doutent point, cependant qu'ils luttent

de biens et de corps dans le sentier de Dieu.  
C'est eux les véridiques.

- 16 Dis « Est-ce vous qui apprendrez à Dieu votre soumission, cependant que Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ? » Et Dieu se connaît à tout !

*soumission. Le mot dîn.*

- 17 Ils te rappellent cela comme une faveur de leur part, qu'ils se soient soumis. Dis « Ne me rappelez pas votre Soumission comme une faveur. C'est Dieu, plutôt, qui vous rappelle cela comme une faveur de Sa part, qu'Il vous ait guidés vers la foi ; si vous êtes véridiques ! »

« Soumission » et « Soumis » (*Islam* et *Muslim*).

- 18 Ouj, Dieu sait l'invisible des cieux et de la terre, cependant que Dieu est observateur de ce que vous œuvrez.

مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نَبَأُ مِنْ نِسَاءٍ مِنْ نِسَاءِ عَسَى أَنْ يَكُنَّ  
 خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نَبَأُ وَالَّذِينَ قَامُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ  
 الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ١١ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْرٌ وَلَا تَجَسَّسُوا  
 وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا  
 فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ١٢ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
 إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا  
 إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ١٣ قَالِيَ الْأَعْرَابُ  
 آمَنَّا قُلْ لِمَ تُؤْمِنُونَ وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ  
 وَإِنْ طَلَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٤ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ  
 لَمْ يَزِدْوا بَأْوَاجَهُمْ دِينًا وَلَا هِمًّا وَلَا نَفْسًا لَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ  
 الصَّادِقُونَ ١٥ قُلْ تَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٦ يُمْنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْأَلُوا  
 قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ



## SEPTIÈME PARTIE

### Sourate 50.

#### C A F

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. (sauf v. 38) n° 34 ; 45 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1

Cf. note à II 1.

1 Câf. Par le glorieux Coran !

2 Non mais ils s'étonnent qu'un avertisseur  
des leurs soit venu à eux. Alors, les mé-  
créants disent « Chose étrange que ceci !

3 Quoi ! quand nous serons morts et pous-  
sière... ? C'est revenir de loin ! »

Toujours l'objection contre la Résurrection !

4 Certes, Nous savons ce que la terre rognera  
d'eux ; et il y a près de Nous un Livre  
gardien.

*un Livre gardien : celui des Prescriptions ; voir la note à III 7/5.*

5 Plutôt, ils traitent de mensonge la vérité  
une fois qu'elle leur est venue les voilà  
donc dans une confuse affaire.

6 Ne regardent-ils donc pas le ciel, au-dessus  
d'eux, comme Nous l'avons bâti et l'avons  
embelli, et qu'il est sans fissures ?

7 Et la terre, que Nous avons étalée et Nous  
y avons lancé des montagnes et y avons fait  
croître de tout couple joli !

8 à titre d'appel à la clairvoyance, et de rap-  
pel pour tout Esclave qui s'incline.

*pour tout Esclave (adorateur) qui s'incline (vers Dieu).*

9 Et Nous avons fait descendre du ciel une  
eau bénie, puis Nous en avons fait pousser  
des jardins et le grain de la moisson,

10 et aussi les hauts dattiers à la spathe ra-  
massée,

11 comme portion, pour les Esclaves. Et par

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ إِنْ أَلَّاهُ يَكْفِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝

يُؤْتِيكَ مِنْهَا  
خَمْسًا وَلَمْ يُعْطِ سَائِرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
ق وَالْقُرْآنِ الْحَمِيدِ ۝ بَلْ عَجَّبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ  
هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝ وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ۝ قَدْ عَلِمْنَا  
مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيزٌ ۝ بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ  
لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ۝ أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ  
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ۝ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْفَيْنَا  
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ۝ تَبَصَّرُوا وَذِكْرَى  
لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۝ وَزَلَّلْنَاهَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنبَتْنَا فِيهَا جَبَانٍ  
وَحَبًّا الْحَصِيدَ ۝ وَالنَّخْلَ بَاسِقَانِ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ۝ رِزْقًا لِلْعِبَادِ  
وَآخِزْنَاهَا بِهِ يَلْدَةً مِثْلًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۝ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ  
الرَّسِّ وَثُودٌ ۝ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۝ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ

*Ainsi la résurrection.*

12

*Avant ceux-ci ce sont  
les interlocuteurs  
païens de Muhammad.*

13

*les frères de Loth, ce*

14

*al-Aïkah : la forêt (de  
Madlan). Sur le peuple  
de Tubba', voir XLIV*

15 14

*Cf. note à XLVI 33.*

§ 2 16 15

*Célèbre verset sur l'om-  
niprésence divine.*

17 16

*Les deux recueillants  
d'après le commentaire,  
sont deux anges et ce  
qu'ils recueillent, ce*

18 17

*L'ivresse de la mort :  
l'agonie. Voilà de quoi*

20 19

21 20

22 21

*C'est Dieu qui inter-  
pelle l'accusé.*

elle Nous avons donné vie à une contrée  
morte. Ainsi la résurrection.

Littér. : ...la sortie (des tombeaux).

Avant ceux-ci crièrent au mensonge le  
peuple de Noé et les gens d'ar-Rass et les  
Thamoud

Sur les gens d'ar-Rass, voir XXV 38/40.

et les Aad et Pharaon et les frères de Loth  
sont ses contribuables.

et les gens d'al-Aïkah et le peuple de  
Tubba' : chacun traita de menteurs les  
Messagers. Elle se réalisa donc, Ma menace.  
37/36 et la note.

Quoi ? sommes-Nous fatigués de la pre-  
mière création ? Non mais c'est eux qui  
sont dans la confusion au sujet d'une nou-  
velle création.

Et très certainement Nous avons créé  
l'homme et Nous savons ce que son âme lui  
suggère. Nous sommes cependant plus près  
de lui que sa veine jugulaire,

quand les deux recueillants assis à droite  
et à gauche recueillent

sont les paroles et les Livre des comptes. Cf.  
actions de l'homme note à XLV 29/28 et  
qu'ils inscrivent au XVIII 49/47.

il ne prononce pas une parole, qu'il n'ait  
à côté de lui, tout prêt, un veilleur.

L'ivresse de la mort fait venir la vérité  
Voilà de quoi tu t'écartais !

*tu t'écartais (ô homme !).*

Et l'on soufflera dans la Trompe Voilà  
le jour de la menace !

Alors tout un chacun viendra, et avec lui,  
un conducteur et un témoin.

— « Très certainement, tu es demeuré inat-  
tentif à cela ! Eh bien, Nous ôtons de toi  
ton voile ta vue est donc aiguë aujourd'-  
hui. »

وَقَوْمٌ يُنْعِجُ كُلُّكَ ذَبَابِ الرُّسُلِ فَتَحَّ وَعِيدُ ⑮ أَفَعَيَّنَا بِالْحُلُوفِ الْأَوَّلِ  
 بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑯ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسُّوهُ  
 بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ⑰ إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ  
 عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ⑱ مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ  
 عَبِيدٌ ⑲ وَجَاءَتْ سَكْبَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ⑳  
 وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ㉑ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَ سَائِرِ  
 وَشَهِيدٍ ㉒ لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ  
 فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ㉓ وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَى عَبِيدٍ ㉔ أَفَلْيَايَ  
 جَهَنَّمَ كُلِّ كَفَّارٍ عَبِيدٍ ㉕ مَتَاعٍ لِلخَيْرِ يُغْنِيهِمْ ㉖ الَّذِي جَعَلَ  
 مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ أَفَلْيَايَ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ㉗ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا  
 مَا أَظْلَمَ بِنَا وَأَكْفَنَ كَانَ فِي ضَلَالٍ عَبِيدٍ ㉘ قَالَ لَا تَخْصِمُوهُمُ الْيَوْمَ  
 وَكَدَّ مُتَالِفٍ ㉙ إِلَيْكُمْ يَا لَوَعِيدٍ ㉚ مَا يُبْدِلُ الْقَوْلَ لَدَى وَمَا أَنَا بِظَلَامٍ  
 لِلْعَبِيدِ ㉛ يَوْمَ تُنْفَخُ الْجَهَنَّمُ هَلْ أَمْتَلَايَ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ㉜  
 وَأَزْلَفِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرِ بَعِيدٍ ㉝ هَذَا مَا تَوْعَدُونَ لِكُلِّ  
 أَوَابٍ حَفِيفٍ ㉞ مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ㉟

- 23 22 — Et son compagnon dira « Voilà ce que j'ai, tout prêt. »  
*Voilà ce que j'ai, tout prêt. L'ange présente à Dieu ce qu'il a recueilli* et rédigé sur le compte 18).  
 de l'homme (vv. 17 et
- 24 23 — « Jetez, vous deux, dans la Géhenne, tout grand mécréant entêté,  
*Maintenant c'est Dieu qui s'adresse aux deux* anges, peut être ceux les vv. 17/16 et 21/20. mêmes mentionnés dans
- 25 24 grand adversaire du bien, transgresseur, douteur,
- 26 25 qui désignait à côté de Dieu un autre dieu. Jetez-le donc, tous deux, au dur châtement.»
- 27 26 — Son compagnon dira « Seigneur, ce n'est pas moi qui l'ai fait se rebeller ; mais il était dans un égarement au loin. »  
*Son compagnon.* Il semble qu'il s'agisse maintenant du meneur mécréant, du temps où cet homme vivait, et qui est lui aussi perdu. — Certains voient dans ce *compagnon*, l'autre ange, le *conducteur*, du v. -21/20. On dirait gère le mal ; celui qui même qu'il s'agit du était attaché à Muhammad lui-même avait embrassé l'Islam et il ne lui suggérait point le mal.
- 28 27 — Alors Dieu « Ne disputez pas devant Moi ! J'ai pourtant d'abord envoyé la menace auprès de vous !  
*Alors Dieu seulement* « Il dit » dans le texte.
- 29 28 Chez Moi, la parole ne change pas ; et Je ne suis pas prévaricateur à l'égard des Esclaves. »
- § 3 30 29 Le jour où Nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? » elle dira « Y a-t-il quoi ajouter ? »
- 31 30 Non loin, le Paradis sera rapproché des pieux.
- 32 31 — « Voilà ce qui vous a été promis à vous, à tout ce qui est plein de repentir, qui se préserve,  
*plein de repentir. Littér. plein de revenir* (qui revient à Dieu beaucoup).
- 33 32 qui dans le secret redoute le Très Miséricordieux et vient avec un cœur enclin.

34 33  
*entrez-y (au Paradis) en*  
*sécurité.*

35 34

Entrez-y en sécurité. » — Voilà le jour de l'éternité !

Il y aura là pour eux tout ce qu'ils voudront. Près de Nous, cependant, il reste quoi ajouter.

36 35

Combien avons-Nous fait périr, avant ceux-ci, de générations qui étaient plus fortes qu'eux de saisie, et qui avaient envahi des pays. Y a-t-il eu où échapper ?

37 36

Voilà bien un rappel, vraiment, pour qui a un cœur, ou qui prête l'oreille tandis qu'il est présent.

38 37

Cf. note au v. 15/14  
*supra.*

Et très certainement, Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux, en six jours, sans cependant que fatigue Nous touche !

39 38

Endure avec constance, donc, ce qu'ils disent ; et, par la louange de ton Seigneur, chante pureté, avant le lever du soleil et avant le coucher ;

40 39

*Prosternations* (partie  
 pour le tout, pour l'office). Après l'office obli-

et dans la nuit, chante pureté de Lui, ainsi qu'après les prosternations.

gatoire, il faut encore rogatoire, « impair » célébrer un office suré- (witr), dans la nuit.

41 40

Et sois à l'écoute, le jour où le Crieur crierait d'un endroit proche,

42 41

*de la résurrection. Lit-*

le jour où ils entendront le Cri pour de vrai. — Voilà le jour de la résurrection !

43 40

Oui, c'est Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Vers Nous cependant sera le devenir,

44 43

*La terre se fendra et les morts sortiront.*

le jour où la terre, vite, se fendra pour eux. Voilà un rassemblement qui Nous sera facile !

45 44

Nous Nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Tu n'es cependant pas un tyran pour eux !

" 45

Par le Coran, donc, rappelle celui qui craint Ma menace.

أَدْخُلُوها إِسْلَامًا ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ١٦ لَكُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ١٧  
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ  
هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ١٨ إِنَّا فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْفَى السَّمْعَ  
وَهُوَ شَهِيدٌ ١٩ وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ وَمَا مَسْنَأْ مِنْ نُفُوسٍ ٢٠ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ  
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ٢١ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ٢٢  
وَاسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ٢٣ يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ  
ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ٢٤ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَاللَّيْلُ الْمَصِيرُ ٢٥ يَوْمَ تَشَقُّ  
الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرًّا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ٢٦ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ  
وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعْبِدِ ٢٧

سُورَةُ الذَّارِيَّاتِ  
تَكْوِيْنُ سُوْرَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَّاتِ دُورًا ١ فَالْحَامِلَاتِ وُجُوهًا ٢ فَالْجَارِيَّاتِ يُسْرًا ٣  
فَالْمَقْتَرِنَاتِ ٤ إِمَّا تُوقِدُونَ أَعْيُنَهُنَّ ٥ وَإِنَّ الَّذِينَ لَوَاقِعُ ٦

## Sourate 51.

Titre tiré du v. 1.

## QUI ÉPARPILLENT

*Pré-hég. n° 67; 60 versets*

§ 1

1

Tous les termes que nous traduisons par des substantifs sont, dans le texte, des participes dont le sujet n'est pas exprimé. D'après les commentateurs, les « éparpilleurs » sont les

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Par les éparpilleurs qui éparpillent !

vents; les « porteurs de fardeau » les nuages; les « glisseurs » (littér.: ceux qui coulent) les bateaux, ou les étoiles; les « distributeurs du commandement » les anges. Cette façon de jurer, de prendre à témoins, est propre aux sourates du début de la révélation. On la retrouvera donc souvent d'ici la fin du Coran.

2

Encore, par les porteurs de fardeau !

3

Encore, par les glisseurs agiles !

*glisseurs agiles. Littér. qui coulent (glissent) facilement.*

4

Encore, par les distributeurs du commandement !

5

Certes oui, ce qui vous est promis est vrai.

6

Certes oui, et la Rétribution est pour se poser, inévitablement.

7

Par le ciel sillonné de routes !

*sillonné. Littér. détenteur. dé-*

*de routes les routes bites. des étoiles, leurs or-*

8

oui, vous divergez sur une Parole

*sur une parole (le message islamique).*

9

sur laquelle est mis à l'envers celui qui est mis à l'envers.

10

Qu'on tue les supputateurs

11

qui dans la noyade oublient !

*dans la noyade : dans une noyade de supputations, ils oublient le Rappel*

12

Ils demandent « A quand, le jour de la Rétribution ? »

13

Le jour où ils seront éprouvés, au Feu —

14

« Goûtez à cette épreuve, la vôtre, que vous cherchiez à hâter ! »

15

Oui, les pieux sont parmi des Jardins et des sources





- 16 prenant ce que leur Seigneur leur apporte.  
Oui, ils ont été, auparavant, bienfaisants
- 17 ils dormaient peu, la nuit,
- 18 et à chaque aube ils imploraient pardon ;
- 19 et dans leurs biens le mendiant et le dés-  
hérité avaient un droit !
- 20 Il y a sur terre des signes pour ceux qui  
croient avec certitude.
- 21 En vous-même aussi. N'observez-vous donc  
pas ?
- 22 Et il y a, dans le ciel, votre portion, et aussi  
ce dont vous êtes menacés.
- 23 Donc, par le Seigneur du ciel et de la terre !  
oui, ceci est aussi vrai que vous parlez !

## § 2

- 24 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les  
invités d'honneur d'Abraham ?

Cf. en général XI 69

- et sq ; XV 51 et sq ; XXIX, 31 et sq. ;
- 25 Quand ils furent entrés auprès de lui et  
eurent dit « Paix ! » il dit : « Paix ! gens  
étranges. »

*Paix* : « Salam », salu-  
tation usuelle.

- 26 Puis il entra secrètement auprès de sa fa-  
mille, puis il revint avec un veau gras,  
*avec un veau gras, —*  
*rôti, bien sûr. On a déjà*  
*vu comment le Coran*  
*abrège les histoires bi-*  
*bliques connues, pour*  
venir à l'essentiel. Dans *Genèse XVIII*, on voit  
Abraham donner des *gras*, tandis que les in-  
ordres à la cuisine, cou- *rit au troupeau, faire*  
vités attendent. *tuer et préparer le veau*

- 27 puis il l'approcha d'eux... — « Ne mangez-  
vous pas ? » dit-il.

- 28 Puis il ressentit de la peur vis-à-vis d'eux.  
— Ils dirent : « N'aie pas peur ! » Et ils  
lui donnèrent bonne annonce d'un garçon  
instruit.

*bonne annonce de la*  
*naissance d'un garçon*  
*instruit (par Dieu).*

- 29 Alors sa femme s'avança en criant ; puis  
elle se frappa le visage et dit « Quoi ? une  
vieille femme stérile ? »
- 30 — Ils dirent : « Ainsi a dit ton Seigneur.  
C'est Lui, vraiment, le sage, le savant ! »
- 31 — Alors Abraham « Quelle est donc votre

mission, ô envoyés ? »

Alors Abraham. Seulement « Il dit », dans le texte.

32 — Ils dirent : « Nous sommes envoyés vers  
des gens criminels,

(cf. note au v. 24 *supra*.)

33 pour envoyer contre eux des pavés de  
glaise,

34 marqués, auprès de ton Seigneur, pour les  
outranciers. »

35 Nous avons donc fait sortir ce qui s'est  
Maintenant c'est Dieu trouvé là de croyants,  
qui parle.

36 mais Nous n'y avons rencontré qu'une mai-  
son de Soumis.

de Soumis de Musulmans. Cette unique maison doit être celle de Loth.

37 Or Nous avons laissé là un signe pour  
ceux qui redoutent le douloureux châti-  
ment ;

38 — tout comme en Moïse quand Nous  
comme en Moïse. Sous- l'avions envoyé, avec une autorité mani-  
entendez : « Nous avons feste, vers Pharaon,  
laissé en Moïse un signe... »

39 et que celui-ci se tourna de côté et dit  
« Un magicien, ou un fou ! »

40 Nous le saisîmes donc, lui et ses troupes,  
puis les jetâmes dans le flot, tandis qu'il  
se blâmait lui-même.

41 — De même dans les Aad, quand Nous  
avons envoyé contre eux un vent stérile  
Les Aad, les Thamoud Voir la note à VII 65.

42 qui ne laissait chose aucune sur quoi il  
sauf à la rendre... Lit- passait, sauf à la rendre cariée.  
tér. sinon qu'il la désignait comme quelque chose de carié.

43 — De même dans les Thamoud, quand il  
leur fut dit « Jouissez un temps ! »

44 Puis ils s'enflèrent d'orgueil vis-à-vis du  
commandement de leur Seigneur. Une Dé-  
tonation, donc, les saisit alors qu'ils regar-  
daient.

45 Puis il ne purent ni rester debout ni se  
secourir eux-mêmes.

لَنُرْسِلَ عَلَيْهِنَّ حِجَارًا مِّنْ طِينٍ ۖ ۝٣٦ مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ۝٣٧  
فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٣٨ فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَشَرٍ  
مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ۝٣٩ وَرَكَعْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ۝٤٠  
وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ۝٤١ فَقَوْلِي رَبِّكِ  
وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ۝٤٢ فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ  
وَهُوَ مُلِيمٌ ۝٤٣ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ۝٤٤ مَا تَذَرُ  
مِن شَيْءٍ أَنتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ دُكَّانًا ۝٤٥ وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ  
تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ۝٤٦ فَتَعَاوَنَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ فَاخَذَهُمْ السَّاعِقَةُ وَهُمْ  
يَنْظُرُونَ ۝٤٧ فَمَا انطأ عَوَا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ۝٤٨ وَقَوْمَ  
نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ۝٤٩ وَالسَّمَاءَ بَيْنَاهَا  
يَأْتِيهِمُ الرِّيحُ وَآتَاكُم مِّسْعُورًا ۝٥٠ وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ۝٥١  
وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۝٥٢ فَصِرُّوا لِلَّهِ  
إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٥٣ وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمُ  
مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٥٤ كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا  
سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ۝٥٥ أَوَاصْوَابُهُ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ۝٥٦ فَقَوْلِ عَنْهُمْ

- 46 — De même, auparavant, dans le peuple de Noé ! Ce furent des gens pervers, vraiment !
- § 3 47 Et le ciel, Nous l'avons construit renforcé. Et c'est encore Nous l'Élargisseur !  
*l'Élargisseur du ciel (?), de l'espace cosmique (?)...*
- 48 Et la terre, Nous l'avons faite lit. Et quel excellent berceur Nous sommes !
- 49 Et de chaque chose Nous avons créé un couple. Peut-être vous rappelleriez-vous ?  
 Cf. XXXVI, 36 et note.
- 50 — « Fuyez vers Dieu, donc. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste.  
 S.-e. : « Dis, ô Muham-mad ».
- 51 Et ne désignez pas d'autre dieu avec Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste. »
- 52 Ainsi, pas un Messenger n'est venu vers ceux d'avant ceux-ci, qu'on n'ait dit « Un magicien », ou « un fou ! »
- 53 Est-ce cela qu'on leur a légué ? Ceux-ci, plutôt, sont gens rebelles.  
*Est-ce cela qu'on leur a légué ? Les païns de la Mecque disent exacte-*  
*ment ce que disaient Anciens ? dit le Coran*  
*les autres d'avant eux. dédaigneusement.*  
*Ont-ils appris cela des*
- 54 Tourne-leur le dos, donc tu ne seras pas blâmé.  
*tu ne seras pas blâmé*  
*(ô Muhammad, de n'avoir pas fait le nécessaire, car tu l'as fait).*
- 55 Et rappelle ; car, oui, le Rappel profite aux croyants.
- 56 Je n'ai créé les djinns et les hommes que pour qu'ils M'adorent.  
 Tout est pour l'homme  
 (cf. II, 29, etc.), mais  
 l'homme lui-même est sence de la doctrine is-  
 pour Dieu. Voilà l'es- lamique.
- 57 Je ne veux pas d'eux de portion sur leur part ; et Je ne veux pas qu'ils me nourrissent.
- 58 Oui, Dieu, c'est Lui le grand pourvoyeur, le plein de force, l'inébranlable !
- 59 Puis, à ceux qui prévariquent, oui, un seau comme le seau de leurs compères. Qu'ils

*un seau, comme le seau... En fait de châti-  
ment, ils en auront un  
plein seau, comme ont*

60

ne cherchent donc pas à hâter !

eu leurs Anciens : demment du désert, où  
mêmes semailles, même le Bédoin cherche de  
récolte. L'image (de l'eau aux puits profonds  
« seau ») provient évi- et bientôt secs.

Malheur, donc, à ceux qui mécroient, à  
cause du Jour, le leur, dont ils ont été  
menacés !

### Sourate 52.

## LE MONT

*Le Mont. Le Mont par  
excellence, (Tor) : Si-  
naï. Titre tiré du v. I.*

*Pré-hég. n° 76 ; 49 versets*

§ 1

1

Par le Mont !

2

Et par un Livre transcrit

3

sur parchemin déployé !

4

Et par la Maison peuplée !

*la Maison peuplée :  
peuplée des pèlerins et*

de la présence de Dieu :  
la Ka'ba.

5

Et par la Voûte élevée !

*la Voûte élevée (du ciel).*

6

Et par la Mer surchauffée !

*Les vagues comparées*

au bouillonnement dans la casserole.

7

Oui, le châtiement de ton Seigneur est pour  
se poser, inévitablement.

8

Personne pour le repousser.

9

Le jour où le ciel tremblant tremblera,

10

et les montagnes en marche marcheront,

11

alors, ce jour-là, malheur à ceux qui crient  
au mensonge,

12

à ceux-là mêmes qui s'amusent à patauger ;

13

jour où l'on repoussera en repoussant au  
feu de la Géhenne,

*jour où l'on repoussera :  
Littér. ils (les anges)*

repousseront (les mé- créants).

14

ce feu même que vous traitiez de men-  
songe !

فَأَنْتَ بِمَكُومٍ ٥٥ وَذَكَرْنَاكَ الَّذِي تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ٥٥ وَمَا خَلَقْتَ الْجَنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونَ ٥٦ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطِيعُونِ ٥٧ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ٥٨ فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَفْعِلُونَ ٥٩ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٦٠

سُورَةُ الطَّوْرَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالطَّوْرُ ١ وَكِتَابٍ مُنْقُوشٍ ٢ فِي رَقٍّ مَنْشُورٍ ٣ وَالْبَيْتُ الْمَعْمُورُ ٤ وَالسَّمَاءُ الْمَرْفُوعُ ٥ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورُ ٦ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ٨ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ٩ وَتَسْبِيحُ الْجِبَالِ تَسْبِيحًا ١٠ فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ١١ الَّذِينَ هُمْ فِي غَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢ يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارِهِمْ دَعَاً ١٣ هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤ أَفَوَيْلٌ لِمَنْ آمَنَ أَنْتُمْ لَا تَنْصُرُونَ ١٥ أَضَلُّوْهَا فَاصْبِرْ ١٦ وَلَا تَصْغُرْ عَلَيْهِمْ وَإِنَّمَا تَجْرُؤْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ١٧

- 15 Eh bien, est-ce de la magie ? ou si c'est vous qui n'observez pas ?
- 16 Tombez-y ! Puis, endurez ou n'endurez pas, pour vous, ce sera égal. Rien d'autre vous serez payés de ce que vous œuvrez.
- 17 Oui, les pieux seront dans des Jardins, dans un délice,
- 18 se jouant avec ce que leur Seigneur leur aura apporté. Leur Seigneur, cependant, les aura protégés du châiment de l'Enfer-Jahîm.
- 19 Pour ce que vous œuvriez, mangez et buvez agréablement,
- 20 demeurant accoudés sur les trônes rangés ; — tandis que Nous leur donnerons pour épouses les houris aux grands yeux.
- 21 Et ceux qui auront cru, et que leur descendance aura suivis en la foi, Nous ferons que leur descendance les rejoigne. Nous ne rognons cependant quoi que ce soit de leurs œuvres, chacun étant l'otage de ce qu'il se sera acquis.
- 22 Et Nous leur étalerons des fruits, et la viande de ce qu'ils voudront.
- 23 Là, ils arracheront une coupe en quoi il n'y aura ni vanité ni incrimination.
- 24 Et parmi eux circuleront des garçons à eux, comme des perles bien gardées.
- 25 Et ils s'avanceront les uns vers les autres pour s'interroger.
- 26 Ils diront « Auparavant, oui, nous étions craintifs au sujet de notre famille.
- 27 Puis Dieu nous a favorisés, et protégés du châiment de l'enfer-Samoun.
- 28 Auparavant, oui, nous L'invoquions. C'est Lui le charitable, le miséricordieux, vraiment ! »

*chacun étant l'otage, c'est-à-dire tenu pour responsable, on le saisira. comme sont saisis les otages.*

*parmi eux. Littér. : sur eux (pour les servir).*

*comme des perles... Litt. : étaient une perle bien tée. comme s'ils gardée.*

*l'enfer-Samoun. Littér. : « au souffle mortel (toxique) », un des noms de l'Enfer.*



اِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ۖ ﴿٧﴾ فَكِهِينَ بِمَا اَنْتَهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقِيَهُمْ  
 رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝ ﴿٨﴾ كَلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيًْا يَّمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝ ﴿٩﴾  
 مُتَّكِئِينَ عَلٰى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِيْنٍ ۝ ﴿١٠﴾ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا  
 وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِاِيْمَانٍ اَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا اَلْتَنَاهُمْ مِنْ  
 عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلٌّ اِمْرِيْ يَّمَّا كَسَبَ رَهِيْنٌ ۝ ﴿١١﴾ وَاَمَدَدْنَاهُمْ بِمَا كَانُوْا  
 يَاسْتَشْعُرُوْنَ ۝ ﴿١٢﴾ يَتَنَزَّعُوْنَ فِيْهَا كَاسًا لَا اَلْعَوْفُ فِيْهَا وَلَا تَاْنِيْهُمْ ۝ ﴿١٣﴾  
 وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَاَنَّهُمْ لَوْ لَوْ مَكْمُوْرٌ ۝ ﴿١٤﴾ وَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ  
 عَلٰى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُوْنَ ۝ ﴿١٥﴾ قَالُوْا اِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِيْ اَهْلِيْنَا مُتَشَفِّعِيْنَ  
 ۝ ﴿١٦﴾ فَمَنْ اَللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقِنَا عَذَابَ السُّعُوْرِ ۝ ﴿١٧﴾ اِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوْهُ  
 اِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيْمُ ۝ ﴿١٨﴾ فَذَكِّرْ فَاَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ يَكَاهِنُ وَلَا  
 تَجْحَدُ ۝ ﴿١٩﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ شَاعَرٌ هُوَ رَبُّ رَبِّ الْمُنُوْنِ ۝ ﴿٢٠﴾ قُلْ تَرَبُّوْا  
 فَاَنِيْ مَعَكُمْ مِنَ الْمُرْصِيْنَ ۝ ﴿٢١﴾ اَمْ تَاْمُرُهُمْ اَخْلَافُهُمْ بِمَا اَمَرْتُمْ قَوْمَ  
 طَاغُوْتٍ ۝ ﴿٢٢﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ نَقُوْلُهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝ ﴿٢٣﴾ فَلْيَاْتُوا بِحَدِيْثٍ  
 مِّثْلِهِ اِنْ كَانُوْا صٰدِقِيْنَ ۝ ﴿٢٤﴾ اَمْ خُلِقُوْا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ اَمْ هُمُ الْخَالِقُوْنَ ۝ ﴿٢٥﴾  
 اَمْ خُلِقُوا السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضُ بَلْ لَا يُؤْقِنُوْنَ ۝ ﴿٢٦﴾ اَمْ عِنْدَهُمْ خَزَايْنٌ رَبِّكَ

- § 2                    29        Donc, rappelle ! puisque, grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es ni possédé ni fou.
- 30        Ou diront-ils « Le poète ! Nous attendons pour lui le coup de la mort » ?
- 31        — Dis : « Attendez ! car moi aussi, vraiment, je reste avec vous de ceux qui attendent. »
- 32        Ou est-ce leurs rêves qui leur commandent cela ? Ou sont-ils des gens rebelles ?
- 33        — Ou encore, diront-ils « Il a forgé ça » ?
- il a forgé ça. Littér. :*        Non mais ils ne veulent pas croire.
- il a parlé avec effort (volontairement, de lui-même).*
- 34        Eh bien, qu'ils fassent venir un récit pareil à celui-ci, s'ils sont véridiques !
- celui-ci. Ce Coran.*
- 35        Est-ce eux, les créés de rien, ou eux, les créateurs ?
- 36        Ou ont-ils créé les cieux et la terre ? Non mais ils ne veulent pas de la certitude.
- 37        Ont-ils près d'eux les trésors de ton Seigneur ? ou sont-ils, eux, les intendants ?
- 38        Est-ce qu'ils ont une échelle, d'où écouter ? Que celui des leurs qui reste à l'écoute apporte une autorité manifeste !
- ...d'où écouter (ce qui se dit au ciel).*        *celui des leurs : un diable, sans doute.*
- 39        Ou Dieu aura-t-Il des filles, tandis que vous, des fils ?
- Le mot « Dieu » n'est pas dans le texte. Sur les « filles de Dieu » voir VI 100 (et la note). Tout ce passage, qui semble sauter d'un sujet à l'autre a*
- 40        une très grande unité de ton, et même de fond. Au contraire de l'accoucheur grec qui peu à peu amène son disciple, par la logique, à mettre au jour une
- idée, le Coran accumule sur la tête de son auditeur une masse d'évidences qui, s'il est de bonne foi, le changeront de fond en comble.*
- 41        Ou leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient grevés d'une charge écrasante ?
- 42        Ou ont-ils près d'eux l'Invisible, en sorte qu'ils écrivent ?
- 43        Ou veulent-ils une ruse ? Mais c'est eux qui seront les dupés !
- les dupés. Littér. les*        *victimes de ruse.*

- 43 Ou ont-ils autre dieu que Dieu ? Pureté à Dieu, des Associés qu'ils donnent !
- 44 Et s'ils voyaient tomber un morceau du ciel, ils diraient « Amas de nuage ! »
- 45 Laisse-les, donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent ce jour à eux où ils seront foudroyés.
- 46 Le jour où ni leur ruse ne les mettra au large, ni ne seront secourus.
- 47 Oui, pour ceux qui mécroient, il est un châ-timent dès avant celui-là. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
- 48 Et endure avec constance, devant l'ordre de ton Seigneur ! — car en vérité tu es sous Nos yeux. Et chante pureté par la louange de ton Seigneur, quand tu te lèves ;
- 49 de même, la nuit, chante pureté de Lui, et aussi quand les étoiles tournent le dos.
- tournent le dos* (c'est-à-dire disparaissent, à l'aube).

## Sourate 53.

Titre tiré du v. 1.

## L'ÉTOILE

*Pré-hég. (sauf v. 32) n° 23 ; 62 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
votre camarade Mu-  
hammad.  
D'ici au v. 18, on a  
comme un complément  
au chap. XVII sur le

2 Par l'étoile quand elle tombe !  
3 Votre camarade ne s'égare ni n'erre ;

*Mi'râj* de Muhammad.  
Evidemment, la descrip-  
tion de l'indescriptible  
à ses handicaps. Savoir

à qui rapporter le pro-  
nom « il » est, en maint  
endroit, le souci du tra-  
ducteur.

4 et il ne parle pas non plus d'impulsion  
5 ce n'est là que révélation révélée.  
6 Un fort en fait de puissance l'a enseigné,

*un fort en fait de puissance* l'ange Gabriel.

أَمَرَهُمُ الْمُصِيطِرُونَ ٢٧ أَمَرَهُمْ سَلِمَ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ قَلِيلًا مِمَّا تُسْمِعُهُمْ  
يَسُلْطَانُ مُبِينٍ ٢٨ أَمَلَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ٢٩ أَمَّا تَشَأْهُمْ لِجَعٍ  
فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ٣٠ أَمَّا عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ بِكَ تَبُونَ ٣١  
أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ٣٢ أَمَّا لَهُ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ  
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣٣ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا  
يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ٣٤ فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي  
فِيهِ يُصْعَقُونَ ٣٥ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ٣٦ وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ٣٧ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
حِينَ تَقُومُ ٣٨ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ٣٩

سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ  
وَهُوَ الَّذِي يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ

فِي

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ١ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ٢ وَمَا يَنْطُوقُ  
عَنِ الْهَوَىٰ ٣ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ٤ عَلَيْهِ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ٥

- 6 le quel, plein de bile, s'est établi,  
7 alors que Muhammad était à l'horizon supérieur ;  
alors que Muhammad. v 2. Peut-être, l'azimut (?).  
littér. : alors qu'il... cf. l'horizon supérieur.
- 8 puis il s'est rapproché, puis, suspendu.  
9 Muhammad fut donc à deux portées d'arc, ou plus près encore.
- Muhammad. Seulement Le cadre de la révélation faite à Moïse que celui-ci. Les visions  
« il » dans le texte. tion faite à Moïse d'Isaïe (chap. VI) et  
à deux portées d'arc, (Érode XXIV, XXXIV) d'Ézéchiel (chap. I) sont  
du lieu d'où Dieu va et. à Élie (I Rois XIX au moins aussi mystiques !  
faire la révélation. 9/13) est du même type
- 10 Dieu révéla donc vers Son esclave ce qu'il révéla.  
Dans toute cette scène, était à l'horizon... Il fut Force nous est, en français, de les exprimer.  
il n'y a pas d'indication donc... Il révéla donc...  
de personnages. « Il
- 11 Le cœur n'a pas menti ce qu'il a vu.  
12 Est-ce vous qui allez creuser pour lui ce qu'il voyait ?  
13 Et très certainement, il L'a vu en une autre occasion,  
14 près du Jujubier de l'Extrémité, —
- Ce Jujubier est, chez les chée de Dieu, ne peut seul. — Il faut remarquer que le jujubier est  
mystiques musulmans, se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel parfois le seul être vivant en tout un désert.  
le sujet de grandes discussions. Il est pris comme la limite extrême au-delà de laquelle la créature même la plus rapprochée de Dieu, ne peut se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel prit congé du Prophète à ce point, et se contenta de lui indiquer comment aller au-delà, (N'est-on pas ici au seuil du désert de l'Inconnaissable ?)
- 15 près de là est le Paradis de Refuge ; —  
le Paradis de Refuge ...d'al-Mawà : l'un des Paradis.
- 16 au moment où le Jujubier était couvert...  
était couvert ce ce qui couvrait !  
couvrait. Les croyants la vision, — dont la St Paul l'avoue, au sujet de sa vision (II Corinthiens XII 4).  
n'ont pas besoin de savoir tous les détails de la plupart, d'ailleurs, sont inexprimables, comme
- 17 Le regard ne chavira pas, et ne se rebiffa pas non plus.  
18 Très certainement, il a vu certains des plus grands signes de son Seigneur.

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى ① وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى ② ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ③  
 فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ④ فَأَوْخَى إِلَى عِبْدِهِ مَا أَوْخَى ⑤ مَا كَذَبَ  
 الْفُؤَادُ مَا رَأَى ⑥ أَفَتُمَارُونَهُ عَلَى مَا يَرَى ⑦ وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ⑧  
 عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ⑨ عِنْدَ هَابِجَةِ الْمُنَاوَى ⑩ إِذِ بَغَشَّى السِّدْرَةَ  
 مَا يَبْغِشَى ⑪ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ⑫ لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ  
 الْكُبْرَى ⑬ أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى ⑭ وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةَ الْآخِرَى ⑮  
 أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى ⑯ تِلْكَ إِذْ أَوَّسَيْتُهُمْ هُتَيْرِي ⑰ إِنَّ هِيَ إِلَّا  
 أَسْمَاءُ سَمَّيْتُوهَا أَنْتُمْ وَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ  
 إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ  
 الْهُدَى ⑱ أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمْتَنَى ⑲ فَبِئْسَ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ⑳ وَكَرَّ  
 مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا بُغْيَ لَهَا مِنْ شِفَاعَتِهِمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ  
 اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ㉑ إِنْ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُوتَنَ  
 الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى ㉒ وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
 وَإِنْ الظَّنَّ لَا بُغْيَ مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ㉓ فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا  
 وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ㉔ ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ

19

Al-Lât était adorée à TAïf; al-Uzzâ, à Nakhla, entre la Mecque et TAïf; Manât, à Sifal-Bahr près de Médine sur la Mer Rouge. Ces fétiches étaient vénérés aussi dans le Panthéon mecquois.

Certaines données arabes disent qu'un jour, avant l'Hégire, Muhammad célébrait son Office à haute voix et en public. Lorsqu'il récitait les versets 21-22, le Diable, derrière lui, fit entendre au public ce qui suit

« Ce sont des grues élevées. Leur intercession est bien à espérer. »

20

21

*à vous le garçon et à Lui la fille ?* Les mêmes qui se souhaitent à eux-

22

23

24

25

§ 2

26

27

Eh bien, les voyez-vous, Lât et Uzzâ,

— « grue » dans le sens de « être céleste ». Comme le Prophète s'était ensuite prosterné, les païens crurent à une concession de sa part, et, pour glorifier leurs idoles, se prosternèrent eux aussi. Peu à peu la nouvelle en parvint à Muhammad qui nia avoir jamais récité chose pareille et l'affaire fut close.

A supposer même que le Prophète ait prononcé une phrase de ce genre, ce serait Sont-elles des grues élevées ?

Leur intercession est-elle bien à espérer ?

ainsi que Manât, cette troisième autre ?

Sera-ce à vous le garçon et à Lui la fille ?

mêmes des fils attribuent à Dieu des parrêtres femelles ! cf. LII 39 et XVI 57.

Que voilà donc le plus injuste partage !

Ce ne sont que des noms, que vous avez nommés, vous et vos ancêtres, sans que Dieu ait fait descendre d'autorité à leur sujet. — Ils ne suivent que la conjecture ainsi que ce qui passionne les âmes ! cependant que de leur Seigneur leur est venue, très certainement, une guidée.

Quoi ! l'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

Or l'au-delà est à Dieu, aussi bien que le présent.

Et combien d'anges dans les cieux ? Leur intercession ne met au large en rien,

sauf après que Dieu l'a permis, en faveur de qui Il veut et qu'Il agréé.

Parfois, seule l'intonation différencie l'interrogation de l'affirmation ; car l'arabe n'a pas toujours besoin d'un mot interrogatif. Dans ce cas, et pour éviter l'ambiguïté, Muhammad aurait supprimé ou remplacé ces deux « versets » par ceux que l'on trouve maintenant sous les n° 21-22. — Toutefois il ne faut pas penser que le long v. 23 remplace les anciens 21-22 : « rien que des noms » est un thème courant dans le Coran (cf. VII 71 ; XII 40, etc.).

- 27 28 Oui, de ceux qui ne croient pas à l'au-delà  
nomment les anges d'un nom femelle,  
Cf. *supra* v. 21, ainsi que XVI 57.
- 28 29 alors qu'ils n'en ont pas science ils ne  
suivent que la conjecture, alors que la  
conjecture ne met au large en rien vis-à-vis  
de la vérité.
- 29 30 Passe outre, donc, à celui qui tourne le dos  
à Notre rappel, et qui ne veut que la vie  
présente.
- 30 31 Voilà toute la portée de leur science ! Oui,  
ton Seigneur, Lui, sait très bien qui s'égare  
de Son sentier, et Il sait, Lui, qui se guide.
- 31 32 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Afin qu'Il paie ceux  
qui font le mal, de ce qu'ils œuvrent, et  
qu'il paie ceux qui font le bien, avec ce  
qu'il y a de plus beau.
- 32 33 Quant à ceux qui évitent les plus grands  
péchés ainsi que les turpitudes, — sans  
accident, — oui, ton Seigneur est plein de  
large pardon, Lui qui vous connaît le mieux  
quand Il vous produit de terre, et aussi  
quand vous êtes des embryons aux ventres  
de vos mères. Ne croyez donc pas à votre  
propre pureté c'est Lui qui sait le mieux  
qui pratique la piété !
- § 3 33 34 Eh bien, le vois-tu celui qui tourne le dos  
34 35 et donne peu et interrompt même ?  
*interrompt même.* Il quelque nécessaire en parfois omet de verser  
s'agit de celui qui a lui versant des mensua- ou interrompt ses ver-  
entrepris d'entretenir lités régulières, et qui sements.
- 35 36 A-t-il près de lui science de l'invisible, pour  
qu'il voie ?
- 36 37 Ne lui a-t-on pas donné nouvelle de ce qu'il  
y avait dans les feuilles de Moïse  
*Ne lui a-t-on pas don- né...* Le v. précédent (la réponse était : pas (la réponse est  
(35/36) était ironique Non !). Celui-ci ne l'est Mais si !).
- 37 38 et d'Abraham l'homme de devoir ?



عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ٥٠ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا أَوْ عَمِلُوا إِحْسَانًا ۚ وَالَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ٥١  
الَّذِينَ يَخْتَفُونَ كِبَارَ الْأُمَمِ وَالْقَوَائِمِ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ  
الْمَغْفِرَةِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنْ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنُثَةٌ فِي  
بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّبَى ٥٢ أَفَوَيْتَ الَّذِي  
تَوَلَّى ٥٣ وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَى ٥٤ أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ بَرَى  
أَمْرًا يُنَبِّئُ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ٥٥ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ٥٦ أَلَمْ تَرَوْا زُرَّةً  
وَزُرَّاءُ أُخْرَى ٥٧ وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ٥٨ وَأَنْ سَعْيُهُ  
سَوْفَ يُرَى ٥٩ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءُ الْأَوْفَى ٦٠ وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ٦١  
وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ٦٢ وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ٦٣ وَأَنَّهُ خَلَقَ  
الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٦٤ مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ٦٥ وَأَنْ عَلَيْهِ  
النِّشَاءُ الْأُخْرَى ٦٦ وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى ٦٧ وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرِ ٦٨  
وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ٦٩ وَثَمُودَ فَمَا اتَّبَعَ ٧٠ وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ  
إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى ٧١ وَالْوُتَيْكَةَ أَهْوَى ٧٢ فَغَسَّسَهَا  
مَا عَشَى ٧٣ فَبَايَ الْأَوْرَبِكَ تَمَارَى ٧٤ هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذِيرِ

et d'Abraham : et (dans les feuilles) d'Abraham. Cf. *infra* LXXXVII, 19

38 39

que nul porteur... C'est ce qui est cité dans les

39 40

Affirmation catégorique de la nécessité de l'effort humain. L'homme est déterminé par Dieu, mais il reçoit de Dieu toute la puissance nécessaire pour être plei-

40 41

« lui » n'est pas dans

41 42

42 43

43 44

44 45

45 46

46 47

47 48

la seconde création. Littér. : l'autre produc-

48 49

49 50

le Seigneur de Sirius. C'est que la constellation de Sirius était ob-

50 51

et note. l'homme de devoir. Littér. : celui qui

a accompli (ses devoirs).

que nul porteur, en vérité, ne porte le port d'autrui,

feuilles de Moïse (la Thora) et dans les LXXXVII 19).

et qu'en vérité, l'homme n'a rien que ce à quoi il s'efforce,

nement responsable. En outre, l'homme ne sait pas d'avance ce que Dieu lui a prédestiné : il se peut que Dieu ait prédéterminé que tel objet se réalise après plusieurs tentatives et une lutte acharnée. L'effort renouvelé n'est donc jamais contre la volonté divine.

et que son effort, en vérité, on va le lui faire voir bientôt, —

le texte.

ensuite on lui paiera pleine paie, —

et que le terme, en vérité, est vers ton Seigneur,

et que c'est Lui qui fait rire et pleurer,

et que c'est Lui qui donne la mort et la vie,

et qu'en vérité Il crée le couple, mâle et femelle,

d'une goutte de sperme quand elle est semée,

et que la seconde création, en vérité, elle Lui incombe,

tion (la résurrection). tér. c'est sur Lui. elle Lui incombe. Lit-

et qu'en vérité c'est Lui qui met au large et fait acquérir,

et qu'en vérité Il est, Lui, le Seigneur de Sirius,

jet de culte chez les Arabes polythéistes. furation des Sabéens astrolâtres. Peut-être est-ce une ré-

et qu'en vérité c'est Lui qui a fait périr les premiers Aad,

les premiers Aad. II y

ont donc plusieurs peup-  
ple de ce nom. Les

uns, peuple de Houd, pour les autres cf. *infra*  
dans l'Arable du Sud, LXXXIX, 6-7.

51 52 ainsi que les Thamoud, de sorte qu'il fit  
que rien ne subsistât,

52 53 de même, auparavant, le peuple de Noé,  
— les plus prévaricateurs, en vérité, et les  
plus rebelles, —

53 54 la ville renversée. Lit-  
tér celle qui se ren-

de même Il a fait tomber la ville renversée,  
verse. la Pentapole, dont So-  
Allusion aux villes de dome et Gomorrhe.

54 55 puis Il a fait que la recouvre ce qu'Il a  
fait recouvrir !

55 56 Lequel donc des bienfaits de ton Seigneur  
veux-tu creuser ?

56 57 Voici un avertissement d'entre les avertisse-  
ments anciens

57 58 l'Approchant s'appro-  
che. Littér. : est appro-

l'Approchant s'approche !  
ché. Jugement, ou de l'in-  
Il s'agit de l'Heure du tervention de Dieu.

58 Personne, en dehors de Dieu, pour l'ôter !

59 Quoi ! vous vous étonnez de ce récit ?

60 et allez-vous rire, et ne pas pleurer,

61 tout en vous enflant d'orgueil ?

Autre sens du même

mot tout en vous divertissant par le chant.

62 Mais prosternez-vous devant Dieu, et  
adorez !

A ce verset, dans la ré-  
citation liturgique, on

se prosterner. Cf. note à VII 206.

## Sourate 54.

Titre tiré du v. 1.

## LA LUNE

*Pré-hég. (sauf vv. 44-46) n° 37 ; 55 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

L'Heure approche, et la lune se fend.

الْأُولَى ١٥ أَرْفَى الْأَرْفَةَ ١٦ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ١٧ أَفِنْ هَذَا  
الْحَدِيثَ تَعْجَبُونَ ١٨ وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ١٩ وَأَنْتُمْ سَاهِدُونَ  
٢٠ فَاَسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ٢١

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ  
وَمِنْ ثَمَنِ ثَمَنِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَفْتَرِى السَّاعَةَ ١ وَأَنْشَقَّ الْقَمَرَ ٢ وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا  
سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ٣ وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُنْتَهَى ٤  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِىهِ مُزْدَجَرٌ ٥ حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَاَنْغِنِ  
النُّذُرَ ٦ فَقُولَ عَنْهُمْ يُومِدُ الْذَّاعُ إِلَى شَيْءٍ نَكِرٍ ٧ خُشَعَا أَبْصَارُهُمْ  
يَخْجَوْنَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ٨ مُهْطِعِينَ إِلَى  
الذَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا بِوَمْعِيسٍ ٩ كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ١٠ فَدَعَا رَبُّهُ أَنِّى مَغْلُوبٌ  
فَانصُرْنِى ١١ فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ١٢ وَجِئْنَا بِالْأَرْضِ غُيُونًا  
فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ١٣ وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاكَ الْأَیَّامِ ثِقُلًا ثَقُلَتْ

- 2 Et s'ils voient un signe, ils l'esquivent et disent « Magie continuelle ! »
- 3 Et ils crient au mensonge et suivent leurs impulsions, tandis que chaque commandement ne demande qu'à se poser !
- Commandement (de Dieu).* 4 Très certainement, il leur est parvenu des nouvelles où il y a de quoi empêcher !
- Les nouvelles des mécréants d'autrefois.* *de quoi empêcher (du créance).*  
*mal et de la mé-*
- 5 Sagesse consommée ! Mais les avertissements ne suffisent pas.
- 6 Tourne-leur donc le dos. Le jour où l'appelleur appellera vers une chose détestée,
- Chose détestée la Géhénne.* 7 les regards baissés ils sortiront des tombes comme des sauterelles éparpillées,
- 8 courant craintifs vers l'appelleur, les mécréants disant « Voilà une journée difficile ! »
- 9 — Avant ceux-ci, le peuple de Noé a crié au mensonge. Ils traitèrent donc Notre esclave de menteur et dirent « Le fou ! »
- ceux-ci. Interlocuteurs de Muhammad.*  
*Notre esclave : Noé.*  
*indemne. Littér. : empêche (d'être malmené par les mécréants).* Lui, cependant, fut indemne.
- 10 Il invoqua donc son Seigneur « Me voilà dominé Toi, secoure-Toi ! »
- 11 Nous ouvrîmes donc les portes du ciel à une eau torrentielle,
- 12 et fîmes couler la terre de sources. L'eau, donc, rencontra un ordre qui déjà était déterminé.
- ...rencontra un ordre... C'est la traduction, littérale, qui formule au mieux la négation du hasard. L'eau, sortant du ciel et de la terre,* *rencontre et atteint (le verbe arabe embrasse ces deux sens) le Com-* *mandement préétabli qui, pour ainsi dire, l'attendait à la sortie.*
- 13 Et Nous le portâmes, lui, sur un objet de planches et de clous,
- clous. L'homme savait alors déjà la métallurgie.*
- 14 voguant sous Nos yeux salaire de celui en qui on avait mécréu.
- voguant. Littér. coulant (avançant).*

- 15 Et très certainement Nous laissâmes cela  
comme signe. Eh bien en est-il un qui se  
rappelle ?
- 16 Quel a été Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes  
avertissements ?
- 17 Et très certainement Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un  
qui se rappelle ?
- § 2a 18 Les Aad ont crié au mensonge. Quel fut  
Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes avertisse<sup>m</sup>ents ?
- 19 Oui, Nous avons envoyé contre eux un ven<sup>t</sup>  
violent, en un jour maintenu tout entier  
néfaste
- 20 il arrachait les gens comme des souches  
dattiers déracinés.
- 21 Quel fut Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes ave<sup>r</sup>  
tisements !
- 22 Et très certainement Nous avons rendu  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un  
qui se rappelle ?
- § 2b 23 — Les Thamoud ont traité de mensonge  
les avertissements.
- 24 Ils dirent, donc « Un homme des nôtres !  
le suivrons-nous ? Alors, nous serions vra<sup>m</sup>  
ment dans l'égar<sup>e</sup>ment et la folie.  
On se souvient que cet homme envoyé aux  
Thamoud. c'est Sâlih, nommé. Les versets qui donc, et non pas Mu-  
mais il n'est pas encore suivent le concernent, hammad.
- 25 Quoi ! le Rappel a-t-il été lancé sur lui seule<sup>m</sup>  
ment, parmi nous ? C'est un grand men-  
teur, plutôt, un insolent ! »
- 26 Demain, ils sauront qui est le grand men-  
teur ; l'insolent !
- 27 Oui, Nous leur enverrons la chamelle,  
comme une tentation. Attends-les, donc, et  
endure avec constance.  
Sur cette chamelle, voir  
VII 73 (note).
- 28 Et informe-les que l'eau est à partager entre  
eux ; oui chacun son tour de boire.

فَجَزَىٰ بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرًا ١٤ وَلَقَدْ تَرَكْنَا آيَةً قَهْلٍ مِنْ مُذَكِّرٍ  
 ١٥ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ١٦ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ  
 مِنْ مُذَكِّرٍ ١٧ كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ١٨ إِنَّا أَنْزَلْنَا  
 عَلَيْهِمْ بِجَا صِرَاصٍ فِي يَوْمٍ مُحْصٍ مُسْتَمِرٍّ ١٩ نَزِغُ النَّاسَ كَانَهُمْ  
 انْجَارٌ نَحْلٌ مُنْقَعِرٍ ٢٠ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ٢١ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ  
 لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُذَكِّرٍ ٢٢ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ٢٣ فَقَالُوا ابْنُوا لَنَا  
 وَاحِدًا تَدْعِيهِ إِنَّمَا آدَاءُ آلِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٢٤ أَلَيْسَ الَّذِي زَعَمْتُمْ مِنْ بَيْنِنَا  
 بَلْ هُوَ كَذَابٌ بَاسٌ ٢٥ سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْإِشْرَ ٢٦ إِنَّا  
 مُرْسِلُوا الْقَافِرِينَ لَهْمُ فَارِيقَهُمْ وَاصْطَبِرُوا ٢٧ وَيَذِّهْنَهُنَّ أَنْ لَسَاءَ  
 قِيَمَةُ بَيْنَهُنَّ كُلُّ شَرِبٍ مُخْتَصَرٍ ٢٨ فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى  
 فَعَقَرَ ٢٩ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ٣٠ إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْهُمُ صَيْحَةً وَاحِدَةً  
 فَمَكَثُوا كَهْمِهِ الْخَظِيرِ ٣١ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُذَكِّرٍ ٣٢  
 كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ٣٣ إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
 نَجَّيْنَاهُمْ بِحَمْرٍ ٣٤ نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ٣٥ وَلَقَدْ  
 أَنْذَرْتَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ٣٦ وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِيهِ

à partager entre eux  
entre la chamelle et les  
Thamoud.

Chacun son tour de abreuvement on sera pré-  
boire. Littér. : à chaque sent.

- 29 Puis ils appelèrent un de leurs camarades,  
de sorte qu'il s'occupa de couper les jar-  
rets.
- il s'occupa de couper les jarrets (de la chamelle).
- 30 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes  
avertissements ?
- 31 Oui, Nous envoyâmes contre eux un Cri,  
un seul, et voilà qu'ils furent l'herbe fau-  
chée par le maître de l'enclos !
- 32 Et très certainement Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il  
un qui se rappelle ?
- § 2c 33 — Le peuple de Loth traita de mensonges  
les avertissements.
- 34 En vérité, Nous envoyâmes contre eux un  
ouragan, — sauf pour la famille de Loth  
que Nous sauvâmes, à l'aube,
- 35 à titre de bienfait de Notre part ainsi  
payons-Nous celui qui est reconnaissant.
- 36 Celui-ci, très certainement, les avait avertis  
de Notre saisie. Mais ils se mirent à creuser  
ces avertissements.
- creuser (approfondir,  
discuter sur...)
- 37 Et très certainement, ils lui firent la cour  
au sujet de ses invités. Puis Nous effaçâmes  
leurs yeux — « Goûtez Mon châtiment,  
donc, et Mes avertissements ! »
- Nous effaçâmes leurs  
yeux. Genèse XIX 11.
- 38 Et très certainement, au petit matin, un  
châtiment ne demandant qu'à se poser les  
surprit.
- 39 Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes aver-  
tissements ! »
- 40 Et très certainement, Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il  
un qui se rappelle ?
- § 3 41 Et très certainement, des avertissements  
vinrent aux gens de Pharaon.



- 42 Ils traitèrent de mensonge Nos signes, tous ensemble. Nous les saisîmes, donc, de la saisie d'un puissant, d'un capable à tout.
- 43 — Quoi ? vos mécréants sont-ils mieux que ceux-là ? Ou y a-t-il dans les registres une quittance en votre faveur ?
- Vos mécréants* (méc-  
quols).  
*Ou y a-t-il* (ô mé-  
créants)...
- 44 Ou diront-ils « Nous sommes capables, à nous tous, de nous secourir » ?
- 45 Le rassemblement sera bientôt défait, et ils tourneront le derrière.
- 46 Non mais l'Heure sera leur rendez-vous. L'Heure, cependant, est chose très terrible et très amère.
- 47 Ôui, les criminels sont dans l'égarement et la folie.
- 48 Le jour où on les traînera dans le Feu sur les visages — Goûtez du contact de l'Enfer-Sacar ! »
- VEnfer-Sacar, « chaleur brûlante », un des noms de l'Enfer.*
- 49 Oui, toute chose, Nous l'avons créée avec mesure,
- 50 et Notre ordre est immédiat, comme un clin d'œil.
- est immédiat. Littér.  
n'est qu'une fois ; c.-à-*
- d. immédiatement exécuté.
- 51 Et très certainement Nous avons fait périr vos sectateurs. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- 52 Et toute chose qu'ils font est dans les registres,
- Cf. L 17.*
- 53 de même que chacune, petite et grande, est consignée.
- 54 Oui, les pieux seront parmi Jardins et ruisseaux,
- 55 sur un siège de vérité, auprès d'un Roi très capable.

فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرُ ٥٧ وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ٥٨ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرُ ٥٩ وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْفُرْكَانَ لِلَّذِينَ هُمْ مِنْ مُدْرِكِهِ ٦٠ وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذِيرُ ٦١ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٌ مُقْتَدِرٌ ٦٢ أَكْفَأُ أَنْ تَخِيرُوا مِنْ أَوَّلِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ٦٣ أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ ٦٤ سَيَهْمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ٦٥ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَآمُرُ ٦٦ إِنَّ الْجَحِيمَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٦٧ يَوْمَ يُنْعَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ٦٨ إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ٦٩ وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ٧٠ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ٧١ وَكُلَّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ٧٢ وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُنْطَرٌ ٧٣ إِنَّا لَنُفَصِّلُ فِي جَنَّتَيْنِ وَنَهْرٍ ٧٤ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُقْتَدِرٍ ٧٥

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
أَوْفَتْ بِرَحْمَتِ رَبِّهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمٰنُ ١ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٢ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ٣ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٤

## Sourate 55.

Titre tiré de v. 1.

## LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

*Post-hég. n° 97 ; 78 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- |   |       |   |  |
|---|-------|---|--|
| § 1   | 1     | Le Très Miséricordieux 1  |  |
|   | 2     | Il a enseigné le Coran.   |  |
|   | 3 2   | Il a créé l'homme.  |  |
|   | 4 3   | Il lui a appris à s'exprimer.   |  |
|   | 5 4   | Le soleil et la lune sont d'après un calcul   |  |
|   | 6 6   | Et l'étoile et l'arbre tous deux se prosternent.  |  |
| <i>l'étoile. Autre sens du même mot : la branche, la ramure. L'étoile se</i>                  |       | <i>prosternent lorsqu'elle se couche ; les racines de l'arbre sont comme sa</i>             | <i>bouche, donc l'arbre est perpétuellement prosterné.</i>                           |
|   | 7 6   | Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a posé la balance, —                        |  |
|   | 8 7   | afin que vous ne soyez pas rebelles à la balance ;  |  |
|   | 9 8   | établissez le poids avec justice, et ne faussez pas la balance ; —                          |  |
| <i>ne faussez pas. Littér.</i>  |       | <i>ne faites pas perdre la balance.</i>   |  |
|   | 10 9  | et quant à la terre, Il l'a posée pour l'humanité   |  |
|   | 11 10 | il s'y trouve des fruits, et aussi les dattiers à enveloppes,                               |  |
| <i>les dattiers à enveloppes Littér. : dattiers</i>   |       | <i>détenteurs d'involucres.</i>   |  |
|   | 12 11 | tout comme le grain doté de balle, et la plante aromatique.                                 |  |
|   | 13 12 | Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?     |  |
| <i>vous deux l'homme et le djinn, comme le suggère les vv. 14/13 et 15/14 ? ou l'homme et</i> |       | <i>la femme ? Ce verset revient comme un refrain tout au long de la sourate. On ne peut</i> | <i>pas s'empêcher de penser aux Psaumes à refrain, comme le Ps. 136 par exemple.</i> |
|   | 14 18 | Il a créé l'homme d'argile sonnante comme la poterie  |  |

الشمس والقمر بحسبان ٥ والنجم والشجر يسجدان ٦ والسما  
 رفعها ووضع الميزان ٧ ألا تطغوا في الميزان ٨ وأقيموا الوزن  
 بالقسط ولا تخسروا الميزان ٩ والأرض وضعها للأنام ١٠ فيها  
 فاكهة والنخل ذات الأكمام ١١ والحب ذو العصف والريحان ١٢  
 فإني لآء ربكما تكذبان ١٣ خلق الإنسان من صلصال كالفخار ١٤  
 وخلق الجان من مارج من نار ١٥ فإني لآء ربكما تكذبان ١٦  
 رب المشرقين ورب المغربين ١٧ فإني لآء ربكما تكذبان ١٨ مخرج  
 البحرين يلتقيان ١٩ بينهما برزخ لا يبغيان ٢٠ فإني لآء ربكما  
 تكذبان ٢١ يخرج منهما اللؤلؤ والمرجان ٢٢ فإني لآء ربكما  
 تكذبان ٢٣ وله البحار المنشآت في البحر كالاعلام ٢٤ فإني لآء ربكما  
 تكذبان ٢٥ كل من عليها فان ٢٦ ويبقى وجه ربك ذو الجلال  
 والإكرام ٢٧ فإني لآء ربكما تكذبان ٢٨ يستله من في السموات  
 والأرض كل يوم هو في شأن ٢٩ فإني لآء ربكما تكذبان ٣٠  
 سترع لكم آية الفلقان ٣١ فإني لآء ربكما تكذبان ٣٢ يامعشر  
 الجن والإنس إني نستطعم أن تنفذوا من أقطار السموات

15 <sup>14</sup> et Il a créé les djinns d'une flamme de feu sans fumée.

16 <sup>15</sup> Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

17 <sup>16</sup> Le Seigneur des deux Levants,  
*Seigneur des deux Levants... des deux Couchants*  
lors des deux solstices.

17 et le Seigneur des deux Couchants !

18 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

19 Il a donné libre cours aux deux ondes, pour qu'elles se rencontrent ;

Mur ces deux ondes, voir XXV 53/55.

20 comme il y a entre les deux une zone intermédiaire, elles ne s'en veulent pas.

21 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

22 De ces deux-là sortent la perle le corail.

*De ces deux-là : la mer Rouge et le golfe Perso-*

Arabique, pensent certains exégètes.

23 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

24 Et à Lui les vaisseaux produits sur la mer comme des collines.

25 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

<sup>1</sup> 2 *ici-bas. Littér.* sur elle

26 Chacun ici-bas est pour périr,  
(sur la terre).

27 alors que demeure le visage, plein de majesté et de munificence, de ton Seigneur.

28 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

29 Lui mendient tous ceux qui sont dans les cieux et la terre. Il est, chaque jour, dans une situation.

*Il est, chaque jour, dans une situation différente par rapport aux*

besoins variés que sa Création a de Lui.

30 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de

31

δ deux charges hom-  
mes et djinns (cf. v.  
33).

Nous allons bientôt être  
libre. Bientôt, lors de la

32

33

à moins d'une autorité  
(de la part de Dieu).

34

35

une fumée. Autre sens  
du même mot du  
cuivre fondu. Accou-  
plés, dans le même  
chant, la menace et le  
bienfait, la crainte et  
la reconnaissance. Ainsi  
dans le même Ps. 136,  
v. 10 « Celui qui frap-

36

37

comme l'huile... Sur le  
sens de ce mot, les lexi-  
cographes sont parta-

38

39

on ne posera pas de  
question sur leur pé-  
ché. Cela ne signifie pas  
que la notion de Juge-  
ment soit venue plus

votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?  
Nous allons bientôt être libre pour vous, δ  
deux charges !

fin du monde, toutes main ces deux dossiers  
affaires courantes expé- qui attendent : celui  
diées, pourrait-on dire, des hommes et celui  
Dieu va prendre en des djinns.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Peuple des djinns et des hommes ! Si vous  
pouvez pénétrer hors les flancs des cieux  
et de la terre, alors pénétrez ! — Vous ne  
pénétrerez pas, à moins d'une autorité.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Contre vous, tous deux, sera envoyée une  
flamme de feu, et aussi une fumée ; puis  
vous ne saurez pas vous secourir.

pa les Egyptiens dans cond (Deutér. XXXII)  
leurs premiers-nés. comme un chant  
Car sa miséricorde dure doux (v. 2 : « Qu  
à toujours... » etc. ma parole tombe com  
Ainsi le 1<sup>er</sup> Cantique de me la rosée ») contie  
Moïse (Exode XV) qui nent les plus terrib  
s'annonce comme un menaces.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Puis, quand le ciel se fendra et deviendra  
rose comme l'huile qui a pris feu, —

gés ; mais duhn (la ra- signifie seulement  
cine de ce mot dihan) huile.

eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

ce jour-là, donc, ni aux hommes ni aux  
djinnns on ne posera de question sur leur  
péché.

tard dans la Révélation, de demander aux gens  
mais simplement que s'ils ont péché ; tout  
Dieu n'aura pas besoin sera évident (cf. v. 41)

وَالْأَرْضِ قَانُفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ٢٧ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
 كَذِبُ بَانَ ٢٨ يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْصِرَانِ ٢٩  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٣٠ فَادَّ الشَّقِيُّ السَّمَاءَ فَكَانَتْ وَرْدَةً  
 كَالِدِهَانِ ٣١ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٣٢ قَبْومٌ مِّثْلُ لَا يُنْصَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ  
 وَلَا جَانٌ ٣٣ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٣٤ يَعْرِفُوا الْخَيْرُ مُونَ بِسْمِهِمْ  
 فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ٣٥ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٣٦ هَذِهِ  
 جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ٣٧ يَطُوفُونَ فِيهَا وَبَيْنَ جَبَمَيْنِ ٣٨  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٣٩ وَلَمَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ٤٠ فَيَا  
 أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٤١ ذَوَاتَا أَفَانٍ ٤٢ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ  
 ٤٣ فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ٤٤ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٤٥ فِيهِمَا  
 مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ رَّوْجَانِ ٤٦ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٤٧ مُتَكَبِّرِينَ  
 عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِيئُهُمَا مِنْ اسْتَبْرَقٍ وَجَنَاتُ الْجَنَّةِ ذَاتِ ٤٨ فَيَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٤٩ فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُنَّ  
 وَلَا جَانٌ ٥٠ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٥١ كَانَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٢  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبُ بَانَ ٥٣ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٥٤

et enregistré dans les  
rôles d'actions. Dieu ne  
demandera pas non

plus leur avis aux mé- sera à les punir (comme  
créants quand Il en en XXVIII 78).

40 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

41 On reconnaîtra les criminels à leurs traits.  
Ils seront donc saisis par les fronts et les  
pieds.

42 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

43 Voilà la Géhenne que les criminels trai-  
taient de mensonge !

44 Ils feront des tours entre elle et une eau  
bouillante extrêmement chaude.

45 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

§ 3 46  
*Deux jardins* (à droite  
et à gauche).

Et pour celui qui redoutait le lieu où Il  
dresse son Seigneur, il y aura deux jar-  
dins ; —

47 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

48 aux branches fraîches, tous deux.

49 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

50 Dans les deux, deux sources courantes.

51 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

52 Dans les deux, un couple de tous fruits.

53 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

54 Ils seront accoudés sur des tapis aux revers  
de brocart, et les cueillettes des deux jar-  
dins, à proximité.

55 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

56 Partout, des belles aux regards chastes,



*Partout, des belles...*  
littér. : Dans tous (ces  
jardins), il y aura celles

57

58

Même image de beauté  
féminine qu'en XXXVII  
40. Pour le Bédouin de  
l'Arabie, on décrit le

59

60

On remarquera qu'il est  
parlé de la récompense  
de la même façon que

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

*Partout, des houris...*  
littér. : Dans tous (ces  
jardins), des (houris)  
bonnes, belles. — Com-

71

qu'homme ni djinn avant eux n'aura souil-  
lées.

aux regards courts (chastes).

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Elles seront comme le rubis et le corail.

Paradis comme les ré- *rubis et corail pour la*  
gions les plus fertiles de *couleur de peau. Cf.*  
la Syrie, évidemment *note à 11 25.*  
avec leurs habitants.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Quoi ! y a-t-il autre salaire à la bienfaisance  
que la bienfaisance ?

du *talton* « Le pale- mal, son pareil. » Cf.  
ment d'un mal est un XLII 40 et note.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Et deux jardins en deça de ces deux-là, —  
eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

assombris à force de verdure.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Dans les deux, deux sources jaillissantes.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Dans les deux, des fruits, et des dattiers,  
et de la grenade.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Partout, des houris, bonnes, belles.

me au v. 56. — Ici, le A partir du v. 62 une  
mot « houris » n'est pas description reprend. pa-  
dans le texte. rallèle à la précédente.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَذِبَانِ ١١ وَمَنْ دُونَهُمَا جَنَانِ ١٢ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا  
تَكْذِبَانِ ١٣ مَذْهَبَانِ ١٤ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ١٥ فِيهَا عَيْنَانِ  
نَصَاحَتَانِ ١٦ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ ١٧ فِيهِمَا فَكْهَمَةٌ  
وَنَحْلٌ وَرُفْثَانٌ ١٨ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ١٩ فِيهِنَّ خَيْرَاتُ  
جِسَانٍ ٢٠ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ ٢١ حُورٌ مَقْصُورَاتُ  
فِي الْخِيَامِ ٢٢ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٢٣ لَمْ يَطْمِئْهُنَّ أُنْسُ  
قُبُلُهُنَّ وَلَا جَانٌ ٢٤ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٢٥ مَتَى يَنْزِلُ عَلَيَّ  
رَفْرَفُ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ٢٦ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ  
٢٧ تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٢٨

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَفِي ثَمَانِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١ لَيْسَ لَوْفَعِهَا كَاذِبَةٌ ٢ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ٣  
إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ٤ وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ٥ فَكَانَتْ هَبَاءً  
مُنَبَّهًا ٦ وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ٧ فَأَصْحَابُ الْيَمْنَةِ ٨ مَا أَصْحَابُ الْيَمْنَةِ ٩

- 72 *dans les tentes.* A la nouvelle mariée, le Bédouin procure une tente réparée ; c'est son appartement. (Muhammad lui-même est un citadin, habitant dans une maison, aussi bien à la Mecque qu'à Médine, mais le Coran s'adresse au Bédouin du désert. Heureux l'habitant du désert, pour cette faveur divine ! Il faut bien reconforter celui qui est le plus déshérité sur la terre). ci, le mot « houris » est exprimé.
- 73 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —
- 74 qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.
- 75 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?
- 76 Ils seront accoudés sur des sièges verts et merveilleux, jolis.
- sur des sièges.* Autre sens du même mot « coussins ».
- 77 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?
- 78 Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence !

## Sourate 56.

Titre tiré du v. 1.

## L'ÉCHÉANT

*Pré-hég. (sauf vv. 81-82) n° 46 ; 96 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Quant l'échéant écherra,  
l'échéant c'est le Jugement. — Le Coran, comme la Bible, présente la Résurrection et le Jugement comme choses échéantes, sur le point d'arriver (« Mille ans, pour Dieu, sont comme un jour, selon que vous comptez » XXXII 5 ou aussi, 50.000 ans : LXX 4) cf. 2<sup>e</sup> ép. de St Pierre III 8/9.
- 2 sur son échéance, pas de menteur, —
- 3 il abaissera, il élèvera !  
il abaissera (les uns) il élèvera (les autres).
- 4 Quand la terre sera secouée d'une secousse,

- 5 et les montagnes on les fera marcher de  
marche,  
6 de sorte qu'elles deviendront poussière  
éparpillée,  
7 alors vous serez trois groupes  
8 — les gens de la droite, — et que sont les  
gens de la droite ? —

*trois groupes.* Littér.  
*trois couples.* Corres-

pondant aux trois caté- XXXV 32/29.  
gories énumérées dans

- 9 — et les gens de la gauche, — et que sont  
les gens de la gauche ? —

D'après XXXV 32/29,  
donc, nous savions que  
les gens seront divisés

en mauvais, bons et ex- quel sera le sort de  
cellents. Nous allons chacune de ces catégo-  
apprendre maintenant ries.

- 10 — et ceux qui l'emportent, c'est bien eux  
qui l'emportent !

*ceux qui l'emportent*

les Prophètes.

- 11 Ceux-ci seront les plus rapprochés,

*rapprochés* (de Dieu).

- 12 dans les jardins du Délice, —

*le Délice* (Naïm) : l'un

des Paradis.

- 13 une multitude parmi les anciens,

- 14 peu, parmi les dernier-venus, —

- 15 sur des trônes placés côte à côte,

- 16 s'y accoudant et se rencontrant face à face.

- 17 Parmi eux circuleront des garçons éternel-  
lement jeunes,

*éternellement jeunes.* Littér. : éternisés (fixés pour toujours dans leur  
âge).

- 18 avec des coupes et des aiguères et des  
gobelets d'eau de source,

*Eau de source*  
Voir note à XXXVII 45.  
Le sens est sûr, comme

le contexte du XXIII 50 laisse aucun doute ; il  
et du LXVII 30 ne s'agit pas de vin.

- 19 dont ils ne seront ni éloignés ni privés ;

*ni éloignés.* Littér. : ni  
dérangés. Dans le sens

de ils n'auront pas à loin comme l'eau du  
aller la chercher au désert.

- 20 de même pour les fruits dont ils choisiront,

- 21 pour la viande, aussi, de l'oiseau qu'ils  
voudront.

وَاصْحَابُ الْمَشْأَةِ ۖ مَا اصْحَابُ الْمَشْأَةِ ۚ وَالسَّاقِقُونَ السَّاقِقُونَ ۚ  
 اُولَئِكَ الْقَرَنُونَ ۚ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۚ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْاَوَّلِينَ ۚ وَقِيلَ  
 مِنَ الْاٰخِرِينَ ۚ عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ۚ مُتَكِبِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۚ  
 يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ۚ يَأْكُلُوْنَ اَبَاقِيْ وَابَاقِيْ وَكَاسٍ مِنْ  
 مَّجِيْنٍ ۚ لَا يَصُدُّوْنَ عَنْهَا وِلَا يُنْزِفُوْنَ ۚ وَقَاكِبٌ فِيْهَا تَخَيَّرُونَ ۚ  
 وَلَحِيْهٌ طَيْرٌ مَّا يَشْتَهُونَ ۚ وَحُورٌ عِدْنَ ۚ كَاَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ  
 الْمَكْنُونِ ۚ جَزَاءٌ بِمَا كَانُوْا عَمَلُوْنَ ۚ لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا اَنفَاثًا  
 وَلَا نَاقِيَةً ۚ اِلَّا قِيْلًا سَلَامًا سَلَامًا ۚ وَاصْحَابُ الْيَمِيْنِ ۚ مَا اصْحَابُ  
 الْيَمِيْنِ ۚ فِيْ سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۚ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ۚ وَظِلٍّ مُّتَدَوِّدٍ ۚ  
 وَمَاءٍ مَّسْكُوْبٍ ۚ وَقَاكِبٌ كَثِيْرٌ ۚ لَا مَقْطُوْعَةٌ وَلَا مَمْنُوْعَةٌ ۚ  
 وَفُرُشٌ مَّرْفُوْعَةٌ ۚ اِنَّا اَنشَاْنَا هٰٓهُنَا اِنْشَاءً ۚ فَبَعَلْنَا هٰٓهُنَا اَنْبَارًا ۚ  
 غُرُبًا اٰتْرَابًا ۚ لِاصْحَابِ الْيَمِيْنِ ۚ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْاَوَّلِيْنَ ۚ وَثَلَاثَةٌ مِنَ  
 الْاٰخِرِيْنَ ۚ وَاصْحَابُ الشِّمَالِ ۚ مَا اصْحَابُ الشِّمَالِ ۚ فِيْ سُوْمٍ وَحَمِيْدٍ ۚ  
 وَظِلٍّ مِنْ مَّخْمُومٍ ۚ لَا بَارِدٌ وَلَا كَبِيْرٌ ۚ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَ  
 مُنْزِفِيْنَ ۚ وَكَانُوْا يُصِرُّوْنَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيْمِ ۚ وَكَانُوْا يُفْوِلُوْنَ

- 22 Et des houris aux grands yeux,  
 23 semblables à la perle bien gardée,  
 24 23 pour paiement de ce qu'ils œuvraient.  
 25 24 Ils n'entendront là ni vanité ni incrimination ;  
 26 25 que le mot « Paix ! Paix ! ».

*Paix* « Salam », salutation usuelle.

- 27 26 Et les gens de la droite, — et que sont les  
 Ce sont les croyants. gens de la droite ? —  
 28 27 ils sont parmi les jujubiers aux fruits abondants mais sans épines,  
 29 28 et aussi parmi les acacias en lignes,  
*les acacias. Autre sens du* même mot *les bananiers.*  
 30 29 parmi l'ombre étendue  
 31 80 et l'eau qui se déverse,

Chose idéale pour un bois, *eau versée* sans puits profonds et rares.  
 habitant du désert jamais avoir besoin Cf. note à LV 72.  
*ombre étendue, d'un* d'aller la chercher aux

- 32 31 et les fruits abondants  
 33 32 ni cueillis ni interdits,  
*ni cueillis : dans le* a beau en cueillir, ils lis ». *lis* ».  
*sens d'inépuisables : on* ne sont jamais « cueil-  
 34 33 avec de hauts lits  
 35 34 et des belles qu'en vérité Nous avons ouvragées d'ouvrage  
 « et des belles » seule- *ouvragées d'ouvrage* ment intensif pour  
 ment « et celles » dans Littér. : produites de produites avec soin  
 le texte. production. Redouble- « ouvragées ».  
 36 36 puis faites vierges,  
*faites vierges. Littér.* désignées vierges (et pour le rester).  
 37 36 amoureuses, toutes de même âge. —  
 38 37 Pour les gens de la droite !

- § 2 39 88 Ceux-ci sont multitude parmi les anciens,  
 40 39 multitude aussi parmi les dernier-venus.  
 41 40 Et les gens de la gauche, — et que sont les  
 Ce sont les mécréants. gens de la gauche ? —

- 42 <sup>41</sup> ils sont dans le souffle d'une chaleur tuante  
et l'eau bouillante,
- 43 <sup>42</sup> et l'ombre de la fumée chaude,
- 44 <sup>43</sup> non pas fraîche ni généreuse.
- 45 <sup>44</sup> C'étaient, avant cela, des gens aisés,
- 46 <sup>45</sup> et ils s'entêtaient au grand péché
- 47 <sup>46</sup> et disaient
- 47 « Quoi ! quand nous mourrons et serons  
poussière et ossements, quoi ! serons-nous  
bien ressuscités ?
- 48 Est-ce que nos plus anciens ancêtres ?... »
- 49 — Dis « Oui, anciens et nouveaux
- 50 seront certainement réunis pour le rendez-  
vous d'un Jour connu ! »
- 51 Et puis vous, égarés, négateurs, oui,
- Négateurs. Littér. : les* qui-criaient au mensonge.
- 52 vous mangerez certainement d'un plant de  
cactus,
- 53 puis vous vous en remplirez les ventres,
- 54 puis vous boirez par là-dessus l'eau bouil-  
lante,
- 55 de sorte que vous boirez comme boivent  
les chameaux éperdus.
- comme boivent (Littér. :  
comme la boisson des).* chameaux éperdus (de soif).
- 56 Voilà leur hôtel, au jour de la Rétribution.
- 57 C'est Nous qui vous avons créés. Alors,  
pourquoi ne confirmez-vous pas ?
- ...ne confirmez-vous pas* (le message divin).
- 58 — Voyez-vous donc cela que vous éjaculez :
- éjaculez même verbe* qu'en LXXV 37.
- 59 est-ce vous qui le créez ? ou si c'est Nous  
le créateur ?
- 60 Nous avons prédéterminé la mort, parmi  
vous, — or, on ne Nous devance pas ! —
- On ne Nous devance  
pas. Littér. Nous ne* sommes pas le devancé.
- 61 de plus, Nous vous remplaçons par vos  
semblables et vous produisons en une chose

أَتَذَامُنَا وَكَأَنَّا بَعْدُ ۖ أَوْ أَبَاؤُنَا أَوْ أَبْنَاؤُنَا ۖ فَلَا تُخْشَوْنَ ۚ  
 قُلْ إِنَّا الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ۚ لَجْمُكُمْ يُوعَدُ لِيَوْمٍ مَّعْلُومٍ ۚ ثُمَّ  
 إِنَّكُمْ أَهْلُهَا الضَّالُّونَ الْكَذِبُونَ ۚ لَا تَكُونُوا مِثْلَ شَجَرَةٍ مِّنْ زَيْتُونٍ  
 قَالُوا مِنهَا الْبُطُونَ ۚ فَتَارِبُونَ عَلَيْهِ مِمَّنْ الْحَبِيبِ ۚ فَتَارِبُونَ  
 شَرْبًا لَّهِيبٍ ۚ هَذَا زُرْتُمُوه ۚ أَلَيْسَ لِكُلِّ ذِي نَفْسٍ خَلْقٌ ۖ قُلُوا  
 نَصَدِّقُوه ۚ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ۚ ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ  
 الْخَالِقُونَ ۚ نَحْنُ قَدْ زَيَّيْنَاكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ۚ  
 عَلَىٰ أَن يُبَدِّلَ مَا كُفَرْتُمْ فِيهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۚ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ  
 النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ۚ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ۚ ءَأَنْتُمْ  
 زُرْعُوهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ۚ لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَّا فَطَلْنَاهُ  
 نَفَكًا ۚ إِنَّا لَنَجْعَلُوهُ ۚ بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ۚ أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ  
 الَّذِي تَشْرَبُونَ ۚ ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ۚ  
 لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ جَارًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ۚ أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي  
 تُورُونَ ۚ ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ۚ نَحْنُ  
 جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا لِلْفُقَرَاءِ ۚ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۚ



*Produire, production*  
synonymes de créer,  
création. La nature de

62

Vous avez sous les yeux  
la première production  
(création), pourquoi ne

63

64

65

À vous de plaisanter.

66

67

68 67

69 68

70 69

71 70

72 71

le bois. Littér. l'arbre  
dont on fait le briquet

73 72

74 73

§ 3

75 71

76 75

77 76

Lecture. — C'est le mot

que vous ne savez pas.

la vie après la mort remment comme celle  
vous reste inconnue : d'ici-bas.  
elle n'est pas nécessai-

Et vous connaissez, très certainement, la  
première production. Pourquoi ne vous rap-  
pelez-vous donc pas ?

pas croire à la seconde (la résurrection) ?

— Voyez-vous donc cela que vous cultivez :  
est-ce vous qui le cultivez ? Ou si c'est  
Nous le cultivateur ?

Certes, si Nous voulions, Nous le rendrions  
sec, cassant. Alors, à vous de plaisanter ! —  
Ironique !

« Oui ! Nous voilà endettés !

déshérités, plutôt ! »

— Voyez-vous donc l'eau que vous buvez  
est-ce vous qui l'avez fait descendre du  
nuage ! ou si c'est Nous qui faisons des-  
cendre ?

Si nous voulions, Nous la rendrions salée !  
Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnais-  
sants ?

— Voyez-vous donc le feu que vous obtenez  
en frottant

est-ce vous qui en produisez le bois ? ou si  
c'est Nous le producteur ?

de bois). Voir la note à XXXVI 80.

Nous l'avons désigné comme un rappel, et  
un outil pour les voyageurs du désert.

Chante pureté, donc, du nom de ton Sei-  
gneur, le Grand !

Mais non ! Je jure par les couchers  
d'étoiles ! —

et vraiment c'est un serment énorme, si  
vous saviez ! —

que ceci est certes oui une noble Lecture,  
Coran.

- 78 77 dans un Livre bien gardé  
 79 78 que seuls les purifiés touchent  
 C'est en se basant sur man ne touche pas la être en état de pureté  
 ce verset que le Musul- copie du Coran, sans rituelle.
- 80 79 descente de la part du Seigneur des mondes.
- 81 80 Est-ce avec ce récit-là que vous allez passer de la pommade ?  
 ...que vous allez passer pour dire qu'il n'y a l'accepter en apparence  
 de la pommade : c'est pas de quoi flatter, par courtoisie hypocri-  
 la traduction littérale dans la Révélation, et tique.  
 — huiler, graisser —
- 82 81 Et sera-ce votre remerciement que de crier au mensonge ?  
 remerciement. Autre nourriture (c.-à-d. vous par les paroles de mé-  
 sens du même mot remplissez vos bouches créance).
- 83 82 Mais pourquoi ne pas, quand l'âme vous remonte à la gorge,  
 Littér. quand l'âme plus près de cela que d'autres termes si vous  
 vous remonte à la vous (bien que Nous êtes si malins, pourquoi  
 gorge (dans l'agonie) et vous soyons invisible), donc ne retenez-vous  
 qu'alors vous regardez, donc pourquoi ne pas pas votre vie, quand, à  
 (la vérité en face) tan- si vous... la retourner l'agonie, vous la sentez  
 dis que Nous sommes (cette âme). — En s'échapper ?
- 84 83 et qu'alors vous regardez
- 85 84 cela dont Nous sommes plus près que vous mêmes, — mais vous n'observez pas, —
- 86 85 pourquoi, donc, si vous n'êtes pas pour être payés, ne pas
- 87 86 la ramener, elle, si vous êtes véridiques ?
- 88 87 Puis, si ce mort a été du nombre des rapprochés,  
 si ce mort... Littér. : si Nous retrouvons les au v. 8 *supra*, le v. 90  
 est individu (mort) a trois groupes des vv. 8 au v. 27, et le v. 92  
 été parmi les rappro- à 10. Comparer ce v. 88 au v. 41.  
 chés (de Dieu).
- 89 88 alors, repos, et plante aromatique, et Jardin de délice.
- 90 89 Et s'il a été du nombre des gens de la droite,
- 91 90 alors : « Paix pour toi qui as été des gens de la droite ! »

فَلَا أُفْسِدُ بِمَوَاقِعِ الْفُجُورِ ٧٥ وَإِنَّهُ لَفَسَدٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ٧٦ إِنَّهُ  
لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ٧٧ فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ٧٨ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ٧٩  
نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٨٠ أَفِي هَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ ٨١ وَتَجْعَلُونَ  
رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ٨٢ فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ٨٣ وَأَنْتُمْ  
حِينِيذٌ تَنْظُرُونَ ٨٤ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ٨٥ فَلَوْلَا  
إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ٨٦ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٨٧ فَا مَّا  
إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ٨٨ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَجِيمٌ ٨٩ وَأَمَّا إِنْ  
كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ٩٠ فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ٩١ وَأَمَّا  
إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ الصَّالِينَ ٩٢ فَتَزُلْ مِنْ حِمِيمٍ ٩٣ وَتُضْلِلُهُ  
جَحِيمٌ ٩٤ إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ٩٥ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٩٦

سُورَةُ الْحَدِيدِ مَدِينَةٌ  
وَهِيَ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١ لَهُ  
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢

- 92 <sup>91</sup> Et s'il a été de ceux qui ont crié au mensonge,  
       <sup>92</sup> qui étaient égarés,  
 93 alors, hôtel dans une eau bouillante,  
 94 et précipitation dans l'enfer-Jahîm !  
 95 Oui, la vraie certitude, c'est cela.  
 96 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

## Sourate 57.

Titre tiré du v. 25.

## L E F E R

*Post-hég. n° 94 ; 29 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.

- § 1            1    Tout ce qui est dans les cieux et la terre  
                   chanté pureté de Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.
- 2    A Lui la royauté des cieux et de la terre.  
                   donne la vie et donne la mort, tandis qu'il est capable à tout.
- 3    C'est Lui le premier et aussi le dernier,  
 Base de la théologie islamique.    l'extérieur et aussi l'intérieur, tandis qu'il se connaît bien à toute chose.
- 4    C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours ; puis Il s'est établi sur le Trône, sachant tout ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, et ce qui descend du ciel et ce qui y monte, tandis qu'Il est avec vous où que vous soyez. Et Dieu observe ce que vous œuvrez.
- 5    A Lui la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu les affaires sont ramenées.
- 6    Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit, tandis qu'Il se connaît bien au contenu des poitrines.

7

sur ce en quoi Il vous  
a désignés lieutenants  
(cf. supra II 30/28)  
l'homme ne possède  
quoi que ce soit qu'au  
titre de cette lieute-

Croyez en Dieu et en Son messager, et faites largesses sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants. Donc, quant à ceux d'entre vous qui croient et font largesses, il y aura pour eux un grand salaire.

naissance. De quoi il doit directives du Patron.  
faire dépenses selon les

8

votre engagement voir  
supra VII, 171.

Et qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que le messager vous appelle à croire en votre Seigneur ? Et il a pris votre engagement, si vous êtes croyants !

9

sur Son esclave (Mu-  
hammad).

C'est Lui qui fait descendre sur Son esclave des signes évidents, afin qu'il vous fasse sortir des ténèbres à la lumière, tandis que Dieu est doux envers vous, certes, miséricordieux.

10

Phrase en suspens, pour  
éviter la répétition, à  
savoir : « tout en com-  
battant — et ceux qui  
font des largesses après,  
tout en combattant ». *la plus belle des choses.*  
Littér. : la plus belle,  
— il s'agit de la récom-  
pense finale.

Et qu'avez-vous à ne pas faire largesses dans le sentier de Dieu, alors qu'est à Dieu l'héritage des cieux et de la terre ? Ne sont pas égaux ceux d'entre vous qui font des largesses avant la victoire et qui combattent, — ceux-ci sont plus grands en grade que ceux qui font des largesses après, tout en combattant... Or, à chacun, Dieu a promis la plus belle des choses. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 2

11

Quiconque prête à Dieu un prêt d'honneur, alors Dieu le lui multiplie, et il y a pour lui un noble salaire.

12

Le jour où tu verras les croyants et les croyantes leur lumière courant devant eux et à leur droite — : « Bonne annonce à vous, aujourd'hui, de Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement ! » — Voilà l'énorme succès !

13

Le jour où les sournois et les sournoises diront à ceux qui croient « Attendez ! que nous empruntions de votre lumière. » —

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤ هُوَ  
الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ  
يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ  
فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑥ لَهُ مُلْكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑦ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑧ أَمْ تُؤَايِسُ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ أَنْتُمْ تَجْعَلُهُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ قَالِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ  
وَأَنْتُمْ قَوْلُ اللَّهِ أَجْرُكُمْ ⑨ وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ  
يَدْعُوكُمْ لِيُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑩  
هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَارْؤُوفٌ رَحِيمٌ ⑪ وَمَا لَكُمْ أَنْ تُشْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ  
مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْخِ  
وَقَالَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَانُوا وَلَا كَلَّا  
وَعَدَ اللَّهُ الْخَسَنَى وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑫ مَنْ ذَا الَّذِي يُفْرِضُ اللَّهُ  
قَرْضًا حَسَنًا فَيَضَافُهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرُكُمْ ⑬ يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

comparer avec l'apologue des dix vierges, dans *Matthieu XXV* 1-13.

entre eux entre les

14

crieront-ils (les hypocrites).

répondront les (croyants).

15 14

ni de ceux qui mé-  
croient. Il était ques-  
tion, jusque là, des  
mournois (des hypocri-  
tes) qui faisaient sem-  
blant de croire.

16 15

ce qui est descendu de  
vérité (le Coran).  
ceux (Judéo-chrétiens)  
à qui le Livre (la Bi-  
ble)...

17 16

Dieu donne la vie à la  
terre une fois morte.  
Littér. : à la terre après

18 17

ceux et celles qui té-  
moignent de leur véra-  
cité (Autre sens possi-  
ble ceux et celles qui  
font l'aumône). Ceci,  
par opposition aux hy-

On dira : « Arrière ! retournez ! puis cher-  
chez de la lumière. — Puis entre eux sera  
frappée une muraille, avec une porte et là,  
à l'intérieur, la miséricorde, et dehors, en  
face, le châtement.

croyants et les hypo- crites.

— « N'étions-nous pas avec vous ? » leur  
crieront-ils. — « Mais oui, répondront les  
autres, mais vous vous êtes tentés vous-  
mêmes et avez tergiversé et douté et de  
vains espoirs vous trompaient, jusqu'à ce  
que vînt le commandement de Dieu. La  
tromperie cependant vous trompait sur  
Dieu.

Aujourd'hui, donc, on ne prendra de ran-  
çon ni de vous ni de ceux qui mé-  
croient. Votre asile est le Feu c'est bien lui votre  
refuge. Et quel mauvais devenir !

voire refuge : le mot nymie comme nom de  
maula (cf. note à IV lieu.  
33/37) pris par méto-

Quoi ! le moment n'est-il pas venu, pour  
ceux qui croient, que leurs cœurs s'humili-  
ent devant le Rappel de Dieu, et aussi de-  
vant ce qui est descendu de vérité, et de  
n'être pas comme ceux à qui le Livre aupa-  
ravant a été apporté mais à qui le temps  
fut long, et dont les cœurs s'endurcirent,  
et dont beaucoup devinrent pervers ?

Sachez qu'en vérité Dieu donne la vie à la  
terre une fois morte ! Certes, Nous vous  
avons exposé les signes ! Peut-être com-  
prendriez-vous ?

sa mort (ainsi la donnera-t-il aux morts).

Oui, ceux qui témoignent de leur véracité,  
et celles qui témoignent de leur véracité  
tout en prêtant à Dieu un prêt d'honneur,  
cela leur sera multiplié, tandis qu'il y aura  
pour eux un noble salaire.

pocrites des versets 13 à 15.

يَسْئَلُ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَا أَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكَ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٥﴾ يَوْمَ يَقُولُ  
الْمُتَّقُونَ وَالْمُتَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُوا نَفْسَيْسَ مِنْ نُورِكُمْ  
فَيُكْرَمُونَ وَرَأَى كُرْمًا تَلْسُو أَنْفُسَهُمْ فَيُضْرَبُونَ بِهَا فِي سُبُلِ بَابِ  
بَابِطِنُهُ فِيهِ الرِّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٦﴾ يُنَادُوا وَهُمْ  
أَلَمْ يَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ  
وَعَزَّيْتُمْ الْأُمَانِ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّيْتُمْ كُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٧﴾ فَالْيَوْمَ  
لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوِيكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ  
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ  
وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ  
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَحَسَبَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثُرَتْ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٩﴾ اعْلَمُوا أَنَّ  
اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾  
إِنَّ الضَّالِّينَ وَالضَّادِّينَ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَاعِفُ لَهُمْ  
وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٢١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ  
وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا



19 18 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, c'est eux les grands véridiques, et aussi les témoins auprès de Dieu : à eux leur salaire et leur lumière. Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'enfer-Jahîm.

§ 3

20 19 Sachez que, rien d'autre : la vie présente est jeu et amusement et décor et lutte de jactance entre vous, et surenchère de biens et d'enfants. Comme de la pluie la végétation qui en vient plaît aux cultivateurs, puis elle fane, — tu la vois donc jaunir, — puis elle devient sèche et cassante. Dans l'au-delà, cependant, est un dur châtement,

20 et aussi un pardon de Dieu, et un agrément. Et la vie présente n'est que jouissance trompeuse.

21 Concourez au pardon de votre Seigneur, ainsi qu'au Paradis, — dont la largeur est comme la largeur du ciel et de la terre, — préparé pour ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers. C'est là la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut. Dieu cependant est plein d'énorme grâce.

22 Pas une atteinte de malheur n'atteint, — ni en la terre ni en vous-mêmes, — que ce ne soit dans un Livre, avant même que Nous l'ayons créée, — oui, c'est facile à Dieu, —

23 afin que vous ne vous tourmentiez pas pour ce qui vous échappe, ni n'exultiez de ce qu'Il vous donne. Dieu, cependant, n'aime aucun présomptueux plein de gloriole, —

24 ceux-là qui demeurent avarés et commandent aux gens l'avarice. Et quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

*Livre. Cf. VI 59, X 61, XXVII 75, XXXIV 3, etc.*

*ceux-là (les présomptueux du v. 23).*

25

Intéressante constatation de la puissance du fer dans la vie humaine.

*dans l'Invisible* Non pas « en secret », mais dans le domaine de l'Invisible et malgré l'invisibilité de Dieu.

Très certainement Nous avons envoyé Nos messagers accompagnés de preuves, et fait descendre avec eux le Livre et la balance, afin que les gens établissent la justice. Et Nous avons fait descendre le fer, où se trouve une dure rigueur aussi bien que des avantages pour les gens. Afin également que Dieu sache qui, dans l'Invisible, Lui porte secours, ainsi qu'à Ses messagers. Oui, Dieu est fort, puissant.

§ 4

26

Et très certainement, Nous avons envoyé Noé et Abraham, et assigné à leur descendance la fonction de prophète et le Livre. Puis, tel en fut qui se guida, tandis que beaucoup d'entre eux furent pervers.

27

*...qu'ils inventèrent, — Nous ne leur avons prescrit...* Le grand mystique musulman Wallullâh ad-Dihlawî dit que si l'homme invente de son propre chef un acte de piété qu'aucun Prophète n'a enseigné sur la base d'une révélation divine, et que la pratique de cette innovation se répande et s'enracine, Dieu la tient pour prescrite et l'homme en devient responsable au même degré que des devoirs imposés par Dieu directement.

Sur leurs traces, ensuite, Nous avons fait suivre Nos messagers, tout comme Nous avons fait suivre Jésus fils de Marie, tandis que Nous lui avons apporté l'Évangile, et mis aux cœurs de ceux qui le suivirent, douceur et mansuétude, ainsi que le monachisme qu'ils inventèrent, — Nous ne le leur avons prescrit que dans la recherche de l'agrément de Dieu, — mais ils ne l'observèrent pas selon le droit de son observance. Donc, Nous avons apporté leur salaire à ceux d'entre eux qui crurent. Beaucoup d'entre eux cependant furent pervers. (A cela s'apparente la notion d'*Ifmâ'*, ou de *consensus*). On rapporte de Muhammad cette parole « Ne vous imposez pas à vous-mêmes de durs devoirs envers Dieu : Dieu sera dur envers vous. »

28

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, — et croyez en Son messager, — pour qu'Il vous donne, de par Sa miséricorde, deux portions et qu'Il vous assigne une lumière avec quoi vous marchiez, et qu'Il vous pardonne, — Dieu cependant est pardonneur, miséricordieux, —

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّكُمْ أَصْحَابُ الْحَجَرِ ① اْعْلَمُوا أَنَّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ  
 وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ  
 أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرِيهِ مُسْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا  
 وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ  
 الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْفُرُورِ ② سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
 عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
 ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ③ مَا أَصَابَ  
 مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا  
 إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ④ لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ  
 وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ⑤ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمُ وَيَوْمَ يُدْعَوْنَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ  
 فِي الْأَرْضِ شَيْءٌ يَنْتَفِعُونَ بِهِ ⑥ أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ⑦ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا  
 بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ  
 وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ  
 يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ⑧ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا  
 وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ

- 29 pour que ceux à qui le Livre a été apporté sachent qu'ils ne sont capables à rien en fait de grâce de Dieu, et qu'en vérité la grâce est en la main de Dieu Il l'apporte à qui Il veut. Dieu cependant est détenteur de l'énorme grâce.

## Sourate 58.

## LA PLAIDEUSE

Post-hég. n° 105 ; 22 versets

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

- § 1 1 Dieu a entendu certes, la parole de celle qui plaidait devant toi contre son époux et se plaignait à Dieu. Dieu cependant entendait votre conversation à vous deux. Oui, Dieu entend, Il observe.
- devant toi, ô Muham-mad.*
- 2 Ceux d'entre vous qui comparent leurs femmes au dos de leurs propres mères ! Elles ne sont point leurs mères ! Seules sont leurs mères celles qui les ont enfantés ; et en parole, ils disent du blâmable, certes oui, et un mensonge.
- ...au dos de leurs mères : voir supra XXXIII 4 et note, pour cette formule de divorce pré-islamique. Il s'agit ici d'un cas précis du même genre survenu à Médine.*
- 3 Dieu cependant est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !
- 3 4 Et pour ceux qui ont comparé leurs femmes au dos de leurs mères puis reviennent à ce qu'ils avaient dit, alors, affranchissement d'un joug, avant que tous deux s'entretouchent. C'est ce dont on vous exhorte. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.
- à ce qu'ils avaient dit (avant cette parole) c'est-à-dire à la vie conjugale. affranchissement d'un joug : Littér. : ...d'un cou. Qu'ils affranchissent un esclave avant*
- 4 5 Mais celui qui n'a pas de quoi, qu'il jêûne alors deux mois consécutifs, avant que tous

مِنْهُمْ فَاسْقُونَهُمْ ٦٦ ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافَةً وَرَحْمَةً  
وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا هَا عَلَيْهِمْ إِلَّا الْبَيْعَاءَ رِضْوَانًا لِلَّهِ  
فَمَارِعَوْهَا حَتَّىٰ رِعَايَتُهَا فَإِنَّبَأَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فَاسْقُونَهُمْ ٦٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُلِهِ يُؤْتِكُمْ كُفْلًا مِّنْ  
مِّن رَّحْمَتِهِ وَيُخَفِّلْ لَكُم نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ  
٦٨ إِنَّا نَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ  
وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٦٩

يُؤْتِيهِمُ اللَّهُ مِمَّا رَزَقَهُ لِيَفْقَهُوا  
وَهُيَ آيَةٌ لِّلَّذِينَ يَرْجُونَ رَبَّهُمْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَذَ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الْبَنِي إِسْرَءِيلَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ  
تَحَاوَرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ١ الَّذِينَ يُطَاغِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ  
مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهُاتُهُمْ إِلَّا آيَةٌ وَلَذَنَّهُمْ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ مُشْكِرِينَ  
الْقَوْلِ وَزُورُوا اللَّهَ لَعَنُوهُ غُفُورٌ ٢ وَالَّذِينَ يُطَاغِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ

*celui qui n'a pas de quoi.* Littér. celui qui ne trouve pas (possibilité d'affranchir un esclave).

*qu'il jeûne alors...* Littér. alors, les jeûnes

deux s'entre-touchent. Mais s'il ne peut pas non plus, alors, qu'il nourrisse soixante pauvres. Cela, pour que vous croyiez en Dieu et en Son messager. Voilà les bornes de Dieu. Aux mécréants, cependant, un châtimement douloureux.

de deux mois...

5 6

Ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront culbutés comme furent culbutés ceux d'avant ces gens-ci. Et Nous avons certes fait descendre des preuves évidentes. Aux mécréants, cependant, un châtimement avilissant,

6 7

le jour où Dieu les ressuscitera tous, puis les informera de ce qu'ils œuvraient, — Dieu l'a dénombré, alors qu'eux l'ont oublié. Dieu cependant est témoin de toute chose.

§ 2

7 8

N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieus et ce qui est sur la terre ? Pas de tête-à-tête à trois, qu'il n'y soit quatrième, ni à cinq, qu'Il n'y soit sixième, ni à moins de cela ni à plus, qu'Il ne soit avec eux, où qu'ils se trouvent. Ensuite, Il les informera, au jour de la résurrection, de ce qu'ils œuvraient. Oui, Dieu se connaît à tout.

8 9

*ils te saluent d'une façon...* Allusion aux mêmes faits dont il était question en IV 46/48. Ces méchants venaient chez Muhammad et, au lieu de *Salâm* (Paix) disaient *Sâm* (Mort).

*Dieu... t'a... salué* Pour cette salutation divine, voir supra XXIV 61. Selon la tradition, Dieu avait répondu à la salutation de Muhammad, lors du *Mi'*

N'as-tu pas vu ceux à qui le tête-à-tête a été interdit ? Puis, ils recommencent ce qui leur a été interdit, et font un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager. Et quand ils viennent à toi, ils te saluent d'une façon dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes « Que Dieu ne nous châtie pas de ce que nous disons ! » Il leur suffira de la Géhenne, où ils tomberont. Et quel mauvais devenir !

*râj*, en ces termes « la paix sur toi, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses béné-

dictions ». *il leur suffira de...* Littér. leur suffisance sera la Géhenne.

لَمْ يَعُودُوا لِمَا قَالُوا فَخَبَّرَهُمْ رَبُّهُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُتِمَّاتَ ذَلِكَ وَنُوعِظُونَ بِهِ وَاللَّهُ  
يُمَاتُكُمْ خَيْرٌ ❶ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يُتِمَّاتَ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَارْطَعَامُ سِتِّينَ مِنْكُمْ كَيْتَا ذَلِكَ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَلِلَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ❷ إِنَّ الَّذِينَ  
يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا  
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ❸ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ  
بِمَا عَمِلُوا اخْطِئَهُ اللَّهُ وَسُوءُهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ❹ أَلَمْ تَرَ  
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ  
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدَنِي مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ  
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَنْ مَا كَانُوا أَتَرُكْتُهُمْ يَمْعَمِلُوا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ❺ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ الْقِبْلَةِ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا  
عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْأَيْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جِئَاؤُكَ  
حَتَّى كَلِمَاتُكَ يَأْمُرُكَ بِاللَّهِ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَا يَعْذِبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ  
حَسْبُنَا جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَنُحْسِنُ الْمَصِيرَ ❻ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ  
فَلَا تَنَاجَوْا بِالْأَيْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبَيِّنَاتِ

9 10

Ho, les croyants ! Quand vous faites un tête-à-tête, alors ne faites pas un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager, mais faites un tête-à-tête de charité et de piété. Et craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

10 11

Littér. le tête-à-tête (des transgresseurs : v. 8/9) est du Diable, afin qu'il (le Diable) afflige...

Rien d'autre : leur tête-à-tête est du Diable, qui veut affliger ceux qui croient. Mais il n'est point pour leur nuire ; — sauf permission de Dieu. Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

11 12

*faites de la place* (à ceux qui viennent après vous). Les gens sont assis par terre, et non pas sur des chaises on leur demande de ne pas accaparer trop de place.

Ho, les croyants ! Quand on vous dit : « Faites de la place, dans les assemblées » alors faites de la place. Dieu vous fera de la place. Et quand on vous dit : « Levez-vous » alors levez-vous. Dieu élèvera vos grades parmi vous ceux qui croient, et ceux à qui science a été apportée. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

*Levez-vous* (pour partir) retirez-vous.

12 13

L'institution de la confession des péchés n'est pas connue en Islam. C'est peut-être pour cela que les exégètes musulmans n'y ont pas pensé à propos de ce verset. D'après eux, il s'agit seulement d'un témoignage de respect envers le messager de Dieu, un remerciement à Dieu d'avoir eu l'honneur de cette audience. Mais le texte ne parle pas d'une visite, mais bien d'un tête-à-tête. On a vu *supra* en IV 61, comment les pécheurs sont invités à demander pardon de Dieu par l'intermédiaire du Prophète. De même

Ho, les croyants ! Quand vous avez un tête-à-tête avec le messager, alors faites précéder d'une aumône votre tête-à-tête : c'est mieux pour vous, plus pur aussi. Mais si vous n'avez pas de quoi... alors Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux !

*infra* en LXIII 5, XLVII 19 (et chronologiquement ces trois sourates sont antérieures à la présente). Les hypocrites s'en moquaient certes, mais pas les croyants convaincus. Il semble que quand la pratique de la confession devant le Prophète eut pris des proportions considérables, on la réglementa. Dieu rappelle donc ce qu'il avait révélé en XI

111 : un bien efface le mal déjà commis. Il faut faire une amende au péché, une aumône (directement aux pauvres) avant de le confesser devant le Prophète. Le verset n'a pas oublié, le cas des pauvres. On leur précise, dans le verset suivant que ce n'est pas l'argent mais l'intention qui seule compte en ce sens.



13 14 Redouterez-vous de faire précéder d'aumônes votre tête-à-tête ? Mais quand vous ne l'avez pas fait et que Dieu a accueilli votre repentir, alors établissez l'Office et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 3 14 15  
ou ceux (les païens de la Mecque).  
Ils ne sont ni des vôtres ni des leurs.  
Littér. : ...ni de vous ni d'eux. — Ce sont, en

N'as-tu pas vu ceux qui prennent pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs ; et ils jurent sur le mensonge. Ils savent, cependant !  
effet, des Juifs médinois.

15 16 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Oui, c'est mauvais ce qu'ils ont œuvré !

16 17 Prenant leurs serments pour boucliers, ils empêchent du sentier de Dieu. A eux, donc, le châtiment avilissant !

17 18 Ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens ni leurs enfants. Ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

18 19 Le jour où Dieu les ressusciteras tous ! Puis ils Lui jureront, comme ils vous jurent tandis qu'ils pensent être sur quelque chose de solide. Oui, c'est eux, n'est-ce pas, les menteurs !

19 20 Le Diable a trouvé moyen de les dominer, de sorte qu'il leur fait oublier le Rappel de Dieu. Ceux-là sont les partisans du Diable. Oui, les partisans du Diable, c'est eux, n'est-ce pas, les perdants !

20 21 Oui, ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront, eux, parmi les plus humiliés.

21 Dieu a prescrit « Très certainement Je prédominerai, Moi, ainsi que Mes messagers. » Oui, Dieu est fort, puissant.

وَالْقَوِيُّ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ① إِنَّمَا الْبَغْيُ مِنَ الشَّيْطَانِ  
لِيُخْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ② يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّعُوا فِي الْمَجَالِسِ فَاقْسِعُوا  
بِخَشَعِ اللَّهِ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا بِرِغَعِ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ  
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ③ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا  
نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ  
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ④ ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ  
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقْبُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑤ أَلَمْ يَرَأِ  
الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَبَخِلَافُونَ عَلَى  
الْكُذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ⑥ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ⑦ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُهِينٌ ⑧ لَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑨ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْصِلُونَ لَهُ  
كَمَا يَخْلِفُونَ لَهُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ إِلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ⑩

- 23 Tu n'en trouveras pas, parmi les gens qui croient en Dieu et au Jour dernier, qui prennent pour amis ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leurs clans.

Of. Matthieu X 34-37.

- 22 C'est dans les cœurs de ceux-là qu'il a prescrit la foi ; et Il les a aidés d'un Esprit de Lui. Cependant, Il les fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Dieu les agrée, et ils L'agrément. Ceux-là sont les partisans de Dieu. Oui, ce sont les partisans de Dieu, n'est-ce pas, qui réussissent !

### Sourate 59.

## LA MOBILISATION

Titre tiré du v. 2.

Post-hég. n° 101 ; 24 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Tout ce qui est dans les cieus ainsi que tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.
- 2 C'est Lui, qui, dès la première mobilisation, a chassé de leurs demeures ceux des gens du Livre qui mécréaient. Vous ne pensiez pas qu'ils seraient partis; et ils pensaient qu'en vérité leurs forteresses les défendraient de Dieu. Mais Dieu est venu à eux par où ils ne comptaient pas, tout en lançant la terreur dans leurs cœurs ils ont démolé leurs maisons, de leurs mains autant que des mains des croyants. Eh bien, tirez la leçon, ô doués de clairvoyance !
- dès la première mobilisation (de l'armée musulmane) a chassé. Litter a fait sortir. De même au v. 11.
- ceux des gens du Livre: les Banoun-Nadîr, tribu juive habitant à Médine à cette époque (les ruines d'un de leurs châteaux existent encore au sud de la ville). Le Prophète était allé chez eux, et ils avaient tenté de l'écraser en je-

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا  
 إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
 أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٥٧﴾ كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ أَنَا وَرُسُلِي أَنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ  
 ﴿٥٨﴾ لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ  
 وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ  
 أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ  
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ  
 حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

سُقِيَ فِي الْجَنَّةِ مِمَّا يَسْتَكْبِرُ  
 وَهِيَ أَرْضٌ وَعَشِيرَةٌ وَنَزَلَتْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي  
 أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ  
 أَن يَخْرُجُوا وَظَنَّا أَنَّهُمْ مَا يَنْعَمُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَنِيتُهُمُ اللَّهُ مِنْ  
 حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدْ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبُ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ

tant une meule du haut d'une tour. Assiégés ils se soumièrent sans perte de vie. Le Prophète leur pardonna à condition

3

qu'ils quittent la région. Ils abandonnèrent leurs terres, mais récupérèrent les prêts et s'établirent à Khaïbar.

Ce sont eux qui, deux ans plus tard, organisèrent la bataille du Fossé de Médine (cf. XXXIII 10 suiv.).

Et si Dieu n'avait pas prescrit contre eux l'expatriation, Il les aurait certainement châtiés dès ici-bas; — il y a cependant pour eux, dans l'au-delà, le châtement du Feu.

4

C'est qu'ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son messenger. — Et quiconque fait schisme, d'avec Dieu... alors, vraiment, Dieu est dur en poursuite !

5

Tout dattier que vous avez coupé, ou que vous avez laissé debout sur ses racines, l'a été par permission de Dieu ; afin, aussi, qu'Il couvre d'ignominie les pervers.

Lors du siège de leur bourgade, on avait abattu pour des besoins stratégiques, quelques dattiers, leur appartenant. Probablement allusion au fait

que, lors de l'organisation de Médine en une Cité-État, en l'an I de l'Hégire, Muhammad avait prescrit de reboi-

ser la région plutôt que d'abattre ses arbres. Le Coran dit qu'il n'y a pas de contradiction.

6

*vous n'y aviez engagé...*  
Littér. : ...fait courir.  
— Importante réglementation sur les terres conquises : on ne les traite pas de la même façon que le butin en biens meubles (cf. VIII,

Tout ce que Dieu a fait qu'il en revienne de butin à Son messenger, — or vous n'y aviez engagé ni chevaux ni chameaux, mais Dieu, Lui, donne à Ses messagers autorité sur qui Il veut, tandis que Dieu est capable à tout, —

41/42) eiles appartiennent au contraire à toute la communauté

pour toujours (cf. v. 10) en somme à l'État.

7

*aux gens de la parenté:*  
Littér. : aux détenteurs de parenté (du Messenger).  
*à l'enfant de la route.*  
Traduction littérale, pour le voyageur.  
*...ne reste pas dans le cercle des riches.* Littér. : ne fasse pas le tour des riches (sans en

tout ce que Dieu a fait qu'il revienne de butin à Son messenger, des habitants des cités, cela, alors, appartient à Dieu et au Messenger et aux gens de la parenté et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route, — afin que cela ne reste pas dans le cercle des riches d'entre vous ; ce que le messenger vous apporte, prenez-le ; et de ce dont il vous empêche, abstenez-vous ; et craignez Dieu oui, Dieu est dur en poursuite

وَأَيُّ الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ⑤ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ  
الْجَلَائَةَ لَتَعَذَّبْنَاهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ⑥ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
شَقَّوْا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑦  
مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَبَنٍ أَوْ تَرَكَتُمْوهَا قَائِمَةً عَلَى أَصُولِهَا فَأَبَادَ اللَّهُ وَتَحْيَا  
الْفَاسِقِينَ ⑧ وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أُجِفَّتْ عَلَيْهِ  
مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨ مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ  
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَمَا لَا يَكُونُ  
دَوْلَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِالرَّسُولِ فَخَذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ  
عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑩ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ  
الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالُهُمْ يُدْعَوْنَ فَعُضِلَ مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانًا  
وَيَنْصُرُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ⑪ وَالَّذِينَ تَبَوُّوا الدِّارَ  
وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُخْجَلُونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ  
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثَرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ  
وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑫ وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ

sortir). Disposition qui est la base des lois éco-

## 8

*aux émigrés besogneux.*  
Suite de l'énumération : tout ce butin appartient à Dieu et... (De même aux versets 9 et 10). Ceci, vise en premier lieu, les réfugiés

## 9

*à ceux qui avant ces (émigrés-) ci, dans le Pays (en terre d'Islam : à Médine), ils les aiment...* Ils aiment ces émigrés plus qu'ils ne s'aiment eux-mêmes.  
Ces éloges concernent les Médinois musulmans, les Ansâr (Auxiliaires : cf. IX 100, 117) qui accueillirent les ré-

## 10

*qui viendront après* ce sont les habitants du pays, de l'État jusqu'à la fin du monde (cf. note au v. 6 *supra*).

## § 2

## 11

Les hypocrites dont il s'agit ici sont évidemment des Arabes qui feignent d'être Musulmans mais qui ont partie liée avec les Juifs de Banoun-Nadir.

## 12

nomiques en Islam, y héritages, le prêt d'argent, etc.

— aux émigrés besogneux qu'on a expulsés de leurs demeures et de leurs biens tandis qu'ils recherchaient, de Dieu, grâce et agrément, et qu'ils portent secours à Dieu et à Son messenger, — ceux-là sont les véridiques, —

mecquois, émigrés avec à Médine.  
le Prophète, et installés

— à ceux qui avant ceux-ci se sont installés dans le Pays et dans la foi, qui aiment ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent dans leurs propres cœurs aucun besoin de ce dont ils ont eux-mêmes été gratifiés, car ils les préfèrent à eux-mêmes, même s'il y a pénurie chez eux ; — et quiconque se garde de sa propre avidité... les voilà alors ceux qui réussissent, —

fuglés musulmans de la biens par moitié, ou Mécque, et qui partagent même plus, les aimant avec eux leurs mieux qu'eux-mêmes.

— et à ceux qui viendront après eux en disant « Seigneur, pardonne-nous, ainsi qu'à ceux de nos frères qui nous ont devancés dans la foi ; et n'assigne pas à nos cœurs de rancune contre ceux qui croient. Seigneur, oui Tu es doux, miséricordieux. »

N'as-tu pas vu ceux qui sont hypocrites disant à leurs confrères, des gens du Livre, qui mécroient « Si on vous chasse, nous partirons très certainement avec vous, et n'obéirons jamais à personne à votre sujet ; et si on vous combat, très certainement nous vous secourrons » ? Or Dieu atteste qu'en vérité ce sont bien des menteurs

Si ceux-là sont chassés, ceux-ci ne partiront pas avec eux ; et s'ils sont combattus, ceux-ci ne les secourront pas ; et quand même ils les secourraient, très certainement ils

tourneront les derrières ; puis, ils ne seront pas secourus.

13

*dans leurs poitrines*  
(dans leurs cœurs)  
c'est-à-dire ils sont plus  
impressionnés par votre

Vous êtes certainement, dans leurs poitrines plus durs que Dieu, en fait de terreur ! Oui, c'est que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

rigueur que par celle de Dieu.

14

Ils ne vous combattront ensemble que de dans des villes fortifiées ou de derrière des murailles. Leur rigueur est forte... entre eux ! Tu les comptes pour unis, alors que leurs cœurs sont divisés. Oui, c'est que ce sont des gens qui ne sont pas intelligents, à l'instar de ceux qui furent un peu avant eux — lesquels goûtèrent la conséquence de leur acte à eux, cependant, le châtiement douloureux ; —

15

*qui furent un peu*  
*avant eux...*  
Ce sont les Juifs caïnucâ, de Médine. Un an

avant les Banoun-Na- de la région, pour leur  
dir, susmentionnés, eux comportement égale-  
aussi furent expulsés ment répréhensible.

16

à l'instar du Diable quand il dit à l'homme : « Mécrois ; » puis, quand celui-ci a mécré, il dit : « Je te désavoue ; oui, je redoute Dieu, le Seigneur des mondes. »

17

*Résultat. Littér. : La*  
*suite des deux fut donc*

Résultat pour les deux ils sont tous dans le Feu pour y demeurer éternellement. Et voilà le salaire des prévaricateurs ! qu'en vérité ils sont tous deux...

§ 3

18

Ho, les croyants ! Craignez Dieu. Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

19

Et ne soyez pas comme ceux qui oublient Dieu : Dieu, donc, fait qu'ils s'oublient eux-mêmes. C'est eux les pervers.

*ils s'oublient eux-mêmes.* Ils oublient leur propre intérêt en oubliant Dieu.

20

Ne seront pas égaux les gens du Feu et les gens du Paradis ! Ce sont les gens du Paradis qui réussissent.



يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ  
 فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ٥ أَلَمْ نُرِ الْإِلَهِ الَّذِينَ  
 نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ  
 لَتُخْرِجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا تُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ  
 يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٦ لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا تَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ  
 قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُكُونَنَّ الْأَآذَانُ لَآ يَنْصُرُونَ  
 ٧ لَأَنَّهُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
 لَا يَفْقَهُونَ ٨ لَا يَقَالُوا لَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ  
 جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ  
 بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٩ كَذَلِكِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ أَقْوَابُكَ  
 أَمْ هُمْ بِأَسْمَاءٍ عَذَابٍ آيَةٌ ١٠ كَذَلِكِ الشَّيْطَانُ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ  
 فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَعْءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ١١ فَكَانَ  
 عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ١٢ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مِمَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٣ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ

- 21 Si Nous avons fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à la peur de Dieu. Et voilà les exemples que Nous frappons pour les gens. Peut-être réfléchiraient-ils ?
- 22 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le connaisseur de l'invisible tout comme du visible. C'est Lui le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- 23 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le souverain, le saint, le salut, le pacifique, le protecteur, le puissant, le tyran, l'orgueilleux. Pureté à Dieu des Associés qu'ils donnent !
- 24 C'est Dieu, le créateur, le producteur, le formateur. A Lui les plus beaux noms. Tout ce qui est dans les cieux et la terre chante pureté de Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

## Sourate 60.

Titre tiré du contenu  
du v. 10.

## L'EXAMINÉE

*Post-hég. n° 91 ; 13 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1                      1                      Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons Mon ennemi et le vôtre. Leur lancez-vous l'amitié, alors que certes ils mécroient ce qui vous est parvenu de la Vérité ? Ils expulsent le messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu votre Seigneur. Si vous sortez pour lutter dans Mon sentier et pour rechercher Mon agrément, leur communiquerez-vous en cachette votre amitié pour eux ? Je sais mieux, cependant, ce que vous cachez et ce que vous
- Mon ennemi et le vôtre.*  
*Littér. Mon ennemi*  
*ainsi que votre ennemi*  
*(le même).*  
*Ils expulsent*    *Littér.*  
*ils font sortir.*

أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ١٥ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ  
 الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ١٦ لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ  
 خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ  
 لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ١٧ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ  
 وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ١٨ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
 الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُنِيمُ الْغَنِيُّ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ  
 عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩ هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى  
 يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٠

سُورَةُ الْحَشْرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَآيَاتُهَا ثَلَاثٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِمُ  
 بِالْمُودَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِنَّا كُنَّا  
 أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تُخْرَجُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَإِن بَعِثْنَا  
 مَرَضًا بِأَن تَأْسِرُوا إِلَيْهِمْ بِالْمُودَّةِ وَإِنَّا نَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ

divulguiez. Et qui d'entre vous le fait s'égarer alors de la droiture du sentier.

- 2 S'ils vous rencontrent quelque part, ils vous seront ennemis et étendront à mal vers vous leurs mains et leurs langues, tandis qu'ils souhaitent que vous soyez mécréants.
- 3 Ni vos parents ni vos enfants ne vous sont utiles : au jour de la résurrection Il déclarera entre vous. Dieu cependant observe bien ce que vous œuvrez.
- 4 Vous avez eu un beau modèle, certes, en Abraham et en ceux qui étaient avec lui quand ils dirent à leur peuple « Oui, nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu. Nous mécréons en vous. Entre nous et vous, cependant, est apparue l'inimitié, certes, et la haine pour toujours, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu Lui seul » ; — sauf la parole d'Abraham à son père « Très certainement j'implorerai pardon pour toi ; je ne suis cependant maître de rien en ta faveur, vis-à-vis de Dieu ! » — « Seigneur, c'est en Toi que nous mettons confiance, et vers Toi que nous nous inclinons. Et vers Toi le devenir ! »
- 5 Seigneur, ne nous assigne pas à tentation pour ceux qui mécroient ; et pardonne-nous, Seigneur ! Oui, c'est Toi le puissant, le sage. »
- 6 Très certainement vous avez eu en eux un beau modèle, — pour celui qui espère en Dieu et au Jour dernier ; tandis que qui-conque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

## § 2

## 7

Les exégètes pensent à Abou Sufyân, chef suprême de l'oligarchie mecquoise, qui dirigea

Il se peut que Dieu assigne de l'amitié entre vous et ceux des leurs que vous aviez pour ennemis. Et Dieu est capable, et Dieu est pardonneur, miséricordieux.  
une lutte armée contre le Prophète, pendant de



longues années. Sa fille, une musulmane fervente, devint l'épouse

8

Charité même envers les non-Musulmans.

9

ne les renvoyez pas... Nous avons mentionné (note à XLVIII 1, 18) que, d'après les termes de la trêve de Hodaïbiya, Muhammad avait accepté l'extradition unilatérale en faveur des païens de la Mecque. Interprétant ces termes, il décida d'exclure les réfugiées musulmanes, cela dès son séjour à Hodaïbiya (et il y en eut 2 cas). Les païens l'acceptèrent avec quelques hésitations.

*Rendez-leur Littér. apportez-leur. ce qu'ils ont payé le « salaire d'honneur » du mariage (voir la note à II 238). pas de liens conjugaux avec les mécréantes* Dorénavant il fut inter-

de Muhammad. Cela adoucit Abou-Sufyân l'Islam et obtint des égards de la part du Prophète.

Dieu ne vous empêche pas, à l'égard de ceux qui ne vous ont pas combattus pour la religion et ne vous ont pas chassés de vos demeures, de leur faire la charité et d'être, envers eux, à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui traitent à la balance.

Rien d'autre Dieu vous empêche, à l'égard de ceux qui vous ont combattus pour la religion et chassés de vos demeures et ont prêté leur dos à votre expulsion, de les prendre pour patrons. Et ceux qui les prennent pour patrons, alors c'est eux les prévaricateurs.

Ho, les croyants! Quand des croyantes viennent à vous en émigrées, alors examinez-les — Dieu sait bien leur foi ; — puis si vous les reconnaissez croyantes, alors ne les renvoyez pas vers les mécréants, — elles ne leur sont pas licites, ni eux licites pour elles, — et rendez-leur, à eux, ce qu'ils ont payé. Et nul grief à vous de vous marier avec elles quand vous leur aurez apporté leurs salaires d'honneur. Et ne gardez pas de liens conjugaux avec des mécréantes. Réclamez ce que vous avez payé, et qu'eux autres réclament ce qu'ils ont payé. Voilà la décision de Dieu. Il décide, parmi vous. Dieu cependant est savant, sage.

dit aux Musulmans d'épouser une non-musulmane (sauf d'entre les gens du Livre : cf. V, 5) voir aussi II 221 et la note. et qu'eux autres réclament... Littér. : et qu'ils

(les mécréants) réclament ce qu'ils ont dépensé (pour le « salaire d'honneur » du mariage) — l'ordre est du refaire les couples en fonction de la foi, mais dans la justice.

11

Et si quelqu'une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous fassiez des représailles, apportez alors à ceux dont le

à ceux dont les épouses sont parties. En vertu de ce que prévoit la dernière partie du verset précédent, si l'épouse polythéiste d'un Musulman ne se convertit pas, s'installe même à

## 12

qu'elles n'associeront rien..., etc. : c'est la matière même du serment d'allégeance.

des pieds, des mains... de toutes pièces, délibérément, par l'œuvre de leurs mains et leurs pieds.

ce qui est convenable ; sur le sens de ce mot,

## 13

désespèrent de l'au-delà les mécréants doivent avoir aussi peu d'espoir d'un bonheur dans l'au-delà, que les incrédules n'ont d'espoir vis-à-vis

épouses sont parties autant qu'ils auront payé. — Craignez Dieu Celui en qui vous croyez !

l'étranger sans avoir restitué son « salaire d'honneur », il faut que soient conclus des traités internationaux pour le remboursement récl-

proque des « salaires d'honneur ». Faute de quoi on arrangera l'affaire dans la mesure du pratique, sur les réfugiées.

Ho, le Prophète ! Quand les croyantes viennent à toi te jurer allégeance — qu'elles n'associeront rien à Dieu ni ne voleront ni ne forniqueront ni ne tueront leurs enfants ni ne forgeront, des pieds et des mains, de calomnie ni ne te désobéiront en ce qui est convenable, — alors reçois leur allégeance, et implore de Dieu pardon pour elles. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

voir la note à **XXIV**, 53/52.

Ho; les croyants ! Ne prenez pas pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ; lesquels désespèrent de l'au-delà, certes, comme les mécréants désespèrent des gens des tombeaux.

de la ressuscitation de leurs camarades morts.

## Sourate 61.

## LE RANG

Post-hég. n° 109 ; 14 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

2

Ho, les croyants ! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas ?

3

C'est en grand' détestation auprès de Dieu, de dire ce que vous ne faites pas.

وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ أَخْرَاجِكُمْ أَنْ تُولَّهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ  
 فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ④ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ  
 مِنْ أَجْرَائِكُمْ فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا  
 تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَتَوَهُمَ مَا أَنْفَقُوا  
 وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ يَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ  
 الْكُفَّارِ وَنَسُوا مَا أَنْفَقُوا وَلَيْسَ لَهُمْ مِمَّا أَنْفَقُوا ذِكْرٌ حَكُمَ اللَّهُ بِهِكُمْ  
 بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ⑤ وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
 فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَ عَنْ أَزْوَاجِهِمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
 الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑥ يَا أَيُّهَا النَّسِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ  
 يُبَايِعُكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يَشْرِكَنَّ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقَنَّ وَلَا يَزْنِيَنَّ وَلَا  
 يَقْتُلَنَّ وَلَا يَدْهَنَنَّ وَلَا يَبْأَيْبَنَّ يَهْتَكِيَنَّ يَهْرَسَهُ بَيْنَ أُيُودِهِنَّ  
 وَانْجِلِيهِنَّ وَلَا يَعْهِنَّ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ  
 إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَتْرُسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَتْرُسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ



4 Oui, Dieu aime ceux qui combattent dans Son sentier en rang serré comme s'ils étaient un édifice plombé.

5 Et quand Moïse dit à son peuple « O mon peuple ! pourquoi me faites-vous de la peine, alors que vous savez bien que je suis vraiment le messenger de Dieu à vous ? »... Puis quand ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. Dieu cependant ne guide pas les gens pervers.

6 Et quand Jésus fils de Marie dit « O Enfants d'Israël, je suis vraiment un messenger de Dieu à vous, confirmateur de ce qu'il y a devant moi de par la Thora, et annonciateur d'un messenger à venir après moi, dont le nom sera « le Très Glorieux » !... Puis, quand celui-ci vient à eux avec des preuves, ils disent « C'est de la magie manifeste ! »

un messenger de Dieu à vous, voir note à III 49 supra.

confirmateur de... la Thora, voir note à III 50 supra.

Le Très Glorieux ou Ahmad en arabe. Muhammad disait : « Je m'appelle Muhammad sur la terre, mais Ahmad dans le ciel. » Lorsque Hassân poète attitré du Prophète composa une élégie (voir l'anthologie de ses poèmes) pour la mort du Prophète, il y employa les deux noms indifféremment. Le sens des deux noms est presque identique.

Cette prédiction que le Coran met dans la bouche de Jésus rejoint celle que St Jean rapporte (Jean XIV 16) : « Je prierai le Père, et il vous donnera un

autre Directeur ». Le mot *Paraklétos*, que les Chrétiens traduisent par *Consolateur*, signifie également *Directeur* (*Imam*), et plus proprement dans le contexte de Jean XVI 13

« Quand le *Directeur* sera venu, l'Esprit de vérité, il vous dirigera... car il ne parlera pas de lui-même... » — La tradition musulmane entend donc, là, de la bouche de Jésus, l'annonce de Muhammad. Ainsi la tradition chrétienne a-t-elle recueilli de la bouche d'Isaïe, et avec même raison,

mainte annonce de Jésus Isaïe VIII 23 repris par Matthieu IV 15/16; Isaïe XLII 1-4 repris par Matthieu XII 17-21; Isaïe LIII 4 repris par Matthieu VIII 17, etc. Voir aussi la note à III 81 supra.

Signalons qu'un auteur du VIII<sup>e</sup> siècle, Ibn Ishâc cite le passage de Jean XIV 16 pour dire que « Biriklutus », en langue des Roum signifie « Muhammad ». Qui sait si dans les Évangiles de son époque il ne lisait pas *Periklytos* au lieu de *Paraklétos* ?

7 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, alors qu'il est appelé à la Soumission ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

à la Soumission : à l'Islam.

8 Ils veulent éteindre de leurs bouches la lu-

religion tout entière.  
Dans le sens de « n'im-  
porte quelle autre reli-  
gion ».

§ 2

Cf. IX 111.

9

mière de Dieu, alors que Dieu en est à mettre le comble à Sa lumière quand même que les mécréants en aient de la répulsion.

C'est Lui qui a envoyé Son messenger avec la guidée et la religion de vérité pour lui donner le dessus sur la religion tout entière, quand même que les faiseurs de dieux en aient de la répulsion.

10

Ho, les croyants ! vous indiquerai-je un marché qui vous sauvera d'un châtimént douloureux ?

11

Vous croirez en Dieu et en Son messenger, et vous lutterez de biens et de corps dans le sentier de Dieu ! — c'est mieux, pour vous si vous saviez ! —

12

Il vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, ainsi qu'aux demeures excellentes dans les jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès !

13

Et autre chose encore, que vous aimerez : secours de Dieu et promptte victoire ! — Et annonce bonne nouvelle aux croyants !

14

Ho, les croyants ! Soyez les secoueurs de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie disait aux apôtres « Qui sont mes secoueurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent

« Nous sommes les secoueurs de Dieu ». Un groupe des Enfants d'Israël, donc, crut, tandis qu'un groupe mécrut. Puis Nous aidâmes ceux qui crurent, contre leur ennemi; ils devinrent donc les triomphants.

« dans le voyage vers (c.-à-d. dans ma mis-  
Dieu », ou : « dans sion qui est d'appeler  
mon appel vers Dieu » les gens vers Dieu).

*Secoueurs de Dieu...  
mes secoueurs en  
Dieu... Littéralement,  
dans le deuxième cas,  
« secoueurs vers  
Dieu ». L'emploi de  
cette préposition impli-  
que quelque chose com-  
me : mes secoueurs*

وَقَدْ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِحِكْمَةٍ  
وَهُوَ أَمْرٌ بَشِيرٌ أَوْ بَازٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَقَوْلُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ۝ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا  
مَا لَا تَفْعَلُونَ ۝ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَالُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا كَانَهُمْ  
بُنْيَانٌ مَرْصُوعٌ ۝ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ مَا  
تَقُولُونَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۝ وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ  
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ  
يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ۝ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝ يَرْيَدُونَ لِطْفٍ فَأَنُورَ اللَّهُ بِأَفْوَهِهِمْ  
وَاللَّهُ مُتِمِّمُ نُورِهِمْ وَلُوكِرَهُ الْكَافِرُونَ ۝ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَبِالْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلُوكِرَهُ الْمُشْرِكُونَ ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

## Sourate 62.

### LE VENDREDI

Post-hég. n° 110 ; 11 versets

Titre tiré du v. 9.

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.
- § 1                      1    Tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui  
 est sur la terre chante pureté de Dieu le  
 souverain, le saint, le puissant, le sage.
- 2    C'est Lui qui a envoyé chez les Gentils un  
 messenger des leurs qui leur récite Ses ver-  
 sets et les purifie et leur enseigne le Livre  
 et la Sagesse, quand même qu'ils fussent  
 auparavant, dans un égarement manifeste,  
 et à d'autres encore, des leurs, qui ne les  
 ont pas encore rejoints. C'est Lui cependant  
 le puissant, le sage.
- et à d'autres, des leurs...  
 Se rattache à « c'est  
 Lui qui a envoyé... »  
 Le messenger n'a pas été
- 3    envoyé pour ses seuls successeurs jusqu'à la  
 contemporains il l'a fin du monde.  
 été aussi pour leurs
- 4    Voilà la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui  
 Il veut... Dieu cependant est le détenteur  
 de l'énorme grâce.
- 5    Il en est de ceux qui ont été chargés de la  
 Thora puis qui ne l'ont pas portée, comme  
 de l'âne qui porterait des livres ! Qu'il est  
 mauvais l'exemple de ceux qui traitent de  
 mensonge les signes de Dieu ! Dieu cepen-  
 dant ne guide pas les gens prévaricateurs.
- Il en est de ceux...  
 comme de l'âne... Lit-  
 tér. l'exemple de  
 ceux... est comme  
 l'exemple de l'âne...
- 6    Dis « O vous qui vous êtes judaïsés ! Si  
 vous prétendez être les amis de Dieu à l'ex-  
 clusion de tous, alors, souhaitez la mort,  
 si vous êtes véridiques ! »
- souhaitez la mort (vous  
 Le rejoindrez au plus  
 tôt !)
- 7    Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de  
 ce que leurs mains ont préparé. Dieu cepen-  
 dant se connaît bien aux prévaricateurs.
- 8    Dis « Oui, la mort dont vous vous enfuyez,  
 oui, elle va vous rencontrer. Ensuite vous

اَمْ نُوَهِىْكُمْ عَنْ نَجَارِىْ تُنْحِيْكُمْ مِنْ عَذَابِ اَيْمٍ ۝ تُوْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ  
 وَرُسُوْلِهِ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ  
 خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝ يَغْفِرْ لَكُمْ دُوْخَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِيْ  
 مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذٰلِكَ الْفَوْزُ  
 الْعَظِيْمُ ۝ وَاُخْرٰى يُحِبُّوْنَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ وَبَشٰرٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ  
 ۝ يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا كُوْنُوْا اَنْصَارًا لِلّٰهِ كَمَا قَالَ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ  
 لِّلْحَوَارِثِ مَنْ اَنْصَارِيْ اِلَى اللّٰهِ قَالَ الْحَوَارِثُ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاَمَنْتَ  
 طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِيْ اِسْرَآئِيْلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَاَبٰتَدْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا  
 عَلٰى عَدُوِّهِمْ فَاَصْبَحُوْا ظٰلِمِيْنَ ۝

سُورَةُ الصَّفَرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ اَرْبَعٌ وَّخَمْسَةٌ اَيَّاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 يَسْبَحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكِ الْقَدُوْسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ۝  
 هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاُمَمِ رُسُلًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيهِمْ  
 وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَاِنْ كَانَ فَرَقَ بَيْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا وَبَيْنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا

§ 2

9

*office du vendredi*  
c'est l'office hebdomadaire chez les Musulmans, voir note à XVI 12: et à II 3.  
...au *rappel de Dieu*

10

*recherchez de la grâce de Dieu* travaillez à gagner les biens matériels

11

*le meilleur des pourvoyeurs* le sens est celui-ci : puisque c'est Dieu qui accorde au commerce son fruit, — nourriture et bien-être matériel de l'homme. — mieux vaut, sans refuser tout commerce, se

serez ramenés vers le Connaisseur de l'Invisible et du visible ; puis Il vous informera de ce que vous œuvriez. »

Ho, les croyants ! Quand est fait l'appel à l'Office du jour du vendredi, alors empressiez-vous au rappel de Dieu et laissez tout négoce. C'est mieux, pour vous, si vous savez.

l'Office rappelle Dieu mes y rappellent Son aux hommes, les hom- nom.

Puis, quand l'Office est achevé, alors dispersez-vous sur la terre, et recherchez de la grâce de Dieu, et rappelez-vous Dieu beaucoup. Peut-être réussiriez-vous ?

riels que Dieu donne par Sa grâce.

Le fait est que quand ils voient du commerce ou de l'amusement ils s'y dispersent et te laissent debout ! Dis « Ce qui est auprès de Dieu est mieux que l'amusement et le commerce. Dieu cependant est le meilleur des pourvoyeurs. »

tenir de préférence près gardez les oiseaux du de la source de tout ciel... » (Matthieu VI 26).  
bien. — Comparez les conseils de Jésus : « Re-

## Sourate 63.

## LES HYPOCRITES

Post-hég. n° 104 ; 11 versets

Titre tiré du v. 1.

1

1

*viennent à toi* (ô Muhammad).

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Quand les Hypocrites viennent à toi, ils disent « Nous attestons que tu es certes le messager de Dieu. » — Dieu sait que tu es, certes oui, Son messager ; et Dieu atteste que les hypocrites sont, certes oui, des menteurs.

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ مَكَائِلَ يَعْتَوِدُونَهُمُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑦ مَثَلُ الَّذِينَ يُحْمِلُوا الثَّوْرَةَ ثُمَّ لَا يُحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑧ قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَكُمُ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑨ وَلَا تَتَمَنَّوْهُ أَبْكَا قَدْ مَنَّا بِأَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑩ قُلْ إِن الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقٍ كُمْ ثُمَّ تَشْرُدُونَ إِلَى عَالِمٍ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑪ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا كُنْتُمْ لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمٍ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑫ فَإِذَا قُضِيَ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَانْتَعِمُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ⑬ وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ⑭

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ الْخَامِسَةُ عَشْرَةُ آيَةً

2 Ils prennent leurs serments pour bouclier  
ils sont donc empêchés du sentier de Dieu.  
Que mauvais, vraiment, ce qu'ils persistent  
à œuvrer !

3 C'est parce qu'en vérité ils ont cru, puis  
mécru. Leurs cœurs ont donc été scellés,  
en sorte qu'ils ne comprennent pas.

4 Et quand tu les vois, leurs corps t'émer-  
veillent ; et s'ils parlent, tu écoutes leur  
parole. Ils sont comme des bûches habi-  
lées ! Ils comptent comme contre eux  
chaque cri. L'ennemi, c'est eux. Prends  
garde, donc. Dieu les combatte ! Comme le  
voilà mis à l'envers !

*bûches habillées* (le mot  
*musannada* signifie  
« revêtu des *sanad* »,  
espèce d'habits arabes,  
longue chemise etc.).  
*ils comptent...* chaque  
cri qu'ils entendent leur

semble poussé contre eux.

5 Et quand on leur dit « Venez ! le message  
de Dieu va implorer pardon pour vous »  
ils replient leurs têtes, et tu les vois faire  
l'obstruction tandis qu'ils s'enflent d'orgueil.

Cf. note à LVIII, 12/13.

6 C'est égal, pour eux, que tu implores pa-  
don pour eux ou que tu n'implores pas  
pardon pour eux Dieu ne leur pardonnera  
jamais. Dieu, vraiment, ne guide pas les  
gens pervers.

7 C'est eux qui disent « Ne faites pas la-  
gesses à ceux qui sont auprès du message  
de Dieu, afin qu'ils se dispersent. » Alors  
qu'à Dieu appartiennent les trésors des  
cieux et de la terre ! Mais les hypocrites ne  
comprennent pas.

8 Ils disent : « Bien sûr que si nous rentrons  
à Médine, le plus puissant très certainement  
en fera sortir le plus humble. » Alors qu'à  
Dieu la puissance, et à Son messager et aux  
croyants ! Mais les hypocrites ne savent pas.  
*le plus humble* c'est Muhammad.

*le plus puissant* c'est  
leur chef à eux Ibn  
Ubayy, roi-désigné de  
Médine avant l'arrivée  
du Prophète.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Que ni vos biens ni vos  
enfants ne vous distraient du rappel de



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ أَنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّكَ  
 لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ كَاذِبُونَ ① اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ  
 جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ② ذَلِكَ  
 بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ③ وَإِذَا  
 رَأَوْهُمُ تَجَلَّى أَعْيُنُكُمْ وَإِن يَقُولُوا تَسْمِعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ  
 مُسْتَسَدَّةٌ يُمْسِخُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاخْذِرْهُمْ فَكَانَتْ لَهُمْ  
 اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ④ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا لِنُغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ  
 لَوَّارُؤُسُهُمْ وَرَأَيْتُهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسِيكِرُونَ ⑤ سَوَاءٌ  
 عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑥ هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ  
 رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ  
 الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑦ يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ  
 الْأَعْرَضُ مِنهَا إِلَّا ذُلًّا وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ  
 لَا يَعْلَمُونَ ⑧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هُمُ الْفَاسِقِينَ وَلَا تَتَّبِعُوا هُمُ

- Dieu. Et quiconque le fait... alors ceux-là, certes, seront les perdants.
- 10 Et faites largesses sur ce que Nous vous attribuons, avant que vienne la mort à l'un de vous et qu'il dise « Seigneur! Pourquoi ne m'ajournes-Tu pas à court terme, de sorte que je ferais l'aumône et serais parmi les gens de bien ? »
- 11 Dieu cependant n'ajourne jamais personne dont le terme est venu. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

## Sourate 64.

Titre tiré du v. 9.

## LA DUPERIE MUTUELLE

*Post-hég. n° 108 ; 18 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu. Lui la royauté et à Lui la louange, tant qu'Il est capable à tout.
- 2 C'est Lui Qui vous a créés. Puis, tel d'entre vous est mécréant et tel d'entre vous est croyant. Dieu cependant observe ce que vous œuvrez.
- 3 Il a créé les cieux et la terre avec vérité et vous a formés ; — et quelle belle forme Il vous a donnée ! Vers Lui cependant est le devenir.
- 4 Il sait tout ce qui est dans les cieux et la terre, et Il sait ce que vous cachez ainsi que ce que vous divulguez. Dieu cependant se connaît bien au contenu des poitrines.
- 5 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux qui auparavant mécrurent ? Puis ils ont goûté la conséquence de leur acte.

عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ قَاوُلًا لِكَ هُمُ الْخَائِسُونَ ⑤ وَأَنْفِقُوا  
بِمَارَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي  
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ ⑥ وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ  
نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑦

سُورَةُ التَّغَاثِ مَدَنِيَّةٌ  
وَبِهَا ثَمَانِي عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَسْمَعْ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ① هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ② خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ③ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④ أَلَمْ  
يَأْتِكُمْ نَبَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَالُوا بِالْأَمْرِ هُمْ وَلَهُمْ عَذَابُ  
أَلِيمٌ ⑤ ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ أَنْبِيَائُهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ  
يَبْدُونَ فَكُفُّوا أَوْ تَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ⑥

*Ils ont goûté (dès ici-bas)...*

*cependant qu'il y a*

6

Pour eux cependant, un châtimement douloureux.

*pour eux (dans l'au-delà)...*

C'est que les Messagers à eux leur venaient avec les preuves, mais ils ont dit : « Est-ce un homme qui nous guidera ? » Ils mécrurent donc, et tournèrent le dos. Alors Dieu se mit au large. Dieu est cependant au large, digne de louange.

7

Ceux qui mécroient prétendent qu'ils ne seront point ressuscités. — Dis « Mais si ! par mon Seigneur ! Vous serez très certainement ressuscités ; puis vous serez très certainement informés de ce que vous œuvriez. C'est cependant facile à Dieu. »

8

*en la Lumière (du Coran).*

Croyez en Dieu donc, et en Son message ainsi qu'en la Lumière que Nous avons fait descendre. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

9

*le jour de la duperie mutuelle le jour où les mécréants qui pensaient duper Dieu Lui-même par leur mécréance, s'apercevront que c'est eux qui sont les dupés.*

Le jour où Il vous réunira pour le Jour de la Réunion, ce sera le jour de la duperie mutuelle. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il lui effacera ses méfaits et le fera entrer aux Jardins où coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !

10

Tandis que ceux qui mécroient et traitent de mensonges Nos signes, eux sont les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement. Et quel mauvais devenir !

§ 2

11

*Nulle atteinte (du malheur).*

*Dieu guide. Littér. Il*

Nulle atteinte n'atteint que par permission de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, Dieu guide son cœur. Dieu cependant se connaît bien à toute chose.

*guide.*

12

Et obéissez à Dieu, et obéissez au messager. Mais si vous tournez le dos... alors, à Notre

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ لَنَا بُعْثُوا قُلُوبًا وَرَبِّ لَنُبْعَثَنَّهُنَّ لَتُبْعَثُنَّ  
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٧ فَاِمْتُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ وَالنَّوْرِ  
الَّذِي اَنْزَلْنَا وَاللهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٨ يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ  
ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَبِعَمَلِ صَالِحٍ كُفِرَ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيُذْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٩ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا مُصْبِرُونَ ١٠ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ  
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ رُفْقَهُ إِلَىٰ أَمْرٍ مَرْضِيٍّ  
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِكَ الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ ١١ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١٢  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عُدُوَّكُمْ  
فَلَحْدَرُوا فُجُورَهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَضَعُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٣  
إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ كُفْرَتُهُ وَاللَّهُ عِنْدَ أَعْيُنٍ عَظِيمَةٍ ١٤ فَاتَّقُوا  
اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَنْسَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفُسَكُمْ خَيْرٌ لِّأَنْفُسِكُمْ  
وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٥ لِيَنْقَرِضَ اللَّهُ قَرْضًا

- messenger de transmettre en clair rien d'autre.
- 13 Dieu, point de Dieu que Lui ! Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.
- 14 Ho, les croyants ! Oui, certaines de vos épouses et de vos enfants vous sont ennemis. Prenez-y garde, donc. Et si vous faites rémission et vous passez d'eux et pardonnez, alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.
- 15 Oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, alors qu'auprès de Dieu est un énorme salaire.
- 16 Craignez Dieu, donc, tant que vous pouvez, et écoutez et obéissez et faites largesses : c'est pour vous-mêmes que c'est bien. Et quiconque a été protégé de sa propre avidité, voilà, alors, ceux qui réussissent.
- 17 Si vous prêtez à Dieu un prêt d'honneur, Il le multipliera, pour vous, et vous pardonnera. Dieu cependant est très reconnaissant, patient,
- 18 connaisseur de l'invisible tout comme du visible, le puissant, le sage !

## Sourate 65.

### LE DIVORCE

*Post-hég. n° 99 ; 12 versets*

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

§ 1

1

*Prophète !* (communiqué aux Musulmans  
ceci)

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, le Prophète ! Quand vous divorcez d'avec des femmes, alors divorcez d'avec elles selon leur délai ; et tenez compte du délai ; et craignez Dieu votre Seigneur en ne les faisant pas sortir de leurs appartements.

حَسَنًا يَضَاعِفُهُ لَكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ٥٧ عَالِمُ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥٨

يُؤْتِي الْأَطْلَاقَ مَبْنِيَّةً  
وَمِنْ ثَمَنَاتِ السَّعْيِ أَمِينَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ مِنْ أَيْدِيهِنَّ وَأَخْصُوا الْعِدَّةَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ  
يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَبِذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ  
فَعَدَّ ظِلْمًا نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ٥٩ فَإِذَا  
بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا  
ذَوِي عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَوَلَّى اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ٦٠ وَبِرِزْقِهِ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ  
أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ٦١ وَالَّذِي يَشْنَنُ مِنَ الْمَجِيضِ مِنْ  
نِسَائِكُمْ إِنْ أَرَادْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَحْضُرْ وَأُولَاتُ

*Quand vous divorcez... selon leur délai selon la période d'attente avant remariage ; délai prescrit en II 227 à 232. à moins qu'elles n'aient commis. Littér. apporté.*

*D'ici là (littér. : après cela — dans l'intervalle de ce délai prescrit)*

## 2

*pro Deo c'est la traduction littérale, et dans le sens même de notre expression « gratis pro Deo ».*

## 3

*Dieu vient à bout de Son entreprise. Littér. : Dieu atteint Son affaire.*

## 4

*celles de vos femmes (divorcées) qui n'espèrent plus de règles (parce que, âgées, elles n'en peuvent plus avoir), et celles qui n'ont pas encore de règles (mais qui ont été mariées puis divorcées). Les unes et les autres doivent attendre, avant un remariage, pendant*

## 5

*Dieu lui efface ses fautes. Littér. : Celui-ci expie ses maux.*

## 6

ments, — qu'elles-mêmes ne sortent pas, — à moins qu'elles n'aient commis une turpitude manifeste. Et voilà les bornes de Dieu. Quiconque cependant transgresse les bornes de Dieu, se manque alors à lui-même. Tu ne sais pas d'ici là, peut-être Dieu va-t-Il faire échoir quelque ordre !

*Dieu peut faire échoir réconciliation imprévue (quelque vue).*

Puis quand elles atteignent leur terme, alors, ou bien retenez-les de façon convenable ; et faites témoigner deux hommes d'intégrité parmi vous. Et établissez le témoignage **pro Deo**. C'est à quoi est exhorté celui qui croit en Dieu et au Jour dernier. Et quiconque craint Dieu, Il lui assigne une issue,

et lui donne une portion d'où il ne comptait pas. Et quiconque place confiance en Dieu, alors Il lui suffit. Dieu vient à bout de Son entreprise. Dieu cependant a assigné une mesure à chaque chose.

Et quant à celles de vos femmes qui n'espèrent plus de règles si vous avez du doute, leur délai est alors de trois lunes. De même pour celles qui n'ont pas encore de règles. Et quant à celles qui sont enceintes, elles ont pour terme celui où elles déposeront leur fardeau. Quiconque craint Dieu, cependant, Il lui assigne une facilité dans son entreprise.

*un délai de trois mois jet d'une grossesse post-lunaires afin qu'il n'y ait pas de doute au su-*

Voilà le commandement de Dieu, qu'Il a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu cependant, Il lui efface ses fautes et lui agrandit son salaire.

Et faites que ces femmes habitent où vous habitez, selon les moyens que vous possédez.




que ces femmes divorcées, qui attendent le délai légal avant un remariage éventuel.

habitent où vous habitez le but de cette prescription est de faciliter le déménagement et la réadaptation.

apportez-leur leurs salaires c'est au père de se procurer une nourrice (qu'il paie) pour les enfants qui sont de lui.

dez. Et ne cherchez pas à leur nuire pour les mettre par trop à l'étroit. Et si elles sont enceintes, alors dépensez pour elles jusqu'à ce qu'elles aient déposé leur fardeau. Puis si elles allaitent pour votre compte, alors apportez-leur leurs salaires. Et prenez conseil entre vous, de façon convenable. Et si vous rencontrez des difficultés réciproques, alors, que pour lui une autre allaite.

que pour lui (pour le fant) une autre allaite. compte du père de l'en-

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| § 2 | 7  | Que celui qui a de grands moyens dépense de ses grands moyens ; et que celui à qui la portion a été mesurée dépense donc de ce que Dieu lui a apporté. Dieu n'impose personne que selon ce qu'il lui a apporté. Dieu assignera une facilité après une difficulté.  |
|     | 8  | Que de cités s'enorgueillissaient devant le commandement de leur Seigneur et de Ses messagers! Nous leur demandâmes compte, donc, d'une dure demande de compte, et les châtiâmes d'un châtiment inouï.   |
|     | 9  | Elles goûtèrent donc la conséquence de leur entreprise. La finale de leur entreprise, cependant, fut la perdition.   |
|     | 10 | Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Craignez Dieu, donc, ô doués d'intelligence, qui avez cru ! Certes, Dieu a fait descendre vers vous un Rappel  |
|     | 11 | un Messager qui vous récite en tant qu'évidents les versets de Dieu, afin de faire sortir ceux qui croient et font œuvres bonnes, des ténèbres à la lumière. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne,  le fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. A un tel, certes, Dieu fait la part belle ! |

الْآخِلَاءِ اجْلَسْهُمْ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ①  
 ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا كُنْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِزْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ  
 لَهُ أَجْرًا ② اسْكُتُوا هُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَتْنَكُمْ وَجِدْكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ  
 لِضَيِّقَاتِهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَى حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ  
 حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَارْتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَأَنْتُمْ وَابِتِينَ كُنَّ  
 بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ نَعَسَ رُءُوسُهُنَّ فَامْكُثْ لَهُنَّ أُنْحَرُوا ③ لِيَنْفِقَ ذُو سَعَةٍ  
 مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُفْسِقْ فِي مَالِهِ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ  
 نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ④ وَكَأَيِّنْ مِنْ  
 قَوْتٍ عَنَّتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَخَاسَبْنَاهَا حَسْبًا بِمَا شَدِيدًا  
 وَعَدَّ بَنَاهَا عَذَابًا بَاطِلًا ⑤ فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ  
 أَمْرِهَا خُسْرًا ⑥ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولَى  
 الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْنَا ذِكْرًا ⑦ رَسُولًا تَتْلُوا عَلَيْهِ كُنْ  
 آيَاتُ اللَّهِ مُتَنَادِيَاتٍ يُخْرِجُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ  
 إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ  
 تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَخْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑧ اللَّهُ الَّذِي

12

Cela veut-il dire qu'il y a sept (c.-à-d. de nombreuses) couches superposées dans la Terre ?

Dieu, c'est Lui qui a créé sept cieux et, de la terre, leur pareil. Entre eux le commandement descend, afin que vous sachiez que vraiment Dieu est capable à tout, et que vraiment Dieu cerne de science toute chose.

## Sourate 66.

## L'INTERDICTION

Post-hég. n° 107 ; 12 versets

Titre tiré du contenu du v. 1.

§ 1 1  
*Pourquoi interdis-tu ?*  
C'est le texte ; mais le sens est « pourquoi t'interdis-tu à toi-même ? » — Ceci se réfère à un petit incident de la vie privée de Muhammad. Il aimait le miel et une de ses épouses en recevait de chez un

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, le Prophète ! Pourquoi, en recherchant l'agrément de tes femmes, interdis-tu ce que Dieu t'a rendu licite ? Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

parent. Certaines autres de ses épouses se mirent un jour d'accord pour dire au Prophète que cela sentait mauvais. Entendant la même remarque de plusieurs bouches, et ignorant le petit complot, il jura de ne plus jamais goûter de miel. La suite est ici.

2

*de vous libérer* (par l'explication) *de vos serments* (téméraires). Cf. V 89.

Dieu vous impose, certes, de vous libérer de vos serments. Votre patron, cependant, c'est Dieu ; et c'est Lui le savant, le sage.

3

*...que Dieu l'eut dévoilé au Prophète.* Littér. : ...l'eut fait apparaître (« Prophète » n'est pas exprimé).

Il y a grande divergence chez les commentateurs sur l'identification de cette affaire. Vu la référence aux anges etc., dans le verset suivant, cela doit être quelque chose de

Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

grave. Peut-être s'agit-il de quelque affaire secrète de l'État que Muhammad raconta à certaines de ses femmes, et dont il interdit la publication prématurée, — comme rapportent certains auteurs classiques (musulmans).

4

Si toutes deux vous vous repentez à Dieu,

خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْثَلُ مِنْهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ٥٧

يُوقِرُ الْخَيْرَ بِكَ  
وَهِيَ أَنْتَ الْخَيْرُ أَيْتَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُخَذِّرُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٨ قَدْ فُضِّلَ اللَّهُ لَكُمْ فِي مَحَلَّةِ الْإِيمَانِ كُفْرُ اللَّهِ وَمَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٥٩ وَإِذَا سَأَرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا تَلَا نَبَاتٌ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْكَ وَعَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا تَبَايَعَا بِهِ قَالَتْ مِنْ أَنْبَاءِكَ هَذَا قَالَ نَبَاتٌ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٦٠ إِنْ تَوَلَّيْنَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ٦١ عَسَى دُبُّهُ إِنْ طَلَّقَ كُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنْ مُسْلِمًا مِنْ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ تَتَذَكَّرْنَ وَأَنْبَاءُ ٦٢ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ

*et vous vous soutenez... seront un soutien.* Littér. : si vous vous prêtez le dos... seront un prêt de dos.

*contre le Prophète.* Text. contre lui.

5

*Soumises : Musulmanes (Soumises à Dieu).*

*Itinérantes voyageuses pour la cause de Dieu, — par piété ou ascétisme. Cf. IX 112/113.*

6

c'est que vos cœurs certes se seront penchés ; et si vous vous soutenez l'une l'autre contre le Prophète, alors son patron à lui, c'est Dieu, oui ; et aussi Gabriel et les gens de bien d'entre les croyants, et après cela les anges, seront un soutien.

Il se peut que s'il divorce d'avec vous, son Seigneur vous remplace pour lui par des épouses meilleures que vous, Soumises à Dieu, croyantes, dévouées, repentantes, adoratrices, itinérantes, — ayant connu mari, et même, vierges.

6

Ho, les croyants ! gardez-vous, et aussi vos familles, d'un feu dont le combustible sera de gens et de pierres, sur quoi veillent de rudes anges, durs, ne désobéissant pas à Dieu en ce qu'il leur commande, et faisant ce qu'on leur commande.

7

Ho, les mécréants ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.

§ 2

8

Ho, les croyants ! Repentez-vous à Dieu d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui avec lui croient leur lumière courra devant eux et à leur droite tandis qu'ils diront : « Seigneur, met le comble à notre lumière, et pardonne-nous. Oui, Tu es capable à tout. »

Cf. LVII 12.

9

Ho, le Prophète ! mène la lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois-leur rude. Leur refuge cependant est la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

10

Dieu a frappé exemple, pour ceux qui mécroient, de la femme de Noé et de la femme de Loth. Elles étaient toutes deux sous deux de Nos esclaves, gens de bien. Puis toutes

*eux ne mirent* (Noé et Loth).

*il leur fut dit* « leur » n'est pas dans le texte.

## 11

La femme de Pharaon s'appelle, dans la littérature musulmane *Aasiya* (participe présent de la même racine que Moïse (Mousà) — qui est participe passé

## 12

*filie d'Amram* de la tribu d'Amram, père d'Aaron, par adoption dans la famille de Zacharie. « Fille, d'une tribu » signifie normalement, en arabe,

deux les trahirent ; et eux ne mirent en quoi que ce soit ces deux femmes au large vis-à-vis de Dieu. Et il leur fut dit « Entrez au Feu, toutes les deux, avec ceux qui entrent ! »

Et Dieu a frappé exemple, pour ceux qui croient, de la femme de Pharaon, quand elle dit « Seigneur, construis-moi, près de Toi, une maison dans le Paradis, et sauve-moi de Pharaon et de son œuvre ; et sauve-moi des gens prévaricateurs. »

— donc « celle qui vient au secours »).

De même, Marie, une fille d'Amram. Elle avait protégé son corps ; puis Nous y avons insufflé de Notre esprit ; et elle avait traité de vraies les paroles de son Seigneur ainsi que Ses Livres : elle fut parmi les dévoués. « membre de cette tribu » ou « descendante son corps c'est bien, de l'ancêtre éponyme le sens. Cf. XXI 91.

## Sourate 67.

## LA ROYAUTE

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. n° 77 ; 30 versets*

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| § 1 | 1 | Béni soit Celui en la main de qui est la royauté, tandis qu'Il est capable à tout,  |
|     | 2 | Celui qui a créé la mort et la vie afin d'éprouver qui de vous est de plus belle œuvre, — et c'est Lui le puissant, le pardonneur, —  |
|     | 3 | Celui qui a créé sept cieux, posés les uns sur les autres, sans que tu voies de faille en la création du Très Miséricordieux. Eh bien, tourne le regard. Est-ce que tu vois une quelconque brèche ? |

وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غُلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ  
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ  
إِنَّمَا تُخْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ  
تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ تَوْرَهُمْ يَسْئَلُنِي بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَأْمُرُهُمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا  
نُورٌ نَاوَاغِيفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ  
الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَا يُؤْمِنُ بِهِمْ جَهَنَّمَ وَرِشَالِ الْمَصِيرِ ﴿٩﴾  
ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ  
عَبْدَيْنِ مِنْ عَبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاسِلِينَ ﴿١٠﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا  
لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ  
وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾ وَمَرْيَمَ  
ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَ  
بِكَلَامِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا إِتْقَانُ الْإِسْلَامِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَائِمِينَ ﴿١٢﴾

- 4 Puis, tourne encore ton regard, à deux fois:  
le regard te reviendra, refoulé il sera las.  
*Il sera las* (d'avoir en vain cherché une brèche dans la voûte du ciel).
- 5 Et très certainement Nous avons embelli  
de lampes le ciel le plus proche, et Nous les  
avons désignées comme moyens de lapider  
les diables pour qui cependant Nous avons  
préparé le châtiment de l'enfer-Saïr.  
*et Nous les avons désignées comme des moyens de...* On sait que les diables sont chassés des abords du ciel à coups de bolides célestes (cf. XV 18, XXXVII, 10, LXXII 8 et 9).
- 6 Et pour ceux qui mécroient en leur Seigneur, il y a le châtiment de la Géhenne.  
Et quel mauvais devenir !
- 7 Quand ils sont jetés, ils en entendent un sanglot, tandis qu'elle gicle
- 8 peu s'en faut que, de rage, elle n'éclate.  
Toutes les fois qu'une troupe y est jetée, les gardiens lui demandent « Quoi ! ne vous est-il pas venu, un avertisseur ? »
- 9 — Eux de dire « Mais si ! un avertisseur nous était venu, certes, mais nous criions au menteur et disions « Dieu n'a rien fait descendre : vous n'êtes que dans un grand égarement ! »  
*vous n'êtes* (toi, Muhammad et tes adeptes)... sur cette implication, v. note à XXXVI 14/13.
- 10 — Et encore « Si nous avions écouté, ou compris, nous ne serions pas parmi les compagnons de l'enfer-Saïr ! »  
*Et encore. Littér. ils disent (encore).*
- 11 Ils confessent donc leur péché. Eh bien, pulvérisation pour les compagnons de l'enfer-Saïr !
- 12 Quant à ceux qui, dans l'invisible, redoutent leur Seigneur, pour eux, oui, pardon et grand salaire.  
*dans l'invisible* ...qui redoutent leur Seigneur en Son invisibilité...
- 13 Que vous cachiez votre parole ou la divulguiez, oui, Il se connaît bien au contenu des poitrines.
- 14 Il connaît, n'est-ce pas, celui qu'Il a créé ? C'est Lui, cependant, le doux, le bien informé.



سُوقَ الْمَلِكِ مَكِينٌ  
وَهِيَ نَيْسَابُورُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمَلِكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ① الَّذِي خَلَقَ  
الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ②  
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ  
فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ③ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ  
يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ④ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ  
الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَا هَارُوجًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابَ السَّعِيرِ ⑤ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيُسَرُّ  
الْمَصِيرُ ⑥ إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ⑦ تَكَادُ تَمَيَّزُ  
مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلْتَهُمْ خَزَنَتُنَا آلَمْ نَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ⑧  
قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْشَأَ  
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑨ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ⑩ فَأَعْرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُخِّمُوا أَصْحَابُ السَّعِيرِ ⑪ إِنَّ الَّذِينَ

§ 2

15

*Foulez la donc, jusque sur ses épaules et mangez... Là encore il apparaît que la foi n'entrave pas l'activité hu-*

C'est Lui qui vous assigné la terre comme asservie foulez-la donc, jusque sur ses épaules, et mangez de Son attribution, tandis que vers Lui est la résurrection.

malne du croyant ici, au commerce car elle la stimule. Allusion, vanier.

16

Quoi ! êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous fasse engloutir par la terre ? et voilà qu'elle tremble !

17

Ou êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel envoie contre vous un ouragan ? puis vous allez savoir quel est Mon avertissement ! —

18

Et très certainement ceux d'avant ces gens-là avaient crié au mensonge. Quelle fut Ma réprobation, donc !

*ces gens là (les païens*

*interlocuteurs de Mu- hammad).*

19

N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, se déployant et se repliant tour à tour ? Qui les soutient, sinon le Très Miséricordieux ? Il est observateur, de tout, vraiment ! —

20

Quel est celui qui vous serait une armée pour vous secourir contre le Très Miséricordieux ? Les mécréants ne sont que dans la tromperie.

*secourir contre la colère du Très Miséricordieux... (pour ce con-*

*traste, voir note à LV 35.*

21

Ou quel est celui qui vous attribuera, s'Il retient à Lui Son attribution ? Ils persistent dans l'enorgueillement, plutôt, et dans la répulsion.

22

Quoi ! celui qui marche le visage abattu est-il mieux guidé ? ou celui qui marche, égal, sur un chemin droit ?

23

Dis « C'est Lui qui vous a produits et vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs ». Pour peu que vous soyez reconnaissants !

24

Dis « C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »

يَحْشُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧٦﴾ وَأَسِرُوا قَوْلَكُمْ  
أَوَاجْهَهُمْ وَإِيَّاهُ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧٧﴾ أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ  
الْغَلَّظِيُّ الْخَبِيرُ ﴿٧٨﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا  
فِي مَسَاكِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿٧٩﴾ أَمْ آمَنَ مَنْ فِي  
السَّمَاءِ أَنْ يُخَفِّفَ يَكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿٨٠﴾ أَمْ آمَنَ مَنْ فِي  
السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿٨١﴾ وَلَقَدْ  
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ بَكِيرٌ ﴿٨٢﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ  
فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضُنَّ مَا يَمْنِيكُمُنَّ إِلَّا الرِّحْمَانُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
بَصِيرٌ ﴿٨٣﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٤﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٥﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٦﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٧﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٨﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٨٩﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٠﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩١﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٢﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٣﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٤﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٥﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٦﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٧﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٨﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٩٩﴾ أَمْ نَظَرْنَا إِلَى مَا نَمُوتُ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿١٠٠﴾

- 25 — Et ils disent « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques ».
- 26 — Dis « Rien d'autre : la science est auprès de Dieu. Et, rien d'autre je suis un avertisseur clair. »
- 27 Puis, quand ils la verront aux prochaines heures de la nuit, les visages de ceux qui mécroient seront mis à mal. Et on dira « Voilà ce que vous vous entêtiez à réclamer ! »
- 28 — Dis « Que Dieu me fasse périr, voyez-vous, moi et ceux qui sont avec moi, ou qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc peut protéger les mécréants d'un châtiment douloureux ? »
- 29 — Dis « Lui, le Très Miséricordieux ! Nous croyons en Lui, et c'est en Lui que nous plaçons confiance. Vous allez donc savoir qui est dans un égarement manifeste. »
- 30 — Dis « Voyez-vous, si votre eau rentrerait dans la profondeur, qui donc vous apporterait de l'eau de source ? »

Titre tiré du v. 1.  
Autre titre *Noun* (ou N) de l'initiale en tête du v. 1.

## Sourate 58.

## LE CALAME

*Pré-hég. (sauf vv. 17-33, 48-52) n° 2 ; 52 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1  
*Noun.* Cf. note à II 1. *ils écrivent* ou bien les deux anges, attachés à chaque homme, pour enregistrer ses actions, ou les anges qui écri-

*Noun.* Par le calame et ce qu'ils écrivent !

vent la dictée de Dieu dans le livre du Destin — disent les exégètes musulmans.  
*calame.* Le grec doit

avoir emprunté ce mot au phénicien, en même temps que son alphabet ; et du phénicien, également en arabe.

2 Grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas un fou.

نَذِيرٌ مُبِينٌ ⑤ فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا  
 الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ⑥ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ  
 أَوْ رَحِمْنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ⑦ قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ  
 وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَتَسْلَخُونَ مِنْهُ وَجُوهٌ ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑧ قُلْ أَرَأَيْتُمْ  
 إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ⑨

يُحَقِّقُ الْقَسْبَ لَكُمْ  
 وَهِيَ اثْنَتَا عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ① مَا أَنْتَ بِغْنَمٍ رَبِّكَ يَحْجُونَ ② وَإِنَّ لَكَ  
 لَأَنْجَرَ غَيْرَ مَمْنُونٍ ③ وَإِنَّكَ لَأَنْتَ خُلُقِي عَظِيمٍ ④ فَتَنْبَصِرُ وَيَنْبَصِرُونَ  
 ⑤ يَا أَيُّهَا الْمَنُونُ ⑥ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ  
 بِالْمُنْذِرِينَ ⑦ فَلَا تُطِيعُ الْمُكْذِبِينَ ⑧ وَذُؤُوتُ ذَهْنٍ قِيْدُ هُنُونَ  
 ⑨ وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ ⑩ هَمَّازٍ مَشَاءٍ نَبِيمٍ ⑪ مَنَاجٍ  
 لِلْغَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ⑫ عُلِّيْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَبِيمٌ ⑬ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ  
 وَبَنِينَ ⑭ إِذَا تُثْلِي عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑮

*Tu n'es pas* (ô Muham-

mad) *un fou* ou possédé d'un djinn.

3

Et il y a pour toi, certes oui, un salaire  
jamais interrompu.

4

Et tu es, certes oui, d'un caractère éminent.

Le « grand caractère » dit du Prophète, a suscité une énorme littérature mystique et biographique. Il convient de rappeler que selon le Coran (XXXIII 21) Dieu a voulu que le Prophète fût un exemple à imiter par les Musulmans ; donc Muhammad a dû souvent sacrifier ses propres

penchants pour la vie d'ascétisme, car chaque acte du Prophète, même ce qu'il voit chez ses adhérents et ne leur interdit pas devient règle et loi en Islam. Il pardonnait aux criminels tout comme il les punissait parfois, non pas pour se donner le plaisir d'infliger l'humiliation à l'ennemi vaincu, mais seulement pour donner l'exemple à ses successeurs que les deux comportements sont valables. Si Dieu lui fait quelquefois des reproches, il faut penser au célèbre proverbe mystique : ce qui est un bien chez les pieux peut encore être un mal, un défaut pour les « rapprochés de Dieu » dont on attend davantage.

5

Tu vas donc observer, et eux observeront

6

qui de vous est le tenté.

7

Oui, ton Seigneur, Lui, se connaît bien à qui s'égare de Son chemin, et Il se connaît bien, Lui, à ceux qui se guident.

8

N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

9

Ils aimeraient bien que tu passes de la pommade, afin qu'ils passent la pommade eux aussi.

*pommade*. Voir la note

à LVI 81 (si tu les flattais, ils te flatteraient sans croire en toi).

10

Et n'obéis à aucun grand jureur, ce méprisable,

11

ce grand séducteur, ce grand colporteur de médisance,

12

ce grand empêcheur du bien, ce transgresseur, grand pécheur,

13

ce vorace et en plus de cela cet intrus.

*un intrus*. Trad. littéraire pour « bâtard » ou

« étranger ». Avis partagé sur l'identification de cette personne.

14

Quand même qu'il soit doté de richesses et d'enfants.

15

Quand Nos versets sont récités devant lui, il dit « Des contes d'anciens ! »

- 16                    Nous le marquerons au museau !  
*au museau*    Littér.            à la trompe.
- 17                    Oui, Nous éprouverons ceux-là comme Nous  
*Ceux là* (les interlocu-    avons éprouvé les gens de certaine ferme  
 teurs païens de Muham-    qui avaient juré d'en faire la récolte au  
 mad).                    matin,  
*ferme*    le mot « jan-    radis » ou « jardin ». (du v. 22 *infra*) qui  
 nat », que nous tradui-    C'est le champ cultivé    nous induit à ce choix.  
 sons ailleurs par « Pa-    tandis qu'ils n'avaient pas dit    « Si  
    Dieu veut ».
- 18                    Puis un tournant, de la part de ton Sei-  
    gneur, tourna sur elle pendant qu'ils dor-  
    maient
- 19                    exécuter des hautes    *II Chroniques XXXII*  
*un tournant... tourna.*    œuvres de Dieu, de *II*    21.  
 On pense aux anges qui    *Samuel XXIV* 16, et de  
 forment le « camp    d'Elohim dans *Genèse*  
 d'Elohim dans *Genèse*    XXXII 3; ou à l'ange
- 20                    et elle fut comme toute récoltée !  
*récoltée*    rasée !
- 21                    Le matin, ils s'entre-appelèrent  
    ainsi « Sortez tôt à votre champ si vous  
    êtes pour récolter ! »  
    (comme on dit : « si vous êtes preneurs »).
- 22                    Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux  
*si vous êtes pour récol-*    à voix basse  
*ter. Littér. : ...récolteurs*
- 23                    ainsi « Que pas un pauvre n'entre là, chez  
    vous, aujourd'hui ! »
- 24                    Et ils sortirent matin avec de l'avarice, bien  
    qu'ayant les moyens.
- 25                    Puis quand ils eurent vu cela, ils dirent :  
    « Vraiment, nous sommes bien des égarés !  
    L'eurent vue (c.-à-d. la ferme).  
    nous sommes des déshérités, plutôt ! »
- 26                    — Le plus modéré d'entre eux dit « Ne  
    vous avais-je pas dit que si vous rendiez  
    pureté à Dieu ?... »
- 27                    — Ils dirent « Pureté à notre Seigneur !  
    Oui, nous avons été prévaricateurs ».
- 28                    Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se  
    faisant de mutuels reproches.
- 29
- 30

سَنَسِيحُهُ عَلَى الْخُرُطُومِ ١٨ اِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَابَ الْاَنْجِيحَةِ  
اِذَا قَسَمُوا الْيَمِينَ مِنْهَا مُضِجِينَ ١٩ وَلَا يَسْتَكْنُونَ ٢٠ فَطَافَ عَلَيْهِمَا  
طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ٢١ فَاصْبَحَتْ كَالصَّهْبِ ٢٢ فَتَنَادَوْا  
مُضِجِينَ ٢٣ اِنَّا غَدُوًا عَلٰى حَرِّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٤ فَانطَلَقُوا  
وَهُمْ يَخَافُونَ ٢٥ اَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْهِمْ كَمَا مِنْ سَكِينٍ ٢٦  
وَعَدَّوْا عَلٰى حَرِّهِ فَاَدْرَبْنَ ٢٧ فَلَمَّا رَاَوْهَا قَالُوْا اِنَّا لَاصْنَا لَوْ ٢٨ بَلْ نَحْنُ  
مُخْرُجُونَ ٢٩ قَالُوا سَطَهْنَا اَمْ اَقْبَلْ لَكُمْ لَوْلَا سَيْحُونَ ٣٠ قَالُوا  
سُبْحَانَ رَبِّنَا اِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٣١ فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتْلَوْنَ ٣٢ قَالُوا يَا وَيْلَنَا اِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ٣٣ عَسَى رَبَّنَا اَنْ  
يُبَدِّلَ لَنَا خَيْرًا مِنْهَا اِنَّا اِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ٣٤ كَذٰلِكَ الْعَذَابُ  
وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُونَ ٣٥ اِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
جَنَّاتٍ النَّعِيْمِ ٣٦ اَفْتَجْعَلُ الْمُتَسَلِّينَ كَالْخِيَرِ مِثْلُ ٣٧ مَا لَكُمْ كَيْفَ  
تَخْكُمُونَ ٣٨ اَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيْهِ تَدْرُسُونَ ٣٩ اِنْ لَكُمْ فِيْهِ لَمَآ  
تَحْزَرُونَ ٤٠ اَمْ لَكُمْ اٰيْمَانُ عَلَيْنَا بِالْحَقِّ اِلَى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اِنْ لَكُمْ  
لَمَّا تَخْكُمُونَ ٤١ سَلَامَةٌ اَيْسَهُمْ بِذٰلِكَ رُبْعِيَّةٌ ٤٢ اَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ



- 31 Ils dirent « Malheur de nous ! Oui, nous avons été rebelles.
- 32 Il se peut que notre Seigneur nous remplace cela par quelque chose de mieux. Oui, nous voilà avides de notre Seigneur. »
- 33 — Tel fut le châtement. Le châtement de l'au-delà est cependant plus grand encore, s'ils savaient !
- ¶ 2 34 Oui, il y a pour les pieux, auprès de leur Seigneur, les jardins du Délice.
- In Délice (Na'im) l'un des Paradis.*
- 35 Ferons-Nous des Soumis comme des criminels ?
- Ferons-Nous. Littér. Les Soumis les Musulmans.*
- 36 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?
- 37 Est-ce que vous avez un Livre où vous étudieriez,
- 38 où'en vérité vous trouveriez à coup sûr ce que vous choisiriez ?
- 39 Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au jour de la Résurrection, qui obtiendraient vraiment ce que vous jugez ?
- 40 Demande-leur qui d'entre eux en est garant ?
- 41 Ou encore, est-ce qu'ils ont des dieux associés ? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs dieux, s'ils sont véridiques !
- 42 Le jour où on leur découvrira le tibia et où ils seront appelés à la Prosternation... Puis ils ne pourront pas
- on leur découvrira le tibia. Pour dire on fera apparaître le peu de solidité de leur leur ignorance (comme science, on démasquera dans XXVII 44).*
- 43 leurs regards seront abaissés et l'avisement les couvrira. Or ils étaient appelés à la Prosternation au temp où ils étaient sains et saufs !...
- Prosternation (devant Dieu, office de prière comme reconnaissance de Dieu).*
- 44 Laisse-Moi donc avec quiconque traite de

*Nous allons les (sic  
pluriel) mener.*

45 Et Je leur accorde un délai. Vraiment, Ma  
ruse est inébranlable !

46 Quoi ! Leur demandes-tu un salaire, en  
sorte qu'ils soient accablés d'une charge  
écrasante ?

47 Ou l'invisible est-il là auprès d'eux, en sorte  
qu'ils écrivent ?

48 Endure avec constance, donc, sur l'ordre de  
ton Seigneur, et ne sois pas comme le  
compère au Poisson qui cria une fois qu'il  
eut suffoqué.

*le compère au Poisson :  
Jonas. Celui-ci refusa  
d'abord d'obéir, et ne*

49 Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait  
pas récupéré, il aurait été rejeté honni sur  
la terre nue.

50 Puis son Seigneur l'élut, et le désigna du  
nombre des gens de bien.

51 Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te  
fassent broncher, par leurs regards, quand  
ils entendent le Rappel tout en disant  
« Vrai de vrai, il est fou ! »

*par leurs regards (mau-  
vais).*

52 — alors que c'est seulement un Rappel,  
pour les mondes !

## Sourate 69.

Titre tiré des vv. 1-3.

## QUI S'AVÈRE

*Pré-hég. n° 78 ; 52 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Voilà qui s'avère !

Qu'est-ce qui s'avère !

Et qui te dira ce qui s'avère ?

4 Les Thamoud et les Aad avaient traité de  
mensonge le cataclysme.

فَلْيَا تَوَاسُتْ كَاثِمِينَ ١١ كَاثِمِينَ ١٢ يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ  
وَيُذْعَنُ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ١٣ خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ  
ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالُونَ ١٤ قَدْ زُيِّنَ وَمَنْ  
يَكْذِبُ يَهْدِيهِ اللَّهُ إِلَى الْحَبِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ١٥ وَأَمَّا لَهُمْ  
إِنْ كَيْدِي مَبِينٌ ١٦ أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ١٧  
أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ١٨ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَدِيدًا ١٩ وَلَا تَكُنْ  
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ٢٠ لَوْلَا أَنْ نَدَارِكُهُ نِعْمَةً  
مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ٢١ فَاجْتَبِيهِ رَبُّهُ فَبَعَثَ إِلَيْهِ  
الصَّالِحِينَ ٢٢ وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا  
الَّذِينَ رَفَعُوا يَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ٢٣ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٢٤

لِيُفَضِّلَ الْخَافَةَ عَلَى الْكَافَةِ  
وَيُنْشِئَ الْخَافَةَ مِنَ الْكَافَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْخَافَةُ ١ مَا الْخَافَةُ ٢ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْخَافَةُ ٣ كَذَبْتَ ثُمَّ دَعَا  
بِالْفَارِعَةِ ٤ فَاثْمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ٥ وَامَّا عَادُ فَأَهْلِكُوا

- 5 Puis, quand aux Thamoud, alors ils furent détruits par la rebelle.  
*la rebelle.* Selon les commentateurs il s'agit ici de la grande clameur par laquelle Dieu mit fin aux Thamoud « Re- belle » dans le sens d'excessif ; d'indomptable.
- 6 Et quant aux Aad, alors ils furent détruits par un vent violent, impétueux,
- 7 que Dieu requit contre eux pour les faucher pendant sept nuits et huit jours, si bien que tu aurais vu ces gens renversés par terre comme des souches de dattiers tombés.  
*Dieu requit.* Littér. : Il requit.
- 8 Eh bien, vois-tu d'eux un vestige ?
- 9 Et Pharaon et ceux d'avant lui, ainsi que les Villes renversées, commirent la faute.  
*les villes renversées.* « Villes » n'est pas dans le texte. Mais il s'agit des villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe. *commirent la faute.* Littér. vinrent avec la faute.
- 10 Ils désobéirent alors au messager de leur Seigneur. Celui-ci, donc, les saisit d'une excessive saisie.
- 11 Oui, quand l'eau se rebellait Nous vous avons chargés sur l'Arche  
*quand l'eau se rebellait* l'eau du Déluge du temps de Noé.
- 12 afin d'en faire pour vous un Rappel, et que toute oreille qui retient le retienne.
- 13 Puis, quand d'un souffle d'un seul on soufflera dans la Trompe,
- 14 et que la Terre et les montagnes seront soulevées puis faites plaines d'un seul aplanissement,  
*...seront soulevées.* Littér. portées.
- 15 ce jour-là, alors, l'échéant écherra,  
*l'échéant.* Comme en LVI 1, voir la note.
- 16 et le ciel se fendra, — il sera donc fragile, ce jour-là ! —
- 17 Et sur ses côtés se tiendront les anges, tandis que huit, ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.  
 Dieu est représenté comme un roi (cf. LIV 55) sur un immense trône, et pour se déplacer, ce n'est pas Lui qui marche, mais ce sont des anges qui transportent le Trône sur leurs épaules, trône comme une litière, exigeant non moins de huit anges, deux à chaque angle.

- 18 Ce jour-là vous serez présentés ; et, de vous, rien de ce qui se cache ne saura se cacher.
- 19 Puis, quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main droite, il dira alors « Ho ! lisez mon rôle !
- le rôle où sont consi-* hommes. Et le bien- rien, s'empressera de  
*gnées les actions des* heureux, ne craignant montrer le rôle au Juge.
- 20 Oui, je pensais bien que je rencontrerais mon compte ! »
- 21 Celui-là, donc, sera dans une vie agréable
- 22 dans un haut Jardin
- 23 aux cueillettes prochaines —
- aux cueillettes prochaines.* à portée de la main.
- 24 « Mangez et buvez agréablement, pour la façon dont vous avez passé les jours révolus ».
- 25 Et quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main gauche, il dira alors « Hélas pour moi ! Si on ne m'avait pas remis mon rôle,
- 26 et que je n'aie pas appris quel est mon compte !...
- 27 Hélas, la mort ! que n'a-t-elle été définitive!
- Hélas, la mort. Littér.* hélas pour elle! Si elle avait été définitive!
- 28 Ce que j'avais ne m'a point mis au large.
- 29 Mon autorité s'en est allée de moi ! »
- 30 — « Qu'on le saisisse! Puis, qu'on lui mette un carcan ;
- 31 ensuite, dans l'Enfer-Jahîm qu'on le jette ;
- 32 ensuite, dans une chaîne de soixante-dix coudées qu'on l'attache.
- 33 Oui, il ne croyait pas en Dieu, le Grand,
- 34 et ne poussait pas à nourrir le pauvre :
- à nourrir le pauvre. Littér.* à la nourriture du pauvre.
- 35 aujourd'hui il n'y a donc pas pour lui ici d'ami chaleureux,

بِرَيْحٍ صَرْصِرٍ عَالِيَةٍ ⑤ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا  
 فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجِثُوا نَحْلًا وَخَلَّيْنَا لَهُمْ فِيهَا مَمَرًا مَقْدُونًا ⑥ فَهُمْ لَا يَمُنُّونَ  
 مِنْ بَاقِيَةٍ ⑦ وَجَاوَزَ النَّهْرَ بِالنُّفُوسِ كَأَنَّهُمْ يُفَكِّكُونَ ⑧ بِالْخَاطِئَةِ ⑨  
 فَعَصَا رَسُولُ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ⑩ إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ  
 حَمَلْنَا كُومًا مِنَ الْجَارِيَةِ ⑪ لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعْيِبًا أَدْنَى وَأَعْيَيْنَا  
 فَادْنِيعًا فِي الْأَصُورِ نَفْخَةً وَاحِدَةً ⑫ وَجَمَلْنَا الْأَرْضَ وَالْجِبَالَ فَذُكِّنَا  
 دَكَّةً وَاحِدَةً ⑬ فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ⑭ وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ  
 فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ⑮ وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ  
 فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ⑯ يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ⑰  
 فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَفْرَادٌ كِتَابِيَّةٌ ⑱ إِنِّي  
 ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٌ ⑲ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑳ فِي جَنَّةٍ  
 عَالِيَةٍ ㉑ تَطُوفُهَا دَانِيَةٌ ㉒ كَلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
 الْخَالِيَةِ ㉓ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ  
 كِتَابِيَّةً ㉔ وَلَمْ أَذِرْ مَا حِسَابِيَّةً ㉕ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ الْقَاضِيَةَ ㉖  
 مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَّةٌ ㉗ هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ㉘ خَذُوهُ فَقُلُوهُ ㉙

- 36 ni autre nourriture que de crasse qu'on lave.
- 37 N'en mangeront que les fautifs. »
- § 2 38 Mais non ! J'en jure par cela que vous observez,
- 39 ainsi que par cela que vous n'observez pas !
- 40 Oui, ceci est la parole d'un noble messenger,  
*noble messenger* (Il s'agit de Muhammad en tant que messenger de Dieu).
- 41 et ce n'est pas la parole d'un poète, — pour peu que vous croyiez ! —  
*un poète* (Allusion au fait que les versets du Coran en prose rythmée et rimée ressemblent à une poésie).
- 42 ni la parole d'un possédé, — pour peu que vous vous rappeliez !
- 43 C'est la descente faite de la part du Seigneur des mondes !  
*La descente* : terme consacré pour signifier : tout ce que Dieu a fait descendre — et spécialement la révélation.
- 44 Et si celui-là avait forgé quelques paroles à l'encontre de Nous,  
*si celui-là* (Muhammad) : forgé cf. note à LII 33.
- 45 certes, Nous l'aurions saisi, de la main droite,
- 46 ensuite, Nous lui aurions certes coupé l'aorte !
- 47 Puis, nul de vous n'aurait su empêcher cela.
- 48 Voilà en vérité un rappel, pour les pieux !
- 49 Oui, et Nous savons qu'il y en a parmi vous qui crient au mensonge ;
- 50 mais, en vérité, ce sera un sujet de regret, pour les mécréants ;
- 51 oui, et voilà la véritable certitude !
- 52 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

تُرْجَى صَلَواتُهُ ١٦ تَرْتَدُّ فِي سِلْسِلَةٍ دَزَعَهَا سَبْعُونَ ذِراعًا فَاسْتَكْوَتْ  
 ١٧ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللهِ الْعَظِيمِ ١٨ وَلَا يُحْضِرُ عَلَى طَعَامِ  
 الْمُسْكِينِ ١٩ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنًا حَبِيمٌ ٢٠ وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ  
 غَشِيلٍ ٢١ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ٢٢ فَلَا أَفْسِسُ لِمَا بُصِرُوا ٢٣  
 وَمَا لَا بُصِيرُونَ ٢٤ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٢٥ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ  
 قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٢٦ وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٢٧ نَزِيلٌ  
 مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢٨ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ٢٩ لَأَخَذْنَا مِنْهُ  
 بِالْيَمِينِ ٣٠ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ٣١ فَمَا يَنْكُرُ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ٣٢  
 وَإِنَّهُ لَتَذْكُرَةٌ لِلتَّقِيينَ ٣٣ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ٣٤ وَإِنَّهُ لَنَحْشُرُهُ  
 عَلَى الْكَافِرِينَ ٣٥ وَإِنَّهُ لَكُنْىَ الْيَقِينِ ٣٦ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٣٧

سُورَةُ الْمَعَارِجِ نَبِيكَ  
 وَهُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ١ لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ٢ مِنْ اللَّهِ  
 ذِي الْمَعَارِجِ ٣ تَنْجِعُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَهُ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ



Titre tiré du v. 3.  
*Les Escaliers* par lesquels les anges vont et viennent, du ciel à la terre. Comp. : l'échelle de Jacob, dans *Genèse* XXVIII 12.

# LES ESCALIERS

*Pré-hég. n° 79 ; 44 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1                    1            Un demandeur a demandé un châtiment échéant.

*châtiment échéant* : l'« échéant » de la sourate LVI.

2                    Pour les mécréants, il n'est personne pour l'empêcher

*pour l'empêcher* (de venir de la part) de Dieu.

3                    de Dieu le Maître des escaliers.  
*le Maître des escaliers* eux-mêmes, exigent vaut à cinquante mille  
 Entre Dieu et la création il y a des escaliers toute une journée de ans humains. Pour dire :  
 (v. 4) qui, des anges marche, — et cette une immense distance.  
 journée angélique égal-

4                    — Les anges ainsi que l'Esprit escaladent vers Lui en un jour dont la mesure est de cinquante mille ans ! —

5                    Endure, donc, d'une jolie endurance.

6.                    Ils le voient comme loin,  
*Ils le voient, le châti-* ment.

7                    alors que Nous le voyons comme proche.

8                    Le jour où le ciel sera comme le métal en fusion

*comme le métal en fusion* voir note à XLIV 45.

9                    et les montagnes comme de la laine,

10                   pas un chaleureux ami ne s'enquerra d'un ami,

11                   bien qu'ils leur soient rendu visibles ! Le criminel aimerait pouvoir se racheter du châtiment de ce jour, par ses enfants

12                   et sa compagne et son frère

13                   et son clan même qui lui donnait asile,

خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ⑤ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑥ إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑦  
 وَرَأَيْهِ قَرِيبًا ⑧ يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ⑨ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِزْقِ ⑩  
 ⑪ وَلَا يَنْشَلُ جَمِيعًا جَمِيعًا ⑫ يُبْصَرُونَ ثُمَّ تَوَدُّ الْجَحْرُ لَوْ أَنَّ فِيهِمْ  
 عَذَابٌ يُؤْمِنُونَ بِهِ ⑬ وَصَاحِبِينَ وَآخِيَةَ ⑭ وَفَصِيلَتٍ الَّتِي  
 تُؤَيَّدُ ⑮ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا تُرْجِيهِ ⑯ كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْلَى ⑰ نَزَاعَةٌ  
 لِلشَّوْىِ ⑱ تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ⑲ وَجَمَعَ قَاوِمِي ⑳ إِنَّ الْإِنْسَانَ  
 خُلِقَ هَلُوعًا ㉑ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ㉒ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ㉓  
 إِلَّا الْمُصَلِّينَ ㉔ الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ قَائِمُونَ ㉕ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ  
 حَقٌّ مَعْلُومٌ ㉖ لِلسَّائِلِ وَالْخُرُومِ ㉗ وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّمَاتِ الَّذِينَ  
 ㉘ وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ㉙ إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ  
 مَا تُوعَدُونَ ㉚ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ㉛ إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ  
 أَوْ مَا تَلَكَ بُيُوتُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ㉜ فَمَنْ ابْتِغَى وَرَاءَ ذَلِكَ  
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ㉝ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ㉞  
 وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ㉟ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ㊱  
 أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ ㊲ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لَكَ مِنْهُ طَبْعٌ ㊳

- 14 et tout ce qui est sur la terre, tout, puis se sauver.
- 15 Non, non ! Vraiment, ce sera un enfer-Lazà,  
*Enfer-Lazà* *Enfer* flamme, l'un des noms de l'Enfer.
- 16 à arracher les membres.
- 17 Celui-là appellera, qui tournait le derrière et s'en allait.
- 18 et amassait et thésaurisait !
- 19 Oui, l'homme a été créé avide ;
- 20 quand le malheur le touche, il est abattu,
- 21 et quand le bonheur le touche il est grand refuseur.
- 22 Sauf les célébrateurs d'Office
- 23 qui persévèrent à leur Office
- 24 et sur les biens de qui il y a un droit reconnu
- droit reconnu.* Intéressant terme impliquant que la charité est, d'une part, le droit du pauvre, et que, d'autre part, elle est, comme chose corrélative, le devoir de qui peut donner cf. aussi LI 19.
- 25 pour le mendiant et le déshérité,
- 26 et qui déclarent vrai le jour de la Rétribution,
- 27 et qui sont craintifs du châtiment de leur Seigneur, —
- 28 car vraiment le châtiment de leur Seigneur n'est pas chose dont on puisse être à l'abri,
- 29 — et qui sont gardiens de leurs sexes
- 30 et n'ont commerce qu'avec leurs épouses ou les esclaves que leurs mains possèdent, — car de tels vraiment ne sont pas blâmables ;
- 31 mais ceux qui cherchent au-delà de cela, alors ce sont eux les transgresseurs ; —
- 32 et qui sont scrupuleux observateurs de leurs dépôts et leur engagement,
- 33 et qui se dressent avec leurs témoignages,
- 34 et qui prennent soin de leur Office.

- 35 Ceux-là seront dans les Jardins, honorés.
- § 2 36 Qu'ont-ils donc, ceux d'auprès de toi qui ne  
de toi, ô Muhammad. croient pas, à courir
- 37 de droite et de gauche, bande par bande ?
- 38 Quoi ! tout un chacun parmi eux convoite-  
t-il qu'on le laisse entrer au Jardin de  
Délice ?
- 39 Non, non ! Vraiment Nous les avons créés  
de ce qu'ils savent eux-mêmes.
- de ce qu'ils savent (de la poussière, d'une goutte d'eau méprisable).
- 40 Mais non ! J'en jure par le Seigneur des  
le Seigneur des le- levants et des couchants certes oui, Nous  
vants... Noter ce pluriel : sommes capable
- le soleil se couche et se lève de jour en jour en des points différents.
- 41 de les remplacer par de meilleurs qu'eux,  
tandis qu'on ne saura pas Nous devancer.
- 42 Laisse-les donc patauger et jouer jusqu'à ce  
qu'ils rencontrent leur Jour dont promesse  
leur est faite
- 43 le jour où ils sortiront des tombes, vite,  
comme s'ils couraient vers les poteaux ;
- 44 leurs yeux seront abaissés, l'avisement les  
couvrira. Voilà le Jour dont promesse leur  
est faite !

## Sourate 71.

Titre tiré du v. 1.

## N O É

*Pré-hég. n° 71 ; 28 versets*

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous avons envoyé Noé vers son  
peuple, pour ceci « Avertis ton peuple,  
avant que leur vienne un châtement dou-  
loureux. »

عَنِ الْبَيْنِ وَعَنِ الشَّامِ عَزَبَ ٢٧ ۖ أَبْطَمَعَ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ  
نَعِيمٍ ٢٨ ۖ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مَا يَعْلمُونَ ٢٩ ۖ فَلَا أَقْسَمُ رَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ  
إِنَّا لَآفَاعِدُونَ ٣٠ ۖ عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٣١ ۖ فَذَرْنَاهُمْ  
يَخْرُضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي بُوْعِدُوا ٣٢ ۖ يَوْمَ يَخْرُجُونَ  
مِنَ الْأَجْنَادِ يَسْرَاعًا ۚ كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ٣٣ ۖ خَاشِعَةً  
أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكِ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ٣٤

يُوفِضُونَ عَلَىٰ الْأَنْبِيَاءِ  
وَهُيَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ١ ۖ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢ ۖ إِنِّي أَعْبُدُ اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ  
وَأَطِيعُ أَوْيَ ٣ ۖ يَخْشَرُكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَيُؤَخِّرُكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ إِنَّ  
أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٤ ۖ قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ  
قَوْمِي لَا يَهْتَدُونَ ٥ ۖ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ٦ ۖ وَإِنِّي كَلَّمَا  
دَعَوْتُهُمْ لَيَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابًا يَكْمُنُ

- 2 — Il dit : « O mon peuple, je suis vraiment,  
pour vous, un avertisseur clair,
- 3 en ceci Adorez Dieu et craignez-Le, et  
obéissez-moi,
- 4 pour qu'Il vous pardonne partie de vos pé-  
chés, et qu'Il vous ajourne jusqu'à un terme  
dénommé. Oui, le terme de Dieu, quand il  
vient, ne saurait être ajourné, si vous  
saviez ! »
- 5 — Il dit « Seigneur ! Oui, j'ai appelé mon  
peuple, nuit et jour.
- 6 Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur  
fuite.
- 7 6 Et toutes les fois que je les ai appelés pour  
que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs  
doigts dans leurs oreilles et se sont enve-  
loppés de leurs vêtements et ont persis-  
té et se sont enflés d'une enflure d'orgueil !
- 8 7 Ensuite, oui, je les ai appelés à haute voix
- 9 8 Puis je leur ai fait des proclamations, et  
j'ai confié des confidences.
- 10 9 J'ai donc dit : Implorez pardon, de votre  
Seigneur, — Il reste grand pardonneur,  
vraiment, —
- 11 10 pour qu'Il vous envoie la nuée qui tombe  
abondamment en pluie,
- 12 11 et qu'Il vous aide de biens et d'enfants, et  
vous assigne des jardins et vous assigne  
des ruisseaux.
- 13 12 Qu'avez-vous à ne pas espérer de Dieu un  
comportement digne,
- 14 13 alors que c'est Lui qui vous a créés de  
transformations en transformations ?
- 15 14 N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé  
les sept cieux posés les uns sur les autres ?

*de transformations en  
transformations : d'ar-  
gile, de sperme, de call-*

lot de sang, etc. — mérées à maintes re-  
toutes transformations prises. Et peut-être  
qui déjà ont été énu- d'autres encore.

16 16 et y a désigné la lune comme lumière, et désigné le soleil comme lampe ?

17 16 Et c'est Dieu qui, de la terre, vous a fait croître de croissance ;

18 17 ensuite, Il vous y renverra. Il vous fera cependant sortir d'une Sortie.

la *Sortie* (des tombeaux) la Résurrection.

19 18 Et c'est Dieu qui vous a assigné la terre comme tapis,

20 19 pour que vous vous acheminiez sur les sentiers de ses défilés ! »

§ 2 21 20 — Noé dit « Seigneur ! Oui, ils m'ont désobéi, et ils en ont suivi un dont les biens et les enfants n'ont fait qu'accroître sa perte.

22 21 Et ils ont stratégié un immense stratagème,

23 22 et ils ont dit : « N'abandonnez jamais vos dieux, et n'abandonnez jamais Wadd ni Suwâ'.

Wadd, Suwâ... noms d'idoles.

Wadd se trouvait à Doumat'al-Gandal (Jof moderne, en Arable du Nord). Suwâ à Na'mân, non loin de la Mecque. Yaghouth à Najrân à

la frontière du Yémen et de l'Arable séoudite. Ya,ouc au sein de la tribu Hamdân, au Yémen. Nasr dans le Pa-

lais Royal de Ghumdân, dans la partie non ruinée duquel se trouve maintenant la prison de San'â, au Yémen.

23 ni Yaghouth et Ya'ouc et Nasr, lesquel<sup>s</sup> cependant en ont certes égaré beaucoup. Or, Tu ne les fais croître qu'en égarement, les prévaricateurs ! »

25 A cause de leurs fautes, ils ont été noyés, puis on les a fait entrer au Feu,

26 puis ils n'ont pas trouvé pour eux de secoueurs en dehors de Dieu.

26 27 — Et Noé dit « Seigneur ! Ne laisse sur terre pas un habitant d'entre les mécréants !

27 28 Si Tu en laisses, oui, ils égareront Tes esclaves, et n'engendreront que du libertin, du trop ingrat.





28 29

*entre dans ma maison,  
comme client affilié à  
ma famille.*

Seigneur ! Pardonne-moi, et à mes père et mère, et à celui qui entre dans ma maison en tant que croyant, ainsi qu'aux croyants et croyantes ; et ne fais croître que de périment les prévaricateurs. »

## Sourate 72.

## LES DJINNS

*Pré-hég. n° 40 ; 28 versets*

Titre tiré du v. 1.

§ 1

1

*un groupe de djinns.  
Cf. note à XLVI, 29.  
m'a été révélé. Ceci im-  
plique que le Prophète  
ne les avait pas vus et  
qu'il n'avait pas même*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Dis « M'a été révélé qu'un groupe de djinns prêtèrent l'oreille puis dirent « Vraiment, nous avons entendu une merveilleuse Lecture

sur leur présence. C'est *ture.* Coran signifie Dieu qui l'en a informé. *Lecture.* une merveilleuse lec-

2.

qui guide vers la droiture nous y avons donc cru, et nous n'associerons jamais personne à notre Seigneur.

3

Oui, et Lui-même, — soit exaltée la grandeur de notre Seigneur ! — n'a adopté ni compagne ni enfant.

4

Oui, et le sot, parmi nous, disait des extravagances contre Dieu.

5

Oui, et nous pensions que les humains ni les djinns ne sauraient jamais dire un mensonge contre Dieu.

6

Or, il y avait, parmi les humains, des mâles qui cherchaient protection auprès de mâles parmi les djinns, — cela les a fait croître en abjection

7

eux aussi pensaient, — comme vous aviez pensé, — que Dieu ne ressusciterait jamais personne !

*comme vous aviez pen-  
sé parenthèse adres-  
sée aux païens interlocuteurs (humains) de Muhammad.*

مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ١٨

سُورَةُ الْحَجِّ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ١  
يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَن نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ٢ وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ  
رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ٣ وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَمِيعًا عَلًى  
اللَّهُ شَطَطًا ٤ وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ٥  
وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ  
رَهَقًا ٦ وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ٧ وَأَنَّا  
لَمَنَّا السَّمَاءُ فَوَجَدْنَاَهَا مِلْتَ حَرًا شبَّ بَدَا وَشُهْبًا ٨ وَأَنَّا كُنَّا  
نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَن يَسْمَعُ آلَن يَجْذَلُهَا سُهَابًا رَّصَدًا ٩  
وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدُ يَمُنُّ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ١٠  
وَأَنَّا مِنَّا الصَّاهِقُونَ وَمِمَّا دُونُ ذَلِكَ كُنَّا طَارِئِينَ قِدَادًا ١١ وَأَنَّا ظَنَنَّا  
أَن لَّن نَخْرِجَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّغَيِّرَهُ هَرَامًا ١٢ وَأَنَّا لَمَّا سَأَلْنَا الْمَلَأَ

8 Oui, et nous avons touché au ciel, puis nous l'avions trouvé plein d'une forte garde et de bolides.

9 Oui, et nous y prenions siège, aux places assises, à l'écoute. Mais quiconque prête l'oreille, maintenant, trouve contre lui un bolide aux aguets.

Suhallî rapporte qu'au début, Satan avait accès aux sept cleux. A la naissance de Jésus, trois lui furent interdits ; et à la naissance de Muhammad, tous les sept. Selon d'autres traditions, lorsque Muhammad fut chargé de la mission divine, il y eut une grande pluie de météorites : ce qui avait

effrayé les habitants de Taïf ; mais un de leurs chefs déclara : si ce sont les astres que nous prenons pour guides pendant les voyages nocturnes, c'est la fin du monde, sinon il y a là quelque chose qui ne doit pas nous effrayer : Dieu a voulu quelque chose !

L'Arabe pré-islamique connaissait les météorites.

La tradition dit seulement qu'à partir de la mission de Muhammad les djinns furent chassés des abords mêmes du ciel et que pour cela Dieu emploie les bolides (cf. l'épée du Chérubin, de *Génèse*, III 24).

10

*On veut du mal à* Lit-tér. : un mal a été voulu à... (ces djinns sont bien élevés : ils attribuent le bien directe-

Oui, et nous ne savions pas si on veut du mal à ceux qui se trouvent sur la terre, ou si leur Seigneur leur veut droiture.

ment à Dieu, cependant non pas de son origine !)  
qu'ils parlent seulement  
des victimes du mal et

11

*chemins partagés.* Lit-tér. : déchirés (c.-à-d. chez les djinns aussi il

Oui, et il y a parmi nous des gens de bien ; et, parmi nous, il y en a d'autres nous étions en des chemins partagés.  
y a différentes religions).

12

Oui, et nous pensions bien que nous ne saurions jamais réduire Dieu à l'impuissance sur la terre, et que nous ne saurions jamais Le réduire à l'impuissance en nous enfuyant.

13

Oui, et quand nous avons entendu la guidée, nous y avons cru, — et quiconque croit en son Seigneur ne craint alors ni diminution de prix ni abjection.

14

*les Soumis* les Musulmans.  
*se soumet* Islam.

Oui, et il y a parmi nous les Soumis, et il y a parmi nous les injustes. — Et quiconque se soumet, alors, les voilà ceux qui ont cherché la droiture.

- 15 Et quant aux injustes, alors ils sont le bois  
de chauffage de la Géhenne. »
- 16 Et s'ils se tenaient au bon chemin, Nous les  
abreuverions certes d'eau abondante,
- 17 afin de les y éprouver. Et quiconque es-  
quive le Rappel de son Seigneur, Il l'ache-  
mine vers un châtement croissant.
- 18 Oui, et les mosquées sont pour Dieu n'ap-  
pelez donc personne avec Dieu.
- 19 Oui, et quand l'esclave de Dieu s'est dressé  
pour L'invoquer, peu s'en est fallu qu'on  
ne se collât à lui ! »

*l'esclave de Dieu* Mu-  
hammad.

*on ne se collât... Littér. :*  
*ils ne collassent... —*  
*Allusion selon certains*  
*exégètes, au sort que*  
*les TAÏfites réservèrent*

a Muhammad lorsqu'il  
alla prêcher chez eux.  
— Selon d'autres exé-  
gètes, il s'agit des mê-  
mes djinns qui s'appro-  
chaient du Prophète  
tandis qu'il récitait le  
Coran pendant l'Office,  
et que ce fut la cause  
de leur conversion.

- § 2                      20 Dis « Rien d'autre : j'invoque mon Sei-  
gneur et ne Lui associe personne. »
- 21 Dis « Vraiment, je ne suis maître, pour  
vous, ni de mal ni de droiture. »
- 22 Dis : « Vraiment, personne ne saura me  
protéger de Dieu ;
- “ 23 et jamais je ne trouverai de refuge contre  
Lui,
- 23 24 sauf en transmettant, au nom de Dieu, et  
Ses messages. » Et quiconque désobéit à  
Dieu et à Son messenger, alors oui, à lui le  
feu de la Géhenne ils y demeureront  
éternellement pour toujours.
- 24 25 Puis, quand ils verront ce qui leur est pro-  
mis, alors ils sauront qui avait, en fait de  
secours, le plus faible et le moins nom-  
breux !
- 25 26 Dis « Je ne sais pas si ce qui vous est  
promis est proche, — ou bien va-t-Il lui  
assigner un délai, mon Seigneur,
- 26 le connaisseur de l'invisible ? Ce qu'Il a

*sauf en transmettant*  
*(la Révélation) au nom*  
*de Dieu et (en trans-*  
*mettant) Ses messages.*

اٰمَنَ بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ١٧ وَاتَّكَمْنَا  
 الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ اَسْلَمَ فَلَوْلِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ١٨  
 وَاتَّكَمْنَا طُغْيَانًا فَمَنْ اٰتَى الْجَهَنَّمَ حَطَبًا ١٩ وَاَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى  
 الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَّاءً غَدَقًا ٢٠ لَيَقْنِينَ لَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ  
 عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْنَاهُ عَذَابًا صَعَدًا ٢١ وَاَنْ لِّلْمَسَاجِدِ لِلّٰهِ فَلَا  
 تَدْعُوا مَعَ اللّٰهِ اَحَدًا ٢٢ وَاَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوهُ كَادُوْا يَكُوْنُوْنَ  
 عَلَيْهِ لِسَانًا ٢٣ قُلْ اِنَّمَا اَدْعُوْا رَبِّيْ وَلَا اَشْرِكُ بِهِ اَحَدًا ٢٤ قُلْ اِنِّيْ  
 لَا اَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ٢٥ قُلْ اِنِّيْ لَنْ يُجِيبَنِي مِنَ اللّٰهِ  
 اَحَدٌ وَلَنْ اَجِدَ مِنْ دُوْنِهِ مُلْتَحِمًا ٢٦ اِلَّا بِلَاغٍ مِنَ اللّٰهِ وَرِسَالَاتِهِ  
 وَمَنْ يَعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ فَاِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيْهَا اَبَدًا ٢٧  
 حَتّٰى اِذَا رَاوْا مَا يُوعَدُوْنَ فَسَيَعْلَمُوْنَ مَنْ اَضَعَفَ نَاصِرًا وَاَفْلَحَ عَدُوًّا ٢٨  
 قُلْ اِنْ اَذْرَبْتُمْ اَعْيُنَكُمْ عَنْ مَا تُوعَدُوْنَ اَمْ يُجْعَلُ لَكُمْ رَبًّا اَمَدًا ٢٩ عَلِيْمُ الْغُيُوْبِ  
 فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ اَحَدًا ٣٠ اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ فَاِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ  
 بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ٣١ لِيَعْلَمَ اَنْ قَدْ اَبْلَغُوْا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ  
 وَاَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَاَخَصَّ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ٣٢

d'invisible, Il ne le fait apparaître à personne,

27 sauf à celui qu'il agrée comme messager, lequel, en vérité, Il fait précéder et suivre de surveillants,

*Lequel Il fait précéder...*

Littér. : car, en vérité, Il (Dieu) achemine (des anges) devant le (messager) et derrière lui,

aux aguets, afin qu'Il (Dieu) sache s'ils (ces messagers) ont transmis... Passage du singulier (comme messager) au pluriel (« s'ils ont transmis »).

28 afin de savoir s'ils ont transmis les messages de leur Seigneur. Cependant, Il cerne ce qui est auprès d'eux, et dénombre toute chose en comptant.

### Sourate 73.

#### DANS LES DRAPS

Titre tiré du v. 1.

*dans les draps* : Littér. : celui qui se couvre des draps (prêt à dormir). Dans les vv. 1 à 4 ordre va être donné au Pro-

phète — et par là à tout croyant — de passer une partie de la nuit, — la moitié, plus ou moins, — à prier.

*Pré-hég. (sauf vv. 10, 11, 20) n° 3 ; 20 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
C'est Muhammad.

Eh, toi, dans les draps !

la moitié. Littér. sa

2 Lève-toi, pour la nuit moins un peu  
3 la moitié. Ou diminue-la un peu, moitié.

4 ou ajoutes-y quelque chose. Et psalmodie de psalmodie le Coran.

5 Oui, Nous allons lancer sur toi une parole lourde.

6  
*correctes pour la parole Ici pour la récitation par cœur, et à haute voix, du Coran.*

Oui, les heures de nuit sont plus fermes pour la besogne, et plus correctes pour la parole.

*pour la besogne* : la fois l'action de fouler « wat'a », qui signifie à (la terre, en se tenant

سُورَةُ الزُّمَرِ الْمَكِّيَّةُ  
وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الْمَرْفُوعُ ❶ قُلِ الْيَلَّ الْأَقْيَلُ ❷ نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ❸  
أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ❹ إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَلَاثًا ❺  
إِنَّ ثَلَاثَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَهْوَمُ قِيلًا ❻ إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا  
طَوِيلًا ❼ وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ❽ رَبُّ الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ❾ وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ  
وَاصْبِرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ❿ وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّفْسَةِ وَمَهْلِكُهُمْ  
قَلِيلًا ⓫ إِنَّا لَدَيْنَا أَنْكَالٌ وَجَحِيمٌ ⓬ وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا  
أَلِيمًا ⓭ يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا  
مَهِيلًا ⓮ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى  
فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⓯ فَغَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذَتْهُ أَخْدًا وَبِيلًا ⓰  
فَكَيْفَ تَشْفُونَ أَنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ بَشِيرًا ⓱ الْسَّمَاءُ  
مُنْفُطِرَةٌ ❷ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ❸ لَئِنْ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمِنْ شَاءِ اتَّخَذَ

- debout). et l'action de concentrer (son esprit, pour la méditation).
- 7 Oui, il y a pour toi longue occupation dans la journée.
- 8 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, et incline-toi d'inclination vers Lui.
- 9 Le Seigneur du levant et du couchant point de Dieu, que Lui ! Prends-Le donc comme garantie.
- 10 Et endure ce qu'ils disent ; et écarte-toi d'eux d'un joli écart.
- 11 Et laisse-Moi avec ceux qui crient au mensonge, les pleins d'aisance ; et accorde-leur un peu de répit
- 12 oui, il y a près de Nous chaînes et enfer. Jahîm
- 13 et nourriture à faire suffoquer, et châtiement douloureux,
- 14 au jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable fin.
- 15 Oui, Nous avons envoyé vers vous un *messenger*, en témoin sur vous, tout comme Nous avons envoyé un *messenger* vers Pharaon.
- messenger vers vous. C'est Muhammad.* *un messenger vers Pharaon. C'est Moïse.*
- 16 Puis Pharaon désobéit au messenger. Nous le saisîmes donc d'une rude saisie.
- 17 Comment ? vous, des pieux ? alors que vous mé croyez au jour qui rendra les enfants comme des vieillards !
- 18 Devant cela le ciel se fendra. La promesse en reste chose exécutoire !
- 19 Oui, ceci est un Rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.
- § 2 20 Oui, ton Seigneur sait que tu te tiens debout près des deux tiers de la nuit, sa moitié, son tiers. De même, une partie de ceux qui sont avec toi. C'est Dieu qui détermine



*tu te tiens ô Muham-*  
*mad.*

*en quête de la grâce de*  
*Dieu : en quête du gain*  
*que Dieu accorde à l'in-*  
*dustrie de l'homme.*

*Il sait que vous ne sau-*  
*rez jamais tenir compte*  
*de cela complètement.*  
Ceci est d'un huma-  
nisme profondément dy-  
namique.

Sont offertes à l'hom-  
me, dans le même pré-  
cepte, les exigences qui  
feront les mystiques et  
les ascètes, et les faci-  
lités qui feront les  
Croyants ordinaires.

la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez  
jamais tenir compte de cela complètement :  
Il accepte donc votre repentir. Récitez donc,  
du Coran, ce qui sera facile. Il sait qu'il y  
aura parmi vous des malades, et d'autres,  
grâce de Dieu, et d'autres encore qui com-  
battront dans le sentier de Dieu. Récitez-en  
donc ce qui sera facile. Et établissez l'Of-  
fice, et acquittez l'impôt, et prêtez à Dieu  
prêt d'honneur. Tout bien que vous vous  
préparez vous le retrouverez, auprès de  
Dieu, comme meilleur et plus grand en fait  
de salaire. Et implorez pardon auprès de  
Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricor-  
dieux.

Titre tiré du v. 1.  
*En manteau.* Littér. :  
celui qui s'enveloppe du  
vêtement de dessus.

## Sourate 74.

### EN MANTEAU

*Pré-hég. n° 4 ; 56 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Eh, toi, en manteau !

§ 1 1  
toi, ô Muhammad.

2 Lève-toi, puis avertis.

3 Et ton Seigneur, magnifie.

4 Et tes vêtements, purifie.

5 Et de ce qui irrite Dieu, écarte-toi.

*ce qui irrite Dieu. —*  
*« Rujz » mot d'intérêt*  
*philologique. En syria-*  
*que et en d'autres lan-*

gues sémitiques, *rujza* treint : « qui met Dieu  
signifie « colère » — *ira* en colère », d'où : —  
en latin — et en arabe « la incréance », chez  
il a pris un sens res- nombre d'exégètes.

6 Et ne rappelle pas le bienfait, en l'estimant  
grand-chose.

*en l'estimant grand-chose, « l' » n'est pas dans le texte.*

7 Et, pour ton Seigneur, endure !

إِلَىٰ رِبِّهِ سَبِيلًا ۝١٩٠ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي إِلَيَّ لَيْلٍ وَنَصْفَهُ  
وَنُتِلَّاهُ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ إِلَّكَ وَالتَّهَارُ عَلِمَ  
أَن لَّنْ تَخْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكَ فَاقْرَأْ وَامَّا نَتَسَّرُ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ  
أَن سَيَكُونُ مِنكُمْ مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ  
مِن فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقَالِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَأْ وَامَّا نَتَسَّرُ  
مِنهُ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرُوا لِلَّهِ قَرْضًا حَسَنًا  
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ  
أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝١٩١

سُورَةُ الْمَدِينَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَأَمَّا نَتَسَّرُ مِنَ الْقُرْآنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ ۝١٩٠ قُمْ فَأَنْذِرِي ۝١٩١ وَرَبَّكَ فَكَبِّرِي ۝١٩٢ وَشِيبَاكَ فَطَهِّرِي ۝١٩٣  
وَالْجُرْ فَاهْجُرِي ۝١٩٤ وَلَا تَمْنُنِ تَسْتَكْثِرِي ۝١٩٥ وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرِي ۝١٩٦ فَادْأَبِرِي  
فِي الْفَاهُورِي ۝١٩٧ فَذَلِكَ يَوْمٌ مَّيْذَنُومٌ عَسِيرٌ ۝١٩٨ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝١٩٩  
ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَجِيدًا ۝٢٠٠ وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّكْنُودًا ۝٢٠١

- 8                    Quand, donc, on claironnera du Clairon,  
clairon, c'est la « Trom-    phin) la tient à sa bou-    sera en un clin d'œil la  
pe » d'autres passages.    che, prêt à souffler à    fin de l'univers.  
L'ange Isrâfil (Séra-    l'ordre de Dieu; et ce
- 9                    alors, ce jour-là sera un jour difficile,  
10                  pas facile aux mécréants.  
11                  Laisse-Moi seul avec celui que J'ai créé  
12                  et à qui J'ai assigné des biens étendus,  
13                  et la présence d'enfants,  
14                  pour qui aussi J'ai préparé toute une pré-  
paration, —  
15                  puis il désire que Je lui donne encore !  
que Je lui donne encore. Littér.    que Je lui augmente.
- 16                  Non, non ! Vraiment, il a été têtue à Nos  
signes  
17                  Jè vais le contraindre à monter une pente !  
18                  Oui, il a réfléchi. Et il a pris une détermi-  
nation ; —  
19                  qu'il soit tué, donc, quelle détermination !  
20                  qu'il soit tué encore, quelle détermination ! —  
21                  Ensuite il a regardé.  
22                  Ensuite il s'est renfrogné et rembruni.  
23                  Ensuite il a tourné le derrière et s'est enflé.  
24                  Puis il a dit « Ceci n'est que de la magie  
héritée ;  
Ceci (c'est le Coran.  
25                  ce n'est que la parole d'un homme. »  
26                  Je vais le jeter dans l'enfer-Sacar.  
Sacar. Chaleur brûlante,    un des noms de l'Enfer
- 27                  Et qui te dira ce qu'est le Sacar ?  
28                  Il fait que rien ne subsiste, ne laisse rien ;  
29                  Il est grand brûleur de peau.  
30                  Ils sont dix-neuf à y veiller.  
dix-neuf : leur chef    rer Apocalypse de St    n'a pas encore trouvé  
s'appelle Mâlik. Cf. su-    Jean XIV 10-11-18. Mais    des parallèles judéo-  
pru XLIII 77. Compa-    pour le nombre 19, on    chrétiens.
- 31                  Et Nous n'avons assigné pour maîtres au

Feu que des anges. Cependant, Nous n'en avons assigné le nombre qu'à tentation pour ceux qui mécroient. Afin que croient avec certitude ceux à qui le Livre a été apporté, et que croissent en croyance ceux qui croient,

32 et que n'aient pas de doute ceux à qui le Livre a été apporté, non plus que les croyants,

33 et pour que disent ceux qui ont au cœur la maladie, ainsi que les mécréants « Quel exemple Dieu veut-Il de cela ? »

34 Ainsi, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et quant aux armées de ton Seigneur, ne les connaît que Lui. Et ceci n'est qu'un Rappel, pour les humains !

§ 2

32 35 Non, non ! Par la lune !

33 36 Et par la nuit quand elle tourne le derrière !

34 37 Et par l'aurore quand elle brille !

35 38 Oui, celui-là est certes l'un des plus grands,

*celui-là l'enfer-Sacar*

*des versets 26, 27. un des plus grands (Enfers ? malheurs ? châtiments ?).*

36 39 un avertissement, pour les humains.

37 40 Pour celui de vous qui veut, qu'il s'avance ou qu'il s'attarde.

38 41 Tout individu est l'otage de ce qu'il s'est acquis.

*Cf. note à LII 21.*

39 Sauf les gens du côté droit

*les gens du côté droit*

(les élus). Cf. LVI 38.

40 42 dans les Jardins ils s'interrogent entre eux  
41 au sujet des criminels

42 43 « Qu'est-ce qui vous a acheminés au  
*Sacar. Cf. v. 26 supra.* Sacar ? »

43 44 — Eux de dire : « Nous n'étions pas des  
célébrateurs d'Office,

44 45 et nous ne nourrissions pas le pauvre,

45 46 et nous pataignons avec les pataugeurs,

وَيَبِينَ شُهُودًا ١٣ وَمَهَذُ لَهُ تَمْهِيدًا ١٤ ثُمَّ يَطْعَمُ أَنْ أَزِيدَ ١٥ كَلَّا  
 إِنَّهُ كَانَ لِأَيَاتِنَا عَمِيدًا ١٦ سَأَرْهِقُهُ صَعُودًا ١٧ إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨  
 فَقِيلَ كَيْفَ قَدَرُ ١٩ ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ قَدَرُ ٢٠ ثُمَّ نَظَرَ ٢١ ثُمَّ عَبَسَ  
 وَبَسَرَ ٢٢ ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ٢٣ فَكَانَ هَذَا أَلَّا يَحْكُمُهُُ نُشْرَ ٢٤ إِنَّ  
 هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ٢٥ سَأُضِلُّهُ سَقَرًا ٢٦ وَمَا أَذْرِيكَ مَا سَقَرُ ٢٧  
 لَا يَبْقَى وَلَا تَذَرُ ٢٨ لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ٢٩ عَلَيْهَا تِسْعَةُ عَشْرَ ٣٠ وَمَا جَعَلْنَا  
 أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّةَ تَهْمِهِ الْآفِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَيَسْتَغْفِنَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ وَيَمُرُّونَ الَّذِينَ آمَنُوا أَيْمَانًا وَلَا يَرْتَابَ  
 الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
 وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنِ شَاءَ  
 وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ  
 لِلْبَشَرِ ٣١ كَلَّا وَالْقَمَرِ ٣٢ وَاللَّيْلِ إِذَا دُبِرَ ٣٣ وَالضُّحَى إِذَا اسْفَرَّ ٣٤  
 ٣٥ إِنَّهَا إِلَّا حُدُوحُ الْكَبِيرِ ٣٦ نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ٣٧ لَنْ نَسْأَلَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ  
 أَوْ يَتَأَخَّرَ ٣٨ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ٣٩ إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ٤٠ فِي  
 جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ٤١ عَنِ النَّجْرِ مِمَّنْ ٤٢ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ٤٣

*nous pataugions. Littér. plongions (dans des discussions olseuses).*

- 46 47 et nous traitions de mensonge le jour de la  
Rétribution,  
47 48 jusqu'à ce que la certitude nous vînt. »  
48 49 Ne leur profitera pas, donc, l'intercession  
des intercesseurs,  
49 50 Qu'ont-ils à esquiver le Rappel ?  
50 41 Ils sont comme des onagres excités,  
51 s'enfuyant devant un lion !  
52 Chacun d'eux, plutôt, veut qu'on lui ap-  
porte des feuilles tout étalées !  
53 Non, non ! Ils n'ont pas crainte de l'au-delà,  
plutôt !  
54 Non, non ! Ceci est vraiment un Rappel.  
55 Quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle.  
56 55 Mais ils ne se rappelleront que si Dieu veut.  
C'est Lui qui mérite crainte ; et c'est Lui  
qui détient le pardon.

### Sourate 75.

Titre tiré du v. 1.

## LA RÉSURRECTION

*Pré-hég. n° 31 ; 49 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

- § 1                    1 Non ! J'en jure par le jour de la Résurrec-  
tion !  
2 Mais non ! J'en jure par l'âme grande ré-  
primandeuse !  
3 L'homme, compte-t-il que Nous ne réuni-  
rons jamais ses os ?  
4 Mais si ! Nous sommes capable d'ordonner  
ses jointures.  
« Nous sommes » n'est pas dans le texte.  
5 L'homme plutôt se veut, devant cela, liber-  
tin !

*devant cela* devant cette affirmation (v. 4).

فَالْوَالِدَيْنِ مِنَ الصَّالِحِينَ ١٦ وَلَكَ نُطِيعُ الْمُسْكِينِ ١٧ وَكَفَى الْمُحْسِنِينَ ١٨  
مَعَ النَّحَّاصِينَ ١٩ وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الَّذِينَ ٢٠ حَتَّى آتَيْنَا الْيَقِينَ ٢١  
فَمَا نَنْفَعُهُمْ شِفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ٢٢ فَمَا لَمْ يَكُنْ لَهُمُ التَّذْكَرَةُ مُغْرِبِينَ ٢٣  
٢٤ كَانَهُمْ خُمُرٌ مُسْتَنفِرَةٌ ٢٥ فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ٢٦ بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ  
مِنْهُمْ أَنْ يُفُتِنَ أَخَاهُ كَذِبًا ٢٧ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا الْآخِرَةِ ٢٨  
كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ٢٩ فَمِنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ٣٠ وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ  
يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ الْقُوَى وَأَهْلُ الْغَفِرَةِ ٣١

سُورَةُ الْقَلِيمَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ أَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ١ وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ٢ أَيْحَسِبُ  
الْإِنْسَانُ أَنْ يَتَجَمَعَ عِظَامُهُ ٣ بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجَرًا مِمَّا مَنَّهُ ٤  
يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ٥ فَإِذَا بَرَأَ الْبَصَرُ ٦ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ٧ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ٨  
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَقَرُّ ٩ كَلَّا لَا وَزَرَ ١٠ إِلَىٰ رَبِّكَ

6 Il interroge : « A quand, le jour de la Résurrection ? »

7 Lors donc que le regard s'éblouira,

8 et la lune s'éclipsera,

9 et le soleil et la lune seront réunis,

10 l'homme, ce jour-là, dira « Où fuir ? »

11 — Non ! Jamais ! Pas de refuge !

12 Vers ton Seigneur sera, ce jour-là, l'arrivée.

13 L'homme sera informé, ce jour-là, de ce qu'il mettait devant lui et derrière lui.

*ce qu'il mettait devant lui et (de ce qu'il mettait) derrière lui : c'est-*

à-dire : de ce qu'il réalisait et de ce qu'il comptait faire par la suite.

14 L'homme, plutôt, est clairvoyance pour lui-même,

15 quand même qu'il lance ses excuses.

16 N'en remue pas pour autant ta langue avec ceci, comme pour le hâter

*avec ceci : ce Coran. — Le Prophète communiquait la Révélation dans le moment même*

qu'il la recevait, donc, risquait de ne pas prêter attention au reste de la Révélation. En hâtant sa communication aux auditeurs il

17 à Nous, oui, son ordonnance et sa récitation.

*son ordonnance (celle du Coran).*

18 Quand donc Nous l'aurons récité, alors, suis sa récitation.

19 A Nous, ensuite, son exposé.

20 Non, non ! Vous aimez, plutôt, ce qui se hâte,

*ce qui se hâte la vie présente.*

21 et vous délaissiez l'au-delà.

22 Ce jour-là, il y aura des visages verdoyants, qui regarderont leur Seigneur ;

23 et ce jour-là, des visages rembrunis,

25 qui penseront bien qu'on va leur faire une chose à écraser les vertèbres.



- 26 Non, non ! Quand l'âme en arrive aux clav-  
vicules  
*Quand l'âme... « l'âme »*  
*n'est pas dans le texte.* — Elle arrive aux clavi- le corps.  
cules, prête à quitter
- 27 et qu'on dit « Qui peut exorciser ? »  
*qui peut exorciser? Der-*  
*nier espoir du Bédouin* mourant, quand il n'y a pas de médecin !
- 28 et qu'il pense que voilà le départ,  
*le départ la mort.*
- 29 et que la jambe s'enlace à la jambe,  
30 vers ton Seigneur la poussée, en ce jour !
- § 2 31 Mais celui-là n'a ni cru ni célébré l'Office,  
*ni cru. Littér.* ni déclaré vrai (le message divin).  
32 au contraire, il'a crié au mensonge et tour-  
né le dos,  
33 puis il s'en est allé vers sa famille, mar-  
chant avec orgueil.  
34 — « Tant pis pour toi, et tant pis ! »  
35 Encore une fois tant pis pour toi, et tant  
pis !  
36 L'homme compte-t-il qu'on le laissera pour  
rien ?  
37 N'était-il pas goutte de sperme, de semence  
semée ?  
38 Et ensuite, de caillot de sang, tel que Dieu  
a créé puis arrangé  
*tel que Dieu... Littér.* de sorte qu'Il a créé.  
39 puis fait de lui le couple, le mâle et la  
femelle ?  
40 Quoi ! un Tel n'est-il pas capable de revivifier les morts ?

## Sourate 76.

Ces deux titres tirés du  
v. 1.

L'HOMME  
OU LE PASSAGE DU TEMPS

Post-hég. n° 98 ; 31 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ١٥ يَتَّبِعُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٦ بَلِ  
الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٧ وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرُهُ ١٨ لَا تَخْفِيهِ  
لِسَانُكَ الْفَعْلُ بِهِ ١٩ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ٢٠ فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ  
قُرْآنَهُ ٢١ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ٢٢ كَذَبَلُنَا يُحْبِرُونَ الْعَاجِلَةَ ٢٣  
وَنَذَرُونَ الْآخِرَةَ ٢٤ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاصِرَةٌ ٢٥ إِلَى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ٢٦  
وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ٢٧ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ٢٨ كَلَّا إِذَا  
بَلَغَ الْفَرَاقُ ٢٩ وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ٣٠ وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ٣١ وَالْفَصْلُ  
النَّاسُ بِالنَّاسِ ٣٢ إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسَاقُ ٣٣ فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ٣٤  
وَلَكِنْ كَذَبَ وَتَوَلَّى ٣٥ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى آخِرِهِ يَمُطِي ٣٦ أَوَّلَى لَكَ  
فَأَوَّلَى ٣٧ ثُمَّ أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ٣٨ أَيْخَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ  
سُدًى ٣٩ أَلَمْ يَكُنْ نَظْفَةً مِنْ مِثْنَى يَمِينِي ٤٠ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِ  
فَسْوًى ٤١ فَعَمَلُ مِنْهُ الرَّوْجَيْنِ الذَّكَرِ وَالْأُنثَى ٤٢ أَلَيْسَ ذَلِكَ  
بِمَعَادٍ عَلَى أَنْ يُخَيَّرَ الْوَفَى ٤٣

يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَوَّأَنَا هَذَا



Dans les pays chauds, dans les déserts, on n'aime pas le soleil. Muhammad était un citadin, habitant une des

plus grandes villes de l'Arabie, mais le Coran s'adresse sans cesse à l'habitant du désert et des dunes. Est-ce parce

qu'il est plus près de la nature, moins corrompu par la « civilisation » ?

15 Et l'on fera circuler parmi eux un récipient d'argent ; et les coupes seront cristallines,  
16 cristallines d'argent, et qu'ils chériront de chérissent.

17 Et là ils seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre,  
18 d'une source là-bas qui s'appelle Salsabîl.

*Salsabîl* nom d'une source au Paradis. Mot apparemment composé

de *salas* (marche facile) et *sabîl* (sentier) c.-à-d. eau coulante et agréable.

19 *éternellement jeunes.*  
Littér. éternisés.

Et parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes ; — quant tu les verras, tu les compteras pour perles éparses !

20 et quand tu verras là-bas, tu verras délice et grande royauté ;

21 — ils auront sur eux des vêtements verts, de satin et aussi de brocart. Et ils seront parés de bracelets d'argent. Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.

22 Ce sera pour vous comme un paiement, et votre effort sera reconnu.

§ 2 23 Oui, c'est Nous qui avons fait que le Coran descende en descente sur toi.

24 Endure, donc, pour l'affaire de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni au grand mécréant.  
*pour l'affaire* le même mot qui désigne aussi le commandement, l'ordre.

25 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, matin et après-midi ;

26 et quant à la nuit, alors, prosterne-toi devant Lui ; et de Lui chante pureté, longuement, pendant la nuit.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ① إِنَّا  
 خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ②  
 إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ③ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
 سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ④ إِنَّا لَأَنزَارُ يُشْرَبُونَ مِّنْ كَأْسٍ كَانَ  
 مِزَاجُهَا كَافُورًا ⑤ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ⑥ يُوفُونَ  
 بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ⑦ وَيُطِيعُونَ الْأَطْعَامَ  
 عَلَى حِينِهِ مَسْكِينًا وَبَيْنَمَا وَأَسِيرًا ⑧ إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لُوحَهُ اللَّهِ لَا بَرِيدُ  
 مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ⑨ إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَطَطًا ⑩  
 قَوِّمُهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقِيَهُمْ نَصْرَةٌ وَسُرُورًا ⑪ وَجَزَيْتُمُ  
 بِمَا صَبَرْتُمْ جَنَّةً وَجَرًّا ⑫ مُّكِينٌ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ  
 فِيهَا شُمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑬ وَذَانِيَةٌ عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ  
 أَلْفُوفُهَا نَذِيلًا ⑭ وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ  
 كَانَتْ قَوَارِيرًا ⑮ قَوَارِيرٌ مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ⑯ وَيُسْقَوْنَ  
 فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ⑰ عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ⑱

- 27 *laissent derrière eux* Oui, ces gens-ci aiment ce qui se hâte, et  
*négligent.* laissent derrière eux un Jour lourd.  
*un Jour lourd* celui de la Rétribution.
- 28 C'est Nous qui les avons créés, et renforcé  
leur ensemble. Quand Nous voulons, cepen-  
dant, Nous les remplaçons par de sem-  
blables, en remplacement.
- 29 Ceci est un rappel. Que qui veut prenne  
donc chemin vers son Seigneur.
- 30 Cependant, vous ne saurez vouloir qu'à  
moins que Dieu veuille. Dieu demeure sa-  
vant, vraiment, sage.
- 31 faisant entrer qui Il veut dans Sa Miséri-  
corde. Et quant aux prévaricateurs, Il a pré-  
paré pour eux un châtiment douloureux.

## Sourate 77.

Titre tiré du v. 1

## LES ENVOYÉS

*Pré-hég. (sauf v. 48) n° 33 ; 50 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Par ceux-là qu'on envoie en rafales  
*Ceux-là qu'on envoie...* autres. D'après le con- féminins, en arabe), et  
*Littér. : les envoyées* texte et la tradition. Il spécialement des vents  
*les unes derrière les* s'agit des vents (qui sont de destruction.
- 2 de sorte qu'ils tempêtent en tempête !
- 3 Et par ceux-là qui dispersent de dispersion
- 4 de sorte qu'ils séparent de séparation
- 5 et lancent un rappel
- 6 — en guise d'excuse ou d'avertissement !  
*en (guise) d'excuse* font) ou d'avertisse- à venir.  
*(pour le mal qu'ils* ment (de la catastrophe
- 7 Certes oui, ce qui vous est promis est  
échéant.
- 8 Quand, donc, les étoiles seront effacées,

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانُ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا  
 مَنُورًا ۝ وَإِذَا رَأَيْتُ ثَمَرًا رَأَيْتُ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ۝ عَلَيْهِمْ  
 ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوفٌ أُخْضِرُوا مِنْ فَضَّةٍ وَسَقَاهُمْ  
 رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ۝ إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ  
 مَشْكُورًا ۝ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ نَنْزِيلًا ۝ فَاصْبِرْ  
 بِحُكْمٍ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ أَشْيَا أَوْ كَفُورًا ۝ وَادْكُرْ اسْمَ  
 رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝ وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا  
 طَوِيلًا ۝ إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ وَرَاءَهُمْ  
 يَوْمًا ثَقِيلًا ۝ نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا  
 بَدَّلْنَا أَمْنَهُمْ تَتَدِيلًا ۝ إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ  
 إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
 كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ  
 أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

سُورَةُ الزُّمَرِ الْاِمَامُ الْاَوَّلُ  
 عَلَيْهِ السَّلَامُ رَأَيْتُ

- 9 et que le ciel sera troué,  
 10 et qu'on fera voler les montagnes en poussière,  
 11 et que l'heure sera aux Messagers !...
- ...et que l'heure sera.*  
 Littér. : et que l'heure sera fixée pour les messagers. — Quand ce sera témoinner contre les l'heure, pour eux, de mécréants.
- 12 C'est pour quel jour, leur terme ?  
 13 Pour le jour de la Décision !  
 14 Et qui te dira ce qu'est le jour de là Décision ?  
 15 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 16 N'avons-Nous pas fait périr les anciens  
 17 puis fait que les successeurs les suivent ?  
*...que les successeurs.* Littér. les derniers.
- 18 C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels !  
*C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels.* Sous-entendu : avis à vous-mêmes !
- 19 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 20 Ne vous avons-Nous pas créés d'eau vile  
 21 laquelle Nous avons consignée dans un reposoir sûr,  
*l'eau vile, c'est la semence humaine ; et le* *reposoir sûr le ventre de la mère.*
- 22 jusqu'à une détermination connue ?  
 23 Et puis c'est Nous qui déterminons ! Et en fait de détermination, qui est meilleur que Nous !  
 24 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 25 N'avons-Nous pas désigné la terre comme la ramasseuse  
 26 des vivants et des morts ?  
 27 Et ne lui avons-Nous pas assigné de hautes montagnes ? et ne vous avons-Nous pas abreuvés d'eau douce ?



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ① فَأَعَاصِفْنَا عَصْفًا ② وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا ③  
فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا ④ فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ⑤ عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ⑥ إِنَّمَا  
تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ⑦ فَإِذَا الْجُومُ طُمِسَتْ ⑧ وَإِذَا السَّمَاءُ فُجِّتْ  
⑨ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ⑩ وَإِذَا الرُّسُلُ أَقْبَتْ ⑪ لَا تَبْقَى يَوْمَ  
الْحُكْمِ ⑫ يَوْمَ الْفَصْلِ ⑬ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ ⑭ وَنَبِّئِ  
يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ⑮ أَلَمْ نُنْهِكَ الْأَوَّلِينَ ⑯ ثُمَّ نُنْهِعُهُمُ الْآخِرِينَ ⑰  
كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِالْجُرْمِينَ ⑱ وَنَبِّئِ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ⑲ أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ  
مَاءٍ مَهِينٍ ⑳ فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ㉑ إِلَى قَدَرٍ مَعَاشٍ ㉒ فَقَدَرْنَا  
فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ㉓ وَنَبِّئِ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ㉔ أَلَمْ نَخْلُقِ الْأَرْضَ  
كَفًا ㉕ أَحْبَاءً وَأَمْوَالًا ㉖ وَجَعَلْنَاهُمْ فِيهَا رَوَاسِيَ شَاخِجَاتٍ  
وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ㉗ وَنَبِّئِ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ㉘ ائْطِئُوا إِلَى  
مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكْذِبُونَ ㉙ ائْطِئُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ㉚ لَا ظِلِيلٍ  
وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِّ ㉛ إِنَّا نَنْزِعُ بَشِيرًا كَالْقَصْرِ ㉜ كَأَنَّهُ جُمَالٌ  
صُنْفُرٌ ㉝ وَنَبِّئِ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ㉞ هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ㉟

28 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

29 Allez vers cela que vous traitiez de mensonge !

30 allez vers une ombre à trois branches

*une ombre à trois branches* : Image d'une fumée à trois colonnes, ombre qui, en réalité,

ne fait pas d'ombre branches étaient réunies ! De plus elle est elle en ferait peut-être davantage si les trois surchauffée.

31 qui n'est ni nombreuse ni capable d'affranchir de la flamme.

32 Oui, cela jette un château d'étincelles

Littér. cela jette des étincelles, comme un château (d'étincelles), comme si elles étaient (un train de) chameaux jaunes. — On voit, dans

la caravane, le « train caravaniens n'ont pas de chameaux » dont plus à s'occuper d'elles chaque bête est attachée, par le nez, à la queue de la bête précédente, de sorte que les wagons attelés. Ainsi se succèdent, sans discontinuer, les étincelles.

33 comme autant de chameaux jaunes !

34 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

35 Ce sera le jour où ils ne sauront pas parler,  
36 et point ne leur sera donné permission de s'excuser.

37 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

38 C'est le jour de la Décision. Nous vous avons réunis, vous et les anciens.

39 Donc, s'il est pour vous une ruse, alors, rusez contre Moi !

40 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

§ 2  
Cf. note à LXXVI.

41 Oui, les pieux seront parmi les ombrages et les sources

42 et les fruits qu'ils désireront

43 — « Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous œuvriez. »

44 Oui, c'est ainsi que Nous payons les bien-faisants.

## Sourate 78

- 45 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 46 — « Mangez et jouissez un peu, oui, vous les criminels. »
- 47 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 48 Et quand on leur dit « Inclinez-vous. », ils ne s'inclinent pas.
- Inclinez-vous. Pour signifier, en prenant la* partie pour le tout : « Célébrez l'Office ».
- 49 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 50 Après cela, par quel récit croiront-ils donc ?
- 

## Sourate 78.

Titre tiré du v. 2.

## LA NOUVELLE

*Pré-hég. n° 80 ; 40 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1           1 De quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
- 2 De la grande nouvelle,
- 3 celle où ils divergent.
- 4 Non, non ! Ils vont savoir.
- 5 Non, non, encore une fois ! Ils vont savoir !
- 6 N'avons-Nous pas désigné la terre pour berceau
- 7 et les montagnes pour piquets de tente ?
- 8 Nous vous avons cependant créés en couples,
- 9 et désigné votre sommeil pour repos,
- 10 et désigné la nuit pour vêtement,
- 11 et assigné le jour au gagne-pain,
- 12 et construit au-dessus de vous sept ren-
- sept renforcés*   les sept   forcés, cieux.

وَلَا تُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْبُدُونَ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ هَذَا يَوْمُ  
الْفَصْلِ جَمَعْنَا كُرُومَهُمُ الْآوَلِينَ ۖ ۝ ٣٨ ۖ كَانَ كَأَن لَّهُمْ كَيْدٌ وَكَيْدُونَ ۖ ۝ ٣٩  
وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ ۝ ٤٠ ۖ إِنَّ النَّفَّاثِينَ فِي ظُلُلٍ وَعُيُونٌ ۖ ۝ ٤١ ۖ وَقَوَّاهُ  
بِمَائِهِمْ ۖ ۝ ٤٢ ۖ كُلُّوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۖ ۝ ٤٣ ۖ إِنَّا كَذَلِكَ  
نَجْزِي الْحَسَنِينَ ۖ ۝ ٤٤ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ ۝ ٤٥ ۖ كَلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا  
إِنَّمَا تُجْرَمُونَ ۖ ۝ ٤٦ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ ۝ ٤٧ ۖ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا  
لَا يَرْكَعُونَ ۖ ۝ ٤٨ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ ۝ ٤٩ ۖ فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعَثَ يُؤْمِنُونَ ۖ ۝ ٥٠

سُورَةُ النَّبَاِ مَكِّيَّةٌ  
وَسَبْعُ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ۖ ۝ ١ ۖ عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ۖ ۝ ٢ ۖ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۖ ۝ ٣ ۖ كَلَّا  
سَيَعْلَمُونَ ۖ ۝ ٤ ۖ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۖ ۝ ٥ ۖ أَمْ نَجْعَلُ الْأَرْضَ مَسَاكًا ۖ ۝ ٦ ۖ  
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ۖ ۝ ٧ ۖ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ۖ ۝ ٨ ۖ وَجَعَلْنَا بَيْنَكُمْ سُبُلًا ۖ ۝ ٩ ۖ  
وَجَعَلْنَا الْيَمْلَ لِبَاسًا ۖ ۝ ١٠ ۖ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۖ ۝ ١١ ۖ وَبَنَيْنَا فُتُوكُمْ  
سَبْعًا شِدَادًا ۖ ۝ ١٢ ۖ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ۖ ۝ ١٣ ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ

- lampe* (soleil). 13 et désigné une lampe très ardente,
- 14 et fait descendre, des nuées, eau abondante,
- 15 pour en faire sortir grains et plantes,
- 16 et jardins s'entrelaçant.
- 17 Oui, le jour de la décision reste un rendez-vous
- 18 Jour où l'on soufflera dans la Trompe, puis vous viendrez par troupes,
- 19 et où le ciel sera ouvert, donc il y aura des portes,
- 20 et où les montagnes seront mises en marche, donc elles seront mirage.
- 21 Oui, la Géhenne demeure comme aux aguets,
- 22 refuge pour les rebelles !
- 23 Ils y demeureront pendant des générations.
- pendant des générations.* De ce verset (appuyé par XI 107) certains exégètes musulmans ont déduit que la miséricorde divine pardonnerait un jour, même aux mécréants, lorsqu'ils auront été assez punis. Mais il est à remarquer que le mot « rebelles » peut désigner seulement les criminels et les pécheurs *croyants*.
- 24 Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni breuvage, du même mot sommeil.
- fraîcheur.* Autre sens
- 25 que d'eau bouillante et d'eau glaciale, —
- 26 paye adéquate !
- 27 Oui, ils ne s'attendaient pas à un Compte,
- 28 et traitaient de mensonges, pour traiter de mensonge, Nos signes,
- 29 alors que toute chose Nous l'avons dénombrée par écrit.
- 30 Eh bien, goûtez ! Nous ne vous ferons croître qu'en châtiment !
- § 2 31 Oui, pour les pieux, une réussite
- 32 jardins et vignes,
- 33 et adolescentes, toutes de même âge,
- 34 et coupes débordantes.

مَا تَتَجَاجَأُ ۝۱۱ لِيُخْرِجَ بِهِ حَبَابًا وَنَبَاتًا ۝۱۲ وَجَنَارًا لِفَأَقَا ۝۱۳ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ  
 كَانَ مِيقَاتًا ۝۱۴ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ۝۱۵ وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ  
 فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝۱۶ وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝۱۷ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ  
 مِرْصَادًا ۝۱۸ لِلطَّاغِينَ مَابًا ۝۱۹ لَا يَبْقَىٰ فِيهَا لُخَاءٌ بَاقٍ ۝۲۰ لَا يَذُوقُونَ فِيهَا  
 بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۝۲۱ إِلَّا جِثًا وَغَسَاقًا ۝۲۲ جَزَاءً وَفَاقًا ۝۲۳ إِنَّهُمْ كَانُوا  
 لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ۝۲۴ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۝۲۵ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ  
 كِتَابًا ۝۲۶ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝۲۷ إِنَّ لِلنَّارِ مَقَارًا ۝۲۸ حَذَائِقُ  
 وَأَعْنَابًا ۝۲۹ وَكُوَاعٍ ثُرَابًا ۝۳۰ وَكَاسًا دِهَاقًا ۝۳۱ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا  
 وَلَا كِدَابًا ۝۳۲ جَزَاءً مِمَّنْ رَزَاكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ۝۳۳ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝۳۴ يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ  
 صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝۳۵ ذَلِكَ الْيَوْمُ  
 الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَاءًا ۝۳۶ إِنَّا آنَذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ  
 يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُسْرَابًا ۝۳۷

يُقَرِّبُهُ إِلَىٰ رَبِّهِ  
 وَهُوَ فِي رِزْقِ رَبِّهِ

- 35 Il n'y entendront ni vanité ni mensonge.  
 36 A titre de paiement, de votre Seigneur, à  
 titre de don, de compte,  
 37 de la part du Seigneur des cieus et de la  
 terre et de ce qui est entre les deux, le Très  
 Miséricordieux, à qui ils ne seront pas  
 maîtres d'adresser la parole  
 38 le jour où l'Esprit et les anges se dresseront  
 en rangs, nul ne saura parler, — que celui  
 à qui le Très Miséricordieux aura accordé  
 permission. Or Il a dit vrai !  
 39 Ce jour-là est vérité. Qui veut, donc, qu'il  
 prenne refuge auprès de son Seigneur.  
 40 Oui, Nous vous avons averti d'un châti-  
 ment prochain en un jour où l'homme verra  
 ce que ses deux mains auront préparé ; et  
 le mécréant dira « Hélas pour moi ! Si je  
 pouvais être poussière ! »

## Sourate 79.

Titre tiré du v. 1.

## CELLES QUI TIRENT

*Pré-hég. n° 81 46 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
 Sens fort incertain, et  
 sans doute volontaire-  
 ment obscur afin d'in-  
 triguer l'esprit, — com-  
 me dans la sourate 51  
 —. Peut-être s'agit-il de  
 l'arc qui « tire » et des  
 flèches qui « nagent »  
 (volent) et concourent  
 l'une avec l'autre et en-  
 fin concluent l'affaire  
 (la chasse, ou la guer-

Par celles-là qui tirent en plongeant !

re). Rappelons que vers  
 l'âge de 12 ans, Mu-  
 hammad aussi a dû par-  
 ticiper à une guerre  
 entre La Mecque et les  
 tribus Kinâna : la cé-  
 lèbre Guerre de Profana-  
 tion. Cf. aussi sou-  
 rate 100. — D'autres  
 commentateurs pensent  
 plutôt aux anges, d'au-  
 tres à des bêtes de

selle... — Les termes  
 rendus par : « celles-là  
 qui... » sont des partici-  
 ples féminin pluriel.  
 v. 4 *qui devancent*  
*d'avance*. Littér. : qui  
 devancent d'un devan-  
 cement. Redoublement  
 intensif, comme dans  
 « courir de course »,  
 « nager de nage », etc.

Et par celles-là qui courent à la course !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالنَّارِ عَيْنَ غَرَقًا ① وَالنَّارِ شَطَا ② وَالنَّارِ حَتَّى سَجَا ③  
 فَالنَّارِ حَتَّى سَجَا ④ فَالنَّارِ بِرَأْسِ أَمْرٍ ⑤ يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑥  
 تَتَّبِعُنَّهَا رِازِقَةٌ ⑦ قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ⑧ أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ⑨  
 يَقُولُونَ إِنَّا لَكُرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ⑩ إِذَا كُنَّا عِظَامًا مَخْمَرَةً ⑪  
 قَالُوا إِنَّكَ إِذَا كُرْدُودٌ خَاسِرَةٌ ⑫ فَتَأْتَاهُ زَبْرَةٌ وَاحِدَةٌ ⑬ فَلَا هُمْ  
 وَالسَّاهِرَةُ ⑭ هَلْ أَتَىكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑮ إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْأُولَى الْمُقَدَّسِ  
 طُوبَى ⑯ إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ أَنَّهُ طَغَى ⑰ فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى  
 ⑱ وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَخَنَسْتُمْ ⑲ فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ⑳ فَكَذَّبَ  
 وَعَصَى ㉑ ثُمَّ أَذْبَرَ سَيْحِي ㉒ فَخَشِرْنَا دِئِي ㉓ فَقَالَ تَارَبُّكُمْ  
 الْآغْلَى ㉔ فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ㉕ إِنَّ سَفْ ذَلِكَ  
 لَعِبْرَةٌ لِمَن يَخْشَى ㉖ إِنَّتُمْ كَاشِدُ خَلْقًا أَمَ السَّمَاءِ بُنْيَاهَا ㉗ رَفَعَ  
 سَمَكُهَا مَسْوِيَهَا ㉘ وَأَغَطَّشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحْيَهَا ㉙ وَالْأَرْضَ  
 بَعْدَ ذَلِكَ دَحِيهَا ㉚ أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْغِيَهَا ㉛ وَأَنْجَبَا  
 أَرْسِيَهَا ㉜ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنفُسِكُمْ ㉝ فَإِذَا جَاءَ الظَّامَةُ الْكُبْرَى ㉞



- 3 Et par celles-là qui nagent à la nage,  
 4 puis qui devancent d'avance,  
 5 puis qui disposent de l'affaire !  
 6 Le jour où va trembler le Tremblant  
*le Tremblant : l'univers* sur le point de finir.  
 7 à quoi un suivant va succéder,  
*Cf. supra XXXIX 68.* La Trompe sonnera par deux fois.  
 8 ce jour-là, il y a des cœurs qui courront,  
 9 leurs regards bas.  
*leurs regards bas. Littér. : s'abaissant.*
- 10 Ils disent « Quoi ! serons-nous ramenés,  
 nous qui certes serons dans la fosse ?  
 11 Quoi ! quand nous serons ossements  
 cariés ? »  
 12 — Ils disent « Alors, ce sera un retour à  
 perte ! »  
 13 Mais, rien d'autre il n'y aura qu'une som-  
 mation,  
 14 et voilà qu'ils seront au réveil.  
 15 Quoi ! le récit de Moïse t'est-il parvenu ?  
 16 Quand ton Seigneur l'appela, dans Towà, la  
*Towà. Cf. note à XX 12.* vallée sanctifiée  
 17 — « Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est  
 rebellé !  
 18 Puis, dis Te convient-il de te purifier  
 19 et que je te guide vers ton Seigneur, et que  
 tu craignes ? »  
 20 Puis, il lui fit voir le plus grand signe.  
 21 Mais l'autre cria au mensonge et désobéit.  
*Mais l'autre. Littér.* Mais il (Pharaon).  
 22 Ensuite il tourna le derrière précipitam-  
 ment.  
 23 Puis il battit le rassemblement, puis pro-  
 clama  
 24 et dit « C'est moi votre Seigneur, le Très  
 Haut. »

- 25 Alors Dieu le saisit, de la punition de l'au-  
delà et de celle d'ici-bas.
- 26 Voilà bien là un sujet de réflexion, vrai-  
ment, pour celui qui craint !

## § 2

- 27 Etes-vous plus durs à créer ? ou le ciel qu'il  
a construit ?
- 28 Il a élevé bien haut sa voûte, puis l'a  
ordonné ;
- 29 et Il en a assombri la nuit et fait jaillir  
le jour qui monte.
- 30 Et quant à la terre, en plus de cela, Il l'a  
étendue :
- 31 Il a fait sortir d'elle son eau et son pâtu-  
rage, —
- 32 et quant aux montagnes, Il les a ancrées —
- 33 à titre d'usufruit, pour vous et vos bes-  
tiaux.
- 34 Puis, quand viendra la grande cataracte,
- 35 le jour où l'homme se rappellera à quoi il  
s'est efforcé,
- 36 et où on fera surgir l'Enfer-Jahîm pour  
celui qui pourra voir !...
- 37 Puis, pour celui qui se sera rebellé
- 38 et aura préféré la vie présente,
- 39 alors, l'Enfer-Jahîm ce sera le refuge...
- 40 Et pour celui qui aura redouté d'avoir à se  
tenir debout devant son Seigneur, et gardé  
son âme de la passion,
- 41 alors oui, le Paradis ! ce sera le refuge.
- 42 Ils t'interrogeront au sujet de l'Heure  
« Quand va-t-elle jeter l'ancre ? »
- 43 — Est-ce à toi de le rappeler ?

*Est-ce à toi... ?* Littér. :  
En quoi es-tu au sujet  
de son rappel ? — Le

Rappel qui incombe au  
Prophète ne concerne  
pas de telles précisions ! Cf. la réponse de Jésus  
à la même question :  
Matthieu Cf. XXIV 36.

- 44 Son arrêt, il est par devers ton Seigneur.

يَوْمَ يَنْذَرُ الْإِنْسَانَ مَا سَعَى ١٥ وَيُزِيلُنَا الْجَبِيمَ ١٦ لِمَنْ يَرَى  
فَأَمَّا مَنْ طَغَى ١٧ وَاتَّخَذَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٨ قَارًا لِحَبِيمِهِ ١٩ هِيَ الْمَأْوَى ٢٠  
وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ٢١ فَإِنَّ الْجَنَّةَ  
هِىَ الْمَأْوَى ٢٢ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُنْشِئُهَا ٢٣ فِيمَ أَنْتَ مِنْ  
ذِكْرِهَا ٢٤ إِلَى رَبِّكَ مُنْتَبِهَا ٢٥ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرُ مَنْ يَخْشَىهَا ٢٦  
كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبِتُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحًى ٢٧

سُورَةُ النَّازِعَاتِ  
وَهِيَ الْبَيْتُ الْوَاحِدُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
عَبَسَ وَتَوَلَّى ١ أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ٢ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّكَ يُبْرَكى ٣  
أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ٤ أَمَّا مَنْ اسْتَفْتَى ٥ فَانْتَكَه ٦  
وَصَدَّى ٧ وَمَا عَلَيْكَ إِلَّا بُرْكَى ٨ وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ٩  
وَهُوَ يَخْشَى ١٠ فَانْتَ عَنَّا تَلَهَّى ١١ كَلَّا إِنَّمَا تَذَكَّرُ ١٢ فَتَنْ  
شَاءَ ذِكْرُكَ ١٣ فِي صُحُفٍ مُكَرَّمَةٍ ١٤ مَرْفُوعَةٍ مُطَهَّرَةٍ ١٥ بِأَيْدِي  
سَفَرَةٍ ١٦ كَرَامٍ بَرَرَةٍ ١٧ قِيلَ لِلْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرُ ١٨ مِنْ أَمْرِ

- 45 Tu n'es rien d'autre qu'avertisseur pour celui qui la redoute.
- 46 Le jour où ils la verront, ils seront comme n'ayant demeuré qu'un soir où son matin.

Sourate 80.

Titre tiré du v. 1.

IL S'EST RENFROGNÉ

Pré-hég. n° 24 ; 42 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Il (Muhammad) s'est renfrogné et a tourné le dos parce que l'aveugle (Ibn Umm Maktoum) est venu (le questionner*

Il s'est renfrogné et a tourné le dos

alors qu'il s'entretenait avec des notables de la Mecque). — Cette impatience lui est reprochée. Ainsi la Révélation n'est-elle pas toujours complaisante au Prophète.

2 parce que l'Aveugle est venu à lui.

3 Qui te dira ? Peut-être se purifiera-t-il

4 ou se rappellera-t-il, de sorte que le Rappel lui profite !

5 Quant à celui qui cherche à se mettre au large,

*qui cherche à se mettre au large (vis-à-vis du Rappel).*

6 alors tu t'en occupes !

7 or, que t'importe qu'il ne se purifie pas ?

*or que t'importe... Lit-tér. : et quoi à toi, s'il... Le Prophète n'est chargé que de transmettre : mieux vaut donc qu'il s'adresse à qui lui demande. C'est là une intéressante mise au*

point de l'apostolat, qui a pour objet non pas la conversion des gens mais la transmission du message. Du moins l'apôtre ne doit-il pas, pour s'occuper des mé-

créants, négliger les convertis, si humbles soient-ils. C'est l'effort et le motif qui comptent lors du Jugement dernier, et non pas le résultat de l'effort.

8 Et quant à celui qui vient à toi et qui s'empresse

9 tout en redoutant,

10 alors tu te distrais de lui !  
 11 Non, non ! Vraiment, ceci est un Rappel, —  
 12 quiconque veut, donc, qu'il se le rap-  
 pelle, —  
 13 en des feuilles honorées  
 14 élevées, purifiées,  
 15 entre les mains de scribes

*entre les mains de scri- m ê m e . Intéressante par écrit dès le début*  
*bes. Parmi les compa- donnée sur l'histoire de de la période mec-*  
*gnons du Prophète lui- la rédaction du Coran quoise.*

16 nobles, charitables !  
 17 16 A mort l'homme ! Quel ingrat !  
 18 17 De quoi Dieu l'a-t-Il créé ?

« Dieu » n'est pas exprimé.

19 18 D'une goutte de sperme  
 " 19 Il le crée, puis Il le détermine ;  
 20 puis le sentier Il lui rend facile ;  
 21 puis Il lui donne la mort et le met au tom-  
 beau ;  
 22 puis Il le ressuscitera quand Il voudra !  
 23 Non, non ! celui-là n'accomplit pas ce qu'Il  
 lui commande.

*celui-là* c'est l'homme

en général.

24 Que l'homme regarde donc sa nourriture  
 25 c'est Nous qui versons l'eau à verse,  
 26 puis Nous fendons de fente la terre,  
 27 et y faisons pousser grains  
 28 et vignobles et légumes  
 29 et oliviers et dattiers  
 30 et jardins touffus  
 31 et fruits et verdure,  
 32 en usufruit pour vous et vos bestiaux.  
 33 Puis, quand viendra le Fracas,  
 34 le jour où le frère s'enfuira de son frère  
 35 et de sa mère et de son père  
 36 et de sa compagne et de ses enfants,

ثُمَّ خَلَقَهُ ١٨ مِنْ طِفْلَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ١٩ ثُمَّ السَّبِيلَ يَسْرُهُ ٢٠ ثُمَّ  
 اَمَانَهُ قَافِرُهُ ٢١ ثُمَّ اِذَا شَاءَ اَنْشَرُهُ ٢٢ كَلَّا مَا يَفْضُ مَا اَمْرُهُ ٢٣  
 فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ اِلَى طَعَامِهِ ٢٤ اَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ٢٥ ثُمَّ شَفَفْنَاهُ  
 اِلَى اَرْضٍ شَقًّا ٢٦ فَاَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ٢٧ وَعَيْنًا وَقَضْبًا ٢٨ وَزَيْتُونًا  
 وَنَخْلًا ٢٩ وَحَدَاقٍ غَلْبًا ٣٠ وَفَاكِهَةً وَاَبَا ٣١ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ٣٢  
 فَاِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ٣٣ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ اَخِيهِ ٣٤ وَاُمِّهِ وَاَسِيهِ ٣٥  
 وَصَاحِبِيهِ وَبَنِيهِ ٣٦ اِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ٣٧  
 وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ ٣٨ صَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ٣٩ وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا  
 غَبَرَةٌ ٤٠ تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١ اُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ٤٢

سُورَةُ الْاَنْكَاثِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١ وَاِذَا النُّجُومُ اِنْكَدَرَتْ ٢ وَاِذَا الْبِحَالُ سُيِّرَتْ ٣  
 وَاِذَا الْاَنْعَامُ رُعِطَتْ ٤ وَاِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٥ وَاِذَا الْبِحَارُ  
 مُجْحَرَتْ ٦ وَاِذَا النَّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧ وَاِذَا الْمَوْؤُودَةُ سُئِلَتْ ٨

37	— car à chacun d'eux ce jour-là il lui suffira de sa situation, —
38	ce jour-là, il y aura des visages brillants,
39	riants et réjouis.
40	De même qu'il y aura, ce jour-là, des visages pleins de terre,
<i>pleins de terre. Littér.</i>	sur qui il y aura des poudres de terre.
41	couverts de poussière.
42	Voilà les mécréants, les libertins !

## Sourate 81.

## LE DÉCROCHEMENT

*Pré-hég. n° 7; 29 versets*Titre tiré du contenu  
du v. 1.

§ 1	1	Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
	2	Quand le soleil sera décroché
		et que les étoiles seront obscurcies
Intéressant pour la cosmologie musulmane. Les étoiles vont donc un		jour s'éteindre et perdre leur lumière. <i>Matthieu, XXIV. 29.</i>
	3	et les montagnes, mises en marche
	4	et les chamelles à terme, négligées
<i>chamelles à termes</i> (le mot arabe <i>l'châr</i> signifie		fié chamelles grosses de coucher, le mot venant dix mois, prêtes à accoupler de <i>a'chr</i> = dix).
	5	et les fauves, rassemblés
	6	et les mers, surchauffées
La mer bouillonne déjà. Il faut donc penser à quelque chose de plus		agitant, dont nous les explosions nucléaires avons l'avant-goût dans les sous-marines.
	7	et les âmes, accouplées
<i>accouplées.</i> Cela vise la		répartition dualiste en « bons » et « mauvais
	8	et qu'on demandera, au sujet de la fillette enterrée vive
<i>la fillette enterrée vive:</i> allusion à une ancienne pratique de palens pour qui la naissance d'une fille était un malheur.		<i>quand on demandera.</i> rect : 1° la fillette... Littér. : « Quand on interrogera » — avec 2° pour quel péché... (cf. XVII, 34, et XXXIII, 15 et notes).

- 9 « Pour quel péché a-t-elle été tuée ? »  
 10 et quand les feuilles seront déployées  
*les feuilles déployées,* où sont inscrites les actions de chacun.  
 11 et le ciel, écorché  
*le ciel écorché de sa*  
*peau couverte d'étoiles.* Image semblable dans l'*Apocalypse* VI 14.  
 12 et l'enfer-Jahîm, attisé  
 13 et le Paradis, approché,  
 14 l'âme saura ce qu'elle a présenté.  
 15 Mais non ! J'en jure par les planètes  
 16 qui glissent, et passent !  
 17 par la nuit quand elle survient !  
 18 et par l'aube quand elle prend souffle !  
 19 Oui, ceci est la parole, certes, d'un mes-  
 sager noble,  
*...d'un messager noble.* céleste, que Muhammad l'horizon, l'ange Ga-  
*Il s'agit du messager* a vu (v. 23 *infra*) à briel.  
 20 doué de force, en situation auprès du  
 Maître du Trône,  
 21 obéi, là-haut, sûr.  
 22 Et votre camarade n'est pas fou ;  
*votre camarade, c'est* Muhammad.  
 23 il l'a vu très certainement, au clair horizon ;  
 24 et il n'est pas avare de l'Invisible.  
 25 Et ceci n'est point la parole d'un diable  
 banni !  
 26 Eh bien, où allez-vous ?  
 27 Ceci n'est rien qu'un Rappel, pour les  
 mondes,  
 28 pour celui d'entre vous qui veut se tenir  
 droit.  
 29 Vous ne pouvez pas vouloir, cependant, à  
 moins que Dieu veuille, le Seigneur des  
 mondes !



بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ④ وَإِذَا الصُّعُفُ نُشِرَتْ ⑤ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑥  
 ⑦ وَإِذَا الْجَبَابِغُ سُعِرَتْ ⑧ وَإِذَا الْبِحْنَءُ أُرْلِفَتْ ⑨ عَلَيْكَ نَفْسٌ مَّا أَخْضَرَتْ  
 ⑩ فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَنَاسِ ⑪ الْجَوَارِ الْكُنَاسِ ⑫ وَاللَّيْلُ إِذَا عَسَسَتْ ⑬  
 وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَتْ ⑭ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ⑮ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي  
 الْعَرْشِ مَكِينٍ ⑯ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ⑰ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ⑱ وَلَقَدْ  
 رَأَاهُ بِالْأَفْئِ فِي الْمُبِينِ ⑲ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ⑳ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ  
 شَيْطَانٍ رَجِيزٍ ㉑ فَاذْنُكَ ذَهَبُونَ ㉒ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ㉓  
 لِيُنْشَأَ مِنْكُمْ أَن تَسْئَلَهُ ㉔ وَمَا تُسْأَلُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ  
 رَبُّ الْعَالَمِينَ ㉕

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ① وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ② وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ③  
 ④ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ⑤ عَلَيْكَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ⑥ يَا أَيُّهَا  
 الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑦ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوِّكَ فَعَدَلَكَ ⑧

## Sourate 82.

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

## LE BRIS

*Pré-hég. n° 82 ; 19 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	Quand le ciel se brisera
	2	et que les astres se disperseront
	3	et que les mers seront déversées
La mer, est, pour ainsi dire, retenue dans un vase, dont elle ne sort		pas pour le moment ; on la laissera couler et lors de la fin du monde se vider.
	4	et que les tombeaux seront bouleversés,
	5	l'âme saura ce qu'elle a mis devant et mis derrière elle !
<i>ce qu'elle a mis devant</i>		<i>et mis derrière elle : préparé et négligé.</i>
	6	Ho, l'homme ! qu'est-ce qui te trompe au sujet de ton Seigneur, le Noble,
	7	Celui-là même qui t'a créé, puis arrangé, puis équilibré ?
	8	Dans telle forme qu'il a voulu Il t'a com- posé !
	9	Non, non ! Vous traitez de mensonge, plu- tôt, la Rétribution
	10	alors qu'il y a sur vous des gardiens, certes,
Les anges surveillants prennent note de ce que l'homme fait et		dit, en des feuilles qui, les yeux de chaque au Jour du Jugement, homme. seront déployées sous
	11	de nobles scribes,
	12	qui savent ce que vous faites.
	13	Oui, les charitables seront certes dans un paradis de Délice,
	14	oui, et les libertins seront certes dans un enfer-Jahîm
	15	où ils tomberont, le jour de la Rétribution,
	16	incapables de s'en absenter.

- 17 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
- 18 Encore une fois, qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
- 19 Le jour où personne ne sera maître de quoi que ce soit pour personne. Et à Dieu, ce jour-là, le commandement !

## Sourate 83.

## LES FRAUDEURS

Titre tiré du v. 1. —  
chronologiquement c'est  
la dernière sourate de  
l'époque mecquoise. Dé-

jà l'Islam a le grand souci d'épurer la cor-  
ruption dans la vie  
économique du pays.

*Pré-hég. n° 86 ; 36 versets*

- § 1                      1      Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
                                 2      Tout Miséricordieux.
- lorsqu'ils reçoivent..*      1      Malheur aux fraudeurs  
*Littér. : lorsqu'ils pren-*      2      qui, lorsqu'ils reçoivent, exigent que les  
                                      3      gens fassent mesure pleine,  
                                      4      et lorsqu'eux-mêmes leur mesurent où  
                                      5      pèsent, trichent !  
                                      6      Ne pensent-ils pas qu'ils sont pour être  
                                      7      ressuscités, vraiment,  
                                      8      en un Jour énorme,  
                                      9      jour où les gens se mettront debout devant  
                                      10      le Seigneur des mondes ?  
                                      11      Non, Non ! Pour les libertins, la prescrip-  
                                      12      tion est qu'ils seront certes dans l'enfer-  
                                      13      Prison. —  
                                      14      comme nous l'avons fait à III 7/5.  
                                      15      en IV 103, etc., v. note
- 8      et qui te dira ce qu'est l'enfer-Prison ? —  
                                 9      prescription écrite !  
                                 10      Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au  
                                 mensonge,

C'est le mot *Kitâb* que  
nous traduisons par  
« prescription » tout

فَأَنى صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝ كَذَّابٌ يَكْذِبُونَ بِالَّذِينَ ۝ وَإِنْ عَلَيْكَ  
حَافِظِينَ ۝ كَرَامًا كَانِيبِينَ ۝ يَحْكُمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۝ إِنْ أَلْبَسْنَا  
لِي نَعِيمًا ۝ وَإِنَّ الْفَجَارَ لَبَى حَجِيمٍ ۝ يَصْلَوْنَنَا يَوْمَ الَّذِينَ ۝ وَمَاهُمْ  
عَنْهَا غَائِبِينَ ۝ وَمَا أَذْرِيكَ مَا يَوْمُ الَّذِينَ ۝ ثُمَّ مَا أَذْرِيكَ مَا يَوْمُ  
الَّذِينَ ۝ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا ۝ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ۝

سُورَةُ الطُّفَّافِينَ مَكِّيَّةٌ  
وَهُوَ ثَمَنٌ وَأَلْفٌ ثَلَاثَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَيْلٌ لِّلطُّفَّافِينَ ۝ الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝ وَإِذَا  
كَالُوا هُمْ أَوْ ذُوهُمْ يُخْسِرُونَ ۝ أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝  
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ  
الْفَجَارِ لَبَى حَجِيمٍ ۝ وَمَا أَذْرِيكَ مَا يَحْجِينُ ۝ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ۝  
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝ الَّذِينَ يُكْذِبُونَ بِبُيُوتِ الَّذِينَ ۝ وَمَا  
يُكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝ إِذَا تُنْشِئُ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ سَاطِرٌ  
الْأَوَّلِينَ ۝ كَذَّابٌ لَّيِّنٌ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝ كَلَّا إِنَّهُمْ

- 11 qui traitent de mensonge le jour de la Rétribution !
- 12 Or, ne le traite de mensonge que tout transgresseur pécheur
- 13 quand Nos versets sont récités devant lui, il dit « Des contes d'anciens ! »
- 14 Non, non ! Ce qu'ils s'acquièrent, plutôt, rouille leurs cœurs.
- 15 Non, non ! Ce jour-là, ils seront, certes oui, séparés de leur Seigneur par un rideau ;
- 16 ensuite ils tomberont, certes oui, dans l'enfer-Jahîm ;
- 17 ensuite on dira « Voilà ce que vous traitiez de mensonge ! »
- 18 Non, non ! Pour les charitables, la prescription est qu'ils seront, certes oui, dans le Haut-Paradis —
- 19 et qui te dira ce qu'est le Haut-Paradis ? —
- 20 prescription écrite !
- 21 Les rapprochés en témoignent !
- 22 Oui, les charitables seront dans un Délice, certes,
- 23 sur les trônes, à regarder.
- 24 Tu reconnaîtras dans leurs visages, le verdoisement du délice.
- 25 Il leur sera donné de boire d'un vin pur, cacheté,
- 26 au cachet de musc ; — et c'est là que doivent entrer en concurrence les concurrents ! —
- 27 et dont le mélange sera de Tasnîm,
- 28 source dont les rapprochés boiront.
- 29 Oui les criminels riaient de ceux qui croyaient,

Cf. note au v. 7 *supra*.

*les rapprochés* (de Dieu) ; ici il s'agit des

anges et des élus (v. 28*infra*).

*Tasnîm*. Littér. : source

à l'eau abondante : ici, nom propre.

*les rapprochés* (de Dieu).

- 30 et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,  
 31 et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,  
 32 et les voyants, ils disaient « C'est eux les égarés, certes oui ! »  
 33 Or ils n'ont pas été envoyés gardiens sur eux !  
 34 Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui croyaient qu'ils étaient des mécréants,  
 35 sur les trônes, à regarder  
 36 si les mécréants sont récompensés selon ce qu'ils faisaient.
- 

## Sourate 84.

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

## LE DÉCHIREMENT

*Pré-hég. n° 83 ; 25 versets*

- § 1                   1       Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
                           2       Tout Miséricordieux.  
                           3       Quand le ciel se déchirera  
                           4       et écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui  
                                   lui convient, —  
                           5       et que la terre sera étendue  
                           6       et qu'elle rejettera ce qui est en elle et se  
                                   videra  
 ce qui est en elle   les   morts.  
                           7       et qu'elle écoutera son Seigneur, — et c'est  
                                   ce qui lui convient, —  
                           8       ô homme, oui, tu courras de courses vers  
                                   ton Seigneur, puis Le rencontreras.  
                           9       Puis, quant à celui à qui on apportera son  
                                   rôle en sa main droite,
- son rôle (où sont inscrites ses actions).*

عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ نَّجْوَُونَ ﴿٥٨﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ ﴿٥٩﴾ ثُمَّ يُكَالُ لَهُمْ  
الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكَذَّبُونَ ﴿٦٠﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْزَارِ لَفِي عِلْبِينَ ﴿٦١﴾  
وَمَا أَذْرَيْكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿٦٢﴾ كَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٦٣﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٦٤﴾ إِنَّ  
الْأَنْزَارَ لَفِي نَجِيمٍ ﴿٦٥﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٦٦﴾ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِِهِمْ  
نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٦٧﴾ يُنْقَوْنَ مِنَ الرِّجِيِّ مَخْمُومٍ ﴿٦٨﴾ خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي  
ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٦٩﴾ وَمِرَاجُهُ مِنَ السَّيِّئِ ﴿٧٠﴾ عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا  
الْمُقَرَّبُونَ ﴿٧١﴾ إِنَّ الَّذِينَ آجَرُوا كَاوُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٧٢﴾  
وَإِذَا مَرَّ بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٧٤﴾  
وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا أَرْسِلُوا عَلَيْهِمْ  
حَافِظِينَ ﴿٧٦﴾ فَايَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٧٧﴾ عَلَى  
الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٧٨﴾ هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ  
وَبِحَقِّ خَمْسِينَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾ وَأَذْنُهَا وَخُفَّتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

- 8 alors, on lui demandera bientôt compte  
d'un compte facile,
- 9 et il retournera chez lui, réjouï.  
*chez lui. Littér. : vers sa famille.*
- 10 Et quant à celui à qui on apportera son rôle  
de derrière son dos,
- 11 alors il invoquera bientôt la destruction,
- 12 et il tombera dans un enfer-Saïr !
- 13 Oui, il se réjouissait dans sa famille,
- 14 oui, il pensait que jamais il ne ferait retour.
- 15 Mais si ! Son Seigneur, vraiment, l'observait.
- 16 Mais non ! J'en jure par le crépuscule
- 17 et par la nuit ainsi que par ce qu'elle ramasse
- 18 et par la lune quand elle devient pleine !
- 19 très certainement, vous monterez couche  
après couche !
- vous monterez couche  
après couche autre lecture canonique « tu* *monteras... » (turkabunna et tarkabanna). En tout cas, il s'agit du* *jour de la Résurrection et de la vie de l'au-delà, disent les exégètes.*
- 20 Eh bien, qu'ont-ils à ne pas croire ?
- 21 et, quand le Coran est récité devant eux, à  
ne pas se prosterner ?  
*Après ce verset, dans la récitation liturgique on se prosterne. Cf. note à VII 200.*
- 22 Ceux qui mécroient, plutôt, crient au mensonge,
- 23 Or, Dieu sait bien ce qu'ils thésaurisent.
- 24 Annonce-leur donc un châiment douloureux.
- 25 Sauf à ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes à eux appartient un salaire jamais interrompu.



# LES CONSTELLATIONS

Pré-hég. n° 27 ; 22 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Par le ciel aux constellations !  
2 et par le Jour promis !  
3 et par le témoin et ce dont on témoigne !

témoin... (Il s'agit du jugement dernier, où il

y aura un procès juste, avec des témoins, etc.).

4 *Ukhdoud* désigne un endroit sur la frontière du Yémen et de l'Arable séoudite (littér. : fossé long). Un roi juif du Yémen, un usurpateur, avait persécuté au v<sup>e</sup> siècle les Chrétiens de son pays, et brûlé vifs ceux qui ne voulaient pas embrasser le ju-

A mort les gens de l'Ukhdûd,

daïsme. Quelques-uns échappèrent à la mort, et se plaignirent auprès de l'empereur byzantin et du Négus. Ce dernier envoya une expédition punitive et, après quelques revers tua Dhou Nuwâs, le roi juif, et annexa le Yémen à l'Abyssinie. Le Calife

Omar y construisit une grande mosquée pour honorer les martyrs chrétiens ; et les voyageurs modernes, Lip-pens par exemple, en ont longuement parlé. Par la suite, les Abyssins envahirent également la Mecque ; voir *in fra* CV 1.

5 du feu plein de combustible !  
6 tandis qu'ils s'y trouvaient assis,  
7 témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants  
8 à qui ils ne reprochaient que d'avoir cru en Dieu, le Puissant, le Digne de louange,  
9 Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre. Alors que Dieu est témoin de tout !  
10 Oui, ceux qui tentent les croyants et les croyantes puis ne se repentent pas, à eux alors le châtimement de la Géhenne, et à eux le châtimement de l'enfer-Harîc.  
11 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Voilà le grand succès !  
12 Oui, la saisie de ton Seigneur est dure.

*Harîc* « Incendie » : l'un des noms de l'Enfer.

وَالْفَن مَافِيهَا وَتَحْتَ ١٠ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُشَّتْ ١١ يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ  
 إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَذًا فَمَا لَهُ بِهِ ١٢ فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ  
 بِحُسْنٍ ١٣ فَسَوْفَ يَحْصِبُ حِسَابًا يَّسِيرًا ١٤ وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ  
 مُسْرُورًا ١٥ وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ١٦ فَسَوْفَ يَدْعُوا  
 ثُبُورًا ١٧ وَيَصْلِي سَعِيرًا ١٨ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مُسْرُورًا ١٩ إِنَّهُ  
 ظَنَّ أَن لَّنْ نَّجُوزَ ٢٠ بَلْ أَن رَّبَّهُ كَانَ بِهٖ بَصِيرًا ٢١ فَلَا أَفْسَدُ  
 بِالشَّفَقِ ٢٢ وَالْيَلِ وَمَا وَسَقَ ٢٣ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ٢٤ لَتَرْكَبَنَ  
 طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ٢٥ قَالَهُمْ لَا يُوَفُّونَ ٢٦ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ  
 لَا يَسْجُدُونَ ٢٧ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ٢٨ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
 يُوعُونَ ٢٩ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣٠ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٣١

سُورَةُ الْبُرُوجِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ١ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ٢ وَشَاهِدٍ مُّشْهُودٍ ٣

- 13 c'est Lui qui commence et qui répète.  
*qui commence* (la création) *et qui* (la) *répète* (par la Résurrection), — expressions bien connues.
- 14 Oui, c'est Lui le pardonneur, l'aimant.
- 15 le maître du Trône, le glorieux
- 16 grand faiseur de tout ce qu'Il veut.
- 17 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les armées
- 18 sur Pharaon, et les Thamoud ?
- 19 Ceux qui mécroient, plutôt, persistent à crier au mensonge,
- 20 alors que Dieu est, de derrière eux, cerneur.
- 21 Ceci est, au contraire, une glorieuse Lecture,
- Lecture ; le mot « Coran ».*
- 22 sur une tablette protégée !

## Sourate 86.

## L'ARRIVANT DU SOIR

Titre tiré du v. 1.

*L'arrivant du soir* Vé-  
 nus apparemment, com-  
 me le suggère le v. 3.

Mais on ne peut s'em- de *Luc* XII 35 ; 40 ;  
 pêcher, ici, de penser *Marc* XIII 35 ; *Matthieu*  
 aux recommandations XXIV 43 ; XXV 1, 13.

Pré-hég. n° 36 ; 17 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Par le ciel et par l'arrivant du soir ! —
- 2 Et qui te dira ce qu'est l'arrivant du soir ?
- 3 C'est l'astre flamboyant ! —
- 4 — Il n'est âme qui n'ait sur elle un gardien !
- Cf. LXXXII 10-12.*
- 5 Que l'homme regarde donc de quoi il a été créé !
- 6 Il a été créé d'une giclée d'eau
- 7 sortie d'entre lombes et côtes.
- 8 Oui, Dieu est certes capable de le ramener.

قِيلَ اخْطَابُ الْأَخْذُودِ ① النَّارُ ذَاكَ الْوُودُ ② إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ③  
 وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ④ وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ  
 يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ الْحَمِيدِ ⑤ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑥ إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ  
 يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑦ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا  
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ نَجْوَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ  
 الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ⑧ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ⑨ إِنَّهُ هُوَ بَاسِعٌ  
 وَيُعِيدُ ⑩ وَهُوَ الْفَوْزُ الْوُودُ ⑪ ذُو الْعَرْشِ الْحَمِيدُ ⑫ فَسَأَلَ  
 لِمَ يُرِيدُ ⑬ هَلْ أَنْتَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ⑭ فِرْعَوْنُ وَثَمُودُ ⑮ بَلِ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا فِي كَذِبٍ ⑯ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ⑰ بَلِ  
 هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ⑱ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ⑲

سورة النور  
 وهي سبع وعشرون آية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ① وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ② النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③

« Dieu ». Seulement

« Il » dans le texte. *de le ramener*. Littér. : *de son retour* (Résurrection)

9 Le jour où les secrets seront mis à l'épreuve,

10 il n'y aura alors pour lui ni force ni secour-  
reur.

11 — Par le ciel au retour !

12 et par la terre à la fente !

*Le ciel au retour* les  
commentateurs voient  
ici la pluie renvoyée par

le ciel. terre qui se fend à la  
*la terre à la fente* la germination.

13 Oui, ceci est une parole décisive,

14 et non point une frivolité !

15 Oui, ils rusent une ruse,

16 et Je ruse une ruse.

17 Accorde donc un délai aux mécréants  
accorde-leur un peu de délai.

### Sourate 87.

Titre tiré du v. 1.

### LE TRÈS-HAUT

*Pré-hég. n° 8 ; 19 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Chante pureté du nom de ton Seigneur le  
Très-Haut,

2 Celui qui crée, puis Il met bon ordre,

3 et qui détermine, puis Il guide,

4 et qui fait sortir le pâturage,

5 ensuite, Il en fait un foin sombre.

*Il en fait...* Littér. : Il **le désigne comme...**

6 Bientôt, Nous te ferons lire, de sorte que tu  
n'oublieras

7 que ce que Dieu veut. Oui, Il connaît ce qui  
est ouvert, ainsi que ce qui se cache.

إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلِمَتْ حَافِظُهَا ① فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ②  
 خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ③ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ④ إِنَّهُ عَلَى  
 رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑤ يَوْمَ تُبْشَى السَّكَرَةُ ⑥ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑦  
 وَلِلَّسَّمَاءِ ثَابِتٌ الرَّجْعُ ⑧ وَالْأَرْضِ ثَابِتُ الصَّدْعِ ⑨ إِنَّهُ لَقَوْلُكَ  
 فَصْلٌ ⑩ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ⑪ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑫ وَآيَةٌ  
 لَهُمْ ⑬ فَهَلْ الْكَافِرِينَ أَهْمُهُمْ رُونَدًا ⑭

يُقَرِّبُ إِلَى اللَّهِ  
 وَيُجَنِّبُ عَنْ شَرِّهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ① الَّذِي خَلَقَ فَسُوَّى ② وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③  
 ④ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ⑤ فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ⑥ سَنُقَرِّبُكَ  
 فَلَا تَنْسَى ⑦ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑧ وَنُيَسِّرُكَ  
 لِلْيُسْرَى ⑨ فَذَكِّرْ إِنَّ نَعْعَبَ الذِّكْرِ ⑩ سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ⑪  
 وَتَجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ⑫ الَّذِي يُصَلِّيُ الْفَارَ الْكُبْرَى ⑬ ثُمَّ لَا يَمُوتُ  
 فِيهَا وَلَا يَخْشَى ⑭ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ⑮ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ⑯

8  
la grande facilité  
Pour dire : Nous te fa-  
cilliterons grandement

- 9 Rappel, donc, si le Rappel doit profiter.  
10 Bientôt se rappellera quiconque craint,  
11 cependant que s'en écartera le grand mal-  
heureux  
12 qui tombera dans le plus grand Feu,  
13 puis il n'y mourra ni ne vivra.  
14 Réussit, certes, celui qui se purifie  
15 et se rappelle le nom de Dieu puis célèbre  
l'Office.  
16 Vous préférez la vie présente, plutôt,  
17 alors que l'au-delà est meilleur et plus  
durable.  
18 Oui, ceci est certes dans les Feuilles an-  
ciennes,  
19 les Feuilles d'Abraham et de Moïse.

*Les Feuilles d'Abraham*  
(voir aussi LIII, 37) ne  
sont malheureusement  
pas venues jusqu'à  
nous. On a relevé quel-  
ques faits intrigants.  
Selon la Bible, Abraham  
s'appelait d'abord Ab-  
Râm ; il était originaire  
du pays de Sumer  
(basse Mésopotamie).  
On sait que le roi  
d'Égypte s'était emparé  
de la belle Sara, femme  
d'Abraham, mais que  
Dieu la sauva de dis-

ton voyage vers Dieu cilité. Comme en XCII,  
(l'accès à la grande fa- 7.

grâce. Or la civilisation  
indienne est aussi d'ori-  
gine sumérienne, les  
Aryens n'étant dans  
l'Inde que des envahis-  
seurs immigrés. On con-  
naît l'histoire de Rama  
et de sa femme Sita,  
qui a de fortes ressem-  
blances avec celle  
d'Abraham et de Sara.  
Les Hindous n'ont ja-  
mais écrit de chroni-  
ques ; les premières  
histoires de l'Inde da-  
tent de l'époque isla-

mique. Les émigrés hin-  
dous en Java ont java-  
nisé leur histoire, et les  
localités des épopées  
*Ramayana* et *Mahabha-  
rata* se retrouvent en  
Indonésie. et aussi en  
Indochine. Faut-il croire  
que ces noms sont dans  
l'Inde même fictifs ?  
Dans ce cas les *Veda* de  
Brahma feraient une  
liaison avec les Feuilles  
d'Abraham.

### Sourate 88.

#### L'ENVELOPPANT

Titre tiré du v. 1.  
*l'enveloppant* : Le mot,  
en arabe, se dit de ce  
qui couvre ou enve-  
loppe, à la façon d'une

couverture, ou d'une du Jour de la Résurrec-  
armée qui enveloppe tion, qui enveloppe  
l'ennemi. — Ici il s'agit toute chose.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝ إِنَّ هَذَا لَفِي

الصُّحُفِ الْأُولَى ۝ صُحُفٍ رَهِيمٍ وَمُوسَى ۝

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أُنَبِّئُكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝ وَجُوهٌُ يَوْمَئِذٍ حَاشِعَةٌ ۝ عَامِلَةٌ  
نَاصِبَةٌ ۝ تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ۝ تُنْفِقُ مِنْ عَيْنِ أَيْدِيَةٍ ۝ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ  
إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ۝ لَا يَسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ۝ وَجُوهٌُ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ۝  
لِسَعْمَا رَاضِيَةٌ ۝ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ۝ فِيهَا  
عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝ فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ۝ وَكَوَاكِبُ مَوْضُوعَةٌ ۝ وَتَنَارِقُ  
مَضْمُوقَةٌ ۝ وَزَوَاجٌ مُتَوَنِّتُونَ ۝ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ  
خُلِقَتْ ۝ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝ وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝  
وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝ فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝ لَسْتَ  
عَلَيْهِمْ بِمُصْطَبِرٍ ۝ إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ۝ فَعَذَابُ اللَّهِ الْعَذَابُ  
الْأَكْبَرُ ۝ إِنَّ إِلَهَنَا يَا بَنِي آدَمَ ۝ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝



Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

- § 1                    1    Est-ce que t'est parvenu le récit sur l'Enve-  
                              2    loppanant ?  
                              3    Ce jour-là il y aura des visages qui s'abais-  
                              4    sent,  
                              5    travaillent, peinent,  
                              6    tombent dans un Feu ardent,  
                              7    sont abreuvés d'une source bouillante ;  
                              8    il n'y aura pour eux de nourriture, que de  
                              9    bugrane
- bugrane (Le dard' expli-    épineuse, peut-être ono-    le pensent d'aucuns).*  
*qué comme une plante    nls antiquorum, comme*
- 7    qui n'engraisse ni n'affranchit de la faim.  
                              8    Ce jour-là il y aura des visages qui se dé-  
                              9    lectent,  
                              10    contents de leurs efforts,  
                              11    dans un haut Paradis  
                              12    où ils n'entendent vanité aucune.  
                              13    Là une source coulante.  
                              14    Là, trônes élevés  
                              15    et coupes posées  
                              16    et coussins rangés  
                              17    et tapis étalés.  
                              18    — Ne regardent-ils donc pas les chameaux  
                              19    comme ils ont été créés,  
                              20    et le ciel comme il est élevé  
                              21    et les montagnes comme elles sont dressées  
                              22    et la terre comme elle est nivelée ?  
                              23    Eh bien, rappelle ! Tu es un rappelleur, rien  
                              24    d'autre ;  
                              25    tu n'es pas un intendant sur eux.  
                              26    Sauf que quiconque tourne le dos et mé-  
                              27    croit,  
                              28    alors Dieu le châtiara du plus grand châti-  
                              29    ment.

- 25 Oui, vers Nous est leur retour.  
 26 Ensuite, à Nous de leur demander compte.

## Sourate 89.

Titre tiré du v. 1.

## L' A U B E

Pré-hég. n° 10 ; 30 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.
- § 1 Par l'Aube !  
 2 Et par lès dix nuits !  
*par les dix nuits* 11 mois Dhoul-Hijja, notre pour la pâque, chez les  
 s'agit du Hajj, le Grand *id al-kebîr*. Les « dix Brahmanistes de l'Inde  
 Pèlerinage mecquois : nuits » se retrouvent aussi lors des *Dasahre*  
 on le fête au 10 du chez les Juifs aussi (littér. dix nuits).
- 3 2 Et par le pair et l'impair !  
 4 3 Et par la nuit quand elle marche ! —  
*Quand elle marche* reste pas également bonheur de l'homme,  
 Pour dire qu'elle ne obscure, pour le grand
- 5 4 Voilà-t-il pas un serment, pour un doué de  
 prudence ? —  
 6 6 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi  
 avec les Aad ?  
 7 6 avec Iram, la ville à la colonne,  
 « la ville » n'est pas curiosités était une co- toute le grand voya-  
 dans le texte. *Iram* lonne d'un seul bloc de geur du moyen âge en  
 d'après Tabari et d'au- marbre, la célèbre parle avec émerveille-  
 tres se réfère à Alexan- *amoud as-sawâri*, qui ment.  
 drie, dont l'une des existe encore. Ibn Bat
- 8 7 dont la pareille jamais ne fut construite  
 parmi les villes ?  
 « dont » se réfère à la ville, et non à la colonne.
- 9 8 et avec les Thamoud, qui taillaient le ro-  
 cher dans la Vallée ?  
*qui taillaient le rocher* du peuple de Sâlih, cf. 149.  
 dans la Vallée : Il s'agit VII 74, XV 82, XXVI
- 10 9 ainsi qu'avec Pharaon, l'homme aux pals ?

سُورَةُ الْفَجْرِ مَكِّيَّةٌ  
وَمِنْ تِلْكَ السُّورَاتِ الَّتِي لَا يَنْزِلُ فِيهَا آيَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْفَجْرِ ١ وَلَيَالٍ عَشِيرٍ ٢ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٣ وَالْيَلِّ إِذَا نَسَرَ ٤  
هَلْ فِي ذَلِكَ قَسْرٌ لِمَن لَّدُنِّي جَحِيرٍ ٥ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦  
إِرْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٧ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٨ وَتُمُودَ الَّذِينَ  
جَاءُوا الضَّمُرَ الْوَادِ ٩ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْدَادِ ١٠ الَّذِينَ طَغَوْا  
فِي الْبِلَادِ ١١ فَأَكْثُرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ١٢ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ  
سُوطَ عَذَابٍ ١٣ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ١٤ فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ  
رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ١٥ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ  
فَقَدَّرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ١٦ كَلَّا بَلْ لَا تَحْكُمُونَ الْيُسْرَى ١٧  
وَلَا تَخَاضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ١٨ وَكُلُوا لِرِثَائِكُمْ كُلًّا  
لَّمَّا ١٩ وَتُحْبَرُونَ لِمَا لِحُبَّ الْجَمَانِ ٢٠ كَلَّا إِنْ أَدْكُمَا الْآرَضُ دَكًّا دَكًّا ٢١  
وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ٢٢ وَجِئَ بِيَوْمٍ يُدْعَى بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ  
بِئْسَ كَرَامًا لِّلْإِنْسَانِ وَإِنِّي لَهُ الْذَكْرُ الْيَقِينُ ٢٣ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ

11 10 gens qui s'étaient rebellés, à travers pays,  
 12 11 puis y avaient commis beaucoup de désordre.

13 12 Donc, ton Seigneur fit pleuvoir sur eux le fouet du châtement.

14 13 Certes oui, ton Seigneur demeure aux aguets.

15 14 Puis, quant à l'homme, lorsque son Seigneur l'éprouve en l'ennoblissant et en le comblant de bienfait,

*en l'ennoblissant* Autre sens possible du même mot : en étant généreux avec lui. De 17/18. même au v. 15 et

15 il dit alors « Mon Seigneur m'a ennobli. »

16 Mais par contre, quand Il l'éprouve en lui mesurant sa portion,

17 il dit alors « Mon Seigneur m'a avili. »

17 18 Non, non ! C'est vous, plutôt, qui n'êtes pas nobles envers les orphelins ;

*noble ou généreux.*

18 19 qui ne vous incitez pas l'un l'autre à nourrir le pauvre,

19 20 qui dévorez l'héritage avec une avidité vorace,

20 21 et aimez les richesses d'un amour débordant !

21 22 Non, non ! Quand la terre sera pulvérisée, en poudre, poudre ;

22 23 et que ton Seigneur viendra, ainsi que les anges, rang par rang,

23 24 *Mais à quoi bon...* Lltér. : alors, de quoi pour lui, le rappel ? et que ce jour-là, on amènera la Géhenne, ce jour-là l'homme se rappellera. Mais à quoi bon le rappel, alors ?

24 26 Il dira « Hélas pour moi ! Si j'avais préparé pour ma vie ! »

25 *comme Lui châtie...* Ce jour-là, donc, nul ne saura châtier comme Lui châtie !

*garrotte.* Lltér. : comme Son châtiment... Son garrotage.

26 et nul ne saura garrotter comme Lui garrotte.

- 27 — « O âme tranquillisée,  
 28 retourne vers ton Seigneur, agréante,  
 agréée :  
 29 entre donc parmi Mes Esclaves,  
 30 et entre dans Mon Paradis ! »

## Sourate 90.

## LA CITÉ

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. ns 35 ; 20 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Non ! J'en jure par cette Cité !  
 Il s'agit de la cité de la Mecque, ville natale du Prophète.
- 2 — or c'est comme citoyen que tu es dans  
 cette cité —
- tu es comme citoyen.* à-dire, non comme pè- dirait « en tant que ci-  
 Littér. : tu es en dé- lerin étranger mais vil ».  
 sacralisation ; — c'est comme habitant. On
- 3 Et par l'engendreur et ce qu'il engendre !
- 4 Très certainement, Nous avons créé  
 l'homme en lutte.
- en lutte* Autre sens possible : dans la misère.
- 5 Compte-t-il que nul ne sera capable contre  
 lui ?
- 6 Il dit « J'ai gaspillé beaucoup de biens ! »  
*J'ai gaspillé : Les com-* parfois d'avoir fait tant le v. 7 répond que quel-  
*mentateurs supposent* d'aumônes, en pure qu'un l'a vu et en a  
*que l'homme regrette* perte, croit-il. — A quoi pris note.
- 7 Compte-t-il que nul ne l'a vu ?
- 8 Ne lui avons-Nous pas assigné deux yeux
- 9 et une langue et deux lèvres ?
- 10 Et Nous l'avons guidé aux deux voies.  
*guidé aux deux votes* (du bien et du mal).
- 11 Ne s'engagera-t-il pas dans la Montée ?  
*la Montée. Littér. : le* Défilé (de montagne).
- 12 Et que sais-tu de ce qu'est la Montée ?

لِحَاثِي ١٥ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ١٦ وَلَا يُؤْتِيهِمْ مُدَّةً ١٧ وَلَا يُوَفِّيهِمْ أَجَلًا ١٨  
يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ١٩ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً ٢٠  
فَاذْخُلِي فِي عِبَادِي ٢١ وَادْخُلِي جَنَّاتِي ٢٢

سُورَةُ الْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ  
وَبِهَا عَشْرٌ وَرَبُّهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ١ وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ٢ وَكَادَ يَمْدُدُ بِكَ  
٣ لَكَدَ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ٤ أَيْحَسِبُ أَنْ لَنْ يَفْعِدَ رَعْلَكَ  
أَحَدٌ ٥ يَقُولُ أَهْلَكَ مَا لَا يُدْرِي ٦ أَيْحَسِبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ٧ أَلَمْ  
نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ٨ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ٩ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ١٠  
فَلَا فَتَحَمَّ الْعَقَبَةَ ١١ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ١٢ فَكُ رَقَبَةً ١٣  
أَوْ اظْلَعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ١٤ يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ١٥ أَوْ مِنْ كِبَا  
ذَا مَرَبَةٍ ١٦ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا  
بِالْمَرْحَمَةِ ١٧ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ١٨ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَا بَايَسَاهُمْ  
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ١٩ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُوقَدَةٌ ٢٠

13

*Affranchir un joug.* Littér. : un cou (d'esclave). Ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament ne parlent d'affranchir l'esclave étranger. (Sur l'esclave hébreu voir *Exode XXI 2-3* et *Deutéronome XV, 12-15*). Le Coran lui, connaît de nombreuses lois pour l'adoucissement ou la suppression

Affranchir un joug,

de l'esclavage : voir supra IV 92 ; V 89 ; LVIII 3, la manumission à titre d'expiation ; IX 60, l'aide gouvernementale ; XXIV 33, l'autorisation donnée à l'esclave de gagner sa valeur et de se racheter ; XLVII 4, la libération des prisonniers de guerre. De plus, l'égalité de l'affranchi et du libre de

naissance (note à XXXIII 37) a permis, au sein de l'Islam, des dynasties de rois fraîchement libérés de l'esclavage, comme les Mamlouk d'Égypte, les Ghulâmân de l'Inde. (En outre, Sarakhsi rapporte la parole de Muhammad : « Pas d'esclavage aux Arabes »).

14

ou nourrir, en un jour de famine,

15

un orphelin de la parenté

16

ou un pauvre plein de poussière,

17

ensuite, être de ceux qui croient et s'enjoignent l'un à l'autre l'endurance et s'enjoignent l'un à l'autre la miséricorde.

18

Ceux-là sont gens de la droite ;

19

alors que ceux qui mécroient à Nos signes sont gens de la gauche, — au jugement dernier (cf. LVI 8-9 et la note).

*la droite... la gauche*

20

*le Feu fermé.* Littér. : couvert (d'un couvercle,

à eux le Feu fermé !

et dedans, les mécréants).

## Sourate 91.

## LE SOLEIL

*Pré-hég. n° 26 ; 15 versets*

Titre tiré du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Par le soleil et son jour qui monte !

2

Et par la lune quand elle le suit !

3

Et par le jour quand il l'éclaire !

4

Et par la nuit quand elle l'enveloppe !

*quand il l'éclaire... quand elle l'enveloppe.*

C'est-à-dire éclairer... et envelopper la terre (qui est sous-entendue).

- 5 Et par le ciel et comme Il l'a construit !  
 6 Et par la terre et comme Il l'a étendue !  
 7 Et par l'âme et comme Il l'a ordonnée  
 8 en sorte qu'il lui a inspiré son libertinage  
 de même que sa piété !  
 9 A réussi, certes, celui qui la purifie.  
 10 Et est perdu, certes, celui qui la corrompt !  
 11 Les Thamoud, par leur rébellion, criaient  
 au mensonge,  
 12 quand se leva le plus misérable d'entre eux.  
*le plus misérable : le* plus misérable parce que le plus mécréant.  
 13 Le messager de Dieu leur avait dit : « La  
*La chamelle de Dieu !...* chamelle de Dieu ! à son tour de boire ! »  
*Il faut comprendre :* tranquille) la chamelle Sur cette chamelle de  
*(ceci est) la chamelle* de Dieu et (respectez) Dieu, voir VII 73/71 et  
*de Dieu — ou : ( laissez* son tour de boire. — la note.  
 14 Puis ils le traitèrent de menteur. Et à elle,  
 ils coupèrent les jarrets. Leur Seigneur en  
 colère les détruisit donc, pour leur péché.  
 Et Il les mit à plat.  
 15 De quoi Il ne craint pas la suite !

## Sourate 92.

## LA NUIT

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 9 ; 21 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Par la nuit quand elle enveloppe !  
 2 Et par le jour quand il éclaire !  
 3 Et par ce qu'il a créé mâle et femelle !  
 4 Certes oui, vos efforts sont divergents.  
 5 Puis, quant à celui qui fait largesses et se  
 comporte en piété  
 6 et confirme la plus belle des choses,  
*la plus belle (des choses).*  
 C'est la fol au Dieu unique, au message de l'Islam.



سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ  
وَهُوَ شَيْءٌ لَا يَمُوتُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالشَّيْءِ وَصُحْبِهَا ٥ وَالْقَمَرِ إِذَا أَتَاهَا ٧ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ٥ وَالْيَلِ  
إِذَا غَشَّهَا ١٠ وَالسَّمَاءِ وَمَا بَيْنَهَا ٥ وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ١١ وَنَفْسٍ  
وَمَا سَوَّهَا ١٢ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ١٤ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ١٥ وَقَدْ  
خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ١٦ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ١١ إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ١٧ فَقَالَ  
لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ قَاطِعَةً اللَّهُ وَسُقْيَاهَا ١٧ فَكَذَّبُوهُ فَفَقَرُوا هَذَا قَدْ مَدَّمَ  
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ١٩ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ٢٠

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ  
وَهُوَ شَيْءٌ لَا يَمُوتُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْيَلِ إِذَا غَشَّهَا ١٠ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ٧ وَمَا خَلَقَ الذِّكْرَ وَالْأُنثَى ٥  
إِنْ سَعَيْكُمْ لِكُفْئَتِي ١٤ فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ٥  
فَسَيُسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ٥ وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ٥ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ٥

7 alors, Nous lui faciliterons la plus grande facilité.

*Faciliter la facilité* comme en LXXXVII 8.

8 Et quant à celui qui est avare et cherche à se mettre au large,

9 et traite de mensonge la plus belle des choses,

10 alors, Nous lui faciliterons la plus grande difficulté.  
Of. note au v. 6 *supra*.

11 Une fois perdu, cependant, ses richesses ne le mettront pas au large !

12 Certes oui, à Nous de guider !

13 Certes oui, et à Nous l'au-delà et le présent !

14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe

15 où ne tombera que le très malheureux,

16 celui-là même qui crie au mensonge et tourne le dos ;

17 alors qu'en sera écarté le pieux,

18 celui-là même qui donne ses biens pour se purifier

19 sans que personne lui ait fait un bien dont ce soit la récompense,

20 mais pour la seule recherche du visage de son Seigneur le Très Haut.

21 Et certes Il va bientôt agréer !

*Il va bientôt* : « Il » Dieu probablement; mais peut-être aussi l'homme (?).

### Sourate 93.

Titre tiré du v. 1.

## LE JOUR MONTANT

*Pré-hég. n° 11 ; 11 versets*

§ 1

1 Par le jour montant !

2 Et par la nuit quand elle couvre !

3 Ton Seigneur ne t'a pas abandonné, et Il n'a pas non plus détesté.

4 Et certes l'au-delà est meilleur, pour toi, que le présent.

فَسَيُنِيرُهُ الْعُسْرَى ⑤ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑥ إِنَّ عَلَيْنَا  
 لَلْهُدَى ⑦ وَإِنَّ لَنَا الْآخِرَةَ وَالْأُولَى ⑧ فَأَنْذَرْنَكُمْ نَارًا كَانَتْ ظِلْمًا ⑨  
 لَا يُصْلِحُهَا إِلَّا الْآسَقَى ⑩ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑪ وَسَيُجَنَّبُهَا  
 الْأَتْقَى ⑫ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ⑬ وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ  
 تُجْزَى ⑭ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ⑮ وَلَسَوْفَ يَرْضَى ⑯

سُورَةُ الضُّحَى كُنْزُهُ  
 وَهُوَ لِحَدِيثِ عَشْرَةِ آيَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالضُّحَى ① وَالْبَيْلِ إِذَا سَجَى ② مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَاقِلَى ③  
 وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى ④ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ  
 فَتَرْضَى ⑤ أَلَمْ يَجْعَلْكَ يَتِيمًا فَآوَى ⑥ وَوَجَدَكَ ضَالًّا  
 فَهَدَى ⑦ وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ⑧ فَأَمَّا الْيَسِيرُ فَلَا تُشْهِرْ ⑨  
 ⑩ وَأَمَّا السَّائِلُ فَلَا تَنْهَرْ ⑪ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑫

سُورَةُ الْاِنشَاءِ كُنْزُهُ  
 وَهُوَ لِحَدِيثِ عَشْرَةِ آيَةٍ

- 5 Et certes ton Seigneur va t'accorder, puis tu seras content.
- 6 Quoi ! Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin ? Puis Il a donné asile !
- 7 Et ne t'a-t-Il pas trouvé égaré ? Puis Il a guidé !
- 8 Et ne t'a-t-Il pas trouvé à charge ? puis Il a mis au large !
- 9 Quant à l'orphelin, donc, n'opprime pas.
- 10 Et quant au mendiant, ne repousse pas.
- 11 Et quant au bienfait de ton Seigneur, raconte.

Les Musulmans se basent sur ce verset pour célébrer la fête de mou-

laid ou la naissance du divin plus grand que Prophète. Pour un celui-là !  
Croyant quel bienfait

## Sourate 94.

### L'OUVERTURE

Pré-hég. n° 12 ; 8 versets

Titre tiré du contenu du v. 1.

§ 1 1  
pour toi, ô Muhammad.

- 2 et mis à bas de toi ton fardeau
- 3 qui écrasait ton dos ?
- 4 et élevé haut pour toi ta renommée ?
- 5 Oui, car à côté de la difficulté est une facilité.

à côté de la difficulté est une facilité. Oui, à côté... (grammaticale-

ment cela implique une seule difficulté, mais deux différentes facilités).

- 6 Oui, à côté de la difficulté est une facilité !
- 7 Quand tu es libre, donc, lève-toi,
- quand tu es libre (de tes occupations nécessaires). lève-toi (pour la prière).
- 8 et aspire à ton Seigneur.

## Sourate 95.

### LA FIGUE

Pré-hég. n° 28 ; 8 versets

Titre tiré du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Par la figue et par l'olive !

§ 1 1  
*figue* généralement  
on l'applique au pays  
d'Abraham, mais sans  
raisons convaincantes.  
Si l'on y voyait la figue  
sauvage, *figus religiosa*,  
on reconnaîtrait Gauta-  
ma Bouddha et son  
arbre Boudi (cf. note à

XXI 85 à propos de  
Dhoul-Kifl).

*olive* : on retrouve Jé-  
sus-Christ dans le Mont  
des Oliviers.

*Tor Sinaï* se réfère à  
Moïse.

*cette cité* sans aucun

doute, c'est la Mecque,  
pays de Muhammad.  
*Sûre* (protégée, peut-  
être contre les razzias  
des Bédouins, qui re-  
connaissaient le carac-  
tère sacré du territoire  
mecquois).

2  
le *Mont Sînîn*. Nous  
avons déjà rencontré le  
mot « *Tor* » (Mont)  
pour désigner le Mont

Et par le Mont Sînîn !

par excellence, le Sinaï.  
Le Coran a employé  
aussi bien *Tour Sainâ'*  
(comme en XXIII 20)

que *Tour Sinin* (comme  
ici) ; huit autres fois  
seulement *Tour {Tor}*.

3 Et par cette Cité sûre !

4 Très certainement, Nous avons créé l'hom-  
me en la plus belle stature.

5 Ensuite, Nous l'avons renvoyé au plus bas  
des bas, —

6 sauf ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes car à eux, un salaire jamais inter-  
rompu.

7 Après cela, qu'est-ce qui te fait traiter de  
mensonge la Rétribution ?

8 Dieu n'est-Il pas le plus grand juge des  
juges ?

Titre tiré du v. 2. —  
Les cinq premiers ver-  
sets avec leur éloge de  
la plume comme ins-

## Sourate 96.

### LE CAILLOT DE SANG

trument de la science culture de l'homme,  
humaine, voire de la constituent la toute  
civilisation et de la première révélation à

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۖ وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۖ  
 الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۖ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ إِنَّ مَعَ  
 الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ فَإِذَا أَفْرَغْتَ فَاَنْصَبْ ۖ وَلِإِلَهِكَ فَارْغَبْ ۝

سُورَةُ الزَّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالنَّبِيِّنَ وَالرَّسُولِينَ ۖ وَطُورِ سِينِينَ ۖ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ۖ لَقَدْ  
 خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۖ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۖ  
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۖ  
 فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّكْرِ ۖ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ۝

سُورَةُ الزَّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۖ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۖ اقْرَأْ

Muhammad. Selon la tradition, Gabriel lui enseigna les ablutions et la façon de célébrer l'Office en même temps qu'il lui communiqua ce message divin et tout en lui annonçant qu'il avait été choisi comme Prophète, messager de Dieu à son peuple. Lorsque Gabriel lui montra

un écrit céleste et demanda « Lis ! », Muhammad répondit : « Je ne sais pas lire ». Gabriel le serra fort dans ses bras et lui fit même demande. Ceci, par trois fois. Ensuite, Gabriel récita le message qui resta gravé dans la mémoire de Muhammad. Muhammad falsait alors

retraite pleuse, au mois de Ramadân, dans la caverne de Hlra, au Mont Nour (« Lumière ») dans la banlieue de la Mecque. La caverne longue et étroite, était par la nature, orientée vers la Ka'ba; et existe encore.

*Pré-hég. n° 1 ; 19 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- |  |    |  |
|--|----|--|
| § 1  | 1  | Lis, par le nom de ton Seigneur qui a créé,                      |
|  | 2  | qui a créé l'homme d'un caillot de sang.                         |
|  | 3  | Lis ! Car ton Seigneur, le Très Noble,                           |
|  | 4  | c'est Lui qui a enseigné par la plume.                           |
| <i>Plume ou Calame. Cf.</i>                  |    | note à LXVIII 1.   |
|  | 5  | Il a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.                  |
|  | 6  | Non, non ! Vraiment, l'homme se rebelle                          |
|  | 7  | dès qu'il se voit au large.                                      |
|  | 8  | Oui, vers ton Seigneur est le retour.                            |
|  | 9  | As-tu vu celui qui interdit                                      |
| Ces versets impliquent que la persécution de |    | Muhammad par ses déjà commencé à la concitoyens païens à Mecque. |
|  | 10 | à l'Esclave quand il célèbre l'Office ?                          |
| <i>l'Esclave</i>                             |    | c'est Muhammad, esclave-adorateur de Dieu.                       |
|  | 11 | Vois-tu qu'il soit sur la guidée,                                |
|  | 12 | ou qu'il commande la piété ?                                     |
|  | 13 | Vois-tu ?... Même s'il crie au mensonge et tourne le dos ?       |
|  | 14 | Ne sait-il pas que vraiment Dieu voit ?                          |
|  | 15 | Non, non ! s'il ne cesse pas, certes, Nous saisissons au front,  |
|  | 16 | front menteur, fautif !  |
|  | 17 | Qu'il appelle donc son assemblée !                               |

وَرَبُّكَ الْكَرِيمُ ⑤ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑥ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑦  
 كَلَّمَكَ الْإِنْسَانُ لَطْفِي ⑧ أَنْ رَأَاهُ اسْتَغْنَى ⑨ إِذَا الْخُرَيْكَ  
 الرُّجْعَى ⑩ أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ⑪ عَبْدًا إِذَا صَلَّى ⑫ أَرَأَيْتَ إِنْ  
 كَانَ عَلَى الْهُدَى ⑬ أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ⑭ أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑮  
 أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ⑯ كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ⑰  
 نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ⑱ فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ⑲ سَدَّعُ الزَّيَّاتِ  
 ⑳ كَلَّا لَا تَطْلَعُ ㉑ وَاسْجُدْ وَاقْرَأْ ㉒

سُفَرَةُ الْقَدَرِ مَكْنِيَّةٌ  
 وَتَحْتِهَا خَمْسُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ① وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ②  
 لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ③ نَزَّلَ الْمَلَكُ الْكِتَابَ وَالرُّوحُ فِيهَا  
 بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ④ سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑤

سُفَرَةُ الْبَيْتِ مَكْنِيَّةٌ  
 وَتَحْتِهَا ثَمَانِي آيَاتٍ



18  
appeler la Garde Lit-  
tér. les gardes. Pour

Nous allons appeler la Garde.  
désigner les anges qui Dieu.  
gardent le trône de

19  
rapproche-toi (de Dieu).  
A ce verset, dans la ré-

Non, non ! Ne lui obéis pas ; mais pros-  
terne-toi et rapproche-toi.  
citation rituelle, on se 206.  
prosterne, cf. note à VII

## Sourate 97.

Titre tiré du v. 1.

## LA DÉTERMINATION

*Pré-hég. n° 25 ; 5 versets*

§ 1

1

Ceci c'est le Coran. Se-  
lon la tradition, la  
Nuit de la Détermina-  
tion divine est la date  
où Muhammad reçut la

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous avons fait descendre ceci la nuit  
de la Détermination.  
révélation pour la toute de Ramadân. On fête.  
première fois, et fut chez les Musulmans, cet  
chargé de la mission événement le 27 de ce  
divine. Selon le verset mois là.  
II 185, il s'agit du mois

2

Et qui te dira ce qu'est la nuit de la Déter-  
mination ?

3

La nuit de la Détermination est meilleure  
que mille mois !

4

Durant celle-ci descendent les anges ainsi  
que l'Esprit, par permission de leur Sei-  
gneur. Avec chaque commandement,

5

une paix. — Cela, jusqu'à l'apparition de  
l'aube.

## Sourate 98.

Titre tiré du v. 1.

## LA PREUVE

*Post-hég. n° 100 ; 8 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*La Preuve.* Au singu-  
 lier le grand châti-  
 ment divin.

2 Un messenger, de la part de Dieu, récite des  
 feuilles purifiées

Sous-entendez : pourtant, un messenger...

3 où sont des prescriptions droites.

4 3 Et ceux à qui le Livre a été donné ne se sont  
 divisés qu'après que la Preuve leur fut  
 venue.

*Preuve.* Ici apparem-  
 ment c'est le Messenger

et non pas le châtlment

5 4 Il ne leur a été commandé, cependant, que  
 d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la reli-  
 gion, en sincères, et d'établir l'Office et  
 d'acquitter l'impôt. Et voilà la religion de  
 droiture !

6 5 Oui, ceux des gens du Livre qui mécroient,  
 ainsi que les faiseurs de dieux au feu de la  
 Géhenne ! pour y demeurer éternellement.  
 De toute la création ce sont eux les pires !

7 6 Oui, quant à ceux qui croient, et font œu-  
 vres bonnes, ce sont eux les meilleurs de  
 toute la création !

8 7 Leur récompense, auprès de Dieu, ce sont  
 les jardins d'Eden, sous quoi coulent les  
 ruisseaux, pour y demeurer éternellement  
 toujours.

8 Dieu les agrée et ils L'agrément. Voilà pour  
 quiconque craint son Seigneur !

### Sourate 99.

## LA SECOUSSE

*Post-hég. n° 93 ; 8 versets*

Titre tiré du contenu  
 du v. 1 (il s'agit du  
 jour de la Résurrec-  
 tion).

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

§ 1 1

Quand la terre sera secouée de sa secousse,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى  
 بَأْيَهُمُ الْبَيْتَةَ ٥ رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ٦ فِيهَا كُتِبَ  
 قِيمَةٌ ٧ وَمَا تَفَرَّقُوا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيْتَةُ ٨  
 وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حَقَّاءُ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ  
 وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ٩ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
 الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ  
 الْبَرِيَّةِ ١٠ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ١١  
 جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ بِجَنَّتِكَ عَذْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
 أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ١٢

تُغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
 وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالًا ٥ وَآخَرَجْنَا الْأَرْضَ أَتْقَالًا ٦ وَقَالَ  
 الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ٧ يَوْمَئِذٍ تُخْبِتُ أَخْبَارَهَا ٨ إِنَّ ذَٰلِكَ أَوْحَىٰ لَهَا ٩

- 2 et que la terre sortira ses charges,  
*sortira ses charges* les enterrés.  
 3 et que l'homme dira « Qu'a-t-elle ? »  
*ses récits à elle.* 4 ce jour-là, elle contera ses récits,  
 5 parce que ton Seigneur lui aura révélé.  
 6 Ce jour-là, les gens sortiront séparément  
 pour que leur soient montrées leurs œuvres.  
 7 Donc, quiconque fait un bien du poids d'un  
 atome, le verra,  
 8 et quiconque fait un mal du poids d'un  
 atome, le verra.

## Sourate 100.

Titre tiré du v. 1 (voir  
 aussi la note à LXXIX  
 1-5 *supra*).

## LES JUMENTS COUREUSES

*Pré-hég. n° 14 ; 11 versets*

- § 1 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.  
 2 Par les juments coureuses qui halètent,  
 3 puis qui font jaillir des étincelles comme  
 d'un briquet  
 4 puis qui attaquent, au matin,  
 5 puis qui font ainsi voler la poussière,  
 6 puis qui en enveloppent un groupe.  
 7 Certes oui, l'homme est ingrat envers son  
 Seigneur ;  
 8 certes oui, et pourtant il est de cela témoin ;  
 9 certes oui, et il est fort en l'amour des  
 richesses !  
 10 Ne sait-il donc pas que lorsque sera boule-  
 versé ce qui est dans les tombes  
 11 et que sera acquis ce qui est dans les poi-  
 trines,  
 ce jour-là, certes oui, leur Seigneur sera  
 bien informé d'eux ?

يَوْمَ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑤ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ  
ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑥ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑦

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهُوَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ① فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ② فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ③  
فَأَثَرُنَّ بِهِ نَفْعًا ④ فَوَسْطَنَ بِهِ جَنَحًا ⑤ إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ  
لَكَنَكُودٌ ⑥ وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ⑦ وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ  
لَشَدِيدٌ ⑧ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ⑨ وَحُصِّلَ  
مَا فِي الصُّدُورِ ⑩ إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑪

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهُوَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الرَّحَّارَةِ ① مَا الْفَارَعَةُ ② وَمَا أَذْرِيكَ مَا الْفَارَعَةُ ③ يَوْمَ  
يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ④ وَتَكُونُ الْجِبَالُ

**Titre tiré des vv. 1-3.**  
*Le coup, le Grand*  
*Coup, le jour de la fin*  
*du monde.*

## Sourate 101. LE COUP

*Pré-hég. n° 30 ; 11 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	Le Coup !
	2	Qu'est-ce que le Coup ?
	3	Et qui te dira de ce qu'est le Coup ?
	4 3	Le jour où les gens seront comme papillons éparpillés
	5 4	et les montagnes comme laine cardée,
	6 5	alors, quant à celui dont les balances seront lourdes,
	7	alors il sera dans une vie agréable ;
	8 6	et quant à celui dont les balances seront légères,
	9	alors sa destination est une fosse.
	10 7	Et que sais-tu de ce qu'elle est ?
	11 8	Un feu ardent !

---

**Titre tiré du v. 1.**

## Sourate 102. LA SURENCHÈRE

*Pré-hég. n° 16 ; 8 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	La surenchère au gain vous distrait,
Cf. LVII 20.	2	jusqu'à ce que vous visitiez la tombe.
<i>jusqu'à ce que vous vi-</i> <i>sitiez la tombe. Littér.</i>		il faut entendre : vos à-dire : ...vous distrait
<i>...les tombes ; — mais</i>		propres tombes. C'est- pendant toute votre vie.
	3	Non, non ! Vous saurez bientôt !
	4	Non, non, encore une fois ! Vous saurez bientôt !

كَالْعَيْنِ الْمَنفُوشِ ⑤ فَأَمَّا مَنْ ثَلُثَ مَوَازِينَهُ ⑥ تَهْوِي بِ  
عَيْسِهِ رَاضِيَةً ⑦ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ  
⑨ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَةٌ ⑩ نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

يُفَوِّرُ الْكَافِرِينَ  
وَيَهْدِي السَّابِقِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْهَيْكُمُ الْكَافِرُونَ ① حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ② كَلَّا سَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ③ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ  
الْيَقِينِ ⑤ لَسَرُوْنَا الْحَجِيمَ ⑥ ثُمَّ لَتَرَوُْنَّ شَاعِئِنَ الْيَقِينِ  
⑦ ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ⑧

يُفَوِّرُ الْعَصَصِينَ  
وَيَهْدِي السَّابِقِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْعَصِيرَ ① إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ② إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ③

- 5 Non, non !... Si vous saviez avec la science de la certitude !...
- 6 Très certainement vous verrez l'enfer-Jahîm.
- 7 Puis vous le verrez avec l'œil de la certitude.
- 8 Puis très certainement vous serez interrogés, ce jour-là, sur le délice.
- sur le délice (dont vous jouissiez ici-bas).*

## Sourate 103.

## LE TEMPS

Titre tiré du v. 1.

La sourate comporte un bel enseignement pour

le comportement individuel et collectif d'une société civilisée, vivante.

*Pré-hég. n° 13 ; 3 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Temps. Dans le sens de*

Par le Temps !  
 l'Expérience.

2

Certes oui, l'homme est en perdition !

3

Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes, et s'enjoignent entre eux le droit, et s'enjoignent entre eux la patiente endurance.

## Sourate 104

## LES SÉDUCTEURS

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. n° 32 ; 9 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Malheur à tout séducteur blâmeur,

2

qui amasse une fortune et la dénombre,



- 3 comptant que sa fortune l'immortalisera !  
 4 Non, non ! Très certainement il sera certes  
 jeté dans la Hotamah.  
 Qui écrase ; l'un des Enfers.  
 5 Et qui te dira ce qu'est la Hotamah ?  
 6 Le feu de Dieu allumé,  
 7 qui monte jusqu'aux cœurs !  
 8 Oui, il sera fermé en voûte sur eux,  
 9 en colonnes étendues !

Titre tiré du v. 1.

### Sourate 105.

#### L'ÉLÉPHANT

Pré-hég. n° 19 ; 5 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Les gens de l'Éléphant :*  
 Les Abyssins qui occupèrent le Yémen (cf. LXXXV 4) voulaient évangéliser l'Arabie tout entière, et la Ka'ba de la Mecque fut leur grand objectif. En raison des entraves qu'ils mettaient au pèlerinage, le « ministre du calendrier » dans le gouvernement mecquois se vengea en profanant l'église à San'a. Alors le gouverneur abyssin, Abraha, fit venir un éléphant — appelé Mahmoud, (mam-mouth ?) — de gigantesque taille, et dirigea une grande expédition

N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi  
 envers les gens de l'Éléphant ?

contre la Mecque. Le grand-chef mecquois Abdul-Muttallib (grand-père de Muhammad) le rencontra dans la banlieue et fit une grande impression à Abraha. Celui-ci lui demanda ce qu'il voulait, et il exigea seulement ses chameaux pillés par les Abyssins. A l'étonnement de l'envahisseur, il dit : les chameaux m'appartiennent donc je les réclame, quant à la Ka'ba, elle a son Maître qui s'en occupera. En effet, l'éléphant, le bulldozer

d'alors, ne voulut pas marcher vers la Mecque ; et des volées d'oiseaux vinrent lapider et détruire l'armée ; il n'en réchappa guère.

...Lors de la révélation de cette sourate, environ 40 ans après, il y avait encore les témoins oculaires au sein des païens de la Mecque, ceux-mêmes qui ridiculisaient chaque verset du Coran — et les historiens en ont gardé tous les souvenirs — mais ils ne dirent rien sur ce rappel historique de leur propre ville.

- 2 N'a-t-il pas assigné à égarement leur ruse ?  
 3 et envoyé contre eux des oiseaux en volées  
 4 qui leur lançaient des pavés de glaise ?

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الرَّحْمٰنُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَنَزَّلَ بِكُلِّ هُمْزٍ لِّزْزٍ ۝۱۱ الَّذِي جَمَعَ مَا لَا وَعَدَدَ ۝۱۲ يَحْسَبُ  
أَنْ مَّالَهُ أَخْلَدَ ۝۱۳ كَلَّا لَئِنْ نَبَذْتَ فِي الْحُطَمَةِ ۝۱۴ وَمَا أَدْرَاكَ  
مَا الْحُطَمَةُ ۝۱۵ نَارُ اللَّهِ الْمَوْقُودَةُ ۝۱۶ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ۝  
۱۷ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ۝۱۸ فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ۝۱۹

سُورَةُ الْفِيلِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الْفِيلُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الَّذِي زَكَّيْنَاكَ يَا أَحْمَدُ الْفِيلُ ۝۱ أَلَمْ يَجْعَلْ كُتُبَهُمْ  
فِي تَضْلِيلٍ ۝۲ وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝۳ تَرْمِيهِمْ  
بِحِجَارٍ مِنْ سِجِّيلٍ ۝۴ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝۵

سُورَةُ الْفِيلِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الْفِيلُ

*des pavés de glaise* : Au singulier, dans le texte. En effet, chaque oiseau

est muni de trois pavés, mais il lui suffit d'en lancer un sur cha-

que homme qu'il atteint infailliblement.

5

Puis Il a fait d'eux comme de la balle au grain mangé.

## Sourate 106.

Titre tiré du v. 1.

## LES CORAÏCH

*Pré-hégis. n° 29 ; 4 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Les Coraïch, ce sont les habitants de la Mecque,

A cause du pacte des Coraïch,

2  
*Le voyage d'hiver...* Littér. de l'hiver... Vers l'an 467, les Mecquois avaient obtenu des chartes de la part de l'empereur byzantin,

les contributeurs et concitoyens de Muhammad. de leur pacte, le voyage d'hiver et d'été !

l'empereur persan, le Négus abyssin et le roi himyarite du Yémen, permettant de fréquenter ces pays et y mener des caravanes de commerce. Cela transforma l'économie du pays, et créa une hégémonie des Mecquois sur de grandes parties de l'Arabie, déjà avant l'Islam.

3  
*cette Maison* c'est la

Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison,

Ka'ba, Maison de Dieu.

4

qui les a nourris contre la faim, et rassurés de la crainte !

## Sourate 107.

Titre tiré du v. 7.

## L'UTILITÉ COURANTE

*Pré-hég. (sauf vv. 4-7) n° 17 ; 7 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1

Vois-tu qui traite de mensonge la Rétribution ?

2

Or, c'est celui qui repousse l'orphelin

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا يَلَا فُ قُرَيْشٌ ① إِيْلَافُهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ② فَأَعْبَدُوا  
رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ④

سُفْهُرُ الْكَافِرِينَ كُنْتُمْ  
وَبَيْنَهُمْ آيَاتُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ① فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ②  
وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ③ فَوَيْلٌ لِلصَّالِّينَ ④ الَّذِينَ هُمْ  
عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑤ الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ ⑥ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

سُفْهُرُ الْكَافِرِينَ كُنْتُمْ  
وَهِيَ شَأْنُ آيَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْكَافِرِينَ ① فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ② إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

سُفْهُرُ الْكَافِرِينَ كُنْتُمْ  
وَبَيْنَهُمْ آيَاتُ

3	et qui n'incite point à nourrir le pauvre.
à nourrir le pauvre	
Littér. : à la nourriture	du pauvre (au nourris- sement).
4	Malheur, donc, aux célébreurs d'Office
5	qui sont négligents dans leur Office,
6	ceux-là qui font ostentation,
7	et jettent l'interdit sur la chose d'utilité courante.
utilité courante (ordinaire, banale) non pas commune (communautaire).	On entend sur- nage, qu'on prête aux tout par là les ustens- voisins, etc. siles et les outils de mé-

## Sourate 108.

Titre tiré du v. 1.

## LA PROFUSION

*Pré-hég. n° 15 ; 3 versets*

§ 1 1  
t'avons accordé à Muha  
mmad la profusion des

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous t'avons accordé la profusion.

bonheurs des deux mondes.

2 Pour ton Seigneur, donc, célèbre l'Office ;  
et immole.

3 Oui, celui qui te hait, le voilà, le sans-  
traces !

le sans-traces. Littér.  
« à queue coupée » lo-

cution arabe pour dire : pour succéder », sans  
« sans laisser un fils réussir à la longue.

## Sourate 109.

Titre tiré du v. 1.

## LES MÉCRÉANTS

*Pré-hég. n° 18 ; 6 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis « O mécréants !

2 Je n'adore pas ce que vous adorez.

- 3 Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore.
- 4 Et je n'en suis pas à adorer ce que vous avez adoré.
- 5 Et vous n'en êtes pas à adorer ce que j'adore.
- 6 A vous votre religion et à moi ma religion! »

*à vous votre religion.*  
Le mot signifie aussi Rétribution. C'est la Religion, en tant qu'elle aboutit à une Rétribution. (V. note à XVII

74) comme une tentation de réconciliation, les Mecquois avaient naïvement proposé à Muhammad : « Adore nos idoles, nous adorons ton Dieu ; n'importe qui d'entre nous a raison, cette procédure nous épargnera la perte dans l'au-delà ».

### Sourate 110.

#### LE SECOURS

Titre tiré du v. 1. La toute dernière révélation. Pas sans raison,

Muhammad la prit comme une annonce de sa mort prochaine qui survint quelques semaines plus tard.

*Pré-hégir. n° 114 ; 3 versets*

- § 1
- 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- 2 Lorsque vient le secours de Dieu, ainsi que la victoire,
- 3 et que tu vois les gens entrer par légions dans la religion de Dieu,
- alors par la louange, chante pureté de ton Seigneur, et implore-Lui pardon. Oui, Il demeure grand accueillant au repentir.

### Sourate 111.

#### LES FIBRES

Titre tiré du v. 5.

*Pré-hégir. n° 6 ; 5 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ❶ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ❷ وَلَا أَنْتُمْ  
 عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ❸ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَعَ بَدُئْتُمْ ❹ وَلَا أَنْتُمْ  
 عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ❺ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ❻

سُورَةُ النَّصْرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَبِهَا هَيِّئَتْ لَأَيُّهَا الْكَافِرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ❶ وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
 أَفْوَاجًا ❷ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ❸

سُورَةُ الْفَتْحِ مَكِّيَّةٌ  
 وَبِهَا هَيِّئَتْ لَأَيُّهَا الْكَافِرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ثَبَّتْ يَمَازِجَ الْهِبِ وَتَبَّ ❶ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ❷  
 سَيَصْلَىٰ أَرَاذِلَ الْهِبِ ❸ وَأَمَّا رَأْيُهُ حَمَالَةَ الْحَطَبِ ❹ فِي  
 جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ❺

- § 1 1 Périssent les deux mains d'Abou-Lahab, et que lui-même périsse.
- Abou-Lahab* un des oncles de Muhammad, et l'un des pires ennemis de l'Islam. En sa jeunesse, Muhammad avait un jour appuyé son autre oncle et tuteur, Abou Tâlib, contre Abou Lahab. Ce dernier ne le lui pardonna jamais.
- 2 Sa fortune ne le met au large en rien, ni ce qu'il s'acquiert.
- 3 Il sera bientôt jeté dans un Feu plein de flammes,
- 4 de même sa femme, porteuse de bois.
- sa femme* Umm Jamil, sœur d'Abou Sufyân (cf. LX 7). Elle jetait des branches d'épineux, la nuit, devant la maison du Prophète qui rendait tard après la prière devant la Ka'ba par des rues sans éclairage. — *Porteuse de bois*, ce fut le métier le plus méprisable et le plus dur chez les Arabes surtout pour une riche aristocrate. Que dire, si elle est traînée, une corde au cou comme une esclave punie ?
- 5 A son cou, une corde de fibres.
- une corde de fibres* (titre). Le mot désigne des fibres de datier tressées en corde.

## Sourate 112.

## LA PURETÉ

Titre résumant le contenu de la sourate, qui vise visiblement certaines manifestations de la religion chrétienne.

*La Pureté.* Il s'agit de la pureté de la foi.

*Pré-hégir. n° 22 ; 4 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Dis « Lui, Dieu, est unique,
- 2 Dieu, l'Absolu.
- 3 Il n'a jamais enfanté, n'a pas été enfanté non plus.
- 4 Et nul n'est égal à Lui. »



## LA FENTE

*Pré-hég. n° 20 ; 5 versets*

1 Dis « Je cherche protection auprès du  
Seigneur de la fente,  
ne la la germination et du l'aube (cf. VI 95-96).  
pour ciel pour la venue de  
2 contre le mal qu'il a créé,  
3 et contre le mal de l'obscurité quand elle  
s'étend,

*l'obscurité.* Littér. : l'obscurcissant.

4 et contre le mal de celles qui soufflent sur  
celles qui soufflent... les nœuds,  
Des sorcières disent les des nœuds magiques flaient pour y attacher  
exégètes qui nouaient sur lesquels elles soufflent un sort.

5 Pénétrante observation que d'égaliser le mal provenant d'un envieux — à qui on n'a pas fait le moindre mal — aux autres maux contre lesquels l'homme se sent impuissant. Le mal de l'envieux est le moins attendu, et parfois même de la part des bénéficiaires de nos bienfaits. Seule solution chercher protection de Dieu !

## LES HOMMES

*Pré-hég. n° 21 : 6 versets*

§ 1      1      Dis « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes.  
2      Souverain des hommes  
3      Dieu des hommes,  
4      contre le mal du mauvais conseiller, le furtif,  
5      celui-là qui souffle le conseil dans les poitrines des hommes,  
6      qu'il soit des djinns, ou des humains.

يُؤْتِيهِمُ الْاِخْلَاصَ كَيْفَ  
وَهِيَ بَيْتُ اِيْسَافَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ① اللَّهُ الصَّمَدُ ② لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

يُؤْتِيهِمُ الْقُلُوبَ كَيْفَ  
وَسَيِّدُهُ جَمِيلٌ اِيْسَافَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قُلْ اَعُوذُ بِرَبِّ الْقُلُوبِ ① مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ② وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③  
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

يُؤْتِيهِمُ الْاِنْسَانَ كَيْفَ  
وَسَيِّدُهُ شَيْخٌ اِيْسَافَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قُلْ اَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ① مَلِكِ النَّاسِ ② إِلَهِ النَّاسِ ③ مِنْ شَرِّ  
الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④ الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤  
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالنَّاسِ ⑥